叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 追求克里斯蒂娜(courtin' Christina) 000001

2. 追求克里斯蒂娜(courtin' Christina) 000002

3. 追求克里斯蒂娜(courtin' Christina) 000003

4. 追求克里斯蒂娜(courtin' Christina) 000004

5. 追求克里斯蒂娜(courtin' Christina) 000005

6. 追求克里斯蒂娜(courtin' Christina) 000006

7. 追求克里斯蒂娜(courtin' Christina) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

追求克里斯蒂娜(Courtin' Christina)
第1/7页

['kɔ:rtɪn]
COURTIN
考廷

库尔廷

\- [krɪ'sti:nə]
' CHRISTINA
\- 克里斯蒂娜

克里斯蒂娜

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [bel]
J . J . BELL
J . J . 钟

JJ·贝尔

['kɔ:rtɪn]
COURTIN
考廷

库尔廷

\- [krɪ'sti:nə]
' CHRISTINA
\- 克里斯蒂娜

克里斯蒂娜

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [bel]
J . J . BELL
J . J . 钟

JJ·贝尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [wi:] [mə'grɛgɚ] , ”
“ WEE MACGREGOR , ”
“ WE 麦格雷戈 , ”

“小麦格雷戈,”

“ ['dʒɪm] , ”
“ JIM , ”
“ 吉姆 , ”

“吉姆,”

“ [oʊ] ! [krɪ'sti:nə] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ OH ! CHRISTINA , ” ETC .
“ 哦 ! 克里斯蒂娜 , ” ETC .

“哦！克里斯蒂娜,”等等。

['hɑːdɚ] & ['stɔːtn]
HODDER & STOUGHTON
霍德 & 斯托顿

霍德和斯托顿

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1913
版权 , -

版权所有，1913年

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
By George H . Doran Company
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒeɪ] . [iː] . ['hɑːdɚ] ['wɪljəmz]
J . E . HODDER WILLIAMS
J . E . 霍德 威廉姆斯

杰·霍德·威廉姆斯

[huː] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː]
WHO SUGGESTED IT
WHO 建议 它

是谁提出的建议

['kɔːrtɪn]
COURTIN
考廷

库尔廷

- [krɪ'stiːnə]
' CHRISTINA
- 克里斯蒂娜

克里斯蒂娜

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] [kən'veid] ['sʌndri] ['dɪʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [frʌm; frəm]
Mrs . Robinson conveyed sundry dishes from the oven , also the teapot from
太太 . 罗宾逊 传递 杂项 菜肴 从 这 烤箱 , 还 这 茶壶 从
[ðə; ði][hɑːb] , [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
the hob , to the table .
这 炉灶 , 到 这 桌子 .

罗宾逊太太把烤箱里的各种菜肴，还有炉灶上的茶壶，都端到了餐桌上。

“ [kʌm] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['brɪskli] , ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self] .
“ Come awa ' , ” she said briskly , seating herself .
“ 来 awa - , ” 她 说 轻快地 , 座位 她自己 .

“过来吧,”她干脆利落地说道，然后坐了下来。

“ [wi:l] [noʊ] - [weɪt] [fɔ:r; fər] - . ”
“ We'll no ' wait for Macgreegor . ”
“ 出色地 不 - 等待 为了 - . ”

“我们不会等麦格里戈了。”

“ - [hɪm; ɪm] [faɪv] ['mɪnɪts] , ['lɪzi] , ” [sed] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] .
“ Gi'e him five minutes , Lizzie , ” said Mr . Robinson .
“ - 他 五 分钟 , 莉齐 , ” 说 先生 . 罗宾逊 .

“给他五分钟时间，莉齐,”罗宾逊先生说。

“ [aɪm][ɪn] [neɪ] ['hɜ:ri] , ” [ri'mɑ:kt] - ['pɝ:di] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
“ I'm in nae hurry , ” remarked Gran'paw Purdie , who had come up from the
“ 我是 在 纳 匆忙 , ” 评论 - 珀迪 , WHO 有 来 向上 从 这
[koʊst] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .
coast that afternoon .
海岸 那 下午 .

“我不着急,”那天下午从海边来的爷爷珀迪说道。

“ [aɪm] ['ɔ:fu:] - ['hʌŋgri] , [mɔ:] , ” [paɪpt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] .
“ I'm awfu ' hungry , Maw , ” piped a young voice .
“ 我是 糟糕 - 饥饿的 , 嘴 , ” 管道 一个 年轻的 嗓音 .

“妈妈，我好饿啊,”一个稚嫩的声音说道。

“ [wɪʃt] , - , ” ['wɪspəd] ['dɔ:tər] ['dʒi:ni] .
“ Whisht , Jimsie , ” whispered daughter Jeannie .
“ 白色 , - , ” 低声说道 女儿 珍妮 .

“Whisht，Jimsie,”女儿Jeannie低声说道。

[sed] ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] : “ [kʌm] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - , [kʌm] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - , [ə'fɔ:r]
Said Mrs . Robinson , a little impatiently : “ Come awa ' , come awa ' , afore
说 太太 . 罗宾逊 , 一个 小的 不耐烦地 : “ 来 awa - , 来 awa - , 之前
['evriθɪŋ] [gets] [spaɪld] .
everything gets spiled .
一切 获得 洒了 .

罗宾逊太太有些不耐烦地说：“快走开，快走开，免得一切都洒出来。”

- [hæz; həz] [neɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [leɪt] .
Macgreegor has nae business to be that late .
- 有 纳 商业 到 是 那 晚的 .

麦格里戈尔没理由这么晚还在。

” [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] .
” She glanced at the clock .
” 她 瞥了一眼 在 这 钟 .

她瞥了一眼时钟。

“ ['hi:z] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] - [wi:k] .
“ He's been the same a ' week .
“ 他是 到过 这 相同的 一个 - 星期 .

“他一个星期以来都一样。”

[heɪst] [ji:; ji] , [dʒɑ:n] .
Haste ye , John .
匆忙 是的 , 约翰 .

约翰，快点!

" [dʒɑːn]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz]['waɪfs] [aɪ] , [kloʊzd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt]
" John opened his mouth , but catching his wife's eye , closed it again without
" 约翰 打开 他的 嘴 , 但 捕捉 他的 妻子的 眼睛 , 关闭 它 再次 没有
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

约翰张了张嘴，但与妻子目光相遇后，又闭上了嘴，一言不发。

[ɪk'septɪŋ] -
Excepting Jimsie
除外 -

除了吉姆西

, [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] .
, they came to the table rather reluctantly .
, 他们 来了 到 这 桌子 相当 勉强 .

他们很不情愿地来到谈判桌前。

" [æsk][ə; eɪ] ['blɛsɪn] - , - , " ['mɜːmɚd] ['lɪzi] .
" Ask a blessin ' , fayther , " murmured Lizzie .
" 问 一个 祝福 - , - , " 低声说道 莉齐 .

"父亲，祈求祝福吧。"莉齐低声说道。

" [ʃʌt] [jər] [aɪz] , " ['mʌtəd] ['dʒiːni] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
" Shut yer eyes , " muttered Jeannie to her little brother ,
" 关闭 你的 眼睛 , " 低声说道 珍妮 到 她 小的 兄弟 ,

"闭上眼睛，"珍妮低声对弟弟说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [pɔː] [frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊki] .
while she restrained his eager paw from reaching a cookie .
尽管 她 克制 他的 渴望的 爪子 从 到达 一个 曲奇饼 .

她阻止了他急切的小爪子去够饼干。

['mɪstər] . - [waɪt] [hed] [ʃʊk] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [greɪs] ;
Mr . Purdie's white head shook slightly as he said grace ;
先生 . - 白色的 头 摇晃 轻微地 作为 他 说 优雅 ;

普迪先生白发苍苍，祷告时微微摇晃着脑袋；

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][faɪv][ænd; ənd] ['sevntiəθ] ['bɜːrθdeɪ] , [ˌɔːl'biːɪt][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz]
he had passed his five and seventieth birthday , albeit his spirit was
他 有 通过了 他的 五 和 第七十 生日 , 尽管 他的 精神 曾是
['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ;
cheerful as of yore ;
快乐 作为 的 昔时 ;

他已经过了75岁生日，但他的精神状态仍然像以前一样开朗；

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [oʊld][eɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə]['kɑːntent][ɪt'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [maɪld][rɪ'maɪndər] .
in his case old age seemed to content itself with an occasional mild reminder .
在 他的 案件 老的 年龄 似乎 到 内容 本身 和 一个 偶然 温和的 提醒 .

对他来说，老年似乎只是偶尔给他一些轻微的提醒。

[dʒɑːn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [stuːd] ['fɪnən] ['hædi] , ['lɪzi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] ,
John distributed portions of stewed finnan haddie , Lizzie poured out the tea ,
约翰 分布式 部分 的 炖 芬南 哈迪 , 莉齐 倾倒 出去 这 茶 ,

约翰分发了一份炖芬南哈迪，莉齐倒了茶，

[waɪl] ['dʒiːni] [mə'θɑːdɪkli] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [smɔːl] [fiːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] - .
while Jeannie methodically prepared a small feast for the impatient Jimsie .
尽管 珍妮 有条不紊 准备 一个 小的 盛宴 为了 这 不耐烦 - .

珍妮则有条不紊地为不耐烦的吉姆西准备了一顿小餐。

- ['pɝ:di] [bi:md] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] , [bʌt; bət] [rɪ'fɜ:rd] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] [æt; ət] [bri:f] ['ɪntərvlz]

Gran'paw	Purdie	beamed	on	the	four	,	but	referred	surreptitiously	at	brief	intervals
-	珀迪	光束	在	这	四	,	但	指	偷偷摸摸	在	简短的	间隔

[tu:; tə][hɪz; ɪz][fæt]['sɪlvər] [wɑ:tʃ] .

to	his	fat	silver	watch	.
到	他的	胖的	银	手表	.

爷爷珀迪看着这四个人，脸上露出灿烂的笑容，但时不时地偷偷地瞥一眼他那块厚重的银表。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [eɪt] ['jɪrz] [sɪns] [læst][wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] ['rɔbinsn] ['fæməli] .

It	is	eight	years	since	last	we	saw	the	Robinson	family	.
它	是	八	年	自从	最后的	我们	锯	这	罗宾逊	家庭	.

距离我们上次见到罗宾逊一家已经八年了。

['nætʃ(ə)rəli] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['gretɪst] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] .

Naturally	we	find	the	greatest	changes	in	the	younger	members	.
自然	我们	寻找	这	最	变化	在	这	年轻	成员	.

当然，我们发现年轻成员的变化最大。

- [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnfənt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ; [hi:; hi][ɪz] ['tɔ:lər] , [mɔ:r] ['skɑ:lərli] ,

Jimsie	from	an	infant	has	become	a	schoolboy	;	he	is	taller	,	more	scholarly	,
-	从	一个	婴儿	有	变得	一个	男生	;	他	是	更高	,	更多的	学术性的	,

[les] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['mɪstʃɪf] ,

less	disposed	to	mischief	,
较少的	处置	到	恶作剧	,

吉姆西从婴儿时期就长成了学生；他个子更高了，学业更好了，也不那么调皮捣蛋了。

[mɔ:r] [səb'du:d] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [mə'grɛgɝ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ; [jet] [hi:; hi][ɪz]

more	subdued	of	nature	than	was	Macgregor	at	the	same	age	;	yet	he	is
更多的	低沉的	的	自然	比	曾是	麦格雷戈	在	这	相同的	年龄	;	然而	他	是

[ðə; ði][fræŋk] ,

the	frank	,
这	坦率	,

他的性格比同龄的麦格雷戈更为内敛；然而，他却是一位坦率的人。

['ænɪmeɪtɪd] [jʌŋ] ['kwɪri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

animated	young	query	that	his	brother	was	,	though	,	to	be	sure	,
动画	年轻的	询问	那	他的	兄弟	曾是	,	尽管	,	到	是	当然	,

一个活泼的年轻女孩问道，他的兄弟确实是……

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪstər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['perənts] [tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

he	has	a	sister	as	well	as	parents	to	puzzle	with	his	questions	.
他	有	一个	姐姐	作为	出色地	作为	父母	到	谜	和	他的	问题	.

他还有父母和妹妹，他们会解答他的各种问题。

[æt; ət] [ˌθɜ:r'ti:n] ['dʒi:ni] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmli] , [fer] - ['herd] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , ['sɪriəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['jɪrz] ,

At	thirteen	Jeannie	is	a	comely	,	fair	-	haired	little	maid	,	serious	for	her	years	,
在	十三	珍妮	是	一个	漂亮	,	公平的	-	头发	小的	女佣	,	严肃的	为了	她	年	,

[dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] - ,

devoted	to	Jimsie	,
奉献	到	-	,

十三岁的珍妮是个漂亮金发的小女仆，年纪虽小却很成熟稳重，对吉姆西忠心耿耿。

['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [mə'grɛgɝ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['perənts] [hu:] , ['streɪndʒli]

very	proud	of	Macgregor	,	and	a	blessing	to	her	parents	who	,	strangely
非常	自豪的	的	麦格雷戈	,	和	一个	祝福	到	她	父母	WHO	,	奇怪的

[ɪ'nʌf] , ['rerli] [preɪz] [hɜ:r; hər] ;

enough	,	rarely	praise	her	;
足够的	,	很少	称赞	她	;

为麦格雷戈感到非常自豪，也是她父母的福气，奇怪的是，她的父母很少夸奖她；

[hɜːr; hər] [tʃiːf] [end] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [sɜːrv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [fʌs]

her	chief	end	seems	to	be	to	serve	those	she	loves	without	making	any	fuss
她	首席	结尾	似乎	到	是	到	服务	那些	她	爱	没有	制作	任何	大惊小怪

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

about	it	.
关于	它	.

她的主要目标似乎是默默地为她所爱的人服务。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒɑːn] , [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [ˈstaʊtər] ,

As	for	John	,	he	has	grown	stouter	,
作为	为了	约翰	,	他	有	生长	更粗壮	,

至于约翰，他变得更壮实了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈweɪfs] [dɪsˈmeɪ] [ə; eɪ][bɔːld][spɑːt][hæz; həz] [əˈpɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kraʊn] ;

and	to	his	wife's	dismay	a	bald	spot	has	appeared	on	his	crown	;
和	到	他的	妻子的	沮丧	一个	秃	点	有	出现	在	他的	王冠	;

令他妻子沮丧的是，他的头顶出现了一块秃斑；

[hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [kʌmz] [æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz] [ˈevər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [proʊn] [tuː; tə] [spɔɪl]

his	laughter	comes	as	readily	as	ever	,	and	he	is	just	as	prone	to	spoil
他的	笑声	来	作为	容易	作为	曾经	,	和	他	是	只是	作为	易于	到	剧透

[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .

his	children	.
他的	孩子们	.

他笑声依旧爽朗，也依然溺爱自己的孩子。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈlɪzi] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [əˈʃʊrd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈmænz] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] ,

But	by	this	time	Lizzie	has	become	assured	that	her	man's	light	-	hearted	,
但	经过	这	时间	莉齐	有	变得	保证	那	她	男人的	光	-	心地	,

但此时莉齐已经确信她的男人是个性格开朗的人。

[ˈkerləs] [weɪz] [duː][nɑːt][ɪkˈstend][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] [hæv; həv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn]

careless	ways	do	not	extend	to	his	work	,	that	his	employers	have	confidence	in
粗心	方式	做	不是	延长	到	他的	工作	,	那	他的	雇主	有	信心	在

[ðer; ðər] [ˈfɔːrmən] ,

their	foreman	,
他们的	领班	,

他的行事作风并不粗心大意，但他的工作却很出色，雇主们对他这位工头充满信心。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [raɪz] [ˈhaɪər] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

and	that	while	he	is	not	likely	to	rise	higher	in	his	trade	,
和	那	尽管	他	是	不是	可能	到	上升	更高	在	他的	贸易	,

虽然他不太可能在自己的行业中晋升得更高，

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [les] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [slɪp] [bæk] .

he	is	still	less	likely	to	slip	back	.
他	是	仍然	较少的	可能	到	滑	后退	.

他再次退步的可能性仍然很小。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [rʊmd; ruːmd][ˈmɑːdərn] [flæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːrz] [dwel] ,

She	is	proud	of	the	three	-	roomed	modern	flat	in	which	she	and	hers	dwell	,
她	是	自豪的	的	这	三	-	房间	现代的	平坦的	在	哪个	她	和	她的	住	,

她为自己和家人居住的三居室现代化公寓感到自豪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sens] [fɔːr; fər] [ˈɔːrdərlinəs] [ænd; ənd] [ˈklenlinəs] [hæz; həz][nɑːt][lɔːst] [ɪts] [ˈkiːnnəs] .

and	her	sense	for	orderliness	and	cleanliness	has	not	lost	its	keenness	.
和	她	感觉	为了	秩序	和	清洁	有	不是	丢失的	它是	敏锐	.

她对秩序和清洁的意识依然敏锐。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɔːltərd] : [pər'hæps][hɜːr; hər] [fitʃər] [hæv; həv] [groʊn] [ə; eɪ] [ʃeɪd]
In person she is but little altered : perhaps her features have grown a shade
在 人 她 是 但 小的 已修改 : 也许 她 特征 有 生长 一个 阴影
['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] .
softer .
更柔和 .

本人与外貌变化不大：或许五官柔和了一些。

" [jiː; ji] [siː] , ['meɪstər] ['pɝːdi] , " [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,
" Ye see , Maister Purdie , " John was explaining ,
" 叶 看 , 大师 珀迪 , " 约翰 曾是 解释 ,

"是的，普迪大师，"约翰解释道，

" - ['bɪzi] [ðə; ði] [nuː] [æt; ət][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði] [west] - [end] ,
" Macgreegor's busy the noo at a job in the west - end ,
" - 忙碌的 这 不 在 一个 工作 在 这 西方 - 结尾 ,

"麦格雷戈现在在西区忙着一份工作，

[æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['hiːz] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tiː] . " "
an ' that's the reason he's late for his tea . " "
一个 - 那就是 这 原因 他是 晚的 为了 他的 茶 . " "

这就是他喝茶迟到的原因。

- [diːd] , [eɪ] .
' Deed , ay .
- 契据 , 哎 .

"没错。"

[its] [ə; eɪ] [læŋ] [roʊd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [heɪm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
It's a lang road for him to come hame , " said the old man .
它是 一个 语言 路 为了 他 到 来 家 , " 说 这 老的 男人 .

"他回家的路还很长呢，"老人说。

" [æn; ən] - [ɪz][hiː; hi] [stɪl] ['liː'kiːn] - [ðə; ði] [pɛntɪn] - [treɪd] ? "
" An ' is he still likin ' the pentin ' trade ? "
" 一个 - 是 他 仍然 点赞 - 这 彭廷 - 贸易 ? "

"他还喜欢当文员吗？"

" [eɪ] , [eɪ] .
" Ay , ay .
" 哎 , 哎 .

"哎，哎。"

[æn; ən] - ['hiːz] ['gɛtɪn] - [ɑːn] ['splendɪd] — [dʒɪst] ['splendɪd] ! "
An ' he's gettin ' on splendid — jist splendid ! "
一个 - 他是 获得 - 在 灿烂 — 要点 灿烂 ! "

他现在状态极佳——简直太棒了！

" [its] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪn] - [ðæt] , " ['lɪzi] [ˌɪntər'poʊzd] .
" It's time enough to be sayin ' that , " Lizzie interposed .
" 它是 时间 足够的 到 是 说 - 那 , " 莉齐 插入 .

"现在是时候说这句话了，"莉齐插话道。

" ['hiːz] [noʊ] - ['ɒnɪ] [fɝːdɝ] [ɑːn][nɔːr][ə; eɪ] [læd] [oʊ] - [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
" He's no ' ony furder on nor a lad o ' his age ought to be .
" 他是 不 - 仅 更远 在 也不 一个 小伙子 o - 他的 年龄 应该 到 是 .

"他已经走得不远了，他这个年纪的年轻人也不应该走得那么远。"

[aɪm][noʊ] - ['seɪɪn] - ['hiːz] [deɪ'ɪn] - ['bædli] , - ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [neɪ] [sens] [ɪn] -
I'm no ' sayin ' he's daein ' badly , fayther ; but there's nae sense in boastin
我是 不 - 说 - 他是 daein - 糟糕 , - ; 但 有 纳 感觉 在 -

我不是说他做得不好，父亲；但吹嘘也没用。

- [ə'buːt]
' aboot
- 启动

'aboot

[wɒts] [dʒɪst] - - ? — [nɑː] , - !
what's jist or'nar ' ? — Na , Jimsie !
是什么 要点 - - ? — 娜 , - !

jist or'nar 是什么意思？——Na，Jimsie！

[its] [noʊ] - [taɪm] [fɔːr; fər] - [jet] .
it's no ' time for jeelly yet .
它是 不 - 时间 为了 - 然而 .

现在还不是吃果冻的时候。

['tæk] - [wʌt] ['dʒiːni] - [jiː; ji] , ['lædi] . — [eɪ] , [ðə; ði] [liːst] [sed] — — ”
Tak ' what Jeannie gi'es ye , laddie . — Ay , the least said — — ”
塔克 - 什么 珍妮 - 是的 , 小伙子 . — 哎 , 这 至少 说 — — ”

接受珍妮给你的东西吧，小伙子。——唉，少说为妙——”

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] [pliːzd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] - [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] , [waɪf]
“ But his employer's pleased wi ' him ; he tell't me as much , wife
“ 但 他的 雇主的 高兴 wi - 他 ; 他 - 我 作为 很多 , 妻子
, ” [sed] [dʒɑːn] .
, ” said John .
, ” 说 约翰 .

“但他的雇主对他很满意；他亲口告诉我的，妻子，”约翰说。

“ [æn; ən] - [ɪf] [jiː; ji] [kəm'per] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] [jʌŋ] [skæmp] , ['wʌli] ['tɔmsn] — — ”
“ An ' if ye compare Macgreegor wi ' that young scamp , Wullie Thomson — — ”
“ 一个 - 如果 是的 比较 - wi - 那 年轻的 恶棍 , 威利 汤姆逊 — — ”

“如果你们把麦格里戈和那个小混混威利·汤姆森相提并论——”

“ [oʊ] , [ɪf] [jiː; ji] [kəm'per] [ə; eɪ][mæn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['mʌŋki] ,
“ Oh , if ye compare a man wi ' a monkey ,
“ 哦 , 如果 是的 比较 一个 男人 wi - 一个 猴 ,

“哦，如果你们把人跟猴子比，

[aɪ] ['deə'sei] [its] [noʊ] - [ˌes eɪ 'iː][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] .
I daresay it's no ' sae bad for the man .
我 敢说 它是 不 - sae 坏的 为了 这 男人 .

我敢说这对男人来说不算太糟。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [dʒɑːn] — — ”
But , really , John — — ”
但 , 真的 , 约翰 — — ”

但是，约翰，真的——”

“ [mɔː] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['mʌŋki] ? ” [in'kwaiəd] - [θruː] [bred]
“ Maw , where was the man wi ' the monkey ? ” enquired Jimsie through bread
“ 嘴 , 在哪里 曾是 这 男人 wi - 这 猴 ? ” 询问 - 通过 面包
[ænd; ənd] ['bʌtər] .
and butter .
和 黄油 .

“妈，那个带猴子的人在哪儿？”吉姆西一边吃着面包和黄油一边问道。

“ [aɪl] [tel] [jiː; ji]['æftər] , ” ['wɪspəd] ['dʒiːni] ,
“ I'll tell ye after , ” whispered Jeannie ,
“ 患病的 告诉 是的 后 , ” 低声说道 珍妮 ,

“我待会儿再告诉你，”珍妮低声说道。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][set][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]['ɪmprəvaɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ˌɪnˈvɑːlvɪŋ][ə; eɪ]['hjuːmən]
and **forthwith** **set** **her** **mind** **to** **improvise** **a** **story** **involving** **a** **human**
和 立即 放 她 头脑 到 凑合 一个 故事 涉及 一个 人类
['biːɪŋ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ænsestər] .
being **and** **his** **ancestor** **.**
存在 和 他的 祖先 .

于是她立刻着手即兴创作一个关于人和他祖先的故事。

" [its] ['iːzi] [siːn] , " [sed] - , [wʌns] [mɔːr] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , " [ðæt] -
" It's easy seen , " said Gran'paw , once more consulting his watch , " that Macgreegor's
" 它是 简单的 已见 , " 说 - , 一次 更多的 咨询 他的 手表 , " 那 -
['wəːkin] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .
workin ' for his wages .
工作 - 为了 他的 工资 .

"显而易见,"爷爷说着，又看了看手表，"麦格雷戈正在努力工作挣工资。"

['ʃʊrli] ['hiːl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - ['oʊvərtaɪm] [ðə; ði] [nɪçt] .
Surely he'll be gettin ' overtime the nicht .
一定 地狱 是 获得 - 随着时间的推移 这 尼赫特 .

他今晚肯定会拿到加班费。

[aɪ][hoʊp][hɪz; ɪz][ɛmˈplɔɪɚz, ɪmˈplɔɪɝz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] . "
I hope his employer's a kind man . "
我 希望 他的 雇主的 一个 种类 男人 . "

我希望他的雇主是个好人。

" [aɪv] [neɪ] [duːt] [əˈbuːt] [ðæt] , " ['lɪzi] [rɪ'tɜːrnd] .
" I've nae doot aboot that , " Lizzie returned .
" 我已经 纳 嘟特 启动 那 , " 莉齐 返回 .

"我对此一无所知,"莉齐回答道。

" [hiː; hi] - - ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] [wen] ['hiːz] ['wəːkin] - [ɪn][ðə; ði][west] - [end] . "
" He gi'es Macgreegor money for the car when he's workin ' in the west - end . "
" 他 - - 钱 为了 这 车 什么时候 他是 工作 - 在 这 西方 - 结尾 . "

"他在西区工作的时候会给麦格雷戈钱买车。"

" [ðæts] [ə; eɪ]['prɑːpər]['meɪstər] ! " [kraɪd]['mɪstər] . ['pɝːdi] , [waɪl] [dʒɑːn][smaɪld][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
" That's a proper maister ! " cried Mr . Purdie , while John smiled as much as
" 那就是 一个 恰当的 大师 ! " 哭 先生 . 珀迪 , 尽管 约翰 微笑 作为 很多 作为
[tuː; tə][seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

"那才是一位真正的师傅！"珀迪先生喊道，而约翰则面带微笑，仿佛在说：

" [eɪ] ! [hiː; hi] [ken] - ['vælјuː] ! "
" Ay ! he kens Macgreegor's value ! "
" 哎 ! 他 肯斯 - 价值 ! "

"哎！他明白麦格雷戈的价值！"

" [æn; ən] - [aɪm] ['θɪŋkɪn] - , " ['lɪzi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] - [wɔːks] [heɪm] [æn; ən] - [kiːps]
" An ' I'm thinkin ' , " Lizzie continued , " that Macgreegor walks hame an ' keeps
" 一个 - 我是 思考 - , " 莉齐 持续 , " 那 - 散步 家 一个 - 保持
[ðə; ði] ['peniz] [tuː; tə] [baɪ] - . "
the pennies to buy ceegarettes . "
这 便士 到 买 - . "

"我在想,"莉齐继续说道，"麦格雷戈走回家，把剩下的几个便士攒起来买香烟。"

“ [wʌt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; “ [hæz; həz][ðə; ði] ['lædi] [kə'menst] [ðə; ði]['smoʊkɪn] -
“ What ? ” exclaimed the old man ; “ has the laddie commenced the smokin '
“ 什么 ? ” 惊呼 这 老的 男人 ; “ 有 这 小伙子 开始 这 吸烟 -
- ? ”
a'ready ? ”
- ? ”

“什么？”老人惊呼道，“这小子已经开始抽烟了？”

“ [oʊ] , ['neɪθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'buːt] , ” [sed] [dʒɑːn] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .
“ Oh , naething to speak aboot , ” said John , a trifle apologetically .
“ 哦 , 什么都没有 到 说话 启动 , ” 说 约翰 , 一个 琐事 带着歉意地 .

“哦，没什么好说的，”约翰略带歉意地说。

“ [ðeɪ] [kə'mens] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][jʊr; jər] [deɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['meɪstər] ['pɝːdi] .
“ They commence earlier than they did in your day , I suppose , Maister Purdie .
“ 他们 开始 早些时候 比 他们 做过 在 你的 天 , 我 认为 , 大师 珀迪 .

“我想，他们开始的时间比你那个年代要早得多，珀迪先生。”

[noʊ] - [ðæt] [aɪ] [wʊd] [smoʊk] [ə; eɪ] [siːɪgɝɛt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər] - [tiː] . ”
No ' that I wud smoke a ceegarette if I was paid for ' t . ”
不 - 那 我 会 抽烟 一个 香烟 如果 我 曾是 有薪酬的 为了 - t . ”

“不，就算有人付钱给我，我也不会抽烟。”

“ ['hiːz] [fɑːr] ['aʊər] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['smoʊkɪn] - , ” [əb'zɜːrvd] ['lɪzi] .
“ He's far ower young for the smokin ' , ” observed Lizzie .
“ 他是 远的 所有者 年轻的 为了 这 吸烟 - , ” 观察到 莉齐 .

“他年纪还小，不应该抽烟，”莉齐评论道。

“ [aɪ][kæn; kən] [smoʊk] , ” [dɪ'klerd] - [ˌɪndɪ'skriːtli] .
“ I can smoke , ” declared Jimsie indiscreetly .
“ 我 能 抽烟 , ” 声明 - 轻率地 .

“我会抽烟，”吉姆西不经意地说道。

['dʒiːni] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Jeannie pressed his arm .
珍妮 按下 他的 手臂 .

珍妮按了按他的胳膊。

[dʒɑːn] [gə'fɔːd] , - [lʊkt] [ə'mjuːzd] [ʌn'tɪl] ['lɪzi] [di'mɑːndid] : “ [wɒts] [ðæt] [jɜːr] ['seɪɪn] -
John guffawed , Gran'paw looked amused until Lizzie demanded : “ What's that ye're sayin '
约翰 哈哈大笑 , - 看起来 觉得好笑 直到 莉齐 要求 : “ 是什么 那 是的 说 -
, - ? ”
, Jimsie ? ”
, - ? ”

约翰哈哈大笑，爷爷看起来也觉得好笑，直到莉齐问道：“吉姆西，你说什么？”

“ [bʌt; bət][aɪm][noʊ] - [ə; eɪ] [rɛglɝ] ['smoʊkər] , ” ['mʌmbld] - , ['krestfɔːlən] .
“ But I'm no ' a reg'lar smoker , ” mumbled Jimsie , crestfallen .
“ 但 我是 不 - 一个 reg'lar 吸烟者 , ” 喃喃自语 - , 垂头丧气 .

“但我不是个经常抽烟的人，”吉姆西沮丧地嘟囔道。

“ [eɪ] , ” [sed] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːkjələr] [wɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , “ [jɜːr] [fɪrt] [jiː; ji]
“ Ay , ” said John , with a jocular wink at his father - in - law , “ ye're feart ye
“ 哎 , ” 说 约翰 , 和 一个 诙谐 眨眼 在 他的 父亲 - 在 - 法律 , “ 是的 恐惧 是的
[sɪndʒ] [jər] ['wɪskərz] ,
singe yer whiskers ,
一盎司 你的 胡须 ,

“哎，”约翰说着，开玩笑地朝岳父眨了眨眼，“你怕把胡子烧焦吧。”

[mɑː] ['mæni] . ”
ma mannie . ”
玛 曼尼 . ”

我的曼尼。”

“ [dʒɑːn] , ” [sed] ['lɪzi] , “ [its] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə][dʒoʊk] [ə'buːt] . . . . - ,
“ John , ” said Lizzie , “ it's naething to joke aboot . . . . Jimsie ,
“ 约翰 , ” 说 莉齐 , “ 它是 什么都没有 到 开玩笑 启动 . . . . - ,

“约翰，”莉齐说，“这没什么好开玩笑的……吉姆西，

[ɪf] ['evər][aɪ] [kætʃ] [jiː; ji][æt; ət][ðə; ði]['smoʊkɪn] - , [aɪl] [stɑːp] [jər] - ['peni] ,
if ever I catch ye at the smokin ' , I'll stop yer Seturday penny ,
如果 曾经 我 抓住 是的 在 这 吸烟 - , 患病的 停止 你的 - 一分钱 ,

如果我哪天抓到你抽烟，我就没收你星期六的零花钱。

[æn; ən] - - [jiː; ji]['kæstər][ail,il,əl] [ɪn'sted] .
an ' gi'e ye castor ile instead .
一个 - - 是的 蓖麻 伊莱 反而 .

an' gi'e ye Castor ile 代替。

[-] [hɪr] ? ”
D'ye hear ? ”
染料 听到 ? ”

你听到了吗?

“ [huːts] ! ” [kraɪd] - , “ [ðæts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sɪ'vɪr] - [laɪk] ['pʌnɪʃmənt] , ['lɪzi] ! ”
“ Hoots ! ” cried Gran'paw , “ that's a terrible severe - like punishment , Lizzie ! ”
“ 猫头鹰 ! ” 哭 - , “ 那就是 一个 糟糕的 严重 - 喜欢 惩罚 , 莉齐 ! ”

“呼！”爷爷喊道，“莉齐，这惩罚也太严厉了吧！”

“ [aɪ] [wʊd] ['tæk] - [ail,il,əl] [twaist] [æn; ən] - [get] [mɑː] ['peni] , ” [kwoʊθ] - .
“ I wud rayther tak ' ile twicet an ' get ma penny , ” quoth Jimsie .
“ 我 会 雷瑟 tak - 伊莱 两次 一个 - 得到 玛 一分钱 , ” 引用 - .

“我宁愿走两次路，也要挣回我的便士，”吉姆西说道。

“ [hɪr] , [hɪr] ! ” [frʌm; frəm][dʒɑːn] .
“ Hear , hear ! ” from John .
“ 听到 , 听到 ! ” 从 约翰 .

约翰说：“说得好！”

['lɪzi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
Lizzie was about to speak when the bell rang .
莉齐 曾是 关于 到 说话 什么时候 这 钟 响铃 .

莉齐正要开口说话，铃声就响了。

['dʒiːni] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
Jeannie slipped from her chair .
珍妮 滑倒了 从 她 椅子 .

珍妮从椅子上滑了下来。

“ [aɪl] [gæŋ] , [mɔː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
“ I'll gang , Maw , ” she said , and went out .
“ 患病的 帮派 , 嘴 , ” 她 说 , 和 去 出去 .

“我跟大家一起去，妈，”她说，然后就出去了。

“ [its] - , ” [ri'mɑːkt] [dʒɑːn] .
“ It's Macgreegor , ” remarked John .
“ 它是 - , ” 评论 约翰 .

“是麦格雷戈，”约翰说道。

“ [haɪ] [jiː; ji] [kep] - [hɪz; ɪz] ['hædi] [hɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['lɪzi] ? ”
“ Ha'e ye kep ' his haddie hot for him , Lizzie ? ”
“ 哈埃 是的 保持 - 他的 哈迪 热的 为了 他 , 莉齐 ? ”

“你让他的哈迪对他保持热度吗，莉齐？”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] [wʊd] [aɪ] [de] [ðæt] ? ” [ri'tɔːtid] ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['aɪrəni] ,
“ What for wud I dae that ? ” retorted Mrs . Robinson in a tone of irony ,
“ 什么 为了 会 我 dae 那 ? ” 反驳 太太 . 罗宾逊 在 一个 语气 的 讽刺 ,

“我为什么要那么做呢？”罗宾逊太太讽刺地反问道。

['goʊɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] [iks'træktiŋ] [ə; eɪ] ['kʌvərd] [dɪʃ] .

going	over	to	the	oven	and	extracting	a	covered	dish	.
去	超过	到	这	烤箱	和	提取	一个	涵盖	盘子	.

走到烤箱旁，取出盖着的盘子。

“ [hɔː] ！ ” [læft] [dʒɑːn] .

“	Haw	!	”	laughed	John	.
”	霍	！	”	笑了	约翰	.

“哈哈！”约翰笑道。

“ [aɪ] [kent] [jiː; ji][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] ！ ”

“	I	kent	ye	had	something	there	!	”
”	我	肯特	是的	有	某物	那里	！	”

“我就知道你那里有东西！”

“ [wʌt] [fɔːr; fər][dɪd][jiː; ji][æsk] [ðen] ?

“	What	for	did	ye	ask	then	?
”	什么	为了	做过	是的	问	然后	?

“那么，你们究竟为什么问呢？”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hɜːr; hər] [sʌn] ['entərd] ,

”	She	came	back	to	the	table	as	her	son	entered	,
”	她	来了	后退	到	这	桌子	作为	她	儿子	进入	,

她儿子进来时，她回到了桌边。

[ə; eɪ] ['veri] [pər'septəb(ə)l] ['oʊdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [æn; ən] ['oʊdər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl]

a	very	perceptible	odour	of	his	trade	about	him	—	an	odour	which	she	still
一个	非常	可感知的	气味	的	他的	贸易	关于	他	—	一个	气味	哪个	她	仍然

['siːkrətli] [dis'laikt] [ðoʊ] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [sɪns] [hɜːr; hər][fɜːrst] [wɪf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

secretly	disliked	though	nearly	three	years	had	gone	since	her	first	whiff	of	it	.
偷偷	不喜欢	尽管	几乎	三	年	有	已消失	自从	她	第一的	闻	的	它	.

他身上散发着一股非常明显的职业气味——尽管距离她第一次闻到这种气味已经过去了近三年，但她仍然暗自讨厌这种气味。

“ [wʌt] [kep] - [jiː; ji] ?

“	What	kep	'	ye	?
”	什么	保持	-	是的	?

“你留了什么？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['plezntli] [ɪ'nʌf] .

”	she	enquired	,	pleasantly	enough	.
”	她	询问	,	愉快	足够的	.

她语气愉快地问道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mə'grɛgərz] ['duːtɪf(ə)l] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [pri'ventid] [hɪz; ɪz]

It	is	possible	that	Macgregor's	dutiful	greeting	to	his	grandfather	prevented	his
它	是	可能的	那	麦格雷戈的	尽职尽责的	问候	到	他的	祖父	阻止	他的

['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

answering	the	question	.
回答	这	问题	.

麦格雷戈可能因为向祖父行礼而耽误了回答这个问题。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['ɑːnɪstli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

He	appeared	honestly	glad	to	see	the	old	man	;
他	出现	诚实地	高兴的	到	看	这	老的	男人	;

他看起来真心实意地很高兴见到这位老人；

[jet] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] ['lætɚz] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɔɪstərəs] .

yet	compared	with	his	own	the	latter's	greeting	was	boisterous	.
然而	比较的	和	他的	自己的	这	后者的	问候	曾是	喧闹的	.

然而，与他自己的打招呼相比，后者的打招呼显得热情奔放。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [smaɪl] , [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

He	returned	his	father's	smile	,	glanced	at	his	mother	who	was	engaged	in
他	返回	他的	父亲的	微笑	,	瞥了一眼	在	他的	母亲	WHO	曾是	已订婚的	在

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,

filling	his	cup	,
填充	他的	杯子	,

他回以父亲一个微笑，瞥了一眼正在给他倒杯子的母亲。

[wiŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

winked	at	his	young	brother	,	and	took	his	place	at	the	table	,	between	the
眨眼	在	他的	年轻的	兄弟	,	和	采取	他的	地方	在	这	桌子	,	之间	这

[tuː] [men] .

two	men	.
二	男人	.

他朝弟弟眨了眨眼，然后在两人中间坐到了桌边。

“ [jɪl] [biː; bi] ['wɪrid] , ” [rɪ'mɑːkt] [dʒɑːn] .

“	Ye'll	be	wearied	,	”	remarked	John	.
“	叫喊	是	疲惫	,	”	评论	约翰	.

“你们会感到疲惫的，”约翰说道。

“ [noʊ] - ['ekstrə] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪərd][legz] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

“	No	'	extra	,	”	he	replied	,	stretching	his	tired	legs	under	cover	of	the	table	.
“	不	-	额外的	,	”	他	回复	,	伸展	他的	疲劳的	腿	在下面	覆盖	的	这	桌子	.

“没有额外费用，”他回答道，同时在桌子底下伸展疲惫的双腿。

“ [dɪd] [jiː; ji] [wɔːk] ?

“	Did	ye	walk	?
“	做过	是的	走	?

你们走过吗?

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] , ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tiː] .

”	his	mother	asked	,	passing	him	his	tea	.
”	他的	母亲	问	,	通过	他	他的	茶	.

“他母亲一边递给他茶，一边问道。”

“ [eɪ] . ”

“	Ay	.	”
“	哎	.	”

“哎。”

“ ['itl] [biː; bi] [θriː] [maɪl] , ” [sed] [dʒɑːn] .

“	It'll	be	three	mile	,	”	said	John	.
“	它将	是	三	英里	,	”	说	约翰	.

“大概三英里，”约翰说。

['dʒiːni] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [freʃ] [slaɪs] [ʌv; əv] [toʊst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

Jeannie	came	from	the	fire	and	put	a	fresh	slice	of	toast	on	his	plate	.
珍妮	来了	从	这	火	和	放	一个	新鲜的	片	的	吐司	在	他的	盘子	.

珍妮从火堆里出来，把一片新鲜的吐司放在他的盘子里。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

He	nodded	his	thanks	,
他	点头	他的	谢谢	,

他点头表示感谢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] - [huː] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː]

and	she	went	to	her	place	satisfied	and	assisted	Jimsie	who	had	got	into
和	她	去	到	她	地方	使满意	和	协助	-	WHO	有	得到	进入

['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒæm] ['sænwɪtʃ] [ðæt] [uːzd] [ɔːl] [raʊnd] .

difficulties	with	a	jam	sandwich	that	oozed	all	round	.
困难	和	一个	果酱	三明治	那	渗出	全部	圆形的	.

她心满意足地回到家，帮助吉姆西解决了他的果酱三明治出了问题，果酱漏得到处都是。

“ [wʌt] [wei] [dɪd][jiː; ji][noʊ] - ['tæk] - [ðə; ði][kɑːr] , ['lædi] ? ” [in'kwaiəd] ['lɪzi] .
“ What way did ye no ' tak ' the car , laddie ? ” enquired Lizzie .
“ 什么 方式 做过 是的 不 - tak - 这 车 , 小伙子 ? ” 询问 莉齐 .

“小伙子，你没开车走哪条路？”莉齐问道。

“ [aɪ'd][æz; əz] ['sun] [wɔːk] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɔːrtli] .
“ I'd as sune walk , ” he replied , shortly .
“ ID 作为 太阳 走 , ” 他 回复 , 不久 .

“我宁愿步行，”他简短地回答道。

“ [its] [faɪn] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪlər] — [eɪ] , - ? ” [sed] ['mɪstər] . ['pɔːdi] .
“ It's fine to save the siller — eh , Macgreegor ? ” said Mr . Purdie .
“ 它是 美好的 到 节省 这 金钱 — 嗯 , - ? ” 说 先生 . 珀迪 .

“省下银币是好事，对吧，麦格雷戈？”珀迪先生说道。

[mə'grɛgɔr] ['rednd] .
Macgregor reddened .
麦格雷戈 发红 .

麦格雷戈脸涨红了。

“ [its] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [de] [ðæt] , ” ['lɪzi] ['kwaɪətli] [əb'zɜːrvd] .
“ It's something new for Macgreegor to dae that , ” Lizzie quietly observed .
“ 它是 某物 新的 为了 - 到 dae 那 , ” 莉齐 悄悄 观察到 .

“麦格雷戈做这件事还是头一次，”莉齐静静地说道。

“ [tɪts] , ['wʊmən] ! ” ['mʌtəd] [dʒɑːn] .
“ Tits , wumman ! ” muttered John .
“ 乳房 , 乌曼 ! ” 低声说道 约翰 .

“女人，胸部！”约翰低声说道。

“ [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðer; ðər] [tʃiːp] [kɑːrz] , ” [pʊt] [ɪn]['mɪstər] . ['pɔːdi] ,
“ Wi ' their cheap cars , ” put in Mr . Purdie ,
“ 威 - 他们的 便宜的 汽车 , ” 放 在 先生 . 珀迪 ,

“他们开的是廉价汽车，”珀迪先生插嘴道。

“ - [foʊk][ɑːr; ər][laɪk][tuː; tə][lɔːs][ðə; ði][juːz][oʊ] - [ðer; ðər][legz] .
“ Glesga folk are like to loss the use o ' their legs .
“ - 民间 是 喜欢 到 损失 这 使用 o - 他们的 腿 .

“格拉斯哥人可能会失去双腿的功能。”

[its] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['nʌmbər] [oʊ] - [jʌŋ] [foʊk] [ðæt] ['wɪnə] [wɔːk] [ɪf] [ðeɪv] [ə; eɪ] [ˌbɑː'biː]
It's terrible to see the number o ' young folk that winna walk if they've a bawbee
它是 糟糕的 到 看 这 数字 o - 年轻的 民间 那 温娜 走 如果 他们有 一个 鲍比
[ɪn][ðer; ðər] [puːtʃ] .
in their pooch .
在 他们的 狗 .

看到那么多年轻人因为狗肚子里有小鸡鸡就不愿意走路，真是太可怕了。

[aɪm] [glɛd] [tuː; tə] [siː] - [noʊ] - [jɪn] [oʊ] - [ðem; ðəm] .
I'm gled to see Macgreegor's no ' yin o ' them .
我是 格莱德 到 看 - 不 - 阴 o - 他们 .

我很高兴看到麦格雷戈没有他们中的任何一个。

” [hiː; hi] ['pætɪd] [mə'grɛgərz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd]
” He patted Macgregor's shoulder as he might have done ten years ago , and
” 他 轻拍 麦格雷戈的 肩膀 作为 他 可能 有 完毕 十 年 前 , 和
[ðə; ði] [juːθ] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] .
the youth moved impatiently .
这 青年 已搬 不耐烦地 .

他像十年前那样拍了拍麦格雷戈的肩膀，年轻人不耐烦地挪动了一下。

“ [aɪm][noʊ] - [kəm'pleɪnɪn] - [oʊ] - - [wɑːkɪn] - [wen] [hiː; hi] [mɪʃt] ['tæk] - [ðə; ði][kɑːr] , ” [sed]
“ I'm no ' complainin ' o ' Macgreegor walkin ' when he micht tak ' the car , ” said
“ 我是 不 - 抱怨 - o - - 步行 - 什么时候 他 米赫特 tak - 这 车 , ” 说
['lɪzi] ,
Lizzie ,
莉齐 ,

“我并不抱怨麦格雷戈走路，他完全可以开车，”莉齐说。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['pʌtɪn] - [hɪz; ɪz] - [tuː; tə][sʌm; səm][gaɪd] ['pɜːrpəs] .
“ but I wud like to see him puttin ' his savin's to some guid purpose .
“ 但 我 会 喜欢 到 看 他 普丁 - 他的 - 到 一些 指南 目的 .

但我希望他能把他的积蓄用于一些有意义的用途。

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [mə'grɛgɚ] [went] [ə; eɪ] [dʌl] [red] , [ænd; ənd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz][kʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” At these words Macgregor went a dull red , and set down his cup with a
” 在 这些 字 麦格雷戈 去 一个 乏味的红色的 , 和 放 向下 他的 杯子 和 一个
['klætər] .
clatter .
哒 .

听到这话，麦格雷戈的脸涨得通红，砰的一声放下了杯子。

“ [haɪ] [jiː; ji][bɜːrnt] [jər] [muːθ] ? ” [æskt] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['sɪmpəθi] .
“ Ha'e ye burnt yer mooth ? ” asked John , with quick sympathy .
“ 哈埃 是的 烧焦的 你的 平滑 ? ” 问 约翰 , 和 快的 同情 .

“你的皮肤被烧伤了吗？”约翰带着同情的语气问道。

“ [nɔː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'plaɪ] .
“ Naw , ” was the ungracious reply .
“ 不 , ” 曾是 这 不友善的 回复 .

“不，”对方冷冷地回答道。

“ [its] - ['bɪznəs] ['weðər] [aɪ]['tæk] - [ðə; ði][kɑːr][ɔːr][træmp][ˌaɪ 'tiː] .
“ It's naebody's business whether I tak ' the car or tramp it .
“ 它是 - 商业 无论 我 tak - 这 车 或者 流浪汉 它 .

“我开走这辆车还是把它扔掉，与你无关。”

[siːz] [ðə; ði] ['bʌtər] , ['dʒiːni] .
See's the butter , Jeannie .
看到的 这 黄油 , 珍妮 .

看，那是黄油，珍妮。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .
” There was a short silence .
” 那里 曾是 一个 短的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['tempər] [ɑːn] [mə'grɛgərz] [pɑːrt][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] .
An outbreak of temper on Macgregor's part was not of frequent occurrence .
一个 暴发 的 脾气 在 麦格雷戈的 部分 曾是 不是 的 频繁 发生 .

麦格雷戈发脾气的情况并不常见。

[ðen] [dʒɑːn] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg]['faɪər] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['glɑːsgəu]
Then John turned the conversation to a big fire that had taken place in Glasgow
然后 约翰 转向 这 对话 到 一个 大的 火 那 有 已采取 地方 在 格拉斯哥
[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
the previous night ,
这 以前的 夜晚 ,

然后约翰把话题转向了前一天晚上格拉斯哥发生的一场大火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] [ɪn] ['saɪləns] .
and the son finished his meal in silence .
和 这 儿子 完成的 他的 一顿饭 在 沉默 .

儿子默默地吃完了饭。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] [mə'grɛgɚ] [left][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

At	the	earliest	possible	moment	Macgregor	left	the	kitchen	.
在	这	最早	可能的	片刻	麦格雷戈	左边	这	厨房	.

麦格雷戈在第一时间离开了厨房。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['eldəz][wʌz; wəz]

For	some	reason	or	other	the	desire	to	get	away	from	his	elders	was
为了	一些	原因	或者	其他	这	欲望	到	得到	离开	从	他的	长者	曾是

['pærəmaʊnt] .

paramount	.
派拉蒙	.

不知何故，他最强烈的愿望就是逃离长辈。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

A	few	minutes	later	he	was	in	the	little	room	which	belonged	to	him	and
一个	很少	分钟	之后	他	曾是	在	这	小的	房间	哪个	属于	到	他	和

- .

Jimsie	.
-	.

几分钟后，他就到了他和吉姆西的小房间里。

[ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊlt] , [skruːd] [ðer; ðər][baɪ] [hɪm'self] [sʌm; səm]

On	the	inside	of	the	door	was	a	bolt	,	screwed	there	by	himself	some
在	这	里面	的	这	门	曾是	一个	螺栓	,	螺丝	那里	经过	他自己	一些

[mʌnθs] [ə'goʊ] .

months	ago	.
几个月	前	.

门内侧有一个螺栓，是他几个月前自己拧上去的。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	shot	it	now	.
他	射击	它	现在	.

他现在就开枪了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [wet] [feɪs] ['sævɪdʒli] .

With	a	towel	that	hung	on	the	door	he	rubbed	his	wet	face	savagely	.
和	一个	毛巾	那	悬挂	在	这	门	他	摩擦	他的	湿的	脸	野蛮地	.

他用挂在门上的毛巾狠狠地擦了擦湿漉漉的脸。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['tɜːrpəntaɪn] [er] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

He	had	washed	his	hands	in	turpentine	ere	leaving	the	scene	of	his	work	.
他	有	洗过	他的	双手	在	松节油	埃雷	离开	这	场景	的	他的	工作	.

离开工作现场前，他用松节油洗了手。

[hiː; hi] [dɔnd] [ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːlər] .

He	donned	a	clean	collar	.
他	穿戴	一个	干净的	衣领	.

他戴上了干净的衣领。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [taɪ][ə; eɪ] ['sʌmənz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

As	he	was	fixing	his	Sunday	tie	a	summons	came	to	the	door	.
作为	他	曾是	定影	他的	星期日	领带	一个	传票	来了	到	这	门	.

他正在整理周日的领带时，有人送来了传票。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [krɔːs] .

He	went	and	opened	it	,	looking	cross	.
他	去	和	打开	它	,	寻找	叉	.

他走过去打开了它，一脸不悦。

“ [wil] , [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji]['wɑːntɪn] - , - ? ”

“	Weel	,	what	are	ye	wantin	'	,	Jimsie	?	”
“	威尔	,	什么	是	是的	想要	-	,	-	?	”

“吉姆西，你想要什么？”

“ [dɪd] [jiː; ji] [brɪŋ] [maː] ['pʌti] , - ? ”
“ Did ye bring ma putty , Macgreegor ? ”
” 做过 是的 带来 玛 油灰 , - ? ”

“麦格里戈，你把我的腻子带来了吗？”

“ [ɑːk; ɑːx] , [aɪ] [kliːn] [fər'gɑːt] .
“ Och , I clean forgot .
” 奥赫 , 我 干净的 忘了 .

“哦，我完全忘记了。”

” - [feɪs] [fel] .
” Jimsie's face fell .
” - 脸 跌倒 .

吉姆西的脸色垮了下来。

“ [jiː; ji] ['prɑːmɪst] , ” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
“ Ye promised , ” he complained .
” 叶 承诺 , ” 他 抱怨 .

“你答应过我的，”他抱怨道。

[mə'grɛgɝ] ['pætɪd] [ðə; ði] ['jʌŋstɝz] [hed] .
Macgregor patted the youngster's head .
麦格雷戈 轻拍 这 年轻人的 头 .

麦格雷戈拍了拍小男孩的头。

“ [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - [nɪçt] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [deθ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'll bring it the morn's nicht , as sure as death , ” he said .
” 患病的 带来 它 这 - 尼赫特 , 作为 当然 作为 死亡 , ” 他 说 .

“我保证明天早上就能把它带来，”他说。

“ [aɪm] ['sɑːri] , - , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
“ I'm sorry , Jimsie , ” he added apologetically .
” 我是 对不起 , - , ” 他 额外 带着歉意地 .

“对不起，吉姆西，”他歉意地补充道。

“ [siː] [æn; ən] - [noʊ] - [fər'get] [ə'gen] , ” [sed] - , [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] .
“ See an ' no ' forget again , ” said Jimsie , and retired .
” 看 一个 - 不 - 忘记 再次 , ” 说 - , 和 退休 .

“以后就别忘了，”吉姆西说完便退休了。

[mə'grɛgɝ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [taɪ] .
Macgregor closed the door and attended to his tie .
麦格雷戈 关闭 这 门 和 参加 到 他的 领带 .

麦格雷戈关上门，整理了一下领带。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] ['hæŋɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Then he looked closely at his face in the mirror hanging near the window .
然后 他 看起来 密切 在 他的 脸 在 这 镜子 绞刑 靠近 这 窗户 .

然后他仔细地看着挂在窗边的镜子里的自己。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [læd] , [jet] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [sə'dʒestɪd]
He was not a particularly good - looking lad , yet his countenance suggested
['nʌθɪŋ] [kɔːrs] [ɔːr] [miːn] .
nothing coarse or mean .
没有什么 粗 或者 意思是 .

他长相并不算特别英俊，但他的神态却丝毫没有粗鲁或卑鄙之感。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [æz; əz] [fitʃər] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
His features as features , however , did not concern him now .
他的 特征 作为 特征 , 然而 , 做过 不是 忧虑 他 现在 .

然而，他现在并不关心自己的容貌特征。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][vest] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [naɪf] ,

From	his	vest	pocket	he	brought	a	knife	,
从	他的	背心	口袋	他	带来	一个	刀	,

他从背心口袋里掏出一把刀，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪd] [θɪnd] [baɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [baɪ] ['leðər] .

with	a	blade	thinned	by	stone	and	polished	by	leather	.
和	一个	刀刃	变薄	经过	石头	和	抛光	经过	皮革	.

刀刃经石头磨薄，皮革抛光。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪts] [kiːn] [edʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θʌm] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	tried	its	keen	edge	on	his	thumb	,	shook	his	head	,
他	尝试	它是	敏锐的	边缘	在	他的	拇指	,	摇晃	他的	头	,

他用拇指试了试锋利的刀刃，摇了摇头。

[ænd; ənd] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [stiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːt] .

and	applied	the	steel	to	his	boot	.
和	应用	这	钢	到	他的	启动	.

然后用钢片刺破了他的靴子。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skreɪp] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] .

Presently	he	began	to	scrape	his	upper	lip	.
目前	他	开始	到	刮	他的	上	唇	.

他随即开始刮擦上唇。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'sɪstɪd] .

It	pained	him	,	and	he	desisted	.
它	痛苦	他	,	和	他	停止	.

这让他感到痛苦，于是他放弃了。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəl] ['reɪzər] .

Not	for	the	first	time	he	wished	he	had	a	real	razor	.
不是	为了	这	第一的	时间	他	希望	他	有	一个	真实的	剃刀	.

这并非他第一次希望自己有一把真正的剃须刀。

['hævɪŋ] [pʊt] [ðə; ði] [naɪf] [əˈweɪ] ,

Having	put	the	knife	away	,
拥有	放	这	刀	离开	,

收起刀后，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [hɪz; ɪz]['grænˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [praɪz] [fɔːr; fər] “ [gʊd] [kən'dʌkt] ”

he	looked	at	his	watch	—	his	grandfather's	prize	for	“	good	conduct	”
他	看起来	在	他的	手表	—	他的	祖父的	奖	为了	“	好的	执行	”

[ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [her] .

of	eight	years	ago	—	and	proceeded	hastily	to	brush	his	hair	.
的	八	年	前	—	和	继续	草草	到	刷子	他的	头发	.

他看了看手表——这是他祖父八年前因他“表现良好”而颁发的奖品——然后匆匆开始梳头。

[hɪz; ɪz] [her] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [riˈmɑːkt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [wʌz; wəz] “

His	hair	,	as	his	mother	had	often	remarked	during	his	childhood	,	was	“
他的	头发	,	作为	他的	母亲	有	经常	评论	期间	他的	童年	,	曾是	“

['ɔːfuː] - [ɪl] [tuː; tə][laɪ] .

awfu	'	ill	to	lie	.
糟糕	-	患病的	到	说谎	.

正如他母亲在他童年时期经常说的那样，他的头发“糟糕透了”。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] .

”	For	a	moment	or	two	he	regarded	his	garments	.
”	为了	一个	片刻	或者	二	他	认为	他的	服装	.

他打量了自己的衣服片刻。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɜːrɪdʒ]

He	would	have	changed	them	had	he	had	time	—	or	was	it	courage
他	会	有	已更改	他们	有	他	有	时间	—	或者	曾是	它	勇气

?

?

?

如果给他时间，他本可以改变它们——或者说，是勇气?

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd] [tuː] [ˈpeniz] .

Finally	he	took	from	his	pockets	a	key	and	two	pennies	.
最后	他	采取	从	他的	口袋	一个	钥匙	和	二	便士	.

最后，他从口袋里掏出一把钥匙和两枚便士。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃest] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈpeniz] [ɪn][ə; eɪ][ˌdɪsˈjuːzd]

He	opened	a	drawer	in	the	old	chest	,	and	placed	the	pennies	in	a	disused
他	打开	一个	抽屉	在	这	老的	胸部	,	和	放置	这	便士	在	一个	废弃的

[təˈbækoʊ] [tɪn] ,

tobacco	tin	,
烟草	锡	,

他打开旧箱子的一个抽屉，把硬币放进一个废弃的烟草罐里。

[wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] .

which	already	contained	a	few	coins	.
哪个	已经	包含	一个	很少	硬币	.

里面已经有一些硬币了。

[hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][sʌm; səm] [ˌðerˈɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['rekənd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [wʌns] [mɔːr]

He	knew	very	well	the	total	sum	therein	,	but	he	reckoned	it	up	once	more
他	知道	非常	出色地	这	全部的	和	其中	,	但	他	估计	它	向上	一次	更多的

.

:

.

他很清楚其中的总金额，但他还是又重新计算了一遍。

[wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɛvənˌpɛns] .

One	shilling	and	sevenpence	.
一	先令	和	七便士	.

一先令七便士。

[ˈevri] [ˈsætərdeɪ] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [huː] [rɪˈtɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪkspəns]

Every	Saturday	he	handed	his	wages	to	his	mother	,	who	returned	him	sixpence
每一个	周六	他	递交	他的	工资	到	他的	母亲	,	WHO	返回	他	六便士

.

:

.

每个星期六，他都会把工资交给母亲，母亲会还给他六便士。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [hɔːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [tuː] [wiːks] - ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] [sɪgəˈrets]

His	present	hoard	was	the	result	of	two	weeks	'	abstinence	from	cigarettes
他的	展示	囤	曾是	这	结果	的	二	周	-	节制	从	香烟

[ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] .

and	walking	instead	of	taking	the	car	.
和	步行	反而	的	采取	这	车	.

他现在的这些储备是他两周没抽烟，并且步行而不是开车的结果。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði] [west] - [end] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [əˈnʌðər] [wiːk] , [wɪtʃ]

He	knew	the	job	in	the	west	-	end	would	take	at	least	another	week	,	which
他	知道	这	工作	在	这	西方	-	结尾	会	拿	在	至少	其他	星期	,	哪个

[ment] [əˈnʌðər] [ˈsɪkspəns] ,

meant	another	sixpence	,
意思是	其他	六便士	,

他知道西区的那份工作至少还要花一个星期，这意味着又要多挣六便士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sætərdeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪkspəns] .

and	the	coming	Saturday	would	bring	a	second	sixpence	.
和	这	未来	周六	会	带来	一个	第二	六便士	.

而即将到来的星期六将迎来第二个六便士。

['toʊt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] : — [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɛvənˌpɛns] .

Total	in	the	near	future	:	—	two	shillings	and	sevenpence	.
全部的	在	这	靠近	未来	:	一	二	先令	和	七便士	.

近期总计：—2先令7便士。

[hiː; hi] [smaɪld] [ʌn'sɜːrtnli] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] [ðə; ði] ['treʒər] .

He	smiled	uncertainly	,	and	locked	up	the	treasure	.
他	微笑	不确定性	,	和	已锁定	向上	这	宝藏	.

他有些犹豫地笑了笑，然后把宝物锁了起来。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hiː; hi] [slɪpt] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][ɪts]

A	minute	later	he	slipped	quietly	into	the	passage	and	took	his	cap	from	its
一个	分钟	之后	他	滑倒了	悄悄	进入	这	通道	和	采取	他的	帽	从	它是

[peg] .

peg	.
钉子	.

一分钟后，他悄悄溜进走廊，从挂钩上取下帽子。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['oʊpənd] .

The	kitchen	door	opened	.
这	厨房	门	打开	.

厨房门开了。

“ [wɔːr] [ɑːr; ər][jiː; ji] [gɔːn] , - ?

“	Whaur	are	ye	gaun	,	Macgreegor	?
“	什么	是	是的	高恩	,	-	?

“你们是谁，麦克格里格?

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] .

”	his	mother	asked	.
”	他的	母亲	问	.

“他母亲问道。”

“ [ˌoʊˌoʊ'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['briːfli] , [ænd; ənd] [went] .

“	Oot	,	”	he	replied	briefly	,	and	went	.
“	oot	,	”	他	回复	简要地	,	和	去	.

“哦，”他简短地回答道，然后就走了。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [felt] ['sɑːri] ['sʌmhaʊ] .

Going	down	the	stairs	he	felt	sorry	somehow	.
去	向下	这	楼梯	他	毛毡	对不起	不知何故	.

下楼时，他感到一阵莫名的愧疚。

[sʌnz] ['ɔːf(ə)n] [fiːl] ['sɑːri] ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət] ['mʌðərz] [meɪ] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Sons	often	feel	sorry	somehow	,	but	mothers	may	never	know	it	.
儿子们	经常	感觉	对不起	不知何故	,	但	母亲们	可能	绝不	知道	它	.

儿子们常常会感到愧疚，但母亲们可能永远不会知道。

[wen] ['lɪzi] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər][hɜːrt] , [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , ['mɪstər] . ['pɝːdi] [sed]

When	Lizzie	,	hiding	her	hurt	,	had	shut	the	kitchen	door	,	Mr	.	Purdie	said
什么时候	莉齐	,	隐藏	她	伤害	,	有	关闭	这	厨房	门	,	先生	.	珀迪	说

['sɔːftli] :

softly	:
轻轻	:

莉齐掩饰着受伤的情绪，关上了厨房的门，这时珀迪先生轻声说道：

“ [ðæt] ['kwestʃən] [æn; ən] - [ðæt] ['ænsər] , [mɑː] [dɪr] , [ɑːr; ər][æz; əz] [ɔːld] [æz; əz]['hjuːmən] ['nətʃə] - .

“	That	question	an	'	that	answer	,	ma	dear	,	are	as	auld	as	human	natur	'	.
”	那	问题	一个	-	那	回答	,	玛	亲爱的	,	是	作为	老	作为	人类	自然	-	.

“亲爱的，这个问题和答案，和人类的本性一样古老。”

” [æz; əz] [mə'grɛgɝ] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] [kloʊz][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz][wʌn] - [taɪm]

”	As	Macgregor	turned	out	of	the	tenement	close	he	encountered	his	one	-	time
”	作为	麦格雷戈	转向	出去	的	这	廉租公寓	关闭	他	遭遇	他的	一	-	时间

[tʃʌm] , ['wɪli] ['tɔmsn] .

chum	,	Willie	Thomson	.
密友	,	威利	汤姆逊	.

“当麦格雷戈走出公寓楼时，他遇到了他以前的朋友威利·汤姆森。

[mə'grɛgɝ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

Macgregor	might	not	have	admitted	it	to	his	parents	,
麦格雷戈	可能	不是	有	承认	它	到	他的	父母	,

麦格雷戈可能不会向父母承认这一点。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪndɪŋ] ['wɪliːz] ['kʌmpəni] [les] [ænd; ənd]

but	during	the	last	few	weeks	he	had	been	finding	Willie's	company	less	and
但	期间	这	最后的	很少	周	他	有	到过	寻找	威利的	公司	较少的	和

[les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

less	desirable	.
较少的	理想	.

但最近几周，他越来越觉得和威利在一起没什么意思了。

['wɪli] [naʊ] [pʊt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

Willie	now	put	precisely	the	same	question	that	Mrs	.	Robinson	had	put	a	minute
威利	现在	放	恰恰	这	相同的	问题	那	太太	.	罗宾逊	有	放	一个	分钟

['ɜːrliər] .

earlier	.
早些时候	.

威利现在提出的问题和罗宾逊太太一分钟前提出的问题一模一样。

“ [aɪl] ['meɪbi] [siː] [jiː; ji]['leɪtər] , ” [wʌz; wəz] [mə'grɛgərz] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'spɑːns] , [dɪ'lɪvərd] ['ɔːkwərdli] .

“	I'll	maybe	see	ye	later	,	”	was	Macgregor's	evasive	response	,	delivered	awkwardly	.
”	患病的	或许	看	是的	之后	,	”	曾是	麦格雷戈的	回避	回复	,	发表	尴尬地	.

“也许以后会再见到你，”麦格雷戈尴尬地回避道。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .

He	passed	on	.
他	通过了	在	.

他去世了。

“ [haɪ] [jiː; ji][ə; eɪ] [siːɪgɝɛt] [ɑːn][jiː; ji] ? ” [kraɪd] ['wɪli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['æftər][hɪm; ɪm] .

“	Ha'e	ye	a	ceegarette	on	ye	?	”	cried	Willie	,	taking	a	step	after	him	.
”	哈埃	是的	一个	香烟	在	是的	?	”	哭	威利	,	采取	一个	步	后	他	.

“你身上有烟吗？”威利喊道，跟在他身后走了一步。

“ [nɑː] . ”

“	Na	.	”
”	娜	.	”

“娜。”

“ [jɜːr] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ['hɜːri] . ”

“	Ye're	in	a	queer	hurry	.	”
”	是的	在	一个	酷儿	匆忙	.	”

“你这速度也太快了吧。”

“ [aɪl] ['meɪbi] [siː] [jiː; ji]['leɪtər] , ” [sed] [mə'grɛgɝ] [ə'gen] , [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs]
“ I'll maybe see ye later , ” said Macgregor again , increasing his speed in a curious
“ 患病的 或许 看 是的 之后 , ” 说 麦格雷戈 再次 , 增加 他的 速度 在 一个 好奇的
['gɪlti] ['fæʃ(ə)n] .
guilty fashion .
有罪的 时尚 .

“也许以后还会再见到你,”麦格雷戈再次说道，语气中带着一丝愧疚，加快了脚步。

['wɪli] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .
Willie made no attempt to overtake him .
威利 制成 不 试图 到 超过 他 .

威利没有试图超越他。

[hiː; hi] , [tuː] ,
He , too ,
他 , 也 ,

他也一样

[hæd; həd] [bɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['steɪlnəs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['frendʃɪp] — [ɪ'speʃəli] [sɪns]
had been finding a certain staleness in the old friendship — especially since
有 到过 寻找 一个 肯定 陈腐 在 这 老的 友谊 — 尤其 自从
[mə'grɛgɝ] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ʌv; əv] [sɪgə'rets] .
Macgregor had stopped his purchases of cigarettes .
麦格雷戈 有 停止 他的 购买 的 香烟 .

他发现这段旧友谊有些乏味——尤其是自从麦格雷戈停止购买香烟之后。

['wɪli] [wʌz; wəz][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Willie was as often out of employment as in it ,
威利 曾是 作为 经常 出去 的 就业 作为 在 它 ,

威利失业的次数和找到工作的次数一样多。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['loʊfər]
but he did not realise that he was in danger of becoming a mere loafer
但 他 做过 不是 意识到 那 他 曾是 在 危险 的 成为 一个 仅仅 浪子
[ænd; ənd] [spʌndʒ] .
and sponge .
和 海绵 .

但他没有意识到自己有沦为游手好闲之徒的危险。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [mə'grɛgɝ] .
Yet he was fond of Macgregor .
然而 他 曾是 喜爱 的 麦格雷戈 .

但他很喜欢麦格雷戈。

[mə'grɛgɝ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] [wer'ɪn] [hiː; hi] [lɪvd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] ['glæzgoʊz]
Macgregor passed from the quiet street wherein he lived into one of Glasgow's
麦格雷戈 通过了 从 这 安静的 街道 其中 他 居住地 进入 一 的 格拉斯哥的
['haɪweɪz] ,
highways ,
高速公路 ,

麦格雷戈从他居住的安静街道走进了格拉斯哥的一条高速公路。

[ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['træfɪk] .
aglow with electric light , alive with noise out of all proportion to its traffic .
闪耀 和 电的 光 , 活 和 噪音 出去 的 全部 部分 到 它是 交通 .

灯火通明，喧嚣嘈杂，与车水马龙的景象极不相称。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] ['swɪftli] , [hɪz; ɪz][ə'lɜːrt] [aɪz] [bi'treɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] ,
He continued to walk swiftly , his alert eyes betraying his eagerness ,
他 持续 到 走 迅速地 , 他的 警报 眼睛 背叛 他的 渴望 ,

他继续快步走着，警觉的眼神透露出他的急切。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [blɑːks] .

for	the	distance	of	a	couple	of	blocks	.
为了	这	距离	的	一个	夫妻	的	积木	.

距离大约几个街区。

[ðen] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['kwaɪət] [striːt] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪs] [bɪ'keɪm] ['sloʊər]

Then	into	another	quiet	street	he	turned	,	and	therein	his	pace	became	slower
然后	进入	其他	安静的	街道	他	转向	,	和	其中	他的	步伐	成为	慢点

[ænd; ənd] ['sloʊər] ,

and	slower	,
和	慢点	,

然后他拐进了另一条僻静的街道，他的步伐也越来越慢。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [ˌɔːltə'geðər] .

until	it	failed	altogether	.
直到	它	失败的	共	.

直到它彻底失败为止。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][gæs][læmp][hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'təʊkənɪŋ]

Beneath	a	gas	lamp	he	questioned	his	watch	,	his	expression	betokening
下面	一个	气体	灯	他	被质问	他的	手表	,	他的	表达	标记

[kən'sɪdərəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .

considerable	anxiety	.
大量	焦虑	.

在煤气灯下，他看着手表，脸上露出相当焦虑的神色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːk'toʊbər] [naɪt] , [bʌt; bət] ['tʃɪli] — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv]

It	was	a	fine	October	night	,	but	chilly	—	not	that	he	gave	any	sign	of
它	曾是	一个	美好的	十月	夜晚	,	但	寒冷	—	不是	那	他	给予	任何	符号	的

['fiːlɪŋ] [koʊld] .

feeling	cold	.
感觉	寒冷的	.

那是一个美好的十月夜晚，但有些凉意——不过他丝毫没有表现出感到冷的意思。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [geɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

For	a	space	he	remained	motionless	,	gazing	up	the	street	.
为了	一个	空间	他	剩余	静止不动	,	凝视	向上	这	街道	.

他一动不动地站了一会儿，凝视着街道。

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [dʒʌst] [ðen] .

Possibly	he	would	have	liked	a	cigarette	just	then	.
可能	他	会	有	喜欢	一个	卷烟	只是	然后	.

他当时可能很想抽根烟。

[æz; əz] [ðoʊ] ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [muːvd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði]

As	though	rousing	himself	,	he	moved	abruptly	and	proceeded	slowly	to	the
作为	尽管	振奋人心的	他自己	,	他	已搬	突然	和	继续	缓慢地	到	这

[nekst][læmp][poʊst] ,

next	lamp	post	,
下一个	灯	邮政	,

他仿佛振作起来似的，突然动了动，然后慢慢地走向下一个路灯柱。

[tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['hɔːltɪŋ] - [pleɪs] , [wer] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt]

turned	about	and	came	back	to	his	first	halting	-	place	,	where	he	turned	about
转向	关于	和	来了	后退	到	他的	第一的	停止	-	地方	,	在哪里	他	转向	关于

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他转身回到了最初停留的地方，然后又转身回到了那里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf] - ['aʊər][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stroʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [poʊsts] .

For	a	long	half	-	hour	he	continued	to	stroll	between	the	two	posts	.
为了	一个	长的	一半	-	小时	他	持续	到	漫步	之间	这	二	帖子	.

他整整半个小时都在两根柱子之间踱步。

[fjuː] ['pɜːsənz] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðem; ðəm] .

Few	persons	passed	him	,	and	he	did	not	appear	to	notice	them	.
很少	人	通过了	他	,	和	他	做过	不是	出现	到	注意	他们	.

很少有人从他身边经过，他似乎也没有注意到他们。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃeɪmfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðer; ðər] [glɑːnsiz] .

Indeed	,	it	may	as	well	be	frankly	admitted	that	he	shamefully	avoided	their	glances	.
的确	,	它	可能	作为	出色地	是	坦率地说	承认	那	他	可耻地	避免	他们的	眼神	.

事实上，坦白地说，他羞愧地躲避着他们的目光。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][dɪd][stɑːp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɜːrk] .

When	at	last	he	did	stop	,	it	was	with	a	sort	of	jerk	.
什么时候	在	最后的	他	做过	停止	,	它	曾是	和	一个	种类	的	混蛋	.

他最终停下来的时候，动作有些猛烈。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kləuziz][ə; eɪ][gɜːrl] [ɪ'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

From	one	of	the	closes	a	girl	emerged	and	came	towards	him	.
从	一	的	这	关闭	一个	女孩	出现	和	来了	向	他	.

从其中一个角落里走出来一个女孩，朝他走来。

['tʃæptər] [tuː]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

[mə'grɛgərz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['dʒesi] ['meri] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][oʊld][æz; əz] [hɪm'self] ;

Macgregor's	acquaintance	with	Jessie	Mary	was	almost	as	old	as	himself	;
麦格雷戈的	熟人	和	杰西	玛丽	曾是	几乎	作为	老的	作为	他自己	;

麦格雷戈与杰西·玛丽的相识几乎与他本人一样久远；

[jet] ['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ɔːt] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

yet	only	within	the	last	three	months	had	he	recognised	her	existence	as	having	aught	of	importance	to	do	with	his	own	.
然而	仅有的	之内	这	最后的	三	几个月	有	他	已确认	她	存在	作为	拥有	零	的	重要性	到	做	和	他的	自己的	.

然而，直到最近三个月，他才意识到她的存在与自己的存在有着某种重要的关系。

[ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [swɪft] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['dʒesi] ['meri] [wʌz; wəz] ['prɪti] .

This	recognition	had	followed	swift	on	the	somewhat	sudden	discovery	that	Jessie	Mary	was	pretty	.
这	认出	有	随后	迅速	在	这	有些	突然	发现	那	杰西	玛丽	曾是	漂亮的	.

人们很快意识到杰西·玛丽很漂亮，这多少有些出乎意料。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

The	discovery	was	made	at	a	picnic	,
这	发现	曾是	制成	在	一个	野餐	,

这一发现是在一次野餐中做出的。

['ɔ:rgənaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dreɪpəri] [stɔ:r] [wer'ɪn] ['dʒesi] ['meri] [faʊnd]

organised	by	a	section	of	the	great	drapery	store	wherein	Jessie	Mary	found
有组织的	经过	一个	部分	的	这	伟大的	布料	店铺	其中	杰西	玛丽	成立

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

由杰西·玛丽工作的那家大型布料店的一个部门组织。

[mə'grɛgərz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]

Macgregor's	presence	at	the	outing	being	accounted	for	by	the	fact	that	in	a
麦格雷戈的	在场	在	这	外出	存在	已记录	为了	经过	这	事实	那	在	一个

[wi:k] ['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] ['skwɔndəd] [ə; eɪ] ['mʌni] [gɪft][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['grænpərənts] [ɑ:n]

weak	moment	he	had	squandered	a	money	gift	from	his	grandparents	on
虚弱的	片刻	他	有	挥霍	一个	钱	礼物	从	他的	祖父母	在

[ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [tu:] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər] ['keɪti] ,

the	purchase	of	two	tickets	for	Katie	,
这	购买	的	二	门票	为了	凯蒂	,

麦格雷戈之所以会出现在这次郊游中，是因为他一时冲动，挥霍了祖父母给他的钱，给凯蒂买了2张票。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [lʌv] ([soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi] [noʊ]) , [ænd; ənd] [hɪm'self] .

his	first	love	(	so	far	as	we	know	)	,	and	himself	.
他的	第一的	爱	(	所以	远的	作为	我们	知道	)	,	和	他自己	.

他的初恋（据我们所知），以及他自己。

[ðə; ði]['pɪknɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [sək'ses] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [mə'grɛgɚ] [nɔ:r] ['keɪti] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:]

The	picnic	was	a	thorough	success	,	but	neither	Macgregor	nor	Katie	enjoyed	it
这	野餐	曾是	一个	彻底	成功	,	但	两者都不	麦格雷戈	也不	凯蒂	享受	它

.

:
.

野餐非常成功，但麦格雷戈和凯蒂都不喜欢。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

It	was	not	so	much	that	anything	came	between	them	,
它	曾是	不是	所以	很多	那	任何事物	来了	之间	他们	,

并非有什么事阻碍了他们，

[æz; əz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [dɪ'pɑ:rtɪd] — [ɪ'væpəreɪtɪd] .

as	that	something	that	had	been	between	them	departed	—	evaporated	.
作为	那	某物	那	有	到过	之间	他们	已离开	—	蒸发	.

因为他们之间曾经存在的那种东西消失了——蒸发了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwɑ:rəl] ; ['mɪrli] [ə; eɪ] [dʌlnis] , [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] ['saɪləns] ,

There	was	no	quarrel	;	merely	a	dulness	,	a	tendency	to	silence	,
那里	曾是	不	争吵	;	仅仅	一个	沉闷	,	一个	趋势	到	沉默	,

没有争吵；只有冷淡，一种沉默的倾向。

[ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] ['drɪrinəs] [æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] .

increasing	in	dreariness	as	the	bright	day	wore	on	.
增加	在	沉闷	作为	这	明亮的	天	穿着	在	.

随着晴朗的白昼过去，气氛变得越来越阴沉。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [kəm'pɑ:rtmənt] , [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [ðeɪ] [sæt] ,

And	,	at	last	,	in	the	railway	compartment	,	on	the	way	home	,	they	sat	,
和	,	在	最后的	,	在	这	铁路	隔间	,	在	这	方式	家	,	他们	卫星	,

最后，在回家的火车车厢里，他们坐了下来。

[krʌʃt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ðɪ] [kraʊd] , ['keɪti] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , [mə'grɛgɝ] [sti:pt] [ɪn] [glu:m]
crushed **together** **by** **the** **crowd** **,** **Katie** **dumb** **with** **dismay** **,** **Macgregor** **steeped** **in** **gloom**
碎 一起 经过 这 人群 , 凯蒂 哑的 和 沮丧 , 麦格雷戈 浸泡 在 愁云
.
:
.

凯蒂被人群挤在一起，惊恐得说不出话来，麦格雷戈则沉浸在沮丧之中。

['ɑ:pəzɪt] [ðem; ðəm][sæt] ['dʒesi] ['meri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['eskɔ:rt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [sli:k] [her]
Opposite **them** **sat** **Jessie** **Mary** **and** **her** **escort** **,** **a** **young** **man** **with** **sleek** **hair**
对面的 他们 卫星 杰西 玛丽 和 她 护送 , 一个 年轻的 男人 和 光滑 头发
, [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [noʊz] ,
, **a** **pointed** **nose** **,**
, 一个 尖 鼻子 ,

坐在他们对面的是杰西·玛丽和她的男伴，那是一个头发柔顺、鼻子尖尖的年轻男子。

['sevrəl] [gʊd] [ti:θ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪt] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
several **good** **teeth** **,** **and** **a** **small** **but** **exquisite** **black** **moustache** **.**
一些 好的 牙齿 , 和 一个 小的 但 精美的 黑色的 胡子 .

几颗好牙，还有一小撮精致的黑色胡须。

[ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər] [geɪ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ]
These **two** **were** **gay** **along** **with** **the** **majority** **of** **the** **occupants** **of** **the** **carriage**
这些 二 是 同性恋 沿着 和 这 多数 的 这 居住者 的 这 运输
.
:
.

车厢里的大多数人都是同性恋，而这两个人也是如此。

[pər'hæps][ɪn][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] [ˌsɪks'ti:n] - [jɪr] - [oʊld] [hɑ:rt] ['keɪti] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
Perhaps **in** **her** **simple** **sixteen** **-** **year** **-** **old** **heart** **Katie** **began** **to** **realise** **that** **she**
也许 在 她 简单的 十六 - 年 - 老的 心 凯蒂 开始 到 意识到 那 她
[wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɪn'di:d] ;
was **deserted** **indeed** **;**
曾是 荒凉的 的确 ;

或许在十六岁少女凯蒂纯真的心灵深处，她开始意识到自己确实被抛弃了；

[pər'hæps] [mə'grɛgɝ] [ɪk'spɪriənst] [prɪkɪŋz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n][ɔ:r]
perhaps **Macgregor** **experienced** **prickings** **of** **shame** **,** **not** **that** **he** **had** **ever** **given** **or**
也许 麦格雷戈 经验丰富的 刺痛 的 耻辱 , 不是 那 他 有 曾经 给定 或者
[æskt] [ˈprɔmisiz] .
asked **promises** **.**
问 承诺 .

或许麦格雷戈感到了一丝羞愧，尽管他从未做出过任何承诺，也从未要求过任何人做出过承诺。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðen] ['eni] [ʌv; əv] ['keɪti:z] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l]
it **is** **to** **be** **hoped** **that** **he** **did** **not** **remember** **then** **any** **of** **Katie's** **innocent** **little**
它 是 到 是 希望 那 他 做过 不是 记住 然后 任何 的 凯蒂的 清白的 小的
[əd'vænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] .
advances **of** **the** **past** **.**
进展 的 这 过去的 .

但愿他当时已经忘记了凯蒂过去那些天真无邪的小举动。

[ə'fekʃ(ə)n] - [twɪkst] [ju:θ] [ænd; ənd] [ju:θ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] , ['sensətɪv] [θɪŋ] ,
Affection **'** **twixt** **youth** **and** **youth** **is** **such** **a** **delicate** **,** **sensitive** **thing** **,**
感情 - 中间 青年 和 青年 是 这样的 一个 精美的 , 敏感的 事物 ,

青春与青春之间的感情是如此微妙、如此敏感的东西。

[fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪti] [eg] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːni] [bɜːrd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['iːzəli] ['broʊkən]

full	of	promise	as	the	pretty	egg	of	a	bonny	bird	,	and	as	easily	broken
满的	的	承诺	作为	这	漂亮的	蛋	的	一个	邦妮	鸟	,	和	作为	容易地	破碎的

.

:

.

就像漂亮鸟儿下的漂亮蛋一样充满希望，但也像鸟儿下的蛋一样容易破碎。

[mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv] ['dʒesi] ['meri] , [snerd] [baɪ][hɜːr; hər]

Macgregor	was	caught	by	the	vivacious	dark	eyes	of	Jessie	Mary	,	snared	by	her
麦格雷戈	曾是	捕捉	经过	这	活泼	黑暗的	眼睛	的	杰西	玛丽	,	被困	经过	她

['ɪmpjədənt] [red] [maʊθ] ,

impudent	red	mouth	,
厚颜无耻	红色的	嘴	,

麦格雷戈被杰西·玛丽那双充满活力的黑眼睛吸引住了，也被她那张大胆的红唇迷住了。

[held] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [sʌn] [hæd; həd] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

held	by	the	charm	of	her	face	,	which	the	country	sun	had	tinted	with
握住	经过	这	魅力	的	她	脸	,	哪个	这	国家	太阳	有	有色	和

[æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [bluːm] .

an	unwonted	bloom	.
一个	不寻常的	盛开	.

她那张被乡村阳光染成格外艳丽的脸庞，散发着迷人的魅力，令人心动。

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [maʊs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] !

Alas	for	the	little	brown	mouse	at	his	side	!
唉	为了	这	小的	棕色的	老鼠	在	他的	边	!

可怜他身边的那只棕色小老鼠！

[æt; ət] [briːfə] [ænd; ənd] [briːfə] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [glæns] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði]

At	briefer	and	briefer	intervals	he	allowed	his	gloomy	glance	to	rest	on	the
在	简报	和	简报	间隔	他	允许	他的	阴沉	瞥一眼	到	休息	在	这

[gɜːrl] ['ɑːpəzɪt] ,

girl	opposite	,
女孩	对面的	,

他时不时地会用阴郁的目光瞥一眼对面的女孩，时间间隔越来越短。

[waɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

while	he	became	more	and	more	convinced	that	the	young	man	with	the
尽管	他	成为	更多的	和	更多的	确信	那	这	年轻的	男人	和	这

[ɪk'skwɪzɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ - - ['ɪdiət] .

exquisite	moustache	was	a	“	bletherin	'	idiot	.
精美的	胡子	曾是	一个	“	-	-	笨蛋	.

他越来越确信，那个留着精致胡须的年轻人是个“只会胡说八道的白痴”。

” ['grædʒuəli] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ,

”	Gradually	he	shifted	his	position	to	the	very	edge	of	the	seat	,
”	逐步地	他	转移	他的	位置	到	这	非常	边缘	的	这	座位	,

他逐渐将身体挪到座位的边缘，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['keɪti] .

so	as	to	lessen	his	contact	with	Katie	.
所以	作为	到	减少	他的	接触	和	凯蒂	.

从而减少他与凯蒂的接触。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒesi] ['meri] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn]

And	when	Jessie	Mary	,	without	warning	,	presented	to	his	attention	her	foot	in
和	什么时候	杰西	玛丽	,	没有	警告	,	呈现	到	他的	注意力	她	脚	在

[ɪts] [tʃiːp] ,

its	cheap	,
它是	便宜的	,

而当杰西·玛丽毫无预兆地将她的脚伸到他面前，露出那廉价的.....

['staɪlɪʃ] [ʃuː] , ['seɪɪŋ] : “ [aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji] [wʊd] [taɪ] [mɑː] [leɪs] , - ,

stylish	shoe	,	saying	:	“	I	wish	ye	wud	tie	ma	lace	,	Macgreegor	,
时髦的	鞋	,	说	:	“	我	希望	是的	会	领带	玛	蕾丝	,	-	,

时尚鞋，上面写着：“我希望你能帮我系鞋带，麦格雷戈。”

” [ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

”	a	strange	wild	thrill	of	pride	ran	through	his	being	,	though	,	to	be	sure	,
”	一个	奇怪的	荒野	刺激	的	自豪	跑	通过	他的	存在	,	尽管	,	到	是	当然	,

“不过，可以肯定的是，一种奇怪的、狂野的自豪感涌上心头。”

[hiː; hi] [went] ['skɑːrlət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd] [skers] [pər'fɔːrm] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs]

he	went	scarlet	to	the	ears	and	his	fingers	could	scarce	perform	their	office
他	去	猩红	到	这	耳朵	和	他的	手指	可以	稀少	履行	他们的	办公室

.

:

.

他脸涨得通红，手指都几乎无法活动了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv] ['dʒesi] ['meri] [huː] [dɪ'klerd] [ðæt] [mə'grɛgɝ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv]

There	were	friends	of	Jessie	Mary	who	declared	that	Macgregor	never	would	have
那里	是	朋友们	的	杰西	玛丽	WHO	声明	那	麦格雷戈	绝不	会	有

['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɪn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

noticed	her	at	all	that	day	had	she	not	been	wearing	a	white	frock	with	a
注意到	她	在	全部	那	天	有	她	不是	到过	穿着	一个	白色的	连衣裙	和	一个

['skɑːrlət] [belt] ;

scarlet	belt	;
猩红	腰带	;

杰西·玛丽的一些朋友宣称，如果她那天没有穿着白色连衣裙和猩红色腰带，麦格雷戈根本不会注意到她；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['groʊsli] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] ['dʒesi] ['meri] .

but	that	was	grossly	unfair	to	Jessie	Mary	.
但	那	曾是	粗略地	不公平	到	杰西	玛丽	.

但这对于杰西·玛丽来说太不公平了。

[ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [freʃ] ['koʊkɪtri] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [hɜːrz] .

The	animation	and	fresh	coquetry	of	eighteen	were	also	hers	.
这	动画片	和	新鲜的	卖弄风情	的	十八	是	还	她的	.

十八岁时的活泼和清新妩媚也是她的特质。

[naɪ] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɔːn] , ['ɔːtəm] [hæd; həd] [kʌm] ,

Nigh	three	months	had	gone	,	autumn	had	come	,
夜	三	几个月	有	已消失	,	秋天	有	来	,

将近三个月过去了，秋天已经来临。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [saɪd] - [striːt] [ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪd] [juːθ] [hæd; həd] ['liŋgə] [ɑːn] [ðə; ði]

and	here	in	a	dingy	side	-	street	the	captivated	youth	had	lingered	on	the
和	这里	在	一个	昏暗的	边	-	街道	这	着迷	青年	有	徘徊不去	在	这

[ber] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['meɪd(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ] [ə'taɪər] ,

bare	chance	of	a	glimpse	of	the	same	maiden	in	her	every	-	day	attire	,
裸	机会	的	一个	一瞥	的	这	相同的	少女	在	她	每一个	-	天	服装	,

而在这条昏暗的小巷里，这位着迷的年轻人只是抱着一丝希望，希望能瞥见这位少女身着日常服饰的模样。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ['tɔːmentɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dauts] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['hæpən] [tuː; tə]

his	mind	tormented	by	his	doubts	as	to	his	reception	,	should	she	happen	to
他的	头脑	饱受折磨	经过	他的	疑虑	作为	到	他的	接待	,	应该	她	发生	到

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

他心中充满疑虑，不知道如果她碰巧出现，他会受到怎样的接待。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

And	now	she	was	approaching	him	.
和	现在	她	曾是	接近	他	.

现在她正走向他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [æd'væns] [nɔːr][rɪ'taɪər] .

For	the	life	of	him	he	could	neither	advance	nor	retire	.
为了	这	生活	的	他	他	可以	两者都不	进步	也不	退休	.

他无论如何也无法前进或后退。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] [æz; əz][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “

such	of	his	wits	as	had	remained	faithful	informed	him	that	it	was	“
这样的	的	他的	智慧	作为	有	剩余	忠实	知情的	他	那	它	曾是	“

['stuːpɪd] - [laɪk] ” [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

stupid	-	like	”	to	do	nothing	at	all	.
愚蠢的	-	喜欢	”	到	做	没有什么	在	全部	.

他仅存的那点理智告诉他，什么都不做是“愚蠢的”。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

Whereupon	he	drew	out	his	watch	and	appeared	to	be	profoundly	interested	in
于是	他	画	出去	他的	手表	和	出现	到	是	深刻地	感兴趣的	在

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

于是他掏出手表，似乎对时间很感兴趣。

[æt; ət][ðə; ði] [suˈpriːm] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

At	the	supreme	moment	of	encounter	his	surprise	was	,	it	must	be
在	这	最高	片刻	的	遇到	他的	惊喜	曾是	,	它	必须	是

[kən'fest] , [ɪk'striːmli] ['bædli] ['mænɪdʒd] ,

confessed	,	extremely	badly	managed	,
坦白	,	极其	糟糕	管理	,

必须承认，在相遇的关键时刻，他表现得非常糟糕，完全没有控制住自己的惊讶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	he	touched	his	cap	with	the	utmost	diffidence	and	without	a	word	.
和	他	感动	他的	帽	和	这	极致	羞怯	和	没有	一个	单词	.

他极其谦逊地摸了摸帽子，一言不发。

“ [hə'loʊ] !

“	Hullo	!
“	你好	!

“你好！

” ['dʒesi] ['meri] [riˈmɑːkt] ['kerləsli] .

”	Jessie	Mary	remarked	carelessly	.
”	杰西	玛丽	评论	粗心大意	.

杰西·玛丽漫不经心地说道。

“ ['fænsi] ['miːtɪn] - [juː; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] - [roʊl] !

“	Fancy	meetin	'	you	,	as	the	man	said	to	the	sassige	roll	!
“	想要	会议	-	你	,	作为	这	男人	说	到	这	-	卷	!

“真巧遇见你，”那人对萨西格卷说道！

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] - [paɪ][æt; ət][ðer; ðər][læst] ['miːtɪŋ] , [mə'grɛgɝ] [rɪ'membər] ,
" It had been a mutton - pie at their last meeting , Macgregor remembered ,
" 它 有 到过 一个 羊肉 - 馅饼 在 他们的 最后的 会议 , 麦格雷戈 记得 ,
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] .
trying to laugh .
尝试 到 笑 .

"上次见面时，他们吃的是羊肉馅饼，"麦格雷戈回忆道，努力让自己笑出来。

[sʌm; səm] ['kʌmfərt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] ['flɪpənsi] , [ɔːr][ɪts]
Some comfort might have been his had he known that this flippancy , or its
一些 舒适 可能 有 到过 他的 有 他 已知 那 这 轻浮 , 或者它是
['veriənt] ,
variant ,
变体 ,

如果他知道这种轻浮的态度，或者它的变体，或许会感到些许安慰。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɔːrm][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ðen] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər]
was her form of greeting to all the young men then enjoying her
曾是 她 形式 的 问候 到 全部 这 年轻的 男人 然后 享受 她
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

这是她对所有与她相识的年轻男子的问候方式。

['dʒesi] ['meri] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ə; eɪ][dʒoʊk]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [kwaɪt]
Jessie Mary usually kept a joke going for about three months , and quite
杰西 玛丽 通常 保留 一个 开玩笑 去 为了 关于 三 几个月 , 和 相当
[sək'sesfəli] , [tuː] .
successfully , too .
成功地 , 也 .

杰西·玛丽通常能让一个笑话持续大约三个月，而且效果相当不错。

" [dɪd][jiː; ji][noʊ] - [ɛk'spɛk] - [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ?
" Did ye no ' expec ' to meet me ?
" 做过 是的 不 - 预期 - 到 见面 我 ?

"你们没想到会遇到我吗？"

" [hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz] .
" He stumbled over the words .
" 他 踉跄 超过 这 字 .

他说话结结巴巴的。

['dʒesi] ['meri] [læft] ['laɪtli] , ['mɑːkɪŋli] .
Jessie Mary laughed lightly , mockingly .
杰西 玛丽 笑了 轻轻 , 嘲讽地 .

杰西·玛丽轻笑了一声，带着嘲讽的意味。

" [aɪ]['wɑːznə] [ə'wer] [jər] [best][gɜːrl] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [striːt] . "
" I wasna aware yer best girl lived in this street . "
" 我 竞技场 意识到的 你的 最好的 女孩 居住地 在 这 街道 . "

"我不知道你最好的女朋友就住在这条街上。"

" [ˌaɪ 'tiː] — [its] [noʊ] - [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [jiːv] [siːn] [ˌem 'iː] [hɪr] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .
" It — it's no ' the first time ye've seen me here , " he managed to say .
" 它 — 它是 不 - 这 第一的 时间 你们已经 已见 我 这里 , " 他 管理 到 说 .

"这——这已经不是你们第一次在这里见到我了，"他好不容易才说道。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .
She laughed again .
她 笑了 再次 .

她又笑了。

“ [wil] , [ðæts] [truː] .
“ **Weel , that's true .**
“ 威尔 , 那就是 真的 .

“嗯，没错。”

[aɪ] ['wʌndər] [wɑː] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪz] .
I wonder wha the girl is .
我 想知道 世界卫生大会 这 女孩 是 .

我想知道这个女孩是什么人。

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [pʊr] [bɔɪ] .
” He would have told her if he could , poor boy .
” 他 会 有 讲述 她 如果 他 可以 , 贫穷的 男生 .

“如果可以的话，他一定会告诉她的，可怜的孩子。”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [ɔːr][ðə; ðɪ] - [biː; bi] [ʃʌt] . ”
“ But I must hurry , ” she went on , “ or the shops'll be shut . ”
“ 但 我 必须 匆忙 , ” 她 去 在 , “ 或者 这 - 是 关闭 . ”

“但我必须快点，”她继续说道，“否则商店就要关门了。”

“ [kæn; kən][aɪ][noʊ] - [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .
“ Can I no ' gang wi ' ye ? ” he asked , with a great effort .
“ 能 我 不 - 帮派 wi - 是的 ? ” 他 问 , 和 一个 伟大的 努力 .

“我能和你们一起行动吗？”他费力地问道。

“ [oʊ] , [jiː; ji][kæn; kən] [kʌm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['greɪʃəsli] , ['menʃənɪŋ]
“ Oh , ye can come as far as Macrorie's , ” she answered graciously , mentioning
“ 哦 , 是的 能 来 作为 远的 作为 - , ” 她 回答 亲切地 , 提及
[ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʃɑːp] .
a provision shop .
一个 条款 店铺 .

“哦，你们可以一直走到麦克罗里那里，”她亲切地回答道，并提到了那家杂货店。

[jʌŋ] [lʌv] [ɪz] ['evər] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['məːsiz] ,
Young love is ever grateful for microscopic mercies ,
年轻的 爱 是 曾经 感激的 为了 显微镜 怜悯 ,

年轻时的爱情总是对微小的恩惠充满感激。

[ænd; ənd] [mə'grɛgərz] ['spɪrɪt] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [step] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and Macgregor's spirit took courage as he fell into step with her .
和 麦格雷戈的 精神 采取 勇气 作为 他 跌倒 进入 步 和 她 .

麦格雷戈的精神也随之振奋起来，他与她并肩而行。

['dʒesi] ['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəmli] [bɪlt] [jʌŋ] ['wʊmən] ; [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɑːn]
Jessie Mary was a handsomely built young woman ; her shoulder was quite on
杰西 玛丽 曾是 一个 英俊地 建造 年轻的 女士 ; 她 肩膀 曾是 相当 在
[ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
a level with his .
一个 等级 和 他的 .

杰西·玛丽身材姣好，肩膀与他的齐平。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːlər] ; [taɪmz] , ['ɔːlsoʊ] ,
There were times when he would fain have been taller ; times , also ,
那里 是 时代 什么时候 他 会 欣然 有 到过 更高 ; 时代 , 还 ,

有时他会希望自己更高一些；有时，也

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊldər] , [fɔːr; fər] ['dʒesi] ['mɛriːz] ['jɪrz] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
when he would fain have been older , for Jessie Mary's years exceeded his own
什么时候 他 会 欣然 有 到过 老 , 为了 杰西 玛丽的 年 超出 他的 自己的
[baɪ] [tuː] .
by two .
经过 二 .

他多么希望自己年纪更大一些，因为杰西·玛丽的年龄比他大两岁。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Nevertheless	**,**	**he**	**was**	**now**	**thinking**	**of**	**her**	**age**	**without**	**reference**	**to**	**his**
尽管如此	,	他	曾是	现在	思维	的	她	年龄	没有	参考	到	他的

[oʊn] .

own	**.**
自己的	.

然而，他现在想到的是她的年龄，而没有想到自己的年龄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['dʒesi] ['meri] [sed] :

He	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**about**	**to**	**speak**	**of**	**it**	**,**	**when**	**Jessie**	**Mary**	**said**	**:**
他	曾是	,	在	事实	,	关于	到	说话	的	它	,	什么时候	杰西	玛丽	说	:

事实上，他正要开口谈论这件事，这时杰西·玛丽说道：

“ [aɪm][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['aɪərnmɑːŋgər] - [dæns] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [wiːk] , ['æftər][ə; eɪ] - .

“	**I'm**	**to**	**get**	**to**	**the**	**United**	**Ironmongers**	**'**	**dance**	**on**	**Friday**	**week**	**,**	**after**	**a**	**'**	**.**
“	我是	到	得到	到	这	团结的	五金商	-	舞蹈	在	星期五	星期	,	后	一个	-	.

“下周五，我打算去参加联合五金店的舞会，之后……”

[wen] - [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [tiː] [ðə; ði] [nɪçt] , [hiː; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [gæŋ] .

When	**fayther**	**was**	**at**	**his**	**tea**	**the**	**nicht**	**,**	**he**	**said**	**I**	**could**	**gang**	**.**
什么时候	-	曾是	在	他的	茶	这	尼赫特	,	他	说	我	可以	帮派	.

父亲晚上喝茶的时候说我可以加入。

” [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [pɔːd] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv][aɪs]['wɔːtər]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

”	**She**	**might**	**as**	**well**	**have**	**poured**	**a**	**jug**	**of**	**ice**	**water**	**over**	**him**	**.**
”	她	可能	作为	出色地	有	倾倒	一个	水壶	的	冰	水	超过	他	.

她简直就像是往他身上泼了一壶冰水。

“ [ɔː] , [dɪd][hiː; hi] ?

“	**Aw**	**,**	**did**	**he**	**?**
“	啊	,	做过	他	?

“啊，他真的这么做了吗？”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['fiːbli] .

”	**he**	**murmured**	**feebly**	**.**
”	他	低声说道	虚弱地	.

他虚弱地低语道。

“ [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , - , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

“	**Ye**	**should**	**come**	**,**	**Macgreegor**	**,**	**”**	**she**	**continued**	**.**
“	叶	应该	来	,	-	,	”	她	持续	.

“你应该来，麦格里戈，”她继续说道。

“ ['oʊnli] [θriː] - [æn; ən] - - [sɪks][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ædmɪtɪn] - ['leɪdi][æn; ən] - [dʒent] . ”

“	**Only**	**three**	**-**	**an**	**'**	**-**	**six**	**for**	**a**	**ticket**	**admittin**	**'**	**lady**	**an**	**'**	**gent**	**.**	**”**
“	仅有的	三	-	一个	-	-	六	为了	一个	票	承认	-	女士	一个	-	绅士	.	”

“男女入场券只要三块六便士。”

“ [ɑːk; ɑːx] , [aɪm][noʊ] - [hiːdɪn] - [ə'buːt] ['dænsɪn] - , ” [sed] [mə'grɛgɜ] ,

“	**Och**	**,**	**I'm**	**no**	**'**	**heedin**	**'**	**aboot**	**dancin**	**'**	**,**	**”**	**said**	**Macgregor**	**,**
“	奥赫	,	我是	不	-	希丁	-	启动	跳舞	-	,	”	说	麦格雷戈	,

“哦，我才不关心跳舞呢，”麦格雷戈说道。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

knowing	**full**	**well**	**that**	**his**	**going**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
会心	满的	出色地	那	他的	去	曾是	出去	的	这	问题	.

他非常清楚自己不可能离开。

“ ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [dæns] .

“	**It'll**	**be**	**a**	**splendid**	**dance**	**.**
“	它将	是	一个	灿烂	舞蹈	.

“这将是一场精彩的舞蹈。”

[ðeɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tɪl] [θriː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .

They'll	keep	it	up	till	three	,	”	she	informed	him	.
他们会	保持	它	向上	直到	三	,	”	她	知情的	他	.

“他们会一直闹到三点，”她告诉他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi] [in'kwaiəd] [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] .

With	his	heart	in	his	mouth	he	enquired	who	was	taking	her	to	the	dance	.
和	他的	心	在	他的	嘴	他	询问	WHO	曾是	采取	她	到	这	舞蹈	.

他心跳加速，问道是谁带她去参加舞会。

“ [oʊ] , [aɪ] - [dɪ'saɪdɪd] [jet] .

“	Oh	,	I	ha'ena	decided	yet	.
“	哦	,	我	-	决定	然而	.

“哦，我还没决定呢。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tɔːs] .

”	She	gave	her	head	a	becoming	little	toss	.
”	她	给予	她	头	一个	成为	小的	折腾	.

她得体地甩了甩头。

“ [aɪv] ['sevrəl] ['ɔfɚz] .

“	I've	several	offers	.
“	我已经	一些	优惠	.

“我收到了好几个offer。”

[aɪl] [let] [ðem; ðəm] ['kwɑːrəl] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

I'll	let	them	quarrel	in	the	meantime	.
患病的	让	他们	争吵	在	这	与此同时	.

就让他们先吵一吵吧。

” [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['eskɔːrt] ,

”	Perhaps	it	was	some	consolation	to	know	that	she	had	not	decided	on	any	particular	escort	,
”	也许	它	曾是	一些	安慰	到	知道	那	她	有	不是	决定	在	任何	特别的	护送	,

或许得知她还没有选定特定的伴游，对她来说是一种安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪvlz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	that	the	rivals	were	at	war	with	one	another	.
和	那	这	竞争对手	是	在	战争	和	一	其他	.

而且，这些竞争对手之间正处于战争状态。

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [straɪf] [ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] .

While	there	is	strife	there	is	hope	.
尽管	那里	是	冲突	那里	是	希望	.

尽管面临困境，但仍有希望。

“ [eɪ] ; [jɪl] [haɪ] ['plenti] ['ɔfɚz] , ” [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ['stedəli] , [ænd; ənd] [felt] ['ræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

“	Ay	;	ye'll	ha'e	plenty	offers	,	”	he	managed	to	say	steadily	,	and	felt	rather	pleased	with	himself	.
“	哎	;	叫喊	哈埃	很多	优惠	,	”	他	管理	到	说	稳步	,	和	毛毡	相当	高兴	和	他自己	.

“是的，你会收到很多邀请，”他平静地说，并对自己颇为满意。

“ [aɪm] ['sɪriəsli] ['θɪŋkɪŋ] [oʊ] - ['wɛrɪn] - [pɪŋk] , ” [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði]
“ I'm seriously thinking o ' wearin ' pink , ” she told him as they turned into the
” 我是 严重地 思维 o - 穿着 - 粉色的 , ” 她 讲述 他 作为 他们 转向 进入 这
[meɪn] [stri:t] .
main street .
主要的 街道 .

“我真的在考虑穿粉色，”当他们拐进大街时，她对他说。

“ [ɪts] ['meɪbi] [ə; eɪ] [wi:] [θɪŋ] ['kɑ:mən] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [toʊld][ˌaɪ 'ti:]['su:ts][ˌem 'i:] .
“ It's maybe a wee thing common , but I've been told it suits me .
” 它是 或许 一个 哇 事物 常见的 , 但 我已经 到过 讲述 它 西装 我 .

“这或许是一件很普通的小事，但我听说它很适合我。”

” [mə'grɛgɝ] ['wʌndɝd] [hu:] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] , [əb'zɜ:rvd]
” Macgregor wondered who had told her , and stifling his jealousy , observed
” 麦格雷戈 想知道 WHO 有 讲述 她 , 和 令人窒息 他的 妒忌 , 观察到
[ðæt] [pɪŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑ:ni] ['kʌlər] . . . .
that pink was a bonny colour . . . .
那 粉色的 曾是 一个 邦妮 颜色 . . . .

麦格雷戈想知道是谁告诉她的，他强压下嫉妒之情，说道粉色真是个漂亮的颜色.....

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ji:; ji] [wʊd] [lʊk] [faɪn] [ɪn] ['ɒnɪ] [ɔ:ld] [θɪŋ] .
“ But — but ye wud look fine in ony auld thing .
” 但 — 但 是的 会 看 美好的 在 仅 老 事物 .

“但是——但是你穿任何旧衣服都会很好看。”

” ['tru:li] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][get][ɑ:n] .
” Truly he was beginning to get on .
” 真的 他 曾是 开始 到 得到 在 .

“他确实开始老了。”

[soʊ] , [æt; ət] [li:st] , ['dʒesi] ['meri] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] .
So , at least , Jessie Mary seemed to think .
所以 , 在 至少 , 杰西 玛丽 似乎 到 思考 .

至少，杰西·玛丽似乎是这么认为的。

“ [neɪn] [oʊ] - [jər] ['flætəri] !
“ Nane o ' yer flattery !
” 名字 o - 你的 奉承 !

“别奉承我！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [læf] .
” she said with a coquettish laugh .
” 她 说 和 一个 娇媚 笑 .

“她娇媚地笑着说。”

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [faɪn] [tu:; tə] [si:] [ji:; ji][æt; ət][ðə; ði] [dæns] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ I wud like fine to see ye at the dance , ” he said with a sigh .
” 我 会 喜欢 美好的 到 看 是的 在 这 舞蹈 , ” 他 说 和 一个 叹 .

“我非常希望能在舞会上见到你，”他叹了口气说道。

“ [kʌm] — [æn; ən] - [aɪl] - [ji:; ji][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['dænsəz, 'dænsɪz] — [θri:] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sper]
“ Come — an ' I'll gi'e ye a couple o ' dances — three , if I can spare
” 来 — 一个 - 患病的 - 是的 一个 夫妻 o - 舞蹈 — 三 , 如果 我 能 空闲的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“来吧——我请你跳两支舞——如果我有空的话，可以请你跳三支。”

” [ˌhɪðər'tu:] ['dʒesi] ['meri] [hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [mə'grɛgɝ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ,
” Hitherto Jessie Mary had regarded Macgregor as a mere boy ,
” 迄今为止 杰西 玛丽 有 认为 麦格雷戈 作为 一个 仅仅 男生 ,

“此前，杰西·玛丽一直把麦格雷戈当作一个孩子。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ,

and	sometimes	as	a	bit	of	a	nuisance	,
和	有时	作为	一个	少量	的	一个	滋扰	,

有时甚至有点烦人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] ['kænɑːt][hæv; həv] [tuː] ['meni] [strɪŋz] [tuː; tə]

but	she	was	the	sort	of	young	woman	who	cannot	have	too	many	strings	to
但	她	曾是	这	种类	的	年轻的	女士	WHO	不能	有	也	许多	字符串	到

[hɜːr; hər][baʊ; boʊ] .

her	bow	.
她	弓	.

但她这种年轻女子，永远不会嫌自己掌握的技能太多。

“ [aɪ][kæn; kən][get][jiː; ji][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

“	I	can	get	ye	a	ticket	,	”	she	added	encouragingly	.
“	我	能	得到	是的	一个	票	,	”	她	额外	令人鼓舞的是	.

“我可以帮你弄到一张票，”她鼓励道。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [mə'grɛgɚ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [teɪk]

For	an	instant	it	occurred	to	Macgregor	to	ask	her	to	let	him	take
为了	一个	立即的	它	发生	到	麦格雷戈	到	问	她	到	让	他	拿

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] — [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] ['sʌmhaʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə]

her	to	the	dance	—	he	would	find	the	money	somehow	—	but	the	idea
她	到	这	舞蹈	—	他	会	寻找	这	钱	不知何故	—	但	这	主意

[daɪd][ɪn][ɪts][bɜːrθ] .

died	in	its	birth	.
死亡	在	它是	出生	.

麦格雷戈曾一时想到可以请她让他带她去参加舞会——他会想办法筹钱——但这个想法还没来得及实现就破灭了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bəuθ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

He	could	not	both	go	to	the	dance	and	do	that	which	he	had	already
他	可以	不是	两个都	去	到	这	舞蹈	和	做	那	哪个	他	有	已经

['prɑːmɪst] [hɪm'self] [tuː; tə][duː] .

promised	himself	to	do	.
承诺	他自己	到	做	.

他不可能既去参加舞会，又去做他已经答应自己要做的事情。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] .

Besides	,	she	might	laugh	at	him	and	refuse	.
除了	,	她	可能	笑	在	他	和	拒绝	.

此外，她可能会嘲笑他并拒绝他。

“ [its] [neɪ] [juːz] ['spiːkɪn] - [ə'buːt] [ðə; ði] [dæns] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] .

“	It's	nae	use	speakin	'	aboot	the	dance	,	”	he	said	regretfully	.
“	它是	纳	使用	说话	-	启动	这	舞蹈	,	”	他	说	遗憾的是	.

“谈论舞蹈没什么用，”他遗憾地说。

[ðen] [ə'brʌptli] : “ [jər] ['bɜːrθˌdeɪz] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [wiːk] , [ɪznt][noʊ] - ?

Then	abruptly	:	“	Yer	birthday's	on	Tuesday	week	,	is't	no	'	?
然后	突然	:	“	你的	生日	在	周二	星期	,	不是	不	-	?

然后突然说道：“你的生日是下周二，对吧？”

” ['dʒesi] ['meri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	Jessie	Mary	looked	at	him	.
”	杰西	玛丽	看起来	在	他	.

杰西·玛丽看着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

His	eyes	were	on	the	pavement	.
他的	眼睛	是	在	这	路面	.

他的目光落在人行道上。

“ [wɑː] - [jiː; ji] [ðæt] ? ”
“ Wha tell't ye that ? ”
” 世界卫生大会 - 是的 那 ? ”

谁告诉你的?

“ [aɪ] [hɜːrd] [jiː; ji] ['spiːkɪn] - [ə'buːt] [jər] ['bɜːrθdeɪ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] . ”
“ I heard ye speakin ' aboot yer birthday to somebody at the picnic . ”
” 我 听到 是的 说话 - 启动 你的 生日 到 某人 在 这 野餐 . ”

“我在野餐时听到你跟别人谈论你的生日。”

“ [maɪ] ! [jiːv] [ə; eɪ] ['meməri] ! ”
“ My ! ye've a memory ! ”
” 我的 ! 你们已经 一个 记忆 ! ”

“我的天！你记忆力真好！”

“ [bʌt; bət] [its] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [wiːk] — [ðə; ði] - - [θɜːrd] ?
“ But it's on Tuesday week — the twinty - third ?
” 但 它是 在 周二 星期 — 这 - - 第三 ?

“但是是在下周二——也就是23号?

[aɪ][wʌz; wəz]['wɑːntɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . ”
I was wantin ' to be sure . ”
我 曾是 想要 - 到 是 当然 . ”

我想确认一下。

“ [wil] , [its] [ðə; ði] - - [θɜːrd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
“ Weel , it's the twinty - third , sure enough .
” 威尔 , 它是 这 - - 第三 , 当然 足够的 .

“嗯，果然是第二十三天。”

” [ʃiː; ʃi] [hiːvd] [æn; ən] [ə'fektɪd] [saɪ] .
” She heaved an affected sigh .
” 她 喘息 一个 做作的 叹 .

她装模作样地叹了口气。

“ [ˌnaɪn'tiːn] !
“ Nineteen !
” 十九 !

“十九!

[aɪm] ['gɛtɪn] - [ɔːld] , - .
I'm gettin ' auld , Macgreegor .
我是 获得 - 老 , - .

我老了，麦格雷戈。

[taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] [læd] !
Time I was gettin ' a lad !
时间 我 曾是 获得 - 一个 小伙子 !

是时候找个小伙子了!

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

” [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [feɪs] .
” She laughed at his confusion of face .
” 她 笑了 在 他的 困惑 的 脸 .

她看着他困惑的表情笑了。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [fɔːr; fər] [-] [wɑːnt][tuː; tə] [ken] [ə'buːt] [mɑː] ['bɜːrθdeɪ] ?
“ But what for d'ye want to ken aboot ma birthday ?
” 但 什么 为了 染料 想 到 肯 启动 玛 生日 ?

“但你们为什么想知道我的生日呢? ”

" [ʃiː; ʃi] ['ɪnəsntli] [in'kwaiəd] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['greɪvər] .

"	she	innocently	enquired	,	becoming	graver	.
"	她	天真地	询问	,	成为	刻刀	.

她神情严肃地问道："她天真地问道。"

[ðə; ði] [in'dʒenjuəsnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [helpt] [hɪm; ɪm] .

The	ingenuousness	of	the	question	helped	him	.
这	天真	的	这	问题	帮助	他	.

这个问题的巧妙之处帮了他。

" [ɔː] , [aɪ][dʒɪst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ken] , ['dʒesi] ['meri] .

"	Aw	,	I	jist	wanted	to	ken	,	Jessie	Mary	.
"	啊	,	我	要点	通缉	到	肯	,	杰西	玛丽	.

"啊，我只是想认识一下，杰西·玛丽。"

['nevər] [hiːd] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Never	heed	aboot	it	.
绝不	注意	启动	它	.

别理会它。

[aɪ] [hoʊp] [jɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [dæns] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

I	hope	ye'll	enjoy	the	dance	—	when	it	comes	.
我	希望	叫喊	享受	这	舞蹈	—	什么时候	它	来	.

希望你们在舞会到来时能够享受其中。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [mə'grɛgɝ] [tuː; tə] [meɪk] ,

"	This	was	quite	a	long	speech	for	Macgregor	to	make	,
"	这	曾是	相当	一个	长的	演讲	为了	麦格雷戈	到	制作	,

"麦格雷戈的演讲相当长。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] [lɔːŋgər] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [dʒʌst] [ðen] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

but	it	might	have	been	even	longer	had	they	not	just	then	arrived	at	the
但	它	可能	有	到过	甚至	更长	有	他们	不是	只是	然后	到达的	在	这

[prə'vɪʒ(ə)n] [ʃɑːp] .

provision	shop	.
条款	店铺	.

但如果他们不是正好到达杂货店，时间可能会更长。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['tʃɪrfəli] .

"	Here	we	are	,	"	said	she	cheerfully	.
"	这里	我们	是	,	"	说	她	愉快地	.

"我们到了，"她兴高采烈地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

She	had	the	decency	to	ignore	the	smile	of	the	young	man	behind	the
她	有	这	体面	到	忽略	这	微笑	的	这	年轻的	男人	在后面	这

['kaʊntər] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [noʊz][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

counter	—	the	young	man	with	the	sharp	nose	and	exquisite	black	moustache	;
柜台	—	这	年轻的	男人	和	这	锋利的	鼻子	和	精美的	黑色的	胡子	;

她很有礼貌地忽略了柜台后面那个年轻人的笑容——那个有着尖鼻子和精致黑色胡须的年轻人；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['peɪvmənt] [huː]

nor	did	she	appear	to	notice	another	young	man	on	the	opposite	pavement	who
也不	做过	她	出现	到	注意	其他	年轻的	男人	在	这	对面的	路面	WHO

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [geɪzɪŋ] [kwaɪt] ['oʊpənli][æt; ət][hɜːr; hər] .

was	also	gazing	quite	openly	at	her	.
曾是	还	凝视	相当	公然	在	她	.

她似乎也没有注意到对面人行道上另一个年轻男子也在毫不掩饰地盯着她看。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [æn; ən] - [hɪr] [wiː; wi][pɑːrt] — [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , [aɪ] [hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Here	we	are	,	an	'	here	we	part	—	to	meet	again	,	I	hope	,	"	she	added	,
"	这里	我们	是	,	一个	-	这里	我们	部分	—	到	见面	再次	,	我	希望	,	"	她	额外	,

"我们在此相聚，也在此分别——希望我们还能再次相遇，"她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [glæns] .
with **a** **softer** **glance** **.**
和 一个 更柔和 瞥一眼 .

眼神变得柔和起来。

“ [aɪl] [weɪt] [tɪl] [jiːv] [gɑːt] [jər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , ” [sed] [mə'grɛgɝ] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
“ I'll wait till ye've got yer messages , ” said Macgregor , holding his ground .
“ 患病的 等待 直到你们已经 得到 你的 消息 , ” 说 麦格雷戈 , 保持 他的 地面 .

“我会等到你们收到消息之后再说，”麦格雷戈坚持道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [swiːtəst] [smaɪl] [bʌt; bət][wʌn] .
She gave him her sweetest smile but one .
她 给予 他 她 最甜美的 微笑 但 一 .

她给了他一个无比甜美的微笑。

“ [nɑː] , - ; ['itl] ['tæk] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,
“ Na , Macgreegor ; it'll tak ' me a while to get the messages ,
“ 娜 , - ; 它将 tak - 我 一个 尽管 到 得到 这 消息 ,

“不，麦格里戈；我需要一段时间才能收到消息。”

[æn; ən] - [aɪv] ['iðə] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [gæŋ] ['æftərwərdz] .
an ' I've ither places to gang afterwards .
一个 - 我已经 另一个 地方 到 帮派 然后 .

之后我还有其他地方要去。

['meɪbi] [aɪl] [siː] [jiː; ji] ['floʊtɪn] - [ə'raʊn] - ['ænaɪðər] [nɪçt] . ”
Maybe I'll see ye floatin ' aroun ' anither nicht . ”
或许 患病的 看 是的 漂浮 - 周围 - 另一个 尼赫特 . ”

也许今晚我还会看到你飘来飘去。

“ [bʌt; bət][aɪm][noʊ] - [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
“ But I'm no ' in a hurry .
“ 但 我是 不 - 在 一个 匆忙 .

但我并不着急。

[aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [weɪt] .
I — I wish ye wud let me wait .
我 — 我 希望 是的 会 让 我 等待 .

我……我希望你们能让我等一下。

” [hɜːr; hər] ['veri] [swiːtəst] [smaɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['stʌbərn] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd]
” Her very sweetest smile was reserved for the most stubborn cases , and
” 她 非常 最甜美的 微笑 曾是 预订的 为了 这 最多 固执的 案例 , 和
[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] [naʊ] .
she gave it him now .
她 给予 它 他 现在 .

她最甜美的笑容只留给最顽固的案例，而现在，她给了他这个笑容。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðoʊ] ['dʒent(ə)l][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɜːrm] .
But her voice though gentle was quite firm .
但 她 嗓音 尽管 温和的 曾是 相当 公司 .

但她的声音虽然温柔，却十分坚定。

“ [ɪf] [jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , - , [jɪl] [noʊ] - [weɪt] [ðə; ði] [nɪçt] .
“ If ye want to please me , Macgreegor , ye'll no ' wait the nicht .
“ 如果 是的 想 到 请 我 , - , 叫喊 不 - 等待 这 尼赫特 .

“麦格里戈，如果你想让我高兴，就别等今晚了。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] .
” He was conquered .
” 他 曾是 征服 .

他被征服了。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kaɪndli][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

She	nodded	kindly	and	entered	the	doorway	.
她	点头	亲切地	和	进入	这	门口	.

她和蔼地点了点头，走进了门口。

“ - , ['dʒesi] ['meri] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

“	Guidbye	,	Jessie	Mary	,	”	he	murmured	,	and	turned	away	.
”	-	,	杰西	玛丽	,	”	他	低声说道	,	和	转向	离开	.

“再见，杰西·玛丽，”他低声说道，然后转身离开。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['kʌstəmərz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

There	were	no	other	customers	in	the	shop	.
那里	是	不	其他	顾客	在	这	店铺	.

店里没有其他顾客。

['dʒesi] ['meri] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] .

Jessie	Mary	took	a	seat	at	the	counter	.
杰西	玛丽	采取	一个	座位	在	这	柜台	.

杰西·玛丽在吧台边坐了下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ['tendərli] .

The	young	man	,	stroking	his	moustache	,	gave	her	a	good	-	evening	tenderly	.
这	年轻的	男人	,	抚摸	他的	胡子	,	给予	她	一个	好的	-	晚上	温柔地	.

年轻男子抚摸着胡须，温柔地向她道了声晚安。

“ [aɪm][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɑːləmli] .

“	I'm	to	get	to	the	dance	,	”	she	said	,	solemnly	.
”	我是	到	得到	到	这	舞蹈	,	”	她	说	,	庄严地	.

“我要去参加舞会了，”她郑重地说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	young	man's	hand	fell	to	his	side	.
这	年轻的	男人的	手	跌倒	到	他的	边	.

年轻人的手垂了下来。

“ [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ?

“	Wi	'	me	?
”	威	-	我	?

“和我一起吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['veri] ['iːgərli] .

”	he	cried	,	very	eagerly	.
”	他	哭	,	非常	急切地	.

他急切地喊道。

“ [aɪ] - [meɪd] [ʌp][mɑː][maɪnd] [jet] , ['piːtər] .

“	I	ha'ena	made	up	ma	mind	yet	,	Peter	.
”	我	-	制成	向上	玛	头脑	然而	,	彼得	.

“我还没下定决心，彼得。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [per] [oʊ] - ['kɪpər] — [ðə; ði] [bɪgɪst] [jiːv] [gɑːt] .

I	want	a	pair	o	'	kippers	—	the	biggest	ye've	got	.
我	想	一个	一对	o	-	熏鲱鱼	—	这	最大	你们已经	得到	.

我要两条熏鲱鱼——你们这儿最大的那种。

” ['tʃæptər] [θriː]

”	CHAPTER	THREE
”	章	三

第三章

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] .

The	outside	of	the	shop	had	been	painted	but	recently	.
这	外部	的	这	店铺	有	到过	绘	但	最近	.

商店外墙最近重新粉刷过。

[ə'bʌv] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [wɜ:r; wər] ['bleiznd] [ɪn][lɑ:rdʒ][gɪlt] ['letərz] [ðə; ði][wɜ:rdz] :

Above	door	and	window	were	blazoned	in	large	gilt	letters	the	words	:
多于	门	和	窗户	是	纹章	在	大的	镀金	信件	这	字	:

门窗上方用金色大字镌刻着：

['steɪʃəneri] [ænd; ənd] ['fænsi] [gʊdz] .

STATIONERY	and	FANCY	GOODS	.
静止的	和	想要	商品	.

文具和精美商品。

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['mɑ:dɪstli] ['prɪntɪd] [ɪn] [waɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Just	over	the	doorway	was	very	modestly	printed	in	white	the	name	of	the
只是	超过	这	门口	曾是	非常	谦虚地	打印	在	白色的	这	姓名	的	这

[prə'praɪətər] :

proprietor	:
业主	:

门框上方用白色字体非常朴素地印着店主的名字：

[em] . [tɑ:d] .

M	.	Tod	.
M	.	托德	.

M. Tod.

[wʌt] [ðə; ði][em] [stʊd] [fɔ:r; fər]['noʊbɑ:di] [nu:] ([ɔ:r] [kɛəd]) [ən'les] , [pər'hæps] , [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][soʊ]

What	the	M	stood	for	nobody	knew	(	or	cared	)	unless	,	perhaps	,	the	person	so
什么	这	M	站立	为了	无人	知道	(	或者	关心	)	除非	,	也许	,	这	人	所以

['dezɪgneɪtɪd] ;

designated	;
指定的	;

M 代表什么，除了被指定为 M 的那个人之外，没有人知道（或者关心）。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ,

and	it	is	almost	conceivable	that	she	had	forgotten	,
和	它	是	几乎	可以想象的	那	她	有	被遗忘的	,

而且她很可能已经忘记了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [hɜ:r'self] [ə'drest]

considering	that	for	five	and	thirty	years	she	had	never	heard	herself	addressed
考虑	那	为了	五	和	三十	年	她	有	绝不	听到	她自己	已解决

[seɪv] [æz; əz] [mɪs] [tɑ:d] .

save	as	Miss	Tod	.
节省	作为	错过	托德	.

考虑到在过去的三十五年里，她从未听过别人称呼她为托德小姐以外的人。

[fɔ:r; fər] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [em] . [tɑ:d][hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] [ʃɑ:p] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

For	five	and	thirty	years	M	.	Tod	had	kept	her	shop	without	assistance	.
为了	五	和	三十	年	M	.	托德	有	保留	她	店铺	没有	协助	.

托德女士独自经营店铺已有三十五年之久。

[fɔ:r; fər] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][ɪts] [bæk] [ru:m] ,

For	five	and	thirty	years	she	had	lived	in	the	shop	and	its	back	room	,
为了	五	和	三十	年	她	有	居住地	在	这	店铺	和	它是	后退	房间	,

三十五年来，她一直住在店里和后面的房间里。

['rerli] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ɪk'sept] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋz] .

rarely	going	out	of	doors	except	to	church	on	Sunday	mornings	.
很少	去	出去	的	门	除了	到	教会	在	星期日	早晨	.

除了星期天早上去教堂，很少出门。

[ðə; ði]['grocʊsər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːrdər] : ['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseriz]

The	grocer	along	the	way	had	a	standing	order	:	practically	all	the	necessaries
这	杂货商	沿着	这	方式	有	一个	常设	命令	:	几乎	全部	这	必需品

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

路边的杂货店老板有个固定订单：几乎囊括了所有生活必需品。

[æz; əz][em] . [tɑːd] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] , [kʊd; kəd][biː; bi] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['groʊsɚz] [ʃɑːp] .

as	M	.	Tod	understood	them	,	could	be	supplied	from	a	grocer's	shop	.
作为	M	.	托德	理解	他们	,	可以	是	供应	从	一个	杂货店	店铺	.

据托德先生了解，这些东西可以从杂货店买到。

[ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [em] . [tɑːd] [seɪvd] ['mʌni] ;

A	time	had	been	when	M	.	Tod	saved	money	;
一个	时间	有	到过	什么时候	M	.	托德	已保存	钱	;

曾几何时，托德先生还攒钱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] [hæd; həd] ['witnist] [ə; eɪ] ['stedi] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌstəm] ,

but	the	last	ten	years	had	witnessed	a	steady	shrinking	of	custom	,
但	这	最后的	十	年	有	目击者	一个	稳定的	收缩	的	风俗	,

但过去十年间，顾客数量持续减少。

[ə; eɪ] ['dwindlɪŋ] [ɪn] [hoʊps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld][eɪdʒ] ,

a	dwindling	in	hopes	for	a	peaceful	,	comfortable	old	age	,
一个	逐渐减少	在	希望	为了	一个	和平	,	舒服的	老的	年龄	,

对安享晚年、平静舒适生活的希望日渐渺茫。

[ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['dwindlɪŋ] [ɪn][em] . [tɑːd][hɜːr'self] .

a	shrinking	and	dwindling	in	M	.	Tod	herself	.
一个	收缩	和	逐渐减少	在	M	.	托德	她自己	.

托德女士本人日渐萎缩。

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ə; eɪ] ['frendli] ['kʌstəmər] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][em] .

A	day	came	when	a	friendly	customer	and	gossip	was	startled	to	behold	M	.
一个	天	来了	什么时候	一个	友好的	顾客	和	闲话	曾是	惊慌	到	看哪	M	.

[tɑːd] ['sʌd(ə)nli] [flɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .

Tod	suddenly	flop	to	the	floor	behind	the	counter	.
托德	突然	失败	到	这	地面	在后面	这	柜台	.

有一天，一位友好的顾客兼爱八卦的人惊讶地看到托德先生突然倒在了柜台后面的地板上。

[ə; eɪ]['dɑːktər] , ['heɪstɪli] ['sʌmənd] , [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

A	doctor	,	hastily	summoned	,	brought	her	back	to	a	consciousness	of	her
一个	医生	,	草草	被召唤	,	带来	她	后退	到	一个	意识	的	她

[dræb] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]['dɪndʒi] [ʃɑːp] .

drab	existence	and	dingy	shop	.
单调	存在	和	昏暗的	店铺	.

匆忙请来的医生让她重新意识到自己单调乏味的生活和昏暗的小店。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][bəuθ][æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

She	was	soon	ready	to	go	on	with	both	as	though	nothing	had	happened	.
她	曾是	很快	准备好	到	去	在	和	两个都	作为	尽管	没有什么	有	发生	.

她很快就准备好继续和他们俩在一起，就好像什么都没发生过一样。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [haʊ'evər] , [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['prɑːpər]

The	doctor	,	however	,	warned	her	quite	frankly	that	if	she	did	not	take	proper
这	医生	,	然而	,	警告	她	相当	坦率地说	那	如果	她	做过	不是	拿	恰当的

['nɜːrɪʃmənt] ,

nourishment	,
营养	,

然而，医生坦率地警告她，如果她不摄入足够的营养，

['mɑːdərət] ['eksərsaɪz][ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [freʃ] [er] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['spiːdəli] [faɪnd][hɜːr'self]

moderate	**exercise**	**and**	**abundance**	**of**	**fresh**	**air**	**,**	**she**	**would**	**speedily**	**find**	**herself**
缓和	锻炼	和	丰富	的	新鲜的	空气	,	她	会	迅速地	寻找	她自己

[bɪ'jɑːnd] [niːd] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

beyond	**need**	**of**	**these**	**things**	**.**
超过	需要	的	这些	事物	.

只要适度运动并呼吸充足的新鲜空气，她很快就会发现自己不再需要这些东西了。

[em] . [tɑːd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] ,

M	**.**	**Tod**	**did**	**not**	**want**	**to**	**die**	**,**
M	.	托德	做过	不是	想	到	死	,

托德先生不想死。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [læft] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] .

and	**since**	**she**	**never**	**laughed**	**at**	**anything**	**she**	**could**	**not**	**laugh**	**at**	**the**	**doctor**	**.**
和	自从	她	绝不	笑了	在	任何事物	她	可以	不是	笑	在	这	医生	.

而且她从来不笑，所以她不可能嘲笑医生。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][laɪf][ɪz][laɪk][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['bɪtər] ['fɪzɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər]

To	**some**	**of**	**us**	**life**	**is**	**like**	**a**	**cup**	**of**	**bitter**	**physic**	**with**	**a**	**lump**	**of**	**sugar**
到	一些	的	我们	生活	是	喜欢	一个	杯子	的	苦的	物理学	和	一个	块	的	糖

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

at	**the**	**bottom**	**,**
在	这	底部	,

对我们中的一些人来说，生活就像一杯苦涩的药水，底部却有一块方糖。

[bʌt; bət][noʊ] [spuːn] [tuː; tə][stɜːr][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] ; [laɪf] , ['ðerfɔːr] , [mʌst; məst][biː; bi] [swiːt] —

but	**no**	**spoon**	**to**	**stir**	**it**	**up**	**with**	**;**	**life**	**,**	**therefore**	**,**	**must**	**be**	**sweet**	**—**
但	不	勺子	到	搅拌	它	向上	和	;	生活	,	所以	,	必须	是	甜的	—

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

sooner	**or**	**later**	**.**
很快	或者	之后	.

但是没有勺子来搅拌它；因此，生活必然是甜蜜的——迟早会如此。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [kən'sɪdərəb(ə)l]['pɜːrsən(ə)l]

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**obedience**	**to**	**the**	**doctor**	**would**	**involve**	**considerable**	**personal**
在	这	其他	手	,	服从	到	这	医生	会	涉及	大量	个人的

[ɪk'spendɪtʃər] ,

expenditure	**,**
支出	,

另一方面，听从医生的指示会涉及相当大的个人开支。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪstənt] .

not	**to**	**mention**	**the**	**engaging**	**of**	**an**	**assistant**	**.**
不是	到	提到	这	引人入胜	的	一个	助手	.

更不用说还要聘请助理了。

[wen] [em] . [tɑːd][hæd; həd] ['rekənd] [ʌp][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd]

When	**M**	**.**	**Tod**	**had**	**reckoned**	**up**	**the**	**remnants**	**of**	**her**	**savings**	**and**	**estimated**
什么时候	M	.	托德	有	估计	向上	这	残余物	的	她	节省	和	估计的

[hɜːr; hər][faɪ'nænʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] ,

her	**financial**	**position**	**generally**	**,**
她	金融的	位置	一般来说	,

当托德女士清点完剩余积蓄并大致估算出自己的财务状况后，

[ʃiː; ʃi] [in'kɔntinəntli] [groʊn] .

she	**incontinently**	**groaned**	**.**
她	失禁	呻吟	.

她忍不住呻吟起来。

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [prə'si:did] [tu:; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [tu:] - [laɪn] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔ:r; fər]

Nevertheless	**,**	**she**	**presently**	**proceeded**	**to**	**prepare**	**a**	**two**	**-**	**line**	**advertisement**	**for**
尽管如此	,	她	目前	继续	到	准备	一个	二	-	线	广告	为了

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪk'spres] .

the	**Evening**	**Express**	**.**
这	晚上	表达	.

然而，她随即着手为《晚间快报》准备一则两行的广告。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] — [ɪn'devər] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] ['twenti] [wɜ:rdz]

She	**was**	**still**	**in**	**the**	**throes**	**of**	**composition**	**—**	**endeavouring**	**to**	**say**	**in**	**twenty**	**words**
她	曾是	仍然	在	这	阵痛	的	作品	—	努力	到	说	在	二十	字

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɪn] [tu:] ['hʌndrəd] — [wen] ['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] ,

what	**she**	**thought**	**in**	**two**	**hundred**	**—**	**when**	**Mr**	**.**	**Baldwin**	**,**
什么	她	想法	在	二	百	—	什么时候	先生	.	鲍德温	,

她还在绞尽脑汁地构思——试图用二十个字表达她两百个字的想法——这时，鲍德温先生

['trævələr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɜ:rm][ʌv; əv]['fænsi] - [gʊdz] ['mɜ:tʃənts] , ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .

traveller	**for**	**a**	**firm**	**of**	**fancy**	**-**	**goods**	**merchants**	**,**	**entered**	**the**	**shop**	**.**
游客	为了	一个	公司	的	想要	-	商品	商人	,	进入	这	店铺	.

一名为精品店工作的旅行推销员走进了商店。

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kaɪndli] ['mænər] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [kən'faɪd] [tu:; tə]

Acquainted	**with**	**his**	**kindly**	**manner**	**in**	**the**	**past**	**,**	**she**	**ventured**	**to**	**confide**	**to**
熟人	和	他的	亲切地	方式	在	这	过去的	,	她	冒险	到	信任	到

[hɪm; ɪm][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz] .

him	**her**	**present**	**difficulties**	**.**
他	她	展示	困难	.

她以前就了解他待人友善，于是鼓起勇气向他倾诉了自己目前的困难。

['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [bʌt; bət]['helpf(ə)l] .

Mr	**.**	**Baldwin**	**was**	**not**	**only**	**sympathetic**	**but**	**helpful**	**.**
先生	.	鲍德温	曾是	不是	仅有的	交感神经	但	有帮助	.

鲍德温先生不仅富有同情心，而且还乐于助人。

“ [waɪ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [maɪ] [ni:s] [krɪ'sti:nə] [maɪt] [su:t] [ju:; jʊ] — [ɪn][fækt] , [aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .

“	**Why**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**my**	**niece**	**Christina**	**might**	**suit**	**you**	**—**	**in**	**fact**	**,**	**I'm**	**sure**	**she**	**would**	**.**
“	为什么	,	”	说	他	,	“	我的	侄女	克里斯蒂娜	可能	套装	你	—	在	事实	,	我是	当然	她	会	.

“为什么呢，”他说，“我的侄女克里斯蒂娜或许很适合你——事实上，我确信她会很适合你。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['nɪrli] [ˌsɪks'ti:n] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [fʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [bʊk] - ['ki:pɪŋ] .

She	**is**	**nearly**	**sixteen**	**,**	**and**	**only**	**yesterday**	**finished**	**a**	**full**	**course**	**of**	**book**	**-**	**keeping**	**.**
她	是	几乎	十六	,	和	仅有的	昨天	完成的	一个	满的	课程	的	书	-	保持	.

她快十六岁了，昨天才刚刚完成全部的簿记课程。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [mɪs] [tɑ:d] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] .

More	**than**	**that**	**,**	**Miss**	**Tod**	**,**	**she**	**has**	**had**	**experience**	**in**	**the**	**trade**	**.**
更多的	比	那	,	错过	托德	,	她	有	有	经验	在	这	贸易	.

不仅如此，托德小姐，她在这个行业还有经验。

[hɜ:r; hər] [ænt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [tu:; tə] — [ɜ:r; ər] — [maɪ'self] — [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs]

Her	**aunt**	**before**	**her**	**marriage**	**to**	**—**	**er**	**—**	**myself**	**—**	**had**	**a**	**little**	**business**
她	阿姨	前	她	婚姻	到	—	呃	—	我	—	有	一个	小的	商业

[laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [koʊst] .

like	**your**	**own**	**,**	**at**	**the**	**coast**	**.**
喜欢	你的	自己的	,	在	这	海岸	.

她的姑姑在嫁给——呃——我之前，在海边经营着一家和你一样的小生意。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [krɪ'sti:nə] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ,

I	**had**	**thought**	**of**	**getting**	**Christina**	**a**	**situation**	**in**	**the**	**wholesale**	**,**
我	有	想法	的	获得	克里斯蒂娜	一个	情况	在	这	批发的	,

我曾想过帮克里斯蒂娜在批发行业找份工作，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]

but	I	believe	it	would	be	better	for	her	to	be	here	,	for	a	time
但	我	相信	它	会	是	更好的	为了	她	到	是	这里	,	为了	一个	时间

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

但我认为，至少暂时待在这里对她更好。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kiːn] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] — [aɪ] [miːn]

I	know	she	is	keen	on	a	place	where	she	can	have	her	own	way	—	I	mean
我	知道	她	是	敏锐的	在	一个	地方	在哪里	她	能	有	她	自己的	方式	—	我	意思是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

我知道她很想去一个能让她随心所欲的地方——我的意思是，

[hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːəz] .

have	room	to	carry	out	her	own	ideas	.
有	房间	到	携带	出去	她	自己的	想法	.

她有空间来实现自己的想法。

" ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] ['hɔːltɪd] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] ['spiːdəli] [rɪ'kʌvərd] .

"	Mr	.	Baldwin	halted	in	some	confusion	,	but	speedily	recovered	.
"	先生	.	鲍德温	停止	在	一些	困惑	,	但	迅速地	恢复	.

“鲍德温先生愣了一下，似乎有些慌乱，但很快就恢复了过来。”

“ ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['traɪəl] .

“	Anyway	,	"	he	went	on	,	“	give	her	a	trial	.
“	反正	,	"	他	去	在	,	“	给	她	一个	审判	.

“总之，”他继续说道，“给她一个机会。”

[let] [ˌem 'iː] [send] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Let	me	send	her	along	to	see	you	this	evening	.
让	我	发送	她	沿着	到	看	你	这	晚上	.

我今晚派她来见你。

" [em] . [tɑːd] [ə'sentid] , ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] ['trævələrz] ['fiːlɪŋz] .

"	M	.	Tod	assented	,	possibly	because	she	feared	to	hurt	the	traveller's	feelings	.
"	M	.	托德	同意	,	可能	因为	她	害怕	到	伤害	这	旅行者的	情怀	.

“托德女士同意了，可能是因为她害怕伤害旅行者的感情。”

“ ['nɪrli] [ˌsɪks'tiːn] " [ænd; ənd] “ [kiːn] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei]

“	Nearly	sixteen	"	and	“	keen	on	a	place	where	she	can	have	her	own	way
“	几乎	十六	"	和	“	敏锐的	在	一个	地方	在哪里	她	能	有	她	自己的	方式

" [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [prɪ'saɪsli] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns]

"	did	not	sound	precisely	reassuring	to	the	old	woman	who	had	no	experience
"	做过	不是	声音	恰恰	令人安心	到	这	老的	女士	WHO	有	不	经验

[ʌv; əv] [jʌŋ] [foʊk] ,

of	young	folk	,
的	年轻的	民间	,

“快十六岁了”和“渴望在一个可以随心所欲的地方”这样的描述，对于这位不了解年轻人的老妇人来说，听起来并不怎么让人放心。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

and	who	had	been	her	own	mistress	for	so	long	.
和	WHO	有	到过	她	自己的	情妇	为了	所以	长的	.

她长期以来一直都是自己的情妇。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [krɪ'stiːnə] [keɪm] , [sɔː] [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

That	evening	Christina	came	,	saw	and	,	after	a	little	hesitation	,
那	晚上	克里斯蒂娜	来了	,	锯	和	,	后	一个	小的	犹豫	,

那天晚上克里斯蒂娜来了，看到了，略作犹豫后，

['kɔŋkəd] [hɜ:r; hər] [dauts] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌsu:tə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

conquered	her	doubts	as	to	the	suitability	of	the	situation	.
征服	她	疑虑	作为	到	这	适应性	的	这	情况	.

她克服了对这种情况是否合适的疑虑。

" [aɪl] ['mænɪdʒ] [hɜ:r; hər] ['i:zi] ,

"	I'll	manage	her	easy	,
" 患病的		管理	她	简单的	,

“我能轻松应付她。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] [waɪl] [ə'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'mjʊrnəs] [tu:; tə][em] . [tɑ:dz]

"	she	said	to	herself	while	attending	with	the	utmost	demureness	to	M	.	Tod's
"	她	说	到	她自己	尽管	参加	和	这	极致	矜持	到	M	.	托德斯

[rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:tiz] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'sɪstənt] — " [aɪl] ['mænɪdʒ] [hɜ:r; hər] ['i:zi] .

recital	of	the	duties	required	of	her	assistant	—	"	I'll	manage	her	easy	.
独奏会	的	这	职责	必需的	的	她	助手	—	" 患病的		管理	她	简单的	.

她一边极其矜持地听着托德先生讲述她助理需要履行的职责，一边自言自语道：“我会轻松驾驭她的。”

" [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɜ:r; hər] [ˌʌn'ʌtəd] [wɜ:rdz] .

"	Within	six	months	she	had	made	good	her	unuttered	words	.
"	之内	六	几个月	她	有	制成	好的	她	未说出口的	字	.

“不到六个月，她就兑现了她未曾说出口的话。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] .

It	was	Saturday	afternoon	.
它	曾是	周六	下午	.

那是星期六下午。

[em] . [tɑ:d][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['erɪŋ] .

M	.	Tod	was	about	to	leave	the	shop	for	an	airing	.
M	.	托德	曾是	关于	到	离开	这	店铺	为了	一个	播出	.

托德先生正准备离开商店出去透透气。

[taɪm] [teɪks] [bæk] [noʊ] ['rɪŋklz] , [jet] [em] . [tɑ:d] [si:md] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

Time	takes	back	no	wrinkles	,	yet	M	.	Tod	seemed	younger	than	a	year	ago	.
时间	需要	后退	不	皱纹	,	然而	M	.	托德	似乎	年轻	比	一个	年	前	.

时间无法抹去皱纹，但托德先生看起来比一年前更年轻了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:st] [ðə; ði] ['wɪərd] , ['jeləud] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['wɜ:rʃɪp] [kən'tɪnjuəli]

She	had	lost	the	withered	,	yellowed	complexion	of	those	who	worship	continually
她	有	丢失的	这	干枯	,	泛黄	肤色	的	那些	WHO	崇拜	持续

[ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['tænɪn] ;

in	the	Temple	of	Tannin	;
在	这	寺庙	的	单宁	;

她不再像那些常年在坦宁神庙里做礼拜的人那样面色苍白、枯槁；

[hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər]['fri:ə(r)] ;

her	movements	were	freer	;
她	移动	是	更自由	;

她的动作更加自由；

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [fel] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] ['sentəns] [ɑ:n][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]

her	voice	no	longer	fell	at	the	end	of	every	sentence	on	a	note	of
她	嗓音	不	更长	跌倒	在	这	结尾	的	每一个	句子	在	一个	笔记	的

['hoʊpləsnəs] .

hopelessness	.
绝望	.

她的声音不再像以前那样，每句话结尾都带着绝望的语气。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['oʊldər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['jɪrz] [les] [eɪdʒd] .

Though	she	had	grown	some	months	older	,	she	had	become	years	less	aged	.
尽管	她	有	生长	一些	几个月	老	,	她	有	变得	年	较少的	老年人	.

虽然她又长大了几个月，但她看起来却年轻了许多。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praɪd] .

She	glanced	round	her	shop	with	an	air	of	pride	.
她	瞥了一眼	圆形的	她	店铺	和	一个	空气	的	自豪	.

她带着一丝自豪环顾了一下自己的店铺。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [krɪ'stiːnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['feɪntli] [ə'mjuːzd] [smaɪl] , [wɑːtʃt]

From	behind	the	counter	Christina	,	with	a	kindly	,	faintly	amused	smile	,	watched
从	在后面	这	柜台	克里斯蒂娜	,	和	一个	亲切地	,	淡淡的	觉得好笑	微笑	,	观看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

克里斯蒂娜从柜台后面看着她，脸上带着和蔼而略带戏谑的微笑。

“ [eɪ] , ” [riˈmɑːkt] [em] . [tɑːd] , “ ['evriθɪŋ] [lʊks] ['vɪrə] [naɪs] — ['vɪrə] [naɪs] , [ɪn'diːd] , ['dɪri] .

“	Ay	,	”	remarked	M	.	Tod	,	“	everything	looks	vera	nice	—	vera	nice	,	indeed	,	dearie	.
“	哎	,	”	评论	M	.	托德	,	“	一切	看起来	维拉	好的	—	维拉	好的	,	的确	,	亲爱的	.

“哎，”托德先生说道，“一切看起来都很好——确实很好，亲爱的。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [jiːv] [dʌn] [jər] [best] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [mɑː] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

I	can	see	ye've	done	yer	best	to	follow	ma	instructions	.
我	能	看	你们已经	完毕	你的	最好的	到	跟随	玛	指示	.

我看得出来你已经尽力按照我的指示做了。

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][em] . [tɑːd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt]

”	It	had	become	a	habit	with	M	.	Tod	to	express	observations	of	this	sort
”	它	有	变得	一个	习惯	和	M	.	托德	到	表达	观察	的	这	种类

['praɪər][tuː; tə]['goʊɪŋ] [aʊt] ,

prior	to	going	out	,
事先的	到	去	出去	,

“托德先生出门前总会习惯性地表达这类看法。”

[ə; eɪ]['hæbɪt] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [ək'sept] [ɔːl] [krɪ'stiːnəz] [ɪnə'veɪʃnz] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [æz; əz]

a	habit	,	also	,	to	accept	all	Christina's	innovations	and	improvements	as
一个	习惯	,	还	,	到	接受	全部	克里斯蒂娜的	创新	和	改进	作为

[ə'rɪdʒənəli] [ɪn'spaɪərd][baɪ][hɜːr'self] .

originally	inspired	by	herself	.
起初	灵感	经过	她自己	.

此外，他还养成了一个习惯，那就是接受克里斯蒂娜的所有创新和改进，认为这些创新和改进最初都是由她自己提出的。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] , [wen] [fɜːrst] ['muːtid] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl] ,

Even	the	painting	of	the	shop	,	which	,	when	first	mooted	by	the	girl	,
甚至	这	绘画	的	这	店铺	,	哪个	,	什么时候	第一的	讨论	经过	这	女孩	,

甚至连那幅店铺的画作，最初也是由那个女孩提出的，

[hæd; həd] [siːmd] [ə'baʊt] [æz; əz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm]

had	seemed	about	as	desirable	as	an	earthquake	,	had	gradually	become
有	似乎	关于	作为	理想	作为	一个	地震	,	有	逐步地	变得

[hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] [braɪt] [aɪ'diːə] .

her	very	own	bright	idea	.
她	非常	自己的	明亮的	主意	.

起初，这似乎和地震一样令人厌恶，但后来却逐渐变成了她自己的一个绝妙主意。

['hæpɪli] [krɪ'stiːnə] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['tɔləreɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l][ɪn'dʒʌstɪsiz] ; [æz; əz][ə; eɪ]

Happily	Christina	had	no	difficulty	in	tolerating	such	gentle	injustices	;	as	a
快乐地	克里斯蒂娜	有	不	困难	在	容忍	这样的	温和的	不公正	;	作为	一个

['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

matter	of	fact	,
事情	的	事实	,

幸运的是，克里斯蒂娜能够容忍这种轻微的不公；事实上，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mænɪdʒd] [ˌʌnə'werz] .

she	preferred	that	her	mistress	should	be	managed	unawares	.
她	首选	那	她	情妇	应该	是	管理	不知情	.

她希望她的女主人能在不知情的情况下被管理。

“ ['tæk] - [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [jiː; ji] [gæŋ] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['plezntli] .

“	Tak	'	a	squint	at	the	window	when	ye	gang	oot	,	”	she	said	,	pleasantly	.
”	塔克	-	一个	眯	在	这	窗户	什么时候	是的	帮派	oot	,	”	她	说	,	愉快	.

“出去的时候眯着眼看看窗外吧，”她愉快地说。

“ [jiː; ji] - [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [drest] .

“	Ye	ha'ena	seen	it	since	it	was	dressed	.
”	叶	-	已见	它	自从	它	曾是	穿着	.

“自从它被穿上衣服以来，我就一直看着它。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [tʃiːp] [træʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [its] [træʃ] [ðæt] [drɔːz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [nuː] -

There's	a	heap	o	'	cheap	trash	in	it	,	but	it's	trash	that	draws	the	public	noo	-
有	一个	堆	o	-	便宜的	垃圾	在	它	,	但	它是	垃圾	那	平局	这	民众	不	-

[ə; eɪ] - [deɪz] . ”

a	-	days	.	”
一个	-	天	.	”

里面堆满了廉价的垃圾，但正是这些垃圾如今却吸引了公众的目光。

“ [oʊ] , [aɪ] - [seɪ] [ðæt] , ['dɪri] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

“	Oh	,	I	wudna	say	that	,	dearie	,	”	said	the	old	woman	.
”	哦	,	我	-	说	那	,	亲爱的	,	”	说	这	老的	女士	.

“哦，我可不会这么说，亲爱的，”老妇人说道。

“ [aɪv] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] - [foʊk] [gaɪd] ['vælјuː] . ”

“	I've	aye	tried	to	gi'e	folk	guid	value	.	”
”	我已经	是的	尝试	到	-	民间	指南	价值	.	”

“我一直努力为民众提供指导价值观。”

“ [eɪ] ! [mɑː] [ænt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] — [nɪr] ['ruːɪnd] [hɜːr'sɛl] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] - [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌt]

“	Ay	!	Ma	aunt	was	like	that	—	near	ruined	hersel	'	tryin	'	to	gi'e	the	public	what
”	哎	!	马	阿姨	曾是	喜欢	那	—	靠近	毁坏	她自己	-	尝试	-	到	-	这	民众	什么

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnə] [wɑːnt] .

it	didna	want	.
它	没事	想	.

“哎！我姑妈就是这样——为了迎合公众的需求，差点把自己毁了。”

[wʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['wɒnts] [ɪz] ['gɔːrdʒəsnəs] —

What	the	public	wants	is	gorgeousness	—
什么	这	民众	想要	是	美极了	—

公众想要的是华丽——

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] .

an	'	it	wants	it	cheap	.
一个	-	它	想要	它	便宜的	.

而且它想低价出售。

[ˌæbi'siniən] [goʊld] [æn; ən] - - ['leðər] [æn; ən] - [soʊ] [ɑːn] .

Abyssinian	Gold	an	'	papermashy	leather	an	'	so	on	.
阿比西尼亚语	金子	一个	-	-	皮革	一个	-	所以	在	.

阿比西尼亚黄金、纸糊皮革等等。

[siː] ['θɑːn] ['foʊtoʊ] - [freɪmz] ! ” — [krɪ'stiːnə] ['pɔɪntɪd] — “ [ðə; ði] [best] ['sɛlɪn] - ['foʊtoʊ] - [freɪmz] ['evər]

See	thon	photo	-	frames	!	”	—	Christina	pointed	—	“	the	best	sellin	'	photo	-	frames	ever
看	索恩	照片	-	框架	!	”	—	克里斯蒂娜	尖	—	“	这	最好的	销售	-	照片	-	框架	曾经

[wiː; wi] [hæd; həd] !

we	had	!
我们	有	!

看看这些相框！”克里斯蒂娜指着说，“这是我们有史以来最畅销的相框！”

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [ðeɪ] [get] - ['sɪtɪn] - [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ,

In	a	week	or	so	,	they	get	wearit	sittin	'	on	the	mantel	-	piece	,
在	一个	星期	或者	所以	,	他们	得到	-	坐着	-	在	这	壁炉架	-	片	,

大约一周后，他们就会把它放在壁炉架上，看得眼花缭乱。

[æn; ən] - [duːn] [ðeɪ] [fɑː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['broʊkən][leg] ;

an	'	doon	they	fa	'	wi	'	a	broken	leg	;
一个	-	杜恩	他们	法	-	wi	-	一个	破碎的	腿	;

他们摔断了腿；

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ten][biː] . [siː] . !

in	a	fortnight	they	look	as	if	they	had	been	made	in	the	year	ten	B	.	C	.	!
在	一个	两星期	他们	看	作为	如果	他们	有	到过	制成	在	这	年	十	B	.	C	.	!

两周后，它们看起来就像是公元前十年制造的一样！

[bɪ'hoʊld]['θɑːn] [pəːsiz] !

Behold	thon	purses	!
看哪	索恩	钱包	!

瞧瞧这些钱包！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

追求克里斯蒂娜(Courtin' Christina)
第2/7页

['seɪfər][tuː; tə] ['kæri] [jər] [kæʃ] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] [poʊk] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ['kænə] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ,
Safer to carry yer cash in a paper poke , but the public canna resist the real ,
更安全 到 携带 你的 现金 在 一个 纸 戳 , 但 这 民众 美人蕉 抵抗 这 真实的 ,

把现金放在纸袋里更安全，但公众无法抗拒真钞。

['dʒenjuɪn] ['sɪlvər] [maʊnts] .
genuine silver mounts .
真的 银 安装 .

纯银镶嵌。

[əb'zɜːrv] ['θɑːn] — — ″
Observe thon — — ″
观察 索恩 — — ″

观察thon——″

“ [wɪl] , [wɪl] , ” [mɪs] [tɑːd]['maɪldlɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ɪts] ['meɪbɪ] [æz; əz][jiː; jɪ] [seɪ] ,
“ Weel , weel , ” Miss Tod mildly interrupted , “ it's maybe as ye say ,
“ 威尔 , 威尔 , ” 错过 托德 轻微地 中断 , “ 它是 或许 作为 是的 说 ,

“嗯，嗯，”托德小姐温和地打断道，“也许正如你所说，

[æn; ən] - [aɪ] ['kænə] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['kʌstəmz] - - .
an ' I canna deny that custom's improvin ' .
一个 - 我 美人蕉 否定 那 海关 - - .

我无法否认这种习俗正在改善。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][sæd] ['pɪti] [ðæt] [foʊk] ['wɪnə] [baɪ] [ðə; ðɪ] [best] — — ″
But it's a sad pity that folk winna buy the best — — ″
但 它是 一个 伤心 遗憾 那 民间 温娜 买 这 最好的 — — ″

但令人遗憾的是，人们总是想买到最好的——″

“ [oʊ] , [let][ðə; ðɪ][foʊk] ['pɪti] - — [wen] [ðeɪ] [get] [sens] — [æn; ən] - ['ðætəl] [noʊ] - [biː; bi] [ðɪs]
“ Oh , let the folk pity theirsel's — when they get sense — an ' that'll no ' be this
“ 哦 , 让 这 民间 遗憾 - — 什么时候 他们 得到 感觉 — 一个 - 那将 不 - 是 这
[jɪr] .
year .
年 .

“哦，让那些人自怜自艾吧——等他们醒悟过来——但那一天不会是今年了。”

- [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] , [æn; ən] - ['nevər] [hiːd] [wʌt] [ðeɪ] [niːd] .
Gi'e them what they want , an ' never heed what they need .
- 他们 什么 他们 想 , 一个 - 绝不 注意 什么 他们 需要 .

满足他们的愿望，永远不要理会他们的需求。

[ðæts] [ðə; ðɪ]['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['kiːpər] .
That's the motto for a shop - keeper .
那就是 这 座右铭 为了 一个 店铺 - 守门员 .

这是店主的座右铭。

[kʌm] ['aʊər] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [aɪ][sɔːrt] [jər] ['bɑːnɪt] ,
Come ower here for a minute till I sort yer bonnet ,
来 所有者 这里 为了 一个 分钟 直到 我 种类 你的 引擎盖 ,

你过来一下，等我帮你整理好引擎盖。

[ɔːr] [jɪl] [biː; bi] - - [twɑː][oʊ] - [jər] [greɪps] .
or ye'll be lossin ' twa o ' yer grapes .
或者 叫喊 是 - - twa o - 你的 葡萄 .

否则你会损失掉两颗葡萄。

[aɪ] [hɪr] [fɪgz] [æn; ən] - ['ʌnjənz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [trɪmɪn] - [nekst] [sprɪŋ] .

I	hear	figs	an	'	onions	is	to	be	the	favourite	trimmin	'	next	Spring	.
我	听到	无花果	一个	-	洋葱	是	到	是	这	最喜欢的	特里明	-	下一个	春天	.

我听说无花果和洋葱将成为明年春天最受欢迎的配菜。

[jiː; ji][kʊd; kəd] [de] [ˌdʌbljuː'aɪ] - [ə; eɪ] [nuː] ['bɑːnɪt] , [mɪs] [tɑːd] . ”

Ye	could	dae	wi	'	a	new	bonnet	,	Miss	Tod	.	”
叶	可以	dae	wi	-	一个	新的	引擎盖	,	错过	托德	.	”

托德小姐，你可以戴顶新帽子。

“ [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] ,

“	So	I	could	,
”	所以	我	可以	,

“所以我可以，

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['wɪstfəli] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['hedgɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]

”	the	old	woman	wistfully	admitted	as	she	submitted	her	headgear	to	her
”	这	老的	女士	怅然地	承认	作为	她	提交	她	帽子	到	她

[ə'sɪstənts] [deft] ['fɪŋgərz] .

assistant's	deft	fingers	.
助理	麻利	手指	.

“老妇人依依不舍地承认道，同时将头饰交给助手灵巧的双手。”

“ [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] [wen] [aɪ][gɑːt] [ðɪs] [jɪn] . ”

“	I	couldna	say	when	I	got	this	yin	.	”
”	我	可以	说	什么时候	我	得到	这	阴	.	”

“我说不清什么时候得到了这个阴。”

“ [oʊ] , [aɪm][noʊ] - [kiːn] [ɑːn] [deɪts] .

“	Oh	,	I'm	no	'	keen	on	dates	.
”	哦	,	我是	不	-	敏锐的	在	日期	.

“哦，我对约会不感兴趣。”

[bʌt; bət] ” — [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] — “ [wiːl] ['tæk] - [stɑːk] [nekst] [wiːk] ,

But	”	—	encouragingly	—	“	we'll	tak	'	stock	next	week	,
但	”	—	令人鼓舞的是	—	“	出色地	tak	-	库存	下一个	星期	,

但是，”令人鼓舞的是，“我们下周会进行盘点。”

[æn; ən] - [wen] [wiːv] [strʌk] [ðə; ði][hæf] - ['jɪrz] ['bæləns] [aɪl] [noʊ] - [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [jiː; ji]['tæk] -

an	'	when	we've	struck	the	half	-	year's	balance	I'll	no	'	be	surprised	if	ye	tak	'
一个	-	什么时候	我们已经	击	这	一半	-	年	平衡	患病的	不	-	是	惊讶	如果	是的	tak	-

[ðə; ði] [plʌndʒ] [æn; ən] - [bɜːrst][ə; eɪ] [paʊnd] - [noʊt][æt; ət][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] .

the	plunge	an	'	burst	a	pound	-	note	at	the	milliner's	.
这	暴跌	一个	-	爆裂	一个	磅	-	笔记	在	这	制帽商	.

当我们结算完半年的账目后，如果你一时冲动在女帽店挥霍一英镑，我一点也不会感到惊讶。

” [krɪ'stiːnə] [əd'ministəd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][pæt][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɑːnɪt] .

”	Christina	administered	a	final	pat	to	the	ancient	bonnet	.
”	克里斯蒂娜	管理	一个	最终的	拍	到	这	古老的	引擎盖	.

克里斯蒂娜最后轻轻拍了拍那顶古老的帽子。

“ [nuː] [jɜːr] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] .

“	Noo	ye're	ready	for	the	road	.
”	不	是的	准备好	为了	这	路	.

“不，你们已经准备好上路了。”

[siː] [æn; ən] - [noʊ] - [kætʃ] [koʊld] .

See	an	'	no	'	catch	cold	.
看	一个	-	不	-	抓住	寒冷的	.

见好就收，不着凉。

[aɪl] [haɪ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [baɪl] [ə'genst] [jər] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [faɪv] . ”

I'll	ha'e	the	kettle	at	the	bile	against	yer	return	at	five	.	”
患病的	哈埃	这	壶	在	这	胆汁	反对	你的	返回	在	五	.	”

等你五点回来，我会在茶水边烧水。

“ [aɪl] [noʊ] - [biː; bi] [leɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [em] . [tɑːd] [huː] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

“	I'll	no	'	be	late	,	”	replied	M	.	Tod	who	,	to	tell	the	truth	,
”	患病的	不	-	是	晚的	,	”	回复	M	.	托德	WHO	,	到	告诉	这	真相	,

“我不会迟到的，”托德先生回答道，说实话，

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tiː] - [taɪm] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

was	already	wishing	it	were	tea	-	time	,	and	moved	to	the	door	.
曾是	已经	祝	它	是	茶	-	时间	,	和	已搬	到	这	门	.

他已经开始盼望下午茶时间到了，于是走到门口。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] ,

“	I	suppose	,	”	said	Christina	,
”	我	认为	,	”	说	克里斯蒂娜	,

“我想也是，”克里斯蒂娜说。

“ [jiː; ji] - [ker] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [məkteɪvɪʃs] [æn; ən] - [pə'laɪtli] [æsk]

“	ye	wudna	care	to	call	at	the	Reverend	Mr	.	McTavish's	an	'	politely	ask
”	是的	-	关心	到	称呼	在	这	牧师	先生	.	麦克塔维什	一个	-	礼貌地	问

[fɔːr; fər] ['peɪmənt] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] — - - ['tʃiːfli] [oʊ] - ['sɜːrmən] - ['peɪpər] .

for	payment	o	'	his	account	—	consistin	'	chiefly	o	'	sermon	-	paper	.
为了	支付	o	-	他的	帐户	—	-	-	主要	o	-	讲道	-	纸	.

“你们难道不愿去拜访麦克塔维什牧师先生，礼貌地请求他支付账款吗？他的账款主要是讲道稿。”

['hiːz] [ə; eɪ] [weɪl] [fɔːr; fər] ['sɜːrmən] - ['peɪpər] ! ”

He's	a	whale	for	sermon	-	paper	!	”
他是	一个	鲸	为了	讲道	-	纸	!	”

他简直就是个讲道稿的宝库！

“ [oʊ] , ['dɪri] , ['dɪri] , [aɪ] ['kʊdnə] [de] [ðæt] , ” ['fɔːltəd] [em] . [tɑːd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]

“	Oh	,	dearie	,	dearie	,	I	couldna	dae	that	,	”	faltered	M	.	Tod	,	and	made	her
”	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	,	我	可以	dae	那	,	”	犹豫不决	M	.	托德	,	和	制成	她

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

“哦，亲爱的，亲爱的，我做不到，”托德女士结结巴巴地说，然后逃走了。

“ [ɪf] [ðæt] [ə'kaʊnt] ['ɪznə] [peɪd] ['sun] , ” [krɪ'stiːnə] ['mɝːmɝd] ,

“	If	that	account	isna	paid	sune	,	”	Christina	murmured	,
”	如果	那	帐户	竞技场有薪酬的		太阳	,	”	克里斯蒂娜	低声说道	,

“如果那个账户还没付清的话，”克里斯蒂娜低声说道。

“ [aɪl] [haɪ] [tuː; tə] [gæŋ] ['meɪzəl] - [æn; ən] - [pʊt] [ðə; ði] [fɪr] [oʊ] - [deθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mæn] .

“	I'll	ha'e	to	gang	masel	'	an	'	put	the	fear	o	'	death	into	the	man	.
”	患病的	哈埃	到	帮派	玛塞尔	-	一个	-	放	这	害怕	o	-	死亡	进入	这	男人	.

“我得好好教训他一顿，让他感受到死亡的恐惧。”

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] — ['iːv(ə)n] [wen] [its] - .

Business	is	business	—	even	when	it's	releegious	.
商业	是	商业	—	甚至	什么时候	它是	-	.

生意就是生意——即使是宗教生意也一样。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ɔːt] [rɪ'kwaɪərd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ;

”	She	looked	round	the	shop	to	discover	if	aught	required	her	attention	;
”	她	看起来	圆形的	这	店铺	到	发现	如果	零	必需的	她	注意力	;

她环顾四周，看看有没有什么需要她注意的事情；

[ðen] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [nɔːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'pruːvd] ,

then	being	satisfied	that	nought	could	be	improved	,
然后	存在	使满意	那	零	可以	是	改进	,

然后，因为觉得没有什么可以改进的地方而感到满意，

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] .

she	seated	herself	on	the	stool	and	prepared	to	do	a	little	book	-	keeping	.
她	坐着	她自己	在	这	凳子	和	准备	到	做	一个	小的	书	-	保持	.

她坐在凳子上，准备做些记账工作。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [hɜːr; hər][pen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['oʊpənd] ,

As	she	dipped	her	pen	,	however	,	the	door	of	the	shop	was	slowly	opened	,
作为	她	浸入	她	笔	,	然而	,	这	门	的	这	店铺	曾是	缓慢地	打开	,

然而，就在她蘸墨水的时候，店门缓缓打开了。

[ðə; ði] [bel] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['bæŋd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [soʊ][ʃiː; ʃi] ['rekənd] [hɪm; ɪm] — [keɪm]

the	bell	above	it	banged	,	and	a	young	man	—	so	she	reckoned	him	—	came
这	钟	多于	它	砰的一声	,	和	一个	年轻的	男人	—	所以	她	估计	他	—	来了

[ɪn] .

in	.
在	.

上面的钟响了，一个年轻人——她猜是——走了进来。

[ɪn][hɜːr; hər] [kwɪk] [weɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

In	her	quick	way	,	though	she	had	never	seen	him	before	,
在	她	快的	方式	,	尽管	她	有	绝不	已见	他	前	,

虽然她以前从未见过他，但她还是迅速地走过来。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['peni] ['fʊtbɔːl]

she	put	him	down	in	her	mind	as	a	purchaser	of	a	half	-	penny	football
她	放	他	向下	在	她	头脑	作为	一个	购买者	的	一个	一半	-	一分钱	足球

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

她心里把他当成一个买半便士足球报纸的人。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ʃʌt] [ðə; ði]

But	having	recovered	from	the	alarm	of	the	bell	and	carefully	shut	the
但	拥有	恢复	从	这	警报	的	这	钟	和	小心	关闭	这

[dɔːr] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

door	,	he	hesitated	,
门	,	他	犹豫了一下	,

但他从铃声的惊吓中回过神来，小心翼翼地关上门后，却犹豫了。

[sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

surveying	his	surroundings	.
测量	他的	周围环境	.

他环顾四周。

[krɪ'stiːnə] [flʌŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [θɪk] [pleɪt] [ʌv; əv] [fer] [her] , [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stuːl] , [ænd; ənd]

Christina	flung	back	her	thick	plait	of	fair	hair	,	slipped	from	the	stool	,	and
克里斯蒂娜	扔	后退	她	厚的	编	的	公平的	头发	,	滑倒了	从	这	凳子	,	和

[keɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

came	to	attention	.
来了	到	注意力	.

克里斯蒂娜甩了甩她那浓密的金发辫子，从凳子上滑下来，立正站好。

“ [naɪs] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːkt] [ɪn][hɜːr; hər][best] ['mænər] .

“	Nice	day	,	”	she	remarked	in	her	best	manner	.
“	好的	天	,	”	她	评论	在	她	最好的	方式	.

“今天天气真好，”她用最得体的方式说道。

[ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vər'nækjələr] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] ['diːlɪŋz] .

She	contrived	to	get	away	from	the	vernacular	in	her	business	dealings	.
她	人为的	到	得到	离开	从	这	白话	在	她	商业	交易	.

她在商业往来中想方设法避免使用方言。

“ [eɪ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] ['æbsəntli] .

“	Ay	,	”	The	young	man	smiled	absently	.
”	哎	,	”	这	年轻的	男人	微笑	心不在焉地	.

“嗯，”年轻人心不在焉地笑了笑。

“ [naɪs] [tiːθ] , ” [θɔːt] [krɪ'stiːnə] .

“	Nice	teeth	,	”	thought	Christina	.
”	好的	牙齿	,	”	想法	克里斯蒂娜	.

“牙齿真好看，”克里斯蒂娜心想。

([ðæt] [mə'grɛgərz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [gʊd] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['fɜːrmnəs] [ɪn]

(	That	Macgregor's	teeth	were	good	was	entirely	due	to	his	mother's	firmness	in
(	那	麦格雷戈的	牙齿	是	好的	曾是	完全	到期的	到	他的	母亲的	硬度	在

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['brʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] .

the	matter	of	brushing	them	during	his	younger	days	.
这	事情	的	刷牙	他们	期间	他的	年轻	天	.

（麦格雷戈牙齿好完全是因为他母亲在他小时候坚持让他刷牙。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] .)

He	was	inclined	to	be	proud	of	them	now	.	)
他	曾是	倾斜	到	是	自豪的	的	他们	现在	.	)

他现在倾向于为他们感到骄傲。）

“ [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

“	Just	take	a	look	round	,	”	she	said	aloud	.
”	只是	拿	一个	看	圆形的	,	”	她	说	大声	.

“随便看看吧，”她自言自语道。

[mə'grɛgɚ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] .

Macgregor	acknowledged	the	invitation	with	a	nod	.
麦格雷戈	已确认	这	邀请	和	一个	点头	.

麦格雷戈点头回应了邀请。

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ?

“	Was	it	anything	special	you	wanted	to	see	?
”	曾是	它	任何事物	特别的	你	通缉	到	看	?

“你有什么特别想看的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

”	she	enquired	.
”	她	询问	.

她问道。

[mə'grɛgɚ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Macgregor	regarded	her	for	a	moment	.
麦格雷戈	认为	她	为了	一个	片刻	.

麦格雷戈打量了她一会儿。

“ [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [jər] ['wɪndoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,

“	I	had	a	look	at	yer	window	,	”	he	said	,	his	eyes	wandering	once	more	,
”	我	有	一个	看	在	你的	窗户	,	”	他	说	,	他的	眼睛	漫游	一次	更多的	,

“我看了看你的窗户，”他说，目光再次游移不定。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [siːn] ['neɪθɪŋ] ['dɪrɚ] [nɔːr] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - . ”

“	but	I	seen	naething	dearer	nor	a	shillin	'	.	”
”	但	我	已见	什么都没有	更贵	也不	一个	先令	-	.	”

“但我没看到更贵的东西，也没看到一分钱。”

“ [oʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [krɪ'stiːnə] .
“ Oh ! ” exclaimed Christina .
“ 哦 ! ” 惊呼 克里斯蒂娜 .

“哦！”克里斯蒂娜惊呼道。

[ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] — “ [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [dɪ'spleɪ] .
Then recovering her dignity — “ The window is merely a popular display .
然后 恢复中 她 尊严 — “ 这 窗户 是 仅仅 一个 受欢迎的 展示 .

然后她恢复了尊严——“这橱窗只是一个受欢迎的展示品。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [gʊdz] [wɪ'ðɪn] .
We have plenty of more expensive goods within .
我们 有 很多 的 更多的 昂贵的 商品 之内 .

我们里面还有很多更贵重的商品。

” [ʃiː; ʃi] [felt] [pliːzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [sed] “ [wɪ'ðɪn] ” [ɪn'sted] [ʌv; əv] “ [ˌɪn'saɪd] .
” She felt pleased at having said “ within ” instead of “ inside .
” 她 毛毡 高兴 在 拥有 说 “ 之内 ” 反而 的 “ 里面 .

她很高兴自己用了“within”而不是“inside”。

” [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] “ [ɪk'spensɪv] ” [mə'grɛgɚ] [ʃræŋk] .
” At the word “ expensive ” Macgregor shrank .
” 在 这 单词 “ 昂贵的 ” 麦格雷戈 缩小 .

听到“昂贵”这个词，麦格雷戈畏缩了一下。

“ [ə'buːt] [hæf] - [ə; eɪ] - [kruːn] ?
“ Aboot half - a - croon ?
“ 启动 一半 - 一个 - 轻哼 ?

“大约半首老歌？”

” [hiː; hi] [sed] ['dɪfɪdəntli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
” he said diffidently , taking a step towards the door .
” 他 说 羞怯地 , 采取 一个 步 向 这 门 .

“他有些犹豫地说着，朝门口迈了一步。”

“ [hæf] - [ə; eɪ] - [kruːn] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .
“ Half - a - croon and upwards , ” said Christina very distinctly .
“ 一半 - 一个 - 轻哼 和 向上 , ” 说 克里斯蒂娜 非常 明显地 .

“半个半音以上，”克里斯蒂娜清晰地说。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [kən'teɪnd] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [praɪst] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [tuː]
As a matter of fact , the shop contained few articles priced as high as two
['ʃɪlɪŋ] ,
shillings ,
先令 ,

事实上，这家商店里很少有商品的价格超过两先令。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts] ['æfluəns] ;
the neighbourhood not being noted for its affluence ;
这 邻里 不是 存在 著名的 为了 它是 富裕 ;

这个街区并不以富裕著称；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [krɪ'stiːnəz] ['mɒtoʊz] [wʌz; wəz] “ [fɜːrst] [kætʃ] [jʊr; jər] ['kʌstəmər] [ænd; ənd] [ðen] [rʊk]
but one of Christina's mottoes was “ First catch your customer and then rook
[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

但克里斯蒂娜的座右铭之一是“先抓住你的顾客，然后再骗他”。

“ [oʊ] , [jes] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['plezntli] , “ ['aʊər; ɑ:r] [gʊdz] [æt; ət] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɑ:r; ər]

“	Oh	,	yes	,	”	she	added	pleasantly	,	“	our	goods	at	half	-	a	-	crown	are
”	哦	,	是的	,	”	她	额外	愉快	,	“	我们的	商品	在	一半	-	一个	-	王冠	是

[ə'bʌndənt] .

abundant	.
丰富	.

“哦，是的，”她愉快地补充道，“我们半克朗的商品很多。”

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mə'grɛgɝ] ['daʊtɪd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

”	For	a	moment	Macgregor	doubted	she	was	laughing	at	him	,
”	为了	一个	片刻	麦格雷戈	怀疑	她	曾是	笑	在	他	,

“有一瞬间，麦格雷戈怀疑她是不是在嘲笑他。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪld] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪst] [feɪs] [ˌri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] — [neɪ] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd]

but	a	veiled	glance	at	her	earnest	face	reassured	him	—	nay	,	encouraged
但	一个	含蓄	瞥一眼	在	她	认真	脸	放心	他	—	不	,	鼓励

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他瞥了一眼她认真的脸，这让他安心了——不，还给了他鼓励。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɔ:t] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

He	had	never	bought	a	present	for	a	lady	before	,	and	felt	his	position
他	有	绝不	买	一个	展示	为了	一个	女士	前	,	和	毛毡	他的	位置

['ki:nli] .

keenly	.
敏锐地	.

他以前从未给女士买过礼物，因此深切地感受到了自己的处境。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['dɪstrɪkt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['pɜ:rtʃəs] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [du:]

he	had	left	his	home	district	to	make	the	purchase	in	order	that	he	might	do
他	有	左边	他的	家	区	到	制作	这	购买	在	命令	那	他	可能	做

[soʊ] [ʌn'rekəgnaɪzd] .

so	unrecognised	.
所以	未被识别	.

他离开家乡去购买这件物品，是为了不被人认出来。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [ə'pi:lɪŋ] [smaɪl] [hi:; hi] [sed] :

So	with	a	shy	,	appealing	smile	he	said	:
所以	和	一个	害羞的	,	上诉	微笑	他	说	:

于是，他带着腼腆而迷人的微笑说道：

“ [its] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] . ”

“	It's	for	a	present	.	”
”	它是	为了	一个	展示	.	”

“这是送人的礼物。”

“ [ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

“	A	present	.
”	一个	展示	.

一份礼物。

['sɜ:rt(ə)nli] !

Certainly	!
当然	!

当然！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [læpsɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	**she**	**replied**	**,**	**lapsing**	**a**	**trifle**	**in**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**moment**	**.**
"	她	回复	,	失效	一个	琐事	在	这	激动	的	这	片刻	.

"她回答道，兴奋之余，还小口地吃了一口甜点。"

" [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ?

"	**Male**	**or**	**female**	**?**
"	男性	或者	女性	?

"男女不限?

" [məˈgrɛgɚ] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ster] .

"	**Macgregor**	**gave**	**her**	**an**	**honest**	**stare**	**.**
"	麦格雷戈	给予	她	一个	诚实的	盯	.

麦格雷戈坦诚地看了她一眼。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][ɔːr][dʒent] ?

"	**Is**	**it**	**for**	**a**	**lady**	**or**	**gent**	**?**
"	是	它	为了	一个	女士	或者	绅士	?

"是给女士用的还是给男士用的？"

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] , [les] [əˈbæʃt] [baɪ][ðə; ði] [ster] [ðæn; ðən] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

"	**she**	**enquired**	**,**	**less**	**abashed**	**by**	**the**	**stare**	**than**	**annoyed**	**with**	**herself**	**for**	**having**
"	她	询问	,	较少的	羞愧	经过	这	盯	比	恼怒	和	她自己	为了	拥有

[juːst] [ðə; ði] [rɔːŋ] [freɪz] .

used	**the**	**wrong**	**phrase**	**.**
用过的	这	错误的	短语	.

她问道，与其说是被注视弄得尴尬，不如说是懊恼自己用错了词。

" ['leɪdi] , " [sed] [məˈgrɛgɚ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] ['boʊldnəs] , [ænd; ənd] [felt] [hɪmˈself]

"	**Lady**	**,**	**"**	**said**	**Macgregor**	**,**	**with**	**an**	**attempt**	**at**	**boldness**	**,**	**and**	**felt**	**himself**
"	女士	,	"	说	麦格雷戈	,	和	一个	试图	在	大胆	,	和	毛毡	他自己

['getɪŋ] [hɑːt] .

getting	**hot**	**.**
获得	热的	.

"女士，"麦格雷戈试图大胆一点，说道，同时感到一阵燥热。

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [step] [ðɪs] [weɪ] ? " [keɪm] [ðə; ði] [pəˈlaɪt] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	**Will**	**you**	**kindly**	**step**	**this**	**way**	**?**	**"**	**came**	**the**	**polite**	**invitation**	**.**
"	将要	你	亲切地	步	这	方式	?	"	来了	这	有礼貌的	邀请	.

"请您这边走一趟好吗？"礼貌的邀请声传来。

[məˈgrɛgɚ] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [niː] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt]

Macgregor	**proceeded**	**to**	**the**	**counter**	**and**	**bumped**	**his**	**knee**	**against**	**the**	**chair**	**that**
麦格雷戈	继续	到	这	柜台	和	撞	他的	膝盖	反对	这	椅子	那

[stʊd] [ðer; ðər] .

stood	**there**	**.**
站立	那里	.

麦格雷戈走到柜台前，膝盖撞到了那里的椅子。

" ['juːsf(ə)l][ɔːr][ˌɔːrnəˈment(ə)l] ? "

"	**Useful**	**or**	**ornamental**	**?**	**"**
"	有用	或者	装饰	?	"

"实用还是装饰？"

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪnə] [ken] , " [hiː; hi] ['ænsər] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	**I**	**—**	**I**	**dinna**	**ken**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**between**	**his**	**teeth**	**.**
"	我	—	我	迪娜	肯	,	"	他	回答	之间	他的	牙齿	.

"我……我不知道，"他咬牙切齿地回答道。

" [aɪl] [breɪk] [ðæt] [tʃɛrz] [nek] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] ! " [kraɪd] [krɪˈstiːnə] ,

"	**I'll**	**break**	**that**	**chair's**	**neck**	**for**	**it**	**some**	**day**	**!**	**"**	**cried**	**Christina**	**,**
"	患病的	休息	那	椅子的	脖子	为了	它	一些	天	!	"	哭	克里斯蒂娜	,

"总有一天我会扭断那把椅子的脖子！"克里斯蒂娜喊道。

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

her	natural	sympathy	for	suffering	getting	the	better	of	her	commercial
她	自然的	同情	为了	痛苦	获得	这	更好的	的	她	商业的

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

instincts	.
本能	.

她天生对受苦之人的同情心战胜了她的商业本能。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔft] [ɪn][hɜːr; hər] [best] [staɪl] .

Then	she	coughed	in	her	best	style	.
然后	她	咳嗽	在	她	最好的	风格	.

然后她用她最有特色的方式咳嗽了一声。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wer] ? ”

“	Do	you	think	the	young	lady	would	like	something	to	wear	?	”
“	做	你	思考	这	年轻的	女士	会	喜欢	某物	到	穿	?	”

“你觉得这位小姐会喜欢穿什么衣服吗？”

“ [aɪ] ['dɪnə] [ken] , [aɪm] [ʃʊr] .

“	I	dinna	ken	,	I'm	sure	.
“	我	迪娜	肯	,	我是	当然	.

“我不知道，我确定。”

” [mə'grɛgɚ] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Macgregor	pushed	back	his	cap	and	scratched	his	head	.
”	麦格雷戈	推动	后退	他的	帽	和	刮痕	他的	头	.

麦格雷戈把帽子往后推了推，挠了挠头。

“ [lets] [siː] [wʌt] [jiːv] [gɑːt][fɔːr; fər] ['wɛrɪn] - [æn; ən] - — [æn; ən] - [noʊ] - [fɔːr; fər] ['wɛrɪn] - .

“	Let's	see	what	ye've	got	for	wearin	'	an	'	—	an	'	no	'	for	wearin	'	.
“	我们来吧	看	什么	你们已经	得到	为了	穿着	-	一个	-	—	一个	-	不	-	为了	穿着	-	.

“让我看看你有什么衣服可以穿，还有——还有，没有衣服可以穿。”

” [krɪ'stiːnə] , [tuː] , ['nɪrli] [skrætʃt] [hɜːr; hər] [hed] .

”	Christina	,	too	,	nearly	scratched	her	head	.
”	克里斯蒂娜	,	也	,	几乎	刮痕	她	头	.

克里斯蒂娜也差点挠头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑːn]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	was	striving	to	think	where	she	could	lay	hands	on	articles	for	which	she
她	曾是	努力	到	思考	在哪里	她	可以	躺	双手	在	文章	为了	哪个	她

[kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [tʃɑːrdʒ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

could	reasonably	charge	half	-	a	-	crown	.
可以	合理	收费	一半	-	一个	-	王冠	.

她努力思考着哪里可以弄到一些可以合理收取半克朗的商品。

[wɪ'ðaʊt] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l] [dɪ'leɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːr] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]

Without	very	noticeable	delay	she	turned	to	a	drawer	,	and	presently	displayed	a
没有	非常	显	延迟	她	转向	到	一个	抽屉	,	和	目前	显示	一个

[smɔːl] [griːn] ['ɑːblɔːŋ] [bɑːks] .

small	green	oblong	box	.
小的	绿色的	长方形	盒子	.

她几乎没有耽搁，转身打开抽屉，随即拿出一个绿色的小长方形盒子。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	opened	it	.
她	打开	它	.

她打开了它。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] ['faʊnt(ə)n] - [pen] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	This	is	a	nice	fountain	-	pen	,	”	she	explained	.
“	这	是	一个	好的	喷泉	-	笔	,	”	她	解释	.

“这是一支漂亮的钢笔，”她解释道。

“ [ɪts] [praɪs] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'djʊst] — — ”
“ Its price has been reduced — — ”
” 它是 价格 有 到过 减少 — — ”

“它的价格已经降低了——”

“ [ɔ:] , [aɪm][noʊ] - [hi:dɪn] - [ə'bu:t] [rɪ'djʊst] [θɪŋz] , [θæŋk] [ji:; ji][ə; eɪ] - [ðə; ði] [seɪm] . ”
“ Aw , I'm no ' heedin ' aboot reduced things , thank ye a ' the same . ”
” 啊 , 我是 不 - 希丁 - 启动 减少 事物 , 感谢 是的 一个 - 这 相同的 . ”

“哦，我不在乎什么减价，谢谢大家。”

“ [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [krɪ'sti:nə] [sed] [pər'sweɪsɪvli] .
“ I'll make it two shillings to you , ” Christina said persuasively .
” 患病的 制作 它 二 先令 到 你 , ” 克里斯蒂娜 说 令人信服地 .

“我出两先令给你，”克里斯蒂娜劝说道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['dræstɪk] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .
“ That's a very drastic reduction .
” 那就是 一个 非常 剧烈 减少 .

“这是一个非常大的降幅。”

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] .
” Which was perfectly true .
” 哪个 曾是 完美 真的 .

“这完全属实。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][pen][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['mɑ:d(ə)l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [dis'pɛəd]
On the other hand , the pen was an old model which she had long despaired
在 这 其他 手 , 这 笔 曾是 一个 老的 模型 哪个 她 有 长的 绝望的
[ʌv; əv] ['selɪŋ] .
of selling .
的 销售 .

另一方面，这支钢笔是她很久以来都不舍得卖掉的旧型号。

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði]
“ Nothing could be more suitable for a young lady , ” she added , exhibiting the
” 没有什么 可以 是 更多的 合适的 为了 一个 年轻的 女士 , ” 她 额外 , 展出 这
[nɪb] .
nib .
笔尖 .

“没有什么比这更适合年轻女士了，”她一边说着，一边展示着笔尖。

“ ['ri:əl] [goʊld] .
“ Real gold .
” 真实的 金子 .

“真金。”

” [bʌt; bət] [mə'grɛgɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” But Macgregor shook his head .
” 但 麦格雷戈 摇晃 他的 头 .

但麦格雷戈摇了摇头。

[wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['tʃɪrflnəs] [ʃi:; ʃi][leɪd][ðə; ði][pen][ə'saɪd] .
With apparent cheerfulness she laid the pen aside .
和 明显 愉悦 她 铺设 这 笔 旁边 .

她面带笑容地把笔放到一边。

“ [its] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] ? ”
“ It's for a young lady , I think you said ? ”
” 它是 为了 一个 年轻的 女士 , 我 思考 你 说 ? ”

“是给一位年轻女士的，对吧？”

“ [eɪ] , [ɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [noʊ] - [ðæt] [jʌŋ] ['iːðər] .
“ Ay , it's for a young lady , but she's no ' that young either .
“ 哎 , 它是 为了 一个 年轻的 女士 , 但 她是 不 - 那 年轻的 任何一个 .

“哎，这是给一位年轻女士买的，但她年纪也不小了。”

[ə'buːt] [mɑː][eɪn][eɪdʒ] , ['meɪbi] .
Aboot ma ain age , maybe .
启动 玛 艾因 年龄 , 或许 .

大概是我的年龄吧。

” [krɪ'stiːnə] ['nɪrli] [sed] “ [ə'baʊt] [twelv] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [bʌt; bət] [ri'freind] .
” Christina nearly said “ about twelve , I suppose , ” but refrained .
” 克里斯蒂娜 几乎 说 “ 关于 十二 , 我 认为 , ” 但 克制 .

克里斯蒂娜差点脱口而出“大概十二岁吧”，但还是忍住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [səb'duː] [hɜːr; hər] ['tendənsi] [tuː; tə] [tʃæf] .
She was learning to subdue her tendency to chaff .
她 曾是 学习 到 征服 她 趋势 到 糠 .

她正在学习克制自己爱挑剔的倾向。

“ [aɪ] [pər'siːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .
“ I perceive , ” she said gravely .
“ 我 感知 , ” 她 说 严重地 .

“我明白了，”她严肃地说。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][fɑːnd][ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk] ? ”
“ Is she fond of needlework ? ”
“ 是 她 喜爱 的 针线活 ? ”

她喜欢做针线活吗?

“ [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] .
“ I couldna say .
“ 我 可以 说 .

“我无法回答。”

[ʃiːz] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] - ['sjuːin] - [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
She's gettin ' a pink dress , but I think her mither's sewin ' it for her . ”
她是 获得 - 一个 粉色的 裙子 , 但 我 思考 她 - 缝合 - 它 为了 她 . ”

她要穿一件粉色连衣裙，但我认为那是她妈妈给她缝制的。

“ [ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] ! ” ['mʌtəd] [krɪ'stiːnə] , [fə'getiŋ] [hɜːr'self] .
“ A pink dress ! ” muttered Christina , forgetting herself .
“ 一个 粉色的 裙子 ! ” 低声说道 克里斯蒂娜 , 遗忘 她自己 .

“一条粉色连衣裙！”克里斯蒂娜喃喃自语，全然忘了我。

“ [oʊ] , ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] !
“ Oh , Christopher Columbus !
“ 哦 , 克里斯托弗 哥伦布 !

“哦，克里斯托弗·哥伦布！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['ʃɑːrpli] .
” She turned away sharply .
” 她 转向 离开 尖锐地 .

她猛地转过身去。

“ [eɪ] ? ”
“ Eh ? ”
“ 嗯 ? ”

“嗯？”

“ [ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [bruː'net] ? ” [sed] [krɪ'stiːnə] ['kɑːmli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] .
“ She'll be a brunette ? ” said Christina calmly , though her cheeks were flushed .
“ 壳 是 一个 棕发 ? ” 说 克里斯蒂娜 平静地 , 尽管 她 脸颊 是 酡 .

“她会是棕发吗？”克里斯蒂娜平静地问道，尽管她的脸颊泛起了红晕。

“ [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] , ” [sed] [mə'grɛgɚ] [ə'gen] .
“ I couldna say , ” said Macgregor again .
“ 我 可以 说 , ” 说 麦格雷戈 再次 .

“我无法回答,”麦格雷戈再次说道。

[krɪ'stiːnə] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋz] .
Christina brought forward a tray of glittering things .
克里斯蒂娜 带来 向前 一个 托盘 的 闪闪发光 事物 .

克里斯蒂娜端来一盘闪闪发光的东西。

“ [ðiːz] [kɔmz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [wɔːrn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
“ These combs are much worn at present , ” she informed him .
“ 这些 梳子 是 很多 磨损 在 展示 , ” 她 知情的 他 .

“这些梳子现在已经磨损得很厉害了,”她告诉他。

“ [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] . ”
“ Observe the jewels . ”
“ 观察 这 珠宝 . ”

“仔细观察这些珠宝。”

“ [ðeɪl] [noʊ] - [biː; bi] ['riːəl] , ” [sed] [mə'grɛgɚ] ['daʊtfəli] .
“ They'll no ' be real , ” said Macgregor doubtfully .
“ 他们会 不 - 是 真实的 , ” 说 麦格雷戈 怀疑地 .

“它们不会是真的,”麦格雷戈怀疑地说。

“ [wel] — [ə; eɪ] — [noʊ] .
“ Well — a — no .
“ 出色地 — 一个 — 不 .

“嗯——不。”

[nɑːt] [ɪg'zæktli] ['riːəl] .
Not exactly real .
不是 确切地 真实的 .

不太真实。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wiːɚz] — [werz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['dʒuːəlri] ['naʊədeɪz] .
But everybody weers — wears imitation jewellery nowadays .
但 大家 韦尔斯 — 穿着 模仿 首饰 如今 .

但如今人人都戴仿制首饰。

[ðə; ði] [west] - ['ɛndz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tʃɑːk] - [ə; eɪ] - [blɑːk] , [ɪn][fækt] .
The west - end's full of it — chock - a - block , in fact .
这 西方 - 结束的 满的 的 它 — 冲击 - 一个 - 堵塞 , 在 事实 .

西区到处都是——实际上，到处都是。

” [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kɔmz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['blaɪndɪŋ] ['bjuːti] .
” She held up a pair of combs of almost blinding beauty .
” 她 握住 向上 一个 一对 的 梳子 的 几乎 失明 美丽 .

她举起一对美得令人目眩的梳子。

“ [tʃeɪst] — ['naɪnpəns] [iːtʃ] . ”
“ Chaste — ninepence each . ”
“ 贞洁 — 九便士 每个 . ”

“贞洁——每人九便士。”

“ [eɪ] , ” [said] [mə'grɛgɚ] , “ [bʌt; bət][aɪm][noʊ] - [ʃʊr] — — ”
“ Ay , ” sighed Macgregor , “ but I'm no ' sure — — ”
“ 哎 , ” 叹了口气 麦格雷戈 , “ 但 我是 不 - 当然 — — ”

“唉,”麦格雷戈叹了口气，“但我不太确定——”

“ ['sɪlvər] [belt] — [kwaɪt] [ðə; ði][reɪdʒ] — [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
“ Silver belt — quite the rage — one shilling .
“ 银 腰带 — 相当 这 愤怒 — 一 先令 .

“银腰带——非常流行——一先令。”

" [mə'grɛgɝ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['skɑːrlət] [belt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] .

"	Macgregor	remembered	the	scarlet	belt	at	the	picnic	.
"	麦格雷戈	记得	这	猩红	腰带	在	这	野餐	.

麦格雷戈还记得野餐时那条鲜红色的腰带。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

He	had	a	vague	vision	of	a	gift	of	his	in	its	place	.
他	有	一个	模糊的	想象	的	一个	礼物	的	他的	在	它是	地方	.

他隐约看到自己送给它的礼物会取而代之。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ɑːbdʒekt] .

He	held	out	his	hand	for	the	glittering	object	.
他	握住	出去	他的	手	为了	这	闪闪发光	目的	.

他伸出手去拿那闪闪发光的东西。

" [juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [weɪst] ?

"	You	don't	happen	to	know	the	size	of	the	lady's	waist	?
"	你	不	发生	到	知道	这	尺寸	的	这	女士的	腰部	?

"你碰巧知道这位女士的腰围吗？"

" [sed] [krɪ'stiːnə] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'skriːt] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] .

"	said	Christina	in	a	most	discreet	tone	of	voice	.
"	说	克里斯蒂娜	在	一个	最多	慎重	语气	的	嗓音	.

克里斯蒂娜用极其谨慎的语气说道。

" [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] .

"	I	couldna	say	.
"	我	可以	说	.

"我无法回答。"

" [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][belt] , [bʌt; bət][kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	laid	down	the	belt	,	but	kept	looking	at	it	.
"	他	铺设	向下	这	腰带	,	但	保留	寻找	在	它	.

他放下皮带，但目光却一直追随着它。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][belt][ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər]

"	Excuse	me	,	"	she	said	softly	,	lifting	the	belt	and	fastening	it	round	her
"	原谅	我	,	"	她	说	轻轻	,	举重	这	腰带	和	紧固	它	圆形的	她

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

"对不起，"她轻声说道，一边拿起腰带系在腰间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['neɪvi][skɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['flænl] [ʃɜːrt] ,

She	was	wearing	a	navy	skirt	and	a	scarlet	flannel	shirt	,
她	曾是	穿着	一个	海军	裙子	和	一个	猩红	绒布	衬衫	,

她穿着一条藏蓝色裙子和一件猩红色法兰绒衬衫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['kɑːlər][ænd; ənd] [blæk] [taɪ] .

with	a	white	collar	and	black	tie	.
和	一个	白色的	衣领	和	黑色的	领带	.

身穿白领衬衫，系着黑领带。

" [maɪ] [weɪst] [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['miːdiəm] .

"	My	waist	is	just	about	medium	.
"	我的	腰部	是	只是	关于	中等的	.

我的腰围大概是中等。

" [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [kɔmz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .

"	She	proceeded	to	put	the	combs	in	her	hair	.
"	她	继续	到	放	这	梳子	在	她	头发	.

她接着把梳子插到头发上。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] ['betər] [ɑːn][ə; eɪ] [bruː'net] .
“ Of course they would look better on a brunette .
“ 的 课程 他们 会 看 更好的 在 一个 棕发 .

“当然，它们穿在棕发女郎身上会更好看。”

” [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] [smaɪlz] .
” She permitted herself the faintest of smiles .
” 她 允许 她自己 这 最微弱 的 微笑 .

她允许自己露出一丝淡淡的微笑。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [lʊk] [wen] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [wɔːrn] .
“ But you can see how they look when they're being worn .
“ 但 你 能 看 如何 他们 看 什么时候 它们是 存在 磨损 .

“但是你可以看到它们穿在身上是什么样子。”

” [æz; əz][ðer; ðər][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [greɪ] - [bluː] [aɪz] ?
” as there a hint of mockery in the bright grey - blue eyes ?
” 作为 那里 一个 暗示 的 嘲讽 在 这 明亮的 灰色的 - 蓝色的 眼睛 ?

“那双明亮的灰蓝色眼睛里，是不是闪过一丝嘲讽的意味？”

[mə'grɛgɚ] [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Macgregor did not observe it ;
麦格雷戈 做过 不是 观察 它 ;

麦格雷戈没有注意到这一点；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði]['kruːdəti][ænd; ənd] ['gɔːdinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ɪn] [brɔːd]
nor was he shocked by the crudity and gaudiness of the ornaments in broad
也不 曾是 他 震惊 经过 这 粗俗 和 华美 的 这 装饰品 在 广阔
['deɪlaɪt] .
daylight .
日光 .

他也没有对光天化日之下那些粗糙俗艳的装饰品感到震惊。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['ʃɑːkɪŋ] .
But perhaps the general effect was not so shocking .
但 也许 这 一般的 影响 曾是 不是 所以 令人震惊 .

但或许总体效果并没有那么令人震惊。

[krɪ'stiːnə] , ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [ɪk'spɛrəməntəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] ,
Christina , having previously experimented with the ornaments ,
克里斯蒂娜 , 拥有 之前 实验 和 这 装饰品 ,

克里斯蒂娜之前曾尝试过这些装饰品，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
had a pretty good idea of how they appeared upon her .
有 一个 漂亮的 好的 主意 的 如何 他们 出现 之上 她 .

她很清楚它们在她身上的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [mə'grɛgɚ] [θɔːt] [dʒʌst] [ðen] ,
It would be difficult to describe precisely what Macgregor thought just then ,
它 会 是 难的 到 描述 恰恰 什么 麦格雷戈 想法 只是 然后 ,

很难准确描述麦格雷戈当时的想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri]
but it is to be feared that he made the sudden and unexpected discovery
但 它 是 到 是 害怕 那 他 制成 这 突然 和 意外 发现
[ðæt] ['dʒesi] ['meri] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['prɪti] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
that Jessie Mary was not the only pretty girl in the world .
那 杰西 玛丽 曾是 不是 这 仅有的 漂亮的 女孩 在 这 世界 .

但令人担忧的是，他突然意外地发现，杰西·玛丽并不是世界上唯一的漂亮女孩。

“ [aɪl] ['tæk] - [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

“	**I'll**	**tak**	**'**	**them**	**,**	**”**	**he**	**said**	**uneasily**	**,**	**and**	**put**	**his**	**hand**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
”	患病的	tak	-	他们	,	”	他	说	不安地	,	和	放	他的	手	在	他的	口袋	.

“我来拿吧，”他不安地说着，把手插进口袋里。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Christina**	**.**
”	感谢	你	,	”	说	克里斯蒂娜	.

“谢谢，”克里斯蒂娜说。

“ [wɪl] [ðæt] [biː; bi] [ɔːl] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

“	**Will**	**that**	**be**	**all**	**to**	**-**	**day**	**?**	**”**
”	将要	那	是	全部	到	-	天	?	”

“今天就这些吗？”

“ [eɪ] ; ['ðætəl] [biː; bi] [ə; eɪ] - .

“	**Ay**	**;**	**that'll**	**be**	**a**	**'**	**.**
”	哎	;	那将	是	一个	-	.

“哎；那将是……”

” [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɜːrpəst] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ɑːd] ['peni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fʌnd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [kɑːrd] ,

”	**He**	**had**	**purposed**	**spending**	**the**	**odd**	**penny**	**of**	**his**	**fund**	**on**	**a**	**birthday**	**card**	**,**
”	他	有	目的	开支	这	奇怪的	一分钱	的	他的	基金	在	一个	生日	卡片	,

他原本打算用自己零花钱买张生日贺卡。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['riːz(ə)n] [let] [ðə; ði] [kɔɪn] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

but	**for**	**some**	**undefinable**	**reason**	**let**	**the**	**coin**	**fall**	**back**	**into**	**his**	**pocket**	**.**
但	为了	一些	无法定义的	原因	让	这	硬币	落下	后退	进入	他的	口袋	.

但不知何故，硬币又落回了他的口袋里。

[krɪ'stiːnə] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [niːt] ['pɑːrs(ə)l] .

Christina	**proceeded**	**to**	**make**	**a**	**neat**	**parcel**	**.**
克里斯蒂娜	继续	到	制作	一个	整洁的	包裹	.

克里斯蒂娜接着把包裹包得整整齐齐。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['plezntli] .

“	**You're**	**a**	**stranger**	**here**	**,**	**”**	**she**	**remarked**	**pleasantly**	**.**
”	你是	一个	陌生人	这里	,	”	她	评论	愉快	.

“你是这里的陌生人，”她和蔼地说。

“ [eɪ] .

“	**Ay**	**.**
”	哎	.

“哎。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪnə] [lɪv; laɪv] [fɑːr] [ə'wɑː, -'wɔː] - .

But	**I**	**dinna**	**live**	**far**	**awa**	**'**	**.**
但	我	迪娜	居住	远的	awa	-	.

但我并不住在很远的地方。

” [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

”	**Now**	**that**	**the**	**ordeal**	**was**	**over**	**,**	**he**	**was**	**feeling**	**more**	**at**	**ease**	**.**
”	现在	那	这	考验	曾是	超过	,	他	曾是	感觉	更多的	在	舒适	.

“现在磨难结束了，他感觉轻松多了。”

“ [jiːv] [ə; eɪ] [naɪs] [ʃɑːp] , [mɪs] . ”

“	**Ye've**	**a**	**nice**	**shop**	**,**	**miss**	**.**	**”**
”	你们已经	一个	好的	店铺	,	错过	.	”

“小姐，您的店真不错。”

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

“	**Do**	**you**	**think**	**so**	**?**
”	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[aɪm] ['veri] [glæd][juː; jʊ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	very	glad	you	got	something	to	suit	you	in	it	.
我是	非常	高兴的	你	得到	某物	到	套装	你	在	它	.

我很高兴你在里面找到了适合你的东西。

[θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你!

[hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] — [tuː] - [ænd; ənd] - [sɪks][ɪg'zæktli] .

Half	-	a	-	crown	—	two	-	and	-	six	exactly	.
一半	-	一个	-	王冠	—	二	-	和	-	六	确切地	.

半克朗——正好是二先令六便士。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] !

Good	afternoon	!
好的	下午	!

下午好!

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [mə'grɛgɚ] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɔːr] [tuː] [ɑːn]

"	It	may	be	that	Macgregor	would	have	stopped	to	make	a	remark	or	two	on
"	它	可能	是	那	麦格雷戈	会	有	停止	到	制作	一个	评论	或者	二	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

his	own	account	,
他的	自己的	帐户	,

"麦格雷戈或许会停下来，就他个人的事情发表一两句话。"

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

but	just	then	an	elderly	woman	entered	the	shop	.
但	只是	然后	一个	老年	女士	进入	这	店铺	.

就在这时，一位老妇人走进了店里。

" - , [mɪs] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	Guidbye	,	Miss	,	"	he	murmured	,	touching	his	cap	,	and	departed	with	his
"	-	,	错过	,	"	他	低声说道	,	接触	他的	帽	,	和	已离开	和	他的

['pɜːrtʃəs] .

purchase	.
购买	.

"再见，小姐，"他低声说道，摸了摸帽子，然后带着买的东西离开了。

[krɪ'stiːnə] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɪl] .

Christina	dropped	the	silver	into	the	till	.
克里斯蒂娜	掉落	这	银	进入	这	直到	.

克里斯蒂娜把银币放进了收银机。

[tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ] ['hiːz] [noʊ] - [æz; əz] [griːn] [æz; əz] ['hiːz] ['kæbɪdʒ] - ['lʊkɪn] - .

To	herself	she	said	:	"	I	doobt	he's	no	'	as	green	as	he's	cabbage	-	lookin	'	.
到	她自己	她	说	:	"	我	怀疑	他是	不	-	作为	绿色的	作为	他是	卷心菜	-	在看	-	.

她自言自语道："我怀疑他不像他看起来像卷心菜那样青涩。"

" [ə'laʊd] : " [naɪs] [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['dʌn] .

"	Aloud	:	"	Nice	day	,	Mrs	.	Dunn	.
"	大声	:	"	好的	天	,	太太	.	邓恩	.

大声说："邓恩太太，您今天过得愉快。"

[ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] ?

Is	your	little	grandson	quite	well	again	?
是	你的	小的	孙子	相当	出色地	再次	?

你的小孙子现在身体好些了吗?

〃 ['tʃæptər] [fɔ:r]
〃 **CHAPTER FOUR**
〃 章 四

第四章

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [mə'grɛgɚ] [hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ]
For some weeks Macgregor had nourished an idea of making the birthday
为了 一些 周 麦格雷戈 有 营养 一个 主意 的 制作 这 生日
[ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
presentation with his own hands .
推介会 和 他的 自己的 双手 .

几周以来，麦格雷戈一直酝酿着一个想法，那就是亲手制作生日礼物。

[ɪn] ['fænsi] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gælənt] ['prɔfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪfts] ,
In fancy he had beheld his own gallant proffering of the gifts ,
在 想要 他 有 观看 他的 自己的 英勇 提供 的 这 礼物 ,

他幻想自己英勇地献上礼物的情景。

[ænd; ənd] ['dʒesi] ['mɛri:z] [ʃaɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
and Jessie Mary's shy acceptance of the same .
和 杰西 玛丽的 害羞的 验收 的 这 相同的 .

杰西·玛丽羞涩地接受了这一点。

[waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [hɪm'self] [boʊld][ænd; ənd] ['dʒesi] ['meri] ['bæʃfl] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən]
Why he should have foreseen himself bold and Jessie Mary bashful is a question
为什么 他 应该 有 预见 他自己 大胆的 和 杰西 玛丽 害羞的 是 一个 问题
[ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['ɪnsaɪt] ['nesəseri] [tu:; tə][ˌdaɪəg'noʊs]
that may be left to those who have the profound insight necessary to diagnose
那 可能 是 左边 到 那些 WHO 有 这 深刻的 洞察力 必要的 到 诊断
[ðə; ði] ['delɪkət] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ju:θfl] [ænd; ənd] ['lʌvlɔ:rn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
the delicate workings of a youthful and lovelorn imagination .
这 精美的 运作 的 一个 青春 和 失恋的 想像力 .

他为何会预见到自己大胆而杰西·玛丽害羞，这个问题或许应该留给那些拥有深刻洞察力的人去探究，他们能够诊断出年轻失恋者微妙的想象力运作方式。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ:rbər] ['meni] ['hoʊpf(ə)l] [fɪrz] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [hoʊps] ,
At the same time he had harboured many hopeful fears and fearful hopes ,
在 这 相同的 时间 他 有 窝藏 许多 充满希望 恐惧 和 可怕 希望 ,

与此同时，他心中也怀有许多既充满希望又令人恐惧的希望。

[bʌt; bət][tu:; tə][daɪ'vʌldʒ] [ði:z] [ɪn] ['di:teɪl] [wʊd] [bi:; bi] ['sækrəlɪdʒ] .
but to divulge these in detail would be sacrilege .
但 到 泄露 这些 在 细节 会 是 亵渎神灵 .

但详细透露这些内容将是一种亵渎神灵的行为。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪfts] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] , [soʊ]
On the day following the purchase of the gifts , however , his original plan , so
在 这 天 下列的 这 购买 的 这 礼物 , 然而 , 他的 原来的 计划 , 所以
['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ,
simple and straightforward ,
简单的 和 直截了当 ,

然而，在购买礼物后的第二天，他最初那个简单直接的计划却落空了。

[wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:st] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ə'træktɪvnəs] .
would seem to have lost something of its attractiveness .
会 似乎 到 有 丢失的 某物 的 它是 吸引力 .

似乎已经失去了一些吸引力。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'seɪld] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] ; ['pɑːsəbli] [hiː; hi]

Perhaps	**he**	**was**	**suddenly**	**assailed**	**by**	**the**	**cowardice**	**of**	**modesty**	**;**	**possibly**	**he**
也许	他	曾是	突然	遭受攻击	经过	这	怯懦	的	谦逊	;	可能	他

['ɑːrgjuːd] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

argued	**,**	**in**	**effect**	**,**
争论	,	在	影响	,

或许他突然被谦虚的怯懦所困扰；或许他实际上是这样辩解的：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [wʊd] [geɪn] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [baɪ][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [dɪ'lɪvəri] .

that	**the**	**offering**	**would**	**gain**	**in**	**importance**	**by**	**impersonal**	**delivery**	**.**
那	这	提供	会	获得	在	重要性	经过	不具个人色彩	送货	.

认为通过非人际传递方式，这种奉献方式会变得更加重要。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [ɪn'devər] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

At	**all**	**events**	**,**	**he**	**endeavoured**	**,**	**on**	**the**	**way**	**to**	**church**	**,**
在	全部	活动	,	他	努力	,	在	这	方式	到	教会	,

总之，在去教堂的路上，他尽力……

[tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] ['wɪli] ['tɔmsn] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['θrepənsˌθrʌpəns] — [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

to	**borrow**	**from**	**Willie**	**Thomson**	**the**	**sum**	**of**	**threepence**	**—**	**the**	**charge**
到	借	从	威利	汤姆逊	这	和	的	三便士	—	这	收费

[fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] [di'mɑːndid] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .

for	**delivery**	**demanded**	**by**	**a**	**heartless**	**post**	**-**	**office**	**.**
为了	送货	要求	经过	一个	狠心	邮政	-	办公室	.

向威利·汤姆森借三便士——这是无情的邮局索要的邮资。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ['wɪliːz] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][dʒʌst] [ðen] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l]

Unfortunately	**Willie's**	**finances**	**just**	**then**	**were**	**in**	**a**	**most**	**miserable**
很遗憾	威利的	财政	只是	然后	是	在	一个	最多	悲惨的

[steɪt] ,

state	**,**
状态	,

不幸的是，威利当时的财务状况非常糟糕。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪz; ɪz]

so	**much**	**so**	**that**	**on**	**this**	**very**	**morning**	**he**	**had**	**been**	**compelled**	**to**	**threaten**	**his**
所以	很多	所以	那	在	这	非常	早晨	他	有	到过	被迫	到	威胁	他的

[ænt] ,

aunt	**,**
阿姨	,

以至于就在今天早上，他不得不威胁他的姑姑。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ænd; ənd][ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [lɪvd] ,

with	**whom**	**and**	**on**	**whom**	**he**	**lived**	**,**
和	谁	和	在	谁	他	居住地	,

他与谁同住，靠谁生活，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [vaʊ] ['nevər] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ə'gen] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm]

with	**the**	**awful**	**vow**	**never**	**to**	**enter**	**a**	**church**	**again**	**unless**	**she**	**supplied**	**him**
和	这	可怕	发誓	绝不	到	进入	一个	教会	再次	除非	她	供应	他

[wɪð; wɪθ] ['tʌpəns] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

with	**twopence**	**on**	**the**	**spot**	**.**
和	两便士	在	这	点	.

她发誓，除非她当场给他两便士，否则她永远不会再踏入教堂一步。

([ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['peni] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [pleɪt] . ”)

(	**This**	**,**	**of**	**course**	**,**	**in**	**addition**	**to**	**the**	**customary**	**penny**	**for**	**“**	**the**	**plate**	**.**	**”**	**)**
(	这	,	的	课程	,	在	添加	到	这	习惯	一分钱	为了	“	这	盘子	.	”	)

（当然，这还不包括通常的“餐盘费”一便士。）

[hiː; hi]['dʒɪŋgld][ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [waɪl] [hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə] [mə'grɛgɚ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv]

He	jingled	the	coins	in	his	pocket	while	he	confided	to	Macgregor	his	tale	of
他	叮当作响	这	硬币	在	他的	口袋	尽管	他	坦白	到	麦格雷戈	他的	故事	的

[ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrld] ,

a	hard	world	,
一个	难的	世界	,

他一边向麦格雷戈倾诉自己身处艰难世界的经历，一边摇晃着口袋里的硬币。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː][soʊ] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [pæst]

and	continued	to	do	so	while	he	waited	for	the	sympathy	which	past
和	持续	到	做	所以	尽管	他	等待	为了	这	同情	哪个	过去的

[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spekt] .

experience	of	his	friend	led	him	to	expect	.
经验	的	他的	朋友	引领	他	到	预计	.

他继续这样做，等待着朋友过去的经验让他期待的同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] ['wɪli] [wen] [mə'grɛgɚ] ,

It	was	therefore	something	of	a	shock	to	Willie	when	Macgregor	,
它	曾是	所以	某物	的	一个	震惊	到	威利	什么时候	麦格雷戈	,

因此，当麦格雷戈……时，威利感到有些震惊。

['praɪvətli] ['fɑːndlɪŋ] [ðə; ði] ['peni] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [spent] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [kɑːrd] , [rɪ'plaɪd]

privately	fondling	the	penny	which	he	had	not	spent	on	a	birthday	card	,	replied
私下	爱抚	这	一分钱	哪个	他	有	不是	花费	在	一个	生日	卡片	,	回复

:

:

:

他一边暗自揩着那枚没用来买生日贺卡的便士，一边回答道：

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['tʌpəns] , ['wʌli] .

“	I	could	manage	wi	'	the	tuppence	,	Wullie	.
“	我	可以	管理	wi	-	这	两便士	,	威利	.

“我靠那两便士就能应付，威利。”

[æn; ən] - [aɪl] [peɪ] [jiː; ji] [bæk] [ɑːn] - , [ʃʊr] . ”

An	'	I'll	pay	ye	back	on	Seturday	,	sure	.	”
一个	-	患病的	支付	是的	后退	在	-	,	当然	.	”

“我周六肯定会还你钱的。”

“ [eɪ] ? ” ['wɪli] [stɑːpt] ['dʒɪŋglɪŋ][ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kɔɪnz] ['taɪtli] .

“	Eh	?	”	Willie	stopped	jingling	and	clutched	his	coins	tightly	.
“	嗯	?	”	威利	停止	叮当	和	紧握	他的	硬币	紧紧	.

“嗯？”威利停止了叮叮当当的响声，紧紧地攥着他的硬币。

[mə'grɛgɚ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['hoʊpfəli] .

Macgregor	repeated	his	words	hopefully	.
麦格雷戈	重复	他的	字	希望	.

麦格雷戈满怀希望地重复了他的话。

“ [ɔː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænə] ['lɛn] - [jiː; ji][ðə; ði] ['tʌpəns] , ” [sed] ['wɪli] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'zentfəli] ; ['ædɪŋ] ,

“	Aw	,	but	I	canna	len	'	ye	the	tuppence	,	”	said	Willie	,	almost	resentfully	;	adding	,
“	啊	,	但	我	美人蕉	镜头	-	是的	这	两便士	,	”	说	威利	,	几乎	怨恨地	;	添加	,

“ [bʌt; bət] [aɪl] -

“	But	I'll	gi'e
“	但	患病的	-

“哎呀，我可借不了你那两便士，”威利几乎带着怨恨说道；又补充道，“但我会给……”

[jiː; ji][ə; eɪ] [siːɪgɚɛt] [ɔːr][twɑː] [wen] [aɪ] [bai] [sʌm; səm] . ”

ye	a	ceegarette	or	twa	when	I	buy	some	.	”
是的	一个	香烟	或者	twa	什么时候	我	买	一些	.	”

“我买烟的时候会带一根或两根。”

“ [aɪm][noʊ] - ['wɑːntɪn] - [jər] - , ” [mə'grɛgɝ] [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

| | | |

[mə'grɛgɚ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [gɔ:n] ['streɪtˌweɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [æskt]

Macgregor	**would**	**probably**	**have**	**gone**	**straightway**	**to**	**his**	**father**	**and**	**frankly**	**asked**
麦格雷戈	会	大概	有	已消失	立刻	到	他的	父亲	和	坦率地说	问

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

for	**it**	**.**
为了	它	.

麦格雷戈很可能会直接去找他父亲，坦率地提出要求。

[bʌt; bət][ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [bɪ'twi:n] [sʌn] [ænd; ənd] ['perənt] [ɑ:r; ər] [ri:tʃt] [wen] [ðə; ði]

But	**the**	**limits**	**of**	**confidence**	**between**	**son**	**and**	**parent**	**are**	**reached**	**when**	**the**
但	这	限制	的	信心	之间	儿子	和	父母	是	达到	什么时候	这

['sʌbdʒekt][ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl] .

subject	**is**	**a**	**girl**	**.**
主题	是	一个	女孩	.

但是，当对象是女孩时，儿子和父母之间的信任就会达到极限。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	**,**
尽管如此	,

尽管如此，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kredɪt] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [əb'teɪn]

it	**was**	**to**	**the**	**boy's**	**credit**	**that**	**he**	**never**	**dreamed**	**of**	**attempting**	**to**	**obtain**
它	曾是	到	这	男孩们	信用	那	他	绝不	梦见	的	尝试	到	获得

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [help] ['ʌndər] [fɔ:ls] ['priːˌtensiz] .

his	**father's**	**help**	**under**	**false**	**pretences**	**.**
他的	父亲的	帮助	在下面	错误的	伪装	.

值得称赞的是，这个男孩从未想过要用虚假借口来获取父亲的帮助。

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪzməl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [hɪm'self] [æt; ət]

That	**night**	**he**	**came**	**to**	**the**	**dismal**	**decision**	**to**	**deliver**	**the**	**package**	**himself**	**at**
那	夜晚	他	来了	到	这	惨淡	决定	到	递送	这	包裹	他自己	在

['dʒesi] ['mɛri:z] [dɔ:r] ,

Jessie	**Mary's**	**door**	**,**
杰西	玛丽的	门	,

当晚，他做出了一个令人沮丧的决定：亲自把包裹送到杰西·玛丽家门口。

[æt; ət][æn; ən]['aʊər] [wen] ['dʒesi] ['meri] [wʊd] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] .

at	**an**	**hour**	**when**	**Jessie**	**Mary**	**would**	**be**	**certain**	**to**	**be**	**out**	**.**
在	一个	小时	什么时候	杰西	玛丽	会	是	肯定	到	是	出去	.

当时杰西·玛丽肯定不会在外面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [dʒʌst] [ðen] .

There	**was**	**nothing**	**else**	**for**	**it**	**,**	**as**	**far**	**as**	**he**	**could**	**see**	**just**	**then**	**.**
那里	曾是	没有什么	别的	为了	它	,	作为	远的	作为	他	可以	看	只是	然后	.

在他当时看来，别无他法。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔrnɪŋz] [laɪt] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rk] — [noʊ][lɔ:ŋgər] , [ə'læs] !

The	**following**	**morning's**	**light**	**found**	**him**	**at**	**his**	**work**	**—**	**no**	**longer**	**,**	**alas**	**!**
这	下列的	早晨	光	成立	他	在	他的	工作	—	不	更长	,	唉	!

第二天早晨的阳光照耀着他，他却发现自己已经不在工作岗位上了——唉！

[ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west] - [end][wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪndfɔ:l] [ʌv; əv] ['peniz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:r] ,

in	**the**	**far**	**west**	**-**	**end**	**with**	**its**	**windfall**	**of**	**pennies**	**for**	**the**	**car**	**,**
在	这	远的	西方	-	结尾	和	它是	意外之财	的	便士	为了	这	车	,

在遥远的西区，汽车价格暴涨，人们纷纷涌来，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

but	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**city**	**.**
但	在	这	心	的	这	城市	.

但它位于市中心。

[ðə; ði][mæn]['ʌndər] [huːm] [hiː; hi] [wɜːrkt] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [sloʊ] [ænd; ənd]['stuːpɪd] [ðæt] [hiː; hi]

The	man	under	whom	he	worked	found	him	so	slow	and	stupid	that	he
这	男人	在下面	谁	他	工作	成立	他	所以	慢的	和	愚蠢的	那	他

['θretnd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

threatened	to	report	him	to	his	employer	.
威胁	到	报告	他	到	他的	雇主	.

他的上司觉得他反应迟钝、愚笨，威胁要向他的老板举报他。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] [deɪ] , [ænd; ənd] [mə'grɛgɝ] ,

Altogether	it	was	a	dreary	day	,	and	Macgregor	,
共	它	曾是	一个	凄凉	天	,	和	麦格雷戈	,

总而言之，这是个阴沉沉的日子，而麦格雷戈，

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪd] [ɪ'nʌf] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

who	usually	paid	enough	attention	to	his	duties	to	escape	the	burden	of
WHO	通常	有薪酬的	足够的	注意力	到	他的	职责	到	逃脱	这	负担	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他通常足够重视自己的职责，从而避免了时间的负担。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd] [wen] [ðə; ði][læst] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊər][hæd; həd] ['drægd] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .

was	more	than	glad	when	the	last	working	hour	had	dragged	to	its	close	.
曾是	更多的	比	高兴的	什么时候	这	最后的	在职的	小时	有	拖拽	到	它是	关闭	.

最后一个工作小时终于结束，我感到无比欣慰。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ðoʊ] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnfə'mɪliər] [ruːt] .

He	went	home	by	an	unaccustomed	though	not	entirely	unfamiliar	route	.
他	去	家	经过	一个	不习惯	尽管	不是	完全	陌生	路线	.

他选择了一条虽然不常用但并非完全陌生的路线回家。

[ˌaɪ 'tiː][led][hɪm; ɪm][pæst][ðə; ði] [ʃɑːp] [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['pɜːrtʃəsəz, 'pɜːrtʃəsɪz]

It	led	him	past	the	shop	wherein	he	had	made	the	birthday	purchases
它	引领	他	过去的	这	店铺	其中	他	有	制成	这	生日	购买

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

on	Saturday	afternoon	.
在	周六	下午	.

这条路把他引到了他周六下午购买生日礼物的那家商店。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['braɪtli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ɪts] ['neɪbərz] ;

The	window	was	more	brightly	illuminated	than	the	majority	of	its	neighbours	;
这	窗户	曾是	更多的	明亮地	照明	比	这	多数	的	它是	邻居	;

这扇窗户比周围大多数窗户都更明亮；

[ðə; ði] ['gerɪʃ] ['kɑːntents] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ɪn] ['deɪlaɪt] .

the	garish	contents	were	even	more	attractive	than	in	daylight	.
这	扎眼	内容	是	甚至	更多的	吸引人的	比	在	日光	.

这些俗艳的东西在灯光下比白天看起来更具吸引力。

[mə'grɛgɝ] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] ['ɪntrəst] .

Macgregor	found	himself	regarding	them	with	a	half	-	hearted	interest	.
麦格雷戈	成立	他自己	关于	他们	和	一个	一半	-	心地	兴趣	.

麦格雷戈发现自己对他们只有一种漫不经心的兴趣。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [glæs] ['pænlz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Presently	he	noticed	that	one	of	the	sliding	glass	panels	at	the	back	of	the
目前	他	注意到	那	一	的	这	滑动	玻璃	面板	在	这	后退	的	这

['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .

window	was	open	a	few	inches	.
窗户	曾是	打开	一个	很少	英寸	.

他随即注意到窗户后面的一块滑动玻璃面板开了几英寸。

[ðɪs] ['æpətʃʊr] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] : [ə; eɪ][hænd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɑ:n]

This	aperture	permitted	him	to	see	the	following	:	A	hand	writing	a	letter	on
这	光圈	允许	他	到	看	这	下列的	:	一个	手	写作	一个	信	在

[ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [desk] ,

a	sloping	desk	,
一个	倾斜的	桌子	,

通过这个小孔，他可以看到：一只手正在倾斜的桌面上写信。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pleɪt] [ʌv; əv] [fer] [her] ['oʊvər][ə; eɪ]['skɑ:rlət] ['ʃoʊldər] ,

a	long	plait	of	fair	hair	over	a	scarlet	shoulder	,
一个	长的	编	的	公平的	头发	超过	一个	猩红	肩膀	,

一头金色长发垂在绯红的肩上，编成一条长长的辫子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ju:θfl] ['proʊfaɪl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [jet] ['tʃɪrf(ə)l]

and	a	youthful	profile	with	an	expression	very	much	in	earnest	yet	cheerful
和	一个	青春	轮廓	和	一个	表达	非常	很多	在	认真	然而	快乐

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .

withal	.
此外	.

以及一张年轻的脸庞，表情既认真又快乐。

[mə'grɛgɚ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

Macgregor	could	not	help	watching	the	writer	,
麦格雷戈	可以	不是	帮助	观看	这	作家	,

麦格雷戈忍不住注视着这位作家。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][du:][soʊ][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋli] ['laɪvli]

and	he	continued	to	do	so	for	several	minutes	with	increasingly	lively
和	他	持续	到	做	所以	为了	一些	分钟	和	日益	热闹

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

他继续这样做了几分钟，兴趣越来越浓厚。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['wʌndərɪŋ] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['letər] [maɪt] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] , [wen] [ðə; ði]

He	was	even	wondering	to	whom	the	letter	might	be	written	,	when	the
他	曾是	甚至	好奇	到	谁	这	信	可能	是	书面	,	什么时候	这

['raɪtər] ,

writer	,
作家	,

他甚至还在琢磨这封信会写给谁，这时，写信人……

['hævɪŋ] ['dɪpt] [hɜ:r; hər][pen] [tu:] ['di:pli] , [meɪd] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] , [bɪg][blɑ:t] .

having	dipped	her	pen	too	deeply	,	made	a	horrid	,	big	blot	.
拥有	浸入	她	笔	也	深	,	制成	一个	可怕的	,	大的	印迹	.

她蘸墨水蘸得太深，弄出了一大块难看的墨渍。

[ʃi:; ʃi] [fraund] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [pʊt] [aʊt][hɜ:r; hər] [tʌŋ] .

She	frowned	and	for	an	instant	put	out	her	tongue	.
她	皱眉	和	为了	一个	立即的	放	出去	她	舌头	.

她皱了皱眉，并瞬间吐了吐舌头。

[ðen] , ['hævɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][blɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [geɪz] ,

Then	,	having	regarded	the	blot	for	a	space	with	a	thoughtful	gaze	,
然后	,	拥有	认为	这	印迹	为了	一个	空间	和	一个	周到	目光	,

然后，他若有所思地凝视着污渍，寻找着空白处。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [pen] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [deft] ['tʌtʃɪz] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] [blɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

she	seized	the	pen	and	with	a	few	deft	touches	transformed	the	blot	into	the
她	查获	这	笔	和	和	一个	很少	麻利	触摸	转变	这	印迹	进入	这

['sembləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] ['biːtl] .

semblance	of	a	black	beetle	.
外表	的	一个	黑色的	甲虫	.

她抓起笔，灵巧地画了几笔，就把污迹变成了一只黑色甲虫的模样。

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [træns'pærənt] [dɪ'laɪt] [ðæt] [mə'grɛgɚ] [smaɪld] ['ɔːlsoʊ] .

Whereupon	she	smiled	with	such	transparent	delight	that	Macgregor	smiled	also	.
于是	她	微笑	和	这样的	透明的	喜	那	麦格雷戈	微笑	还	.

于是她露出了灿烂的笑容，那笑容如此真挚喜悦，连麦格雷戈也跟着笑了。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [jiː; ji] [grɪnɪn] - [æt; ət] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

“	What	are	ye	grinnin	'	at	?	”	said	a	voice	at	his	elbow	.
“	什么	是	是的	咧嘴笑	-	在	?	”	说	一个	嗓音	在	他的	弯头	.

“你在咧嘴笑什么呢？”他身旁传来一个声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['wɪli] ['tɔmsn] .

He	turned	to	discover	Willie	Thomson	.
他	转向	到	发现	威利	汤姆逊	.

他转身发现了威利·汤姆森。

[æt; ət] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kiːnər]

At	no	time	in	the	whole	course	of	their	friendship	had	he	felt	a	keener
在	不	时间	在	这	所有的	课程	的	他们的	友谊	有	他	毛毡	一个	更敏锐

[dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [hɪt] ['wɪli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədənt] [noʊz] .

desire	to	hit	Willie	on	his	impudent	nose	.
欲望	到	打	威利	在	他的	厚颜无耻	鼻子	.

在他们整个友谊期间，他从未像现在这样强烈地想要揍威利那厚颜无耻的鼻子。

“ ['neɪθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['ʃɔːrtli] .

“	Naething	,	”	he	muttered	shortly	.
“	什么都没有	,	”	他	低声说道	不久	.

“没什么，”他简短地咕哝道。

“ [ɑːr; ər] [jiː; ji] [gɔːn] [heɪm] ? ”

“	Are	ye	gaun	hame	?	”
“	是	是的	高恩	家	?	”

“你们回家了吗？”

“ [eɪ] , ” [sed] ['wɪli] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌdɪskəm'poʊzɚ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli; daɪ'rektli] .

“	Ay	,	”	said	Willie	,	noting	the	other's	discomposure	,	but	not	referring	to	it	directly	.
“	哎	,	”	说	威利	,	注意到	这	其他的	不安	,	但	不是	指	到	它	直接地	.

“哎，”威利说道，他注意到对方有些慌乱，但并没有直接指出这一点。

“ [ðɪs] ['ɪznə] [jər] ['juːʒuəl] [roʊd] [heɪm] . ”

“	This	isna	yer	usual	road	hame	.	”
“	这	竞技场	你的	通常	路	家	.	”

“这不是你平常走的那条路。”

“ [dɪ'pendz] [wɔːr] [aɪm] ['kʌmɪn] - [freɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [mə'grɛgɚ] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

“	Depends	whaur	I'm	comin	'	frae	,	”	returned	Macgregor	,	quickening	his	pace	.
“	取决于	什么	我是	即将到来	-	弗雷	,	”	返回	麦格雷戈	,	加速	他的	步伐	.

“那得看我从哪儿来，”麦格雷戈加快脚步回答道。

“ [haɪ] [jiː; ji] [gɑːt] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [jet] , ['wʌli] ?

“	Ha'e	ye	got	a	job	yet	,	Wullie	?
“	哈埃	是的	得到	一个	工作	然而	,	威利	?

“你找到工作了吗，武利？

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [mɔːr] ['greɪʃəsli] .
" he enquired more graciously .
" 他 询问 更多的 亲切地 .

他语气更加客气地问道。

" [aɪ] [traɪd] [jɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [its] [noʊ] - [gɔːn] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] .
" I tried yin the day , but it's no ' gaun to suit me .
" 我 尝试 阴 这 天 , 但 它是 不 - 高恩 到 套装 我 .

"我今天试了阴，但是它并不适合我。"

[bʌt; bət] [aɪv] [ɜːrnd] ['naɪnpəns] .
But I've earned ninepence .
但 我已经 获得 九便士 .

但我挣了九便士。

[aɪ] [kæn; kən] ['lɛn] - [jiː; ji] ['θɑːn] ['θrʌpəns] , [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] . "
I can len ' ye thon thruppence , if ye like . "
我 能 镜头 - 是的 索恩 三便士 , 如果 是的 喜欢 . "

如果你愿意，我可以借你三便士。

" [ɔː] , [aɪm] [noʊ] - ['niːdɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [nuː] . "
" Aw , I'm no ' needin ' it noo . "
" 啊 , 我是 不 - 需要 - 它 不 . "

"哦，我现在不需要它了。"

" [wil] , [haɪ] [ə; eɪ] [siːɪgɜˈɛt] .
" Weel , ha'e a ceegarette .
" 威尔 , 哈埃 一个 香烟 .

"嗯，来根烟吧。"

" ['wɪli] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['pækɪt] .
" Willie produced a yellow packet .
" 威利 生产 一个 黄色的 包 .

威利拿出一个黄色的小包。

" [nɑː] , [aɪm] [noʊ] - ['smoʊkɪn] - , ['wʌli] . "
" Na , I'm no ' smokin ' , Wullie . "
" 娜 , 我是 不 - 吸烟 - , 威利 . "

"不，我不抽烟，威利。"

" [wɒts] [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ? "
" What's wrang wi ' ye ? "
" 是什么 胡说 wi - 是的 ? "

你怎么了?

" ['neɪθɪŋ] . . . .
" Naething . . . .
" 什么都没有 . . . .

"什么都没有....."

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dʒɑːb] [wʌz; wəz] [jiː; ji] ['traɪɪn] - ?
What sort of job was ye tryin ' ?
什么 种类 的 工作 曾是 是的 尝试 - ?

你当时想找什么样的工作?

" ['wɪli] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,
" Willie told him ,
" 威利 讲述 他 ,

威利告诉他，

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [æz; əz] ['meni] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][æz; əz][ðer; ðər]

and	thereafter	proceeded	to	recount	as	many	grievances	as	there
和	此后	继续	到	叙事	作为	许多	不满	作为	那里

[hæd; həd] [bɪn] ['aʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [deɪ] .

had	been	hours	in	his	working	day	.
有	到过	小时	在	他的	在职的	天	.

然后，他开始细数他一天工作中遇到的所有不满。

[mə'grɛgɝ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['di:teɪl] ,

Macgregor	encouraged	him	to	enter	into	all	sorts	of	detail	,
麦格雷戈	鼓励	他	到	进入	进入	全部	排序	的	细节	,

麦格雷戈鼓励他深入探讨各种细节，

[soʊ] [ðæt] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

so	that	home	was	reached	without	reference	to	the	shop	window	which	had
所以	那	家	曾是	达到	没有	参考	到	这	店铺	窗户	哪个	有

[kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [ə'mju:zmənt] .

caused	him	amusement	.
导致	他	娱乐	.

因此，他到家时并没有再去看那让他感到有趣的商店橱窗。

“ [soʊ] [lɔ:ŋ] , ” [sed] ['wɪli] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] .

“	So	long	,	”	said	Willie	,	lighting	a	fresh	cigarette	.
“	所以	长的	,	”	说	威利	,	灯光	一个	新鲜的	卷烟	.

“再见，”威利说着，点燃了一支新烟。

“ ['meɪbi] [si:] [ji:; jɪ]['leɪtər] . ”

“	Maybe	see	ye	later	.	”
“	或许	看	是的	之后	.	”

“也许以后再见。”

“ [ɑ:] , [its] ['laɪkli] , ” [mə'grɛgɝ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kloʊz] , [glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

“	Ah	,	it's	likely	,	”	Macgregor	replied	,	and	turned	into	the	close	,	glad	to	escape	.
“	啊	,	它是	可能	,	”	麦格雷戈	回复	,	和	转向	进入	这	关闭	,	高兴的	到	逃脱	.

“啊，很有可能，”麦格雷戈回答道，然后转身走进了小巷，很高兴能够逃脱。

“ [hɔ:d] [ɑ:n] ! ” [kraɪd] ['wɪli] .

“	Haud	on	!	”	cried	Willie	.
“	豪德	在	!	”	哭	威利	.

“加油！”威利喊道。

“ [wʌt] ?

“	What	?
“	什么	?

“什么?

” [mə'grɛgɝ] ['hɔ:ltɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .

”	Macgregor	halted	with	reluctance	.
”	麦格雷戈	停止	和	不情愿	.

麦格雷戈不情愿地停了下来。

['wɪli] ['snɪgəd] .

Willie	sniggered	.
威利	窃笑	.

威利窃笑了一声。

“ [aɪ] [si:n] [ji:; jɪ][ˌdʌblju: 'aɪ] - ['dʒesi] ['meri] [ðə; ði] ['iðə] [nɪçt] . ”

“	I	seen	ye	wi	'	Jessie	Mary	the	ither	nicht	.	”
“	我	已见	是的	wi	-	杰西	玛丽	这	另一个	尼赫特	.	”

“昨晚我看到你和杰西·玛丽在一起。”

“ [dɪd][jiː; ji] ? ” [riˈtɔːtid] [məˈgrɛgɝ] [ˈfiːbli] .
“ Did ye ? ” retorted Macgregor feebly .
“ 做过 是的 ? ” 反驳 麦格雷戈 虚弱地 .

“是吗？”麦格雷戈无力地反驳道。

“ [eɪ] ; [æn; ən] - [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [let] [ˈgɝːlz] [əˈleɪn] .
“ Ay ; an - if I was you , I wud let girls alane .
“ 哎 ; 一个 - 如果 我 曾是 你 , 我 会 让 女孩们 阿拉内 .

“哎；如果我是你，我会让女孩们自由行动。”

[ðeə(r)] [neɪ] [fʌn] , [æn; ən] - [ðeə(r)] [ˈɔːfuː] - [ɪkˈspensɪv] .
They're nae fun , an - they're awfu - expensive .
它们是 纳 乐趣 , 一个 - 它们是 糟糕 - 昂贵的 .

它们一点也不好玩，而且贵得要命。

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [seɪdʒ] [ədˈvaɪs] [ˈwɪli] [wɔːkt] [ɔːf] .
” With which sage advice Willie walked off .
” 和 哪个 圣人 建议 威利 步行 离开 .

威利带着这番明智的建议离开了。

[məˈgrɛgɝ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,
Macgregor made up his mind not to leave the house that evening ,
麦格雷戈 制成 向上 他的 头脑 不是 到 离开 这 房子 那 晚上 ,

麦格雷戈决定当晚不出门。

[jet] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [werˈɪn] [ˈdʒesi] [ˈmeri] [lɪvd] .
yet eight o'clock found him at the foot of the street wherein Jessie Mary lived .
然而 八 点钟 成立 他 在 这 脚 的 这 街道 其中 杰西 玛丽 居住地 .

然而，八点钟的时候，他却出现在杰西·玛丽居住的那条街的街脚下。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][ʌp][ðə; ði] [striːt] ,
But he did not go up the street ,
但 他 做过 不是 去 向上 这 街道 ,

但他并没有上街。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [ˈstroʊld] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [tuː]
and at the end of five minutes he strolled the way he had taken two
和 在 这 结尾 的 五 分钟 他 漫步 这 方式 他 有 已采取 二
[ˈaʊərz] [ˈɜːrliər] .
hours earlier .
小时 早些时候 .

五分钟后，他沿着两个小时前走过的路漫步而去。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ʃɑːp] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ɪts] [ˈwɪndoʊ] [went] [aʊt] .
As he approached a certain shop the light in its window went out .
作为 他 接近 一个 肯定 店铺 这 光 在 它是 窗户 去 出去 .

当他走到一家商店前时，商店橱窗里的灯灭了。

[hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [hoʊm] [ˈkwɪkli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈniːðər] [raɪt] [nɔːr] [left] .
He marched home quickly , looking neither right nor left .
他 行军 家 迅速地 , 寻找 两者都不 正确的 也不 左边 .

他快步走回家，头也不回地往前走。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi][haɪrd][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] [ˈhæfpeni]
On the following evening he hired a small boy for the sum of one halfpenny
在 这 下列的 晚上 他 雇用 一个 小的 男生 为了 这 和 的 一 半便士
[tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [tuː; tə] [ˈdʒesi] [ˈmeri] [æt; ət][hɜːr; hər][əˈboʊd] ,
to deliver the package to Jessie Mary at her abode ,
到 递送 这 包裹 到 杰西 玛丽 在 她 住所 ,

第二天晚上，他花了一便士半雇了一个小男孩把包裹送到杰西·玛丽的住处。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'rent(ə)l]['faɪərsaɪd] , [wer] [hiː; hi] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]

and	straightway	returned	to	the	parental	fireside	,	where	he	blushed	at	the
和	立刻	返回	到	这	父母	炉边	,	在哪里	他	脸红了	在	这

['welkəm] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm] .

welcome	accorded	him	.
欢迎	同意	他	.

然后他径直回到父母的壁炉旁，受到父母的热烈欢迎，不禁脸红了。

[ðæt] [naɪt] , [haʊ'evər] , [feɪt] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dʒɑːn] ['rɔbinsn] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

That	night	,	however	,	fate	willed	it	that	John	Robinson	should	run	out	of	tobacco	.
那	夜晚	,	然而	,	命运	意志	它	那	约翰	罗宾逊	应该	跑步	出去	的	烟草	.

然而，那天晚上，命运却让约翰·罗宾逊的烟草用完了。

[mə'grɛgɚ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['restləs] ,

Macgregor	,	who	had	been	extremely	restless	,
麦格雷戈	,	WHO	有	到过	极其	不安	,

麦格雷戈一直非常焦躁不安，

[ɪk'sprest] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tə'bækoʊ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] .

expressed	himself	ready	to	step	down	to	the	tobacco	shop	in	the	main	street	.
表达	他自己	准备好	到	步	向下	到	这	烟草	店铺	在	这	主要的	街道	.

他表示愿意下楼去大街上的烟草店。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] [gɪfts] [hæd; həd] [riːtʃt] ['dʒesi] ['meri] [æt; ət]

Here	it	must	be	mentioned	that	the	gifts	had	reached	Jessie	Mary	at
这里	它	必须	是	提及	那	这	礼物	有	达到	杰西	玛丽	在

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

precisely	the	right	moment	.
恰恰	这	正确的	片刻	.

这里必须提到，这些礼物恰好在最恰当的时机送到了杰西·玛丽手中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]

They	had	raised	her	spirits	from	the	depths	of	despair	to	at	least	the
他们	有	提高	她	烈酒	从	这	深度	的	绝望	到	在	至少	这

['loʊər] [haɪts] [ʌv; əv] [hoʊp] .

lower	heights	of	hope	.
降低	高度	的	希望	.

他们将她的精神从绝望的深渊中拉了出来，至少让她重新燃起了希望。

['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]

Only	an	hour	before	their	arrival	she	had	learned	how	the	young	man	with
仅有的	一个	小时	前	他们的	到达	她	有	学习	如何	这	年轻的	男人	和

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hæd; həd] ['tretʃərəsli] [ɪn'vaɪtɪd] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə]

the	exquisite	moustache	had	treacherously	invited	another	young	lady	to
这	精美的	胡子	有	阴险地	受邀	其他	年轻的	女士	到

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪərnmɑːŋgər] - [dæns] ;

accompany	him	to	the	Ironmongers	'	dance	;
陪伴	他	到	这	五金商	-	舞蹈	;

就在他们到达前一个小时，她才得知那个留着精致胡须的年轻人是如何背信弃义地邀请另一位年轻女士陪他去参加铁匠舞会的；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][maɪnd] [ðɪs] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

and	although	to	the	ordinary	mind	this	may	appear	to	have	been	the	simple
和	虽然	到	这	普通的	头脑	这	可能	出现	到	有	到过	这	简单的

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ˌsuːpər'hjuːmən] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][pɑːrt] ,

result	of	a	lack	of	superhuman	patience	on	the	young	man's	part	,
结果	的	一个	缺少	的	超人类	耐心	在	这	年轻的	男人的	部分	,

虽然在普通人看来，这似乎仅仅是因为这个年轻人缺乏超人的耐心，

['dʒesi] ['meri] [kʊd; kəd] [pər'si:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['pɜ:rfədi] .

Jessie	Mary	could	perceive	in	it	nothing	but	the	uttermost	perfidy	.
杰西	玛丽	可以	感知	在	它	没有什么	但	这	极致	背信弃义	.

杰西·玛丽从中看到的只有彻头彻尾的背信弃义。

[soʊ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [mə'grɛgərz] ['prez(ə)nt] — " [tu:; tə][dʒeɪ] . [em] . [frʌm; frəm][em] .

So	that	until	the	arrival	of	Macgregor's	present	—	"	to	J	.	M	.	from	M	.
所以	那	直到	这	到达	的	麦格雷戈的	展示	—	"	到	J	.	M	.	从	M	.

[wɪð; wɪθ] [best] [wɪʃɪz] " ([æn; ən] " [el] " [hæd; həd] [bɪn] [skreɪpt] [aʊt] [wer] [ðə; ði] ['sekənd] " ['dʌblju:] "

with	best	wishes	"	(	an	"	l	"	had	been	scraped	out	where	the	second	"	w	"
和	最好的	愿望	"	(	一个	"	我	"	有	到过	刮擦	出去	在哪里	这	第二	"	西	"

[naʊ] [stʊd]) — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt] [laɪk] ['terɪŋ] [ðə; ði][pɪŋk] [frɑ:k] [tu:; tə] ['tætərz] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ]

now	stood	)	—	she	had	felt	like	tearing	the	pink	frock	to	tatters	and	preparing
现在	站立	)	—	她	有	毛毡	喜欢	撕裂	这	粉色的	连衣裙	到	破烂不堪	和	准备

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:m] .

for	the	tomb	.
为了	这	墓	.

所以，直到麦格雷戈的礼物——"M. 致 JM 的美好祝愿"（第二个"w"的位置被刮掉了一个"l"）——到来之前，她一直想把那件粉红色的连衣裙撕成碎片，准备入土为安。

[ðeɪ] [met] [nɪr] [ðə; ði] [təbækənəsts] — [ɑ:n] [mə'grɛgərz] [hoʊm] [saɪd] ,

They	met	near	the	tobacconist's	—	on	Macgregor's	home	side	,
他们	遇见	靠近	这	烟草商	—	在	麦格雷戈的	家	边	,

他们在烟草店附近碰面——就在麦格雷戈家那边。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [lʊkt] [mɔ:r] ['gɪlti] [hæd; həd][hi:; hi] [sent]

by	the	way	—	and	he	could	not	have	looked	more	guilty	had	he	sent
经过	这	方式	—	和	他	可以	不是	有	看起来	更多的	有罪的	有	他	发送

[hɜ:r; hər][æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [mə'ʃi:n] .

her	an	infernal	machine	.
她	一个	地狱	机器	.

顺便说一句——就算他真的给她寄了一台地狱机器，他的表情也不可能比现在更罪恶了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] [kaɪnd][oʊ] - [ji:; ji] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['swi:tli] ; " [dʒɪst] ['ɔ:f(ə)l] [kaɪnd] . "

"	It	was	awful	kind	o	'	ye	,	"	she	said	sweetly	;	"	jist	awful	kind	.	"
"	它	曾是	可怕	种类	o	-	是的	,	"	她	说	甜蜜地	;	"	要点	可怕	种类	.	"

"你真是太好了，"她温柔地说；"真是太好了。"

" [ɔ:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['neɪθɪŋ] , " [hi:; hi] ['stæməd] .

"	Aw	,	it	was	naething	,	"	he	stammered	.
"	啊	,	它	曾是	什么都没有	,	"	他	结结巴巴	.

"哦，没什么，"他结结巴巴地说。

" [ðeə(r)] [dʒɪst] ['lʌvli] , [æn; ən] - [ðæt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,

"	They're	jist	lovely	,	an	'	that	fashionable	,	"	she	went	on	,
"	它们是	要点	迷人的	,	一个	-	那	时髦	,	"	她	去	在	,

"它们真是太可爱了，而且非常时尚，"她继续说道。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [led][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['aɪərnmɑ:ŋgər] -

and	gradually	led	the	conversation	to	the	subject	of	the	United	Ironmongers	'
和	逐步地	引领	这	对话	到	这	主题	的	这	团结的	五金商	-

[dæns] .

dance	.
舞蹈	.

然后逐渐将谈话引向了联合铁匠的舞蹈主题。

" [ji:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [si:] [hu:] [naɪs]

"	Ye	should	come	,	"	she	said	,	"	an	'	see	hoo	nice
"	叶	应该	来	,	"	她	说	,	"	一个	-	看	呼	好的

"你应该来，"她说，"看看她多漂亮。"

[aɪ] [lʊk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm][ɑːn] .

I	look	wi	'	them	on	.
我	看	wi	-	他们	在	.

我戴着它们看。

[ðə; ði] - [biː; bi] ['lʌvli] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɑː] [pɪŋk] [frɑːk] .

The	belt'll	be	lovely	wi	'	ma	pink	frock	.
这	-	是	迷人的	wi	-	玛	粉色的	连衣裙	.

这条腰带配我的粉色连衣裙肯定很漂亮。

[æn; ən] - [ðə; ði] [kɔmz] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [meɪd] [fɔːr; fər] [blæk] [her] [laɪk] [maɪnz] .

An	'	the	combs	was	surely	made	for	black	hair	like	mines	.
一个	-	这	梳子	曾是	一定	制成	为了	黑色的	头发	喜欢	矿井	.

这把梳子肯定是为像我这样的黑发设计的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [traɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [gɑːt] [ðem; ðəm] . ”

Of	course	I	tried	them	on	the	minute	I	got	them	.	”
的	课程	我	尝试	他们	在	这	分钟	我	得到	他们	.	”

当然，我拿到手的第一时间就试穿了。

“ [dɪd] [jiː; ji] ? ” ['mɝːmɝd] [mə'grɛgɝ] .

“	Did	ye	?	”	murmured	Macgregor	.
”	做过	是的	?	”	低声说道	麦格雷戈	.

“是吗？”麦格雷戈低声问道。

[wer] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [sɔːft] ['ræptʃər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [θriː] [naɪts] [ə'goʊ] ?

Where	was	all	the	feverish	joy	,	the	soft	rapture	anticipated	three	nights	ago	?
在哪里	曾是	全部	这	发烧	喜悦	,	这	柔软的	狂喜	预期	三	夜晚	前	?

三晚前人们期待的那种狂热的喜悦和轻柔的狂喜都到哪里去了？

“ [dɪd] [jiː; ji] ? ” — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] .

“	Did	ye	?	”	—	that	was	all	he	said	.
”	做过	是的	?	”	—	那	曾是	全部	他	说	.

“是吗？”——他只说了这么一句。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæʃf(ə)lnəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'spɪriənst] .

She	made	allowance	for	his	youth	and	the	bashfulness	she	had	so	often	experienced	.
她	制成	津贴	为了	他的	青年	和	这	臊	她	有	所以	经常	经验丰富的	.

她体谅他的年轻和她自己也经常遇到的羞涩。

“ - , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

“	Macgreegor	,	”	she	whispered	,	slipping	her	hand	through	his	arm	,
”	-	,	”	她	低声说道	,	滑倒	她	手	通过	他的	手臂	,

“麦格雷戈，”她低声说道，同时将手挽进他的手臂。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ['liːdɪŋ] ['ledɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm] , “ - ,

in	the	darkness	of	the	street	leading	to	her	home	,	“	Macgreegor	,
在	这	黑暗	的	这	街道	领导	到	她	家	,	”	-	,

在通往她家的街道的黑暗中，“麦格里戈尔，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [suːnɝ] [dæns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] [ðæn; ðən] - [els] .

I	believe	I	wud	suner	dance	wi	'	you	than	onybody	else	.
我	相信	我	会	苏纳	舞蹈	wi	-	你	比	-	别的	.

我相信我更愿意和你跳舞，而不是和其他人。

” [mə'grɛgɝ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

”	Macgregor	seemed	to	have	nothing	to	say	.
”	麦格雷戈	似乎	到	有	没有什么	到	说	.

麦格雷戈似乎无话可说。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] .

The	touch	of	her	hand	was	pleasant	,	and	yet	he	was	uneasy	.
这	触碰	的	她	手	曾是	令人愉快的	,	和	然而	他	曾是	不安	.

她的手触感很舒服，但他却感到不安。

“ - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] ,

“	Macgreegor	,	”	she	said	presently	,	a	little	breathlessly	,
“	-	,	”	她	说	目前	,	一个	小的	气喘吁吁	,

“麦格里戈，”她稍稍喘息着说道。

“ [aɪm][noʊ] - [hiːdɪn] - [ə'buːt] ['ɒnɪ][oʊ] - [ðə; ði] [tʃæps] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə]['tæk] - [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dæns]

“	I'm	no	'	heedin	'	aboot	ony	o	'	the	chaps	that	wants	to	tak	'	me	to	the	dance
“	我是	不	-	希丁	-	启动	仅	o	-	这	小伙子们	那	想要	到	tak	-	我	到	这	舞蹈

.

:

.

“我才不管那些想带我去跳舞的家伙呢。”

[ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] — — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

If	ye	had	a	ticket	—	—	”	She	paused	.
如果	是的	有	一个	票	—	—	”	她	暂停	.

“如果你有票的话——”她停顿了一下。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] - [maʊθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊkəli] [tɜːm] .

They	had	halted	in	the	close	-	mouth	,	as	it	is	locally	termed	.
他们	有	停止	在	这	关闭	-	嘴	,	作为	它	是	本地	称为	.

他们停在了当地人称作“闭口”的地方。

“ [aɪm] ['seɪɪn] - , - , [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] — — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] .

“	I'm	sayin	'	,	Macgreegor	,	if	ye	had	a	ticket	—	—	”	She	paused	again	.
“	我是	说	-	,	-	,	如果	是的	有	一个	票	—	—	”	她	暂停	再次	.

“我是说，麦格雷戈，如果你有票——”她又停顿了一下。

[ðə; ði] [bɔɪ] [felt] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

The	boy	felt	foolish	and	wretched	.
这	男生	毛毡	愚蠢	和	可怜	.

男孩感到既愚蠢又难过。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænə] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] , ['dʒesi] ['meri] , ” [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

“	But	I	canna	gang	to	the	dance	,	Jessie	Mary	,	”	he	managed	to	say	.
“	但	我	美人蕉	帮派	到	这	舞蹈	,	杰西	玛丽	,	”	他	管理	到	说	.

“但我不能去跳舞，杰西·玛丽，”他好不容易才说道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	leaned	closer	to	him	.
她	倾斜	更近	到	他	.

她向他靠得更近了。

“ ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [dæns] — [æt; ət] [liːst] ” — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['boʊldli] — “ [ˌaɪ 'tiː]

“	It'll	be	a	splendid	dance	—	at	least	”	—	she	looked	at	him	boldly	—	“	it
“	它将	是	一个	灿烂	舞蹈	—	在	至少	”	—	她	看起来	在	他	大胆地	—	“	它

[wʊd] [biː; bi] ['splendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə'gɛðər] .

wud	be	splendid	if	you	and	me	was	gaun	thegether	.
会	是	灿烂	如果	你	和	我	曾是	高恩	一起	.

“那将会是一场精彩的舞蹈——至少”——她大胆地看着他——“如果我们能一起跳舞，那将会非常精彩。”

” [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst][ʌv; əv][waɪld] [driːmz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [ðɪs] [gɜːrl] .

”	In	his	wildest	of	wild	dreams	he	may	have	thought	of	kissing	this	girl	.
”	在	他的	最狂野的	的	荒野	梦境	他	可能	有	想法	的	接吻	这	女孩	.

“在他最狂野的梦里，他或许曾想过要亲吻这个女孩。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [kwaɪt] ['iːzəli] .

He	might	have	done	it	now	—	quite	easily	.
他	可能	有	完毕	它	现在	—	相当	容易地	.

他现在或许已经做到了——而且轻而易举。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] — [hiː; hi] ['kudnt] .

But	he	didn't	—	he	couldn't	.
但	他	没有	—	他	不能	.

但他没能做到——他做不到。

“ [nɑː] ; [aɪ] ['kænə] [gæŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Na	;	I	canna	gang	,	”	he	said	.
“	娜	;	我	美人蕉	帮派	,	”	他	说	.

“不，我不能加入帮派，”他说。

“ [æn; ən] - — [æn; ən] - [mɑː] - [biː; bi] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] .

“	An	'	—	an	'	ma	fayther'll	be	waitin	'	for	his	tobacco	.
“	一个	-	—	一个	-	玛	-	是	等待	-	为了	他的	烟草	.

“我父亲会等着他的烟草。”

- .

Guidnicht	.
-	.

Guidnicht。

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] — ['boʊltɪd] .

”	He	glanced	at	her	with	a	miserable	smile	,	and	departed	—	bolted	.
”	他	瞥了一眼	在	她	和	一个	悲惨的	微笑	,	和	已离开	—	螺栓连接	.

他带着一丝苦笑瞥了她一眼，然后拔腿就跑。

[pʊr] ['dʒesi] ['meri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] ['vænitiz] !

Poor	Jessie	Mary	with	her	little	natural	vanities	!
贫穷的	杰西	玛丽	和	她	小的	自然的	虚荣心	!

可怜的杰西·玛丽，她天生就有点虚荣心！

[pʊr] [mə'grɛgɝ] !

Poor	Macgregor	!
贫穷的	麦格雷戈	!

可怜的麦格雷戈！

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [hɑːt][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [waɪ] .

He	went	home	hot	and	ashamed	—	he	could	not	have	told	why	.
他	去	家	热的	和	羞愧	—	他	可以	不是	有	讲述	为什么	.

他回到家时又热又羞——但他自己也说不出为什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [grʌdʒ] [ðə; ðɪ][gɪfts] , [jet] ['veɪgli] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

He	did	not	grudge	the	gifts	,	yet	vaguely	wished	he	had	not	given	them	.
他	做过	不是	怨恨	这	礼物	,	然而	依稀	希望	他	有	不是	给定	他们	.

他并不怨恨这些礼物，但又隐隐希望自己当初没有送出去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [kwɪr] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,

And	he	dreamed	that	night	of	,	among	other	queer	things	,	a	shop	window	,
和	他	梦见	那	夜晚	的	,	之中	其他	酷儿	事物	,	一个	店铺	窗户	,

那天晚上他梦见了一些东西，其中就包括一家商店的橱窗。

[ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [fer] [her] [ɑːn][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['biːtl] .

a	plait	of	fair	hair	on	a	scarlet	shoulder	,	and	a	black	beetle	.
一个	编	的	公平的	头发	在	一个	猩红	肩膀	,	和	一个	黑色的	甲虫	.

一缕金发垂在猩红色的肩膀上，旁边还有一只黑色的甲虫。

['tʃæptər] [faɪv]

CHAPTER	FIVE
章	五

第五章

“ ['mɜːrsi] , ['lædi] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] , [æz; əz][hɜː; hər] [sʌn] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| | | |

“ [dɪr] [noʊz] , ” [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈbriːfli] .
“ Dear knows , ” returned his father briefly .
“ 亲爱的 知道 , ” 返回 他的 父亲 简要地 .

“只有亲人才知道，”他父亲简短地回答道。

“ [ˈlɪzi] , [kæn; kən][jiː; ji][noʊ] - -
“ Lizzie , can ye no ' gi'e
“ 莉齐 , 能 是的 不 - -

“莉齐，你不能给我吗？”

- [ə; eɪ] [kʌp] [oʊ] - [tiː] ?
Macgreegor a cup o ' tea ?
- 一个 杯子 o - 茶 ?

麦格雷戈，来杯茶吗?

” [ˈlɪzi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈkoʊzi][frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] [ˈtiːpɑːt] .
” Lizzie lifted the cosy from the brown teapot .
” 莉齐 抬起 这 舒适 从 这 棕色的 茶壶 .

莉齐从棕色茶壶里拿起了茶套。

“ [wer] [dɪd][jiː; ji][get][ðə; ði][ˈreɪzər] , - ? ”
“ Where did ye get the razor , Macgreegor ? ”
“ 在哪里 做过 是的 得到 这 剃刀 , - ? ”

“麦格里戈，你从哪儿弄来的剃刀？”

“ [hiː; hi][ˈhɑːznə][gɑːt][ə; eɪ][ˈreɪzər] , [mɔː] , ” [sed] - .
“ He hasna got a razor , Maw , ” said Jimsie .
“ 他 哈斯纳 得到 一个 剃刀 , 嘴 , ” 说 - .

“他没有剃刀，妈，”吉姆西说。

“ [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [wiː] [naɪf] . ”
“ He does it wi ' a wee knife . ”
“ 他 做 它 wi - 一个 哇 刀 . ”

“他用一把小刀做的。”

“ !
“ Shurrup !
“ 舒鲁普 !

“嘘！”

” - [grauld] , [ˌwerəˈpɑːn] - [tʃoʊkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
” Macgreegor growled , whereupon Jimsie choked and his eyes filled with tears .
” - 咆哮 , 于是 - 窒息 和 他的 眼睛 已填 和 眼泪 .

麦格雷戈低吼一声，吉姆西顿时哽咽，眼中噙满了泪水。

“ - , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , “ [ðæts] [noʊ] - [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [jər] [wiː]
“ Macgreegor , ” said his mother , “ that's no ' the way to speak to yer wee
“ - , ” 说 他的 母亲 , “ 那就是 不 - 这 方式 到 说话 到 你的 哇
[ˈbrɪðər] . ”
brither . ”
兄弟 . ”

“麦格雷戈，”他母亲说，“你不能这样跟你弟弟说话。”

“ - , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , “ [aɪl] [ˈmæk] - [jiː; ji][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [hɑːt] [toʊst] , [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] . ”
“ Macgreegor , ” said his sister , “ I'll mak ' ye a bit o ' hot toast , if ye like . ”
“ - , ” 说 他的 姐姐 , “ 患病的 制作 - 是的 一个 少量 o - 热的 吐司 , 如果 是的 喜欢 . ”

“麦格里戈，”他的妹妹说，“如果你喜欢的话，我可以给你烤点热吐司。”

“ [eɪ] , [ˈdʒiːni] , ” [sed] [dʒɑːn] [ˈkwɪkli] , “ [ˈmæk] - [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [hɑːt] [toʊst] ,
“ Ay , Jeannie , ” said John quickly , “ mak ' him a bit o ' hot toast ,
“ 哎 , 珍妮 , ” 说 约翰 迅速地 , “ 制作 - 他 一个 少量 o - 热的 吐司 ,

“哎，珍妮，”约翰赶紧说，“给他烤点热吐司吧。”

[æn; ən] - [aɪl] [lʊk] ['æftər] - .

an	'	I'll	look	after	Jimsie	.
一个	-	患病的	看	后	-	.

我会照顾吉姆西。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

"	He	turned	the	conversation	to	the	subject	of	a	great	vessel	that	had	been
"	他	转向	这	对话	到	这	主题	的	一个	伟大的	血管	那	有	到过

[lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

launched	into	the	Clyde	that	morning	.
发射	进入	这	克莱德	那	早晨	.

“他把话题转向了当天早上下水到克莱德河的一艘巨轮。

['sʌlənli] [mə'grɛgɚ] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd][ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]

Sullenly	Macgregor	took	the	cup	from	his	mother's	hand	and	forthwith
闷闷不乐地	麦格雷戈	采取	这	杯子	从	他的	母亲的	手	和	立即

[dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːl] .

devoted	his	attention	to	his	meal	.
奉献	他的	注意力	到	他的	一顿饭	.

麦格雷戈闷闷不乐地从母亲手中接过杯子，随即专心吃饭。

['seldəm] [hæd; həd] [rɪ'zentmənt] ['teɪkən] [sʌtʃ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

Seldom	had	resentment	taken	such	possession	of	his	soul	.
很少	有	怨恨	已采取	这样的	拥有	的	他的	灵魂	.

怨恨很少如此强烈地占据他的灵魂。

[ə'nʌðər] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr] - ,

Another	word	from	his	mother	or	Jimsie	,
其他	单词	从	他的	母亲	或者	-	,

他母亲或吉姆西又说了一句话

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'tɔːtid] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	he	would	have	retorted	violently	and	flung	out	of	the	room	.
和	他	会	有	反驳	暴力	和	扔	出去	的	这	房间	.

他会激烈反驳，然后被赶出房间。

[ðə; ði][maɪld] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] [siːn] .

The	mild	intervention	of	his	sister	and	father	had	saved	a	scene	.
这	温和的	干涉	的	他的	姐姐	和	父亲	有	已保存	一个	场景	.

他姐姐和父亲的轻微干预避免了一场尴尬的局面。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kuːld] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'meɪnd] [hɑːt] ; [ðoʊ] ['hʌŋgri] , [hiː; hi] [eɪt] ['lɪt(ə)l] ,

Though	his	face	cooled	,	his	heart	remained	hot	;	though	hungry	,	he	ate	little	,
尽管	他的	脸	冷却	,	他的	心	剩余	热的	;	尽管	饥饿的	,	他	吃	小的	,

虽然他的脸色渐渐凉了，但他的内心依然滚烫；虽然饥饿，但他却吃得很少。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['freʃli] [meɪd] [toʊst] ,

including	the	freshly	made	toast	,
包括	这	新鲜的	制成	吐司	,

包括新鲜出炉的吐司，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsləsnəs] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr]

which	he	accepted	with	a	gracelessness	that	probably	shamed	him	even	more
哪个	他	公认	和	一个	失礼	那	大概	羞愧	他	甚至	更多的

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ['dʒiːni] .

than	it	hurt	Jeannie	.
比	它	伤害	珍妮	.

他毫无风度地接受了这一切，这种态度或许让他自己感到羞愧的程度甚至超过了让珍妮感到痛苦的程度。

[pʊr] ['sensətɪv] , ['sʌlki] [juːθ] ! — [ə; eɪ] [hedʒ] - [hɔːg][wɪð; wɪθ][ɪts] [skɪn] [tɜːrnd] [ˌaʊt'saɪd] - [ɪn]
Poor sensitive , sulky youth ! — a hedge - hog with its skin turned outside - in
贫穷的 敏感的 , 闷闷不乐的 青年 ! — 一个 对冲 - 猪 和 它是 皮肤 转向 外部 - 在
[kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌfər] [mɔːr] .
could not suffer more .
可以 不是 遭受 更多的 .

可怜的敏感又爱发脾气的年轻人！——一只皮朝里的刺猬也不可能比他更痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf][dʒɑːn] ['rɔbinsn] ['riːəli] ['daʊtɪd]
For the first time in the course of his married life John Robinson really doubted
['lɪzɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
Lizzie's discretion .
莉齐的 审慎 .

约翰·罗宾逊结婚以来第一次真正怀疑莉齐的谨慎程度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪdəns] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] ['æftər]
It was with much diffidence , however , that he referred to the matter after
[mə'grɛgɚ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,
Macgregor had gone out ,
麦格雷戈 有 已消失 出去 ,

然而，在麦格雷戈出去之后，他却非常犹豫地提到了这件事。

[ænd; ənd] [waɪl] ['dʒiːni] [wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
and while Jeannie was superintending Jimsie's going to bed .
和 尽管 珍妮 曾是 监督 - 去 到 床 .

珍妮监督着吉姆西上床睡觉。

“ ['lɪzi] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld][paɪp] ,
“ Lizzie , ” he began , eyeing his cold pipe ,
“ 莉齐 , ” 他 开始 , 觊觎 他的 寒冷的 管道 ,

“莉齐，”他开口说道，目光落在冰冷的烟斗上。

“ [dɪd][jiː; ji] ['hæpən] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [nɪçt] ?
“ did ye happen to notice that Macgreegor was a wee thing offended the nicht ?
“ 做过 是的 发生 到 注意 那 - 曾是 一个 哇 事物 被冒犯了 这 尼赫特 ?

“你们有没有注意到，麦格雷戈是个小家伙，他惹恼了尼赫特？”

” ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] [dɪd][nɑːt][hɔːlt][ɪn][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [bred] [pleɪt] .
” Mrs . Robinson did not halt in her business of polishing a bread plate .
” 太太 . 罗宾逊 做过 不是 停止 在 她 商业 的 抛光 一个 面包 盘子 .

罗宾逊太太并没有停下擦拭面包盘的活儿。

“ - ['gɛtɪn] - ['aʊər] ['iːzi] [ə'fendɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kerləsli] [ɪ'nʌf] .
“ Macgreegor's gettin ' ower easy offended , ” she said , carelessly enough .
“ - 获得 - 所有者 简单的 被冒犯了 , ” 她 说 , 粗心大意 足够的 .

“麦格雷戈越来越容易生气了，”她漫不经心地说道。

[dʒɑːn] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [paɪp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
John struck a match and held it without application to his pipe until the
[fleɪm] [skɔːrtʃt] [hɪz; ɪz] ['hɑrdnd] ['fɪŋgərz] .
flame scorched his hardened fingers .
火焰 烧焦的 他的 硬化 手指 .

约翰划着一根火柴，却没有点燃烟斗，而是一直拿着，直到火焰灼伤了他粗糙的手指。

“ ['spiːkɪn] - [freɪ] [ɪk'spɪriəns] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , “ [ðeəz; ðəz][twɑː] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
“ Speakin ' frae experience , ” he said slowly , “ there's twa things that a young man
” 说话 - 弗雷 经验 , ” 他 说 缓慢地 , “ 有 twa 事物 那 一个 年轻的 男人
[tæks] ['vɪrə] ['sɪriəs] - [laɪk] .
tak's vera serious - like .
塔克的 维拉 严肃的 - 喜欢 .

“以我的经验来说,”他慢慢地说，“有两件事年轻人会非常认真地对待。”

[ðə; ði][fɜːrst] — — ”
The first — — ”
这 第一的 — — ”

第一个——”

“ [wɑːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ? ”
“ Wha's the young man ? ”
” 什么? 这 年轻的 男人 ? ”

“那个年轻人是谁？”

“ - . . . .
“ Macgreegor . . . .
” - . . . .

“麦格里戈尔....

[ɔː] , ['lɪzi] ! ”
Aw , Lizzie ! ”
啊 , 莉齐 ! ”

哎呀，莉齐！

“ - [ə; eɪ] ['lædi] . ”
“ Macgreegor's a laddie . ”
” - 一个 小伙子 . ”

“麦格雷戈是个小伙子。”

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [æn; ən] - [faɪn]
“ He's a young man — an ' fine
” 他是 一个 年轻的 男人 — 一个 - 美好的

他是个年轻人，而且很优秀。

[jiː; ji] [ken] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪf] !
ye ken it , wife !
是的 肯 它 , 妻子 !

你知道的，老婆！

” ['lɪzi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] .
” Lizzie put down the plate and took up another .
” 莉齐 放 向下 这 盘子 和 采取 向上 其他 .

莉齐放下盘子，又拿起另一个。

“ [æn; ən] - [wʌt] [dʌz] [hiː; hi]['tæk] - ['sɪriəs] - [laɪk] ?
“ An ' what does he tak ' serious - like ?
” 一个 - 什么 做 他 tak - 严肃的 - 喜欢 ?

“他认真对待什么？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['kuːlli] .
” she enquired , coolly .
” 她 询问 , 冷静地 .

她冷冷地问道。

“ ['fɜːrstli] , ” [sed] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [ænd; ənd] [stʌk] .
“ Firstly , ” said John , with a great effort , and stuck .
” 首先 , ” 说 约翰 , 和 一个 伟大的 努力 , 和 卡住 .

“首先,”约翰费了好大劲才说道，然后就卡住了。

“ [jɪl] [biː; bi] ['priːtʃɪn] - [ə; eɪ]['sɜːrmən][də'rektli; daɪ'rektli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Ye'll	be	preachin	'	a	sermon	directly	,	”	said	she	.
”	叫喊	是	布道	-	一个	讲道	直接地	,	”	说	她	.

“你这是要直接布道啊，”她说。

“ [kæn; kən][jiː; ji][noʊ] - [lɪkt] [jər] [paɪp][æn; ən] - [spiːk] - ? ”

“	Can	ye	no	'	licht	yer	pipe	an	'	speak	nateral	?	”
”	能	是的	不	-	光	你的	管道	一个	-	说话	-	?	”

“你们难道不能点亮烟斗，说一口流利的母语吗？”

“ [huː] [kæn; kən][aɪ] [spiːk] - [wen] [aɪ] [ken] [jɜːr] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [mɑːk] [oʊ] - [ˌem 'iː] ? ”

“	Hoo	can	I	speak	nateral	when	I	ken	ye're	makin	'	a	mock	o	'	me	?	”
”	胡	能	我	说话	-	什么时候	我	肯	是的	制造	-	一个	嘲笑	o	-	我	?	”

“我怎么能用母语说话呢？我知道你们是在嘲笑我。”

“ ['hævərz] , [mæn] !

“	Havers	,	man	!
”	哈弗斯	,	男人	!

“哈弗斯，伙计！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'kʌmɪŋ] [gʊd] - ['hjuːmər] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] ; “ [lɪkt] [jər] [paɪp] .

”	she	said	,	becoming	good	-	humoured	lest	he	should	lose	his	temper	;	“	licht	yer	pipe
”	她	说	,	成为	好的	-	幽默	免得	他	应该	失去	他的	脾气	;	“	光	你的	管道

.

:
.

“她说，为了不让他发脾气，她变得和蔼可亲起来；“点燃你的烟斗。”

[aɪm] ['lɪsənɪn] - .

I'm	listenin	'	.
我是	听着	-	.

我在听。

” [dʒɑːn] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [mə'θɑːdɪkl] ['fæʃ(ə)n] .

”	John	lit	his	pipe	in	exceedingly	methodical	fashion	.
”	约翰	点燃	他的	管道	在	非常	有条不紊	时尚	.

约翰一丝不苟地点燃了烟斗。

“ [wɪl] , ['lɪzi] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [læst] ,

“	Weel	,	Lizzie	,	”	he	began	at	last	,
”	威尔	,	莉齐	,	”	他	开始	在	最后的	,

“好吧，莉齐，”他终于开口说道。

“ [aɪ][dʒɪst]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['gɛtɪn] - [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

“	I	jist	wanted	to	say	that	when	a	young	man's	gettin	'	hair	on	his	face	,
”	我	要点	通缉	到	说	那	什么时候	一个	年轻的	男人的	获得	-	头发	在	他的	脸	,

我只是想说，当一个年轻人的脸上开始长胡子的时候，

[jiː; ji] — [jiː; ji] ['ʃjdnə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] . ”

ye	—	ye	shouldna	notice	it	.	”
是的	—	是的	不应该	注意	它	.	”

你们——你们不应该注意到它。

“ [aɪ] ['dɪdnə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	didna	notice	it	.	”
”	我	没事	注意	它	.	”

“我没注意到。”

“ [wɪl] , [jiː; ji] ['ʃjdnə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Weel	,	ye	shouldna	refer	to	it	.	”
”	威尔	,	是的	不应该	参考	到	它	.	”

“嗯，你们最好别提它。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kʌt][aɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .
“ It was the cut I referred to .
” 它 曾是 这 切 我 指 到 .

“就是我提到的那道伤口。”

” [dʒɑːn] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
” John sucked at his pipe and scratched his head .
” 约翰 真烂 在 他的 管道 和 刮痕 他的 头 .

约翰吸了吸烟斗，挠了挠头。

“ [ðæts] [truː] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
“ That's true , ” he admitted .
” 那就是 真的 , ” 他 承认 .

“没错，”他承认道。

“ [stɪl] , [ɪf] [jər] ['sɪstər][hæd; həd][ə; eɪ] - [leg] , [jiː; ji] - [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði]
“ Still , if yer sister had a wudden leg , ye wudna refer to the noise on the
“ 仍然 , 如果 你的 姐姐 有 一个 - 腿 , 是的 - 参考 到 这 噪音 在 这
[ster] .
stair .
楼梯 .

“但是，如果你的妹妹腿脚不便，你就不会去提楼梯上的噪音了。”

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][laɪk][jiː; ji] , ['lɪzi] , [tuː; tə][hɜːrt] - ['fiːlɪnz] .
It wasna like ye , Lizzie , to hurt Macgreegor's feelin's .
它 竞技场 喜欢 是的 , 莉齐 , 到 伤害 - 感觉 .

莉齐，你真不像会伤害麦格雷戈感情的人。

” ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['klætər] .
” Mrs . Robinson put down the plate with an unusual clatter .
” 太太 . 罗宾逊 放 向下 这 盘子 和 一个 异常 哒 .

罗宾逊太太把盘子放下，发出了一声异乎寻常的哐当声。

[hɜːrt] - ['fiːlɪŋz] ! — [ʃiː; ʃi] ? — [ðə; ði][aɪ'diːə] !
Hurt Macgreegor's feelings ! — She ? — The idea !
伤害 - 情怀 ! — 她 ? — 这 主意 !

伤了麦格里戈的心！——她？——这个主意！

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] - ? ” [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
“ Are ye feenished ? ” she snapped .
” 是 是的 - ? ” 她 啪啪 .

“你们吃饱了吗？”她厉声问道。

[dʒɑːn] [nɜːrvd] [hɪm'self] .
John nerved himself .
约翰 神经质 他自己 .

约翰鼓起勇气。

“ [ðeəz; ðəz]['ænaɪðər] [θɪŋ] [ðæt] [its] [best][noʊ] - [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] — ['ænaɪðər] [θɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ]
“ There's anither thing that it's best no ' to refer to — anither thing that a young
” 有 另一个 事物 那 它是 最好的 不 - 到 参考 到 — 另一个 事物 那 一个 年轻的
[mæn][tæks]['vɪrə] ['sɪriəs] - [laɪk] .
man tak's vera serious - like .
男人 塔克的 维拉 严肃的 - 喜欢 .

“还有一件事最好不要提及——另一件事，一个年轻人非常认真地对待它。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gɪnz][tuː; tə]['tæk] - [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['læsiz] — — ”
When a young man begins to tak ' an interest in the lassies — — ”
什么时候 一个 年轻的 男人 开始 到 tak - 一个 兴趣 在 这 姑娘们 — — ”

当一个年轻男子开始对姑娘们产生兴趣时——”

“ [oʊ] , [mæn] , [kæn; kən][jiː; ji][noʊ][stɑːp] - - ?
“ Oh , man , can ye no stop haverin ' ?
“ 哦 , 男人 , 能 是的 不 停止 - - ?

“哦，伙计，你就不能停止拥有吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [haɪ] [jiː; ji][fər'gɑːt][ðə; ði] [lædiːz] [eɪdʒ] ? ”
“ Ha'e ye forgot the laddie's age ? ”
“ 哈埃 是的 忘了 这 小伙子的 年龄 ? ”

“你忘了这孩子的年龄吗？”

“ [its] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪn] - [eɪdʒ] , [æn; ən] - [ðæt] [miːnz] — — ”
“ It's the shavin ' age , an ' that means — — ”
“ 它是 这 剃须 - 年龄 , 一个 - 那 方法 — — ”

“现在是刮胡子的年纪，这意味着——”

“ [mɑː] ['brɪðər] [rʌbɝt] [wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ]['reɪzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] . ”
“ Ma brither Rubbert was nineteen afore he put a razor to his face . ”
“ 马 兄弟 橡胶 曾是 十九 之前 他 放 一个 剃刀 到 他的 脸 . ”

“我哥哥鲁伯特十九岁才用剃刀刮脸。”

“ [jər] ['brɪðər] [rʌbɝt] [wʌz; wəz] ['nevər] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ['sɜːrkə] - [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fænsiər] .
“ Yer brither Rubbert was never what I wud ca ' a female fancier .
“ 你的 兄弟 橡胶 曾是 绝不 什么 我 会 ca - 一个 女性 更精致的 .

“你哥哥鲁伯特从来都不是我喜欢的女人那种类型。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['wɑːznə][hɪz; ɪz] - ; [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɪst][æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,
Of course that wasna his fau't ; he was jist as the Lord made him ,
的 课程 那 竞技场 他的 - ; 他 曾是 要点 作为 这 主 制成 他 ,

当然，那不是他的错；他只是上帝创造他时的样子。

[ænd; ənd] ['hiːz] [tɜːrnd] [ˌoʊˌoʊ'tiː][ə; eɪ] ['vɪrə] [sək'sesf(ə)l] [mæn] ,
and he's turned oot a vera successful man ,
和 他是 转向 oot 一个 维拉 成功的 男人 ,

他现在已经是一位非常成功的人了。

[æn; ən] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [wiː; wi] [ken] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɛrəz] ['meɪbi] ['betər] [nɔːr] [ʃiːz] ['bɑːni] .
an ' for a ' we ken his wife Sarah's maybe better nor she's bonny .
一个 - 为了 一个 - 我们 肯 他的 妻子 莎拉的 或许 更好的 也不 她是 邦妮 .

而且据我们所知，他的妻子莎拉可能更好，但她并不漂亮。

[bʌt; bət] [jər] [sʌn] - — — ”
But yer son Macgreegor — — ”
但 你的 儿子 - — — ”

但是你的儿子麦格里戈——”

“ - [wʊd] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['læsiz] .
“ Macgreegor wud never look at the lassies .
“ - 会 绝不 看 在 这 姑娘们 .

“麦格雷戈从来不会看那些姑娘一眼。”

['hiːz] ['aʊər] [ʃaɪ] . ”
He's ower shy . ”
他是 所有者 害羞的 . ”

他很害羞。

“ [waɪlz] [its] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [lʊk] [ðæt] [liːps] [ðə; ði] - .
“ Whiles it's the kind that doesna look that leaps the furdest .
“ 当 它是 这 种类 那 不 看 那 跳跃 这 - .

“虽然它看起来不像那种会跳得最远的动物。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wɔ:(r), wɑ:(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][nɔ:r]['reɪzəz][ænd; ənd] ['læsiz] , " [sed] [dʒɑ:n] ,

But	there's	waur	things	in	the	world	nor	razors	and	lassies	,	"	said	John	,
但	有	哇	事物	在	这	世界	也不	剃须刀	和	姑娘们	,	"	说	约翰	,

“但是世界上除了剃刀和姑娘，就没有其他东西了，”约翰说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [læf] , " [æn; ən] - [aɪ][dʒɪst]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][wɔ:rn][ji:; ji][noʊ] - [tu:; tə][æsk]['kwestʃənz]

with	a	feeble	laugh	,	"	an	-	I	jist	wanted	to	warn	ye	no	-	to	ask	questions
和	一个	微弱	笑	,	"	一个	-	我	要点	通缉	到	警告	是的	不	-	到	问	问题

,

‚

,

他虚弱地笑了笑，“我只是想警告你们不要问问题。”

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ji:; ji][ʃʊd; ʃəd] [si:] - - - [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [taɪ] ['evri] [nɪçt] [ɪn][ðə; ði] [wi:k]

even	though	ye	should	see	Macgreegor	weerin	'	his	Sunday	tie	every	nicht	in	the	week
甚至	尽管	是的	应该	看	-	-	-	他的	星期日	领带	每一个	尼赫特	在	这	星期

!

!

!

即使你看到麦格雷戈一周七天每晚都戴着他的周日领带！

[aɪ][hoʊp] [jɜ:r] [noʊ] - [ə'fendɪd] , ['lɪzi] .

I	hope	ye're	no	'	offended	,	Lizzie	.
我	希望	是的	不	-	被冒犯了	,	莉齐	.

莉齐，希望你没有生气。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [ðæt] ['lɪzi] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [dʒʌst] [ðen] .

"	But	it	is	to	be	feared	that	Lizzie	was	offended	just	then	.
"	但	它	是	到	是	害怕	那	莉齐	曾是	被冒犯了	只是	然后	.

但恐怕莉齐当时受到了冒犯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] [hæf][fɔ:r; fər] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

She	had	not	been	the	better	half	for	eighteen	years	without	knowing	it	;
她	有	不是	到过	这	更好的	一半	为了	十八	年	没有	会心	它	;

十八年来，她一直不是丈夫的贤内助，却浑然不知；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə][ɪk'spekt][hɜ:r; hər] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] ['hʌzbəndz] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn]

she	had	grown	to	expect	her	easy	-	going	husband's	cheerful	acquiescence	in
她	有	生长	到	预计	她	简单的	-	去	丈夫的	快乐	默认	在

['præktɪkli] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][dɪd] ,

practically	all	she	did	,
几乎	全部	她	做过	,

她已经习惯了性格随和的丈夫对她所做的几乎所有事情都欣然接受。

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][maɪld] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt]

and	to	regard	her	acceptance	of	his	most	mild	remonstrances	as	a	sort
和	到	看待	她	验收	的	他的	最多	温和的	抗议	作为	一个	种类

[ʌv; əv] ['feɪvər] .

of	favour	.
的	偏爱	.

并将她接受他最温和的劝阻视为一种恩惠。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]

And	now	he	was	actually	giving	her	advice	concerning	her	treatment	of
和	现在	他	曾是	实际上	给予	她	建议	有关	她	治疗	的

[hɜ:r; hər]['fɜ:rstbɔ:rn] !

her	firstborn	!
她	长子	!

现在他竟然还在给她提关于如何对待她的第一个孩子的建议！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [praɪd] .

It	was	too	much	for	her	pride	.
它	曾是	也	很多	为了	她	自豪	.

这太伤她的自尊心了。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [laɪn] , [θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pɑːlɪʃɪŋ] .

She	set	her	mouth	in	a	hard	line	,	threw	up	her	head	,	and	proceeded	with	her	polishing	.
她	放	她	嘴	在	一个	难的	线	,	扔	向上	她	头	,	和	继续	和	她	抛光	.

她抿紧嘴唇，昂起头，继续擦拭。

[dʒɑːn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] , [ðen] [said] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

John	waited	for	a	couple	of	minutes	,	then	sighed	and	took	up	his	evening	paper	.
约翰	等待	为了	一个	夫妻	的	分钟	,	然后	叹了口气	和	采取	向上	他的	晚上	纸	.

约翰等了几分钟，然后叹了口气，拿起晚报。

['miːnwaɪl] [mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

Meanwhile	Macgregor	was	having	his	troubles	.
同时	麦格雷戈	曾是	拥有	他的	麻烦	.

与此同时，麦格雷戈也遇到了麻烦。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] ['wɪli] ['tɔmsn] , [huː] ['naʊədeɪz] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] ,

He	contrived	to	dodge	Willie	Thomson	,	who	nowadays	seemed	always	to	be	where	he	was	not	wanted	,
他	人为的	到	躲闪	威利	汤姆逊	,	WHO	如今	似乎	总是	到	是	在哪里	他	曾是	不是	通缉	,

他设法躲开了威利·汤姆森，如今威利·汤姆森似乎总是出现在不该出现的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

but	the	operation	involved	a	detour	of	nearly	a	quarter	of	a	mile	,
但	这	手术	涉及	一个	車輛改道	的	几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	,

但这次行动需要绕行近四分之一英里。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][held] [ʌp][baɪ] [ə'nʌðər] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

in	the	course	of	which	he	was	held	up	by	another	youth	of	his	acquaintance	.
在	这	课程	的	哪个	他	曾是	握住	向上	经过	其他	青年	的	他的	熟人	.

在此过程中，他被他认识的另一名青年拦住了。

[ten] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] ['fætʃuəs] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [pleɪ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [prə'feʃən(ə)l] ['fʊtbɔːlər] ,

Ten	minutes	were	wasted	in	listening	with	ill	-	concealed	impatience	to	fatuous	observations	on	the	recent	play	of	certain	professional	footballers	,
十	分钟	是	浪费	在	聆听	和	患病的	-	暗	不耐烦	到	昏庸	观察	在	这	最近的	玩	的	肯定	专业的	足球运动员	,

十分钟的时间被浪费在了听一些对某些职业足球运动员近期表现的愚蠢评论上，而我却难以掩饰我的不耐烦。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['oʊnli][tuː; tə][fɔːl] , [ˌmetə'fɔːrɪkli] ['spiːkɪŋ] ,

and	then	he	continued	his	journey	only	to	fall	,	metaphorically	speaking	,
和	然后	他	持续	他的	旅行	仅有的	到	落下	,	比喻意义上的	请讲	,

然后他继续他的旅程，却最终跌倒了，从比喻意义上讲。

['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['dʒesi] ['meri] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːp] .

into	the	arms	of	Jessie	Mary	emerging	from	a	shop	.
进入	这	武器	的	杰西	玛丽	新兴	从	一个	店铺	.

杰西·玛丽从商店里走出来，扑进了她的怀里。

“ [həˈloʊ] , [mæk] !
“ Hullo , Mac !
“ 你好 , 苹果 !

“你好，麦克！”

[aɪ] [θɔːt] [jiː; jɪ][wʌz; wəz] [dɛd] ! ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [blaɪð] [ˈgriːtɪŋ] ,
I thought ye was deid ! ” was her blithe greeting ,
我 想法 是的 曾是 戴德 ! ” 曾是 她 快乐的 问候 ,

“我还以为你死了呢！”她兴高采烈地打着招呼。

[ðə; ði] “ [ˈsɔːsɪdʒ] [roʊl] ” [freɪz] [ˈhævɪŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] [sɜːrvd] [ɪts] [deɪ] .
the “ sausage roll ” phrase having at long last served its day .
这 “ 香肠 卷 ” 短语 拥有 在 长的 最后的 服务 它是 天 .

“香肠卷”这个说法终于过时了。

“ [jɜːr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [bʌt; bət][soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] ,
“ Ye're in a hurry , ” she added , “ but so am I ,
“ 是的 在 一个 匆忙 , ” 她 额外 , “ 但 所以 是 我 ,

“你很着急，”她补充道，“我也是。”

[soʊ][jiː; jɪ][kæn; kən] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː] .
so ye can walk back to the corner wi ' me .
所以 是的 能 走 后退 到 这 角落 wi - 我 .

所以你可以和我一起走回街角。

” [məˈgrɛgɚ] [ˈmʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈhɜːri] ,
” Macgregor mumbled something to the effect that he was in no special hurry ,
” 麦格雷戈 喃喃自语 某物 到 这 影响 那 他 曾是 在 不 特别的 匆忙 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

麦格雷戈咕哝了几句，大意是说他并不着急，而且，

[ˈpɑːsəbli] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːlshʊd] , [tɜːrnd] [ænd; ənd]
possibly in order to give a touch of truth to his falsehood , turned and
可能 在 命令 到 给 一个 触碰 的 真相 到 他的 谬误 , 转向 和
[əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər] .
accompanied her .
伴随 她 .

也许是为了给他的谎言增添一丝真实感，他转身陪着她。

“ [jiːv] [noʊ] - [bɪn] - - [ðə; ði][ˈgɜːlz][ə; eɪ] [triːt] [ˈleɪtli] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
“ Ye've no ' been gi'ein ' the girls a treat lately , ” she remarked .
“ 你们已经 不 - 到过 - - 这 女孩们 一个 对待 最近 , ” 她 评论 .

“你最近都没好好款待姑娘们，”她说道。

“ [aɪ] - [ˈnoʊtɪst] [jiː; jɪ] [ˈfloʊtɪn] - [əˈraʊn] - .
“ I ha'ena noticed ye floatin ' aroun ' .
“ 我 - 注意到 是的 漂浮 - 周围 - .

“我哈娜注意到你们在周围漂浮。

[haɪ] [jiː; jɪ] [bɪn] [ˈkiːpɪn] - [ðə; ði] [ˈhuːs] [æt; ət] [nɪçt] ? ”
Ha'e ye been keepin ' the hoose at nicht ? ”
哈埃 是的 到过 保持 - 这 房子 在 尼赫特 ? ”

你们一直保持着夜间状态吗？ ”

“ [waɪlz] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [inˈkwaiəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [heɪst] , “ [huː] [dɪd][jiː; jɪ][ɪnˈdʒɔɪ]
“ Whiles , ” he replied , and enquired with some haste , “ Hoo did ye enjoy
“ 当 , ” 他 回复 , 和 询问 和 一些 匆忙 , “ 胡 做过 是的 享受
[ðə; ði] [dæns] [læst] [wiːk] ,
the dance last week ,
这 舞蹈 最后的 星期 ,

“嗯，”他回答道，并急忙问道，“你上周的舞会玩得开心吗？ ”

['dʒesi] ? ”
Jessie ? ”
杰西 ? ”

杰西?

“ [oʊ] , ['dɪnə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh , dinna mention it !
” 哦 , 迪娜 提到 它 !

“哦，别提了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
” she cried , with a toss of her head .
” 她 哭 , 和 一个 折腾 的 她 头 .

她甩了甩头，哭喊道。

“ [aɪ]['dɪdnə] [gæŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I didna gang to it . ”
” 我 没事 帮派 到 它 . ”

“我没有参与其中。”

“ [jiː; ji]['dɪdnə] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] ! ”
“ Ye didna gang to the dance ! ”
” 叶 没事 帮派 到 这 舞蹈 ! ”

“你们没去参加舞会！”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [went] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [haɪ] [ment] ['blʌdʃed] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪm'presɪvli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm]
“ If I had went , it wud ha'e meant bloodshed , ” she impressively informed him
” 如果 我 有 去 , 它 会 哈埃 意思是 流血事件 , ” 她 令人印象深刻 知情的 他
.
:
.

“如果我去了，那就意味着流血，”她语气坚定地告诉他。

“ [jiː; ji] [siː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][twɑː] [tʃæps] - - [ˌem 'iː][tuː; tə] [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] ,
“ Ye see , there was twa chaps implorin ' me to gang wi ' them ,
” 叶 看 , 那里 曾是 twa 小伙子们 - - 我 到 帮派 wi - 他们 ,

“你看，有两个家伙恳求我加入他们的团伙，

[æn; ən] - [ðeɪ] [gɑːt] [ðæt] [fɪrs] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] - [haɪ] [bɪn] [seɪf] [tuː; tə] [gæŋ]
an ' they got that fierce aboot it that I seen it wudna ha'e been safe to gang
一个 - 他们 得到 那 凶猛的 启动 它 那 我 已见 它 - 哈埃 到过 安全的 到 帮派
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['iːðər] .
wi ' either .
wi - 任何一个 .

他们那种凶狠劲儿，我觉得跟他们中的任何一个结盟都不会安全。

[ə; eɪ]['raɪət][ɪn][ə; eɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ɪz][noʊ] - [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] .
A riot in a ballroom is no ' a nice thing .
一个 暴动 在 一个 舞厅 是 不 - 一个 好的 事物 .

舞厅里发生骚乱可不是什么好事。

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [went] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɑːrti] ,
An ' if I had went wi ' a third party ,
一个 - 如果 我 有 去 wi - 一个 第三 派对 ,

如果我当时是和第三者一起去的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [haɪ] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] .
it wud ha'e been as much as his life was worth .
它 会 哈埃 到过 作为 很多 作为 他的 生活 曾是 值得 .

那将相当于他生命的价值。

[soʊ][aɪ][dʒɪst]['baɪdɪd][æt; ət] [heɪm] .
So I jist bided at hame .
所以 我 要点 竞标 在 家 .

所以我就待在家里。

" [mə'grɛgɝ] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] , [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'mɑːrk] .
" Macgregor began , but was not allowed to complete , a sympathetic remark .
" 麦格雷戈 开始 , 但 曾是 不是 允许 到 完全的 , 一个 交感神经 评论 .

麦格雷戈刚开口表示同情，却没能说完。

“ [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ]['dɪdnə] [gæŋ] .
“ Oh , I was glad I didna gang .
" 哦 , 我 曾是 高兴的 我 没事 帮派 .

“哦，我很高兴我没有加入帮派。”

[ðə; ði] [dæns] [tɜːrnd] [ˌoʊˌoʊ'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] [ə'fer] [ɪn'taɪərli] — [noʊ] - [hæf] - [ə; eɪ] -
The dance turned oot to be a second - rate affair entirely — no ' half - a -
这 舞蹈 转向 oot 到 是 一个 第二 - 速度 事务 完全 — 不 - 一半 - 一个 -
['dɪzən] [ʃɜːrt] [frʌnts] [ɪn][ðə; ði] - .
dizzen shirt fronts in the comp'ny .
眩晕 衬衫 前线 在 这 - .

舞会完全变成了一场二流的盛会——公司里连一件像样的衬衫都没有。

[æn; ən] - [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər]['wɑːznə] [θriː] [oʊ] - [ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] [dæns] [fɔːr; fər] [nʌts] ,
An ' I believe there wasna three o ' the men could dance for nuts ,
一个 - 我 相信 那里 竞技场 三 o - 这 男人 可以 舞蹈 为了 坚果 ,

我相信竞技场里有三个男人跳舞跳得特别好。

[æn; ən] - [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n] .
an ' the refreshments was rotten .
一个 - 这 茶点 曾是 烂 .

而且茶点都变质了。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['kɔːrnər] .
" They had now reached the appointed corner .
" 他们 有 现在 达到 这 任命 角落 .

他们现在已经到达了指定的拐角处。

“ [dʒɪst][æz; əz] [wil] [jiː; ji]['dɪdnə] [gæŋ] , [ðen] , " ['æbsəntli] [sed] [mə'grɛgɝ] , ['hɔːltɪŋ] .
“ Jist as weel ye didna gang , then , " absently said Macgregor , halting .
" 要点 作为 威尔 是的 没事 帮派 , 然后 , " 心不在焉地 说 麦格雷戈 , 停止 .

“就像你们没来一样，”麦格雷戈心不在焉地说道，停顿了一下。

“ [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] , " [sed] ['dʒesi] ['meri] .
“ Come up to the close , " said Jessie Mary .
" 来 向上 到 这 关闭 , " 说 杰西 玛丽 .

“快到结尾了，”杰西·玛丽说道。

“ [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jiː; ji] .
“ I've something to show ye .
" 我已经 某物 到 展示 是的 .

我有些东西要给你们看。

[eɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɪst][æz; əz] [wil] , [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] .
Ay ; it was jist as weel , as ye say .
哎 ; 它 曾是 要点 作为 威尔 , 作为 是的 说 .

是啊，正如你所说，一切都很好。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [dæns] ['kʌmɪn] - [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [oʊ] - [noʊ'vembər] — [ðə; ði]

But	there's	a	champion	dance	comin	'	off	on	the	nineteenth	o	'	November	—	the
但	有	一个	冠军	舞蹈	即将到来	-	离开	在	这	第十九	o	-	十一月	—	这

[jʌŋ] [men] [oʊ] - [ðə; ði] ['hoʊʒəri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɑːr; ər] ['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — ['neɪθɪŋ] ['sekənd] - [reɪt]

young	men	o	'	the	hosiery	department	are	gettin	'	it	up	—	naething	second	-	rate
年轻的	男人	o	-	这	针织品	部门	是	获得	-	它	向上	—	什么都没有	第二	-	速度

[ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .

aboot	it	.
启动	它	.

但11月19日将举行一场冠军舞会——袜业部门的年轻人们正在全力以赴——绝对精彩绝伦。

[jiː; jɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , - .

Ye	should	come	to	it	,	Macgreegor	.
叶	应该	来	到	它	,	-	.

你应该来，麦格里戈。

" [ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] — [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [pər'hæps] .

"	She	touched	his	arm	—	unintentionally	perhaps	.
"	她	感动	他的	手臂	—	无意中	也许	.

她碰了碰他的手臂——也许是无意的。

" ['plenti] [oʊ] - ['prɪti] ['gɜːlz] — [ðoʊ] [aɪ] - [ˌgærən'tiː] [ðer; ðər]['dænsɪn] - .

"	Plenty	o	'	pretty	girls	—	though	I	wudna	guarantee	their	dancin	'	.
"	很多	o	-	漂亮的	女孩们	—	尽管	我	-	保证	他们的	跳舞	-	.

"有很多漂亮女孩——虽然我不能保证她们跳舞跳得好。"

[aɪv] [noʊ] - [dɪ'saɪdɪd] [jet] [wɑː] [aɪl] [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - .

I've	no	'	decided	yet	wha	I'll	gang	wi	'	.
我已经	不	-	决定	然而	世界卫生大会	患病的	帮派	wi	-	.

我还没决定要和哪个帮派一起行动。

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

[mə'grɛgɜ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

Macgregor	did	not	speak	.
麦格雷戈	做过	不是	说话	.

麦格雷戈没有说话。

" [jiː; jɪ] [siː] , [aɪm] - [wɑː]

"	Ye	see	,	I'm	parteec'lar	wha
"	叶	看	,	我是	-	世界卫生大会

"你看，我是部分人

[aɪ] [dæns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] ['sɔːftli] , " [æn; ən] - [aɪ][ɛk'spɛk] - [jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .

I	dance	wi	'	,	"	she	went	on	softly	,	"	an	'	I	expec	'	you're	the	same	.
我	舞蹈	wi	-	,	"	她	去	在	轻轻	,	"	一个	-	我	预期	-	你是	这	相同的	.

"我和你一起跳舞，"她轻声说道，"我希望你也一样。"

[sʌm; səm]['gɜːlz][ɑːr; ər] [laɪk] [bægz][oʊ] - ['flaʊər][æn; ən] - ['ɪðə] [ɑːr; ər] [laɪk] ['telɪgræf] [poʊlz] ,

Some	girls	are	like	bags	o	'	flour	an	'	ithers	are	like	telegraph	poles	,
一些	女孩们	是	喜欢	包	o	-	面粉	一个	-	其他的	是	喜欢	电报	杆子	,

有些女孩像面粉袋一样，有些女孩像电线杆一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

追求克里斯蒂娜(Courtin' Christina)
第3/7页

[bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi] [fjuː] [oʊ] - [ðæt] [sɔːrt][æt; ət][ðə; ði] ['hoʊʒəri] [dæns] .

but	there'll	be	few	o	'	that	sort	at	the	hosiery	dance	.
但	将会	是	很少	o	-	那	种类	在	这	针织品	舞蹈	.

但在丝袜舞会上，那种人应该不多见。

[æn; ən] - - ” — [ʃiː; ʃi] [læft] — “ [jiː; ji][kʊd; kəd] [aɪ] [fɑː] - [bæk] [ɑːn] [ðɪs] [gɜːrl] — [eɪ] ? ”

An	'	onyway	”	—	she	laughed	—	“	ye	could	aye	fa	'	back	on	this	girl	—	eh	?	”
一个	-	-	”	—	她	笑了	—	“	是的	可以	是的	法	-	后退	在	这	女孩	—	嗯	?	”

“总之，”她笑着说，“你总能再次甩掉这个女孩——是吧？”

“ [aɪ] ['dɪnə] [θɪŋk] [jiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [hɑːrd] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] , ” [sed] [mə'grɛgɚ] ,

“	I	dinna	think	ye	wud	be	that	hard	up	for	a	partner	,	”	said	Macgregor	,
”	我	迪娜	思考	是的	会	是	那	难的	向上	为了	一个	伙伴	,	”	说	麦格雷戈	,

“我不认为你会那么缺搭档，”麦格雷戈说道。

['sʌd(ə)nli] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

suddenly	stimulated	by	a	flash	of	her	eyes	in	the	lamplight	.
突然	刺激	经过	一个	闪光	的	她	眼睛	在	这	灯光	.

灯光下，她眼中突然闪过一丝光芒，令她心神一动。

“ [bʌt; bət][aɪm][noʊ] - ['ɔːfuː] - [kiːn] [ɑːn][ðə; ði]['dænsɪn] - . ”

“	But	I'm	no	'	awfu	'	keen	on	the	dancin	'	.	”
”	但	我是	不	-	糟糕	-	敏锐的	在	这	跳舞	-	.	”

“但我对跳舞一点也不热衷。”

“ [jiː; ji] [dɑːnst] [faɪn] [wen] [jiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] ['lædi] .

“	Ye	danced	fine	when	ye	was	a	wee	laddie	.
”	叶	跳舞	美好的	什么时候	是的	曾是	一个	哇	小伙子	.

你小时候跳舞跳得真好。

[aɪ][maɪnd] [wen] [jiː; ji] [dɑːnst] [ðə; ði] ['haɪlənd] [flɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɑːn]['hɑːgmənɛɪ; ˌhɑːgmə'neɪ] .

I	mind	when	ye	danced	the	Highland	Fling	in	the	kitchen	,	on	Hogmanay	.
我	头脑	什么时候	是的	跳舞	这	高地	一扔	在	这	厨房	,	在	除夕	.

我记得你们在除夕夜在厨房里跳高地舞。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɪçt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kɪs] [jiː; ji][tuː; tə][get][jiː; ji][ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ðə; ði] [rɪŋ] .

That	was	the	nicht	I	had	to	kiss	ye	to	get	ye	oot	o	'	the	ring	.
那	曾是	这	尼赫特	我	有	到	吻	是的	到	得到	是的	oot	o	-	这	戒指	.

那天晚上，我不得不吻你才能把你从戒指里弄出来。

[jiː; ji][wʌz; wəz] ['aʊər] [ʃaɪ] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .

Ye	was	ower	shy	to	kiss	me	.
叶	曾是	所有者	害羞的	到	吻	我	.

你太害羞了，不敢吻我。

[æn; ən] - [juː; jʊ][æn; ən] - ['wʌli] ['tɔmsn] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['faɪtɪn] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [læft] .

An	'	you	an	'	Wullie	Thomson	started	the	fightin	'	,	because	he	laughed	.
一个	-	你	一个	-	威利	汤姆逊	开始	这	战斗	-	,	因为	他	笑了	.

你和威利·汤姆森先动的手，因为他笑了。

[-] [maɪnd] ? ”

D'ye	mind	?	”
染料	头脑	?	”

你介意吗?

“ [ðæts] [æn; ən] [ɔːld] ['stɔːri] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .

“	That's	an	auld	story	,	”	he	said	,	with	embarrassment	.
”	那就是	一个	老	故事	,	”	他	说	,	和	尴尬	.

“那都是老掉牙的故事了,”他尴尬地说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] .

“	I	suppose	it	is	,	”	she	admitted	reluctantly	.
”	我	认为	它	是	,	”	她	承认	勉强	.

“我想应该是吧,”她不情愿地承认道。

[ðen] ['tʃɪrfəli] : “ [wil] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

Then	cheerfully	:	“	Weel	,	here	we	are	!
然后	愉快地	:	“	威尔	,	这里	我们	是	!

然后兴高采烈地说：“好，我们到了！”

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [let] [jiː; ji] [siː] ['sʌmθɪŋ] .

But	wait	till	I	let	ye	see	something	.
但	等待	直到	我	让	是的	看	某物	.

但等着瞧吧，我会让你看到一些东西。

” [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [hɜːr; hər] ['dʒækɪt]

”	She	halted	at	the	mouth	of	the	close	and	began	to	unbutton	her	jacket
”	她	停止	在	这	嘴	的	这	关闭	和	开始	到	解开	她	夹克

.

:

.

她走到巷口停了下来，开始解开外套的扣子。

“ [jiːv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [belt] [sɪns] [jiː; ji] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , - .

“	Ye've	never	seen	the	belt	since	ye	gi'ed	it	to	me	,	Macgreegor	.
”	你们已经	绝不	已见	这	腰带	自从	是的	-	它	到	我	,	-	.

“自从你把腰带送给我之后，你就再也没见过它，麦格雷戈。”

[aɪ] [wiː.ɚ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvənɪn] - .

I	weer	it	whiles	in	the	evenin	'	.
我	威尔	它	当	在	这	晚上	-	.

我晚上会穿它。

[ðer; ðər][jiː; ji][ɑːr; ər] !

There	ye	are	!
那里	是的	是	!

你们在这儿!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [faɪn] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] - ?

It	looks	fine	,	does	it	no	'	?
它	看起来	美好的	,	做	它	不	-	?

看起来不错，对吧?

['meɪbi] [ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] [waɪd] .

Maybe	a	wee	thing	wide	.
或许	一个	哇	事物	宽的	.

或许只是稍微宽一点。

[aɪ][kʊd; kəd] [de] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][twɑː] [taɪtər] .

I	could	dae	wi	'	it	an	inch	or	twa	tighter	.
我	可以	dae	wi	-	它	一个	英寸	或者	twa	更紧	.

我希望它能再紧一两英寸。

[fiːl] .

Feel	.
感觉	.

感觉。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][slɪd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['met(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

"	She	took	his	hand	and	slid	his	fingers	between	the	metal	and	the	white
"	她	采取	他的	手	和	滑行	他的	手指	之间	这	金属	和	这	白色的

['kɑːt(ə)n] [blaʊs] .

cotton	blouse	.
棉布	女式衬衫	.

她握住他的手，将他的手指滑入金属和白色棉质衬衫之间。

['dʒesi] ['meri] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [wʌn] [kwaɪt] ['ædmərəb(ə)l] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] :

Jessie	Mary	had	at	least	one	quite	admirable	characteristic	:
杰西	玛丽	有	在	至少	一	相当	令人钦佩的	特征	:

杰西·玛丽至少有一个非常令人钦佩的品质：

[ʃiː; ʃi]['dəutid][ɑːn] [waɪt] ['gɑːrmənts][ænd; ənd] [tʊk] [praɪd][ɪn][ðer; ðər] ['spɑːtləsnəs] .

she	doted	on	white	garments	and	took	pride	in	their	spotlessness	.
她	宠溺	在	白色的	服装	和	采取	自豪	在	他们的	一尘不染	.

她喜爱白色衣服，并以衣服的洁白无瑕为荣。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌelɪ'mentl] [sens] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [jet] [huː] [der] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

A	very	elemental	sense	for	the	beautiful	,	yet	who	dare	despise	it	?
一个	非常	元素	感觉	为了	这	美丽的	,	然而	WHO	敢	鄙视	它	?

对美有着非常原始的感知力，但谁又敢轻视它呢?

[ɪn] [ðiːz] ['graɪmi] [deɪz] ['pjʊrəti][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪz] [greɪt] [geɪn] .

In	these	grimy	days	purity	of	any	kind	is	great	gain	.
在	这些	肮脏的	天	纯度	的	任何	种类	是	伟大的	获得	.

在如今这个污浊的时代，任何形式的纯洁都是一种巨大的财富。

[ðɪs] ['gɜːlz] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks][wʌz; wəz][nɑːt]

This	girl's	hunger	for	the	homage	and	admiration	of	the	other	sex	was	not
这	女孩们	饥饿	为了	这	尊敬	和	钦佩	的	这	其他	性别	曾是	不是

[soʊ] [mʌtʃ] [æb'nɔːrm(ə)l][æz; əz] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

so	much	abnormal	as	unrestrained	.
所以	很多	异常	作为	不受约束的	.

这个女孩对异性的崇拜和仰慕的渴望与其说是不正常的，不如说是毫无节制的。

[hɜːr; hər] [ə'pærənt] [læk] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsәti] —

Her	apparent	lack	of	modesty	was	in	reality	a	superabundance	of	simplicity	—
她	明显	缺少	的	谦逊	曾是	在	现实	一个	过多	的	简单	—

['wɪtnəs] [hɜːr; hər] ['ʃæloʊ] ['ɑːtəfɪsiz] [ænd; ənd] [træns'pærənt] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪs'ɑːnɪstiz] [wɪtʃ] [di'siːvd] [fjuː]

witness	her	shallow	artifices	and	transparent	little	dishonesties	which	deceived	few
证人	她	浅的	诡计	和	透明的	小的	不诚实	哪个	受骗	很少

[seɪv] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæləʊ] [ʌv; əv] [jʊθs] .

save	herself	and	the	callowest	of	youths	.
节省	她自己	和	这	卡洛韦斯特	的	青年	.

她表面上的不谦虚，实际上是过分的单纯——看看她那些肤浅的诡计和显而易见的欺骗行为就知道了，除了她自己和最天真的年轻人之外，很少有人会被骗。

[men] " [tʊk] [ðer; ðər] [fʌn] [ɔːf] [hɜːr; hər] .

Men	"	took	their	fun	off	her	.
男人	"	采取	他们的	乐趣	离开	她	.

男人们"从她身上夺走了乐趣"。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mə'grɛgɝ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [en'træpt] [naʊ] .

"	And	even	Macgregor	was	not	to	be	entrapped	now	.
"	和	甚至	麦格雷戈	曾是	不是	到	是	被困	现在	.

"就连麦格雷戈现在也不能落入圈套。"

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ded] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːlən] ['fænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

There	is	nothing	so	dead	as	the	fallen	fancy	of	a	boy	.
那里	是	没有什么	所以	死的	作为	这	倒下	想要	的	一个	男生	.

世上最死气沉沉的莫过于少年破灭的幻想。

[mɔːr'oʊvər] , [mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [ə; eɪ]['gɝːlz] [feɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [hoʊl]
Moreover , Macgregor was still at the stage when a girl's face is her whole
而且 , 麦格雷戈 曾是 仍然 在 这 阶段 什么时候 一个 女孩们 脸 是 她 所有的
['fɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

此外，麦格雷戈当时还处于认为女孩的容貌就是她全部财富的阶段。

[wen] [ðə; ði] ['trɪmɪst] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['kɝːvz] [ɑːr; ər][noʊ] ['æsets] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
when the trimmest waist and the prettiest curves are no assets whatsoever .
什么时候 这 最苗条 腰部 和 这 最漂亮的 曲线 是 不 资产 任何 .

当最纤细的腰肢和最优美的曲线都毫无价值时。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [belt] , ['ɔːkwərdli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
For a moment or two he fingered the belt , awkwardly , to be sure ,
为了 一个 片刻 或者 二 他 用手指 这 腰带 , 尴尬地 , 到 是 当然 ,

他笨拙地摸索了一会儿皮带，以确认自己的位置。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dɔgz] ['kɑːlər] .
but with as much emotion as though it were a dog's collar .
但 和 作为 很多 情感 作为 尽管 它 是 一个 狗的 衣领 .

但带着的感情，就像对待狗项圈一样。

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jɜːr] ['aʊər] [d'ʒɪmp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
“ Ay , ” he said , “ ye're ower jimp for it .
“ 哎 , ” 他 说 , “ 是的 所有者 吉姆 为了 它 .

“哎，”他说，“你为此付出了代价。”

” [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
” And put his hand in his pocket .
” 和 放 他的 手 在 他的 口袋 .

“然后他把手插进口袋里。”

[ðen] , [ɪn'diːd] ,
Then , indeed ,
然后 , 的确 ,

那么，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɑːn] ['dʒesi] ['meri] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][hoʊld]
it was forced on Jessie Mary that somehow her charms had failed to hold
它 曾是 强制 在 杰西 玛丽 那 不知何故 她 魅力 有 失败的 到 抓住
[hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [əd'maɪərər] .
her youngest admirer .
她 最小的 仰慕者 .

杰西·玛丽不得不承认，她的魅力似乎没能留住她最年轻的仰慕者。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['ræŋkəld] .
The knowledge rankled .
这 知识 恼怒 .

这件事令我耿耿于怀。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['ferli] [wel] .
Yet she carried it off fairly well .
然而 她 携带 它 离开 相当 出色地 .

但她表现得相当不错。

“ [jɜːr] [noʊ] - [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [aɪv] [æn; ən]['ekstrə][ˌɛsˌɛm'eɪ] - [weɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Ye're no ' the first to tell me I've an extra sma ' waist , ” she said ,
“ 是的 不 - 这 第一的 到 告诉 我 我已经 一个 额外的 小 - 腰部 , ” 她 说 ,

“你不是第一个说我腰太细的人，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

with	a	toss	of	her	head	.
和	一个	折腾	的	她	头	.

她甩了甩头。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['duːti][ɔːr] [ɪn'geɪdʒmənt] :

Then	,	as	if	struck	by	a	remembrance	of	some	duty	or	engagement	:
然后	,	作为	如果	击	经过	一个	纪念	的	一些	责任	或者	订婚	:

然后，仿佛突然想起了什么职责或承诺：

“ [bʌt; bət] [aɪv] [neɪ] [meə] [taɪm] [tuː; tə][stæn] - ['gæsɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] .

“	But	I've	nae	mair	time	to	stan	'	gassin	'	wi	'	you	.
“	但	我已经	纳	梅尔	时间	到	斯坦	-	加辛	-	wi	-	你	.

“但我没时间再跟你闲聊了。”

[soʊ] [lɔːŋ] !

So	long	!
所以	长的	!

这么久！

” [ʃiː; ʃi][ræn] ['brɪskli] [ʌp][ðə; ði] [stoʊn] [ster] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [tuːn] .

”	She	ran	briskly	up	the	stone	stair	,	humming	a	popular	tune	.
”	她	跑	轻快地	向上	这	石头	楼梯	,	哼唱	一个	受欢迎的	调	.

她轻快地跑上石阶，哼着一首流行歌曲。

“ [soʊ] [lɔːŋ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [mə'grɛgɝ] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒɜːrni] , ['ræðər]

“	So	long	,	”	returned	Macgregor	,	and	resumed	his	interrupted	journey	,	rather
“	所以	长的	,	”	返回	麦格雷戈	,	和	恢复	他的	中断	旅行	,	相当

[pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

pleased	than	otherwise	with	himself	.
高兴	比	否则	和	他自己	.

“再见，”麦格雷戈说道，然后继续他中断的旅程，对自己颇为满意。

[hiː; hi] ['riəlaizd] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ,

He	realised	,	though	not	in	so	many	words	,
他	意识到	,	尽管	不是	在	所以	许多	字	,

他意识到了这一点，虽然他没有明说。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [ɪn] [mɔːr] ['mænli] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

that	he	had	conducted	himself	in	more	manly	fashion	than	ever	before	.
那	他	有	实施	他自己	在	更多的	男子气概	时尚	比	曾经	前	.

他的表现比以往任何时候都更有男子气概。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ][bɪg] “ [waɪ] ?

It	did	not	for	a	moment	occur	to	him	that	he	had	left	a	big	“	Why	?
它	做过	不是	为了	一个	片刻	发生	到	他	那	他	有	左边	一个	大的	”	为什么	?

他丝毫没有意识到自己留下了一个巨大的“为什么？”

” [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['dʒesi] ['meri] , [bʌt; bət][ɪn] ['wɪli] ['tɑːmsənz] ['ɔːlsoʊ]

”	behind	him	,	not	only	in	the	mind	of	Jessie	Mary	,	but	in	Willie	Thomson's	also
”	在后面	他	,	不是	仅有的	在	这	头脑	的	杰西	玛丽	,	但	在	威利	汤姆逊的	还

.

:
.

在他身后，不仅在杰西·玛丽的脑海中，也在威利·汤姆森的脑海中。

[hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][em] . [tɑːdz] ['steɪʃəneri] [ænd; ənd]

His	pilgrimage	ended	at	the	illuminated	window	of	M	.	Tod's	stationery	and
他的	朝圣	结束	在	这	照明	窗户	的	M	.	托德斯	静止的	和

['fænsi] [gʊdz] [ʃɑːp] .

fancy	goods	shop	.
想要	商品	店铺	.

他的朝圣之旅在托德先生的文具和精品店明亮的橱窗前结束了。

['dʒɪŋglɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['kɔpəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

Jingling	the	few	coppers	in	his	pockets	,
叮当	这	很少	铜	在	他的	口袋	,

他晃了晃口袋里仅有的几个铜板，叮当作响。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [di'libəritɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪti] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] ,

he	appeared	to	be	deliberating	a	weighty	problem	of	extensive	purchases	,
他	出现	到	是	深思熟虑	一个	重	问题	的	广泛的	购买	,

[waɪl] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,

while	,	as	a	matter	of	fact	,
尽管	,	作为	一个	事情	的	事实	,

他似乎在认真考虑一项重大的采购问题，而事实上，

[hiː; hi] ['ɪnwərdli] [di'beitid] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] .

he	inwardly	debated	the	most	profitable	ways	of	wasting	a	penny	.
他	内心	辩论	这	最多	有利可图	方式	的	浪费	一个	一分钱	.

他内心盘算着如何才能最有效地浪费一分钱。

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] ['glædli] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɔːl] [hiː; hi] [pə'zest] — [tuː; tə] [wɪt] ,

While	he	would	now	gladly	have	given	all	he	possessed	—	to	wit	,
尽管	他	会	现在	乐意	有	给定	全部	他	拥有	—	到	有	,

虽然他现在很乐意付出他所拥有的一切——即，

['naɪnpəns] — [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [blaʊs] [ænd; ənd]

ninepence	—	to	win	a	smile	from	the	girl	with	the	scarlet	blouse	and
九便士	—	到	赢	一个	微笑	从	这	女孩	和	这	猩红	女式衬衫	和

[ðə; ði] [raɪp] - [kɔːrn] - ['jeloʊ] ['pɪgteɪl] ,

the	ripe	-	corn	-	yellow	pigtail	,
这	成熟	-	玉米	-	黄色的	猪尾巴	,

九便士——只为博得那位身穿猩红色衬衫、扎着金黄辫子的女孩的微笑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['skwɑːndər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

he	was	not	prepared	to	squander	more	than	he	could	help	for	the
他	曾是	不是	准备	到	挥霍	更多的	比	他	可以	帮助	为了	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] .

benefit	of	her	employer	.
益处	的	她	雇主	.

他不愿为了雇主的利益而浪费超出自己能力范围的东西。

[ðə; ði] [oʊ'peɪk] ['pænlz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

The	opaque	panels	at	the	back	of	the	window	were	closed	,
这	不透明	面板	在	这	后退	的	这	窗户	是	关闭	,

窗户背面的不透明面板是关闭的。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [graʊnd] [glæs] ;

the	door	of	the	shop	was	composed	chiefly	of	ground	glass	;
这	门	的	这	店铺	曾是	由	主要	的	地面	玻璃	;

商店的门主要由磨砂玻璃制成；

['werfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

wherefore	he	had	no	inkling	as	to	which	person	he	was	likely	to
因此	他	有	不	暗示	作为	到	哪个	人	他	曾是	可能	到

[ɪn'kaʊntər] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['kʌstəm] .

encounter	at	the	receipt	of	custom	.
遇到	在	这	收据	的	风俗	.

因此，他丝毫没有预料到在收税处会遇到谁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

He	was	hoping	and	waiting	for	a	customer	to	enter	the	shop	,
他	曾是	希望	和	等待	为了	一个	顾客	到	进入	这	店铺	,

他正盼望着有顾客进店。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [geɪn] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

so	that	he	might	gain	a	glimpse	of	the	interior	with	the	opening	of	the
所以	那	他	可能	获得	一个	一瞥	的	这	内部的	和	这	开幕	的	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

这样，当他打开门时，就能瞥见里面的景象。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] .

when	suddenly	the	lights	in	the	window	were	lowered	.
什么时候	突然	这	灯	在	这	窗户	是	降低	.

突然，窗户里的灯光暗了下来。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] .

Evidently	it	was	near	to	closing	time	.
显然	它	曾是	靠近	到	结束	时间	.

显然已经接近关门时间了。

['heɪstɪli] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] “ [bɜːrst] ” [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wʌn] ['peni] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Hastily	deciding	to	“	burst	”	the	sum	of	one	penny	on	the	purchase	of	a
草草	决定	到	“	爆裂	”	这	和	的	一	一分钱	在	这	购买	的	一个

['pens(ə)l] — [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [juːz] — [hiː; hi]

pencil	—	an	article	for	which	he	had	more	respect	than	use	—	he
铅笔	—	一个	文章	为了	哪个	他	有	更多的	尊重	比	使用	—	他

['entərd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .

entered	the	doorway	and	turned	the	handle	.
进入	这	门口	和	转向	这	处理	.

他匆匆决定花一便士买一支铅笔——尽管他很敬重铅笔这种物品，但并不常用——于是他走进门口，转动了门把手。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bel] .

He	had	forgotten	the	spring	bell	.
他	有	被遗忘的	这	春天	钟	.

他忘了带春铃。

[wen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪnwərdz] , [ˌaɪ 'tiː] “ [strʌk] [wʌn] ” — [raɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

When	he	pushed	the	door	inwards	,	it	“	struck	one	”	—	right	from	the	shoulder	,
什么时候	他	推动	这	门	向内	,	它	“	击	一	”	—	正确的	从	这	肩膀	,

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

当他向内推门时，门“撞到”了他一下——可以说是撞到了肩膀。

[huː] [wɪl] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['helθi] [juːθ] [hæz; həz] [noʊ] [nəːvs] ?

Who	will	assert	that	the	ordinary	healthy	youth	has	no	nerves	?
WHO	将要	断言	那	这	普通的	健康	青年	有	不	神经	?

谁会断言普通的健康青年没有神经?

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˊhɒgiʃli] ['helθi] [juːθ] [huː] [dʌz] [nɑːt] ['bʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

'	Tis	a	hoggishly	healthy	youth	who	does	not	bustle	with	them	.
-	的	一个	贪婪地	健康	青年	WHO	做	不是	忙碌	和	他们	.

一个身体极其健康的年轻人，如果身上没有这些东西，那才叫真正的活力四射。

[ðə; ði] ['stɜːrdi] [mə'grɛgɝ] ['weivəd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;

The	sturdy	Macgregor	wavered	on	the	threshold	;
这	结实的	麦格雷戈	犹豫不决	在	这	临界点	;

身强力壮的麦格雷戈在门槛上摇摇晃晃;

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['weivəd] [hiː; hi] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bædli] ['staɪf(ə)ld] [gə'fɔː] .

and	as	he	wavered	he	heard	behind	him	a	badly	stifled	guffaw	.
和	作为	他	犹豫不决	他	听到	在后面	他	一个	糟糕	窒息	哄笑	.

正当他犹豫不决时，他听到身后传来一声压抑已久的嘲笑。

[nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] ['hɑːrti] [pʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [prə'peld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

Next	**moment**	**a**	**hearty**	**push**	**in**	**the**	**small**	**of**	**the**	**back**	**propelled**	**him**	**into**	**the**
下一个	片刻	一个	爽朗	推	在	这	小的	的	这	后退	推进	他	进入	这

[ʃɑːp] .

shop	**.**
店铺	.

下一刻，后腰处被人用力一推，把他推进了商店。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] ['kaʊntənəns] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] , ['gesɪŋ] [huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ,

With	**a**	**hot**	**countenance**	**he**	**pulled**	**up**	**,**	**guessing**	**who**	**had**	**pushed**	**him**	**,**
和	一个	热的	面容	他	拉	向上	,	猜测	WHO	有	推动	他	,

他脸色涨红地停下车，猜测是谁推了他。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [moʊd] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs]

and	**strove**	**to**	**look**	**as**	**if**	**this**	**were**	**his**	**usual**	**mode**	**of**	**entering**	**a**	**place**
和	努力	到	看	作为	如果	这	是	他的	通常	模式	的	进入	一个	地方

[ʌv; əv] ['bɪznəs] .

of	**business**	**.**
的	商业	.

他努力让自己看起来像是平时进入营业场所的方式。

[ɪn][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ɑːn]

In	**his**	**confusion**	**he**	**missed**	**the**	**quick**	**glance**	**of**	**the**	**girl**	**seated**	**at**	**the**	**desk**	**on**
在	他的	困惑	他	错过	这	快的	瞥一眼	的	这	女孩	坐着	在	这	桌子	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .

the	**window**	**-**	**end**	**of**	**the**	**counter**	**.**
这	窗户	-	结尾	的	这	柜台	.

他慌乱之中，没有注意到坐在柜台靠窗一侧桌子旁的女孩迅速瞥了他一眼。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [loʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] .

Her	**head**	**was**	**bent**	**low**	**over**	**her**	**writing**	**.**
她	头	曾是	弯曲	低的	超过	她	写作	.

她低着头，埋头写作。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] , [haʊ'evər] ,

He	**noticed**	**,**	**however**	**,**
他	注意到	,	然而	,

但他注意到，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [blaʊs] — [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['dʒesi] ['meri]

that	**she**	**was**	**wearing**	**a**	**white**	**blouse**	**—**	**which**	**did**	**not**	**remind**	**him**	**of**	**Jessie**	**Mary**
那	她	曾是	穿着	一个	白色的	女式衬衫	—	哪个	做过	不是	提醒	他	的	杰西	玛丽

— [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['skɑːrlət][baʊ; boʊ][æt; ət][hɜːr; hər] [nek] .

—	**and**	**that**	**she**	**had**	**a**	**scarlet**	**bow**	**at**	**her**	**neck**	**.**
—	和	那	她	有	一个	猩红	弓	在	她	脖子	.

她穿着一件白色衬衫——这并没有让他想起杰西·玛丽——而且她的脖子上系着一个猩红色的蝴蝶结。

“ [jes] , [sɜːr] ?

“	**Yes**	**,**	**sir**	**?**
“	是的	,	先生	?

“是的，先生？”

” [ə; eɪ] [maʊs] - [laɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə][ðə; ði]

”	**A**	**mouse**	**-**	**like**	**human**	**being**	**slipped**	**from**	**the**	**back**	**of**	**the**	**shop**	**to**	**the**
”	一个	老鼠	-	喜欢	人类	存在	滑倒了	从	这	后退	的	这	店铺	到	这

['mɪd(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .

middle	**point**	**of**	**the**	**counter**	**.**
中间	观点	的	这	柜台	.

“一个像老鼠一样的人从商店后面溜到了柜台中间。”

“ [jes] , [sɜːr] ? ” [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent][ɑːn][ðə; ði] [ˈkwɪri] .

“	Yes	,	sir	?	”	it	repeated	,	with	an	accent	on	the	query	.
”	是的	,	先生	?	”	它	重复	,	和	一个	口音	在	这	询问	.

“是的，先生？”它重复道，语气中带着一丝疑问。

[ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [desk] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .

The	girl	at	the	desk	took	no	notice	.
这	女孩	在	这	桌子	采取	不	注意	.

前台的女孩没有注意到这一点。

[məˈgrɛgɚ] [əˈproʊtʃt] .

Macgregor	approached	.
麦格雷戈	接近	.

麦格雷戈走了过来。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈwɑːntɪn] - [ə; eɪ][ˈpens(ə)l] ,

“	I	was	wantin	'	a	pencil	,
”	我	曾是	想要	-	一个	铅笔	,

“我想要一支铅笔，

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌn] [rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [ˈprʌsɪk] [ˈæsɪd] .

”	he	said	in	the	tone	of	one	requesting	a	pint	of	prussic	acid	.
”	他	说	在	这	语气	的	一	请求	一个	品脱	的	普鲁士克	酸	.

“他用一种仿佛要来一品脱氢氰酸的语气说道。”

“ [ə; eɪ][ˈpens(ə)l] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [maʊs] - [laɪk][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,

“	A	pencil	!	”	exclaimed	the	mouse	-	like	human	being	,
”	一个	铅笔	!	”	惊呼	这	老鼠	-	喜欢	人类	存在	,

“铅笔！”那个长得像老鼠的人类惊呼道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

as	though	she	had	a	dim	recollection	of	hearing	of	such	a	thing	long	,	long	ago	.
作为	尽管	她	有	一个	暗淡	回忆	的	听力	的	这样的	一个	事物	长的	,	长的	前	.

仿佛她很久很久以前隐约听说过这件事。

“ [ə; eɪ][ˈpens(ə)l] — [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [mɔːr] [ˈhoʊpfəli] .

“	A	pencil	—	oh	,	certainly	,	”	she	added	,	more	hopefully	.
”	一个	铅笔	—	哦	,	当然	,	”	她	额外	,	更多的	希望	.

“一支铅笔——哦，当然可以，”她补充道，语气中带着一丝希望。

“ [ˈpeni] [ɔːr] [ˈheɪpnɪ] , ” [ˈmɝːmɝd] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][desk] .

“	Penny	or	ha'penny	,	”	murmured	the	girl	at	the	desk	.
”	一分钱	或者	半便士	,	”	低声说道	这	女孩	在	这	桌子	.

“一便士还是半便士？”桌子旁的女孩低声说道。

“ [ˈpeni] [ɔːr] [ˈheɪpnɪ] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [maʊs] - [laɪk][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst][ˈpɜːrtli] .

“	Penny	or	ha'penny	?	”	demanded	the	mouse	-	like	human	being	,	almost	pertly	.
”	一分钱	或者	半便士	?	”	要求	这	老鼠	-	喜欢	人类	存在	,	几乎	活泼地	.

“一便士还是半便士？”那个长得像老鼠的人类几乎带着几分俏皮地问道。

[men] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeni] !

Men	didn't	expect	change	out	of	a	penny	!
男人	没有	预计	改变	出去	的	一个	一分钱	!

男人们可不会指望从一分钱里找零！

“ [ə; eɪ] [ˈpeni] [jɪn] , ” [sed] [məˈgrɛgɚ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ɪnˈdɪfrəns] .

“	A	penny	yin	,	”	said	Macgregor	with	an	attempt	at	indifference	.
”	一个	一分钱	阴	,	”	说	麦格雷戈	和	一个	试图	在	漠不关心	.

“一便士，”麦格雷戈装作漠不关心地说。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɪz; ɪz] [aɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən]

He	tried	to	look	at	the	girl	,	but	could	not	get	his	eyes	higher	than
他	尝试	到	看	在	这	女孩	,	但	可以	不是	得到	他的	眼睛	更高	比

[hɜːr; hər] ['elboʊ] .

her	elbow	.
她	弯头	.

他想看那个女孩，但他的目光却只能勉强够到她的胳膊肘。

“ [ə; eɪ] ['peni] ['pens(ə)l] !

“	A	penny	pencil	!
”	一个	一分钱	铅笔	!

“一支便士铅笔！”

” [ðə; ði] [maʊs] - [laɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː]

”	The	mouse	-	like	human	being	assumed	an	expression	suitable	to	a	person	who
”	这	老鼠	-	喜欢	人类	存在	假定	一个	表达	合适的	到	一个	人	WHO

[hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ,

has	just	discovered	the	precise	situation	of	the	North	Pole	,
有	只是	发现	这	精确的	情况	的	这	北	极	,

“这个长相像老鼠的人脸上露出了刚刚发现北极确切位置的表情。”

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][poʊl] [ɪt'self] .

but	not	the	Pole	itself	.
但	不是	这	极	本身	.

但不是杆子本身。

“ [tɑːp] [drɔːr] [ɑːn][jʊr; jər][left] , [mɪs] [tɑːd] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][desk] .

“	Top	drawer	on	your	left	,	Miss	Tod	,	”	whispered	the	girl	at	the	desk	.
“	顶部	抽屉	在	你的	左边	,	错过	托德	,	”	低声说道	这	女孩	在	这	桌子	.

“托德小姐，左边最上面的抽屉，”办公桌旁的女孩低声说道。

“ [kwaɪt] [soʊ] , [krɪ'stiːnə] , ” [mɪs] [tɑːd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

“	Quite	so	,	Christina	,	”	Miss	Tod	replied	with	dignity	.
“	相当	所以	,	克里斯蒂娜	,	”	错过	托德	回复	和	尊严	.

“正是如此，克里斯蒂娜，”托德小姐端庄地回答道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['kɑːpiɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'sɪstənts]

There	were	times	when	she	might	have	been	accused	of	copying	her	assistant's
那里	是	时代	什么时候	她	可能	有	到过	被告	的	复制	她	助理

['mænərz] .

manners	.
礼仪	.

有时她可能会被指责模仿助理的举止。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [drɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [wʌn] , [piəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [grəupt] ,

She	opened	the	drawer	,	which	was	a	deep	one	,	peered	into	it	,	groped	,
她	打开	这	抽屉	,	哪个	曾是	一个	深的	一	,	窥视	进入	它	,	摸索	,

她打开抽屉，那是一个很深的抽屉，她往里看了看，摸索着，

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [θriː] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['penslz] .

and	brought	forth	three	bundles	of	pencils	.
和	带来	前进	三	捆绑	的	铅笔	.

然后拿出了三捆铅笔。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['maɪldnəs] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] : “ [ðiːz] ? . . .

With	sudden	mildness	she	enquired	of	the	girl	:	“	These	?	.	.	.
和	突然	温和	她	询问	的	这	女孩	:	“	这些	?	.	.	.

她语气突然变得温和起来，问女孩：“这些？.....

[ðoʊz] ? ”

Those	?	”
那些	?	”

那些？ ”

“ [noʊ] ; [ðem; ðəm] ! ” [sed] [krɪ'stiːnə] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] ['græmər] [ænd; ənd] [græbiŋ] [ðə; ði][θɜːrd]

“	No	;	them	!	”	said	Christina	,	forgetting	her	grammar	and	grabbing	the	third
”	不	;	他们	!	”	说	克里斯蒂娜	,	遗忘	她	语法	和	抓取	这	第三

['bʌnd(ə)l] .

bundle	.
捆	.

“不，是他们！”克里斯蒂娜说着，忘了语法，抓起第三捆东西。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Wait	a	minute	.
”	等待	一个	分钟	.

“等一下。

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['laɪtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stuːl] [ænd; ənd]['dʒentli] [edʒd] [em] . [tɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði]

”	She	slipped	lightly	from	her	stool	and	gently	edged	M	.	Tod	from	the
”	她	滑倒了	轻轻	从	她	凳子	和	轻轻地	边缘	M	.	托德	从	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [fɔːr; fər] [faɪv] -

position	at	the	counter	which	had	been	familiar	to	the	latter	for	five	-
位置	在	这	柜台	哪个	有	到过	熟悉的	到	这	后者	为了	五	-

[ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] .

and	-	thirty	years	.
和	-	三十	年	.

她轻轻地从凳子上滑下来，轻轻地把托德先生从柜台前的位置挪开，托德先生已经在这个位置上待了三十五年了。

“ [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mə'grɛgɚ] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [ɪz][ə; eɪ]

“	This	,	”	she	said	to	Macgregor	,	laying	the	bundle	in	front	of	him	,	“	is	a
“	这	,	”	她	说	到	麦格雷戈	,	躺下	这	捆	在	正面	的	他	,	“	是	一个

['speʃ(ə)l] [laɪn] .

special	line	.
特别的	线	.

“这是一条特殊的线，”她把包裹放在麦格雷戈面前说。

[wʌn] ['dʌz(ə)n] — [praɪs] ['θrepəns,'θrʌpəns] .

One	dozen	—	price	threepence	.
一	打	—	价格	三便士	.

一打——售价三便士。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt]

”	She	looked	over	his	head	in	a	manner	suggesting	that	it	was	quite
”	她	看起来	超过	他的	头	在	一个	方式	建议	那	它	曾是	相当

[ˌɪmə'tɪriəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['weðər] [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔːr]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

immaterial	to	her	whether	he	purchased	the	dozen	or	faded	away	on	the	spot	.
无关紧要	到	她	无论	他	购买	这	打	或者	褪色	离开	在	这	点	.

她越过他的头顶，眼神仿佛在说，他买下那一打东西还是当场消失，对她来说都无关紧要。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [tuː] .

But	he	had	his	dignity	too	.
但	他	有	他的	尊严	也	.

但他也有尊严。

[prə'djʊsɪŋ] [θriː] ['peniz] [frʌm; frəm] [tuː] ['pɑːkəts] , [hiː; hi] [leɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

Producing	three	pennies	from	two	pockets	,	he	laid	them	on	the	counter	,
生产	三	便士	从	二	口袋	,	他	铺设	他们	在	这	柜台	,

他从两个口袋里掏出三个便士，放在柜台上。

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['penslz] , [sed] “ [θæŋk] [jiː; ji] ” [tuː; tə]['noʊbɑːdi][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd]

took	up	the	bundle	of	pencils	,	said	“	Thank	ye	”	to	nobody	in	particular	,	and
采取	向上	这	捆	的	铅笔	,	说	“	感谢	是的	”	到	无人	在	特别的	,	和

['mɑːtʃt] [aʊt] .

marched	out	.
行军	出去	.

他拿起那捆铅笔，对着空气说了声“谢谢”，然后走了出去。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [fər'get] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

Nor	**did**	**he**	**forget**	**to**	**close**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**.**
也不	做过	他	忘记	到	关闭	这	门	在后面	他	.

他也没有忘记关上身后的门。

[ðə; ði] ['steɪʃənər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

The	**stationer**	**and**	**her**	**assistant**	**regarded**	**each**	**other**	**for**	**several**	**seconds**	**.**
这	文具店	和	她	助手	认为	每个	其他	为了	一些	秒	.

文具店员和她的助手互相看了几秒钟。

“ [deɪ] [jiː; ji] [θɪŋk] , ” [sed] [em] . [tɑːd] ['sloʊli] , “ [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrtər]

“	**Dae**	**ye**	**think**	**,**	**”**	**said**	**M**	**.**	**Tod**	**slowly**	**,**	**“**	**that**	**that**	**young**	**man**	**is**	**a**	**newspaper**	**reporter**
“	dae	是的	思考	,	”	说	M	.	托德	缓慢地	,	“	那	那	年轻的	男人	是	一个	报纸	记者

? ”

?	**”**
?	”

“你觉得，”托德先生缓缓说道，“那个年轻人是报社记者吗？ ”

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [krɪ'stiːnə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪf] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [streɪt] ['lɪt(ə)l] [noʊz] .

“	**No**	**,**	**”**	**replied**	**Christina**	**,**	**with**	**a**	**sniff**	**or**	**two**	**of**	**her**	**straight**	**little**	**nose**	**.**
“	不	,	”	回复	克里斯蒂娜	,	和	一个	嗅	或者	二	的	她	直的	小的	鼻子	.

“不，”克里斯蒂娜回答道，同时用她那笔直的小鼻子嗅了嗅。

“ [ɔːr] [ə; eɪ] ['pɪktər] - ['ɑːrtɪst] ? ” [sed] [em] . [tɑːd] , [kən'veiiŋ] [ðə; ði] [tuː] ['bʌndlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔːŋ]

“	**Or**	**a**	**pictur**	**'**	**artist**	**?**	**”**	**said**	**M**	**.**	**Tod**	**,**	**conveying**	**the**	**two**	**bundles**	**to**	**the**	**wrong**
“	或者	一个	图片	-	艺术家	?	”	说	M	.	托德	,	传递	这	二	捆绑	到	这	错误的

[drɔːr] .

drawer	**.**
抽屉	.

“或者是一位画家？”托德先生说着，把这两捆东西放错了抽屉。

[krɪ'stiːnə] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [rɪ'kʌvərd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['prɑːpər]

Christina	**,**	**without**	**a**	**word**	**,**	**recovered**	**them**	**and**	**put**	**them**	**into**	**their**	**proper**
克里斯蒂娜	,	没有	一个	单词	,	恢复	他们	和	放	他们	进入	他们的	恰当的

['pleɪsɪz] .

places	**.**
地方	.

克里斯蒂娜一言不发，将它们收回并放回原位。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] [stuːl] [ænd; ənd] [wɪpt] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] .

She	**mounted**	**her**	**stool**	**and**	**whipped**	**up**	**a**	**pen**	**.**
她	安装	她	凳子	和	鞭打	向上	一个	笔	.

她坐到凳子上，迅速拿起一支笔。

[em] . [tɑːd] [said] .

M	**.**	**Tod**	**sighed**	**.**
M	.	托德	叹了口气	.

托德先生叹了口气。

“ [aɪ] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] ['penslz] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] .

“	**I**	**never**	**used**	**to**	**keep**	**pencils**	**at**	**that**	**price**	**.**
“	我	绝不	用过的	到	保持	铅笔	在	那	价格	.

“我以前从来不买那么贵的铅笔。”

[ðeɪ] ['kænə] [biː; bi] ['vɪrə] [gaɪd] . ”

They	**canna**	**be**	**vera**	**guid**	**.**	**”**
他们	美人蕉	是	维拉	指南	.	”

他们不可能是好人。

“ [ðeə(r)] ['rɑːt(ə)n] . ”

“	**They're**	**rotten**	**.**	**”**
“	它们是	烂	.	”

“它们烂透了。”

“ [oʊ] , ['læsi] ! ”
“ Oh , lassie ! ”
” 哦 , 恋人 ! ”

“哦，姑娘！”

“ [sel] — [ɔːr] [gæŋ] ['bæŋkrʌpt] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] ['bɪtər] ['sɪnɪsɪzəm][fɔːr; fər] ['twenti] -
“ Sell — or gang bankrupt , ” said Christina with enough bitter cynicism for twenty -
” 卖 — 或者 帮派 破产 , ” 说 克里斯蒂娜 和 足够的 苦的 玩世不恭 为了 二十 -
[wʌn] .
one .
一 .

“要么卖掉，要么全家破产，”克里斯蒂娜用二十一岁人的愤世嫉俗的语气说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['peni] ['prɑːfɪt][ɑːn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .
“ There's a penny profit on the bundle .
” 有 一个 一分钱 利润 在 这 捆 .

“这捆东西能赚一便士的利润。”

[eks] — [kjuːz][ˌem 'iː] .
Ex — cuse me .
前任 — 原因 我 .

打扰一下。

” [ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [hɜːr; hər][pen] .
” She dipped her pen .
” 她 浸入 她 笔 .

她蘸了蘸笔。

[æz; əz] [mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊm] , [ə; eɪ][preɪ][tuː; tə]['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɔːθ] ,
As Macgregor was nearing his home , a prey to misery and wroth ,
作为 麦格雷戈 曾是 临近 他的 家 , 一个 猎物 到 苦难 和 愤怒 ,

当麦格雷戈接近他的家时，他已饱受痛苦和愤怒的折磨。

[ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [pɑːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kloʊz] - [maʊθ] .
a grinning face popped from a close - mouth .
一个 咧嘴笑 脸 爆裂 从 一个 关闭 - 嘴 .

一张咧嘴大笑的脸从紧闭的嘴里蹦了出来。

“ [hɔː] ! [hɔː] !
“ Haw ! haw !
” 霍 ! 霍 !

“哈哈！哈哈！”

- !
Macgreegor !
- !

麦格里戈尔！

[soʊ] [jɜːr] ['kɔːrtɪn] - , [ɑːr; ər][jiː; ji] ?
So ye're courtin ' , are ye ?
所以 是的 考廷 - , 是 是的 ?

所以你们在谈恋爱，是吗?

” [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [in'kɔntinəntli] [straɪks] [wen] [ðə; ði]['aʊər][hæz; həz] [kʌm] , [soʊ] [strʌk]
” As the clock incontinently strikes when the hour has come , so struck
” 作为 这 钟 失禁 罢工 什么时候 这 小时 有 来 , 所以 击
[mə'grɛgɚ] .
Macgregor .
麦格雷戈 .

“就像时钟在时辰到来时不停地敲响一样，麦格雷戈也如此击打着。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [soʊ][hɑːrd] ,
And **he** **struck** **so** **hard** **,**
和 他 击 所以 难的 ,

他下手很重，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [ˈnesəseri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈwɪli] [ˈtɔmsn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætɚz]
that **it** **was** **afterwards** **necessary** **he** **should** **see** **Willie** **Thomson** **to** **the** **latter's**
那 它 曾是 然后 必要的 他 应该 看 威利 汤姆逊 到 这 后者的
[dɔːr] .
door **.**
门 .

之后，他有必要送威利·汤姆森到他家门口。

[əˈloʊn] [əˈgen] , [hiː; hi][kæst][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈpenslz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈentri] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
Alone **again** **,** **he** **cast** **the** **bundle** **of** **pencils** **into** **a** **dark** **entry** **and** **made** **his**
独自的 再次 , 他 投掷 这 捆 的 铅笔 进入 一个 黑暗的 入口 和 制成 他的
[weɪ] [hoʊm] .
way **home** **.**
方式 家 .

他又独自一人，把那捆铅笔扔进黑暗的入口处，然后回家了。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] .
His **father** **opened** **the** **door** **,** **smiling** **a** **welcome** **.**
他的 父亲 打开 这 门 , 微笑 一个 欢迎 .

他的父亲打开门，面带微笑地迎接他。

“ [wil] , - — — ”
“ **Weel** **,** **Macgreegor** **—** **—** **”**
“ 威尔 , - — — ”

“好吧，麦格里戈——”

“ [aɪm] [ˈwɪrid] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [pæst] [ˈstreɪtˌweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd]
“ **I'm** **wearied** **,** **”** **said** **the** **boy** **,** **and** **passed** **straightway** **to** **his** **room** **and**
“ 我是 疲惫 , ” 说 这 男生 , 和 通过了 立刻 到 他的 房间 和
[ˈboʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
bolted **the** **door** **.**
螺栓连接 这 门 .

“我累了，”男孩说着，径直走向自己的房间，把门闩上了。

- [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈɔkjupaiŋ] [moʊst][ʌv; əv]
Jimsie **was** **sleeping** **like** **a** **log** **,** **and** **was** **,** **as** **usual** **,** **occupying** **most** **of**
- 曾是 睡眠 喜欢 一个 日志 , 和 曾是 , 作为 通常 , 占领 最多 的
[ðə; ði][bed] .
the **bed** **.**
这 床 .

吉姆西睡得像死猪一样，像往常一样占了床的大部分空间。

[məˈgrɛgɚ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
Macgregor **stood** **at** **the** **old** **chest** **of** **drawers** **that** **served** **as** **dressing** **-** **table** **,**
麦格雷戈 站立 在 这 老的 胸部 的 抽屉 那 服务 作为 敷料 - 桌子 ,
[hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] [pla:ntid] [ˌðerˈɑːn] ,
his **elbows** **planted** **thereon** **,**
他的 肘部 已种植 其上 ,

麦格雷戈站在用作梳妆台的旧五斗橱前，双肘撑在上面。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
his **face** **in** **his** **hands** **.**
他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂着脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪrid] .

He	was	wearied	.
他	曾是	疲惫	.

他很疲惫。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːblɔːŋ] ['pækɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv]

But	under	his	tired	eyes	lay	a	small	oblong	package	with	a	covering	of
但	在下面	他的	疲劳的	眼睛	躺	一个	小的	长方形	包裹	和	一个	覆盖	的

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

但在他的疲惫目光下，却躺着一个用报纸包裹的小长方形包裹。

[ðə; ði] ['niːtnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

The	neatness	of	it	made	him	think	of	his	mother	;
这	整洁	的	它	制成	他	思考	的	他的	母亲	;

它整洁的样子让他想起了他的母亲；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ə; eɪ]

she	had	a	way	of	making	next	to	nothing	look	something	important	in	a
她	有	一个	方式	的	制作	下一个	到	没有什么	看	某物	重要的	在	一个

['pɑːrs(ə)l] .

parcel	.
包裹	.

她有办法把包裹里几乎没什么东西的东西包装得看起来很重要。

['prez(ə)ntli] , ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði]['peɪpər] .

Presently	,	wondering	a	little	,	he	undid	the	paper	.
目前	,	好奇	一个	小的	,	他	撤销	这	纸	.

他有些疑惑，随即把纸撕开了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [oʊld] ['reɪzəz] .

It	contained	one	of	his	father's	old	razors	.
它	包含	一	的	他的	父亲的	老的	剃须刀	.

里面装着他父亲的一把旧剃须刀。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [ʃeɪv] .

Five	minutes	later	he	was	enjoying	a	real	shave	.
五	分钟	之后	他	曾是	享受	一个	真实的	刮胡子	.

五分钟后，他就享受到了一次真正的刮胡子体验。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪk'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hiː; hi] [felt] !

The	luxury	was	only	exceeded	by	the	importance	he	felt	!
这	奢华	曾是	仅有的	超出	经过	这	重要性	他	毛毡	!

他感受到的那种重要感，甚至超过了他所拥有的奢华！

[ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [kʌts] [ðæt] [bled] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] . . . .

And	only	two	cuts	that	bled	worth	mentioning	.	.	.	.
和	仅有的	二	削减	那	出血	值得	提及	.	.	.	.

只有两处值得一提的流血伤口.....

[haʊ] [wʌnz] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [tuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] !

How	one's	life	may	be	changed	in	two	short	hours	!
如何	一个人的	生活	可能	是	已更改	在	二	短的	小时	!

短短两小时，人生竟可能发生翻天覆地的变化！

[bʌt; bət] [mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['penslz] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	Macgregor	was	still	without	regret	for	having	flung	the	pencils	into	the
但	麦格雷戈	曾是	仍然	没有	后悔	为了	拥有	扔	这	铅笔	进入	这

[dɑːrk] ['entri] .

dark	entry	.
黑暗的	入口	.

但麦格雷戈对把铅笔扔进黑暗的入口处这件事仍然毫不后悔。

['tʃæptər] [sɪks]
CHAPTER SIX
章 六

第六章

['sɜ:rkəmstæns] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌsɜ:rkəm'spekʃn] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt]
Circumstance rather than circumspection was accountable for the fact that
环境 相当 比 谨慎 曾是 问责制 为了 这 事实 那
[mə'grɛgɝ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [ɪ'lu:sɪv] ,
Macgregor followed the elusive ,
麦格雷戈 随后 这 难以捉摸的 ,

麦格雷戈追随那难以捉摸的……，并非出于谨慎，而是出于环境所迫。

['waɪndɪŋ] [treɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'loʊn] .
winding trail of love alone .
绕线 踪迹 的 爱 独自的 .

独自一人，沿着蜿蜒的爱情之路前行。

[ðə; ði] ['tendər] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] - [ti:nz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn] [in'kauntəz]
The tender adventures of our ' teens usually consist in encounters
这 投标 冒险 的 我们的 - 青少年 通常 由 在 遭遇
[bɪ'twi:n] [tu:] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tu:] ['gɜ:lz] ;
between two boys and two girls ;
之间 二 男孩们 和 二 女孩们 ;

我们青少年时期那些温柔的冒险故事通常是由两个男孩和两个女孩之间的邂逅构成的；

[tu:] [frendz] [hu:] ['tæsɪtli] [æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['gɜ:lz] ;
two friends who tacitly admit that they want to meet the girls ;
二 朋友们 WHO 默许地 承认 那 他们 想 到 见面 这 女孩们 ;

两个朋友心照不宣地承认他们想见见那两个女孩；

[tu:] [frendz] [hu:] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] ['eni] ['dɪstəns] ;
two friends who pretend that they do not want to see the boys at any distance ;
二 朋友们 WHO 假装 那 他们 做 不是 想 到 看 这 男孩们 在 任何 距离 ;

两个朋友假装不想在任何距离见到这些男孩；

[ænd; ənd][tu:; tə][sʌm; səm] [ʌp] , [tu:] [perz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
and to sum up , two pairs of young human beings with but a single
和 到 和 向上 , 二 对 的 年轻的 人类 生物 和 但 一个 单身的
[θɔ:t] — [ðəm'selvz] .
thought — themselves .
想法 — 他们自己 .

总而言之，两对年轻人心中只有一个念头——那就是他们自己。

['ɔ:lsoʊ][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['hæpən] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Also it may happen , now and then ,
还 它 可能 发生 , 现在 和 然后 ,

这种情况偶尔也会发生。

[ðæt] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['laikliə] ['kʌmpəni] [prɪns] ['tʃɑ:rmɪŋ] [goʊz] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['fæt͵hed]
that for lack of likelier company Prince Charming goes hunting with Master Fathead
那 为了 缺少 的 更有可能 公司 王子 迷人 去 打猎 和 掌握 胖头
,
,
,

因为找不到更合适的伙伴，白马王子就和胖头大师一起去打猎了。

[waɪl] ['prɪnses] ['lɪliən] [roʊz] [leiz] [ðə; ði] [sent] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['gu:sberi] ,
while Princess Lilian Rose lays the scent along with Miss Gooseberry ,
尽管 公主 莉莲 玫瑰 躺下 这 香味 沿着 和 错过 醋栗 ,

莉莲·罗斯公主和鹅莓小姐一起散发着香气。

[wɪtʃ] [bʌt; bət] [ædz] [ˌplɔːzə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] ['niːðər] [seks][hæz; həz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]

which	but	adds	plausibility	to	the	assumption	that	neither	sex	has	the	courage
哪个	但	添加	合理性	到	这	假设	那	两者都不	性别	有	这	勇气

[ʌv; əv][ɪts] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

of	its	inclinations	.
的	它是	倾向	.

但这反而增加了这样一种假设的合理性，即两性都没有勇气去追求自己的欲望。

[fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kaʊərdɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [lædz] [lʌv] ;

For	to	be	honest	,	there	is	no	cowardice	like	that	of	lad's	love	;
为了	到	是	诚实的	,	那里	是	不	怯懦	喜欢	那	的	小伙子的	爱	;

说实话，世上没有比少年之恋更懦弱的事了；

[noʊ] [hɪ'pɑːkrəsi] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['læsɪz] .

no	hypocrisy	like	that	of	lass's	.
不	虚伪	喜欢	那	的	姑娘的	.

没有那个姑娘那样的虚伪。

[bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] !

But	,	surely	,	you	remember	!
但	,	一定	,	你	记住	!

但是，你肯定记得!

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [deɪ] [juː; jʊ] , [pər'fɔːrs] , ['fɛrd] ['sɑːlətəri][tuː; tə]

And	if	so	it	happened	that	in	your	own	day	you	,	perforce	,	fared	solitary	to
和	如果	所以	它	发生	那	在	你的	自己的	天	你	,	强制	,	表现	孤	到

[ðə; ði] [tʃeɪs] ,

the	chase	,
这	追赶	,

如果真是如此，在你那个年代，你却不得不孤身一人去追寻梦想，

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌʌnhɪ'roʊɪk]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [slaɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

you	will	sympathise	all	the	more	with	the	unheroic	hero	of	this	slight	record	.
你	将要	同情	全部	这	更多的	和	这	不英雄的	英雄	的	这	轻微	记录	.

你会更加同情这张略显平庸的唱片中那位并不英勇的英雄。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪl] [frendz] .

In	this	respect	Macgregor	was	not	fortunate	in	his	male	friends	.
在	这	尊重	麦格雷戈	曾是	不是	幸运	在	他的	男性	朋友们	.

在这方面，麦格雷戈的男性朋友并不多。

[ðə; ði]['oʊldɪst] [ˌðer'ʌv] , ['wɪli] ['tɔmsn] , ['oʊpənli] [kən'temd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] , [nɑːt] [əu'mitɪŋ]

The	oldest	thereof	,	Willie	Thomson	,	openly	contemned	the	female	sex	,	not	omitting
这	最老	其中	,	威利	汤姆逊	,	公然	蔑视	这	女性	性别	,	不是	省略

[hɪz; ɪz] [ænt] ;

his	aunt	;
他的	阿姨	;

其中年纪最大的威利·汤姆森公开蔑视女性，甚至包括他的姑姑；

[ðə; ði] ['ʌðər] [kən'faɪnd] [ðer; ðər] ['gæləntriːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['briːzi] ['pɑːstaɪmz] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] ['gɜːlz] [ɔːf]

the	others	confined	their	gallantries	to	the	breezy	pastimes	of	pushing	girls	off
这	其他的	受限	他们的	英勇	到	这	微风	消遣	的	推动	女孩们	离开

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

the	sidewalk	,
这	人行道	,

其他人则把他们的“英勇”局限于把女孩推下人行道这种轻松的消遣。

[bɔːl] ['plezəntriːz] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gə'fɔːɪŋ] ['lɑːrdʒli] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [wɪt] [ɔːr]
bawling **pleasantries** **after** **them** **,** **and** **guffawing** **largely** **at** **their** **own** **wit** **or**
嚎啕大哭 客套话 后 他们 , 和 大笑 很大程度上 在 他们的 自己的 有 或者
[ðə; ði] ['femənɪn] [ˌrepɑːr'tiː] .
the **feminine** **repartee** **.**
这 女性 妙语连珠 .

在他们身后高声说着客套话，并大笑着回应他们的机智或女性的妙语。

[ðer; ðər]['faɪnər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wər] ['daʊtləs] [stɪl] ['dɔːrmənt] .
Their **finer** **instincts** **were** **doubtless** **still** **dormant** **.**
他们的 更精细 本能 是 毫无疑问 仍然 休眠 .

他们更敏锐的本能无疑仍然处于休眠状态。

[ðə; ði]['oʊnli] ['mɔːtəlz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wɜːr; wər] ['sʌndri] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['prɑːmɪnənt] ['pɜːsənɪdʒz]
The **only** **mortals** **worthy** **of** **respect** **were** **sundry** **more** **or** **less** **prominent** **personages**
这 仅有的 凡人 值得 的 尊重 是 杂项 更多的 或者较少的 著名的 人物
[huːz] [fiːt] [ɔːr] [fɪsts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .
whose **feet** **or** **fists** **were** **their** **fortunes** **.**
谁 脚 或者 拳头 是 他们的 财富 .

唯一值得尊敬的凡人，是形形色色或名气不大的人物，他们的财富就是他们的拳脚。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] [baɪ][ðə; ði][ɪ'nɜːrt][ɪz] , [wʌn] [hoʊps] ,
In **these** **days** **the** **adoration** **of** **the** **active** **by** **the** **inert** **is** **,** **one** **hopes** **,**
在 这些 天 这 崇拜 的 这 积极的 经过 这 惰性 是 , 一 希望 ,

如今，人们希望，被动者对主动者的崇拜能够得到改善。

[æt; ət][ɪts] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][ɪn'fleɪʃ(ə)n] .
at **its** **zenith** **of** **inflation** **.**
在 它是 天顶 的 通货膨胀 .

正值通货膨胀鼎盛时期。

[ə'gen] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn] ['metəfər] ,
Again **,** **to** **put** **it** **now** **in** **metaphor** **,**
再次 , 到 放 它 现在 在 隐喻 ,

再用比喻来说，

[mə'grɛgərz] [frendz] [kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [bænd][ɪn]['skɑːrlət]['juːnɪfɔːrm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
Macgregor's **friends** **could** **do** **with** **a** **brass** **band** **in** **scarlet** **uniform** **all** **the** **time** **,**
麦格雷戈的 朋友们 可以 做 和 一个 黄铜 乐队 在 猩红 制服 全部 这 时间 ,

麦格雷戈的朋友们真希望一直有支身穿猩红色制服的铜管乐队为他们伴奏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːkrət] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv]['mjuːtɪd] [strɪŋz] .
but **they** **had** **no** **use** **for** **a** **secret** **orchestra** **of** **muted** **strings** **.**
但 他们 有 不 使用 为了 一个 秘密 乐队 的 静音 字符串 .

但他们用不上一个由静音弦乐组成的秘密乐团。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] — [dʒʌst][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [mə'grɛgərz]
All **of** **which** **was** **perfectly** **natural** **—** **just** **as** **natural** **as** **Macgregor's**
全部 的 哪个 曾是 完美 自然的 — 只是 作为 自然的 作为 麦格雷戈的
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːkrət] ['ɔːrkɪstrə] .
inexplicable **preference** **for** **the** **secret** **orchestra** **.**
无法解释的 偏爱 为了 这 秘密 乐队 .

这一切都非常自然——就像麦格雷戈对秘密乐团莫名其妙的偏爱一样自然。

[sprɪŋ] [kʌmz] ['ɜːrli] [ɔːr] [leɪt] ; [ðə; ði] ['kælɪndər] ['niːðər] [fɔː'telz] [nɔːr] ['rekərdz] [ɪts] ['kʌmɪŋ] .
Spring **comes** **early** **or** **late** **;** **the** **calendar** **neither** **foretells** **nor** **records** **its** **coming** **.**
春天 来 早期的 或者 晚的 ; 这 日历 两者都不 预言 也不 记录 它是 未来 .

春天来得早或晚，日历既不预言也不记录它的到来。

[ə; eɪ] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læs] — [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][wʌn][fɜːrst] ['riːəlaɪz] [ðæt]

A	lad	and	a	lass	—	how	and	when	and	why	the	one	first	realises	that
一个	小伙子	和	一个	小姐	—	如何	和	什么时候	和	为什么	这	一	第一的	意识到	那

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

the	other	is	more	than	a	mere	human	being	are	questions	without	answers	.
这	其他	是	更多的	比	一个	仅仅	人类	存在	是	问题	没有	答案	.

一个男孩和一个女孩——其中一个男孩何时、为何、以及如何意识到另一个男孩不仅仅是一个普通人——这些问题都没有答案。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [stɪl] [hoʊldz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd]

Well	,	it	is	a	mercy	that	the	world	still	holds	something	that	cannot	be	explained
出色地	,	它	是	一个	怜悯	那	这	世界	仍然	持有	某物	那	不能	是	解释

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

幸好，这个世界上仍然存在着一些无法用语言解释的事物。

[ɪn] [wʌn] [sens] [ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ;

In	one	sense	this	boy	was	no	more	refined	than	his	neighbours	;
在	一	感觉	这	男生	曾是	不	更多的	精制	比	他的	邻居	;

从某种意义上说，这个男孩并不比他的邻居们更有教养；

[ɪn] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔrsɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

in	another	they	were	coarser	than	he	.
在	其他	他们	是	较粗糙	比	他	.

在另一个世界里，他们比他粗鲁得多。

[rɪ'meɪnz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] [ə'loʊn] — [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .

Remains	the	fact	that	he	followed	the	trail	alone	—	or	thought	he	did	.
遗迹	这	事实	那	他	随后	这	踪迹	独自的	—	或者	想法	他	做过	.

事实仍然是他独自一人沿着这条路走——或者他以为自己独自一人走。

['wɪli] ['tɔmsn] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

Willie	Thomson	,	for	one	,	was	interested	.
威利	汤姆逊	,	为了	一	,	曾是	感兴趣的	.

例如，威利·汤姆森就对此很感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['grɪnɪŋ] [ɪn] [mə'grɛgərz] ['ɜːrli]

He	had	been	interested	to	the	extent	of	grinning	in	Macgregor's	early
他	有	到过	感兴趣的	到	这	程度	的	咧嘴笑	在	麦格雷戈的	早期的

['tendərnəs] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['keɪti] ,

tenderness	for	little	Katie	,
压痛	为了	小的	凯蒂	,

他对麦格雷戈早期对小凯蒂的温柔体贴很感兴趣，甚至露出了笑容。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['snɪgərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['bæʃfl] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['dʒesi] ['meri] .

and	to	the	extent	of	sniggering	in	his	friend's	bashful	pursuit	of	Jessie	Mary	.
和	到	这	程度	的	窃笑	在	他的	朋友们	害羞的	追逐	的	杰西	玛丽	.

甚至在他朋友羞涩地追求杰西·玛丽时，他还忍不住窃笑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [dis'kʌvəz] [ə; eɪ] [nest] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd]

But	now	the	interest	was	that	of	the	boy	who	discovers	a	nest	just	beyond
但	现在	这	兴趣	曾是	那	的	这	男生	WHO	发现	一个	巢	只是	超过

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['wʌndɚz] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [egz] [hiː; hi] [wɪl] [get] [ɪf] ,

his	hand	and	wonders	what	sort	of	eggs	he	will	get	if	,
他的	手	和	奇迹	什么	种类	的	鸡蛋	他	将要	得到	如果	,

但现在，人们的兴趣点变成了男孩发现手边有个鸟巢，然后好奇如果自己去拿，会得到什么样的蛋。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

somehow	,	he	can	reach	it	.
不知何故	,	他	能	抵达	它	.

他总能设法拿到它。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

['wɪli] [ri'zentid] [hɪz; ɪz]['swoʊlən] [noʊz] [ænd; ənd] [kʌt] [lɪp] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd]

Willie	resented	his	swollen	nose	and	cut	lip	less	than	the	recent	ill	-	disguised
威利	怨恨	他的	肿	鼻子	和	切	唇	较少的	比	这	最近的	患病的	-	伪装

[ə'tempts] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

attempts	to	avoid	his	company	.
尝试	到	避免	他的	公司	.

威利对肿胀的鼻子和破损的嘴唇的厌恶程度，远不及最近那些拙劣地躲避他的行为。

[ðə; ði] ['lætər] ['ræŋkəld] .

The	latter	rankled	.
这	后者	恼怒	.

后者令他耿耿于怀。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [wɪ'ðaʊt] [mə'grɛgɚ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['kriːtʃər] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

Truth	to	tell	,	without	Macgregor	he	was	rather	a	lonely	creature	,	a	kind	of
真相	到	告诉	,	没有	麦格雷戈	他	曾是	相当	一个	孤独	生物	,	一个	种类	的

['derəlɪkt] .

derelict	.
废弃的	.

说实话，没有麦格雷戈，他相当孤独，像个流浪汉。

[noʊ][wʌn] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .

No	one	really	wanted	him	.
不	一	真的	通缉	他	.

其实没人真正想要他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'kweɪntəns] , ['ʃɜːrkərz] [laɪk] [hɪm'self] ;

He	was	not	without	acquaintances	,	shirkers	like	himself	;
他	曾是	不是	没有	熟人	,	逃避者	喜欢	他自己	;

他并非没有熟人，那些和他一样的懒汉；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ləʊfəz] [ɪz][noʊ] [truː] ['kɑːmrædʃɪp] .

but	in	the	congregation	of	loafers	is	no	true	comradeship	.
但	在	这	会众	的	乐福鞋	是	不	真的	同志情谊	.

但在游手好闲之徒的群体中，没有真正的同志情谊。

[wɪ'ðaʊt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,

Without	admitting	it	even	to	himself	,
没有	承认	它	甚至	到	他自己	,

即使他自己也不承认，

[hiː; hi] [stɪl] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['feɪθfəli] ['tʃæmpiːənd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] — [nɑːt] ['ɔːlweɪz]

he	still	admired	the	boy	who	had	faithfully	championed	his	cause	—	not	always
他	仍然	钦佩	这	男生	WHO	有	忠实	拥护者	他的	原因	—	不是	总是

['vɜːrtʃuəs] — [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

virtuous	—	in	the	past	,
有德行的	—	在	这	过去的	,

他仍然钦佩那个过去曾忠实拥护他事业的男孩——尽管这个男孩的品行并不总是那么高尚。

[huːz] [mə'tɪrɪəl] [pə'zeʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [ʃerd] ,

whose	material	possessions	he	had	invariably	shared	,
谁	材料	财产	他	有	总是	共享	,

他总是与他人分享物质财富，

[huːz] ['stɑːlɪd] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪstʃɪvəs] [maɪnd] ,

whose	stolid	sense	of	honour	had	so	often	puzzled	his	own	mischievous	mind	,
谁	沉稳	感觉	的	荣誉	有	所以	经常	困惑	他的	自己的	恶作剧	头脑	,

他那份坚定的荣誉感常常让他自己那爱恶作剧的头脑感到困惑，

[huːz] [hoʊm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['envid] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['fɜːrtɪv] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

whose	**home**	**he**	**had**	**envied**	**despite**	**a**	**certain**	**furtive**	**dread**	**of**	**the**	**woman**	**who**
谁	家	他	有	令人羡慕	尽管	一个	肯定	鬼鬼祟祟	恐惧	的	这	女士	WHO

[ruːld] [ðer; ðər] .

ruled	**there**	**.**
裁决	那里	.

尽管他对统治那个地方的女人怀有某种隐隐的恐惧，但他仍然羡慕那里的家。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðər] ['wɪliːz] [grʌdʒ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Altogether	**it**	**may**	**be**	**questioned**	**whether**	**Willie's**	**grudge**	**was**	**directed**	**against**	**his**
共	它	可能	是	被质问	无论	威利的	怨恨	曾是	指导	反对	他的

[oʊld] [frend] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə'genst] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['frɛndz] [dɪ'fekʃn] .

old	**friend**	**and**	**not**	**against**	**that**	**which**	**had**	**caused**	**his**	**old**	**friend's**	**defection**	**.**
老的	朋友	和	不是	反对	那	哪个	有	导致	他的	老的	朋友们	叛逃	.

总而言之，人们可能会质疑威利的怨恨是针对他的老朋友，还是针对导致他老朋友背叛的那件事。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sper] [mə'grɛgɚ] ['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['dɑːdʒɪŋ] ,

At	**all**	**events**	**,**	**he**	**began**	**to**	**spare**	**Macgregor**	**any**	**necessity**	**for**	**dodging**	**,**
在	全部	活动	,	他	开始	到	空闲的	麦格雷戈	任何	必要性	为了	躲避	,

总之，他开始让麦格雷戈无需再躲闪。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['ʃædəuiŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] [strəulz] .

and	**took**	**to**	**shadowing**	**him**	**on**	**his**	**solitary**	**strolls**	**.**
和	采取	到	阴影	他	在	他的	孤	漫步	.

于是，她开始跟踪他独自散步。

[ɑːn] [ðə; ði] [greɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ['rendərd] [soʊ] [ɪ'ventf(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['riːəl]

On	**the**	**grey**	**Saturday**	**afternoon**	**of**	**the**	**week**	**rendered**	**so**	**eventful**	**by**	**his**	**first**	**real**
在	这	灰色的	周六	下午	的	这	星期	渲染	所以	多事	经过	他的	第一的	真实的

[ʃeɪv] ,

shave	**,**
刮胡子	,

在他第一次真正刮胡子后，那周一个阴沉的周六下午，发生了许多意想不到的事情。

[mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [em] . [tɑːdz] [ʃɑːp] .

Macgregor	**was**	**once**	**more**	**standing**	**by**	**the**	**window**	**of**	**M**	**.**	**Tod's**	**shop**	**.**
麦格雷戈	曾是	一次	更多的	常设	经过	这	窗户	的	M	.	托德斯	店铺	.

麦格雷戈又一次站在了托德先生的商店橱窗前。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɑːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	**was**	**endeavouring**	**to**	**prop**	**up**	**his**	**courage**	**with**	**the**	**recollection**	**of**	**the**
他	曾是	努力	到	支柱	向上	他的	勇气	和	这	回忆	的	这

[fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] ,

fact	**that**	**a**	**fortnight**	**ago**	**,**
事实	那	一个	两星期	前	,

他试图通过回忆两周前发生的事情来鼓起勇气：

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [oʊld] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd]

at	**the**	**same**	**hour**	**as**	**the**	**present**	**,**	**there**	**had**	**been**	**no**	**old**	**woman**	**behind**
在	这	相同的	小时	作为	这	展示	,	那里	有	到过	不	老的	女士	在后面

[ðə; ði] ['kaʊntər] ,

the	**counter**	**,**
这	柜台	,

在同一时间，柜台后面并没有老妇人。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ræʃ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [naʊ] .

and	**with**	**the**	**somewhat**	**rash**	**deduction**	**that**	**no**	**old**	**woman**	**was**	**there**	**now**	**.**
和	和	这	有些	皮疹	扣除	那	不	老的	女士	曾是	那里	现在	.

于是他有些草率地推断，现在那里没有老妇人了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

He	was	also	wondering	what	he	could	buy	for	a	penny	without	making	a
他	曾是	还	好奇	什么	他	可以	买	为了	一个	一分钱	没有	制作	一个

[fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

fool	of	himself	.
傻子	的	他自己	.

他还想知道，用一便士能买到什么东西，又不至于让自己出丑。

[ðə; ði] ['spendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [bai] [ɪz]

The	spending	of	a	penny	when	there	is	absolutely	nothing	one	wants	to	buy	is
这	开支	的	一个	一分钱	什么时候	那里	是	绝对地	没有什么	一	想要	到	买	是

[nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][æz; əz][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] — [ən'les] ,

not	quite	so	simple	a	transaction	as	at	first	thought	it	may	seem	—	unless	,
不是	相当	所以	简单的	一个	交易	作为	在	第一的	想法	它	可能	似乎	—	除非	,

当自己完全没有想买的东西时，花一分钱并不像乍看起来那么简单——除非，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪz] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['kəmestəblz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [wʌn] [meɪ]

of	course	,	the	shop	is	packed	with	comestibles	;	and	even	then	one	may
的	课程	,	这	店铺	是	包装	和	食品	;	和	甚至	然后	一	可能

['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] .

hesitate	to	choose	.
犹豫	到	选择	.

当然，商店里摆满了各种食品；即便如此，人们也可能犹豫不决。

[bɪ'saɪdz] , [mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l][træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv]

Besides	,	Macgregor	was	obsessed	by	the	memory	of	the	pencil	transaction	of
除了	,	麦格雷戈	曾是	痴迷	经过	这	记忆	的	这	铅笔	交易	的

[θriː] [naɪts] [ə'goʊ] .

three	nights	ago	.
三	夜晚	前	.

此外，麦格雷戈一直对三天前那次铅笔交易念念不忘。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [ðen] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] [tuː; tə][ə; eɪ]

Had	he	but	kept	his	head	then	,	and	confined	his	purchase	to	a
有	他	但	保留	他的	头	然后	,	和	受限	他的	购买	到	一个

['sɪŋg(ə)l]['pens(ə)l] ,

single	pencil	,
单身的	铅笔	,

如果他当时能保持冷静，只买一支铅笔就好了

[hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ri'kwaiərɪŋ] [ə'nʌðər] .

he	might	now	have	had	a	fair	excuse	for	requiring	another	.
他	可能	现在	有	有	一个	公平的	原谅	为了	需要	其他	.

他现在或许有了一个合理的理由再要一个。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [met] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

At	any	rate	,	he	could	have	met	suspicion	with	the	explanation	that	he
在	任何	速度	,	他	可以	有	遇见	怀疑	和	这	解释	那	他

[hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði][fɜːrst] .

had	lost	the	first	.
有	丢失的	这	第一的	.

无论如何，他都可以解释说自己输掉了第一局，以此来消除人们的怀疑。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] , [ɔːr] [lɔːst] ,

But	who	would	believe	that	he	had	used	,	or	lost	,
但	WHO	会	相信	那	他	有	用过的	,	或者	丢失的	,

但谁会相信他曾使用过，或者丢失过?

[ə; eɪ] [hoʊl] ['dʌz(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] ?

a	whole	dozen	within	the	brief	space	of	three	days	?
一个	所有的	打	之内	这	简短的	空间	的	三	天	?

短短三天内就发生了十二起?

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ,
A **wretched** **position** **to** **be** **in** **,**
一个 可怜 位置 到 是 在 ,

处境极其糟糕。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['steɪʃəneri] [wʌz; wəz][kwaɪt][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['iːzi]
for **nothing** **else** **in** **the** **world** **of** **stationery** **was** **quite** **so** **natural** **and** **easy**
为了 没有什么 别的 在 这 世界 的 静止的 曾是 相当 所以 自然的 和 简单的
[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ]['pens(ə)l] — [ən'les] [ə; eɪ] — — [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv]
to **ask** **for** **as** **a** **pencil** **—** **unless** **a** **—** **—** **Why** **had** **he** **not** **thought** **of**
到 问 为了 作为 一个 铅笔 — 除非 一个 — — 为什么 有 他 不是 想法 的
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?
it **before** **?**
它 前 ?

在文具的世界里，没有什么比铅笔更容易让人想到和索要的了——除非——他之前怎么没想到呢?

— [ə; eɪ][pen] !
— **a** **pen** **!**
— 一个 笔 !

——一支笔!

[seɪvd] !
Saved **!**
已保存 !

已保存!

[hiː; hi] [wʊd] ['entər]['boʊldli] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
He **would** **enter** **boldly** **,** **as** **one** **who** **had** **every** **right** **to** **do** **so** **,**
他 会 进入 大胆地 , 作为 一 WHO 有 每一个 正确的 到 做 所以 ,

他会大摇大摆地走进去，因为他完全有权利这样做。

[ænd; ənd][dɪ'mænd][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [sʌm; səm]['penslz] — [noʊ] , [penz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
and **demand** **to** **be** **shown** **some** **pencils** **—** **no** **,** **pens** **,** **of** **course** **.**
和 要求 到 是 所示 一些 铅笔 — 不 , 钢笔 , 的 课程 .

然后要求看看铅笔——不，当然是钢笔。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][penz] , [hiː; hi] [nuː] , ['iːv(ə)n][ɪn] [smɔːl] [ʃɑːps] ,
There **were** **many** **varieties** **of** **pens** **,** **he** **knew** **,** **even** **in** **small** **shops** **,**
那里 是 许多 品种 的 钢笔 , 他 知道 , 甚至 在 小的 商店 ,

他知道，即使在小商店里，钢笔也有很多种类。

[soʊ][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʊd] [teɪk] [taɪm] — [lɑːts][ʌv; əv][taɪm] !
so **his** **selection** **would** **take** **time** **—** **lots** **of** **time** **!**
所以 他的 选择 会 拿 时间 — 很多 的 时间 !

因此，他的遴选需要时间——很多时间!

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
If **only** **he** **were** **sure** **the** **old** **woman** **wasn't** **there** **.**
如果 仅有的 他 是 当然 这 老的 女士 不是 那里 .

如果他能确定老妇人不在那里就好了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ,
And **just** **then** **the** **bell** **rang** **,** **the** **door** **of** **the** **shop** **opened** **and** **closed** **,**
和 只是 然后 这 钟 响铃 , 这 门 的 这 店铺 打开 和 关闭 ,

就在这时，门铃响了，店门开了又关上。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hɜːr'self] [keɪm] [aʊt] .
and **the** **old** **woman** **herself** **came** **out** **.**
和 这 老的 女士 她自己 来了 出去 .

于是老妇人走了出来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] [mə'grɛgɚ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

In	spite	of	her	hat	Macgregor	recognised	her	at	once	.
在	尽管如此	的	她	帽子	麦格雷戈	已确认	她	在	一次	.

尽管她戴着帽子，麦格雷戈还是一眼认出了她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['skaɪwərdz] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['reɪnɪŋ] , [geɪv] [ə; eɪ]

She	turned	her	face	skywards	to	make	certain	that	it	wasn't	raining	,	gave	a
她	转向	她	脸	向天空	到	制作	肯定	那	它	不是	下雨	,	给予	一个

['sætɪsfaɪd][smɜːrk] ,

satisfied	smirk	,
使满意	傻笑	,

她抬头望向天空，确认没有下雨后，露出了满意的微笑。

[wɪtʃ] [mə'grɛgɚ] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [stɑːrt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]

which	Macgregor	accepted	with	a	fearful	start	,	though	it	was	intended	for
哪个	麦格雷戈	公认	和	一个	可怕	开始	,	尽管	它	曾是	故意的	为了

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] ,

the	window	and	its	contents	,
这	窗户	和	它是	内容	,

麦格雷戈惊恐地接过了它，尽管它原本是用来装饰窗户和里面的东西的。

[ænd; ənd] [trɔtid] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

and	trotted	up	the	street	.
和	小跑	向上	这	街道	.

然后沿着街道小跑起来。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

On	the	wave	of	relief	,	as	it	were	,	Macgregor	was	carried	from	the
在	这	海浪	的	宽慰	,	作为	它	是	,	麦格雷戈	曾是	携带	从	这

['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] .

window	to	the	entrance	.
窗户	到	这	入口	.

仿佛如释重负一般，麦格雷戈从窗户被抬到了入口处。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [noʊt][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ]

Yet	he	had	no	sooner	opened	the	door	with	its	disconcerting	note	of	warning
然而	他	有	不	很快	打开	这	门	和	它是	令人不安	笔记	的	警告

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] .

than	he	wished	he	had	delayed	a	minute	or	two	longer	.
比	他	希望	他	有	延迟	一个	分钟	或者	二	更长	.

然而，他刚一打开门，门上传来令人不安的警告声，他就后悔没有再多等一两分钟。

[tuː; tə][rɪ'taɪər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

To	retire	,	however	,	was	out	of	the	question	.
到	退休	,	然而	,	曾是	出去	的	这	问题	.

然而，退休是绝对不可能的。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['weɪkənɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd]

He	closed	the	door	as	though	he	were	afraid	of	wakening	a	baby	,	and
他	关闭	这	门	作为	尽管	他	是	害怕的	的	觉醒	一个	婴儿	,	和

[feɪst] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

faced	the	counter	.
面对	这	柜台	.

他关上门，仿佛生怕吵醒婴儿似的，然后面对着柜台。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði]['skɑːrlət] [blaʊs] [ə'gen] .

The	girl	was	there	,	and	wearing	the	scarlet	blouse	again	.
这	女孩	曾是	那里	,	和	穿着	这	猩红	女式衬衫	再次	.

女孩在那里，又穿着那件猩红色的衬衫。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['mægəziːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['koʊldli][ænd; ənd]

Laying	aside	the	magazine	which	she	had	just	picked	up	,	she	smiled	coldly	and
躺下	旁边	这	杂志	哪个	她	有	只是	挑选	向上	,	她	微笑	冷冷地	和

[sed] ['kɑːmli] : “ [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] .

said	calmly	:	“	Good	-	afternoon	.
说	平静地	:	“	好的	-	下午	.

她放下刚刚拿起的杂志，冷笑着平静地说：“下午好。”

[naɪs] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [reɪn] .

Nice	day	after	the	rain	.
好的	天	后	这	雨	.

雨后阳光明媚。

” [ɪn] ['mentəli] [rɪ'hɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [mə'grɛgɚ] [hæd; həd] , [ə'mʌŋ]

”	In	mentally	rehearsing	his	entrance	the	previous	night	Macgregor	had	,	among
”	在	精神上	排练	他的	入口	这	以前的	夜晚	麦格雷戈	有	,	之中

['ʌðər] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

“在前一天晚上进行入场演练时，麦格雷戈做了以下准备，

[siːn] [hɪm'self] [reɪz] [hɪz; ɪz][brænd] - [nuː] ['boʊlər] [hæt] .

seen	himself	raise	his	brand	-	new	bowler	hat	.
已见	他自己	增加	他的	品牌	-	新的	保龄球手	帽子	.

我看到自己举起了崭新的圆顶礼帽。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'gret] , [hiː; hi] [naʊ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]

To	his	subsequent	shame	and	regret	,	he	now	omitted	to	perform	the
到	他的	随后的	耻辱	和	后悔	,	他	现在	省略	到	履行	这

['lɪt(ə)l] ['kɜːrtəsi] .

little	courtesy	.
小的	礼貌	.

令他事后感到羞愧和后悔的是，他竟然忘记履行这个小小的礼节。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [wʌz; wəz][pər'hæps]['iːv(ə)n] [les] [sər'praɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt]

That	he	should	forget	his	manners	was	perhaps	even	less	surprising	than	that
那	他	应该	忘记	他的	礼仪	曾是	也许	甚至	较少的	奇怪	比	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ðə; ði][hæt] [ɪt'self] ,

he	should	forget	the	hat	itself	,
他	应该	忘记	这	帽子	本身	,

他忘记礼仪或许更不足为奇，比他忘记戴帽子本身更令人惊讶。

[wɪtʃ] [gript] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['kruːəl] ['fæʃ(ə)n] .

which	gripped	his	head	in	a	cruel	fashion	.
哪个	紧握	他的	头	在	一个	残忍的	时尚	.

它以一种残酷的方式抓住了他的头。

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'laɪt] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə]

“	Ay	,	”	he	said	solemnly	in	response	to	the	polite	greeting	,	and	advanced	to
“	哎	,	”	他	说	庄严地	在	回复	到	这	有礼貌的	问候	,	和	先进的	到

[ðə; ði] ['kaʊntər] .

the	counter	.
这	柜台	.

“是，”他郑重地回应了这礼貌的问候，然后走向柜台。

“ [nɑːt][dʒʌst][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz] ['jestərdeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['kɔːrdʒəli] .

“	Not	just	so	disagreeable	as	yesterday	,	”	she	added	,	a	trifle	more	cordially	.
“	不是	只是	所以	令人不快的	作为	昨天	,	”	她	额外	,	一个	琐事	更多的	诚挚地	.

“不过不像昨天那么令人不快了，”她补充道，语气稍微友好了一些。

“ [eɪ] — [nɑː] .
“ Ay — na .
“ 哎 — 纳 .

“哎——那。

” [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
” He glanced up and down the counter .
” 他 瞥了一眼 向上 和 向下 这 柜台 .

他上下打量了一下柜台。

“ [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['wɑːntɪn] - [ə; eɪ]['pens(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
“ I — I was wantin ' a pencil , ” he said at last .
” 我 — 我 曾是 想要 - 一个 铅笔 , ” 他 说 在 最后的 .

“我……我想要一支铅笔，”他最后说道。

“ [ə; eɪ]['pens(ə)l] ! ” [kraɪd] [krɪ'stiːnə] ; [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'meɪzmənt]
“ A pencil ! ” cried Christina ; then in a voice from which all the amazement
” 一个 铅笔 ! ” 哭 克里斯蒂娜 ; 然后 在 一个 嗓音 从 哪个 全部 这 惊愕
[hæd; həd] [gɔːn] :
had gone :
有 已消失 :

“一支铅笔！”克里斯蒂娜喊道；然后，她的声音里不再有丝毫惊讶：

“ [ə; eɪ]['pens(ə)l] — [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
“ A pencil — oh , certainly .
” 一个 铅笔 — 哦 , 当然 .

“一支铅笔——哦，当然可以。”

” [mə'grɛgɝ] ['rednd] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] — [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
” Macgregor reddened , opened his mouth and — shut it .
” 麦格雷戈 发红 , 打开 他的 嘴 和 — 关闭 它 .

麦格雷戈脸涨得通红，张开嘴——又闭上了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment]
Why should he make a bigger fool of himself by explaining that he had meant
为什么 应该 他 制作 一个 大 傻子 的 他自己 经过 解释 那 他 有 意思是
[tuː; tə] [seɪ] “ [ə; eɪ] [pen] ?
to say “ a pen ?
到 说 “ 一个 笔 ?

他为什么要自取其辱，解释说他原本想说的是“一支笔”呢?

” [bɪ'saɪdz] (['hæpi] [θɔːt] !)
” Besides (happy thought !)
” 除了 (快乐的 想法 !)

此外（高兴的想法！）

[ðə; ði] [pen] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ə'nʌðər] [taɪm] .
the pen would be an excuse for calling another time .
这 笔 会 是 一个 原谅 为了 呼叫 其他 时间 .

那支笔可以作为下次打电话的借口。

[krɪ'stiːnə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [drɔːr] [ænd; ənd] [pɔːzd] , ['pɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] .
Christina opened the drawer and paused , pursing her lips .
克里斯蒂娜 打开 这 抽屉 和 暂停 , 追求 她 嘴唇 .

克里斯蒂娜打开抽屉，停顿了一下，抿了抿嘴唇。

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz]['kæʒuəl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :
Her tone was casual as she said :
她 语气 曾是 随意的 作为 她 说 :

她语气随意地说：

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] [juː; jʊ] [bɔːt] ['leɪtli] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] . ”

“	I	hope	you	found	the	dozen	you	bought	lately	quite	satisfactory	.	”
”	我	希望	你	成立	这	打	你	买	最近	相当	令人满意的	.	”

“希望你最近买的那十二个（指12个）让你很满意。”

“ [oʊ] — [eɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] — ['splendɪd] .

“	Oh	—	ay	,	they	were	—	splendid	.
”	哦	—	哎	,	他们	是	—	灿烂	.

“哦——哎呀，他们——太棒了。”

” [mə'grɛgɚ] [blʌʃt] [ə'gen] .

”	Macgregor	blushed	again	.
”	麦格雷戈	脸红了	再次	.

麦格雷戈又一次脸红了。

[krɪ'stiːnə] [smaɪld] [æz; əz] ['prɪtɪli] [æz; əz] ['eni] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədi] ['æktrəs] ['selɪŋ] ['gɪni] ['bʌt(ə)n] -

Christina	smiled	as	prettily	as	any	musical	comedy	actress	selling	guinea	button	-
克里斯蒂娜	微笑	作为	漂亮	作为	任何	音乐	喜剧	演员	销售	几内亚	按钮	-

[hoʊlz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [feɪt] .

holes	at	a	charity	fête	.
孔	在	一个	慈善机构	宴请	.

克里斯蒂娜的笑容甜美得就像任何一位在慈善义卖会上兜售珍珠米纽扣花的音乐喜剧女演员一样。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [aɪl] [tel] [mɪs] [tɑːd] .

She	said	:	“	I'll	tell	Miss	Tod	.
她	说	:	“	患病的	告诉	错过	托德	.

她说：“我会告诉托德小姐。”

[ʃiːl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

She'll	be	delighted	.
壳	是	高兴极了	.

她会很高兴的。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvɪŋ] , ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	a	great	saving	,	buying	a	dozen	,	isn't	it	?
它是	一个	伟大的	保存	,	购买	一个	打	,	不是	它	?

一次买一打，能省不少钱，不是吗?

” [hɜːr; hər] [hænd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [drɔːr] .

”	Her	hand	went	into	the	drawer	.
”	她	手	去	进入	这	抽屉	.

她的手伸进了抽屉。

“ [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] ['juːzɪz] [soʊ] ['meni] .

“	Especially	when	one	uses	so	many	.
”	尤其	什么时候	一	用途	所以	许多	.

“尤其是当一个人使用很多的时候。”

[its] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pens(ə)l] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	hardly	worth	while	buying	a	single	pencil	,	is	it	?
它是	几乎	值得	尽管	购买	一个	单身的	铅笔	,	是	它	?

买一支铅笔似乎不太划算，对吧?

” [hɜːr; hər] [hænd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːr] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [mə'grɛgɚ]

”	Her	hand	came	out	of	the	drawer	and	laid	a	bundle	in	front	of	Macgregor
”	她	手	来了	出去	的	这	抽屉	和	铺设	一个	捆	在	正面	的	麦格雷戈

.

:
.

她的手从抽屉里伸出来，把一捆东西放在麦格雷戈面前。

“ ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['θrepənsˌθrʌpəns] !

“	**Wonderful**	**how**	**they**	**can**	**do**	**it**	**for**	**threepence**	**!**
”	精彩的	如何	他们	能	做	它	为了	三便士	!

“真神奇，他们竟然只花了三便士就做到了！”

” [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , [hɪz; ɪz] [wɪl] ['flʌtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['strɔːberi]

”	**He**	**stared**	**at**	**the**	**bundle**	**,**	**his**	**will**	**fluttering**	**like**	**a**	**bird**	**under**	**a**	**strawberry**
”	他	凝视	在	这	捆	,	他的	将要	飘动	喜欢	一个	鸟	在下面	一个	草莓

[net] .

net	**.**
网	.

他盯着那捆东西，意志像草莓网下的鸟儿一样飘动。

[dæʃ] [ðə; ði] ['penslz] ! — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] — —

Dash	**the**	**pencils**	**!**	**—**	**—**	**but**	**she**	**might**	**be**	**offended**	**if**	**—**	**—**
短跑	这	铅笔	!	—	—	但	她	可能	是	被冒犯了	如果	—	—

扔掉铅笔！——但如果——她可能会生气

“ [sʌm; səm] [ʃɑːps] [sel] [ðoʊz] ['penslz] [æt; ət][ə; eɪ] ['heɪpnɪ] [iːtʃ] , [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ;

“	**Some**	**shops**	**sell**	**those**	**pencils**	**at**	**a**	**ha'penny**	**each**	**,**	**I**	**know**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**;**
”	一些	商店	卖	那些	铅笔	在	一个	半便士	每个	,	我	知道	,	”	她	去	在	;

“我知道，有些商店卖的那种铅笔每支只要半便士，”她接着说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm][hæv; həv][ðə; ði] [nek] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['peni]

“	**and**	**I**	**believe**	**some**	**have**	**the**	**neck**	**—**	**I**	**mean**	**the**	**cheek**	**to**	**ask**	**a**	**penny**
”	和	我	相信	一些	有	这	脖子	—	我	意思是	这	脸颊	到	问	一个	一分钱

.

:
.

“而且我相信有些人有脸——我是说有胆子——去问别人要一分钱。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn]['peɪpər] , [sɜːr] ?

Would	**you**	**like**	**me**	**to**	**put**	**them**	**in**	**paper**	**,**	**sir**	**?**
会	你	喜欢	我	到	放	他们	在	纸	,	先生	?

先生，您需要我把它们写在纸上吗?

” [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [sɜːr] , ” [mə'grɛgɝ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

”	**Recovering**	**from**	**the**	**shock**	**of**	**the**	**“**	**sir**	**,**	**”**	**Macgregor**	**shook**	**his**	**head**	**,**
”	恢复中	从	这	震惊	的	这	“	先生	,	”	麦格雷戈	摇晃	他的	头	,

听到“先生”这个称呼，麦格雷戈震惊不已，随即摇了摇头。

[ænd; ənd][leɪd] [θriː] ['kɔpəz] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

and	**laid**	**three**	**coppers**	**on**	**the**	**counter**	**.**
和	铺设	三	铜	在	这	柜台	.

并将三个铜板放在柜台上。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
”	感谢	你	,	”	说	她	.

“谢谢，”她说。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	**Is**	**there**	**anything**	**else**	**to**	**-**	**day**	**?**
”	是	那里	任何事物	别的	到	-	天	?

今天还有其他事吗?

” [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] [mæn] ['entərd] .

”	**Before**	**he**	**could**	**answer**	**,**	**the**	**door**	**opened**	**and**	**an**	**elderly**	**man**	**entered**	**.**
”	前	他	可以	回答	,	这	门	打开	和	一个	老年	男人	进入	.

“他还没来得及回答，门就开了，一位老人走了进来。”

[æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [mə'grɛgɚ] [drɑ:pt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ; [ðə; ði] ['flɪmzi] ['fæsnɪŋ]

At	the	ring	of	the	bell	Macgregor	dropped	the	bundle	;	the	flimsy	fastening
在	这	戒指	的	这	钟	麦格雷戈	掉落	这	捆	;	这	脆弱的	紧固

['pɑ:rtɪd] ,

parted	,
分手了	,

铃声响起，麦格雷戈手中的包裹掉在了地上；脆弱的系带开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penslz] [wɜ:r; wər] ['skætərd] .

and	the	pencils	were	scattered	.
和	这	铅笔	是	疏散	.

铅笔散落在各处。

[krɪ'sti:nə] [tʃekt] [æn; ən] “ [oʊ] , ['kriki] !

Christina	checked	an	“	Oh	,	crickey	!
克里斯蒂娜	已检查	一个	“	哦	,	哎呀	!

克里斯蒂娜检查了一下“哦，天哪！”

” [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] ['kʌstəmər] [waɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz]

”	and	turned	to	attend	to	the	second	customer	while	the	first	collected	his
”	和	转向	到	出席	到	这	第二	顾客	尽管	这	第一的	集	他的

['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] .

purchases	from	the	floor	.
购买	从	这	地面	.

“然后转身去招呼第二位顾客，而第一位顾客则从地上捡起他买的东西。”

[ðə; ði] ['eldərli] [mæn] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [θæŋks] [tu:; tə] [krɪ'sti:nəz] [pə'laɪtnəs]

The	elderly	man	wanted	a	newspaper	only	,	but	thanks	to	Christina's	politeness
这	老年	男人	通缉	一个	报纸	仅有的	,	但	谢谢	到	克里斯蒂娜的	礼貌

['oʊvər][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,

over	the	transaction	,
超过	这	交易	,

这位老人只想买份报纸，但多亏了克里斯蒂娜在交易过程中彬彬有礼，

[hi:; hi] [went] [aʊt] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

he	went	out	feeling	as	if	he	had	done	quite	a	stroke	of	business	.
他	去	出去	感觉	作为	如果	他	有	完毕	相当	一个	中风	的	商业	.

他出去的时候感觉自己做了一笔相当不错的生意。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌem 'i:] [taɪ] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [mə'grɛgɚ] ,

“	I	think	you	should	let	me	tie	them	up	for	you	,	”	she	said	to	Macgregor	,
“	我	思考	你	应该	让	我	领带	他们	向上	为了	你	,	”	她	说	到	麦格雷戈	,

“我想你应该让我帮你把它们绑起来，”她对麦格雷戈说。

[hu:] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] , ['ræðər] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

who	was	rising	once	more	,	rather	red	in	the	face	.
WHO	曾是	上升	一次	更多的	,	相当	红色的	在	这	脸	.

他再次站了起来，脸涨得通红。

“ [θæŋk] [ji:; ji] , ” [hi:; hi] [sed] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , ['hændɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['penslz] .

“	Thank	ye	,	”	he	said	apologetically	,	handing	her	the	pencils	.
“	感谢	是的	,	”	他	说	带着歉意地	,	处理	她	这	铅笔	.

“谢谢你，”他歉意地说着，把铅笔递给了她。

“ ['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['tʃɪrfəli] .

“	Accidents	will	happen	,	”	she	remarked	cheerfully	.
“	事故	将要	发生	,	”	她	评论	愉快地	.

“意外总会发生，”她笑着说道。

“ [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] ['hæpənɪŋ] .

“	If	they	didn't	,	there	would	be	mighty	little	happening	.
“	如果	他们	没有	,	那里	会	是	强大的	小的	发生	.

“如果他们不这样做，就不会发生什么大事。”

[aɪ] [seɪ] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] ['penslz] [hɪr] . ”

I	say	,	there's	only	eleven	pencils	here	.	”
我	说	,	有	仅有的	十一	铅笔	这里	.	”

我说，这里只有十一支铅笔。

“ [ðə; ði] ['iðə] [roʊld] [ə'bləu] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

“	The	ither	rolled	ablow	the	counter	.
”	这	另一个	滚动	下	这	柜台	.

“那东西滚落到柜台下面。”

[ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , ” [hiː; hi] [sed] .

It	doesna	matter	,	”	he	said	.
它	不	事情	,	”	他	说	.

“没关系，”他说。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][duː] .

“	Oh	,	but	that	won't	do	.
”	哦	,	但	那	惯于	做	.

“哦，但这可不行。”

[siː] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] [sʌm; səm] [deɪ] —

See	,	I'll	give	you	another	now	,	and	get	the	one	under	the	counter	some	day	—
看	,	患病的	给	你	其他	现在	,	和	得到	这	一	在下面	这	柜台	一些	天	—

[nekst] [stɑːk] - ['teɪkɪŋ] , ['meɪbi] .

next	stock	-	taking	,	maybe	.
下一个	库存	-	采取	,	或许	.

你看，我现在再给你一个，至于柜台下面那个，以后有机会再给你——也许下次盘点的时候吧。

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] , [ðen] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

”	She	began	to	make	a	parcel	,	then	halted	in	the	operation	.
”	她	开始	到	制作	一个	包裹	,	然后	停止	在	这	手术	.

她开始打包，然后停了下来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] ?

“	Are	you	sure	there's	nothing	else	that	I	can	show	you	to	-	day	,	sir	?
”	是	你	当然	有	没有什么	别的	那	我	能	展示	你	到	-	天	,	先生	?

“先生，您确定今天没有其他东西可以给您看了吗？”

” [mə'grɛgɝ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][dʒʌst] [jet] , [soʊ][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

”	Macgregor	didn't	want	to	go	just	yet	,	so	he	appeared	to	be	thinking	deeply	.
”	麦格雷戈	没有	想	到	去	只是	然而	,	所以	他	出现	到	是	思维	深	.

“麦格雷戈还不想走，所以他似乎在认真思考。

“ ['eseɪ] ['peɪpər] — ['nəutbuks] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ; “ ['noʊtpeɪpər] — ['envələʊps] — —

“	Essay	paper	—	notebooks	,	”	she	murmured	;	“	notepaper	—	envelopes	—	indiarubber	—
”	散文	纸	—	笔记本	,	”	她	低声说道	;	“	便笺	—	信封	—	印度橡胶	—

— ”

—	”
—	”

“作文纸——笔记本，”她喃喃自语；“便笺纸——信封——橡胶——”

“ - , ” [sed] [mə'grɛgɝ] .

“	Injinrubber	,	”	said	Macgregor	.
”	-	,	”	说	麦格雷戈	.

“Injinrubber，”麦格雷戈说道。

([hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - .)

(	He	would	give	it	to	Jimsie	.	)
(	他	会	给	它	到	-	.	)

（他会把它给吉姆西。）

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɪpt] [ə; eɪ][bɑːks][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] .

She	turned	and	whipped	a	box	from	a	shelf	.
她	转向	和	鞭打	一个	盒子	从	一个	架子	.

她转身从架子上取下一个盒子。

“ [duː][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [red] [ɔːr][ðə; ði] [waɪt] — ['spiːʃiːz] ?

“	Do	you	prefer	the	red	or	the	white	—	species	?
”	做	你	更喜欢	这	红色的	或者	这	白色的	—	物种	?

你更喜欢红色的还是白色的?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd] [felt] [glæd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [sed] “ [sɔːrt] . ”

”	she	enquired	,	and	felt	glad	she	hadn't	said	“	sort	.	”
”	她	询问	,	和	毛毡	高兴的	她	之前没有	说	“	种类	.	”

她问道，并庆幸自己没有说“某种”。

“ [oʊ] , [aɪm][noʊ] [hiːdɪn] - [wɪtʃ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['dʒenərəsli] ,

“	Oh	,	I'm	no	heedin	'	which	,	”	he	replied	generously	,
“	哦	,	我是	不	希丁	-	哪个	,	”	他	回复	慷慨地	,

“哦，我没在意，”他大方地回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['spesimənz] [leɪd] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

with	a	bare	glance	at	the	specimens	laid	out	for	his	inspection	.
和	一个	裸	瞥一眼	在	这	标本	铺设	出去	为了	他的	检查	.

他只是匆匆瞥了一眼摆放供他检查的标本。

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] — [wʌn] ['peni] [pər] [keɪk] .

“	All	the	same	price	—	one	penny	per	cake	.
“	全部	这	相同的	价格	—	一	一分钱	每	蛋糕	.

“所有蛋糕价格都一样——每个蛋糕一便士。”

[ðə; ði] [red] [ɪz] [mɔːr] ['fleksəb(ə)l] .

The	red	is	more	flexible	.
这	红色的	是	更多的	灵活的	.

红色更具灵活性。

” [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] [ɪts]['kwɑːləti] ,

”	By	way	of	exhibiting	its	quality	,
”	经过	方式	的	展出	它是	质量	,

“通过展示其品质，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [ænd; ənd]

she	took	the	oblong	lengthwise	between	her	finger	and	thumb	and
她	采取	这	长方形	纵向	之间	她	手指	和	拇指	和

[skwiːzd] .

squeezed	.
挤压	.

她用拇指和食指捏住长方形物体，然后挤压。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][grɪp][ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] ['kʌstəmər] [ɑːn]

To	her	dismay	it	sprang	from	her	grip	and	struck	her	customer	on
到	她	沮丧	它	弹簧	从	她	紧握	和	击	她	顾客	在

[ðə; ði] [tʃɪn] .

the	chin	.
这	下巴	.

令她懊恼的是，那东西从她手中滑落，打在了顾客的下巴上。

“ [oʊ] , ['mɜːrsi] !

“	Oh	,	mercy	!
”	哦	,	怜悯	!

“哦，天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [aɪ]['dɪdnə] [miːn] — —
“ I didna mean — —
" 我 没事 意思是 — —

“我不是那个意思——”

" [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] : “ [maɪ] ! [jɜːr] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] !
" Recovering the missile from the floor , he said gravely : “ My ! ye're a comic !
" 恢复中 这 导弹 从 这 地面 , 他 说 严重地 : “ 我的 ! 是的 一个 漫画 !
"
"
"

他从地上捡起导弹，严肃地说：“我的天！你真是个滑稽的人！”

“ [aɪm][nɑːt] !
“ I'm not !
" 我是 不是 !

“我不是！”

[aɪ] [tel] [jiː; ji]
I tell ye
我 告诉 是的

我告诉你们

[aɪ]['dɪdnə] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I didna mean it .
我 没事 意思是 它 .

我不是那个意思。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][jiː; ji] ? "
Did it hurt ye ? "
做过 它 伤害 是的 ? "

你觉得疼吗?

“ [noʊ] - ['laɪkli] !
“ No ' likely !
" 不 - 可能 !

“不太可能！”

[aɪ] [ken] [jiː; ji] ['dɪdnə] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I ken ye didna try it .
我 肯 是的 没事 尝试 它 .

我知道你没试过。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] .
" He smiled faintly .
" 他 微笑 淡淡的 .

他微微一笑。

“ [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [hɪt][ˌem 'iː] , [jiː; ji] [wʊd] [haɪ] [mɪst] [ˌem 'iː] . "
“ If ye had tried to hit me , ye wud ha'e missed me . "
" 如果 是的 有 尝试 到 打 我 , 是的 会 哈埃 错过 我 . "

“如果你试图打我，你肯定打不到我。”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] , [aɪ] [wʊd] [haɪ] [hɪt][jiː; ji][ə; eɪ] [hiːp] ['hɑːrdər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ If I had tried , I wud ha'e hit ye a heap harder , " she said indignantly .
" 如果 我 有 尝试 , 我 会 哈埃 打 是的 一个 堆 更难 , " 她 说 愤慨地 .

“如果我动手，我会打你更狠，”她愤愤不平地说。

“ [traɪ] , [ðen] .
“ Try , then .
“ 尝试 , 然后 .

“那就试试吧。”

” [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['brɔ:dnd] [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [keɪk] .
” His smile broadened as he offered her the cake .
” 他的 微笑 扩大 作为 他 提供 她 这 蛋糕 .

他把蛋糕递给她时，笑容更加灿烂了。

“ [aɪl] [stæn] - [stɪl] .
“ I'll stan ' still .
“ 患病的 斯坦 - 仍然 .

“我依然会支持你。”

” [krɪ'sti:nəz] ['spɔ:rtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [raʊzd] .
” Christina's sporting instinct was roused .
” 克里斯蒂娜的 体育 本能 曾是 唤醒 .

“克里斯蒂娜的运动本能被激发了出来。”

“ [aɪl] [bet] [ji:; ji][ðə; ði] [praɪs] [oʊ] - [ðə; ði] [keɪk] [aɪ] [hɪt] [ji:; ji] .
“ I'll bet ye the price o ' the cake I hit ye .
“ 患病的 赌注 是的 这 价格 o - 这 蛋糕 我 打 是的 .

我敢打赌，我打你一拳，赌注就是蛋糕的价钱。

” [ænd; ənd] [let] [flai] .
” And let fly .
” 和 让 飞 .

“然后放飞。”

[ˌaɪ 'ti:] [went] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] .
It went over his left shoulder .
它 去 超过 他的 左边 肩膀 .

它从他的左肩上方飞过。

“ [haɪ] ['ænaɪðər] [ʃɑ:t] , ” [hi:; hi] [sed] , ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['rʌbər] .
“ Ha'e anither shot , ” he said , stooping to pick up the rubber .
“ 哈埃 另一个 射击 , ” 他 说 , 弯腰 到 挑选 向上 这 橡皮 .

“再来一枪，”他一边说着，一边弯腰捡起橡皮球。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [gɔ:n] [hɜ:r; hər] [prə'feʃən(ə)l] ['dɪgnəti] [rɪ'tɜ:rnd] .
But as swiftly as it had gone her professional dignity returned .
但 作为 迅速地 作为 它 有 已消失 她 专业的 尊严 返回 .

但她的职业尊严来得快去得也快。

[mə'grɛgɚ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kaʊntər] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [stɪf] : “ [θæŋk] [ju:; jʊ] .
Macgregor came back to the counter to receive a stiff : “ Thank you .
麦格雷戈 来了 后退 到 这 柜台 到 收到 一个 僵硬的 : ” 感谢 你 .

麦格雷戈回到柜台，收到了一句冷冰冰的话：“谢谢。”

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'kwaɪər] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə] - [deɪ] ?
Do you require anything else to - day ?
做 你 要求 任何事物 别的 到 - 天 ?

您今天还需要什么吗?

” [hɪz; ɪz] ['mʌmbld] ['negətɪv] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['kaʊntənəns] [ri'prəutʃt] [hɜ:r; hər] .
” His mumbled negative , his disappointed countenance reproached her .
” 他的 喃喃自语 消极的 , 他的 失望的 面容 受责备 她 .

他含糊地否定了她，失望的表情责备了她。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['plezntli] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] [ɪn] ['peɪpər] ,
“ Of course , ” she said pleasantly , as she put his purchases in paper ,
“ 的 课程 , ” 她 说 愉快 , 作为 她 放 他的 购买 在 纸 ,

“当然，”她愉快地说着，一边把他的购物袋装进纸里。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] . ”

“	I	cannot	charge	you	for	the	indiarubber	.	”
”	我	不能	收费	你	为了	这	印度橡胶	.	”

“我不能向你收取橡胶的费用。”

“ [ɔ:] , [tʃi:z] [ˌaɪ 'ti:] !

“	Aw	,	cheese	it	!
”	啊	,	奶酪	它	!

“哎呀，别这样！”

” [hi:; hi] ['mʌtəd] ['ʃɔ:rtli] , [fliŋɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] .

”	he	muttered	shortly	,	flinging	a	penny	on	the	counter	.
”	他	低声说道	不久	,	投掷	一个	一分钱	在	这	柜台	.

他咕哝了几句，把一枚便士扔在柜台上。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ? ” — [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] ['hɔ:tinəs] .

“	I	beg	your	pardon	?	”	—	this	with	supreme	haughtiness	.
”	我	求	你的	赦免	?	”	—	这	和	最高	傲气	.

“你说什么？”——语气极其傲慢。

“ [oʊ] , [ji:; ji] .

“	Oh	,	ye	needna	.
”	哦	,	是的	需要	.

“哦，你不需要。”

[æn; ən] - [ji:; ji][kæn; kən] [ki:p] [jər] - — [æn; ən] - [jər] ['penslz] [fɔ:'bai] !

An	'	ye	can	keep	yer	injinrubber	—	an	'	yer	pencils	forbye	!
一个	-	是的	能	保持	你的	-	—	一个	-	你的	铅笔	再见	!

你们可以保留你们的橡皮擦——还有你们的铅笔！

” [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [wi:ld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [stroʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .

”	With	these	words	he	wheeled	about	and	strode	for	the	door	.
”	和	这些	字	他	带轮子的	关于	和	大步走	为了	这	门	.

“说完这些话，他转身大步走向门口。”

[krɪ'sti:nə] [kə'læpst] .

Christina	collapsed	.
克里斯蒂娜	倒塌	.

克里斯蒂娜晕倒了。

[ə; eɪ] ['kʌstəmər] [hu:] [peɪd] [fɔ:r; fər] [gʊdz] [ænd; ənd] [ðen] ['præktɪkli] [θru:] [ðem; ðəm][æt; ət][hɜ:r; hər]

A	customer	who	paid	for	goods	and	then	practically	threw	them	at	her
一个	顾客	WHO	有薪酬的	为了	商品	和	然后	几乎	扔	他们	在	她

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

was	beyond	her	experience	and	comprehension	.
曾是	超过	她	经验	和	理解	.

一位顾客付了钱，然后几乎是把商品扔向她，这种行为超出了她的经验和理解范围。

“ [hɪr] !

“	Here	!
”	这里	!

“这里！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [stɑ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

“	Stop	a	minute	!
”	停止	一个	分钟	!

“停一下！”

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒɪst]['dʒoʊkɪn] - .
I — I was jist jokin ' .
我 — 我 曾是 要点 开玩笑 - .

我——我只是开玩笑。

[kʌm] [bæk] [æn; ən] - [get] [jər] [θɪŋz] .
Come back an ' get yer things .
来 后退 一个 - 得到 你的 事物 .

回来拿你的东西。

[wiːl] [noʊ] - ['kwɑːrəl] [ə'buːt] [ðə; ði] ['peni] .
We'll no ' quarrel aboot the penny .
出色地 不 - 争吵 启动 这 一分钱 .

我们就不为这点小钱争论了。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][hæf]['æŋgrəli] ,
" With his fingers on the handle he paused and regarded her half angrily ,
" 和 他的 手指 在 这 处理 他 暂停 和 认为 她 一半 愤怒地 ,
[hæf] [rɪ'proʊtʃfəli] .
half reproachfully .
一半 责备地 .

"他手指放在把手上，停顿了一下，半是愤怒，半是责备地看着她。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kʌtɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [kʌm] .
He wanted to say something very cutting , but it wouldn't come .
他 通缉 到 说 某物 非常 切割 , 但 它 不会 来 .

他想说些非常尖刻的话，但却说不出口。

" [pliːz] , " [sed] [krɪ'stiːnə] ['sɔːftli] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Please , " said Christina softly , dropping her eyes .
" 请 , " 说 克里斯蒂娜 轻轻 , 下降 她 眼睛 .

"求你了，"克里斯蒂娜轻声说道，垂下了眼帘。

" [jɪl] [get] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [jiː; ji] ['dɪnə] ['tæk] - [ðem; ðəm] . "
" Ye'll get me into trouble if ye dinna tak ' them . "
" 叫喊 得到 我 进入 麻烦 如果 是的 迪娜 tak - 他们 . "

"你们要是不拿走它们，我会惹上麻烦的。"

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

"嗯？"

" [mɪs] [tɑːd] [wʊd] [biː; bi] [vekst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][fɔːr; fər] - - [ə; eɪ] [gaɪd] ['kʌstəmər] .
" Miss Tod wud be vexed wi ' me for lossin ' a guid customer .
" 错过 托德 会 是 烦恼 wi - 我 为了 - - 一个 指南 顾客 .

"托德小姐会因为我失去一位重要客户而生我的气。"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] - [ˌem 'iː][ðə; ði] [sæk] , ['meɪbi] . "
She wud gi'e me the sack , maybe . "
她 会 - 我 这 解雇 , 或许 . "

她可能会解雇我。

" [wʊd] [ʃiː; ʃi] ? — [ðə; ði] [ɔːld] ['biːzəm] ! " [kraɪd] [mə'grɛgɔ] , [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .
" Wud she ? — the auld besom ! " cried Macgregor , retracing his steps .
" 会 她 ? — 这 老 扫帚 ! " 哭 麦格雷戈 , 回溯 他的 步骤 .

"她会吗？——那把旧扫帚！"麦格雷戈一边喊着，一边往回走。

" [oʊ] , [wɪʃt] !
" Oh , whisht !
" 哦 , 白色 !

"哦，whisht!

[ʃiːz] [noʊ] - [æn; ən] [ɔːld] ['biːzəm] .

She's	no	'	an	auld	besom	.
她是	不	-	一个	老	扫帚	.

她可不是个老古董。

[bʌt; bət][aɪ] [ken] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [vekst] .

But	I	ken	she	wud	be	vexed	.
但	我	肯	她	会	是	烦恼	.

但我知道她会很生气。

" [krɪ'stiːnə] [said] .

"	Christina	sighed	.
"	克里斯蒂娜	叹了口气	.

克里斯蒂娜叹了口气。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] — — "

"	I	suppose	I'm	to	blame	for	—	—	"
"	我	认为	我是	到	责备	为了	—	—	"

"我想这都怪我——"

" [its] [ˌem 'iː] [ðæts] [tuː; tə] [bleɪm] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	It's	me	that's	to	blame	,	"	he	interrupted	.
"	它是	我	那就是	到	责备	,	"	他	中断	.

"都是我的错，"他打断道。

" [hɪr] !

"	Here	!
"	这里	!

"这里！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] ['wɪspər] , " [wɪl] [jiː; ji] [ʃeɪk] ['hɑːnz, 'hænz] ?

"	he	said	in	an	unsteady	whisper	,	"	will	ye	shake	han's	?
"	他	说	在	一个	不稳定	耳语	,	"	将要	是的	摇	韩的	?

他用颤抖的低语说道："你们会和汉握手吗？"

" ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , ['seɪɪŋ] ['greɪʃəsli] : " [aɪv]

"	After	a	momentary	hesitation	she	gave	him	her	hand	,	saying	graciously	:	"	I've
"	后	一个	瞬间	犹豫	她	给予	他	她	手	,	说	亲切地	:	"	我已经

[noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] , [aɪm] [ʃʊr] .

no	objections	,	I'm	sure	.
不	反对意见	,	我是	当然	.

"她犹豫片刻后，向他伸出手，优雅地说：'我肯定没有异议。'

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [sɜːr] .

To	tell	the	truth	,	"	she	went	on	,	"	I	am	not	entirely	disinterested	in	you	,	sir	.
到	告诉	这	真相	,	"	她	去	在	,	"	我	是	不是	完全	无私的	在	你	,	先生	.

"说实话，"她继续说道，"先生，我对您并非完全不感兴趣。"

" [mə'grɛgɚ] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['empti] [hænd] .

"	Macgregor	withdrew	his	empty	hand	.
"	麦格雷戈	退出	他的	空的	手	.

麦格雷戈收回了空空如也的手。

" [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji] - [spiːk] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [said] .

"	I	—	I	wish	ye	wudna	speak	like	that	,	"	he	sighed	.
"	我	—	我	希望	是的	-	说话	喜欢	那	,	"	他	叹了口气	.

"我……我希望你不要那样说话，"他叹了口气。

" [laɪk] [wʌt] ? "

"	Like	what	?	"
"	喜欢	什么	?	"

"比如什么？"

“ [ðæt] ['ɔːfuː] - [dʒen'tiːl] [tɔːk] . ”
“ That awfu ' genteel talk . ”
“ 那 糟糕 - 文雅的 讲话 . ”

“那糟糕的文雅谈话。”

“ ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Sorry , ” she said .
“ 对不起 , ” 她 说 .

“对不起，”她说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gæŋz] [duːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [meɪst] [oʊ] - [ðə; ði] ['kʌstəmərz] .
“ But it gangs doon wi ' maist o ' the customers .
“ 但 它 帮派 杜恩 wi - 梅斯特 o - 这 顾客 .

“但它对大多数顾客来说都行不通。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [pliːz] [mɑː] [ænt] .
Besides , I try to keep it up to please ma aunt .
除了 , 我 尝试 到 保持 它 向上 到 请 玛 阿姨 .

此外，我努力保持这样也是为了让我姑姑高兴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊn] - - - [laɪk] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
But it doesna soun ' frien'ly - like , does it ? ”
但 它 不 声音 - - - 喜欢 , 做 它 ? ”

但听起来不太友好，对吧?

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪnə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ventʃərd] , [mɔːr] ['iːzəli] .
“ That's why I dinna like it , ” he ventured , more easily .
“ 那就是 为什么 我 迪娜 喜欢 它 , ” 他 冒险 , 更多的 容易地 .

“这就是我不喜欢它的原因，”他轻松地说道。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][wʌz; wəz]['sɝːvɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [jiː; ji] [wʊd] [haɪ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . ”
But if ye was servin ' in a shop ye wud ha'e to speak the same way . ”
但 如果 是的 曾是 服务 - 在 一个 店铺 是的 会 哈埃 到 说话 这 相同的 方式 . ”

但如果你是在商店里当服务员，你也得这么说。

“ [aɪm][ɪn][ðə; ði] [pɛntɪn] - [treɪd] , ” [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
“ I'm in the pentin ' trade , ” he informed her , with an air of importance .
“ 我是 在 这 彭廷 - 贸易 , ” 他 知情的 她 , 和 一个 空气 的 重要性 .

“我是做油漆工的，”他故作高深地告诉她。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [noʊz] — [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [faɪn] .
“ I've a nose — but I like the smell fine .
“ 我已经 一个 鼻子 — 但 我 喜欢 这 闻 美好的 .

“我鼻子很灵——但我很喜欢这种味道。”

[jɜːr] [noʊ] - [ə'fendɪd] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ? ”
Ye're no ' offended , are ye ? ”
是的 不 - 被冒犯了 , 是 是的 ? ”

你没生气吧?

“ [aɪm][noʊ] - [ðæt] ['iːzi] [ə'fendɪd] .
“ I'm no ' that easy offended .
“ 我是 不 - 那 简单的 被冒犯了 .

“我没那么容易生气。”

[ɪz] [mɪs] [tɑːd] [jər] [ænt] ? ”
Is Miss Tod yer aunt ? ”
是 错过 托德 你的 阿姨 ? ”

托德小姐是你的姑姑吗?

“ [nɑː] , [nɑː] ; [ʃiːz] [neɪ] [rɪ'leɪʃn] .
“ Na , na ; she's nae relation .
“ 娜 , 纳 ; 她是 纳 关系 .

“不，不；她不是亲戚。

[mɑː] [ænt] [ɪz]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz]['bɔːldwɪn] .
Ma aunt is Mrs . James Baldwin .
马 阿姨 是 太太 . 詹姆斯 鲍德温 .

我的姑姑是詹姆斯·鲍德温夫人。

” [ɪn][ðə; ði] ['fræŋkɪst] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['wɝːldz]
” In the frankest fashion she gave a brief sketch of her position on the world's
” 在 这 坦率 时尚 她 给予 一个 简短的 草图 的 她 位置 在 这 世界的
['sɜːrfɪs] .
surface .
表面 .

她以最坦率的方式简要概述了自己在世界上的地位。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] , [ænd; ənd] [mə'grɛgɝ] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ]
While she spoke she seated herself on the stool , and Macgregor , without thinking
尽管 她 辐 她 坐着 她自己 在 这 凳子 , 和 麦格雷戈 , 没有 思维
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

她说话的时候在凳子上坐了下来，麦格雷戈想都没想就坐了下来。

[səb'saidid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .
subsided upon the chair and leant his arm upon the counter .
平静下来 之上 这 椅子 和 倾斜 他的 手臂 之上 这 柜台 .

他瘫坐在椅子上，手臂搭在柜台上。

[er] [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst] [fə'mɪliərli] .
Ere she ended they were regarding each other almost familiarly .
埃雷 她 结束 他们 是 关于 每个 其他 几乎 熟悉地 .

在她结束之前，他们彼此的眼神几乎已经十分熟悉了。

[ə'nɑːn] [mə'grɛgɝ] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɪr] ['relətɪvz] .
Anon Macgregor furnished a small account of himself and his near relatives .
匿名 麦格雷戈 提供 一个 小的 帐户 的 他自己 和 他的 靠近 亲属 .

匿名人士麦格雷戈简要介绍了自己及其近亲的情况。

“ [ðæts] [kwɪr] ! ” ['kɑːmɛntəd] [krɪ'stiːnə] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
“ That's queer ! ” commented Christina when he had finished .
“ 那就是 酷儿 ! ” 评论 克里斯蒂娜 什么时候 他 有 完成的 .

“真奇怪！”克里斯蒂娜在他讲完后评论道。

“ [wʌt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .
“ What ? ” he asked , anxiously .
“ 什么 ? ” 他 问 , 焦虑地 .

“什么？”他焦急地问道。

“ [mɑː]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [friːn] - [oʊ] - [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['pɝːdi] .
“ Ma Uncle James is a great frien ' o ' your Uncle Purdie .
“ 马 叔叔 詹姆斯 是 一个 伟大的 朋友 - o - 你的 叔叔 珀迪 .

“詹姆斯叔叔是你珀迪叔叔的好朋友。”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [baɪz] [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - ['fænsi] [θɪŋz] [freɪ] [maɪn] , [æn; ən] - ['hiːz] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪn] [ʊr]
Your uncle buys a heap o ' fancy things frae mine , an ' he's often been in oor
你的 叔叔 购买 一个 堆 o - 想要 事物 弗雷 矿 , 一个 - 他是 经常 到过 在 门
['huːs] .
hoose .
房子 .

你叔叔从我家买了一大堆漂亮的东西，而且他经常来我们家。

[aɪ] [hɪr] ['hiːz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [hiːp] [oʊ] - ['mʌni] , [bʌt; bət] ['neɪˌbɑːdi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hear	he's	worth	a	terrible	heap	o	'	money	,	but	naebody	wud	think	it	.
我	听到	他是	值得	一个	糟糕的	堆	o	-	钱	,	但	无人	会	思考	它	.

我听说他身价不菲，但没人会这么想。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [faɪn] . ”

I	like	him	fine	.	”
我	喜欢	他	美好的	.	”

我挺喜欢他的。

“ [jiː; ji] - [laɪk] [mɑː] [ænt] [faɪn] , ” [sed] [məˈgrɛgɚ] .

“	Ye	wudna	like	ma	aunt	fine	,	”	said	Macgregor	.
“	叶	-	喜欢	玛	阿姨	美好的	,	”	说	麦格雷戈	.

“你不会喜欢我姑妈的，”麦格雷戈说。

“ [noʊ] - ['biːn] - [ə'kweɪnt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] , [aɪ] ['kænə] [seɪ] , ” [krɪ'stiːnə] [rɪ'tɜːrnd] .

“	No	'	bein	'	acquaint	wi	'	her	,	I	canna	say	,	”	Christina	returned	.
“	不	-	是	-	熟人	wi	-	她	,	我	美人蕉	说	,	”	克里斯蒂娜	返回	.

“我不能说我认识她，”克里斯蒂娜回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hædnə] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jər] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] ['nevər] [haɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz]

“	But	I	believe	if	it	hadna	been	for	her	yer	uncle	wud	never	ha'e	made	his
“	但	我	相信	如果	它	哈德纳	到过	为了	她	你的	叔叔	会	绝不	哈埃	制成	他的

['fɔːrtʃən] [æt; ət][ðə; ði]['groʊsəri] [treɪd] — — ”

fortune	at	the	grocery	trade	—	—	”
财富	在	这	杂货店	贸易	—	—	”

但我相信，如果不是因为她，你叔叔永远不可能在杂货生意中发家致富——”

“ [hɜːr; hər] !

“	Her	!
“	她	!

“她!

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] [de] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

What	had	she	got	to	dae	wi	'
什么	有	她	得到	到	dae	wi	-

她有什么事要做?

- [tiː] ? ”

'	t	?	”
-	t	?	”

不是吗?

“ [dɪr] [noʊz] ;

“	Dear	knows	;
“	亲爱的	知道	;

“亲爱的知道;

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [sez] [ʃiː; ʃi] [egd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə]['mæk] - ['mʌni] [freɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['mærid]

but	Uncle	James	says	she	egged	him	on	to	mak	'	money	frae	the	day	she	married
但	叔叔	詹姆斯	说道	她	鸡蛋	他	在	到	制作	-	钱	弗雷	这	天	她	已婚

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但詹姆斯叔叔说，从她嫁给他那天起，她就一直怂恿他赚钱。

[bʌt; bət] ['mɔni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] [ðæt] .

But	mony	a	woman	does	that	.
但	金钱	一个	女士	做	那	.

但很多女人都会这样做。

[aɪ] [wʊd] [de] [ˌaɪ 'tiː]['meɪzəl] - — [noʊ] - [ðæt] [aɪm] ['griːdi] ;

I	wud	dae	it	masel	'	—	no	'	that	I'm	greedy	;
我	会	dae	它	玛塞尔	-	—	不	-	那	我是	贪婪的	;

我会这么做——不是因为我贪婪;

[aɪ][dʒɪst] ['kʊdnə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['dɪdnə] [get] [ɑːn] .

I	jist	couldna	endure	a	man	that	didna	get	on	.
我	要点	可以	忍受	一个	男人	那	没事	得到	在	.

我就是无法忍受一个不合群的男人。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] .

I	hate	a	stick	-	in	-	the	-	mud	.
我	恨	一个	戳	-	在	-	这	-	泥	.

我讨厌守旧派。

[its] [ə; eɪ]['fæk] - , [ðoʊ] , [ðæt] ['mɪstər] . ['pɝːdi] [gɑːt][ðə; ði] [pʊʃ] - [ɑːn] [freɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

It's	a	fac	'	,	though	,	that	Mr	.	Purdie	got	the	push	-	on	frae	his	wife	.
它是	一个	脸	-	,	尽管	,	那	先生	.	珀迪	得到	这	推	-	在	弗雷	他的	妻子	.

但事实是，珀迪先生的推车是从他妻子那里得到的。

[æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [sez] ['hiːz] [noʊ] - [nɪr] [dʌn] [jet] : ['hiːl] [biː; bi] [lɔːrd] ['proʊvoʊst] [ə'fɔːr] ['hiːz]

An	'	Uncle	James	says	he's	no	'	near	done	yet	:	he'll	be	Lord	Provost	afore	he's
一个	-	叔叔	詹姆斯	说道	他是	不	-	靠近	完毕	然而	:	地狱	是	主	教务长	之前	他是

-

feenished	.
-	.

詹姆斯叔叔说他还没完呢：他还没完成任务，就要当上市长了。

[jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jər] ['ʌŋk(ə)l] ['pɝːdi] .

Ye	should	keep	in	wi	'	yer	Uncle	Purdie	.
叶	应该	保持	在	wi	-	你的	叔叔	珀迪	.

你应该和你的珀迪叔叔保持联系。

〃 [mə'grɛgɝ] ['skersli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['lætər] [wɜːrdz] .

〃	Macgregor	scarcely	heard	her	latter	words	.
〃	麦格雷戈	几乎	听到	她	后者	字	.

麦格雷戈几乎没听到她后面的话。

[hɪz; ɪz] [ænt] ['pɝːdi] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] - [trə'mendəs] [sək'ses] [ɪn] ['bɪznəs] !

His	Aunt	Purdie	responsible	for	his	Uncle	Purdie's	tremendous	success	in	business	!
他的	阿姨	珀迪	负责任的	为了	他的	叔叔	-	巨大的	成功	在	商业	!

他的姑姑珀迪成就了他叔叔珀迪在商业上的巨大成功!

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːkɪŋ] .

The	idea	was	almost	shocking	.
这	主意	曾是	几乎	令人震惊	.

这个想法几乎令人震惊。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['bɔɪhʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

From	his	earliest	boyhood	it	had	been	a	sort	of	religion	with	him
从	他的	最早	童年	它	有	到过	一个	种类	的	宗教	和	他

[tuː; tə][əd'maɪər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] [ænt] .

to	admire	his	uncle	and	despise	his	aunt	.
到	钦佩	他的	叔叔	和	鄙视	他的	阿姨	.

从他很小的时候起，崇拜他的叔叔、鄙视他的婶婶就成了他的一种信仰。

[kʊd; kəd] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ænt] ['pɝːdi] ?

Could	any	good	thing	come	out	of	Aunt	Purdie	?
可以	任何	好的	事物	来	出去	的	阿姨	珀迪	?

珀迪阿姨能带来什么好处吗?

“ [aɪ] [jər] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒeɪmz] [ken] [hɜːr; hər] [ˈekstrə] [wil] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	I	doobt	yer	Uncle	James	doesna	ken	her	extra	weel	,	”	he	said	at	last	.
”	我	怀疑	你的	叔叔	詹姆斯	不	肯	她	额外的	威尔	,	”	他	说	在	最后的	.

“我怀疑你詹姆斯叔叔对她了解得不够多，”他最后说道。

“ [oʊ] , [mɑː] [ˈʌŋkəlz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [dʒʌdʒ] [oʊ] - [ˈkærəktər] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	Oh	,	ma	uncle's	a	splendid	judge	o	'	character	,	”	she	assured	him	.
”	哦	,	玛	叔叔的	一个	灿烂	法官	o	-	特点	,	”	她	保证	他	.

“哦，我叔叔识人很准，”她向他保证道。

“ [ɪˈspeʃəli] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

“	Especially	female	character	,	”	she	added	.
”	尤其	女性	特点	,	”	她	额外	.

“尤其是女性角色，”她补充道。

“ [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [ˈmærid] [mɑː] [ænt] [æn; ən] - [əˈdɑːptɪd] [ˌem ˈiː] .

“	That's	why	he	married	ma	aunt	an	'	adopted	me	.
”	那就是	为什么	他	已婚	玛	阿姨	一个	-	已采用	我	.

“所以他才娶了我的姑姑，并收养了我。”

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [laɪk] [mɑː] [ænt] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] .

I	took	his	name	,	like	ma	aunt	did	when	she	married	him	.
我	采取	他的	姓名	,	喜欢	玛	阿姨	做过	什么时候	她	已婚	他	.

我随了他的姓，就像我姑姑嫁给他时一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] , [ɪn] [spaɪt] [oʊ] - [ðer; ðər] [ˈeɪdʒɪz] .

It	was	a	love	match	,	in	spite	o	'	their	ages	.
它	曾是	一个	爱	匹配	,	在	尽管如此	o	-	他们的	年龄	.

尽管年龄相差悬殊，但这却是一场自由恋爱。

[ðeəz; ðəz] [ˈgrændʒ] [neɪmz] , [bʌt; bət] [nein] [ˈbetər] , [nɔːr] [ˈbɔːldwɪn] .

There's	grander	names	,	but	nane	better	,	nor	Baldwin	.
有	更宏伟	姓名	,	但	名字	更好的	,	也不	鲍德温	.

还有更响亮的名字，但没有比他更好的，鲍德温也不例外。

[ɪn] [mɑː] [juːθ] [aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːld] - [jɪn] [tuː; tə] [tiːz] [mɑː] [ænt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sɑːft] [ɑːn] [hɪm; ɪm]

In	ma	youth	I	called	it	Bald	-	yin	to	tease	ma	aunt	when	she	was	saft	on	him
在	玛	青年	我	称为	它	秃	-	阴	到	逗	玛	阿姨	什么时候	她	曾是	安全	在	他

.

:

.

我年轻的时候，为了取笑我姑妈对他很满意，我叫他“秃子”。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [hiːd] [əˈbuːt] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] .

But	never	heed	aboot	that	the	noo	.
但	绝不	注意	启动	那	这	不	.

但千万别理会那个“noo”。

[-] [ken] [wʌt] [əsˈtɔniʃiz] [ˌem ˈiː] [əˈbuːt] [jɜːrsəl] - ? ”

D'ye	ken	what	astonishes	me	aboot	yersel	'	?	”
染料	肯	什么	令人惊讶	我	启动	耶塞尔	-	?	”

你知道你身上有什么让我感到惊讶吗?

“ [wʌt] ? ” [æskt] [məˈgrɛgɜ] , [ˈstɑːrtld] .

“	What	?	”	asked	Macgregor	,	startled	.
”	什么	?	”	问	麦格雷戈	,	惊慌	.

“什么？”麦格雷戈吃惊地问道。

“ [ðæt] [jɜːr] [noʊ] - [ɪn] [ðə; ði] [ˈgroʊsəri] [treɪd] . ”

“	That	ye're	no	'	in	the	grocery	trade	.	”
”	那	是的	不	-	在	这	杂货店	贸易	.	”

“你不是在做食品杂货生意。”

“ [ˌem ˈiː] !
“ Me !
” 我 !

“我!

[wʌt] [fɔːr; fər] [wʊd] [aɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈgroʊsər] ? ”
What for wud I be a grocer ? ”
什么 为了 会 我 是 一个 杂货商 ? ”

我为什么要当杂货商?

“ [wʌt] [fɔːr; fər] [ɑːr; ər] [jiː; ji] [ə; eɪ] - ?
“ What for are ye a penter ?
” 什么 为了 是 是的 一个 - ?

你为何要当木匠?

[æn; ən] - [jər] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈpɝːdi] [hæz; həz] [neɪ] [ˈɔːfsprɪŋ] .
An ' yer Uncle Purdie has nae offspring .
一个 - 你的 叔叔 珀迪 有 纳 后代 .

你叔叔珀迪没有后代。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [juː; jʊ] !
if I had had a chance like you !
如果 我 有 有 一个 机会 喜欢 你 !

如果我也有像你一样的机会就好了!

” [ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] .
” She heaved a sigh .
” 她 喘息 一个 叹 .

她叹了口气。

“ [aɪm] [ʃʊr] [jər] [ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [haɪ] [teɪn] [jiː; ji] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
“ I'm sure yer uncle wud ha'e ta'en ye into his business .
” 我是 当然 你的 叔叔 会 哈埃 塔恩 是的 进入 他的 商业 .

“我敢肯定你叔叔会带你进入他的生意。”

[jiː; ji] [ˈkænə] [biː; bi] [ˌes eɪ ˈiː] [ˈstuːpɪd] [ðæt] [hiː; hi] - -
Ye canna be sae stupid that he wudna gi'e
叶 美人蕉 是 sae 愚蠢的 那 他 - -

你不可能蠢到他都不肯给你

[jiː; ji] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] .
ye even a trial .
是的 甚至 一个 审判 .

甚至还有审判。

[neɪ] [əˈfens] [ɪnˈtendɪd] . ”
Nae offence intended . ”
纳 罪行 故意的 . ”

无意冒犯。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [haɪ] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] , ” [məˈgrɛgɝ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ]
“ I could ha'e been in the business if I had wanted , ” Macgregor replied , with
” 我 可以 哈埃 到过 在 这 商业 如果 我 有 通缉 , ” 麦格雷戈 回复 , 和
[sʌm; səm] [ˈdɪgnəti] .
some dignity .
一些 尊严 .

“如果我想的话，我本来可以进入这个行业的，”麦格雷戈颇有尊严地回答道。

“ [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][dʒɑːb] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ʃuːlə] .
“ He offered me a job when I left the schule .
” 他 提供 我 一个 工作 什么时候 我 左边 这 学校 .

“我离开学校时，他给了我一份工作。”

[bʌt; bət] , [jiː; ji] [siː] , [aɪ] [aɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - .
But , ye see , I aye had the notion to be a penter .
但 , 是的 看 , 我 是的 有 这 概念 到 是 一个 - .

但是，你知道，我一直都想成为一名木工。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˈmuːvɪn] - [mɑː][ˈhɑːnz, ˈhænz][æn; ən] - [fiːt] . ”
I like to be movin ' ma han's an ' feet . ”
我 喜欢 到 是 移动 - 玛 韩的 一个 - 脚 . ”

我喜欢动手动脚。

“ [æn; ən] - [wʌt] [dɪd] [jər] [ˈperənts] [seɪ] ? ”
“ An ' what did yer parents say ? ”
” 一个 - 什么 做过 你的 父母 说 ? ”

“那你父母怎么说？”

“ [ðeɪ] [ˈkænə] [θoʊl] [ænt] [ˈpɜːdi] .
“ They canna thole Aunt Purdie .
” 他们 美人蕉 洞 阿姨 珀迪 .

“他们无法对付普迪阿姨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [freɪ] [mɑː][ˈʌŋk(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It was her that brought the message frae ma uncle — as if it was a
它 曾是 她 那 带来 这 信息 弗雷 玛 叔叔 — 作为 如果 它 曾是 一个
[ˈfeɪvər] .
favour .
偏爱 .

是她带来了我叔叔的消息——好像是在帮我一个忙似的。

[ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ˈmeɪzəl] - . ”
They said I was to choose for masel ' . ”
他们 说 我 曾是 到 选择 为了 玛塞尔 - . ”

他们说我要为masel做出选择。”

“ [praɪdz] [æn; ən] [ˈɔːfuː] - [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˈkɑːstɪn] - [foʊk] [kæʃ] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [riˈmɑːkt] ,
“ Pride's an awfu ' thing for costin ' folk cash , ” the girl remarked ,
” 骄傲的 一个 糟糕 - 事物 为了 科斯汀 - 民间 现金 , ” 这 女孩 评论 ,

“骄傲真是个糟糕的东西，它会让人损失金钱，”女孩说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
with a shake of her head .
和 一个 摇 的 她 头 .

她摇了摇头。

“ [eɪ] ? ”
“ Eh ? ”
” 嗯 ? ”

“嗯？”

“ [ˈneɪθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ Naething , ” she replied .
” 什么都没有 , ” 她 回复 .

“没什么，”她回答道。

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : “ [its] [noʊ] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ə'buːt] [jər] ['perənts]

After 后 **a** 一个 **slight** 轻微 **pause** 暂停 **she** 她 **continued** 持续 **:** : **“** “ **It's** 它是 **no** 不 **'** - **for** 为了 **me** 我 **to** 到 **speak** 说话 **aboot** 启动 **yer** 你的 **parents** 父母

,

,

,

她略作停顿后继续说道：“我不该谈论你的父母。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [jɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː]['seɪɪn] - [ðæt] [jɜːr] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fuːl] [ðæn; ðən][jiː; ji] [lʊk] . ”

but 但 **I** 我 **hope** 希望 **ye'll** 叫喊 **excuse** 原谅 **me** 我 **sayin** 说 **'** - **that** 那 **ye're** 是的 **a** 一个 **bigger** 大 **fool** 傻子 **than** 比 **ye** 是的 **look** 看 **.** . **”**

但我希望你不会介意我这么说，你比看起来还要愚蠢。

“ [wɑː] — [wʌt] [-] [miːn] ? ”

“ “ **Wha** 世界卫生大会 **—** — **what** 什么 **d'ye** 染料 **mean** 意思是 **?** ? **”**

“你……你什么意思？”

“ [aɪ]['dɪdnə] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jiː; ji][ɔːr][hɜːrt] [jər] ['fiːlɪnz] .

“ “ **I** 我 **didna** 没事 **mean** 意思是 **to** 到 **insult** 侮辱 **ye** 是的 **or** 或者 **hurt** 伤害 **yer** 你的 **feelin's** 感觉 **.** .

“我无意冒犯你或伤害你的感情。”

” [ə'nʌðər] [pɔːz] .

” “ **Another** 其他 **pause** 暂停 **.** .

又一次停顿。

“ [-] [noʊ] - [wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [mæn] ?

“ “ **D'ye** 染料 **no** 不 **'** - **want** 想 **to** 到 **get** 得到 **up** 向上 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **,** , **man** 男人 **?** ?

“你不想出人头地吗，伙计？”

[-] [noʊ] - [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] — [ɔːr][ə; eɪ] - , - ? ”

D'ye 染料 **no** 不 **'** - **want** 想 **to** 到 **be** 是 **a** 一个 **millionaire** 百万富翁 **—** — **or** 或者 **a** 一个 **thoosandaire** - **,** , **onyway** - **?** ? **”** ”

你难道不想成为百万富翁——或者至少是千富翁吗?

“ [ˌem 'iː] ? ”

“ “ **Me** 我 **?** ? **”** ”

“我？ ”

“ [eɪ] , [juː; jʊ] !

“ “ **Ay** 哎 **,** , **you** 你 **!** !

“哎，你！”

” [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['semi] - [deɪzd] ['fæʃ(ə)n] , ['spiːtʃləs] .

” “ **Across** 穿过 **the** 这 **counter** 柜台 **he** 他 **regarded** 认为 **her** 她 **in** 在 **a** 一个 **semi** 半 **-** - **dazed** 茫然 **fashion** 时尚 **,** , **speechless** 无言 **.** .

他隔着柜台，茫然地看着她，说不出话来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rædər] [flʌʃt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

She 她 **was** 曾是 **rather** 相当 **flushed** 酡 **;** ; **her** 她 **eyes** 眼睛 **danced** 跳舞 **with** 和 **eagerness** 渴望 **.** .

她脸颊泛红，眼神中闪烁着渴望的光芒。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

Apparently 显然 **she** 她 **was** 曾是 **all** 全部 **in** 在 **earnest** 认真 **.** .

显然她是认真的。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [jər] [laɪf] ?
“ Are ye gaun to be a penter a ' yer life ?
” 是 是的 高恩 到 是 一个 - 一个 - 你的 生活 ?

“你打算一辈子当个木匠吗？”

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
” she demanded .
” 她 要求 .

她质问道。

“ [wʌt] [fɔːr; fər][noʊ] - ? ” [hiː; hi] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['spɪrɪt] .
“ What for no ' ? ” he retorted with some spirit .
” 什么 为了 不 - ? ” 他 反驳 和 一些 精神 .

“为什么不呢？”他颇有几分精神地反驳道。

“ [its] [gaɪd] [peɪ] . ”
“ It's guid pay . ”
” 它是 指南 支付 . ”

“这是指导工资。”

“ [gaɪd] [peɪ] !
“ Guid pay !
” 指南 支付 !

“指导工资！”

[ɪn] [ten] [jɪr] ['hwʌtəl] [jiː; ji][biː; bi]['mækɪn] - ? ”
In ten year what'll ye be makin ' ? ”
在 十 年 什么会 是的 是 制造 - ? ”

十年后你打算赚多少钱?

“ [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] .
“ I couldna say .
” 我 可以 说 .

“我无法回答。”

['meɪbi] — ['meɪbi] ['twenti] - [faɪv] - ; ['meɪbi] — — ”
Maybe — maybe twenty - five shillin's ; maybe — — ”
或许 — 或许 二十 - 五 - ; 或许 — — ”

也许——也许是二十五先令；也许——”

“ [ə; eɪ] [wiːk] ? ”
“ A week ? ”
” 一个 星期 ? ”

“一周？”

“ [eɪ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['nɛtəld] .
“ Ay ; of course , ” he said , nettled .
” 哎 ; 的 课程 , ” 他 说 , 荨麻 .

“哎，当然了，”他恼火地说。

“ [-] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [ə; eɪ] [mʌnθ] ? ”
“ D'ye think I meant a month ? ”
” 染料 思考 我 意思是 一个 月 ? ”

“你觉得我指的是一个月吗？”

“ [ɪf] [jiː; ji][wʌz; wəz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jər] ['ʌŋk(ə)l][æn; ən] - ['stɪkɪn] - [tuː; tə] [jər] ['bɪznəs] , [aɪ] [wʊd] [haɪ] [sed] -
“ If ye was wi ' yer uncle an ' stickin ' to yer business , I wud ha'e said '
” 如果 是的 曾是 wi - 你的 叔叔 一个 - 粘 - 到 你的 商业 , 我 会 哈埃 说 -
[ə; eɪ] [deɪ] - !
a day ' !
一个 天 - !

“如果你和你叔叔在一起，专心做你的事，我会说‘一天’！”

[mɑː] ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
Ma gracious goodness !
马 亲切 善良 !

我的天哪!

[ɪf] [jiː; ji][wʌz; wəz] ['pliːzɪn] - [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] ,
if ye was pleasin ' a man like that ,
如果 是的 曾是 令人愉悦 - 一个 男人 喜欢 那 ,

如果你那样取悦一个人，

[ðeəz; ðəz] [neɪ] ['seɪɪn] - [wer] [jiː; ji] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ten] [jɪr] . ”
there's nae sayin ' where ye wud be in ten year . ”
有 纳 说 - 在哪里 是的 会 是 在 十 年 . ”

谁也说不准你十年后会在哪里。

“ [ɑːx] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['laɪtnəs] , “ [aɪm][noʊ] - [hiːdɪn] - .
“ Ach , ” he said , with an attempt at lightness , “ I'm no ' heedin ' .
“ ach , ” 他 说 , 和 一个 试图 在 亮度 , “ 我是 不 - 希丁 - .

“啊,”他试图轻松地说，“我没在意。”

” [krɪ'stiːnə] ['dʌbld] [hɜːr; hər] [fɪst] [ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [hiː; hi]
” Christina doubled her fist and smote the counter with such violence that he
” 克里斯蒂娜 双倍 她 拳头 和 猛击 这 柜台 和 这样的 暴力 那 他
['ferli] [dʒʌmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] .
fairly jumped on his seat .
相当 跳了起来 在 他的 座位 .

克里斯蒂娜猛地握紧拳头，狠狠地砸在柜台上，那人差点从座位上跳起来。

“ [jɜːr] [noʊ] - [hiːdɪn] - !
“ Ye're no ' heedin ' !
“ 是的 不 - 希丁 - !

“你们根本不听！”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][oʊ] - ['biːn] - [ə'laɪv] [ɪf] [jɜːr] [noʊ] - [hiːdɪn] - ?
What's the use o ' bein ' alive if ye're no ' heedin ' ?
是什么 这 使用 o - 是 - 活 如果 是的 不 - 希丁 - ?

活着还有什么用？如果你不听劝告?

[bʌt; bət] [jɜːr] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['wəːkin] - [men] .
But ye're a ' the same , you young workin ' men .
但 是的 一个 - 这 相同的 , 你 年轻的 工作 - 男人 .

但你们这些年轻的劳动者，都一样。

[jər] [ruːl] [ɪz][tuː; tə] [de] [ðə; ði] [liːst] [jiː; ji][kæn; kən][fɔːr; fər] [jər] ['weɪdʒɪz] ,
Yer rule is to dae the least ye can for yer wages ,
你的 规则 是 到 dae 这 至少 是的 能 为了 你的 工资 ,

你的原则是：尽你所能，做到与你的工资相匹配的最低限度。

[æn; ən] - ['nevər] [snæp][æt; ət][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
an ' never snap at an opportunity .
一个 - 绝不 折断 在 一个 机会 .

永远不要轻易放弃机会。

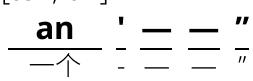
[æn; ən] - [wen] [jiː; ji] [get] [ɔːld; ɑːld][jiː; ji] [gæŋ] [ɑːn] [straɪk] [æn; ən] - [gæs] [ə'buːt] [jər] [raɪts] ,
An ' when ye get aulder ye gang on strike an ' gas aboot yer rights ,
一个 - 什么时候 是的 得到 榇木 是的 帮派 在 罢工 一个 - 气体 启动 你的 权利 ,

等你们年纪大了，你们这群人就会罢工，争取你们的权利。

[bʌt; bət][jiː; ji] [kiːp] [dʌm] [ɪ'nʌf] [ə'buːt] [jər] [dɪ'zɜːrts] ,
but ye keep dumb enough aboot yer deserts ,
但 是的 保持 哑的 足够的 启动 你的 沙漠 ,

但你们对你们的沙漠依然愚昧无知，

[æn; ən] - — — ″



一个' - ″

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

追求克里斯蒂娜(Courtin' Christina)
第4/7页

“ [hɪr] , [hɔːd] [ɑːn] ! ” [kraɪd] [məˈgrɛgɝ] , [naʊ] [ˈθɜːrəli] [raʊzd] .
“ Here , haud on ! ” cried Macgregor , now thoroughly roused .
“ 这里 , 豪德 在 ! ” 哭 麦格雷戈 , 现在 彻底 唤醒 .

“来吧，加油！”麦格雷戈喊道，他现在彻底被激怒了。

“ [wʌt] [de] [juː; jʊ] [ken] [əˈbuːt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What dae you ken aboot it ?
“ 什么 dae 你 肯 启动 它 ?

你对此了解多少?

[jɜːr] [dʒɪst] [ə; eɪ] [ˈlæsi] — — ”
Ye're jist a lassie — — ”
是的 要点 一个 恋人 — — ”

你不过是个小姑娘——”

“ [aɪv] [aɪz] [æn; ən] - [ɪrz] .
“ I've eyes an ' ears .
“ 我已经 眼睛 一个 - 耳朵 .

“我有眼睛和耳朵。”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .
” There was a pause .
” 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

“ [ɑːr; ər] [jiː; ji] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈsʌfrədʒɪst] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈwiːkli] .
“ Are ye a — a suffragist ? ” he asked , weakly .
“ 是 是的 一个 — 一个 妇女参政论者 ? ” 他 问 , 弱 .

“你是……你是妇女参政权支持者吗？”他虚弱地问道。

“ [aɪ] - [kwaɪt] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn] [ðæt] [-] .
“ I ha'ena quite decided on that p'int .
“ 我 - 相当 决定 在 那 品脱 .

“我完全决定要那一品脱了。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈfeɪvər] [oʊ] - [voʊts] [fɔːr; fər] [ˈfiːmeɪl] ?
Are you in favour o ' votes for females ?
是 你 在 偏爱 o - 投票 为了 女性 ?

你赞成女性拥有投票权吗?

[əˈwiːl] , [ðeəz; ðəz] [neɪ] [juːz] [ˈænsərɪn] - , [fɔːr; fər] [jiːv] [ˈnevər] [θɔːt] [əˈbuːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Aweel , there's nae use answerin ' , for ye've never thought aboot it .
敬畏 , 有 纳 使用 回答 - , 为了 你们已经 绝不 想法 启动 它 .

唉，回答也没用，因为你从来没想过这个问题。

[aɪ] [səˈpoʊz] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈiðə] [jʌŋ] [men] [əˈbuːt] [hɪr] ,
I suppose , like the ither young men aboot here ,
我 认为 , 喜欢 这 另一个 年轻的 男人 启动 这里 ,

我想，就像这里其他的年轻人一样，

[jiː; ji] [bai] [jər] [breɪnz] [ˈevri] - [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [spɔːrts] [ɪˈdɪʃn] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈiːvənɪn] - [ˈpeɪpər] .
ye buy yer brains every Seturday done up in the sports edition o ' the evenin ' paper .
是的 买 你的 大脑 每一个 - 完毕 向上 在 这 运动的 版 o - 这 晚上 - 纸 .

你每个星期六都会在晚报的体育版上看到你的脑子。

[oʊ] , ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] !
Oh , Christopher Columbus !
哦 , 克里斯托弗 哥伦布 !

哦，克里斯托弗·哥伦布！

[ðæts] [wen] [aɪ][get] ['bɪzi] [ɑːn][ə; eɪ] - [nɪçt] .
that's when I get busy on a Seturday nicht .
那就是 什么时候 我 得到 忙碌的 在 一个 - 尼赫特 .

周六晚上我就会忙起来。

- - — - - — - - !
Footba ' — footba ' — footba ' !
- - — - - — - - !

足球——足球——足球！

" [mə'grɛgɝ] ['swɑːloʊd] [ðiːz] [ri'maːks] , [ænd; ənd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] ['kwestʃən] .
" Macgregor swallowed these remarks , and reverted to the previous question .
" 麦格雷戈 吞咽 这些 评论 , 和 恢复 到 这 以前的 问题 .

麦格雷戈听了这些话，又回到了之前的问题上。

“ [wʌt] , " [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔːftɪli] ,
“ What , " he enquired a little loftily ,
“ 什么 , " 他 询问 一个 小的 傲慢地 ,

“什么？”他略带傲慢地问道。

“ [de] [juː; jʊ][ɛk'spɛk] - [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrnɪn] - [ten] [jɪr] [freɪ] [ðə; ði] [nuː] ?
“ dae you expec ' to be earnin ' ten year frae the noo ?
“ dae 你 预期 - 到 是 赚钱 - 十 年 弗雷 这 不 ?

“你期望从现在开始十年就能赚到多少钱？”

" ['prɑːmptli] , ['fræŋkli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
" Promptly , frankly , she replied :
" 及时 , 坦率地说 , 她 回复 :

她立即坦率地回答道：

“ [ɪf] [aɪm][noʊ] - ['drɔːɪn] - ['θɜːrti] - [ə; eɪ] [wiːk] [aɪl] [kən'sɪdər] ['meɪzəl] - [ə; eɪ][bæd] [eg] .
“ If I'm no ' drawin ' thirty shillin's a week I'll consider masel ' a bad egg .
“ 如果 我是 不 - 画 - 三十 - 一个 星期 患病的 考虑 玛塞尔 - 一个 坏的 蛋 .

“如果我一周挣不到三十先令，我就会把马塞尔当成坏蛋。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [dɪ'pendz] [ɑːn] ['weðər] [aɪ] [sɪ'lekt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l][ɔːr] - .
Of course , it a ' depends on whether I select to remain single or itherwise .
的 课程 , 它 一个 - 取决于 在 无论 我 选择 到 保持 单身的 或者 - .

当然，这取决于我是否选择保持单身。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [mə'grɛgɝ] .
" This was too much for Macgregor .
" 这 曾是 也 很多 为了 麦格雷戈 .

“这对麦格雷戈来说太过分了。”

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [blæŋk] [bɪ'wɪldərmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
He surveyed her with such blank bewilderment that she burst out laughing .
他 调查 她 和 这样的 空白的 困惑 那 她 爆裂 出去 笑 .

他一脸茫然地打量着她，让她忍不住大笑起来。

[hiː; hi] [went] [red] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,
He went red to the roots of his hair ,
他 去 红色的 到 这 根 的 他的 头发 ,

他涨红了脸，一直涨到发根。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .
or at any rate to the edge of his hat .
或者 在 任何 速度 到 这 边缘 的 他的 帽子 .

或者至少到了他帽子的边缘。

“ [oʊ] , [aɪ] [kent] [faɪn] [jiː; ji][wʌz; wəz] - - [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkrɔːsli] ,
“ Oh , I kent fine ye was coddin ' me , ” he said crossly ,
“ 哦 , 我 肯特 美好的 是的 曾是 - - 我 , ” 他 说 生气 ,

“哦，我就知道你是在耍我，”他生气地说。

[ˈlʊkɪŋ] [hɜːrt][ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
looking hurt and getting to his feet .
寻找 伤害 和 获得 到 他的 脚 .

他看起来受伤了，但还是站了起来。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
She stopped laughing at once .
她 停止 笑 在 一次 .

她立刻停止了笑声。

“ [ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][oʊ] - [ˈtɑːkən] - [pleɪn] [sens] - ; [foʊk] [θɪŋk] [jɜːr] [ˈoʊnli] - - , ” [ʃiː; ʃi]
“ That's the worst o ' talkin ' plain sense nooadays ; folk think ye're only coddin ' , ” she
“ 那就是 这 最差 o - 谈话 - 清楚的 感觉 - ; 民间 思考 是的 仅有的 - - , ” 她
[əbˈzɜːrvd] , [gʊd] - .
observed , good - humouredly .
观察到 , 好的 - 幽默地 .

“现在说直言不讳最糟糕的就是，人们会觉得你只是在装腔作势，”她笑着说道。

“ [aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ] [vekst] [jiː; ji] .
“ I'm sorry I vexed ye .
“ 我是 对不起 我 烦恼 是的 .

“很抱歉惹您生气了。”

” [ɪmˈpʌlsɪvli] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
” Impulsively she held out her hand .
” 冲动地 她 握住 出去 她 手 .

她情不自禁地伸出了手。

“ [aɪ] [wiːl] [haɪ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [əˈgen] .
“ I doobt we'll ha'e to shake again .
“ 我 怀疑 出色地 哈埃 到 摇 再次 .

“我怀疑我们是否还有必要再次握手。”

” [ðɪs] , [ˈɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [məˈgrɛgɝ] .
” This , also , was too much for Macgregor .
” 这 , 还 , 曾是 也 很多 为了 麦格雷戈 .

“这对麦格雷戈来说也太过分了。”

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ] [grɪp] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [skwiːl] .
He seized her fingers in a grip that made her squeal .
他 查获 她 手指 在 一个 紧握 那 制成 她 尖叫 .

他一把抓住她的手指，力道之大让她发出了一声尖叫。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [bæŋ] [went] [ðə; ði] [bel] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɔːr] .
And just then bang went the bell above the door .
和 只是 然后 砰 去 这 钟 多于 这 门 .

就在这时，门上的铃铛砰的一声响了起来。

[krɪˈstiːnə] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [æz; əz][em] . [tɑːd] [ˈentərd] [ðə; ði]
Christina bit her lip and smiled through her tears as M . Tod entered the
克里斯蒂娜 少量 她 唇 和 微笑 通过 她 眼泪 作为 M . 托德 进入 这
[ʃɑːp] .
shop .
店铺 .

托德先生走进店里时，克里斯蒂娜咬着嘴唇，含着泪笑了。

“ ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ Anything else to - day ?
“ 任何事物 别的 到 - 天 ?

今天还有其他事吗?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪn][hɜːr; hər][pə'laɪtɪst] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l] ['ʌndər]
” she enquired in her politest voice , and placed the little parcel under
” 她 询问 在 她 最有礼貌的 嗓音 , 和 放置 这 小的 包裹 在下面
[mə'grɛgərz] [hænd] .
Macgregor's hand .
麦格雷戈的 手 .

她用最礼貌的语气问道，并将小包裹放在麦格雷戈的手下。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] .
His reply was inaudible .
他的 回复 曾是 听不清 .

他的回答听不清楚。

[hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːrz][fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n]
His hand closed automatically on his purchase , his eyes met hers for the fraction
他的 手 关闭 自动地 在 他的 购买 , 他的 眼睛 遇见 她的 为了 这 分数
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ,
of a second ,
的 一个 第二 ,

他的手不由自主地合上了手中的东西，他的目光与她的目光交汇了不到一秒。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['præktɪkli] ['boʊltɪd] .
and then he practically bolted .
和 然后 他 几乎 螺栓连接 .

然后他几乎是拔腿就跑了。

“ [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [aɪ] [ɪn] [zɪç] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] - , ” [ri'mɑːkt] [em] . [tɑːd] ,
“ Young men are aye in sich a great hurry nooadays , ” remarked M . Tod ,
“ 年轻的 男人 是 是的 在 sich 一个 伟大的 匆忙 - , ” 评论 M . 托德 ,

“如今的年轻人总是如此匆忙，”托德先生评论道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [glʌvz] .
beginning to remove her gloves .
开始 到 消除 她 手套 .

她开始脱手套。

“ ['hiːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [bɔːt] [ðə; ði] ['dɪzən] ['penslz] [ðə; ði] ['iðə] [nɪçt] , ” [krɪ'stiːnə]
“ He's the young man that bought the dizzen pencils the ither nicht , ” Christina
“ 他是 这 年轻的 男人 那 买 这 眩晕 铅笔 这 另一个 尼赫特 , ” 克里斯蒂娜
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

“他就是昨晚买迪森铅笔的那个年轻人，”克里斯蒂娜解释说。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .
examining the joints of her right hand .
检查 这 关节 的 她 正确的 手 .

检查她右手的关节。

“ [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['sɛlɪn] - [hɪm; ɪm]['ænaɪðər] ['dɪzən] . ”
“ I've just been sellin ' him anither dizzen . ”
“ 我已经 只是 到过 销售 - 他 另一个 眩晕 . ”

“我刚刚又让他感到头晕了。”

“ ['dɪri] [ˌem 'iː] !
“ Dearie me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] [ɑːn] [jɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] . ”

he	must	be	a	reporter	on	yin	of	the	papers	.	”
他	必须	是	一个	记者	在	阴	的	这	文件	.	”

他一定是报社的记者。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [weɪl] [fɔːr; fər] ['penslz] , [wət'evər] [hiː; hi][ɪz] , ” [krɪ'stiːnə] [rɪ'tɜːrnd] ,

“	He's	a	whale	for	pencils	,	whatever	he	is	,	”	Christina	returned	,
”	他是	一个	鲸	为了	铅笔	,	任何	他	是	,	”	克里斯蒂娜	返回	,

“他简直是个铅笔控，不管他是什么，”克里斯蒂娜回答道。

['pʊtɪŋ] [streɪt] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv][ˌpiəri'ɔdikəlz] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

putting	straight	the	piles	of	periodicals	that	adorned	the	counter	.
推杆	直的	这	堆	的	期刊	那	装饰	这	柜台	.

把堆放在柜台上的期刊捋直。

“ [aɪ] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔː'bai] [hɪz; ɪz]['hɑːnz, 'hænz][tuː; tə][get]

“	I	doobt	he	wud	need	to	report	wi	'	his	feet	forbye	his	han's	to	get
“	我	怀疑	他	会	需要	到	报告	wi	-	他的	脚	再见	他的	韩的	到	得到

[θruː] [ə; eɪ] ['dɪzən] ['penslz] [ɪn] [θriː] [deɪz] .

through	a	dizzen	pencils	in	three	days	.
通过	一个	眩晕	铅笔	在	三	天	.

“我怀疑他是否需要用脚而不是用手来报告，才能在三天内用完一打铅笔。

[its] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'buːt] [ðə; ði] ['penslz] . ”

It's	a	bit	o	'	a	mystery	aboot	the	pencils	.	”
它是	一个	少量	o	-	一个	神秘	启动	这	铅笔	.	”

这些铅笔有点神秘。”

“ [ə; eɪ] ['mɪstəri] ! ” [ɪk'skleɪmd] [em] . [tɑːd] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bloʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glʌv] .

“	A	mystery	!	”	exclaimed	M	.	Tod	,	who	was	just	about	to	blow	into	a	glove	.
”	一个	神秘	!	”	惊呼	M	.	托德	,	WHO	曾是	只是	关于	到	吹	进入	一个	手套	.

“真是个谜！”托德先生惊呼道，他正要对着手套吹气。

[krɪ'stiːnə] [pɪkt] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['peni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

Christina	picked	the	neglected	penny	from	the	counter	and	dropped	it	into
克里斯蒂娜	挑选	这	被忽视的	一分钱	从	这	柜台	和	掉落	它	进入

[ðə; ði] [tɪl] .

the	till	.
这	直到	.

克里斯蒂娜从柜台上捡起那枚被人遗忘的便士，把它放进了收银机里。

“ [its] [ə; eɪ] [keɪs] [oʊ] - [ʃɛr'ʃeɪ] [lɑː] [fem] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pæsəbl] ['æksent]

“	It's	a	case	o	'	cherchez	la	femme	,	”	she	said	softly	,	with	quite	a	passable	accent
”	它是	一个	案件	o	-	寻找	拉	女性	,	”	她	说	轻轻	,	和	相当	一个	及格	口音

.

:
.

“这是个寻找女人的案例，”她轻声说道，口音还算过得去。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” ['mɜːmɜd] [em] . [tɑːd] .

“	What's	that	?	”	murmured	M	.	Tod	.
”	是什么	那	?	”	低声说道	M	.	托德	.

“那是什么？”托德先生低声问道。

“ [frentʃ] , ” [said] [krɪ'stiːnə] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɑːtɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['seɪlz] ,

“	French	,	”	sighed	Christina	,	making	a	jotting	of	her	last	sales	,
”	法语	,	”	叹了口气	克里斯蒂娜	,	制作	一个	随笔	的	她	最后的	销售量	,

“法国货，”克里斯蒂娜叹了口气，一边记下她最近的销售情况。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	taking	a	long	time	to	do	it	.
和	采取	一个	长的	时间	到	做	它	.

而且需要很长时间才能完成。

[em] . [tɑːd][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,

M	.	Tod	stared	for	a	moment	or	two	,	shook	her	head	,	drew	a	long	breath	,
M	.	托德	凝视	为了	一个	片刻	或者	二	,	摇晃	她	头	,	画	一个	长的	气息	,

托德女士愣愣地看了片刻，摇了摇头，长长地吸了一口气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'fleɪtɪd] [hɜːr; hər] [glʌv] .

and	with	the	same	inflated	her	glove	.
和	和	这	相同的	膨胀	她	手套	.

并用同样的方法给她的手套充气。

['tʃæptər] ['sev(ə)n]

CHAPTER	SEVEN
章	七

第七章

[mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz][hæf] - [wei] [hoʊm] [er] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [eɪk]

Macgregor	was	half	-	way	home	ere	he	comprehended	the	cause	of	the	dull	ache
麦格雷戈	曾是	一半	-	方式	家	埃雷	他	理解	这	原因	的	这	乏味的	疼痛

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

about	his	temples	.
关于	他的	寺庙	.

麦格雷戈走到家一半的时候才明白太阳穴隐隐作痛的原因。

[hiː; hi] [iːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [əb'teɪnd] [rɪ'liːf] .

He	eased	his	hat	and	obtained	relief	.
他	缓解	他的	帽子	和	获得	宽慰	.

他放松了帽子，感觉舒服多了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɪd][tuː; tə][lɪft][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

But	there	was	no	lid	to	lift	from	his	mind	which	seemed	to	be
但	那里	曾是	不	盖	到	举起	从	他的	头脑	哪个	似乎	到	是

[ˌoʊvər'kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][aɪ'diːəz] — [oʊld][aɪ'diːəz] [tɜːrnd] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] ,

overcrowded	with	a	jumble	of	ideas	—	old	ideas	turned	topsy	-	turvy	,
过度拥挤	和	一个	杂乱	的	想法	—	老的	想法	转向	颠倒	-	颠簸	,

但他的脑子里却像塞满了各种各样的想法——旧的想法被彻底颠覆了——根本无法打开。

[sʌm; səm] ['dæmɪdʒd] , [sʌm; səm] ['twɪstɪd] , [ænd; ənd] [nuː] [aɪ'diːəz] ['strʌglɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

some	damaged	,	some	twisted	,	and	new	ideas	struggling	,	as	it	were	,
一些	损坏的	,	一些	扭曲	,	和	新的	想法	挣扎	,	作为	它	是	,

[fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] .

for	existence	.
为了	存在	.

有些思想遭到破坏，有些思想发生扭曲，还有一些新思想正在努力生存。

['mɔːrəl] ['əːθkweiks] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'friːkwənt] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] - [tiːnz] [ænd; ənd] ['twentiz] ;

Moral	earthquakes	are	not	infrequent	during	our	'	teens	and	twenties	;
道德	地震	是	不是	不频繁	期间	我们的	-	青少年	和	二十多岁	;

在我们十几岁到二十几岁的时候，道德地震并不罕见；

[baɪ][ðer; ðər] [kən'vʌlʃəŋ] [ðeɪ] [prə'vaɪd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] ['kærəktər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

by	their	convulsions	they	provide	construction	material	for	character	;	but	the
经过	他们的	抽搐	他们	提供	建造	材料	为了	特点	;	但	这

[mə'tɪriəl] [ɪz] [mɪkst] ,

material	is	mixed	,
材料	是	混合	,

它们的痉挛为性格的塑造提供了素材；但这些素材是混杂的，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][left][tuː; tə] [tʃuːz] ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪ'rekt]['stɜːrdi]['taʊərz][ɔːr]['dʒeri] -

and	we	are	left	to	choose	whether	we	shall	erect	sturdy	towers	or	jerry	-
和	我们	是	左边	到	选择	无论	我们	将	直立	结实的	塔楼	或者	杰瑞	-

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

我们不得不做出选择：是建造坚固的高塔，还是建造简陋的建筑物。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'wer] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

The	boy	was	not	,	of	course	,	aware	that	here	was	a	crisis	in	his	life	.
这	男生	曾是	不是	,	的	课程	,	意识到的	那	这里	曾是	一个	危机	在	他的	生活	.

当然，这个男孩并没有意识到自己的人生正面临危机。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stægərd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd]

He	was	staggered	and	disturbed	,	just	as	he	would	have	been	had
他	曾是	交错	和	不安	,	只是	作为	他	会	有	到过	有

[ðə; ði] [smuːð] ,

the	smooth	,
这	光滑的	,

他惊愕不已，心神不宁，就像他原本应该有的那种平静一样。

[brɔːd] [striːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæs] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [rɪfts]

broad	street	on	which	he	walked	suddenly	become	a	narrow	pass	beset	with	rifts
广阔	街道	在	哪个	他	步行	突然	变得	一个	狭窄的	经过	围困	和	裂痕

[ænd; ənd] ['boʊldərz] .

and	boulders	.
和	巨石	.

他所行走的宽阔街道突然变成了一条狭窄的通道，两侧布满裂缝和巨石。

[ðə; ði] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːrp] [ɪn'diːd] .

The	upheaval	of	his	preconceived	notions	of	girlhood	had	been	sharp	indeed	.
这	动荡	的	他的	先入为主的	概念	的	少女时代	有	到过	锋利的	的确	.

他对少女时代的固有观念确实受到了剧烈的冲击。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][gɜːrl] [spiːk] [æz; əz] [krɪ'stiːnə] [hæd; həd]['spoʊkən] ;

He	had	never	heard	a	girl	speak	as	Christina	had	spoken	;
他	有	绝不	听到	一个	女孩	说话	作为	克里斯蒂娜	有	说	;

他从未听过哪个女孩像克里斯蒂娜那样说话；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd] [spiːk] [soʊ] .

it	had	never	occurred	to	him	that	a	girl	could	speak	so	.
它	有	绝不	发生	到	他	那	一个	女孩	可以	说话	所以	.

他从未想过女孩子也能这样说话。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [felt] [hɜːrt][ænd; ənd] [vekst] , [hiː; hi] ['hɑːrbər] [noʊ] [rɪ'zentmənt] ;

But	while	he	felt	hurt	and	vexed	,	he	harboured	no	resentment	;
但	尽管	他	毛毡	伤害	和	烦恼	,	他	窝藏	不	怨恨	;

虽然他感到受伤和恼怒，但他并没有怀有任何怨恨；

[hɜːr; hər][fræŋk] ['frendlinəs] [hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌmbld] ,

her	frank	friendliness	had	disposed	of	that	;	and	while	he	was	humbled	,
她	坦率	友善	有	处置	的	那	;	和	尽管	他	曾是	谦卑	,

她坦率友善的态度消除了这一点；而当他感到谦卑时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] — [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , [læk] [ʌv; əv]

he	was	not	—	thanks	to	his	modesty	,	or	,	if	you	prefer	it	,	lack	of
他	曾是	不是	—	谢谢	到	他的	谦逊	,	或者	,	如果	你	更喜欢	它	,	缺少	的

['kɑːk'ʃʊrnəs] — ['griːvəsli] [hju'milieitid] .

cocksureness	—	grievously	humiliated	.
自负	—	严重地	受辱	.

由于他的谦逊，或者，如果你愿意的话，缺乏自负，他并没有受到严重的羞辱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['helθi] [juːθ] [tuː; tə][let] ['mɪzəri] [hæv; həv][ɔːl][ɪts] [oʊn] [weɪ] .

It	is	not	in	the	nature	of	healthy	youth	to	let	misery	have	all	its	own	way	.
它	是	不是	在	这	自然	的	健康	青年	到	让	苦难	有	全部	它是	自己的	方式	.

健康的年轻人天性不会任由苦难肆意蔓延。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['sevrəl] [sips] [ʌv; əv]

Before	he	reached	home	he	was	able	to	extract	several	sips	of
前	他	达到	家	他	曾是	有能力的	到	提炼	一些	啜饮	的

['kʌmfərt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] .

comfort	from	his	recent	experience	.
舒适	从	他的	最近的	经验	.

回家之前，他已经从最近的经历中汲取了一些安慰。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ;

He	knew	her	name	and	she	knew	his	;
他	知道	她	姓名	和	她	知道	他的	;

他知道她的名字，她也知道他的名字；

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] ([haʊ] [wiː; wi] [lʌv] [ðoʊz] ['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] — ['sʌmtaɪmz] !) ;

they	had	discovered	a	mutual	acquaintance	(	how	we	love	those	mutual	acquaintances	—	sometimes	!	)	;
他们	有	发现	一个	相互的	熟人	(	如何	我们	爱	那些	相互的	熟人	—	有时	!	)	;

他们发现了一个共同的朋友（我们有时多么喜欢这些共同的朋友啊！）；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] [twaɪs] .

they	had	shaken	hands	twice	.
他们	有	摇晃	双手	两次	.

他们握过两次手。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] [hæd; həd][nɑːt] [krɪ'stiːnə] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['bɪzi] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪts] .

He	spent	the	evening	indoors	—	he	might	have	done	otherwise	had	not	Christina	said	something	about	being	busy	on	Saturday	nights	.
他	花费	这	晚上	室内	—	他	可能	有	完毕	否则	有	不是	克里斯蒂娜	说	某物	关于	存在	忙碌的	在	周六	夜晚	.

他当晚待在室内——如果不是克里斯蒂娜说她周六晚上很忙，他或许会做别的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , ['ɔːlmoʊst] ['tendər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

He	was	patient	with	his	little	brother	,	almost	tender	towards	his	sister	.
他	曾是	病人	和	他的	小的	兄弟	,	几乎	投标	向	他的	姐姐	.

他对弟弟很有耐心，对妹妹则近乎温柔。

[hiː; hi] [pleɪd] ['sevrəl] [geɪmz] [ʌv; əv] [dræfts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

He	played	several	games	of	draughts	with	his	father	,
他	玩	一些	游戏	的	起草	和	他的	父亲	,

他和父亲下了几盘跳棋，

['wʌndərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'plɔːrəbl] [muːvz] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [krɪ'stiːnə] [ə'gen] .

wondering	between	his	deplorable	moves	when	he	should	see	Christina	again	.
好奇	之间	他的	可悲的	移动	什么时候	他	应该	看	克里斯蒂娜	再次	.

他一边做出令人不齿的举动，一边琢磨着什么时候才能再见到克里斯蒂娜。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] ['fæʃ(ə)n] .

He	spoke	in	a	subdued	fashion	.
他	辐	在	一个	低沉的	时尚	.

他说话的声音很低沉。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æŋkʃəsli] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	about	nine	o'clock	his	mother	anxiously	asked	him	whether	he	was
和	关于	九	点钟	他的	母亲	焦虑地	问	他	无论	他	曾是

['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [wel] ,

feeling	quite	well	,
感觉	相当	出色地	,

大约九点钟的时候，他母亲焦急地问他感觉是否还好。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['hoʊmli] ['poʊʃ(ə)n] .

and	offered	to	prepare	a	homely	potion	.
和	提供	到	准备	一个	家常的	药水	.

并主动提出要调制一种家常药水。

[wʌn] [rɪ'grets] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [rʌf] ['ænsər] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə]

One	regrets	to	record	that	he	returned	a	rough	answer	and	went	off	to
一	遗憾	到	记录	那	他	返回	一个	粗糙的	回答	和	去	离开	到

[bed] ,

bed	,
床	,

遗憾的是，他只是敷衍地回答了一下就去睡觉了。

['liːvɪŋ] ['lɪzi] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd]

leaving	Lizzie	to	shake	her	head	more	in	sorrow	than	in	anger	while	she	informed
离开	莉齐	到	摇	她	头	更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	尽管	她	知情的

[dʒɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [mə'grɛgɝ] [wʌz; wəz] “ - - [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

John	that	she	doubted	Macgregor	was	“	sickenin	'	for	something	.
约翰	那	她	怀疑	麦格雷戈	曾是	“	-	-	为了	某物	.

莉齐摇了摇头，更多的是悲伤而不是愤怒，她告诉约翰，她怀疑麦格雷戈“生病了，有事要处理”。

” [æz; əz] [mə'grɛgɝ] [hæd; həd][nɑːt] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [pleɪ] [dræfts] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː]

”	As	Macgregor	had	not	condescended	to	play	draughts	for	at	least	two
”	作为	麦格雷戈	有	不是	居高临下的	到	玩	起草	为了	在	至少	二

['jɪrz] ,

years	,
年	,

“由于麦格雷戈至少两年都没有屈尊下过跳棋，

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [fɪrz] ;

John	was	inclined	to	share	her	fears	;
约翰	曾是	倾斜	到	分享	她	恐惧	;

约翰也倾向于理解她的担忧；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [tuː; tə] ['femənɪn] ['ɪnfluəns] ;

it	did	not	occur	to	him	to	put	down	such	conduct	to	feminine	influence	;
它	做过	不是	发生	到	他	到	放	向下	这样的	执行	到	女性	影响	;

他并没有想到将这种行为归咎于女性的影响；

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [æt; ət][hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

and	an	hour	later	,	at	her	suggestion	,
和	一个	小时	之后	,	在	她	建议	,

一小时后，在她的建议下，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ruːm] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

he	went	to	his	son's	room	and	softly	opened	the	door	.
他	去	到	他的	儿子的	房间	和	轻轻	打开	这	门	.

他走到儿子的房间，轻轻地推开了门。

“ [oʊ] ！ [jɜːr] [noʊ] - [ɪn] [jər] [bed] [jet] , - ? ”

“	Oh	!	ye're	no	'	in	yer	bed	yet	,	Macgreegor	?	”
“	哦	！	是的	不	-	在	你的	床	然而	,	-	?	”

“哦！你还没上床睡觉吗，麦格雷戈？”

“ [aɪm][dʒɪst] [gɔːn] . ”
“ I'm jist gaun . ”
” 我是 要点 高恩 . ”

“我刚好。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['wəːkin] - [æt; ət] ? ”
“ What are ye workin ' at ? ”
” 什么 是 是的 工作 - 在 ? ”

你在忙什么呢?

“ [dʒɪst] - - [ə; eɪ]['pens(ə)l] .
“ Jist sharpenin ' a pencil .
” 要点 - - 一个 铅笔 .

“只是削铅笔而已。”

[aɪl] [noʊ] - [biː; bi] [læŋ] ” — [ɪm'peɪʃntli] .
I'll no ' be lang ” — impatiently .
患病的 不 - 是 语言 ” — 不耐烦地 .

我不会再等了”——不耐烦地说道。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] ['fiːlɪn] - [wil] [ɪ'nʌf] ? ”
“ Are ye feelin ' weel enough ? ”
” 是 是的 感觉 - 威尔 足够的 ? ”

你感觉还好吗?

“ [aɪm] [faɪn] .
“ I'm fine .
” 我是 美好的 .

“我很好。

['dɪnə] [fæʃ] [jɜːrsəl] - .
Dinna fash yersel ' .
迪娜 时尚 耶塞尔 - .

Dinna fash yersel'。

” [dʒɑːn] [wɪð'druː] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] ['lɪzi] .
” John withdrew and reported to Lizzie .
” 约翰 退出 和 据报道 到 莉齐 .

约翰退出了，并向莉齐汇报了情况。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ʃiː; ʃi]
She was not satisfied , and before going to bed , about eleven o'clock , she
她 曾是 不是 使满意 , 和 前 去 到 床 , 关于 十一 点钟 , 她
['lisnd] [æt; ət] [mə'grɛgərz] [dɔːr] .
listened at Macgregor's door .
听着 在 麦格雷戈的 门 .

她并不满意，大约晚上十一点钟，在睡觉前，她偷听了麦格雷戈的房门。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] : “ [hɪr] , - , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [piːs]
All she heard was : “ Here , Jimsie , I wish to peace
全部 她 听到 曾是 : ” 这里 , - , 我 希望 到 和平

她只听到：“吉姆西，我希望和平。”

[jiː; ji] [wʊd] [kiːp] [jər] [fiːt] [tuː; tə] [jɜːrsəl] - .
ye wud keep yer feet to yersel ' .
是的 会 保持 你的 脚 到 耶塞尔 - .

你会管好自己的脚。

” [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” She opened the door .
” 她 打开 这 门 .

她打开了门。

“ ['lædi] , [ɑːr; ər][jiː; ji][noʊ] - ['sliːpɪn] - [jet] ? ”

“	**Laddie**	**,**	**are**	**ye**	**no**	**'**	**sleepin**	**'**	**yet**	**?**	**”**
”	拉迪	,	是	是的	不	-	睡觉	-	然而	?	”

“小伙子，你还没睡吗？”

“ [huː] [kæn; kən][aɪ] [sliːp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - - - [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][mɑː] [bæk] ?

“	**Hoo**	**can**	**I**	**sleep**	**wi**	**'**	**Jimsie**	**jabbin**	**'**	**his**	**feet**	**in**	**ma**	**back**	**?**
”	胡	能	我	睡觉	wi	-	-	-	-	他的	脚	在	玛	后退	?

“吉姆西用脚踢我的背，我怎么能睡得着？”

” [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bed] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]

”	**She**	**entered**	**,**	**and**	**going**	**to**	**the**	**bed**	**removed**	**the**	**unconscious**	**Jimsie**	**to**	**his**
”	她	进入	,	和	去	到	这	床	已移除	这	无意识	-	到	他的

[oʊn] ['pɔːrʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] ,

own	**portion**	**thereof**	**,**
自己的	部分	其中	,

她走了进去，走到床边，把昏迷不醒的吉姆西抬到他自己的床上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

at	**the**	**same**	**time**	**urging**	**him**	**into**	**a**	**more**	**comfortable**	**position**	**.**
在	这	相同的	时间	敦促	他	进入	一个	更多的	舒服的	位置	.

同时，他扶着他坐到一个更舒服的姿势。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] - ['bɔrnz] [braʊ] .

Then	**she**	**came**	**round**	**and**	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**her**	**first**	**-**	**born's**	**brow**	**.**
然后	她	来了	圆形的	和	铺设	她	手	在	她	第一的	-	出生	眉头	.

然后她回过神来，把手放在长子的额头上。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] [ʃʊr] [jɜːr] [ə; eɪ] - [rɪxt] , ['lædi] ? ”

“	**Are**	**ye**	**sure**	**ye're**	**a**	**'**	**richt**	**,**	**laddie**	**?**	**”**
”	是	是的	当然	是的	一个	-	右	,	小伙子	?	”

“你确定你是个富有的人吗，小伙子？”

“ [eɪ] , [aɪm] [faɪn] .

“	**Ay**	**,**	**I'm**	**fine**	**.**
”	哎	,	我是	美好的	.

“哎，我没事。”

[aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji] - [fæʃ] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] .

I	**wish**	**ye**	**wudna**	**fash**	**,**	**”**	**he**	**said**	**shortly**	**,**	**turning**	**over**	**.**
我	希望	是的	-	时尚	,	”	他	说	不久	,	转弯	超过	.

“我希望你不要快点，”他简短地说着，翻了个身。

['lɪzi] [went] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] .

Lizzie	**went**	**out**	**,**	**closing**	**the**	**door**	**gently**	**.**
莉齐	去	出去	,	结束	这	门	轻轻地	.

莉齐走了出去，轻轻地关上了门。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dresər] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [spuːn] [ə'genst]

On	**the**	**kitchen**	**dresser**	**she**	**set**	**out**	**the**	**medicine**	**bottle**	**and**	**spoon**	**against**
在	这	厨房	梳妆台	她	放	出去	这	药品	瓶子	和	勺子	反对

[i'məːdʒənsiz] .

emergencies	**.**
紧急情况	.

她在厨房的梳妆台上放了药瓶和药匙，以备不时之需。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['empti] — [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n]

Perhaps	**there**	**is**	**a**	**mansion**	**in**	**Heaven**	**that**	**will**	**always**	**be**	**empty**	**—**	**a**	**mansion**
也许	那里	是	一个	大厦	在	天堂	那	将要	总是	是	空的	—	一个	大厦

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðoʊz] [huː] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] ['nevər] [snʌbd] [ðer; ðər] ['æŋkʃəs] ['perənts] .

waiting	**to**	**receive**	**those**	**who**	**in**	**their**	**youth**	**never**	**snubbed**	**their**	**anxious**	**parents**	**.**
等待	到	收到	那些	WHO	在	他们的	青年	绝不	冷落	他们的	焦虑的	父母	.

也许天堂里有一座永远空着的宅邸——一座等待着迎接那些年轻时从未怠慢过焦虑的父母的人的宅邸。

[er] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [məˈgrɛgɝ] [wʌz; wəz] [prɪkt] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] .

Ere	the	door	closed	Macgregor	was	pricked	with	compunction	.
埃雷	这	门	关闭	麦格雷戈	曾是	刺痛	和	愧疚	.

门还没关上，麦格雷戈就感到一阵愧疚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsensətɪv] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	was	sensitive	enough	for	that	.
他	曾是	敏感的	足够的	为了	那	.

他足够敏感，能体会到这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsensətɪv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hɜːrt][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər] .

But	it	is	the	sensitive	people	who	hurt	the	people	they	care	for	.
但	它	是	这	敏感的	人们	WHO	伤害	这	人们	他们	关心	为了	.

但正是那些敏感的人，才会伤害他们所关心的人。

[ɪn] [ɪkˈstenjuˈeɪʃən] [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ]['daɪər]

In	extenuation	let	it	be	said	at	once	that	the	boy	was	enduring	a	dire
在	减轻	让	它	是	说	在	一次	那	这	男生	曾是	持久	一个	可怕的

[riˈækʃ(ə)n] .

reaction	.
反应	.

需要说明的是，这名男孩当时正遭受严重的不良反应。

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [əˈpɪrd] [ðæt] [krɪˈstiːnəz] [ˈfrendlinəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .

It	now	appeared	that	Christina's	friendliness	had	been	all	in	the	way	of	business	.
它	现在	出现	那	克里斯蒂娜的	友善	有	到过	全部	在	这	方式	的	商业	.

现在看来，克里斯蒂娜的友善反而成了生意上的绊脚石。

[ˈsoʊʃəli] ([hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs])

Socially	(	he	did	not	think	the	word	,	of	course	)
社会	(	他	做过	不是	思考	这	单词	,	的	课程	)

在社交方面（当然，他当时并没有想到这个词）

[krɪˈstiːnə] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] .

Christina	was	beyond	him	.
克里斯蒂娜	曾是	超过	他	.

克里斯蒂娜对他来说太过完美了。

[krɪˈstiːnə] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [sæt][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːrlər] ,

Christina	,	for	all	he	knew	,	sat	at	night	in	a	parlour	,
克里斯蒂娜	,	为了	全部	他	知道	,	卫星	在	夜晚	在	一个	客厅	,

在他看来，克里斯蒂娜晚上很可能待在客厅里。

[hæd; həd][æn; ən] [ænt] [ðæt] [kept] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ([ænd; ənd] , [ˈmeɪbi] , [ə; eɪ] [ˈgræməˌfoʊn]) ,

had	an	aunt	that	kept	a	servant	(	and	,	maybe	,	a	gramaphone	)	,
有	一个	阿姨	那	保留	一个	仆人	(	和	,	或许	,	一个	留声机	)	,

我有个姑妈，她雇了个佣人（可能还有一台留声机）。

[wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [ɪn] [haɪ] [ˈkɑːlərz] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt]

was	accustomed	to	young	men	in	high	collars	and	trousers	that	always	looked
曾是	习惯	到	年轻的	男人	在	高的	项圈	和	裤子	那	总是	看起来

[nuː] .

new	.
新的	.

习惯了穿着高领衬衫和总是崭新裤子的年轻男子。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk]

she	had	shaken	hands	with	him	simply	in	order	to	get	him	to	come	back
她	有	摇晃	双手	和	他	简单地	在	命令	到	得到	他	到	来	后退

[ænd; ənd] [bai] [ə'nʌðər] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['penslz] .

and	buy	another	dozen	of	pencils	.
和	买	其他	打	的	铅笔	.

她和他握手只是为了让他回来再买一打铅笔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] .

He	was	very	unhappy	.
他	曾是	非常	不开心	.

他非常不开心。

[hiː; hi] [tɔːst] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - , ['draʊzi] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] ,

He	tossed	from	side	to	side	until	the	voice	of	Jimsie	,	drowsy	and	peevish	,
他	抛掷	从	边	到	边	直到	这	嗓音	的	-	,	昏昏欲睡	和	易怒的	,

他翻来覆去睡不着，直到听到吉姆西昏昏欲睡又烦躁的声音。

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] [kloʊðz] .

declared	that	he	had	taken	all	the	clothes	.
声明	那	他	有	已采取	全部	这	衣服	.

他声称自己拿走了所有的衣服。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [truː] ,

Which	was	practically	true	,
哪个	曾是	几乎	真的	,

这实际上是正确的。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd]

though	he	did	not	admit	it	as	he	disentangled	himself	of	the	blankets	and
尽管	他	做过	不是	承认	它	作为	他	解开	他自己	的	这	毯子	和

[flʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

flung	them	all	at	his	brother	.
扔	他们	全部	在	他的	兄弟	.

虽然他没有承认，但他还是挣脱了毯子，把毯子全都扔向了他的兄弟。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ɪf] [hiː; hi] [froʊz] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] ,

He	did	not	care	if	he	froze	—	until	he	began	to	feel	a	little	cold	,
他	做过	不是	关心	如果	他	冻住了	—	直到	他	开始	到	感觉	一个	小的	寒冷的	,

他并不在意自己是否会被冻僵——直到他开始感到有点冷。

[wen] [hiː; hi] ['reskjuːd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] [frʌm; frəm] -

when	he	rescued	with	difficulty	a	portion	of	the	coverings	from	Jimsie's
什么时候	他	获救	和	困难	一个	部分	的	这	覆盖物	从	-

['griːdi] [klʌtʃ] .

greedy	clutch	.
贪婪的	离合器	.

当他费尽周折从吉姆西贪婪的爪子中救出一部分被子时。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ə'gen] .

He	would	not	go	to	the	shop	again	.
他	会	不是	去	到	这	店铺	再次	.

他不会再去那家店了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

But	he	would	pass	it	as	often	as	possible	.
但	他	会	经过	它	作为	经常	作为	可能的	.

但他会尽可能多地传球。

[hiː; hi] [wʊd] [get] ['wɪli] ['tɔmsn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [smoʊk]
He **would** **get** **Willie** **Thomson** **to** **accompany** **him** **,** **and** **they** **would** **smoke**
他 会 得到 威利 汤姆逊 到 陪伴 他 , 和 他们 会 抽烟
[sɪgə'rets] ,
cigarettes **,**
香烟 ,

他会叫上威利·汤姆森陪他一起，然后他们会抽烟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd]
and **they** **would** **stop** **at** **the** **door** **when** **a** **customer** **was** **entering** **,** **and**
和 他们 会 停止 在 这 门 什么时候 一个 顾客 曾是 进入 , 和
[læf] ['veri] ['laʊdli] .
laugh **very** **loudly** **.**
笑 非常 高声 .

当有顾客进来时，他们会在门口停下来，大声大笑。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] ['dʒesi] ['meri] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] — [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wʊd]
He **would** **save** **up** **and** **take** **Jessie** **Mary** **to** **the** **dance** **—** **at** **least** **,** **he** **would**
他 会 节省 向上 和 拿 杰西 玛丽 到 这 舞蹈 — 在 至少 , 他 会
[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
think **about** **it** **.**
思考 关于 它 .

他会攒钱带杰西·玛丽去参加舞会——至少，他会考虑这么做。

['æftər] [ɔːl] ,
After **all** **,**
后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [bai] [mɔːr] ['prez(ə)nts]
it **might** **be** **more** **effective** **to** **go** **to** **the** **shop** **and** **buy** **more** **presents**
它 可能 是 更多的 有效的 到 去 到 这 店铺 和 买 更多的 礼物
[fɔːr; fər] ['dʒesi] ['meri] [ænd; ənd] — [oʊ] ,
for **Jessie** **Mary** **and** **—** **oh** **,**
为了 杰西 玛丽 和 — 哦 ,

去商店给杰西·玛丽买更多礼物可能更有效——哦，

[greɪt] [aɪ'diːə] ! — [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌʌnkən'sɜːrn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər]
great **idea** **!** **—** **request** **with** **great** **unconcern** **that** **they** **should** **be** **sent** **to** **her**
伟大的 主意 ! — 要求 和 伟大的 漠不关心 那 他们 应该 是 发送 到 她
[ə'dres] !
address **!**
地址 !

好主意！——她漫不经心地要求把东西寄到她的地址！

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [strʌk] [wʌn] .
The **clock** **in** **the** **kitchen** **struck** **one** **.**
这 钟 在 这 厨房 击 一 .

厨房里的钟敲了一声。

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [æt; ət] [liːst] [faɪv] .
With **any** **sympathy** **at** **all** **it** **would** **have** **struck** **at** **least** **five** **.**
和 任何 同情 在 全部 它 会 有 击 在 至少 五 .

如果真有一点同情心，至少会击中五个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] ['tuːθeɪk] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪz][nɑːt]
It **was** **like** **telling** **a** **person** **in** **the** **throes** **of** **toothache** **that** **the** **disease** **is** **not**
它 曾是 喜欢 讲述 一个 人 在 这 阵痛 的 牙疼 那 这 疾病 是 不是
['sɪriəs] .
serious **.**
严肃的 .

这就像告诉一个正遭受牙痛折磨的人，这种病并不严重一样。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[wʌn] ['wʌndɜ-z] [ɪf] ['dɑ:ktɜ-z] [wɪl] ['evər] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [dɪ'zi:z] [æz; əz] ['peɪʃnts] [noʊ] [ə'baʊt]

one	wonders	if	doctors	will	ever	know	as	much	about	disease	as	patients	know	about
一	奇迹	如果	医生	将要	曾经	知道	作为	很多	关于	疾病	作为	患者	知道	关于

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

人们不禁会想，医生是否终有一天会像病人对疼痛那样了解疾病。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ə'pɑ:rt] ,

Speculation	apart	,
推测	除	,

抛开猜测不谈，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['flætər] [ɑ:r'selvz] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] ['oʊnli]

it	is	a	sorry	business	to	flatter	ourselves	we	have	been	suffering	all	night	only
它	是	一个	对不起	商业	到	奉承	我们自己	我们	有	到过	痛苦	全部	夜晚	仅有的

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] .

to	find	that	the	night	is	but	beginning	.
到	寻找	那	这	夜晚	是	但	开始	.

我们自以为整夜都在受苦，结果却发现黑夜才刚刚开始，这真是令人悲哀。

[stɪl] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] , [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɑ:bənsənz] - ['kɪtʃɪn]

Still	,	there	must	have	,	been	something	far	wrong	with	the	Robinsons	'	kitchen
仍然	,	那里	必须	有	,	到过	某物	远的	错误的	和	这	罗宾逊	-	厨房

[klɑ:k] .

clock	.
钟	.

然而，罗宾逊家的厨房钟肯定出了大问题。

[mə'grɛgɜ-] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [strʌk] [tu:] .

Macgregor	waited	,	but	to	his	knowledge	it	never	struck	two	.
麦格雷戈	等待	,	但	到	他的	知识	它	绝不	击	二	.

麦格雷戈等了很久，但据他所知，它从未击中过两次。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [mɪst] [ɔ:l][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌn'tɪl] [naɪn] .

Indeed	,	it	missed	all	the	hours	until	nine	.
的确	,	它	错过	全部	这	小时	直到	九	.

事实上，它错过了直到九点的所有时间。

[mə'grɛgɜ-] , [haʊ'evər] , [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['brekfəst] .

Macgregor	,	however	,	presented	himself	in	good	time	for	the	Sunday	breakfast	.
麦格雷戈	,	然而	,	呈现	他自己	在	好的	时间	为了	这	星期日	早餐	.

然而，麦格雷戈准时出席了周日早餐会。

[hɪz; ɪz] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

His	punctuality	was	too	much	for	his	mother	,
他的	准时	曾是	也	很多	为了	他的	母亲	,

他守时到让他母亲都觉得难以忍受。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][doʊs][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['dresər] .

and	she	insisted	on	his	taking	a	dose	from	the	bottle	on	the	dresser	.
和	她	坚持	在	他的	采取	一个	剂量	从	这	瓶子	在	这	梳妆台	.

她坚持要他从梳妆台上的药瓶里服用一剂。

['i:v(ə)n] [ju:θ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə]['ɑ:rgju:] .

Even	youth	is	sometimes	too	tired	to	argue	.
甚至	青年	是	有时	也	疲劳的	到	争论	.

即使是年轻人，有时也会累得不想争辩。

“ - [fɔːr; fər] [piːs] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'mɑːrk][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [spuːn]

“	Onything	for	peace	,	”	was	his	ungracious	remark	as	he	raised	the	spoon
“	-	为了	和平	,	”	曾是	他的	不友善的	评论	作为	他	提高	这	勺子

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	his	lips	.
到	他的	嘴唇	.

“为了和平，什么都愿意做。”说着，他举起勺子送到嘴边，语气十分不友善。

['skɑːtlənd][ɪn][ɪts] ['hɑːrʃəst] ,

Scotland	in	its	harshest	,
苏格兰	在	它是	最严酷	,

苏格兰最严酷的时期

['bliːkəst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːrvəns] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪzməl]

bleakest	period	of	religious	observance	could	not	have	provided	a	more	dismal
最凄凉的	时期	的	宗教	观察	可以	不是	有	假如	一个	更多的	惨淡

['sæbəθ] [ðæn; ðən] [mə'grɛgɚ] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

Sabbath	than	Macgregor	provided	for	himself	.
安息日	比	麦格雷戈	假如	为了	他自己	.

即使在宗教活动最为黑暗的时期，麦格雷戈也无法为自己安排一个比安息日更加凄凉的安息日。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi] [ə'kʌmpənid]

Although	his	mother	gave	him	the	option	of	staying	at	home	,	he	accompanied
虽然	他的	母亲	给予	他	这	选项	的	入住	在	家	,	他	伴随

[hɪz; ɪz] ['perənts] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;

his	parents	to	church	;
他的	父母	到	教会	;

虽然母亲给了他待在家里的选择，但他还是陪父母去了教堂；

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let] [hɪm'self]

although	he	came	back	with	a	good	appetite	,	he	refused	to	let	himself
虽然	他	来了	后退	和	一个	好的	食欲	,	他	拒绝	到	让	他自己

[ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ;

enjoy	his	dinner	;
享受	他的	晚餐	;

虽然他回来时胃口很好，但他却拒绝好好享用晚餐；

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

although	he	desired	to	take	the	accustomed	Sunday	afternoon	walk	with	his
虽然	他	想要的	到	拿	这	习惯	星期日	下午	走	和	他的

['fɑːðər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] ([ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] ,

father	down	to	the	docks	(	they	had	gone	there	,
父亲	向下	到	这	码头	(	他们	有	已消失	那里	,

尽管他很想和父亲一起在星期天下午去码头散步（他们以前去过那里），

['weðər] [pə'mɪtɪŋ] , [fɔːr; fər] ['jɪrz]) , [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

weather	permitting	,	for	years	)	,	he	shut	himself	up	in	the	solitude	of	his
天气	允许	,	为了	年	)	,	他	关闭	他自己	向上	在	这	孤独	的	他的

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

只要天气允许，他就会把自己关在卧室里独处好几年。

[hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [pɔɪnts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] ['penslz] .

He	spent	most	of	the	afternoon	in	putting	points	to	his	stock	of	pencils	.
他	花费	最多	的	这	下午	在	推杆	积分	到	他的	库存	的	铅笔	.

他花了整个下午的时间给他的铅笔库存装上笔尖。

[haʊ] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈɑːkjupaɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ðə; ði]

How	the	operation	should	have	occupied	so	much	time	may	be	explained	by	the
如何	这	手术	应该	有	占领	所以	很多	时间	可能	是	解释	经过	这

[fækt] [ðæt] [ðə; ði] [liːd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] [er] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [pɔɪnt]

fact	that	the	lead	almost	invariably	parted	from	the	wood	ere	a	perfect	point
事实	那	这	带领	几乎	总是	分手了	从	这	木头	埃雷	一个	完美的	观点

[wʌz; wəz] [əˈteɪnd] .

was	attained	.
曾是	已达到	.

之所以操作耗时如此之长，可能是因为在达到完美的尖端之前，铅几乎总是会从木头上脱落。

[ɪnˈdiːd] , [wen] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [ˈendɪd] ,

Indeed	,	when	the	task	was	ended	,
的确	,	什么时候	这	任务	曾是	结束	,

事实上，当任务结束时，

[hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈθrepənsˌθrʌpəns] [seɪv] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]

he	had	comparatively	little	to	show	for	his	threepence	save	a	heap	of
他	有	比较	小的	到	展示	为了	他的	三便士	节省	一个	堆	的

[ˈʃeɪvɪŋz] , [ˈfrægmənts] [ænd; ənd] [dʌst] .

shavings	,	fragments	and	dust	.
刨花	,	片段	和	灰尘	.

他花三便士买到的东西，除了几块木屑、碎片和灰尘之外，几乎一无所获。

[hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈgenst] [em] . [tɑːd] ;

His	resentment	,	however	,	was	all	against	M	.	Tod	;
他的	怨恨	,	然而	,	曾是	全部	反对	M	.	托德	;

然而，他所有的怨恨都针对托德先生；

[hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [seks][ænd; ənd][saɪz] .

he	wished	she	had	been	of	his	own	sex	and	size	.
他	希望	她	有	到过	的	他的	自己的	性别	和	尺寸	.

他希望她和他性别相同，身材也一样。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [æn; ən][aɪs] - [kriːm] [ʃɑːp] , [ˈoʊpən][ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz] . — [noʊ]

He	also	wished	she	had	kept	an	ice	-	cream	shop	,	open	on	Sundays	.	—	No
他	还	希望	她	有	保留	一个	冰	-	奶油	店铺	,	打开	在	星期日	.	—	不

, [hiː; hi] [ˈdɪdnt] !

,	he	didn't	!
,	他	没有	!

他还希望她能开一家冰淇淋店，周日也营业。——不，他没有！

[krɪˈstiːnə] [ˈwʊdnt] [laɪk] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz] ; [bɪˈsaɪdz] , [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [tʃæps] [hʌŋ]

Christina	wouldn't	like	working	on	Sundays	;	besides	,	an	awful	lot	of	chaps	hung
克里斯蒂娜	不会	喜欢	在职的	在	星期日	;	除了	,	一个	可怕	很多	的	小伙子们	悬挂

[əˈbaʊt] [aɪs] - [kriːm] [ʃɑːps] .

about	ice	-	cream	shops	.
关于	冰	-	奶油	商店	.

克里斯蒂娜不喜欢星期天工作；而且，很多男人都喜欢在冰淇淋店附近闲逛。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [tʃɜːrtʃ] [krɪˈstiːnə] [əˈtendid] .

He	wondered	what	church	Christina	attended	.
他	想知道	什么	教会	克里斯蒂娜	参加	.

他想知道克里斯蒂娜去的是哪个教堂。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] , [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

If	he	only	knew	,	he	might	go	there	in	the	evening	.
如果	他	仅有的	知道	,	他	可能	去	那里	在	这	晚上	.

如果他知道的话，他晚上可能会去那里。

([wʌt] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [oʊ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] .)

(	What	our	churches	owe	to	young	womanhood	will	never	be	known	.	)
(	什么	我们的	教堂	欠	到	年轻的	女性	将要	绝不	是	已知	.	)

（我们的教会对年轻女性究竟负有什么责任，我们永远不得而知。）

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [skɔːrz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn]['glɑːsgəu] .

But	there	were	scores	of	churches	in	Glasgow	.
但	那里	是	得分	的	教堂	在	格拉斯哥	.

但格拉斯哥有很多教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['jɪrz] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɪt][ɪn]

It	would	take	years	to	get	round	them	—	and	in	the	end	she	might	sit	in
它	会	拿	年	到	得到	圆形的	他们	—	和	在	这	结尾	她	可能	坐	在

[ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

the	gallery	and	he	under	it	.
这	画廊	和	他	在下面	它	.

要克服这些困难需要数年时间——最终她可能会坐在画廊里，而他则坐在画廊下面。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'gen] ['entərɪŋ] [mɪs] [tɑːdz] [ʃɑːp] ,

In	the	unlikely	event	of	his	again	entering	Miss	Tod's	shop	,
在	这	不太可能	事件	的	他的	再次	进入	错过	托德斯	店铺	,

万一他再次走进托德小姐的店，这种可能性微乎其微。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['æskɪŋ] [krɪ'stiːnə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi]

there	would	be	no	harm	in	asking	Christina	about	her	church	and	whether	she
那里	会	是	不	伤害	在	问	克里斯蒂娜	关于	她	教会	和	无论	她

[sæŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .

sang	in	the	choir	.
唱	在	这	唱诗班	.

问问克里斯蒂娜关于她的教会以及她是否在唱诗班唱歌也无妨。

[bʌt; bət][stɑːp] !

But	stop	!
但	停止	!

但是，停！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃæfɪŋ] [hɜːr; hər] .

if	she	didn't	sing	in	the	choir	,	she	might	think	he	was	chaffing	her	.
如果	她	没有	唱歌	在	这	唱诗班	,	她	可能	思考	他	曾是	摩擦	她	.

如果她不参加合唱团，她可能会觉得他是在故意惹她生气。

[ðæt] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] .

That	wouldn't	do	at	all	.
那	不会	做	在	全部	.

那样做完全行不通。

['betər] [dʒʌst][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Better	just	find	out	about	the	church	,
更好的	只是	寻找	出去	关于	这	教会	,

最好还是先了解一下教会的情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][hiː; hi][kʊd; kəd][traɪ] [ə'gen]

and	if	he	didn't	get	a	view	of	her	on	his	first	visit	he	could	try	again
和	如果	他	没有	得到	一个	看法	的	她	在	他的	第一的	访问	他	可以	尝试	再次

.

:
.

如果他第一次来没能看到她，他可以再试一次。

[ðer; ðər] [əˈpɪrz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [məˈgrɛgərz] [ˈspɪrɪts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈgrædʒuəli] [ˈrɪzn] [θruːˈaʊt]

There	appears	no	reason	why	Macgregor's	spirits	should	have	gradually	risen	throughout
那里	出现	不	原因	为什么	麦格雷戈的	烈酒	应该	有	逐步地	升起	自始至终

[ðiːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈiːkwəli] [ˈræmblɪŋ] [rɪˈflekʃnz] ;

these	and	other	equally	rambling	reflections	;
这些	和	其他	同样地	漫无边际	反思	;

似乎没有任何理由可以解释为什么麦格雷戈在这些以及其他同样漫无边际的思考中情绪会逐渐好转；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] .

but	the	fact	remains	that	they	did	so	.
但	这	事实	遗迹	那	他们	做过	所以	.

但事实是他们确实这么做了。

[baɪ] [tiː] - [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌmli] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] .

By	tea	-	time	he	was	in	a	comely	condition	of	mind	.
经过	茶	-	时间	他	曾是	在	一个	漂亮	状况	的	头脑	.

到了下午茶时间，他的精神状态已经很好了。

[hiː; hi] [meɪd] [jʌŋ] - [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [keɪk] [ʌv; əv] [ˈrʌbər] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ˈdʒiːni]

He	made	young	Jimsie	happy	with	the	cake	of	rubber	and	presented	Jeannie
他	制成	年轻的	-	快乐的	和	这	蛋糕	的	橡皮	和	呈现	珍妮

[ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpeni] ,

surreptitiously	with	a	penny	,
偷偷摸摸	和	一个	一分钱	,

他用橡胶蛋糕逗乐了小吉姆西，并偷偷地给了珍妮一便士。

“ [tuː; tə] [baɪ] [ˈswiːtiz] .

“	to	buy	sweeties	.
“	到	买	甜心们	.

“去买糖果。”

” [hiː; hi] [siːmd] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

”	He	seemed	interested	in	his	father's	account	of	a	vessel	that	had	been	in
”	他	似乎	感兴趣的	在	他的	父亲的	帐户	的	一个	血管	那	有	到过	在

[kəˈlɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] .

collision	the	previous	day	.
碰撞	这	以前的	天	.

“他似乎对父亲讲述的前一天发生的船只碰撞事故很感兴趣。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [skaʊl] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪkˈsprest] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]

He	did	not	scowl	when	his	mother	expressed	satisfaction	with	the	way	in	which
他	做过	不是	皱眉头	什么时候	他的	母亲	表达	满意	和	这	方式	在	哪个

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] ,

he	was	punishing	the	bread	and	butter	,
他	曾是	惩罚	这	面包	和	黄油	,

当母亲对他惩罚面包和黄油的方式表示满意时，他并没有皱眉。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənli] [kənˈgrætjuleitid] [hɜːrˈself] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [ədˈministəd] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .

and	openly	congratulated	herself	on	having	administered	the	physic	just	in	time	.
和	公然	恭喜	她自己	在	拥有	管理	这	物理学	只是	在	时间	.

她公开祝贺自己及时施药。

[neɪ] , [mɔːr] ;

Nay	,	more	;
不	,	更多的	;

不，远不止如此；

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] - [waɪl] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['lɪzi] [tʊk] [æn; ən]

he	offered	to	stay	in	the	house	with	Jimsie	while	John	and	Lizzie	took	an
他	提供	到	停留	在	这	房子	和	-	尽管	约翰	和	莉齐	采取	一个

['iːvnɪŋ] [stroʊl][ænd; ənd] ['dʒiːni] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

evening	stroll	and	Jeannie	went	with	a	friend	to	evening	service	.
晚上	漫步	和	珍妮	去	和	一个	朋友	到	晚上	服务	.

他主动提出在约翰和莉齐晚上散步、珍妮和朋友去参加晚间礼拜的时候，留在吉姆西家陪伴她。

[noʊ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [soʊ] ['iːzəli] [meɪd] ['hæpi] [æz; əz] ['perənts] , [ænd; ənd] [wen] , [aʊt] - [ʌv; əv] -

No	people	are	quite	so	easily	made	happy	as	parents	,	and	when	,	out	-	of	-
不	人们	是	相当	所以	容易地	制成	快乐的	作为	父母	,	和	什么时候	,	出去	-	的	-

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

没有哪个群体比父母更容易感到快乐，尤其是在户外，

[dʒɑːn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [mə'grɛgərz] ['wiːkli] [ə'laʊəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ,

John	suggested	that	Macgregor's	weekly	allowance	should	be	raised	to	one	shilling	,
约翰	建议	那	麦格雷戈的	每周	津贴	应该	是	提高	到	一	先令	,

约翰建议将麦格雷戈的每周津贴提高到一先令。

['lɪzi] ['æktʃuəli] [met] [hɪm; ɪm] [hæf] - [weɪ] [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪnpəns] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

Lizzie	actually	met	him	half	-	way	by	promising	to	make	it	ninepence	in	future	.
莉齐	实际上	遇见	他	一半	-	方式	经过	有前途	到	制作	它	九便士	在	未来	.

莉齐实际上做出了让步，承诺以后会把价格定在九便士。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['æbsəns] [mə'grɛgɚ] [dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ə'mjuːz] - , [huː] [wʌz; wəz]

During	their	absence	Macgregor	did	his	utmost	to	amuse	Jimsie	,	who	was
期间	他们的	缺席	麦格雷戈	做过	他的	极致	到	娱乐	-	,	WHO	曾是

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [koʊld] ,

suffering	from	an	incipient	cold	,
痛苦	从	一个	初期	寒冷的	,

在他们不在的这段时间里，麦格雷戈竭尽全力逗吉姆西开心，吉姆西当时正患着轻微的感冒。

[bʌt; bət] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['restləs] ,

but	shortly	after	their	return	he	became	restless	,
但	不久	后	他们的	返回	他	成为	不安	,

但他们回来后不久，他就开始坐立不安。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ə'naʊnst] (['ræðər] [ˌɪndɪ'stɪŋktli]) [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] “

and	ere	long	announced	(	rather	indistinctly	)	his	intention	of	going	out	for	“
和	埃雷	长的	宣布	(	相当	模糊不清	)	他的	意图	的	去	出去	为了	“

[twɑː] - [θriː] ” ['mɪnɪts] .

twa	-	three	”	minutes	.
twa	-	三	”	分钟	.

然后他（含糊不清地）宣布他打算出去“两三”分钟。

['lɪzi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk] “ [wer] ?

Lizzie	was	about	to	ask	“	where	?
莉齐	曾是	关于	到	问	“	在哪里	?

莉齐正要问“在哪儿？”

” [wen] [dʒɑːn] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː]

”	when	John	remarked	that	it	was	a	fine	night	and	that	he	would	come	too
”	什么时候	约翰	评论	那	它	曾是	一个	美好的	夜晚	和	那	他	会	来	也

.

:
.

约翰说今晚天气很好，他也打算来。

[ðʌs] [wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] [mə'grɛgərz] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [teɪk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃʌtərd] [ʃraɪn]
Thus **was** **frustrated** **Macgregor's** **desire** **to** **take** **one** **look** **at** **the** **shuttered** **shrine**
因此 曾是 沮丧的 麦格雷戈的 欲望 到 拿 一 看 在 这 百叶窗 神社
[wɪð; wɪθ] “ [em] . [tɑ:d] ” ['oʊvər][ðə; ði] ['pɔ:rtl] — [ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪʃ] [sɔ:rt][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,
with **“** **M** **.** **Tod** **”** **over** **the** **portal** **—** **a** **very** **foolish** **sort** **of** **desire** **,**
和 “ M . 托德 ” 超过 这 门户网站 — 一个 非常 愚蠢 种类 的 欲望 ,

就这样，麦格雷戈想要一睹那座大门紧闭、门上写着“M. Tod”的神龛的愿望落空了——这是一种非常愚蠢的愿望。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [noʊ] — [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] .
as **many** **of** **us** **know** **—** **from** **experience** **.**
作为 许多 的 我们 知道 — 从 经验 .

正如我们许多人从经验中了解到的那样。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [mə'grɛgɝ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd]
In **the** **circumstances** **Macgregor** **accepted** **his** **father's** **company** **with** **a** **fairly** **good**
在 这 情况 麦格雷戈 公认 他的 父亲的 公司 和 一个 相当 好的
[greɪs] ,
grace **,**
优雅 ,

在这种情况下，麦格雷戈相当欣然地接受了父亲的陪伴。

['mɪrli] [səb'mitɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:k] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wʌn] .
merely **submitting** **that** **the** **walk** **should** **be** **a** **short** **one** **.**
仅仅 提交 那 这 走 应该 是 一个 短的 一 .

只是建议这次散步应该很短。

[ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [æt; ət][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , ['ʌndər] [ə; eɪ][læmp] ,
On **the** **way** **home** **,** **at** **a** **corner** **,** **under** **a** **lamp** **,**
在 这 方式 家 , 在 一个 角落 , 在下面 一个 灯 ,

回家的路上，在一个街角，一盏灯下，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['wɪli] ['tɔmsn] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['æmɪkəb(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
they **came** **upon** **Willie** **Thomson** **in** **earnest** **and** **apparently** **amicable** **conversation**
他们 来了 之上 威利 汤姆逊 在 认真 和 显然 友好的 对话
[wɪð; wɪθ] ['dʒesi] ['meri] .
with **Jessie** **Mary** **.**
和 杰西 玛丽 .

他们碰巧看到威利·汤姆森正在和杰西·玛丽认真友好地交谈。

[sʌtʃ] ['frendlinəs] [strʌk] [mə'grɛgɝ] [æz; əz] [pɪ'kju:liər] ,
Such **friendliness** **struck** **Macgregor** **as** **peculiar** **,**
这样的 友善 击 麦格雷戈 作为 奇特 ,

麦格雷戈觉得这种友善很奇特。

[fɔ:r; fər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði] [tweɪn] [hæd; həd]['oʊpənli] [ɪk'sprest]
for **since** **the** **days** **of** **their** **childhood** **the** **twain** **had** **openly** **expressed**
为了 自从 这 天 的 他们的 童年 这 马克·吐温 有 公然 表达
[kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
contempt **and** **dislike** **for** **each** **other** **,**
鄙视 和 不喜欢 为了 每个 其他 ,

因为自幼两人就公开表达了对彼此的蔑视和厌恶。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʌz; wəz] “ [ʌp] , ” [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and **he** **wondered** **what** **was** **“** **up** **,** **”** **especially** **when** **the** **sight** **of** **him**
和 他 想知道 什么 曾是 “ 向上 , ” 尤其 什么时候 这 视线 的 他
[ə'pɪrd] [tu:; tə] [kɔ:z] ['wɪli] ,
appeared **to** **cause** **Willie** **,**
出现 到 原因 威利 ,

他很想知道到底发生了什么事，尤其是当他的出现似乎让威利感到不安时。

[æt; ət] [liːst] , [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .

at	least	,	considerable	embarrassment	.
在	至少	,	大量	尴尬	.

至少，相当尴尬。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['hæpi] [aɪ'diːə] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɪli] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm]

But	presently	the	happy	idea	flashed	upon	him	that	Willie	had	suddenly	become
但	目前	这	快乐的	主意	闪光灯	之上	他	那	威利	有	突然	变得

“ [swiːt] ” [ɑːn] ['dʒesi] ['meri] ,

“	sweet	”	on	Jessie	Mary	,
“	甜的	”	在	杰西	玛丽	,

但随即，他灵光一闪，想到威利突然对杰西·玛丽“动了心”。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'kɔːrdɪŋli] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [dɑːdʒd] [noʊ][lɔːŋgər] .

and	would	accordingly	need	to	be	dodged	no	longer	.
和	会	因此	需要	到	是	躲避	不	更长	.

因此，不再需要躲避。

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] ['frendli] [tɔːrdz] ['wɪli] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .

He	felt	more	friendly	towards	Willie	than	for	some	time	past	.
他	毛毡	更多的	友好的	向	威利	比	为了	一些	时间	过去的	.

他感觉自己对威利比之前一段时间更加友好了。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['dʒesi] ['meri] [wɜːr; wər] [les] ['defɪnət] ,

His	feelings	with	regard	to	Jessie	Mary	were	less	definite	,
他的	情怀	和	看待	到	杰西	玛丽	是	较少的	定	,

他对杰西·玛丽的感情则不太明确。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt] “ ['ekstrə] [red] ” ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt]

but	he	was	sure	his	face	had	not	got	“	extra	red	”	under	her	somewhat
但	他	曾是	当然	他的	脸	有	不是	得到	“	额外的	红色的	”	在下面	她	有些

['mɑːkɪŋ] [glæns] .

mocking	glance	.
嘲讽	瞥一眼	.

但他确信，在她略带嘲讽的目光下，他的脸并没有“格外红”。

“ [jɜːr] [noʊ] - [æz; əz] [θɪk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wʌli] [æz; əz][jiː; ji] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

“	Ye're	no	'	as	thick	wi	'	Wullie	as	ye	used	to	be	,	”	his	father
“	是的	不	-	作为	厚的	wi	-	威利	作为	是的	用过的	到	是	,	”	他的	父亲

[ri'mɑːkt] .

remarked	.
评论	.

“你和威利的关系不像以前那么亲密了，”他父亲说道。

“ [oʊ] , [wiːv] [neɪ] ['kwɑːrəl] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

“	Oh	,	we've	nae	quarrel	,	”	he	returned	.
“	哦	, 我们已经	纳	争吵	,	”	他	返回	.	

“哦，我们没有争吵，”他回答道。

“ [wʌt] [dɪd][jiː; ji] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [ðæt] ['dæmɪdʒd] [boʊt] [jiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [deɪ] ?

“	What	did	ye	say	was	the	name	o	'	that	damaged	boat	ye	saw	the	day	?
“	什么	做过	是的	说	曾是	这	姓名	o	-	那	损坏的	船	是的	锯	这	天	?

“你那天看到的那艘受损的船叫什么名字来着？”

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][nɑːt] [ʌn'hæpi] .

”	He	went	to	bed	not	unhappy	.
”	他	去	到	床	不是	不开心	.

他带着愉悦的心情上床睡觉了。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [krɪ'stiːnə] ['betər] [ænd; ənd] ['pruːviŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt]
He would find a way of knowing Christina better and proving to her that
他 会 寻找 一个 方式 的 会心 克里斯蒂娜 更好的 和 证明 到 她 那
[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [treɪd] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] .
the painting trade was as good as any .
这 绘画 贸易 曾是 作为 好的 作为 任何 .

他会想办法更好地了解克里斯蒂娜，并向她证明，绘画这行和其他任何行业一样好。

['tʃæptər] [eɪt]
CHAPTER EIGHT
章 八

第八章

“ [jiːv] [bɪn] [ɪn] ['bɪznəs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [mɪs] [tɑːd] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
“ Ye've been in business a long time , Miss Tod , ” said Christina on Monday
“ 你们已经 到过 在 商业 一个 长的 时间 , 错过 托德 , ” 说 克里斯蒂娜 在 周一
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

“托德小姐，您做生意很久了，”克里斯蒂娜周一下午说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['ædvərtaɪzɪŋ] [peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ;
looking up from the front advertising page of a newspaper ;
寻找 向上 从 这 正面 广告 页 的 一个 报纸 ;

从报纸头版广告中抬起头来；

“ [soʊ][aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [jər] ['ɑːnɪst] [ə'pɪnjən] [oʊ] - ['bɪznəs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
“ so I wish ye wud tell me yer honest opinion o ' business in general .
“ 所以 我 希望 是的 会 告诉 我 你的 诚实的 观点 o - 商业 在 一般的 .

所以，我希望你能告诉我你对商业的总体看法。

” [em] . [tɑːd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['fænsi] [ɪŋk] - [pɑːt] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spæzəmz]
” M . Tod paused in the act of polishing a fancy ink - pot (she had spasms
” M . 托德 暂停 在 这 行为 的 抛光 一个 想要 墨水 - 锅 (她 有 痉挛
[ʌv; əv] ['ɪndəstri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd]) [ænd; ənd][stɛərd][ɪn] [bɪ'wɪldərd] ['fæʃ(ə)n]
of industry for which there was no need) and stared in bewildered fashion
的 行业 为了 哪个 那里 曾是 不 需要) 和 凝视 在 困惑 时尚
[æt; ət][hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] .
at her assistant .
在 她 助手 .

“托德女士停下了擦拭精美墨水瓶的动作（她有种莫名其妙的勤奋劲儿），困惑地盯着她的助手。

“ ['dɪri] [ˌem 'iː] , ['læsi] !
“ Dearie me , lassie !
” 亲爱的 我 , 恋人 !

“我的天哪，姑娘！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [jiː; ji] [seɪ] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋz] !
” she exclaimed , “ ye say the queerest things !
” 她 惊呼 , “ 是的 说 这 最酷儿的 事物 !

她惊呼道：“你们说的话真奇怪！”

[mɑː] ['ɑːnɪst] [ə'pɪnjən] [oʊ] - ['bɪznəs] ?
Ma honest opinion o ' business ?
马 诚实的 观点 o - 商业 ?

我对商业的真实看法是什么？

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'buːt] — — ”
I'm sure I never thought aboot — — ”
我是 当然 我 绝不 想法 启动 — — ”

我肯定我从未想过——”

“ [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ænaɪðər] [wei] .
“ I'll put it anither way .
“ 患病的 放 它 另一个 方式 .

我换个说法吧。

[sə'poʊzɪn] - [jiː; ji][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃuːlə] ,
Supposin ' ye was back at the schule ,
假设 - 是的 曾是 后退 在 这 学校 ,

假设你当时在学校，

[æn; ən] - [jiː; ji][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['bɪznəs] — [jiː; ji] [ken] [wʌt] [dɪ'faɪn] [miːnz] — [wʌt] [wʊd]
an ' ye was asked to define business — ye ken what define means — what wud
一个 - 是的 曾是 问 到 定义 商业 — 是的 肯 什么 定义 方法 — 什么 会
[biː; bi] [jər] ['ænsər] ? ”
be yer answer ? ”
是 你的 回答 ? ”

如果有人问你如何定义“商业”——你知道“定义”是什么意思——你会怎么回答?

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fʌn] [jɜːr] ['æftər] ?
“ Is it fun ye're after ?
“ 是 它 乐趣 是的 后 ?

“你们追求的是乐趣吗？”

” [em] . [tɑːd] [in'kwaiəd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sə'spɪʃəsli] .
” M . Tod enquired , a trifle suspiciously .
” M . 托德 询问 , 一个 琐事 可疑地 .

“托德先生略带怀疑地问道。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [meə] ['sɪriəs] [ɪn][mɑː][laɪf] , ” [krɪ'stiːnə] [rɪ'tɜːrnd] ['ræðər] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ I was never mair serious in ma life , ” Christina returned rather indignantly .
“ 我 曾是 绝不 梅尔 严肃的 在 玛 生活 , ” 克里斯蒂娜 返回 相当 愤慨地 .

“我这辈子从来没有这么认真过，”克里斯蒂娜颇为愤慨地回答道。

“ [aɪ]['dɪdnə] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [jiː; ji] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] ['dʒentli] .
“ I didna mean to offend ye , ” the other said gently .
“ 我 没事 意思是 到 得罪 是的 , ” 这 其他 说 轻轻地 .

“我无意冒犯你，”另一个人温和地说。

“ [bʌt; bət][jiː; ji] [ken] [faɪn] [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] — [waɪlz] [aɪ] [θɪŋk] [jiː; ji] [ken] ['betər] [nɔːr][ˌem 'iː] ,
“ But ye ken fine what business is — whiles I think ye ken better nor me ,
“ 但 是的 肯 美好的 什么 商业 是 — 当 我 思考 是的 肯 更好的 也不 我 ,

“但是你们很清楚什么是生意——虽然我认为你们比我更懂，

[ðoʊ] [aɪv] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [nɪr] [sɪks] - [æn; ən] - - ['θɜːrti] ['jɪrz] . ”
though I've been at it for near six - an ' - thirty years . ”
尽管 我已经 到过 在 它 为了 靠近 六 - 一个 - - 三十 年 . ”

虽然我已经从事这项工作近6年30年了。

“ [aɪm][nɑːt] [ə'fendɪd] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [vər'nækjələr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
“ I'm not offended , ” said Christina , dropping the vernacular for the moment .
“ 我是 不是 被冒犯了 , ” 说 克里斯蒂娜 , 下降 这 白话 为了 这 片刻 .

“我并不生气，”克里斯蒂娜暂时改用了俚语说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['mɪrli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]
“ And I merely desired to know if your definition of business was the same
“ 和 我 仅仅 想要的 到 知道 如果 你的 定义 的 商业 曾是 这 相同的
[æz; əz] [maɪn] .
as mine .
作为 矿 .

“我只是想知道你对商业的定义是否与我的相同。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [em] . [tɑːd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [wen] [hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] [ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn]

"	It	always	made	M	.	Tod	a	little	nervous	when	her	assistant	addressed	her	in
"	它	总是	制成	M	.	托德	一个	小的	紧张的	什么时候	她	助手	已解决	她	在

[sʌtʃ] [kə'rekt] [spiːtʃ] .

such	correct	speech	.
这样的	正确的	演讲	.

“每当托德女士的助理用如此正式的语言和她说话时，她总是会感到有些紧张。”

“ ['bɪznəs] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] .

“	Business	,	"	she	began	,	and	halted	.
"	商业	,	"	她	开始	,	和	停止	.

“生意，”她开口说道，然后又停了下来。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [ɪŋk] - [pɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['dʌstər] [ɪn][hɜːr; hər]

She	set	the	ink	-	pot	on	the	counter	,	and	tried	to	put	the	duster	in	her
她	放	这	墨水	-	锅	在	这	柜台	,	和	尝试	到	放	这	除尘器	在	她

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

她把墨水瓶放在柜台上，然后试着把掸子放进口袋里。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪl] [sə'faɪs] , " [ðə; ði][gɜːrl] [ri'mɑːkt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , [ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ]

“	A	few	words	will	suffice	,	"	the	girl	remarked	encouragingly	,	and	took	charge
"	一个	很少	字	将要	足够了	,	"	这	女孩	评论	令人鼓舞的是	,	和	采取	收费

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌstər] .

of	the	duster	.
的	这	除尘器	.

“几句话就够了，”女孩鼓励地说，然后拿起掸子。

“ ['bɪznəs] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz]

“	Business	,	"	resumed	the	old	woman	,	and	quite	unconsciously	put	her	hands
"	商业	,	"	恢复	这	老的	女士	,	和	相当	不知不觉	放	她	双手

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] ,

behind	her	back	,
在后面	她	后退	,

“生意，”老妇人继续说道，然后不自觉地把手背到了身后。

“ ['bɪznəs] [ɪz][dʒɪst] ['baɪˌɪn] - [ænd; ənd] ['sɛlɪn] - .

“	business	is	jist	buyin	'	and	sellin	'	.
"	商业	是	要点	购买	-	和	销售	-	.

“商业就是买卖。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	And	she	gave	a	little	smile	of	relief	and	satisfaction	.
"	和	她	给予	一个	小的	微笑	的	宽慰	和	满意	.

她脸上露出一丝如释重负和心满意足的微笑。

[krɪ'stiːnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Christina	shook	her	head	.
克里斯蒂娜	摇晃	她	头	.

克里斯蒂娜摇了摇头。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [tɔːt] [jiː; ji][æt; ət][ðə; ði] [ʃuːlə] — [dʒɪst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ]

“	I	suppose	that's	what	they	taught	ye	at	the	schule	—	jist	the	same	as	they
"	我	认为	那就是	什么	他们	教授	是的	在	这	学校	—	要点	这	相同的	作为	他们

[tɔːt] [ˌem 'iː] .

taught	me	.
教授	我	.

“我想这就是学校教你的——跟我学的一样。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][fɔːr; fər][ðer; ðər]['fænsi] [dɪ'pɑːtmənts] , [zɪç] [æz; əz] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [æn; ən] - ['swiːdɪʃ] [drɪl]
If **it** **wasna** **for** **their** **fancy** **departments** **,** **sich** **as** **physiology** **an** **'** **Sweedish** **drill**
如果 它 竞技场 为了 他们的 想要 部门 , sich 作为 生理 一个 - 瑞典语 钻头
,
,
,

如果不是为了他们那些高大上的院系，比如生理学和瑞典式操练，

[ðə; ði] [wʊd] [biː; bi][ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [deɪt] .
the **schules** **wud** **be** **oot** **o** **'** **date** **.**
这 学校 会 是 oot o - 日期 .

学校已经过时了。

- [dʒɪst] ['baɪˌɪn] - [æn; ən] - ['sɛlɪn] - ! - — [oʊ] , ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] !
' **Jist** **buyin** **'** **an** **'** **sellin** **'** **!** **'** **—** **Oh** **,** **Christopher** **Columbus** **!**
- 要点 购买 - 一个 - 销售 - ! - — 哦 , 克里斯托弗 哥伦布 !

“只是买卖而已！”——哦，克里斯托弗·哥伦布！

” [em] . [tɑːd][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] , ['pɑːrtli] , [noʊ] [daʊt] , [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd]
” **M** **.** **Tod** **was** **annoyed** **,** **partly** **,** **no** **doubt** **,** **at** **discovering** **her** **hands** **behind**
” M . 托德 曾是 恼怒 , 部分 , 不 怀疑 , 在 发现 她 双手 在后面
[hɜːr; hər] [bæk] ,
her **back** **,**
她 后退 ,

“毫无疑问，托德女士感到恼火的部分原因是发现自己的双手被反绑在背后。”

[bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɜːr'self] [krɪ'stiːnə] ['ædɪd] :
but **ere** **she** **could** **express** **herself** **Christina** **added** **:**
但 埃雷 她 可以 表达 她自己 克里斯蒂娜 额外 :

但在她能够表达自己之前，克里斯蒂娜补充道：

“ [ɪn][mɑː] ['ɑːnɪst] [ə'pɪnjən] ['bɪznəs] ['tʃiːfli] [kən'sɪsts] [ɪn][foʊk] - - [jɪn] ['ænaɪðər] .
“ **In** **ma** **honest** **opinion** **business** **chiefly** **consists** **in** **folk** **coddin** **'** **yin** **anither** **.**
” 在 玛 诚实的 观点 商业 主要 由 在 民间 - - 阴 另一个 .

“依我之见，商业主要在于人与人之间的互相欺骗。”

” [em] . [tɑːd] [gɑːspt] .
” **M** **.** **Tod** **gasped** **.**
” M . 托德 倒吸一口气 .

托德先生倒吸了一口气。

“ - - !
“ **Coddin** **'** **!**
” - - !

“Coddin'!

[-] [miːn] - - ? ”
D'ye **mean** **deceivin** **'** **?** **”**
染料 意思是 - - ? ”

你是说欺骗吗?

“ [nɑː] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] - - [æn; ən] - - - .
“ **Na** **;** **there's** **a** **difference** **between** **coddin** **'** **an** **'** **deceivin** **'** **.**
” 娜 ; 有 一个 不同之处 之间 - - 一个 - - - .

“不；欺骗和蒙蔽是有区别的。”

[seɪm] [sɔːrt][oʊ] - ['dɪfrəns] [æz; əz] [bɪ'twiːn] [wɔːr][æn; ən] - ['mɜːrdər] .
Same **sort** **o** **'** **difference** **as** **between** **war** **an** **'** **murder** **.**
相同的 种类 o - 不同之处 作为 之间 战争 一个 - 谋杀 .

这与战争和谋杀之间的区别如出一辙。

[æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['ɔlz] [fer] [ɪn] [lʌv] — [aɪ] [haɪ] [mɑː] - [ə'buːt] [lʌv] — [æn; ən] - [wɔːr] .

An	'	they	say	that	all's	fair	in	love	—	I	ha'e	ma	doobts	aboot	love	—	an	'	war	.
一个	-	他们	说	那	一切	公平的	在	爱	—	我	哈埃	玛	-	启动	爱	—	一个	-	战争	.

他们说爱情里无所不用其极——我对爱情和战争都有疑惑。

[maɪnd][jiː; ji] , [aɪm][noʊ] - ['seɪɪn] - - [ə'genst] - - .

Mind	ye	,	I'm	no	'	sayin	'	onything	against	coddin	'	.
头脑	是的	,	我是	不	-	说	-	-	反对	-	-	.

请注意，我并没有说反对鳕鱼的任何话。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .

We're	a	'	in	the	same	boat	.
是	一个	-	在	这	相同的	船	.

我们处境相同。

[sʌm; səm]['kɔdz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ædvərˌtaɪzɪn] - — [siː] ['deɪli] ['pepərz] ; [sʌm; səm]['kɔdz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tɔːk] ;

Some	cods	wi	'	advertisin	'	—	see	daily	papers	;	some	cods	wi	'	talk	;
一些	鳕鱼	wi	-	广告	-	—	看	日常的	文件	;	一些	鳕鱼	wi	-	讲话	;

有些鳕鱼会刊登广告——见日报；有些鳕鱼会谈论；

[sʌm; səm]['kɔdz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['lʊkɪn] - ['sɑːləm] [æn; ən] - ['smaɪlɪn] - [dʒɪst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪmz] .

some	cods	wi	'	lookin	'	solemn	an	'	smilin	'	jist	at	the	right	times	.
一些	鳕鱼	wi	-	在看	-	庄严	一个	-	微笑	-	要点	在	这	正确的	时代	.

有些鳕鱼表情严肃，但又会在恰当的时机露出笑容。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ə; eɪ] - - - , [ˌsiː oʊ 'diː] , [ˌsiː oʊ 'diː] , - - !

But	we're	a	'	coddin	'	,	cod	,	cod	,	coddin	'	!
但	是	一个	-	-	-	,	鳕鱼	,	鳕鱼	,	-	-	!

但我们是“鳕鱼，鳕鱼，鳕鱼，鳕鱼！”

[bʌt; bət] [wiːl] [noʊ] - [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] !

But	we'll	no	'	admit	it	!
但	出色地	不	-	承认	它	!

但我们绝不会承认！

[æn; ən] - ['neɪˌbɑːdi] [wʊd] [θæŋk] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] .

An	'	naebody	wud	thank	us	if	we	did	.
一个	-	无人	会	感谢	我们	如果	我们	做过	.

如果我们那样做，没有人会感谢我们的。

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['æŋgri] .

”	The	old	woman	was	almost	angry	.
”	这	老的	女士	曾是	几乎	生气的	.

老妇人几乎要生气了。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [kɑːd] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [ɪn][mɑː][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	I'm	sure	I	never	codded	a	customer	in	ma	life	,	”	she	cried	.
”	我是	当然	我	绝不	编码	一个	顾客	在	玛	生活	,	”	她	哭	.

“我敢肯定我这辈子从来没有坑过客户，”她哭着说。

[krɪ'stiːnə] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['kaɪndli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [er] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['plezntli]

Christina	regarded	her	very	kindly	for	a	second	or	two	ere	she	returned	pleasantly
克里斯蒂娜	认为	她	非常	亲切地	为了	一个	第二	或者	二	埃雷	她	返回	愉快

:
:
:

克里斯蒂娜非常友善地看了她一两秒钟，然后愉快地转过身去：

“ [aɪ] - [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] , [mɪs] [tɑːd] .

“	I	wudna	say	but	what	you're	an	exception	to	the	rule	,	Miss	Tod	.
”	我	-	说	但	什么	你是	一个	例外	到	这	规则	,	错过	托德	.

“我本来不想说，但托德小姐，你是个例外。”

[bʌt; bət] [jɜːr] [ə; eɪ] [rer] [ɪkˈsepʃn] .

But	ye're	a	rare	exception	.
但	是的	一个	稀有的	例外	.

但你们是个罕见的例外。

['iːv(ə)n][mɑː]['ʌŋk(ə)l] — [æn; ən] - ['hiːz][ðə; ði] ['ɑːnɪstɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [wʌns] [kɑːd] [ˌem 'iː]

Even	ma	uncle	—	an	'	he's	the	honestest	man	in	the	world	—	once	codded	me
甚至	玛	叔叔	—	一个	-	他是	这	最诚实	男人	在	这	世界	—	一次	编码	我

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əsɪstən] - [mɑː] [ænt] [æt; ət] - ,

when	I	was	assistin	'	ma	aunt	at	Kilmabeg	,
什么时候	我	曾是	协助	-	玛	阿姨	在	-	,

就连我叔叔——他是世界上最诚实的人——在我帮姑姑在基尔马贝格干活的时候也坑过我一次。

[əˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['mærid] .

afore	she	got	married	.
之前	她	得到	已婚	.

在她结婚之前。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [tɔːk] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [smaɪlz] [hiː; hi][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] [θɪŋz] [əˈgenst] [mɑː] ['betər]

Wi	'	his	talk	an	'	his	smiles	he	got	me	to	buy	things	against	ma	better
威	-	他的	讲话	一个	-	他的	微笑	他	得到	我	到	买	事物	反对	玛	更好的

['dʒʌdʒmənt] — [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd] ['nevər] [sel] .

judgment	—	things	I	was	sure	wud	never	sell	.
判断	—	事物	我	曾是	当然	会	绝不	卖	.

他用甜言蜜语和灿烂笑容让我违背自己的意愿买了一些东西——那些我确信永远也卖不出去的东西。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʌm] [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [haɪ] [meɪd] [ðə; ði]

If	he	had	been	dumb	an	'	I	had	been	blind	,	I	would	never	ha'e	made	the
如果	他	有	到过	哑的	一个	-	我	有	到过	瞎的	,	我	会	绝不	哈埃	制成	这

['pɜːrtʃəs] .

purchase	.
购买	.

如果他是个傻子，而我是个瞎子，我肯定不会买这件东西。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðen] .

But	I	was	young	then	.
但	我	曾是	年轻的	然后	.

但我那时还年轻。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi]['dɪdnə][wɑːnt][tuː; tə][ˌsiː oʊ 'diː][ˌem 'iː] ;

Of	course	he	didna	want	to	cod	me	;
的	课程	他	没事	想	到	鳕鱼	我	;

他当然不想欺骗我；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɪst][ə; eɪ]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['biːn] - [ɪn] ['bɪznəs] .

it	was	jist	a	habit	he	had	got	into	wi	'	bein	'	in	business	.
它	曾是	要点	一个	习惯	他	有	得到	进入	wi	-	是	-	在	商业	.

这只是他经商养成的一个习惯。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [neɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['kɑːmli] ,

But	there's	nae	doobt	,	”	she	went	on	calmly	,
但	有	纳	怀疑	,	”	她	去	在	平静地	,

“但毫无疑问，”她平静地继续说道。

[igˈnɔːɪŋ] [em] . [tɑːdz] ['ɑːbviəs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][get][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ,

ignoring	M	.	Tod's	obvious	desire	to	get	a	word	in	,
忽略	M	.	托德斯	明显的	欲望	到	得到	一个	单词	在	,

忽略托德先生明显想要插话的意愿，

“ [ðeəz; ðəz] [neɪ] [ðæt] - - [ɪz] [jɪn] [oʊ] - [ðə; ði] ['siːkrɪts] [oʊ] - [səkˈses] .

“	there's	nae	doobt	that	coddin	'	is	yin	o	'	the	secrets	o	'	success	.
”	有	纳	怀疑	那	-	-	是	阴	o	-	这	秘密	o	-	成功	.

毫无疑问，鳕鱼是成功的秘诀之一。

[wen] [jiː; ji] [kən'sɪdər] [ðæt] [hæf] [ðə; ði] [treɪd] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld] [kən'sɪsts] [ɪn] ['sɛlɪn] - [θɪŋz] [ðæt] [foʊk]

When	ye	consider	that	half	the	trade	o	'	the	world	consists	in	sellin	'	things	that	folk
什么时候	是的	考虑	那	一半	这	贸易	o	-	这	世界	由	在	销售	-	事物	那	民间

['dɪnə] [niːd] [æn; ən] - [waɪlz] ['dɪnə] [wɑːnt] — — ”

dinna	need	an	'	whiles	dinna	want	—	—	”
迪娜	需要	一个	-	当	迪娜	想	—	—	”

想想看，世界上一半的贸易都是在卖人们既不需要也不想要的东西——”

“ [wɪʃt] , ['læsi] !

“	Whisht	,	lassie	!
”	白色	,	恋人	!

“嘘，姑娘！”

[jiː; ji] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] ['neɪˌbɑːdi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ! ”

Ye	speak	as	if	naebody	had	a	conscience	!	”
叶	说话	作为	如果	无人	有	一个	良心	!	”

你们说话的口气好像所有人都没有良心似的！

“ [aɪ] ['dɪdnə] [miːn] [ðæt] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [maɪld] [rɪ'plaɪ] .

“	I	didna	mean	that	,	”	was	the	mild	reply	.
”	我	没事	意思是	那	,	”	曾是	这	温和的	回复	.

“我不是那个意思，”对方温和地回答道。

“ [its] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæts] [noʊ] - ['iːzi] [kɑːd] — [ðoʊ] [sʌm; səm] [foʊk] [siːm]

“	It's	the	only	thing	in	this	world	that's	no	'	easy	codded	—	though	some	folk	seem
”	它是	这	仅有的	事物	在	这	世界	那就是	不	-	简单的	编码	—	尽管	一些	民间	似乎

[tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [trɪk] .

to	be	able	to	do	the	trick	.
到	是	有能力的	到	做	这	诡计	.

“这是世界上唯一一件不容易被编码的事情——尽管有些人似乎能够做到这一点。”

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [tuː; tə] - - [ɪn] ['bɪznəs] — [fer] - - , [aɪ] [miːn]

For	,	of	course	,	there's	a	limit	to	coddin	'	in	business	—	fair	coddin	'	,	I	mean
为了	,	的	课程	,	有	一个	限制	到	-	-	在	商业	—	公平的	-	-	,	我	意思是

.

:
.

当然，在商业中，耍花招也是有限度的——我是指公平的耍花招。

[bʌt; bət] [jiːv] ['teɪkən] [mɑː] [riˈmaːks] ['aʊər] ['sɪriəsli] , [mɪs] [tɑːd] . ”

But	ye've	taken	ma	remarks	ower	seriously	,	Miss	Tod	.	”
但	你们已经	已采取	玛	评论	所有者	严重地	,	错过	托德	.	”

但是，托德小姐，你似乎把我的话当真了。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [zɪç] [riˈmaːks] [ɪn] [ə; eɪ] - [mɑː] [deɪz] . ”

“	I	never	heard	sich	remarks	in	a	'	ma	days	.	”
”	我	绝不	听到	sich	评论	在	一个	-	玛	天	.	”

“我这辈子都没听过这种话。”

“ [aɪm] ['sɑːri] [aɪv] [ə'nɔɪd] [jiː; ji] . ”

“	I'm	sorry	I've	annoyed	ye	.	”
”	我是	对不起	我已经	恼怒	是的	.	”

“对不起，我惹你生气了。”

“ [jiː; ji] - [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] , ['dɪri] .

“	Ye	ha'ena	annoyed	me	,	dearie	.
”	叶	-	恼怒	我	,	亲爱的	.

“你哈娜让我很恼火，亲爱的。

[bʌt; bət] [aɪm] [vekst] [tuː; tə] [θɪŋk] [jiːv] [gɑːt] [zɪç] ['nəʊʃnz] [ɪn] [jər] [jʌŋ] ['haɪd] .

But	I'm	vexed	to	think	ye've	got	sich	notions	in	yer	young	heid	.
但	我是	烦恼	到	思考	你们已经	得到	sich	概念	在	你的	年轻的	海德	.

但我很恼火，你这小子脑袋里居然有这种想法。

" [em] . [tɑːd] [said] .
" **M** . **Tod** **sighed** .
" M . 托德 叹了口气 .

托德先生叹了口气。

[krɪ'stiːnə] [said] ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['fænsi] [ɪŋk] - [pɑːt]
Christina **sighed** **also** **,** **a** **little** **impatiently** **,** **and** **picked** **up** **the** **fancy** **ink** **-** **pot**
克里斯蒂娜 叹了口气 还 , 一个 小的 不耐烦地 , 和 挑选 向上 这 想要 墨水 - 锅
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] .
from **the** **counter** **.**
从 这 柜台 .

克里斯蒂娜也叹了口气，有些不耐烦地从柜台上拿起那只精致的墨水瓶。

" [huː] [læŋ] [haɪ]
" **Hoo** **lang** **ha'e**
" 胡 语言 哈埃

"Hoo lang ha'e

[jiː; jɪ][hæd; həd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ?
ye **had** **this** **in** **the** **shop** **?**
是的 有 这 在 这 店铺 ?

你们店里有这个吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kwaɪəd] ['kerləsli] .
" **she** **enquired** **carelessly** **.**
" 她 询问 粗心大意 .

她漫不经心地问道。

[em] . [tɑːd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
M **.** **Tod** **shook** **her** **head** **.**
M . 托德 摇晃 她 头 .

托德女士摇了摇头。

" [ten] ['jɪrz] , - .
" **Ten** **years** **,** **onyway** **.**
" 十 年 , - .

"十年而已。"

[ˌaɪ 'tiː] - [sel] . "
It **wudna** **sell** **.** **"**
它 - 卖 . "

它卖不出去。

" [its] [mɑːrkt] . "
" **It's** **marked** **eighteenpence** **.** **"**
" 它是 标记 十八便士 . "

"上面标价十八便士。"

" [eɪ] .
" **Ay** **.**
" 哎 .

"哎。"

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wiː] [seɪl] , [faɪv] [jɪr] [bæk] ,
But **when** **I** **had** **a** **wee** **sale** **,** **five** **year** **back** **,**
但 什么时候 我 有 一个 哇 销售 , 五 年 后退 ,

但五年前我搞了一次小促销活动时，

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [nɪk] - [næks] [æt; ət] ['θrepəns,'θrʌpəns] , [æn; ən] - ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

I	put	it	among	a	lot	of	nick	-	nacks	at	threepence	,	an	'	even	then	it
我	放	它	之中	一个	很多	的	缺口	-	纳克斯	在	三便士	,	一个	-	甚至	然后	它

- [sel] .

wudna	sell	.
-	卖	.

我把它放在一堆小玩意儿里，标价三便士，即使这样也卖不出去。

[its] [noʊ] - ['prɪti] . ”

It's	no	'	pretty	.	”
它是	不	-	漂亮的	.	”

情况不太妙。

“ [its] ['ʌgli] — [bʌt; bət] [ðæts] [neɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] - ['sɛlɪn] - .

“	It's	ugly	—	but	that's	nae	reason	for	it	no	'	sellin	'	.
”	它是	丑陋的	—	但	那就是	纳	原因	为了	它	不	-	销售	-	.

“它很丑——但这并不是它卖不出去的理由。”

” [krɪ'stiːnə] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [glæs] ['kerfəli] .

”	Christina	examined	the	glass	carefully	.
”	克里斯蒂娜	检查	这	玻璃	小心	.

克里斯蒂娜仔细地检查了玻璃杯。

“ [its] [noʊ] - [ɪn] [bæd] [kən'dɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

“	It's	no	'	in	bad	condition	,	”	she	observed	.
”	它是	不	-	在	坏的	状况	,	”	她	观察到	.

“它状况还不错，”她说道。

“ [wʊd] [jiː; ji] [pɑːrt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['naɪnpəns] ? ”

“	Wud	ye	part	wi	'	it	for	ninepence	?	”
”	会	是的	部分	wi	-	它	为了	九便士	?	”

“你愿意花九便士吗？”

“ ['naɪnpəns] !

“	Ninepence	!
”	九便士	!

“九便士！

[aɪl] ['nevər] [get] ['naɪnpəns] ! ”

I'll	never	get	ninepence	!	”
患病的	绝不	得到	九便士	!	”

我永远也拿不到九便士！

“ ['nevər] [seɪ] [daɪ] [tɪl] [jɜːr] ['berid] !

“	Never	say	die	till	ye're	buried	!
”	绝不	说	死	直到	是的	埋葬	!

不到最后一刻，永不言败！

[dʒɪst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Jist	wait	a	minute	.
要点	等待	一个	分钟	.

稍等片刻。

” [krɪ'stiːnə] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [spent] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] ,

”	Christina	went	over	to	the	desk	and	spent	about	five	minutes	there	,
”	克里斯蒂娜	去	超过	到	这	桌子	和	花费	关于	五	分钟	那里	,

克里斯蒂娜走到桌子旁，在那里待了大约五分钟。

[waɪl] [em] . [tɑːd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'mɪtənt] [wægz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [hed] .

while	M	.	Tod	watched	her	with	intermittent	wags	of	her	old	head	.
尽管	M	.	托德	观看	她	和	间歇性的	摇尾巴	的	她	老的	头	.

托德先生一边看着她，一边不时地摇晃着她那苍老的脑袋。

[ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [kɑːrd] .

The	girl	came	back	with	a	small	oblong	of	white	card	.
这	女孩	来了	后退	和	一个	小的	长方形	的	白色的	卡片	.

女孩回来时手里拿着一张白色的小长方形卡片。

" ['dɪnə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [tɑːd] .

"	Dinna	touch	it	,	Miss	Tod	.
"	迪娜	触碰	它	,	错过	托德	.

“别碰它，托德小姐。”

[ðə; ði] [ɪŋks] [noʊ] - [draɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɔrnɪŋli] ,

The	ink's	no	'	dry	,	"	she	said	warningly	,
这	墨水的	不	-	干燥	,	"	她	说	警告	,

“墨迹还没干呢，”她警告道。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['ɪŋkˌpɑːt][ænd; ənd][kɑːrd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	proceeded	to	place	the	inkpot	and	card	together	in	a	prominent	position
和	继续	到	地方	这	墨水瓶	和	卡片	一起	在	一个	著名的	位置

[ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ʃoʊ] - [keɪs] [ðæt] ['kʌvərd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .

on	the	glass	show	-	case	that	covered	a	part	of	the	counter	.
在	这	玻璃	展示	-	案件	那	涵盖	一个	部分	的	这	柜台	.

然后，他将墨水瓶和卡片一起放在柜台上玻璃展示柜的显眼位置。

" [nuː] , ['ðætəl] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃæns] .

"	Noo	,	that'll	gi'e	it	a	chance	.
"	不	,	那将	-	它	一个	机会	.

“不，那样会给它一个机会。”

[ɪn'sted] [oʊ] - ['kiːpɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ,

Instead	o	'	keepin	'	it	in	a	corner	as	if	we	were	ashamed	o	'	it	,
反而	o	-	保持	-	它	在	一个	角落	作为	如果	我们	是	羞愧	o	-	它	,

与其把它藏在角落里，好像我们为此感到羞耻似的，

[wiːl] ['mæk] - [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [æn; ən] - [siː] [wʌt] ['hæpənz] .

we'll	mak	'	a	feature	o	'	it	for	a	week	,	an	'	see	what	happens	.
出色地	制作	-	一个	特征	o	-	它	为了	一个	星期	,	一个	-	看	什么	发生	.

我们将用一周时间重点报道此事，看看效果如何。

[jɪl] [get] [jər] ['naɪnpəns] [jet] .

Ye'll	get	yer	ninepence	yet	.
叫喊	得到	你的	九便士	然而	.

你终会拿到你的九便士。

" [krɪ'stiːnə] ['prɪntɪd] ['ædmərəbli] ,

"	Christina	printed	admirably	,
"	克里斯蒂娜	打印	令人钦佩地	,

克里斯蒂娜的印刷作品非常出色，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd][ə; eɪ][jɑːrd] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n]

and	her	employer	had	no	difficulty	in	reading	the	card	a	yard	away	even
和	她	雇主	有	不	困难	在	阅读	这	卡片	一个	院子	离开	甚至

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] .

without	her	glasses	.
没有	她	眼镜	.

即使没戴眼镜，她的雇主也能毫不费力地从一码外看清卡片上的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðiːz] [wɜːrdz] :

It	bore	these	words	:
它	钻孔	这些	字	:

上面写着这样的话：

[æn'tiːk]
ANTIQUE
古董

古董

['nɑːv(ə)l] [gɪft]
NOVEL GIFT
小说 礼物

新颖的礼物

['mɪrli] 9D .
MERELY 9D .
仅仅 9D .

仅需9便士。

“ [ɪf] [jiː; ji] [kɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] - [æn'tiːk] , -
“ If ye call a thing ' antique , '
“ 如果 是的 称呼 一个 事物 - 古董 , -

“如果你们称一件东西为‘古董’，

” [ɪk'spleɪnd] [krɪ'stiːnə] , “ [foʊk] [fər'get] [ɪts] ['ʌglinəs] .
” explained Christina , “ folk forget its ugliness .
” 解释 克里斯蒂娜 , “ 民间 忘记 它是 丑陋 .

克里斯蒂娜解释说：“人们忘记了它的丑陋。”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪks] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
An ' the public likes a thing wi '
一个 - 这 民众 点赞 一个 事物 wi -

公众喜欢这样的东西

- ['nɑːv(ə)l] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
' novel ' on it ,
- 小说 - 在 它 ,

关于它的“小说”，

[ðoʊ] [ðeɪ] - [bɪ'liːv] [jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] .
though they wudna believe ye if ye said it was new .
尽管 他们 - 相信 是的 如果 是的 说 它 曾是 新的 .

即使你说它是新的，他们也不会相信。

[æn; ən] - [æz; əz][fɔːr; fər] - [gɪft] - — [wil] , [ðæt] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] - ['tʃænsɪz] [oʊ] - ['faɪndɪn] - [ə; eɪ]
An ' as for ' gift ' — weel , that adds to the inkpot's chances o ' findin ' a
一个 - 作为 为了 - 礼物 - — 威尔 , 那 添加 到 这 - 机会 o - 发现 - 一个
['kʌstəmər] .
customer .
顾客 .

至于“礼物”——嗯，这增加了墨水瓶找到顾客的机会。

[-] [siː] ? ”
D'ye see ? ”
染料 看 ? ”

你看到了吗?

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
“ Ay , ” said the old woman .
“ 哎 , ” 说 这 老的 女士 .

“哎，”老妇人说道。

“ [jɜːr] [ə; eɪ] ['klevər] ['læsi] , [bʌt; bət][aɪ] [jɪl] ['nevər] [get] ['naɪnpəns] . ”
“ Ye're a clever lassie , but I doobt ye'll never get ninepence . ”
“ 是的 一个 聪明的 恋人 , 但 我 怀疑 叫喊 绝不 得到 九便士 . ”

“你这姑娘挺聪明，但我怀疑你永远也得不到九便士。”

“ - [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [wiːk] , ” [sed] [krɪˈstiːnə] , “ [æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌdɪsəˈpɪr] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

| | | |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ʌn'tɪl]['leɪtər] [haʊ] [mə'grɛgərz] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

She	was	not	to	know	until	later	how	Macgregor's	employer	had	unexpectedly
她	曾是	不是	到	知道	直到	之后	如何	麦格雷戈的	雇主	有	不料

[dɪ'kriːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] ['oʊvərtaɪm] [ðæt] [naɪt] ,

decreed	that	he	should	work	overtime	that	night	,
颁布	那	他	应该	工作	随着时间的推移	那	夜晚	,

她后来才知道，麦格雷戈的雇主出人意料地命令他当晚加班。

[nɔːr] [haʊ] [mə'grɛgɝ] [hæd; həd] [əu'beid] ['dʒɔɪləsli] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['ekstrə] [peɪ] .

nor	how	Macgregor	had	obeyed	joylessly	despite	the	extra	pay	.
也不	如何	麦格雷戈	有	服从	无精打采	尽管	这	额外的	支付	.

也没有人描述麦格雷戈是如何无奈地服从命令，尽管有额外的报酬。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd] [faʊnd] [em] . [tɑːd][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]

He	called	the	following	evening	—	and	found	M	.	Tod	alone	at	the	receipt	of
他	称为	这	下列的	晚上	—	和	成立	M	.	托德	独自的	在	这	收据	的

['kʌstəm] .

custom	.
风俗	.

第二天晚上他打电话过去，发现托德先生独自一人在海关收银处。

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ɑːn] ['tuːzdeɪz] [ænd; ənd]['θəːzdiz; -deiz] [krɪ'stiːnə] [left] ['bɪznəs]

He	had	yet	to	learn	that	on	Tuesdays	and	Thursdays	Christina	left	business
他	有	然而	到	学习	那	在	星期二	和	星期四	克里斯蒂娜	左边	商业

['ɜːrli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'tend] ['klæsɪz] .

early	in	order	to	attend	classes	.
早期的	在	命令	到	出席	课程	.

他当时还不知道，克里斯蒂娜每周二和周四都会提前下班去上课。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

He	must	have	looked	foolish	as	he	approached	the	counter	,
他	必须	有	看起来	愚蠢	作为	他	接近	这	柜台	,

他走向柜台时，看起来一定很傻。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['heɪpnɪ] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

yet	he	had	the	presence	of	mind	to	ask	for	a	ha'penny	evening	paper	.
然而	他	有	这	在场	的	头脑	到	问	为了	一个	半便士	晚上	纸	.

但他还是冷静地要了一份半便士的晚报。

['fɔːrtʃən] ['biːɪŋ] ['fɪk(ə)l] — [θæŋk] ['gʊdnəs] ! — [dʌz] [nɑːt] [kən'faɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvər] [tuː; tə][ðə; ði]

Fortune	being	fickle	—	thank	goodness	!	—	does	not	confine	her	favour	to	the
财富	存在	反复无常	—	感谢	善良	!	—	做	不是	局限	她	偏爱	到	这

[breɪv] ,

brave	,
勇敢的	,

命运变幻莫测——谢天谢地！——它并不仅仅眷顾勇敢者。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [em] . [tɑːd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊld][aʊt][ʌv; əv]

and	on	this	occasion	she	had	arranged	that	M	.	Tod	should	be	sold	out	of
和	在	这	场合	她	有	安排	那	M	.	托德	应该	是	卖	出去	的

[ðæt] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

that	particular	evening	paper	.
那	特别的	晚上	纸	.

而这一次，她安排将当晚的报纸上M. Tod的名字全部卖光。

[soʊ] [mə'grɛgɝ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] .

So	Macgregor	saved	his	money	as	well	as	his	self	-	respect	.
所以	麦格雷戈	已保存	他的	钱	作为	出色地	作为	他的	自己	-	尊重	.

所以麦格雷戈既保住了钱，也保住了自尊。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [em] . [tɑːd] ,

On	the	morrow	M	.	Tod	,
在	这	明天	M	.	托德	,

第二天，M. Tod，

[huː] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [roʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pepərz] ,

who	still	clung	to	the	belief	that	the	young	man	wrote	for	the	papers	,
WHO	仍然	紧紧抓住	到	这	信仰	那	这	年轻的	男人	写道	为了	这	文件	,

那些仍然坚信这个年轻人是报社撰稿人的人，

[rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] .

reported	the	incident	to	her	assistant	.
据报道	这	事件	到	她	助手	.

她向助理汇报了此事。

['pɑːsəbli] [krɪ'stiːnə] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Possibly	Christina	could	have	given	a	better	reason	than	this	for	her
可能	克里斯蒂娜	可以	有	给定	一个	更好的	原因	比	这	为了	她

['sʌbsɪkwənt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['tempər] ,

subsequent	uncertainty	of	temper	,
随后的	不确定	的	脾气	,

或许克里斯蒂娜可以给出比这更好的理由来解释她之后情绪的反复无常。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] ['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] [ðæt] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	doubtless	it	was	mere	absent	-	mindedness	that	accounted	for	her
和	毫无疑问	它	曾是	仅仅	缺席的	-	心智	那	已记录	为了	她

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ['oʊpən]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

leaving	the	sliding	panel	to	the	window	a	few	inches	open	after	she	had
离开	这	滑动	控制板	到	这	窗户	一个	很少	英寸	打开	后	她	有

[θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['pɜːrpəs] .

thrown	it	wide	without	any	apparent	purpose	.
抛掷	它	宽的	没有	任何	明显	目的	.

毫无疑问，她无意中将窗户的滑动面板猛地推开，却留下几英寸的缝隙，这完全是心不在焉造成的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [mə'grɛgɝ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	it	is	highly	probable	that	Macgregor	would	have	taken	advantage	of	the
和	它	是	高度	可能	那	麦格雷戈	会	有	已采取	优势	的	这

['æpərtʃʊr] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ə'gen] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvərtaɪm] [ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [tuː]

aperture	had	he	not	been	again	working	overtime	on	that	and	on	the	two
光圈	有	他	不是	到过	再次	在职的	随着时间的推移	在	那	和	在	这	二

['fɑːloʊɪŋ] [naɪts] .

following	nights	.
下列的	夜晚	.

如果不是因为那次以及接下来的两个晚上他都在加班加点地工作，麦格雷戈很可能会利用这个机会。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [ðeɪ] [met] [wʌns] [mɔːr] .

So	it	was	not	until	Saturday	afternoon	that	they	met	once	more	.
所以	它	曾是	不是	直到	周六	下午	那	他们	遇见	一次	更多的	.

所以直到周六下午，他们才再次见面。

[mə'grɛgɝ] [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌn'tɪl] [em] . [tɑːd] [ə'pɪrd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi]

Macgregor	held	aloof	from	the	shop	until	M	.	Tod	appeared	—	of	course	she
麦格雷戈	握住	超然	从	这	店铺	直到	M	.	托德	出现	—	的	课程	她

[wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] !

was	later	than	usual	!
曾是	之后	比	通常	!

麦格雷戈一直对商店不感兴趣，直到托德女士出现——当然，她比平时迟到了！

— [ænd; ənd] , ['æftər][æn; ən] ['æŋkʃəs] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [prə'si:did] [tu:; tə] ['tɑ:dl] [ʌp][ðə; ði] [stri:t]

—	and	,	after	an	anxious	gaze	at	the	sky	,	proceeded	to	toddle	up	the	street
—	和	,	后	一个	焦虑的	目光	在	这	天空	,	继续	到	蹒跚学步	向上	这	街道

.

:

.

——然后，她焦虑地望了一眼天空，接着蹒跚地走上了街道。

[ðen] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Then	he	approached	the	window	.
然后	他	接近	这	窗户	.

然后他走到窗边。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['ferli] ['hoʊpf(ə)l] .

He	was	feeling	fairly	hopeful	.
他	曾是	感觉	相当	充满希望	.

他当时感觉相当乐观。

[hɪz; ɪz] [ɪn'kri:st] [ə'laʊəns] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] .

His	increased	allowance	had	come	as	a	pleasant	surprise	.
他的	增加	津贴	有	来	作为	一个	令人愉快的	惊喜	.

他增加的零用钱让他感到惊喜。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] ['foʊr,pəns] [ɪn][kɑ:r] - ['mʌni] [ænd; ənd][hæd; həd]

Moreover	,	he	had	saved	during	the	week	fourpence	in	car	-	money	and	had
而且	,	他	有	已保存	期间	这	星期	四便士	在	车	-	钱	和	有

[spent] ['nʌθɪŋ] .

spent	nothing	.
花费	没有什么	.

此外，他一周内还攒下了四便士的买车钱，而且一分钱也没花。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — [welθ] !

He	had	fifteenpence	in	his	pocket	—	wealth	!
他	有	十五便士	在	他的	口袋	—	财富	!

他口袋里有十五便士——财富！

[æz; əz][hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

As	he	halted	at	the	window	,
作为	他	停止	在	这	窗户	,

他停在窗边，

[ðə; ði]['pæn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [taɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:dəbl] [snæp] .

the	panel	at	the	back	was	drawn	tight	with	an	audible	snap	.
这	控制板	在	这	后退	曾是	绘制	紧的	和	一个	可听见的	折断	.

背面的面板被拉紧，发出清脆的咔哒声。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [felt] [snʌbd] ; [ðen] [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

For	a	moment	he	felt	snubbed	;	then	he	assured	himself	there	was	nothing
为了	一个	片刻	他	毛毡	冷落	;	然后	他	保证	他自己	那里	曾是	没有什么

[ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪn][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] ,

extraordinary	in	the	occurrence	,
非凡的	在	这	发生	,

他一时感到被冷落，但随即又安慰自己说，这没什么特别的。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , [rɪ'maindɪŋ] [hɪm'self] , ['fɜ:rstli] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	prepared	to	enter	the	shop	,	reminding	himself	,	firstly	,	that	he	was
和	准备	到	进入	这	店铺	,	提醒	他自己	,	首先	,	那	他	曾是

['goʊɪŋ][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ]['pen,hoʊldər] ,

going	to	purchase	a	penholder	,
去	到	购买	一个	笔架	,

他准备进店，首先提醒自己，他是要去买一个笔筒。

['sekəndli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [ðə; ði] [bel] ['bæŋd] .

secondly	**,**	**that**	**he**	**was**	**not**	**going**	**to**	**lose**	**his**	**head**	**when**	**the**	**bell**	**banged**	**.**
第二	,	那	他	曾是	不是	去	到	失去	他的	头	什么时候	这	钟	砰的一声	.

其次，他不会在铃声响起时失去理智。

[krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] .

Christina	**was**	**perched**	**at**	**the**	**desk**	**writing**	**with**	**much**	**diligence**	**.**
克里斯蒂娜	曾是	栖息	在	这	桌子	写作	和	很多	勤勉	.

克里斯蒂娜坐在书桌前，认真地写作。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stuːl] ['prɑːmptli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

She	**laid**	**down**	**a**	**pencil**	**and**	**slipped**	**from**	**her**	**stool**	**promptly**	**but**	**without**
她	铺设	向下	一个	铅笔	和	滑倒了	从	她	凳子	及时	但	没有

[heɪst] .

haste	**.**
匆忙	.

她放下铅笔，迅速但不慌张地从凳子上滑了下来。

“ [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . ['rɔbinsn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] .

“	**Good**	**-**	**afternoon**	**,**	**Mr**	**.**	**Robinson**	**,**	**”**	**she**	**said**	**demurely**	**.**
“	好的	-	下午	,	先生	.	罗宾逊	,	”	她	说	端庄地	.

“下午好，罗宾逊先生，”她端庄地说。

[ɪf] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ ['mɪstər] ['rɔbinsn] ” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

If	**anyone**	**else**	**in**	**the**	**world**	**had**	**called**	**him**	**“**	**Mister**	**Robinson**	**”**	**he**	**would**	**have**
如果	任何人	别的	在	这	世界	有	称为	他	“	先生	罗宾逊	”	他	会	有

[ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [tʃæf] ,

resented	**it**	**as**	**chaff**	**,**
怨恨	它	作为	糠	,

如果世界上其他人叫他“鲁滨逊先生”，他一定会觉得这是种侮辱。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðoʊ] ['teɪkən] [ə'bæk] , [hiː; hi] [felt] [noʊ] [ə'nɔɪəns] .

but	**now**	**,**	**though**	**taken**	**aback**	**,**	**he**	**felt**	**no**	**annoyance**	**.**
但	现在	,	尽管	已采取	背	,	他	毛毡	不	烦恼	.

但现在，虽然他感到有些意外，却并没有感到恼怒。

“ [eɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['rædər] [ɪ'reləvəntli] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [held] [aʊt]

“	**Ay**	**,**	**it's**	**a**	**fine**	**day**	**,**	**”**	**he**	**returned**	**,**	**rather**	**irrelevantly**	**,**	**and**	**suddenly**	**held**	**out**
“	哎	,	它是	一个	美好的	天	,	”	他	返回	,	相当	无关紧要	,	和	突然	握住	出去

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	**hand**	**.**
他的	手	.

“哎，今天天气真好，”他漫不经心地回答道，然后突然伸出手。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [krɪ'stiːnə] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

This	**was**	**a**	**little**	**more**	**than**	**Christina**	**had**	**expected**	**,**
这	曾是	一个	小的	更多的	比	克里斯蒂娜	有	预期的	,

这比克里斯蒂娜预想的要多一些。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

but	**she**	**gave**	**him**	**hers**	**with**	**the**	**least**	**possible**	**hesitation**	**.**
但	她	给予	他	她的	和	这	至少	可能的	犹豫	.

但她几乎没有丝毫犹豫就把自己的那份给了他。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] .

For	**once**	**in**	**her**	**life**	**,**	**however**	**,**	**she**	**was**	**not**	**ready**	**with**	**a**	**remark**	**.**
为了	一次	在	她	生活	,	然而	,	她	曾是	不是	准备好	和	一个	评论	.

然而，这一次，她却一时语塞，不知该如何作答。

[mə'grɛgɚ] ['hævɪŋ] [gɑːt][hɜːr; hər][hænd] , [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [ɪ'miːdiətli] ,

Macgregor	**having**	**got**	**her**	**hand**	**,**	**let**	**it**	**go**	**immediately**	**,**
麦格雷戈	拥有	得到	她	手	,	让	它	去	立即地	,

麦格雷戈抓住她的手后，立刻放开了。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

as	though	he	were	doubtful	as	to	the	propriety	of	what	he	had	done
作为	尽管	他	是	疑	作为	到	这	礼	的	什么	他	有	完毕

.

:

.

仿佛他对自己的所作所为是否得体有所怀疑。

“ [aɪv] [bɪn] ['wəːkin] - [leɪt] ['evri] [deɪ] [ðɪs] [wiːk] [ɛks'ɛp] - ['tuːzdeɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I've	been	workin	'	late	every	day	this	week	excep	'	Tuesday	,	”	he	said	.
“	我已经	到过	工作	-	晚的	每一个	天	这	星期	除外	-	周二	,	”	他	说	.

“除了周二，这周我每天都工作到很晚，”他说。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [krɪ'stiːnə] [lʊkt] [pliːzd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] ['mɜːmɜd] : “ [oʊ] , [ɪn'diːd] . ”

For	an	instant	Christina	looked	pleased	;	then	she	calmly	murmured	:	“	Oh	,	indeed	.	”
为了	一个	立即的	克里斯蒂娜	看起来	高兴	;	然后	她	平静地	低声说道	:	“	哦	,	的确	.	”

克里斯蒂娜脸上闪过一丝欣喜；然后她平静地低声说道：“哦，的确如此。”

“ [eɪ] , ['evri] [deɪ] [ɛks'ɛp] - ['tuːzdeɪ] , [tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , ” [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]

“	Ay	,	every	day	excep	'	Tuesday	,	till	nine	o'clock	,	”	he	informed	her	,	with
“	哎	,	每一个	天	除外	-	周二	,	直到	九	点钟	,	”	他	知情的	她	,	和

[æn; ən] ['efərt] .

an	effort	.
一个	努力	.

“是的，除了星期二，每天都营业到九点，”他费力地告诉她。

“ ['riːəli] !

“	Really	!
“	真的	!

“真的吗！

” [hiː; hi] ['strʌgld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [ænd; ənd] [sed] :

”	He	struggled	against	a	curious	feeling	of	mental	suffocation	,	and	said	:
”	他	挣扎	反对	一个	好奇的	感觉	的	精神的	窒息	,	和	说	:

他努力克服一种奇怪的精神窒息感，说道：

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [nɪçt] .

“	I	was	in	here	on	Tuesday	nicht	.
“	我	曾是	在	这里	在	周二	尼赫特	.

“我星期二晚上在这里。”

[aɪ] — [aɪ]['dɪdnə] [siː] [jiː; ji] . ”

I	—	I	didna	see	ye	.	”
我	—	我	没事	看	是的	.	”

我……我没看见你。

“ [aɪ] [ə'tend] [ə; eɪ] ['ʃɔːrthænd] [klæs] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [naɪts] . ”

“	I	attend	a	shorthand	class	on	Tuesday	nights	.	”
“	我	出席	一个	速记	班级	在	周二	夜晚	.	”

“我每周二晚上参加速记课。”

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

” [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [smaɪl] , [soʊ][hiː; hi] [sed] :

”	He	wanted	very	much	to	make	her	smile	,	so	he	said	:
”	他	通缉	非常	很多	到	制作	她	微笑	,	所以	他	说	:

他很想逗她开心，于是他说：

“ [wen] [aɪ]['dɪdnə] [siː] [jiː; ji][ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][jiː; ji][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [sæk] .

| | | |

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][ɪts] [neɪl] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

She	turned	and	twitched	a	card	from	its	nail	,	and	laid	it	before	him	.
她	转向	和	抽搐	一个	卡片	从	它是	指甲	,	和	铺设	它	前	他	.

她转过身，从钉子上取下一张卡片，放在他面前。

“ ['kaɪndli] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [muːvd] [ʌp] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] [soʊ] .

“	Kindly	take	your	choice	,	”	she	said	,	and	moved	up	the	counter	a	yard	or	so	.
”	亲切地	拿	你的	选择	,	”	她	说	,	和	已搬	向上	这	柜台	一个	院子	或者	所以	.

“请您挑选吧，”她说着，沿着柜台向前走了一码左右。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌnɑːvl'et] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	picked	up	a	novelette	and	opened	it	.
她	挑选	向上	一个	小说	和	打开	它	.

她拿起一本小说，翻开了它。

[mə'grɛgɚ] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ] [ðə; ði]

Macgregor	examined	and	fingered	the	penholders	for	nearly	a	minute	by	the
麦格雷戈	检查	和	用手指	这	笔筒	为了	几乎	一个	分钟	经过	这

[klɑːk]

clock
钟

麦格雷戈在钟楼旁仔细检查并把玩笔杆将近一分钟。

[er] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

ere	he	glanced	at	her	.
埃雷	他	瞥了一眼	在	她	.

他瞥了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'groʊst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnɑːvl'et] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi]

She	appeared	to	be	engrossed	in	the	novelette	,	but	he	was	sure	he
她	出现	到	是	全神贯注	在	这	小说	,	但	他	曾是	当然	他

[hæd; həd] [hɜːrt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

had	hurt	her	feelings	.
有	伤害	她	情怀	.

她似乎完全沉浸在那本小说里，但他确信自己伤了她的心。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒɪst] ['dʒoʊkɪn] - , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	I	was	jist	jokin	'	,	”	he	muttered	.
”	我	曾是	要点	开玩笑	-	,	”	他	低声说道	.

“我只是开玩笑，”他嘟囔道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['heɪpnɪ] [wʌn] .

“	Oh	,	you	wanted	a	ha'penny	one	.
”	哦	,	你	通缉	一个	半便士	一	.

“哦，你想要一个半便士的。”

” [ʃiː; ʃi] [twɪtʃt] [daʊn] [ə'nʌðər] [kɑːrd] [ʌv; əv] ,

”	She	twitched	down	another	card	of	penholders	,
”	她	抽搐	向下	其他	卡片	的	笔筒	,

她又抽出一张笔筒卡片，

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] — [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dɜːrt]

laid	it	before	him	as	if	—	so	it	seemed	to	him	—	he	had	been	dirt
铺设	它	前	他	作为	如果	—	所以	它	似乎	到	他	—	他	有	到过	污垢

,

,

,

他将自己呈现在面前，仿佛——在他看来——自己曾是尘土一般。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌnɑːvl'et] .

and	went	back	to	her	novelette	.
和	去	后退	到	她	小说	.

然后她又继续读她的小说了。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] [ɪn] [lʌv] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri] [ðen] .

Had	he	been	less	in	love	he	would	surely	have	been	angry	then	.
有	他	到过	较少的	在	爱	他	会	一定	有	到过	生气的	然后	.

如果他当时没有那么爱她，他肯定会生气的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] .

Had	she	seen	his	look	she	would	certainly	have	been	sorry	.
有	她	已见	他的	看	她	会	当然	有	到过	对不起	.

如果她看到他的表情，她一定会后悔的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [waɪl] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndəd] ,

There	was	a	long	silence	while	his	gaze	wandered	,
那里	曾是	一个	长的	沉默	尽管	他的	目光	漫步	,

一阵漫长的沉默，他的目光四处游移。

[waɪl] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

while	he	wondered	what	he	could	do	to	make	amends	.
尽管	他	想知道	什么	他	可以	做	到	制作	修改	.

他当时正在思考自己能做些什么来弥补过错。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] ['ʌgli] ['ɪŋkˌpɑːt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

the	ugly	inkpot	caught	his	eye	.
这	丑陋的	墨水瓶	捕捉	他的	眼睛	.

那只丑陋的墨水瓶吸引了他的目光。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [kɑːrd] ['sevrəl] [taɪmz] ; [hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

He	read	the	accompanying	card	several	times	;	he	fingered	the	money	in	his	pocket
他	读	这	随同	卡片	一些	时代	;	他	用手指	这	钱	在	他的	口袋

;

;

;

他反复阅读了随附的卡片；他摸了摸口袋里的钱；

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ɪn'sɪstəntli] [ðæt] ['naɪnpəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] .

he	told	himself	insistently	that	ninepence	was	not	worth	considering	.
他	讲述	他自己	坚持不懈	那	九便士	曾是	不是	值得	考虑	.

他反复告诉自己，九便士不值得考虑。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

Once	more	he	glanced	at	the	girl	.
一次	更多的	他	瞥了一眼	在	这	女孩	.

他又瞥了女孩一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] .

She	was	frowning	slightly	over	the	page	.
她	曾是	皱眉	轻微地	超过	这	页	.

她微微皱着眉头看着书页。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

Perhaps	she	wanted	him	to	go	.
也许	她	通缉	他	到	去	.

或许她想让他走。

“ [aɪl] [baɪ] [ðæt] , [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkˌpɑːt] .

“	I'll	buy	that	,	if	ye	like	,	”	he	said	,	pointing	at	the	inkpot	.
“	患病的	买	那	,	如果	是的	喜欢	,	”	他	说	,	指向	在	这	墨水瓶	.

“如果你喜欢的话，我就买那个，”他指着墨水瓶说。

“ [eɪ] ? ” [kraɪd] [krɪ'stiːnə] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˌnɑːvl'et] .
“ Eh ? ” cried Christina , and dropped the novelette .
“ 嗯 ? ” 哭 克里斯蒂娜 , 和 掉落 这 小说 .

“啊？”克里斯蒂娜惊叫一声，手里的小说掉在了地上。

“ [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['liːʒərli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
“ Beg your pardon , ” she went on , recovering her dignity and moving leisurely towards him ,
“ 求 你的 赦免 , ” 她 去 在 , 恢复中 她 尊严 和 移动 悠闲 向 他 ,

“请再说一遍，”她恢复了尊严，缓缓走向他，说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [kætʃ] [wʌt] [juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] .
“ but I did not quite catch what you observed .
“ 但 我 做过 不是 相当 抓住 什么 你 观察到 .

但我并没有完全理解你观察到的现象。

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [wɜːrd] “ [əb'zɜːrvd] . ”
” She was pleased that she had used the word “ observed . ”
” 她 曾是 高兴 那 她 有 用过的 这 单词 “ 观察到 . ”

她很高兴自己使用了“观察”这个词。

“ [aɪl] [bai] [ðæt] , ” [rɪ'piːtɪd] [mə'grɛgɚ] .
“ I'll buy that , ” repeated Macgregor .
“ 患病的 买 那 , ” 重复 麦格雷戈 .

“我买那个，”麦格雷戈重复道。

“ [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ? ”
“ What's it for ? ”
“ 是什么 它 为了 ? ”

“这是做什么用的？”

“ [its] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ɪŋk] [ɪn] .
“ It's for keeping ink in .
“ 它是 为了 保持 墨水 在 .

“这是为了防止墨水溢出。”

[its] [æn; ən] ['ɪŋkˌpɑːt] .
It's an inkpot .
它是 一个 墨水瓶 .

这是一个墨水瓶。

[ðə; ði] [praɪs] [ɪz] ['naɪnpəns] . ”
The price is ninepence . ”
这 价格 是 九便士 . ”

价格是九便士。

“ [aɪ] [kæn; kən] [riːd] , ” [sed] [mə'grɛgɚ] , [wɪð; wɪθ] [pər'hæps] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['eseɪ] [ɪn] ['aɪrəni] .
“ I can read , ” said Macgregor , with perhaps his first essay in irony .
“ 我 能 读 , ” 说 麦格雷戈 , 和 也许 他的 第一的 散文 在 讽刺 .

“我会读书，”麦格雷戈说道，这或许是他第一篇带有讽刺意味的文章。

[krɪ'stiːnə] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .
Christina tilted her chin .
克里斯蒂娜 斜 她 下巴 .

克里斯蒂娜抬起下巴。

“ [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɪft] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːtɪli] .
“ I presume you want it for a gift , ” she said haughtily .
“ 我 怙 你 想 它 为了 一个 礼物 , ” 她 说 傲慢地 .

“我猜你是想把它当礼物送人吧？”她傲慢地说。

“ [nɑː] ; [aɪm] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	Na	;	I'm	gaun	to	pay	for	it	.	”
”	娜	;	我是	高恩	到	支付	为了	它	.	”

“不，我会付钱的。”

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] .

“	I	meant	to	give	away	as	a	gift	.
”	我	意思是	到	给	离开	作为	一个	礼物	.

“我本打算把它作为礼物送人。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈstuːpɪd] [ˈsentəns] , [ʃiː; ʃi] [felt] .

”	It	was	rather	a	stupid	sentence	,	she	felt	.
”	它	曾是	相当	一个	愚蠢的	句子	,	她	毛毡	.

“她觉得这句话很愚蠢。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd] “ [bɪˈstoʊ] .

If	she	had	only	remembered	to	use	the	word	“	bestow	.
如果	她	有	仅有的	记得	到	使用	这	单词	“	赐给	.

如果她当时记得用“授予”这个词就好了。

” [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [klɪr] [aɪz] [met] [hɜːrz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .

”	The	boy's	clear	eyes	met	hers	for	a	second	.
”	这	男孩们	清除	眼睛	遇见	她的	为了	一个	第二	.

男孩清澈的眼睛与她的目光交汇了一瞬间。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊldz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpɑːsəbli] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns]

“	It	holds	a	great	deal	of	ink	,	”	she	said	,	possibly	in	reply	to	her	conscience
”	它	持有	一个	伟大的	交易	的	墨水	,	”	她	说	,	可能	在	回复	到	她	良心

.

:

.

“它沾满了墨水，”她说，这或许是在回应她内心的良心。

“ [aɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [oʊ] - [ɪŋk] , [tuː] , [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈrekləsli] ,

“	I'll	buy	a	bottle	o	'	ink	,	too	,	if	ye	like	,	”	he	said	recklessly	,
”	患病的	买	一个	瓶子	o	-	墨水	,	也	,	如果	是的	喜欢	,	”	他	说	鲁莽地	,

“如果你喜欢，我也买一瓶墨水，”他鲁莽地说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

and	looked	at	her	again	.
和	看起来	在	她	再次	.

然后又看了她一眼。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˈkaɪndlinəs] [ˈswɔmpt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [krɪˈstiːnə] .

A	flood	of	honest	kindliness	swamped	the	business	instinct	of	Christina	.
一个	洪水	的	诚实的	善良	淹没	这	商业	本能	的	克里斯蒂娜	.

一股真诚的善意淹没了克里斯蒂娜的商业本能。

“ [aɪ] [ˈdɪdnə] [miːn] [ðæt] !

“	I	didna	mean	that	!
”	我	没事	意思是	那	!

我不是那个意思！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈflɔpiŋ] [ˈɪntuː] [ˈhoʊmli] [spiːtʃ] ;

”	she	exclaimed	,	flopping	into	homely	speech	;
”	她	惊呼	,	扑腾	进入	家常的	演讲	;

“她惊呼道，语气变得粗俗不堪；

“ [æn; ən] - [aɪ] - [sel] [jiː; ji] [ðæt] [ˈrɑːt(ə)n] [ˈɪŋkˌpɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊnd] !

“	an	'	I	wudna	sell	ye	that	rotten	inkpot	for	a	hundred	pound	!
”	一个	-	我	-	卖	是的	那	烂	墨水瓶	为了	一个	百	磅	!

“就算一百英镑，我也不会把那破墨水瓶卖给你！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [mə'grɛgərz] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ðə; ði]
" It will be admitted that Macgregor's amazement was natural in the
" 它 将要 是 承认 那 麦格雷戈的 惊愕 曾是 自然的 在 这
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

“可以肯定的是，在那种情况下，麦格雷戈的惊讶是人之常情。”

[er] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [fer] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr'self] .
Ere he recovered from it she was in fair control of herself .
埃雷 他 恢复 从 它 她 曾是 在 公平的 控制 的 她自己 .

在他恢复过来之前，她已经能够很好地控制自己了。

“ [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [mək'teɪvɪʃ, mək'tævɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ It's as good as sold to the Rev . Mr . McTavish , " she explained .
“ 它是 作为 好的 作为 卖 到 这 牧师 . 先生 . 麦克塔维什 , " 她 解释 .

“这笔交易几乎已经卖给了麦克塔维什牧师先生，”她解释道。

[hɜːr; hər] [soʊl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] .
Her sole foundation for the statement lay in the fact that the Rev . Mr .
她 唯一 基础 为了 这 陈述 躺 在 这 事实 那 这 牧师 . 先生 .
[mək'teɪvɪʃ, mək'tævɪʃ][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['steɪʃəneri] [ə'baʊt] [sɪks]
McTavish was to call for a small parcel of stationery about six
麦克塔维什 曾是 到 称呼 为了 一个 小的 包裹 的 静止的 关于 六
[ə'klɔk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

她发表此声明的唯一依据是，麦克塔维什牧师先生将在六点钟左右来取一小包信纸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] .
At the same time she remembered her duty to her employer .
在 这 相同的 时间 她 记得 她 责任 到 她 雇主 .

与此同时，她也牢记自己对雇主的职责。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['ʌðər] ['ɪŋkˌpɑːt] [ɪn] [prə'fjuːʒn] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
“ But we have other inkpots in profusion , " she declared .
“ 但 我们 有 其他 墨水瓶 在 丰富 , " 她 声明 .

“但我们还有很多其他墨水瓶，”她宣称。

[ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .
The limit of his endurance was reached .
这 限制 的 他的 耐力 曾是 达到 .

他的耐力已经达到极限了。

“ [oʊ] , " [hiː; hi] ['stæməd] , “ [aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji] - [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] . "
“ Oh , " he stammered , “ I wish ye wudna speak to me like that . "
“ 哦 , " 他 结结巴巴 , “ 我 希望 是的 - 说话 到 我 喜欢 那 . "

“哦，”他结结巴巴地说，“我希望你不要这样跟我说话。”

“ [laɪk] [wʌt] ? "
“ Like what ? "
“ 喜欢 什么 ? "

“比如什么？”

“ [ðæt] ['fænsi] [wei] — [ðæt] [dʒen'tiːl] ['ɪŋglɪʃ] .
“ That fancy way — that genteel English .
“ 那 想要 方式 — 那 文雅的 英语 .

“那种文雅的方式——那种高贵的英语。”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [maɪt] [hæv; həv] ['æŋgərd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] .
" The words might have angered her , but not the voice .
" 这 字 可能 有 愤怒 她 , 但 不是 这 嗓音 .

“那些话语或许激怒了她，但声音却没有。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ænd; ənd] [sed] :

She	drew	a	quick	breath	and	said	:
她	画	一个	快的	气息	和	说	:

她深吸一口气，说道:

“ [ɑːr; ər][jiː; ji][ə; eɪ] [friːn] - [ɔːr][ə; eɪ] ['kʌstəmər] ? ”

“	Are	ye	a	frien	'	or	a	customer	?	”
”	是	是的	一个	朋友	-	或者	一个	顾客	?	”

“你是朋友还是顾客？”

“ [jiː; ji] — [jiː; ji] [ken] [faɪn] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['sædli] .

“	Ye	—	ye	ken	fine	what	I	want	to	be	,	”	he	answered	,	sadly	.
”	叶	—	是的	肯	美好的	什么	我	想	到	是	,	”	他	回答	,	令人遗憾的是	.

“你——你知道我想成为什么样的人，”他悲伤地回答道。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

Now	she	was	sure	that	she	liked	him	.
现在	她	曾是	当然	那	她	喜欢	他	.

现在她确信自己喜欢他了。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] ,

“	Well	,	”	she	said	,	slowly	,
”	出色地	,	”	她	说	,	缓慢地	,

“嗯，”她缓缓说道。

“ [sə'poʊz] [jiː; ji] [baɪ] [ə; eɪ] ['heɪpnɪ] ['penˌhoʊldər] — [dʒɪst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [oʊ] - [ə'pɪrənsəz] —

“	suppose	ye	buy	a	ha'penny	penholder	—	jist	for	the	sake	o	'	appearances	—
”	认为	是的	买	一个	半便士	笔架	—	要点	为了	这	清酒	o	-	外貌	—

[æn; ən] - [ðen] ” — ['kwɪkli] — “ [wiːl] [drɑːp] ['bɪznəs] .

an	'	then	”	—	quickly	—	“	we'll	drop	business	.
一个	-	然后	”	—	迅速地	—	“	出色地	降低	商业	.

“假设你买了一个半便士的笔筒——仅仅是为了面子——然后”——迅速地——“我们就停止这笔生意。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['peni] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

”	And	she	refused	to	sell	him	a	penny	one	,	and	,	indeed	,
”	和	她	拒绝	到	卖	他	一个	一分钱	一	,	和	,	的确	,

“她拒绝卖给他一分钱的，而且，确实，

['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

anything	else	in	the	shop	that	afternoon	.
任何事物	别的	在	这	店铺	那	下午	.

那天下午店里还有其他东西吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] , [haʊ'evər] ,

It	must	be	recorded	,	however	,
它	必须	是	记录	,	然而	,

但是，这件事必须记录下来。

[ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [mək'teɪvɪʃ, mək'tævɪʃ][tuː; tə] [bai] [ðə; ði]

that	an	hour	or	so	later	she	induced	the	Rev	.	Mr	.	McTavish	to	buy	the
那	一个	小时	或者	所以	之后	她	诱导	这	牧师	.	先生	.	麦克塔维什	到	买	这

['ʌgli] ['ɪŋkˌpɑːt] .

ugly	inkpot	.
丑陋的	墨水瓶	.

大约一个小时后，她劝说麦克塔维什牧师买下了那个丑陋的墨水瓶。

“ [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə] ['iːzi] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['æftərwərdz] [tuː; tə][em] . [tɑːd] ,

“	It	wasna	easy	,	”	she	confessed	afterwards	to	M	.	Tod	,
”	它	竞技场	简单的	,	”	她	坦白	然后	到	M	.	托德	,

“这并不容易，”她事后向托德先生坦白道。

“ [æn; ən] - [aɪ] [hiː; hi][dʒɪst] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [its] [ə'wɑː, -'wɔː] - [æt; ət] [læst]

“	an	'	I	doobt	he	jist	bought	it	to	please	me	;	but	it's	awa	'	at	last
”	一个	-	我	怀疑	他	要点	买	它	到	请	我	;	但	它是	awa	-	在	最后的

,

,

,

“我怀疑他买它不是为了讨我欢心；但它最终还是走了。”

[æn; ən] - [jɪl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [ən'les] , ['meɪbi] , [æt; ət][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] [seɪl] .

an	'	ye'll	never	see	it	again	—	unless	,	maybe	,	at	a	jumble	sale	.
一个	-	叫喊	绝不	看	它	再次	—	除非	,	或许	,	在	一个	杂乱	销售	.

你再也见不到它了——除非，也许，在旧货交易会上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['riːəl] [naɪs] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [geid] [ə'wɑː, -'wɔː] - ['smaɪlɪn] - . ”

He	was	real	nice	aboot	it	,	an	'	gaed	awa	'	smilin	'	.	”
他	曾是	真实的	好的	启动	它	,	一个	-	盖德	awa	-	微笑	-	.	”

他态度很好，笑着离开了。

“ [aɪ] [hoʊp] [jiː; ji]['dɪdnə] [dɪ'siːv] [ðə; ði][mæn] , ” [sed] [em] . [tɑːd] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['grætɪfaɪd] .

“	I	hope	ye	didna	deceive	the	man	,	”	said	M	.	Tod	,	trying	not	to	look	gratified	.
”	我	希望	是的	没事	欺骗	这	男人	,	”	说	M	.	托德	,	尝试	不是	到	看	满意	.

“我希望你没有欺骗那个人，”托德先生说道，努力不让自己露出得意的表情。

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɑːləm] [truːθ] .

“	I	told	him	the	solemn	truth	.
”	我	讲述	他	这	庄严	真相	.

我告诉他真相。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][mɑː] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði]['ɪŋkˌpɑːt] [ə'fɔːr] ['ænaɪðər] [deɪ]

I	told	him	it	was	on	ma	conscience	to	sell	the	inkpot	afore	anither	day
我	讲述	他	它	曾是	在	玛	良心	到	卖	这	墨水瓶	之前	另一个	天

[hæd; həd] [dɔːnd] .

had	dawned	.
有	黎明	.

我告诉他，我良心不安，必须在第二天黎明之前把墨水瓶卖掉。

[its] [noʊ] - ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [jiː; ji][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	no	'	every	day	it	pays	ye	to	tell	the	truth	,	is	it	?
它是	不	-	每一个	天	它	支付	是的	到	告诉	这	真相	,	是	它	?

说真话并不是每天都有好处的，对吧?

” [ðə; ði] [læst] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

”	The	last	sentence	was	happily	inaudible	to	the	old	woman	.
”	这	最后的	句子	曾是	快乐地	听不清	到	这	老的	女士	.

“老妇人很高兴地听不到最后一句话。”

“ [bʌt; bət] , ['læsi] , [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [jiː; ji][tuː; tə] [fiːl] [jiː; ji][hæd; həd] [teɪn] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði]

“	But	,	lassie	,	I	never	intended	ye	to	feel	ye	had	ta'en	a	vow	to	sell	the
”	但	,	恋人	,	我	绝不	故意的	是的	到	感觉	是的	有	塔恩	一个	发誓	到	卖	这

['ɪŋkˌpɑːt] .

inkpot	.
墨水瓶	.

“但是，姑娘，我从未想过让你觉得你发誓要卖掉墨水瓶。”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi]['ʌŋkoʊ] [vekst] [tuː; tə] [θɪŋk] — —

I	wud	be	unco	vexed	to	think	—	—
我	会	是	未	烦恼	到	思考	—	—

我会毫不犹豫地想到——

” [krɪ'stiːnə] [geɪv] [hɜːr; hər][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kaɪndli] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [pæt] .

”	Christina	gave	her	employer's	shoulder	a	little	kindly	,	reassuring	pat	.
”	克里斯蒂娜	给予	她	雇主的	肩膀	一个	小的	亲切地	,	令人安心	拍	.

克里斯蒂娜轻轻地、友好地、安慰地拍了拍雇主的肩膀。

“ [nɑː] , [nɑː] ; [jiː; ji] [fæʃ] [jɜːrsəl] - [ə'buːt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ Na , na ; ye needna fash yersel ' aboot that , ” she said .

“ 娜 , 纳 ; 是的 需要 时尚 耶塞尔 - 启动 那 , ” 她 说 .

“不，不；你需要启动它，”她说。

[ðen] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] : “ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] - ['fæk] - ,

Then , moving away : “ As a matter o ' fac ' ,

然后 , 移动 离开 : “ 作为 一个 事情 o - 脸 - ,

然后，话锋一转：“事实上，

[aɪ][hæd; həd] ['kɔmprəmaizd] [maɪ'self]['riːˌgɑːrdɪn] - [ðə; ði]['ɪŋkˌpɑːt][ɪn] — [ɪn]['ænaɪðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

I had compromised myself regardin ' the inkpot in — in anither direction .

我 有 受损 我 关于 - 这 墨水瓶 在 — 在 另一个 方向 .

我曾就墨水瓶的问题做出妥协——朝两个方向妥协。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

”	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz][ɔːl]	[griːk]	[tuː; tə][em] .	[tɑːd] .
”	**Which**	**was**	**all**	**Greek**	**to**	**M**	**.**	**Tod**	**.**
”	哪个	曾是	全部	希腊语	到	M	.	托德	.

“这对托德先生来说完全是天书。”

['tʃæptər]	[naɪn]
CHAPTER	**NINE**
章	九

第九章

[fɔːr; fər][ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	[ˌaɪ 'tiː][ræn]	['smuːðli]	[ɪ'nʌf]	.
For	**a**	**fortnight**	**it**	**ran**	**smoothly**	**enough**	**.**
为了	一个	两星期	它	跑	顺利	足够的	.

前两周运行得还算顺利。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ,	[tuː; tə][biː; bi]	[ʃʊr]	,	[ə'keɪʒən(ə)l]	['rɪpəlz]	;	['lɪt(ə)l]	[dauts]	,	['lɪt(ə)l]	[fɪrz]	,	['lɪt(ə)l]
There	**were**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**occasional**	**ripples**	**;**	**little**	**doubts**	**,**	**little**	**fears**	**,**	**little**
那里	是	,	到	是	当然	,	偶然	涟漪	;	小的	疑虑	,	小的	恐惧	,	小的

['dʒeləsiːz]	;
jealousies	**;**
嫉妒	;

当然，偶尔也会出现一些波澜；一些小小的疑虑、一些小小的恐惧、一些小小的嫉妒；

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[pæst]	[æz; əz]	['swɪftli]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ə'pɪrd]	.
but	**they**	**passed**	**as**	**swiftly**	**as**	**they**	**appeared**	**.**
但	他们	通过了	作为	迅速地	作为	他们	出现	.

但他们出现得快，消失得也快。

[mə'grɛgɚ]	,	['hævɪŋ]	[noʊ]	['oʊvərtaɪm]	[ðoʊz]	[wiːks]	,	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]['vɪzɪt]	[ðə; ði]	[ʃɑːp]	['naɪtli]	,
Macgregor	**,**	**having**	**no**	**overtime**	**those**	**weeks**	**,**	**contrived**	**to**	**visit**	**the**	**shop**	**nightly**	**,**
麦格雷戈	,	拥有	不	随着时间的推移	那些	周	,	人为的	到	访问	这	店铺	每晚	,

[ɪk'septɪŋ]	['tuːzdeɪz]	[ænd; ənd]['θəːzdiz; -deiz]	,
excepting	**Tuesdays**	**and**	**Thursdays**	**,**
除外	星期二	和	星期四	,

由于那几周麦格雷戈没有加班，他想方设法每天晚上都去店里，除了周二和周四。

[krɪ'stiːnəz]	[klæs]	[naɪts]	.
Christina's	**class**	**nights**	**.**
克里斯蒂娜的	班级	夜晚	.

克里斯蒂娜的课堂之夜。

[hiː; hi]	[peɪd]	[hɪz; ɪz]	['fʊtɪŋ]	,	[soʊ][tuː; tə]	[spiːk]	,
He	**paid**	**his**	**footing**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**
他	有薪酬的	他的	立足点	,	所以	到	说话	,

他算是付出了代价。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['pɜːrtʃəs]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['heɪpnɪ]	['iːvnɪŋ]	['peɪpər]	—	[wɪtʃ]	[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]	[wel]	[teɪk]
with	**the**	**purchase**	**of**	**a**	**ha'penny**	**evening**	**paper**	**—**	**which**	**he**	**could**	**not**	**well**	**take**
和	这	购买	的	一个	半便士	晚上	纸	—	哪个	他	可以	不是	出色地	拿

[hoʊm]	[sɪns]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz][ɪn]	[ðə; ði]['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]['sɪmələr]	['pɜːrtʃəs]	[ɑːn][ðə; ði]
home	**since**	**his**	**father**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**making**	**a**	**similar**	**purchase**	**on**	**the**
家	自从	他的	父亲	曾是	在	这	习惯	的	制作	一个	相似的	购买	在	这

[wei]	[frʌm; frəm]	[wɜːrk]	.
way	**from**	**work**	**.**
方式	从	工作	.

他花半便士买了一份晚报——但他不能把报纸带回家，因为他父亲习惯在下班路上买一份类似的报纸。

[em] . [tɑːd][wʌz; wəz] ['rerli] [ɪn] ['evɪdəns] ; [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [faʊnd] [hɜːr; hər]['taɪərd] ,

M	.	Tod	was	rarely	in	evidence	;	the	evenings	found	her	tired	,
M	.	托德	曾是	很少	在	证据	;	这	晚上	成立	她	疲劳的	,

托德女士很少露面；晚上她总是很疲惫。

[ænd; ənd] [ən'les] ['sevrəl] ['kʌstəmərz] [di'mɑːndid] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] ([ə; eɪ] [rer] [ɪ'vent]) [ʃiː; ʃi]

and	unless	several	customers	demanded	attention	at	once	(	a	rare	event	)	she
和	除非	一些	顾客	要求	注意力	在	一次	(	一个	稀有的	事件	)	她

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

remained	in	the	living	-	room	,
剩余	在	这	活的	-	房间	,

除非同时有好几位顾客需要服务（这种情况很少见），否则她都会待在客厅里。

['braʊzɪŋ] [ɑːn] [nɒvə'let] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] .

browsing	on	novelettes	selected	for	her	by	her	assistant	.
浏览	在	中篇小说	已选	为了	她	经过	她	助手	.

她正在浏览助理为她挑选的中篇小说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][prəu'test, 'prəu-][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['praɪər][tuː; tə]

She	was	given	to	protesting	she	had	never	done	such	a	thing	prior	to
她	曾是	给定	到	抗议	她	有	绝不	完毕	这样的	一个	事物	事先的	到

[krɪ'stiːnəz] ['ædvent] ,

Christina's	advent	,
克里斯蒂娜的	来临	,

她总是辩解说，在克里斯蒂娜出现之前，她从未做过这样的事。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] ,

to	which	Christina	was	wont	to	reply	that	,
到	哪个	克里斯蒂娜	曾是	惯于	到	回复	那	,

克里斯蒂娜通常会这样回答：

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] “ [fed] [ʌp] ” [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

while	she	herself	was	long	since	“	fed	up	”	with	such	literature	,
尽管	她	她自己	曾是	长的	自从	“	美联储向上		”	和	这样的	文学	,

而她本人早已对这类文学作品感到“厌倦”了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [em] . [tɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	high	time	M	.	Tod	should	know	something	about	it	.
它	曾是	高的	时间	M	.	托德	应该	知道	某物	关于	它	.

托德先生早就应该了解这件事了。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn'truːd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'vent] ['ɪntɪmət]

Only	once	did	the	old	woman	intrude	on	the	young	people	and	prevent	intimate
仅有的	一次	做过	这	老的	女士	侵入	在	这	年轻的	人们	和	防止	亲密的

[kən'vɜːrs] ;

converse	;
交谈	;

只有一次，这位老妇人打断了年轻人的谈话，阻止了他们进行亲密的交流；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [mə'grɛgɚ] [dɪd][nɑːt][dɪ'pɑːrt] [ʌn'hæpi] , [fɔːr; fər] [krɪ'stiːnəz] [ˌfer'wel] [smaɪl]

but	even	then	Macgregor	did	not	depart	unhappy	,	for	Christina's	farewell	smile
但	甚至	然后	麦格雷戈	做过	不是	离开	不开心	,	为了	克里斯蒂娜的	告别	微笑

[wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˌwɪmzə'kæləti] ,

was	reassuring	in	its	whimsicality	,
曾是	令人安心	在	它是	异想天开	,

但即便如此，麦格雷戈离开时也并不难过，因为克里斯蒂娜临别时的微笑带着一丝俏皮，令人感到安心。

[ænd; ənd][ɪn] [jʌŋ] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['siːɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] .

and	in	young	love	of	all	things	seeing	is	believing	.
和	在	年轻的	爱	的	全部	事物	看到	是	相信	.

在年轻的爱情中，眼见为实。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [də'rekt]

It	must	not	be	supposed	,	all	the	same	,	that	she	gave	him	much	direct
它	必须	不是	是	据称	,	全部	这	相同的	,	那	她	给予	他	很多	直接的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ;

encouragement	;
鼓励	;

但我们不能认为她直接鼓励了他；

[hɜːr; hər] [læpsiz] [frʌm; frəm] ['æbsəluːt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [briːf] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rer] .

her	lapses	from	absolute	discretion	were	brief	as	they	were	rare	.
她	失误	从	绝对	审慎	是	简短的	作为	他们	是	稀有的	.

她偶尔流露出的绝对谨慎，既短暂又罕见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [meɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] [səb'sɪstɪŋ]

But	the	affections	of	the	youthful	male	have	a	wonderful	way	of	subsisting
但	这	情感	的	这	青春	男性	有	一个	精彩的	方式	的	生存

[ɑːn] [krʌmz] [wɪtʃ] [hoʊp] ['mægnifaiz] ['ɪntuː] [loʊvz] .

on	crumbs	which	hope	magnifies	into	loaves	.
在	面包屑	哪个	希望	放大	进入	面包	.

但是，年轻男性的感情却有一种奇妙的魔力，它能靠着一点点希望滋养，最终变成丰硕的成果。

[ˌnevərðə'les] , [hɜːr; hər] ['kaɪndlinəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defɪnət] [θɪŋ] ,

Nevertheless	,	her	kindliness	was	a	definite	thing	,
尽管如此	,	她	善良	曾是	一个	定	事物	,

然而，她的善良是毋庸置疑的。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [bɔɪ] [lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ]

and	under	its	influence	the	boy	lost	some	of	his	shyness	and	gained	a
和	在下面	它是	影响	这	男生	丢失的	一些	的	他的	害羞	和	获得	一个

['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] .

little	confidence	in	himself	.
小的	信心	在	他自己	.

受其影响，男孩的羞怯感有所减轻，自信心也增强了一些。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ə; eɪ] [liːp] ['oʊvər][wʌn] ['bæriər] [ʌv; əv][fɔːr'mæləti] :

He	had	already	taken	a	leap	over	one	barrier	of	formality	:
他	有	已经	已采取	一个	飞跃	超过	一	障碍	的	正式	:

他已经跨越了一道形式上的障碍：

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [krɪ'stiːnə] ” [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,

he	had	called	her	“	Christina	”	to	her	face	,
他	有	称为	她	“	克里斯蒂娜	”	到	她	脸	,

他当面叫她“克里斯蒂娜”，

[ænd; ənd] ['niːðər] [hɜːr; hər] [feɪs] [nɔːr][hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm] ;

and	neither	her	face	nor	her	lips	had	reproved	him	;
和	两者都不	她	脸	也不	她	嘴唇	有	责备	他	;

她的脸上和嘴唇都没有责备他；

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] “ - ” — [ɔːr] “ [mæk] ” [ɪf] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd]

he	had	asked	her	to	call	him	“	Macgreegor	”	—	or	“	Mac	”	if	she	preferred
他	有	问	她	到	称呼	他	“	-	”	—	或者	“	苹果	”	如果	她	首选

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他曾要求她叫他“麦格里戈尔”，或者如果她喜欢的话，也可以叫他“麦克”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] “ [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	had	promised	to	“	see	about	it	.
和	她	有	承诺	到	“	看	关于	它	.

她答应“会考虑一下”。

" [ɑːn] [ðɪs] [noʊ'vembər] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

"	On	this	November	Saturday	afternoon	he	was	on	his	way	to	make	the
"	在	这	十一月	周六	下午	他	曾是	在	他的	方式	到	制作	这

[trə'mendəs] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen]

tremendous	request	that	she	should	allow	him	to	walk	home	with	her	when
巨大的	要求	那	她	应该	允许	他	到	走	家	和	她	什么时候

[hɜːr; hər] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

her	day's	work	was	over	.
她	天	工作	曾是	超过	.

“在十一月的一个星期六下午，他正准备向她提出一个非常重要的请求：希望她下班后能让他陪她一起回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	was	far	from	sure	of	himself	.
他	曾是	远的	从	当然	的	他自己	.

他对自己很不自信。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['dʒesi] ['meri] — [wʌt] [æn; ən][oʊld]['stɔːri] [naʊ] ! — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

In	the	reign	of	Jessie	Mary	—	what	an	old	story	now	!	—	he	would	not	have
在	这	在位	的	杰西	玛丽	—	什么	一个	老的	故事	现在	!	—	他	会	不是	有

['oʊpənli] [kreivd] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

openly	craved	permission	,
公然	渴望	允许	,

在杰西·玛丽统治时期——这真是个老掉牙的故事了！——他不会公开请求许可。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ænd; ənd][ɪn]

but	would	have	hung	about	on	the	chance	of	meeting	her	alone	and	in
但	会	有	悬挂	关于	在	这	机会	的	会议	她	独自的	和	在

['plez(ə)nt] ['hjuːmər] .

pleasant	humour	.
令人愉快的	幽默	.

但我会一直待在那里，希望能有机会单独和她见面，并且和她相处愉快。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ækt][soʊ][wɪð; wɪθ] [krɪ'stiːnə] .

But	he	could	not	act	so	with	Christina	.
但	他	可以	不是	行为	所以	和	克里斯蒂娜	.

但他无法对克里斯蒂娜这样做。

['ɪnstɪŋkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] .

Instinct	as	well	as	inclination	prevented	him	.
本能	作为	出色地	作为	倾角	阻止	他	.

本能和倾向阻止了他。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪtnəs] ,

Moreover	,	he	had	been	witness	,
而且	,	他	有	到过	证人	,

此外，他还是目击证人。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['liŋgə] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɑːp] — [dʒʌst][tuː; tə] [siː]

on	a	certain	evening	when	he	had	lingered	near	the	shop	—	just	to	see
在	一个	肯定	晚上	什么时候	他	有	徘徊不去	靠近	这	店铺	—	只是	到	看

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt][ɑːn] — - [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [bɪ'fel] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ([ə; eɪ]['regjələr]

her	with	her	hat	on	—	-	of	the	fate	that	befell	a	young	man	(	a	regular
她	和	她	帽子	在	—	-	的	这	命运	那	发生	一个	年轻的	男人	(	一个	常规的

['kʌstəmər] ,

customer	,
顾客	,

某个夜晚，他徘徊在商店附近——只是为了看看她戴着帽子的样子——这时，他想起了一个年轻人（一位常客）的命运。

[tuː] , [krɪ'stiːnə] [toʊld][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz]) [huː] [derd] [tuː; tə] ['prɑːfər] [hɪz; ɪz]['eskɔːrt] [ɔːf] - [hænd] .

too	,	Christina	told	him	afterwards	)	who	dared	to	proffer	his	escort	off	-	hand	.
也	,	克里斯蒂娜	讲述	他	然后	)	WHO	敢于	到	报价	他的	护送	离开	-	手	.

克里斯蒂娜事后也告诉他，那个胆敢贸然提出护送他的人。

[krɪ'stiːnə] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['hɔːltɪd] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Christina	had	simply	halted	,	turned	and	pointed	,	as	one	might	point	for	a
克里斯蒂娜	有	简单地	停止	,	转向	和	尖	,	作为	一	可能	观点	为了	一个

['dɔgz] ['gaɪd(ə)ns] ,

dog's	guidance	,
狗的	指导	,

克里斯蒂娜只是停下脚步，转身指向前方，就像人们引导狗一样。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	after	a	long	moment	the	young	man	had	gone	in	the	direction
和	后	一个	长的	片刻	这	年轻的	男人	有	已消失	在	这	方向

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

opposite	to	that	in	which	he	had	intended	.
对面的	到	那	在	哪个	他	有	故意的	.

过了好一会儿，年轻人却朝着与他原本打算去的方向相反的方向走去。

[tuː; tə] [mə'grɛgɚ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] [jet] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .

To	Macgregor	the	little	scene	had	been	gratifying	yet	disturbing	.
到	麦格雷戈	这	小的	场景	有	到过	可喜	然而	令人不安	.

对麦格雷戈来说，这小一幕既令人欣慰又令人不安。

[ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [naʊ] .

The	memory	of	it	chilled	his	courage	now	.
这	记忆	的	它	冷藏	他的	勇气	现在	.

这段回忆让他现在胆子都小了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

But	he	was	not	the	boy	to	relinquish	a	desire	simply	because	he	was
但	他	曾是	不是	这	男生	到	放弃	一个	欲望	简单地	因为	他	曾是

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

但他并不是那种会因为害怕就放弃自己愿望的男孩。

[hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [æt; ət][ə; eɪ] [swiːt] - [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['ræðər] [sər'praɪzd] [hɪm'self] [baɪ]

He	broke	his	journey	at	a	sweet	-	shop	,	and	rather	surprised	himself	by
他	打破	他的	旅行	在	一个	甜的	-	店铺	,	和	相当	惊讶	他自己	经过

['spendɪŋ] ['sɪkspəns] ,

spending	sixpence	,
开支	六便士	,

他在一家糖果店停了下来，并惊讶地发现自己花了六便士。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst] [wiːk] .

although	he	had	been	planning	to	do	so	for	the	past	week	.
虽然	他	有	到过	规划	到	做	所以	为了	这	过去的	星期	.

尽管他过去一周一直在计划这样做。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n] [krɪ'stiːnə] ['eniθɪŋ] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['bædli] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

He	had	not	yet	given	Christina	anything	;	he	wanted	badly	to	give	her
他	有	不是	然而	给定	克里斯蒂娜	任何事物	;	他	通缉	糟糕	到	给	她

['sʌmθɪŋ] ;

something	;
某物	;

他还没有送给克里斯蒂娜任何东西；他非常想送给她点什么；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	having	bought	it	,	he	wondered	whether	she	would	take	it	.
和	拥有	买	它	,	他	想知道	无论	她	会	拿	它	.

买下它之后，他想知道她会不会接受。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gɪft] [wʊd] [ə'fekt] [ðə; ðɪ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trə'mendəs]

He	could	not	hope	that	the	gift	would	affect	the	answer	to	his	tremendous
他	可以	不是	希望	那	这	礼物	会	影响	这	回答	到	他的	巨大的

[rɪ'kwest] .

request	.
要求	.

他无法指望这份礼物能对他的重大请求产生任何影响。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swiːt] - [ʃɑːp] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] ['wɪli] ['tɔmsn] ,

Coming	out	of	the	sweet	-	shop	he	caught	sight	of	the	back	of	Willie	Thomson	,
未来	出去	的	这	甜的	-	店铺	他	捕捉	视线	的	这	后退	的	威利	汤姆逊	,

他走出糖果店时，瞥见了威利·汤姆森的背影。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .

whom	he	had	not	seen	for	two	weeks	.
谁	他	有	不是	已见	为了	二	周	.

他已经两周没见到他了。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['bɔɪɪʃ] ['wɪs(ə)l] ,

Involuntarily	he	gave	the	boyish	whistle	,
不由自主	他	给予	这	男孩气	哨	,

他不由自主地吹了一声男孩式的口哨。

[nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

not	so	long	ago	the	summons	that	would	have	called	the	one	to	the	other
不是	所以	长的	前	这	传票	那	会	有	称为	这	一	到	这	其他

[wɪð; wɪθ] [ɪk'spres] [spiːd] .

with	express	speed	.
和	表达	速度	.

不久前，传票还能以最快的速度将两人联系在一起。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːrs] [ɪ'fekt] , [fɔːr; fər] ['wɪli] ['stɑːrtɪd] , [hæf] [tɜːrnd] ,

Now	it	had	the	reverse	effect	,	for	Willie	started	,	half	turned	,
现在	它	有	这	撤销	影响	,	为了	威利	开始	,	一半	转向	,

现在情况却适得其反，威利开始半转身，

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [saɪd] - [striːt] .

and	then	walked	quickly	up	a	convenient	side	-	street	.
和	然后	步行	迅速地	向上	一个	方便的	边	-	街道	.

然后迅速沿着一条便利的小路走去。

[ðə; ðɪ] [flaɪt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd]

The	flight	was	obvious	,	and	for	a	moment	Macgregor	was	hurt	and
这	航班	曾是	明显的	,	和	为了	一个	片刻	麦格雷戈	曾是	伤害	和

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

这次逃亡显而易见，麦格雷戈一时既伤心又愤怒。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['sɪmpəθi] [hiː; hi] [grɪnd] , ['θɪŋkɪŋ] , “ ['hiːl] [biː; bi]['æftər] ['dʒesi] ['meri] ,

Then	with	sudden	sympathy	he	grinned	,	thinking	,	“	He'll	be	after	Jessie	Mary	,
然后	和	突然	同情	他	咧嘴一笑	,	思维	,	“	地狱	是	后	杰西	玛丽	,

[æn; ən] - [wɑːnt][ˌem 'iː] .

an	'	doesna	want	me	.
一个	-	不	想	我	.

然后他突然露出同情的笑容，心想：“他会追求杰西·玛丽，而不是我。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['wɪli] ,

"	He	was	becoming	quite	grateful	to	Willie	,
"	他	曾是	成为	相当	感激的	到	威利	,

“他开始对威利心存感激，”

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['dʒesi] ['meri] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌv; əv] [leɪt] ,

for	although	he	had	encountered	Jessie	Mary	several	times	of	late	,
为了	虽然	他	有	遭遇	杰西	玛丽	一些	时代	的	晚的	,

虽然他最近几次都遇到了杰西·玛丽，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [dæns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['wɪli]

she	had	not	reminded	him	of	the	approaching	dance	,	and	he	gave	Willie
她	有	不是	提醒	他	的	这	接近	舞蹈	,	和	他	给予	威利

['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

credit	for	that	.
信用	为了	那	.

她没有提醒他即将举行的舞会，他因此称赞了威利。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [mə'grɛgɚ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

A	few	minutes	later	Macgregor	stood	at	the	counter	that	had	become	a
一个	很少	分钟	之后	麦格雷戈	站立	在	这	柜台	那	有	变得	一个

['verɪtəb(ə)l]['ɔːltər] .

veritable	altar	.
真正的	坛	.

几分钟后，麦格雷戈站在柜台前，那柜台俨然成了一个祭坛。

[nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːmz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz]

Not	many	of	us	manage	to	greet	the	girls	of	our	dreams	precisely	as
不是	许多	的	我们	管理	到	迎接	这	女孩们	的	我们的	梦境	恰恰	作为

[wiː; wi] [wʊd] [ɔːr][ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

we	would	or	exactly	as	we	have	rehearsed	the	operation	,
我们	会	或者	确切地	作为	我们	有	排练	这	手术	,

我们当中很少有人能够像自己预想的那样，或者像排练过的那样，准确地向梦中情人打招呼。

[ænd; ənd] [mə'grɛgərz] [nəːvs] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [pleɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trɪk] .

and	Macgregor's	nerves	at	the	last	moment	played	him	a	trick	.
和	麦格雷戈的	神经	在	这	最后的	片刻	玩	他	一个	诡计	.

而麦格雷戈在最后一刻的紧张让他吃了亏。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑːki] ['fæʃ(ə)n] , ['niːðər] ['nætʃ(ə)rəl][nɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

In	a	cocky	fashion	,	neither	natural	nor	becoming	,
在	一个	自大	时尚	,	两者都不	自然的	也不	成为	,

以一种傲慢自大、既不自然也不得体的方式，

[hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['flɪpəntli]

he	wagged	his	head	in	the	direction	of	the	living	-	room	and	flippantly
他	摇晃	他的	头	在	这	方向	的	这	活的	-	房间	和	轻率地

[in'kwaiəd] : “ [ɪz][ʃiː; ʃi][ˌoʊˌoʊ'tiː] ?

enquired	:	“	Is	she	oot	?
询问	:	“	是	她	oot	?

他朝客厅的方向摇了摇头，轻佻地问道：“她出去了吗？”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [krɪ'stiːnə] , [hɜːr; hər] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] ['flɪkər] ,

"	To	which	Christina	,	her	smile	of	welcome	passing	with	never	a	flicker	,
"	到	哪个	克里斯蒂娜	,	她	微笑	的	欢迎	通过	和	绝不	一个	闪烁	,

['stɪfli] [rɪ'plaɪd] :

stiffly	replied	:
僵硬地	回复	:

克里斯蒂娜脸上那欢迎的笑容一丝不苟地消失，僵硬地回答道：

“ [mɪs] [tɑːd][ɪz] [aʊt] , [bʌt; bət] [meɪ] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] . ”

“	**Miss**	**Tod**	**is**	**out**	**,**	**but**	**may**	**return**	**at**	**any**	**moment**	**.**	**”**
”	错过	托德	是	出去	,	但	可能	返回	在	任何	片刻	.	”

“托德小姐暂时离开，但随时可能回来。”

“ [ɔː] !

“	**Aw**	**!**
”	啊	!

“啊！

” [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] , “ [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈmeɪbi] [biː; bi][ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [wɔːk] . ”

”	**he**	**murmured**	**,**	**“**	**I**	**thought**	**she**	**wud**	**maybe**	**be**	**takin**	**'**	**her**	**usual**	**walk**	**.**	**”**
”	他	低声说道	,	“	我	想法	她	会	或许	是	拿	-	她	通常	走	.	”

他低声说道：“我还以为她会像往常一样出去散步呢。”

“ [wʌt] [ˈjuːʒuəl] [wɔːk] ?

“	**What**	**usual**	**walk**	**?**
”	什么	通常	走	?

“你平时散步是做什么的？”

” [hɪz; ɪz][hɜːrt] [lʊk] [sed] : “ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ðɪs] , [krɪˈstiːnə] ?

”	**His**	**hurt**	**look**	**said**	**:**	**“**	**What**	**have**	**I**	**done**	**to**	**deserve**	**this**	**,**	**Christina**	**?**
”	他的	伤害	看	说	:	“	什么	有	我	完毕	到	应得	这	,	克里斯蒂娜	?

他受伤的表情仿佛在说：“克里斯蒂娜，我做错了什么要遭受这样的对待？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

”	**And**	**she**	**felt**	**as**	**though**	**she**	**had**	**struck**	**him**	**.**
”	和	她	毛毡	作为	尽管	她	有	击	他	.

“她感觉自己好像打了他。”

“ [jiː; ji] [ˈʃjdnə] [ˈtæk] - [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [les] [ˈʃɑːrpli] .

“	**Ye**	**shouldna**	**tak**	**'**	**things**	**for**	**granted**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**less**	**sharply**	**.**
”	叶	不应该	tak	-	事物	为了	的确	,	”	她	说	, 较少的		尖锐地	.

“你不应该把一切都视为理所当然，”她语气缓和了一些。

“ [aɪ][ˈdɪdnə] [θɪŋk] [jiː; ji][wʌz; wəz] [jɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈtʃiːki] [sɔːrt] . ”

“	**I**	**didna**	**think**	**ye**	**was**	**yin**	**o**	**'**	**the**	**cheeky**	**sort**	**.**	**”**
”	我	没事	思考	是的	曾是	阴	o	-	这	厚脸皮	种类	.	”

“我没想到你竟然是那种厚脸皮的人。”

“ [ˌem ˈiː] !

“	**Me**	**!**
”	我	!

“我！

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .

”	**he**	**cried**	**in**	**consternation**	**.**
”	他	哭	在	惊愕	.

他惊恐地喊道。

“ [wil] , [ˈmeɪbi] [jiː; ji][ˈdɪdnə] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	**Weel**	**,**	**maybe**	**ye**	**didna**	**mean**	**it**	**,**
”	威尔	,	或许	是的	没事	意思是	它	,

“好吧，也许你不是那个意思。”

[bʌt; bət][jiː; ji][kæm] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [twɑː] [teɪlz] .

but	**ye**	**cam**	**'**	**into**	**the**	**shop**	**like**	**a**	**dog**	**wi**	**'**	**twa**	**tails**	**.**
但	是的	摄像头	-	进入	这	店铺	喜欢	一个	狗	wi	-	twa	尾巴	.

但你走进店里就像一条长着两条尾巴的狗。

[bʌt; bət] ” — [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — “ ['meɪbi] [jiːv] [bɪn] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ][raɪz][ɪn]

But	”	—	as	with	a	sudden	inspiration	—	“	maybe	ye've	been	gettin	'	a	rise	in
但	”	—	作为	和	一个	突然	灵感	—	“	或许	你们已经	到过	获得	-	一个	上升	在

[jər] ['weɪdʒɪz] .

yer	wages	.
你的	工资	.

但是”——仿佛灵光一闪——“也许你的工资涨了。”

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz] .

If	that's	the	case	,	I'll	apologise	.
如果	那就是	这	案件	,	患病的	道歉	.

如果真是那样，我会道歉。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [aɪ] ['dɪnə] [ken] [wʌt] [jɜːr] ['draɪvɪn] - [æt; ət] .

“	I	dinna	ken	what	ye're	drivin	'	at	.
“	我	迪娜	肯	什么	是的	驾驶	-	在	.

“我不知道你到底想表达什么。”

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒɪst] [glɛd] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] — — ”

I	—	I	was	jist	gled	to	see	ye	—	—	”
我	—	我	曾是	要点	格莱德	到	看	是的	—	—	”

我——我简直不敢相信见到你——”

“ [oʊ] , [wiːl] [noʊ] - [seɪ] ['ɒnɪ] [meə] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	we'll	no	'	say	ony	mair	aboot	it	.
“	哦	,	出色地	不	-	说	仅	梅尔	启动	它	.

“哦，我们对此不再多说了。”

['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz] ['aʊər] [smɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .

Maybe	I	was	ower	smart	,	”	she	said	hastily	.
或许	我	曾是	所有者	聪明的	,	”	她	说	草草	.

“也许我更聪明些，”她急忙说道。

“ ['kaɪndli] [fər'get] [mɑː] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

“	Kindly	forget	ma	observations	.
“	亲切地	忘记	玛	观察	.

请忽略我的意见。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

”	She	smiled	apologetically	.
”	她	微笑	带着歉意地	.

她歉意地笑了笑。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji][noʊ] - [gɔːn] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['hɑːnz, 'hænz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [stɪl] [ʌn'iːzi] .

“	Are	ye	no	'	gaun	to	shake	han's	wi	'	me	?	”	he	asked	,	still	uneasy	.
“	是	是的	不	-	高恩	到	摇	韩的	wi	-	我	?	”	他	问	,	仍然	不安	.

“你难道不打算和我握手吗？”他仍然不安地问道。

“ ['ʃʊrli] !

“	Surely	!
“	一定	!

“一定！

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['wɔːrmli] .

”	she	answered	warmly	.
”	她	回答	热情地	.

她热情地回答道。

“ [æn; ən] - [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [nuːz] [fɔːr; fər][jiː; ji] , [mæk] .

“	An	'	I've	got	a	bit	o	'	news	for	ye	,	Mac	.
”	一个	-	我已经	得到	一个	少量	o	-	消息	为了	是的	,	苹果	.

“我有些消息要告诉你，麦克。”

” [ðə; ði] [neɪm] [slɪpt] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] ['rednd] .

”	The	name	slipped	out	;	she	reddened	.
”	这	姓名	滑倒了	出去	;	她	发红	.

“她不小心说出了这个名字；她的脸涨得通红。”

[jet] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [peɪl] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz] .

Yet	her	cheek	was	pale	compared	with	the	boy's	.
然而	她	脸颊	曾是	苍白	比较的	和	这	男孩们	.

然而，与男孩相比，她的脸颊显得苍白。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

”	he	exclaimed	under	his	breath	.
”	他	惊呼	在下面	他的	气息	.

“他低声惊呼道。”

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [ə'tempt] [æt; ət] ['kerləsnəs] [hiː; hi] [brɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]

Then	with	a	brave	attempt	at	carelessness	he	brought	from	his	pocket	a
然后	和	一个	勇敢的	试图	在	疏忽	他	带来	从	他的	口袋	一个

[smɔːl] [waɪt] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

small	white	package	and	laid	it	on	the	counter	before	her	.
小的	白色的	包裹	和	铺设	它	在	这	柜台	前	她	.

然后，他装作漫不经心地从口袋里掏出一个小白包裹，放在她面前的柜台上。

“ [ˌaɪ 'tiː] — [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	—	it's	for	you	,	”	he	said	,
”	它	—	它是	为了	你	,	”	他	说	,

“这是给你的，”他说。

[fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ə'baʊt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi]

forgetting	his	little	speech	about	wanting	to	give	her	something	and	hoping	she
遗忘	他的	小的	演讲	关于	想要	到	给	她	某物	和	希望	她

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] .

would	not	be	offended	.
会	不是	是	被冒犯了	.

他完全忘记了自己刚才那番想送她礼物、希望她不会介意的简短讲话。

[krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] ; [stɪl] , [hɜːr; hər] [wɪts] [dɪd][nɑːt] ['dezərt]

Christina	was	not	prepared	for	such	a	happening	;	still	,	her	wits	did	not	desert
克里斯蒂娜	曾是	不是	准备	为了	这样的	一个	发生	;	仍然	,	她	智慧	做过	不是	沙漠

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

克里斯蒂娜对这样的事情毫无准备；然而，她的头脑并没有因此而失常。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [swiːts] ,

She	liked	sweets	,
她	喜欢	糖果	,

她喜欢甜食。

[bʌt; bət][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft]

but	on	no	account	was	she	going	to	have	her	acceptance	of	the	gift
但	在	不	帐户	曾是	她	去	到	有	她	验收	的	这	礼物

[ˌmɪskənˈstruːd] .

misconstrued	.
误解	.

但她绝不允许别人误解她接受这份礼物的意愿。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [məˈgrɛgɚ] , [huːz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [miːt] [hɜːrz] ; [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]

She	glanced	at	Macgregor	,	whose	eyes	did	not	meet	hers	;	she	glanced	at	the
她	瞥了一眼	在	麦格雷戈	,	谁	眼睛	做过	不是	见面	她的	;	她	瞥了一眼	在	这

['pækɪdʒ] ;

package	;
包裹	;

她瞥了一眼麦格雷戈，麦格雷戈的目光没有与她相遇；她又瞥了一眼包裹；

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [məˈgrɛgɚ] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['ʌtəd] [ðə; ði]['sɑːlətəri][wɜːrd] :

she	glanced	once	more	at	Macgregor	,	and	gently	uttered	the	solitary	word	:
她	瞥了一眼	一次	更多的	在	麦格雷戈	,	和	轻轻地	说出	这	孤	单词	:

她又瞥了麦格雷戈一眼，轻轻地说出了那一个字：

“ [pləˈtɑːnɪk] ? ”

“	Platonic	?	”
“	柏拉图式	?	”

“柏拉图式的？”

“ [nɑː] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“	Na	,	”	he	replied	.
“	娜	,	”	他	回复	.

“不，”他回答道。

“ ['dʒuːdʒuːbz] .

“	Jujubes	.
“	枣子	.

“枣子。

” [krɪˈstiːnə] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .

”	Christina	bit	her	lip	.
”	克里斯蒂娜	少量	她	唇	.

克里斯蒂娜咬了咬嘴唇。

“ [-] [noʊ] - [laɪk][ðem; ðəm] ?

“	D'ye	no	'	like	them	?
“	染料	不	-	喜欢	他们	?

你不喜欢他们吗？

” [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

”	he	asked	anxiously	.
”	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

[ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] .

The	matter	had	got	beyond	her	.
这	事情	有	得到	超过	她	.

这件事已经超出了她的掌控。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][gɪft] , ['seɪɪŋ] : “ [θæŋk] [jiː; ji] , [mæk] ; [ðeə(r)] [mɑː]

She	put	out	her	hand	and	took	the	gift	,	saying	:	“	Thank	ye	,	Mac	;	they're	ma
她	放	出去	她	手	和	采取	这	礼物	,	说	:	“	感谢	是的	,	苹果	;	它们是	玛

['feɪvərɪt] ['swiːtiz] .

favourite	sweeties	.
最喜欢的	甜心们	.

她伸出手接过礼物，说道：“谢谢你，麦克；这些是我最喜欢的糖果。”

[bʌt; bət] — [jɜːr] [noʊ] - [tuː; tə] [de] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

But	—	ye're	no	'	to	dae	it	again	.	”
但	—	是的	不	-	到	dae	它	再次	.	”

但是——你不能再这样做了。

“ [wʌt] [kɪn] - [oʊ] - ['swiːtiz] [dɪd][jiː; ji] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ?

“	What	kin	'	o	'	sweeties	did	ye	think	they	was	?
”	什么	亲属	-	o	-	甜心们	做过	是的	思考	他们	曾是	?

你以为他们是什么样的甜心?

” [hiː; hi] [æskt] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

”	he	asked	,	breaking	a	short	silence	.
”	他	问	,	打破	一个	短的	沉默	.

“他打破短暂的沉默问道。”

“ [oʊ] , [its] [oʊ] - [neɪ] ['kɑːnsɪkwens] , ” [ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [rɪ'plaɪd] .

“	Oh	,	it's	o	'	nae	consequence	,	”	she	lightly	replied	.
“	哦	,	它是	o	-	纳	结果	,	”	她	轻轻	回复	.

“哦，这没什么大不了的，”她轻描淡写地回答道。

“ [-] [noʊ] - [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [mɑː][bɪt][oʊ] - [nuːz] ? ” “

“	D'ye	no	'	want	to	hear	ma	bit	o	'	news	?	”	“
“	染料	不	-	想	到	听到	玛	少量	o	-	消息	?	”	“

“你们不想听听我的消息吗？”

- [diːd] , [eɪ] , [krɪ'stiːnə] .

'	Deed	,	ay	,	Christina	.
-	契据	,	哎	,	克里斯蒂娜	.

“没错，克里斯蒂娜。”

” [naʊ] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] , [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntər] .

”	Now	more	at	ease	,	he	settled	himself	on	the	chair	by	the	counter	.
”	现在	更多的	在	舒适	,	他	定居	他自己	在	这	椅子	经过	这	柜台	.

“现在他放松多了，便在柜台旁的椅子上坐了下来。”

“ [wil] , — [jɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][noʊ] - [sæmplɪn] - [ðə; ði]['dʒuːdʒuːbz][ðə; ði] [nuː] ;

“	Weel	,	—	ye'll	excuse	me	no	'	samplin	'	the	jujubes	the	noo	;
“	威尔	,	—	叫喊	原谅	我	不	-	采样	-	这	枣子	这	不	;

“好吧，——请原谅我现在不品尝枣子了；

[ˌaɪ 'tiː] [mɪʃt] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [ɪf] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - — [wil] ,

it	micht	be	awkward	if	a	customer	was	comin	'	—	weel	,
它	米赫特	是	尴尬的	如果	一个	顾客	曾是	即将到来	-	—	威尔	,

如果有顾客要来，可能会有点尴尬——嗯，

[jər] ['ʌŋk(ə)l] ['pɜːdi] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪn] - [mɑː]['ʌŋk(ə)l] [læst] [naɪt] , [æn; ən] - [wʌt] [-] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ? ”

yer	Uncle	Purdie	was	visitin	'	ma	uncle	last	night	,	an	'	what	d'ye	think	I	did	?	”
你的	叔叔	珀迪	曾是	访问	-	玛	叔叔	最后的	夜晚	,	一个	-	什么	染料	思考	我	做过	?	”

你叔叔珀迪昨晚来拜访我叔叔，你猜我做了什么?

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
“	什么	?	”

“什么？ ”

“ [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] ! ”

“	I	asked	him	for	a	job	!	”
“	我	问	他	为了	一个	工作	!	”

“我问他要份工作！ ”

“ [ə; eɪ][dʒɑːb] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mə'grɛgɚ] .

“	A	job	!	”	exclaimed	Macgregor	.
“	一个	工作	!	”	惊呼	麦格雷戈	.

“一份工作！”麦格雷戈惊呼道。

" [ɪn] — [ɪn] [jɪn] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [ʃɑːps] ? "
" In — in yin o ' his shops ? "
" 在 — 在 阴 o - 他的 商店 ? "

"在他的店铺里？在他的店铺里？"

" [nɑː] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɑːfɪs] . "
" Na ; in his chief office . "
" 娜 ; 在 他的 首席 办公室 . "

"纳；在他的主要办公室。"

" [maɪ] ! [jiːv] [ə; eɪ] [nek] — [aɪ] [miːn] , [jɜːr] [noʊ] - [ə'freɪd] . "
" My ! ye've a neck — I mean , ye're no ' afraid . "
" 我的 ! 你们已经 一个 脖子 — 我 意思是 , 是的 不 - 害怕的 . "

"我的天！你真有胆量——我的意思是，你一点都不害怕。"

" [jiː; ji] ['dɪnə] [get] ['mʌkəl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] - [ə'skɪn] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
" Ye dinna get muckle in this world wi'oot askin ' for it . "
" 叶 迪娜 得到 大块 在 这 世界 - 问 - 为了 它 . "

"不主动争取，你在这世上得不到多少好处。"

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
" What did he say ? "
" 什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [in'kwaiəd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" the boy enquired , after a pause . "
" 这 男生 询问 , 后 一个 暂停 .

男孩顿了顿，问道。

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [maɪn] [æz; əz] ['sun] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['tæk] - [ˌaɪ 'tiː] .
" He said the job was mine as sune as I was ready to tak ' it . "
" 他 说 这 工作 曾是 矿 作为 太阳 作为 我 曾是 准备好 到 tak - 它 .

他说，只要我准备好接受这份工作，它就是我的。

[jiː; ji] [siː] ,
Ye see ,
叶 看 ,

你看，

[aɪ] - [hɪm; ɪm][aɪ]['dɪdnə][wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][mɑː] ['ʃɔːrthænd] [æn; ən] - - -
I tell't him I didna want to start till I had ma shorthand an ' typewritin '
我 - 他 我 没事 想 到 开始 直到 我 有 玛 速记 一个 - - -
['pɜːrfɛk] - .
perfec ' .
完美 - .

我告诉他，我想等我的速记和打字技术都完美之后再开始。

['ðætəl] ['tæk] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [jet] . "
That'll tak ' me a few months yet . "
那将 tak - 我 一个 很少 几个月 然而 . "

那还需要几个月的时间。"

" [aɪ]['dɪdnə] [ken] [jiː; ji][kʊd; kəd] ['taɪpˌraɪt] . "
" I didna ken ye could typewrite . "
" 我 没事 肯 是的 可以 打字 . "

"我不知道你会打字。"

" [oʊ] , [aɪv] [bɪn] ['wəːkin] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ] [jɪr] ,
" Oh , I've been workin ' at it for near a year ,
" 哦 , 我已经 到过 工作 - 在 它 为了 靠近 一个 年 ,

"哦，我为此努力了将近一年了，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][get] - - [ə'fɔːr] ['brekfəst] [æn; ən] - [waɪlz] [ɪn][ðə; ði]['iːvənɪn] - .

but	I	can	only	get	practisin	'	afore	breakfast	an	'	whiles	in	the	evenin	'	.
但	我	能	仅有的	得到	-	-	之前	早餐	一个	-	当	在	这	晚上	-	.

但我只能在早餐前和晚上练习一会儿。

[stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə'buːt] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɪf] [noʊ] - ['ɜːrliər] .

Still	,	I	think	I'll	be	ready	for	the	office	aboot	the	spring	,	if	no	'	earlier	.
仍然	,	我	思考	患病的	是	准备好	为了	这	办公室	启动	这	春天	,	如果	不	-	早些时候	.

不过，我觉得我大概会在春天左右做好上班的准备，甚至可能更早。

" [mə'grɛgɝ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	Macgregor	regarded	her	with	sorrow	mingled	with	admiration	.
"	麦格雷戈	认为	她	和	悲哀	混合	和	钦佩	.

麦格雷戈看着她，眼中既有悲伤，又有钦佩。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wei] [de] [jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [hɪr] ?

"	But	what	way	dae	ye	want	to	leave	here	?
"	但	什么	方式	dae	是的	想	到	离开	这里	?

“但是你想以什么方式离开这里呢？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɔːl][æt; ət] [wʌns] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	he	cried	,	all	at	once	realising	what	the	change	would	mean	to	him	.
"	他	哭	,	全部	在	一次	意识到	什么	这	改变	会	意思是	到	他	.

他哭了起来，突然意识到这一变化对他意味着什么。

“ [ðeəz; ðəz] [neɪ] ['prɑːspekts][ɪn][ə; eɪ] [wiː] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

“	There's	nae	prospects	in	a	wee	place	like	this	.
"	有	纳	前景	在	一个	哇	地方	喜欢	这	.

“像这样的小地方没有任何发展前景。”

[wʌns] [aɪm][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] , [laɪk] [jər] ['ʌŋkəlz] , [aɪl] [get] ['tʃænsɪz] .

Once	I'm	in	a	big	place	,	like	yer	uncle's	,	I'll	get	chances	.
一次	我是	在	一个	大的	地方	,	喜欢	你的	叔叔的	,	患病的	得到	机会	.

等我到了像你叔叔家那样的大地方，我就有机会了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [jər] ['ʌŋkəlz] ['praɪvət] ['sekrəteri] — — ”

I	want	to	be	yer	uncle's	private	secretary	—	—	”
我	想	到	是	你的	叔叔的	私人的	秘书	—	—	”

我想做你叔叔的私人秘书——”

“ [jɜːr] ['aʊər] [jʌŋ] . ”

“	Ye're	ower	young	.	”
"	是的	所有者	年轻的	.	”

“你们还年轻。”

“ [aɪ]['dɪdnə] [seɪ] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] .

“	I	didna	say	in	six	months	.
"	我	没事	说	在	六	几个月	.

“我没说六个月后。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] .

"	Her	voice	changed	.
"	她	嗓音	已更改	.

她的声音变了。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji][noʊ] - [pliːzd] , [mæk] ? ”

“	Are	ye	no	'	pleased	,	Mac	?	”
"	是	是的	不	-	高兴	,	苹果	?	”

“你不满意吗，麦克？”

“ [huː] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [pliːzd] [wen] [jɜːr] ['liːvɪn] - [hɪr] ?

“	Hoo	can	I	be	pleased	when	ye're	leavin	'	here	?
"	胡	能	我	是	高兴	什么时候	是的	离开	-	这里	?

“你离开这里的时候，我怎么能高兴呢？”

[kæn; kən][jiː; ji][noʊ] - [stɑːp] ?

Can	ye	no	'	stop	?
能	是的	不	-	停止	?

你们就不能停下来吗?

[jɜːr] [faɪn] [wer] [jiː; ji][ɑːr; ər] .

Ye're	fine	where	ye	are	.
是的	美好的	在哪里	是的	是	.

你现在待的地方挺好的。

[æn; ən] - ['hwʌtəl] [mɪs] [tɑːd] [de] ['wɑːntɪn] - [jiː; ji] ? ”

An	'	what'll	Miss	Tod	dae	wantin	'	ye	?	”
一个	-	什么会	错过	托德	dae	想要	-	是的	?	”

托德小姐想要你做什么? ”

“ [aɪl] [get] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [gɜːrl] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ,

“	I'll	get	uncle	to	find	her	another	girl	—	a	pretty	girl	,
“	患病的	得到	叔叔	到	寻找	她	其他	女孩	—	一个	漂亮的	女孩	,

“我会让叔叔给她找另一个女孩——一个漂亮的女孩。”

[soʊ] [ðæt] [jɪl] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [jər] ['steɪʃəneri] , [eɪ] ? ”

so	that	ye'll	come	here	for	yer	stationery	,	eh	?	”
所以	那	叫喊	来	这里	为了	你的	静止的	,	嗯	?	”

所以你们都会来这里买文具，是吗?

“ [ɪf] [jiː; ji] [liːv] , [aɪl] ['nevər] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] .

“	If	ye	leave	,	I'll	never	come	here	again	.
“	如果	是的	离开	,	患病的	绝不	来	这里	再次	.

“如果你们离开，我以后再也不会来这里了。”

[kʊd; kəd][jiː; ji][noʊ] - [get][ə; eɪ][dʒɑːb][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn] [jɪn] [ʌv; əv][mɑː] ['ʌŋkəlz] [ʃɑːps] ?

Could	ye	no	'	get	a	job	behind	the	counter	in	yin	of	ma	uncle's	shops	?
可以	是的	不	-	得到	一个	工作	在后面	这	柜台	在	阴	的	玛	叔叔的	商店	?

你能不能在我叔叔的店里找份柜台后面的工作?

” — ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] .

”	—	clutching	at	a	straw	.
”	—	紧握	在	一个	稻草	.

——就像抓住一根救命稻草。

“ [aɪl] [gæŋ] [fɝːdɝ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

“	I'll	gang	furder	in	the	office	.
“	患病的	帮派	更远	在	这	办公室	.

“我将继续在办公室里工作。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] .

If	I	was	a	man	I	daresay	I	wud	try	the	shop	.
如果	我	曾是	一个	男人	我	敢说	我	会	尝试	这	店铺	.

如果我是男的，我估计我会去这家店看看。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [mæk] , [aɪ] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”

If	I	was	you	,	Mac	,	I	wud	try	it	.	”
如果	我	曾是	你	,	苹果	,	我	会	尝试	它	.	”

麦克，如果我是你，我会试试。

“ [aɪ] ['kʊdnə] [sel] [foʊk] [θɪŋz] . ”

“	I	couldna	sell	folk	things	.	”
“	我	可以	卖	民间	事物	.	”

“我卖不出去民间工艺品。”

“ [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] [laɪk] [jər] ['ʌŋkəlz] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [wɜːrk] [bɪ'saɪdz] ['sɛlɪn] - .

“	In	a	big	business	like	yer	uncle's	there's	plenty	work	besides	sellin	'	.
“	在	一个	大的	商业	喜欢	你的	叔叔的	有	很多	工作	除了	销售	-	.

“像你叔叔那样的大企业里，除了销售之外还有很多工作要做。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [jɪl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɛntɪn] - . ”
But I suppose ye'll stick to the pentin ' . ”
但 我 认为 叫喊 戳 到 这 彭廷 - . ”

但我猜你们还是会继续待在那儿吧。”

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
“ Ay , ” he said shortly .
“ 哎 , ” 他 说 不久 .

“嗯,”他简短地说道。

“ [wil] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [nein] [oʊ] - [mɑː] ['bɪznəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - .
“ Weel , I suppose it's nane o ' ma business , ” she said good - humouredly .
“ 威尔 , 我 认为 它是 名字 o - 玛 商业 , ” 她 说 好的 - 幽默地 .

“嗯，我想这与我无关,”她笑着说。

“ [bʌt; bət] , ['biːn] - [ə; eɪ] [friːn] - , [aɪ] [θɔːt] [jiː; ji] [wʊd] [haɪ] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [mɑː] [nuːz] .
“ But , bein ' a frien ' , I thought ye wud ha'e been pleased to hear ma news .
“ 但 , 是 - 一个 朋友 - , 我 想法 是的 会 哈埃 到过 高兴 到 听到 玛 消息 .

“但是，作为朋友，我以为你会很高兴听到我的消息。”

” [er] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [noʊt] - ['peɪpər] .
” Ere he could reply a woman came in to purchase note - paper .
” 埃雷 他 可以 回复 一个 女士 来了 在 到 购买 笔记 - 纸 .

“他还没来得及回答，就有一个女人进来买便笺纸。”

['pɑːsəbli] [krɪ'stiːnəz] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] “ ['fɪnɪʃt] ” [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;
Possibly Christina's service was a trifle less “ finished ” than usual ;
可能 克里斯蒂娜的 服务 曾是 一个 琐事 较少的 “ 完成的 ” 比 通常 ;

克里斯蒂娜的葬礼或许比往常略显“不完美”一些;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [sel] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] .
and she made no attempt to sell anything that was not wanted .
和 她 制成 不 试图 到 卖 任何事物 那 曾是 不是 通缉 .

她没有试图出售任何不需要的东西。

[mə'grɛgɝ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌstəmər]
Macgregor had a few minutes for reflection , and when the customer
麦格雷戈 有 一个 很少 分钟 为了 反射 , 和 什么时候 这 顾客
[hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi] [sed] ,
had gone he said ,
有 已消失 他 说 ,

麦格雷戈沉思了几分钟，等顾客离开后，他说:

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] ['hoʊpfəli] :
a shade more hopefully :
一个 阴影 更多的 希望 :

略带希望:

“ [jɪl] [noʊ] - [biː; bi] [kep] - [æz; əz] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æz; əz] [hɪr] .
“ Ye'll no ' be kep ' as late at the office as here .
“ 叫喊 不 - 是 保持 - 作为 晚的 在 这 办公室 作为 这里 .

“你在办公室肯定不会像在这里一样被关到很晚。”

[jɪl] [haɪ]
Ye'll ha'e
叫喊 哈埃

你们会有

[jər] - [friː] , [krɪ'stiːnə] . ”
yer evenin's free , Christina . ”
你的 - 自由的 , 克里斯蒂娜 . ”

克里斯蒂娜，你晚上有空吗?

“ [aɪl] [haɪ] [meə] [taɪm] [fɔːr; fər] ['klæsɪz] .
“ I'll ha'e mair time for classes .
“ 患病的 哈埃 梅尔 时间 为了 课程 .

“我将有更多时间上课。”

[aɪm] [kiːn] [ɑːn] ['lɜːrnɪn] - [frentʃ] [æn; ən] - ['dʒɜːrmən] .
I'm keen on learnin ' French an ' German .
我是 敏锐的 在 学习 - 法语 一个 - 德语 .

我非常想学习法语和德语。

[aɪ] [ken] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [frentʃ] [ɔːl'redi] ; [ə; eɪ] [friːn] - [oʊ] - [mɑː] ['ʌŋkəlz] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
I ken a bit o ' French already ; a frien ' o ' ma uncle's , a Frenchman ,
我 肯 一个 少量 o - 法语 已经 ; 一个 朋友 - o - 玛 叔叔的 , 一个 法国人 ,

我懂一点法语；我叔叔的一个朋友是法国人。

[hæz; həz] [bɪn] - - [ˌem 'iː] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['evri] ['sʌndeɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl]
has been gi'ein ' me lessons in conversation every Sunday night for a while
有 到过 - - 我 课程 在 对话 每一个 星期日 夜晚 为了 一个 尽管
[bæk] .
back .
后退 .

之前一段时间，他每周日晚上都会教我如何聊天。

['itl] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [ɪf] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sekrəteri] . ”
It'll be useful if I become a secretary . ”
它将 是 有用 如果 我 变得 一个 秘书 . ”

如果我当上秘书，这会很有用。

“ [straɪks] [ˌem 'iː] , ” [sed] [mə'grɛgɝ] , ['gluːmɪli] , “ [jiːv] ['nevər] ['ɒnɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [fʌn] . ”
“ Strikes me , ” said Macgregor , gloomily , “ ye've never ony time for fun . ”
“ 罢工 我 , ” 说 麦格雷戈 , 阴郁地 , “ 你们已经 绝不 仅 时间 为了 乐趣 . ”

“依我看，”麦格雷戈沮丧地说，“你们从来没有时间玩乐。”

“ [fʌn] ? ”
“ Fun ? ”
“ 乐趣 ? ”

“乐趣？ ”

“ [fɔːr; fər] [wɑːkɪn] - [ə'buːt] [æn; ən] - — [æn; ən] - [ðæt] . ”
“ For walkin ' aboot an ' — an ' that . ”
“ 为了 步行 - 启动 一个 - — 一个 - 那 . ”

“为了四处走走等等。”

“ [oʊ] , [jiː; ji] [miːn] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ðer; ðər] .
“ Oh , ye mean oot there .
“ 哦 , 是的 意思是 oot 那里 .

“哦，你是说外面。”

” [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
” She swung her hand in the direction of the street .
” 她 摇摆 她 手 在 这 方向 的 这 街道 .

她朝街道方向挥了挥手。

“ [aɪ] [wɔːk] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - — [nɪr] [ə; eɪ] [maɪl] — [æn; ən] - [heɪm] [æt; ət] [naɪt] ;
“ I walk here in the mornin ' — near a mile — an ' hame at night ;
“ 我 走 这里 在 这 早晨 - — 靠近 一个 英里 — 一个 - 家 在 夜晚 ;

“我早上在这里步行——大约一英里——晚上回家；

[æn; ən] - [aɪv] [tuː] ['aʊərz] [friː] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] — ['ʌŋk(ə)l] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] [ðæt]

an	'	I've	two	hours	free	in	the	middle	o	'	the	day	—	uncle	bargained	for	that
一个	-	我已经	二	小时	自由的	在	这	中间	o	-	这	天	—	叔叔	讨价还价	为了	那

[wen] [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [mɪs] [tɑːd] .

when	he	let	me	come	to	Miss	Tod	.
什么时候	他	让	我	来	到	错过	托德	.

而且我中午还有两个小时的空闲时间——这是叔叔让我来托德小姐家时跟我讨价还价的结果。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [loʊfɪn] - [ə'buːt] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] , [aɪ] [hæd; həd] ['plenti] [oʊ] - [ðə; ði] [striːt] [wen] [aɪ]

As	for	loafin	'	aboot	on	the	street	,	I	had	plenty	o	'	the	street	when	I
作为	为了	洛芬	-	启动	在	这	街道	,	我	有	很多	o	-	这	街道	什么时候	我

[wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

was	young	,
曾是	年轻的	,

至于在街上闲逛，我年轻的时候可是经常在街上晃悠的。

[ə'fɔːr] [mɑː] [ænt] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [baɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] [æt; ət] - .

afore	ma	aunt	took	me	to	bide	wi	'	her	at	Kilmabeg	.
之前	玛	阿姨	采取	我	到	比德	wi	-	她	在	-	.

之前我姑妈带我去基尔马贝格和她一起住。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ə'buːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [pleɪs] [aɪ] [hæd; həd] [ðen] ,

The	street	was	aboot	the	only	place	I	had	then	,
这	街道	曾是	启动	这	仅有的	地方	我	有	然后	,

当时，那条街几乎是我唯一的栖身之所。

[æn; ən] - [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] [jet] [ɪf] [mɑː] [ænt] [hædnə] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

an	'	I	suppose	I	wud	be	there	yet	if	ma	aunt	hadna	saved	me	.
一个	-	我	认为	我	会	是	那里	然而	如果	玛	阿姨	哈德纳	已保存	我	.

如果不是我姑妈救了我，我想我现在可能还在那里呢。

[-] [ken] , [mæk] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ɔːlmoʊst] ['pæʃənətli] ,

D'ye	ken	,	Mac	,	”	she	went	on	almost	passionately	,
染料	肯	,	苹果	,	”	她	去	在	几乎	热情地	,

“你知道吗，麦克？”她几乎激动地继续说道。

“ [its] [noʊ] - [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['diːsnt] [per] [oʊ] - [ʃuːz] [æn; ən] - [ə; eɪ] [gaɪd] [skwer]

“	it's	no	'	five	years	since	I	wanted	a	decent	pair	o	'	shoes	an	'	a	guid	square
“	它是	不	-	五	年	自从	我	通缉	一个	体面的	一对	o	-	鞋	一个	-	一个	指南	正方形

[miːl] . . . .

meal	.	.	.	.
一顿饭	.	.	.	.

“五年来，我一直渴望拥有一双像样的鞋子和一顿丰盛的饭菜……”

[oʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [jiː; ji] [θɪŋz] — [bʌt; bət] ['ænaɪðər] [taɪm] , ['meɪbi] .

Oh	,	I	could	tell	ye	things	—	but	anither	time	,	maybe	.
哦	,	我	可以	告诉	是的	事物	—	但	另一个	时间	,	或许	.

哦，我可以跟你说很多事——不过下次吧。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['spɛndɪn] - [ə; eɪ] - [jər] [sper] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ,

As	for	spendin	'	a	'	yer	spare	time	on	the	street	,
作为	为了	花费	-	一个	-	你的	空闲的	时间	在	这	街道	,

至于把空闲时间花在街上，

[wen] [jiːv] ['ɒnɪ] ['ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] , [its] — [wil] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] -

when	ye've	ony	other	place	to	spend	it	,	it's	—	weel	,	I	suppose	it's	a	matter	o	'
什么时候	你们已经	仅	其他	地方	到	花费	它	,	它是	—	威尔	,	我	认为	它是	一个	事情	o	-

[teɪst] ;

taste	;
品尝	;

当你没有其他地方可以花这笔钱时，嗯，我想这只是个人喜好问题；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [de] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [mɑː] [sper] [taɪm] [ˈðætəl] [ˈmæk] - [ˌem ˈiː] [ˌɪndɪˈpendənt]
but **if** **I** **can** **dae** **onything** **wi** **'** **ma** **spare** **time** **that'll** **mak** **'** **me** **independent**
但 如果 我 能 dae - wi - 玛 空闲的 时间 那将 制作 - 我 独立的
[ˈleɪtər][ɑːn] ,
later **on** **,**
之后 在 ,

但是如果我能利用空闲时间做任何能让我以后经济独立的事情，

[aɪm] [gɔːn] [tuː; tə] [de] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'm **gaun** **to** **dae** **it** **.**
我是 高恩 到 dae 它 .

我打算去做。

[ðæts] [flæt] !
That's **flat** **!**
那就是 平坦的 !

那太平了！

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **Suddenly** **she** **laughed** **.**
" 突然 她 笑了 .

她突然笑了。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji][əˈfreɪd][oʊ] - [ˌem ˈiː] , [mæk] ? ”
“ **Are** **ye** **afraid** **o** **'** **me** **,** **Mac** **?** **”**
" 是 是的 害怕的 o - 我 , 苹果 ? "

“你怕我吗，麦克？”

“ [noʊ] - ['laɪkli] !
“ **No** **'** **likely** **!**
" 不 - 可能 !

“不太可能！”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['fiːb(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" **he** **replied** **,** **with** **rather** **feeble** **indignation** **.**
" 他 回复 , 和 相当 微弱 愤慨 .

他带着几分微弱的愤慨回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪlz] [jɜːr] ['ɔːfuː] - — [kwɪr] .
“ **But** **whiles** **ye're** **awfu** **'** **—** **queer** **.**
" 但 当 是的 糟糕 - — 酷儿 .

“但是，当你很古怪的时候。”

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] .
" **At** **that** **she** **laughed** **again** **.**
" 在 那 她 笑了 再次 .

她又笑了。

“ [bʌt; bət][aɪm][noʊ] - [soʊ]['bædli] [ɔːf] [fɔːr; fər] [fʌn] , [æz; əz][jiː; ji] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , ['iːðər] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd]
“ **But** **I'm** **no** **'** **so** **badly** **off** **for** **fun** **,** **as** **ye** **call** **it** **,** **either** **,** **"** **she** **resumed**
" 但 我是 不 - 所以 糟糕 离开 为了 乐趣 , 作为 是的 称呼 它 , 任何一个 , " 她 恢复
['prez(ə)ntli] .
presently **.**
目前 .

“不过，就你们说的娱乐而言，我倒也没那么糟糕，”她过了一会儿又说道。

“ [nuː] [æn; ən] - [ðen] ['ʌŋk(ə)l] [tæks] ['ænti] [æn; ən] - [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .
“ **Noo** **an** **'** **then** **uncle** **tak's** **auntie** **an** **'** **me** **to** **the** **theatre** **.**
" 不 一个 - 然后 叔叔 塔克的 阿姨 一个 - 我 到 这 剧院 .

“不，然后我和叔叔塔克的阿姨一起去了剧院。”

['evri] ['hɑ:lədeɪ][wi:; wi] [gæŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] .

Every	holiday	we	gang	to	the	coast	.
每一个	假期	我们	帮派	到	这	海岸	.

每逢假期我们都会结伴去海边。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [foʊk] ['kʌmɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] ['hu:s] — — ”

An	-	there's	always	folk	comin	-	to	the	hoose	—	—	”
一个	-	有	总是	民间	即将到来	-	到	这	房子	—	—	”

总会有人来家里——”

“ [ɔ:ld] [foʊk] ? ”

“	Auld	folk	?	”
“	奥尔德	民间	?	”

“老人们? ”

“ [freɪ] [jʊr; jər][eɪdʒ] ['ʌpwərdz] .

“	Frae	your	age	upwards	.
“	弗雷	你的	年龄	向上	.

“请将您的年龄向上填写。”

[æn; ən] - [nekst] [jɪr] , [wen] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [mɑ:] [her] , [aɪl] [bi:; bi] ['gɛtɪn] - [tu:; tə]['dænsəz, 'dænsɪz] .

An	-	next	year	,	when	I	put	up	ma	hair	,	I'll	be	gettin	-	to	dances	.
一个	-	下一个	年	,	什么时候	我	放	向上	玛	头发	,	患病的	是	获得	-	到	舞蹈	.

明年等我把头发扎起来，我就可以去参加舞会了。

[kæn; kən][ji:; ji] [wɔ:lts] ?

Can	ye	waltz	?
能	是的	华尔兹	?

你会跳华尔兹吗?

” [mə'grɛgɝ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [ʃeɪk] .

”	Macgregor	gave	his	head	a	dismal	shake	.
”	麦格雷戈	给予	他的	头	一个	惨淡	摇	.

麦格雷戈沮丧地摇了摇头。

“ [aɪ] — [aɪ] [jɜ:r] ['aʊər] [haɪ] - [klæs] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] ['hoʊpləsli] .

“	I	—	I	doobt	ye're	ower	high	-	class	,	”	he	muttered	hopelessly	.
“	我	—	我	怀疑	是的	所有者	高的	-	班级	,	”	他	低声说道	绝望地	.

“我——我怀疑你是不是上流社会人士，”他绝望地低声说道。

“ [jɪl] [noʊ] - [bi:; bi][fɔ:r; fər] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'i:][nekst] [jɪr] . ”

“	Ye'll	no	-	be	for	lookin	-	at	me	next	year	.	”
“	叫喊	不	-	是	为了	在看	-	在	我	下一个	年	.	”

“明年你们就别想再看我了。”

“ [noʊ] - [ɪf] [ji:; ji] [wer] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪdl] .

“	No	-	if	ye	wear	a	face	like	a	fiddle	.
”	不	-	如果	是的	穿	一个	脸	喜欢	一个	小提琴	.

“不”，如果你长着一张像小提琴一样的脸。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['tʃɪri] [θɪŋz] .

I	like	to	look	at	cheery	things	.
我	喜欢	到	看	在	欢快的	事物	.

我喜欢看令人愉悦的东西。

[wɒts] [ʌp] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] ? ”

What's	up	wi	-	ye	?	”
是什么	向上	wi	-	是的	?	”

你怎么了?

“ [oʊ] , ['neɪθɪŋ] .

“	Oh	,	naething	.
“	哦	,	什么都没有	.

“哦，没什么。”

[aɪ] [sə'poʊz] [jiː; ji][ɛk'spɛk] - [tuː; tə][biː; bi]['terəb(ə)l] [rɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] . ”

I	suppose	ye	expec	'	to	be	terrible	rich	some	day	.	”
我	认为	是的	预期	-	到	是	糟糕的	富有的	一些	天	.	”

我想你大概是希望有朝一日能成为超级富豪吧。

“ [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] . ”

“	That's	the	idea	.	”
”	那就是	这	主意	.	”

“就是这个意思。”

“ ['hwʌtəl] [jiː; ji] [de] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['mʌni] ?

“	What'll	ye	dae	wi	'	the	money	?
”	什么会	是的	dae	wi	-	这	钱	?

“你打算怎么花这笔钱？”

[aɪ] [sə'poʊz] [jiː; ji] ['dɪnə] [ken] . ”

I	suppose	ye	dinna	ken	.	”
我	认为	是的	迪娜	肯	.	”

我想你肯定不知道。

“ [oʊ] , [aɪ] [ken] [faɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːgər] [smaɪl] .

“	Oh	,	I	ken	fine	,	”	she	returned	,	with	an	eager	smile	.
”	哦	,	我	肯	美好的	,	”	她	返回	,	和	一个	渴望的	微笑	.

“哦，我很好，”她带着急切的笑容回答道。

“ [aɪl] [baɪ] ['ænti] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊst] , [æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['moʊtər]

“	I'll	buy	auntie	a	lovely	cottage	at	the	coast	,	an	'	uncle	a	splendid	motor
”	患病的	买	阿姨	一个	迷人的	小屋	在	这	海岸	,	一个	-	叔叔	一个	灿烂	发动机

[kɑːr] ,

car	,
车	,

“我要给姑姑买海边的一栋漂亮的别墅，给叔叔买一辆很棒的汽车。”

[æn; ən] - ['meɪzəl] - [ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [stiːm] [jɑːt] . ”

an	'	masel	'	a	big	white	steam	yacht	.	”
一个	-	玛塞尔	-	一个	大的	白色的	蒸汽	游艇	.	”

还有一艘巨大的白色蒸汽游艇。”

“ [jɜːr] [noʊ] - ['griːdi] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌlkɪli] .

“	Ye're	no	'	greedy	,	”	he	remarked	a	little	sulkily	.
”	是的	不	-	贪婪的	,	”	他	评论	一个	小的	闷闷不乐	.

“你们一点也不贪婪，”他有些闷闷不乐地说。

“ ['ðætəl] [biː; bi] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	That'll	be	merely	for	a	start	,	of	course	.
”	那将	是	仅仅	为了	一个	开始	,	的	课程	.

“当然，那仅仅是个开始。”

[aɪl] ['tæk] - [jiː; ji][ə; eɪ][trɪp] [raʊn] - [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs][oʊ] - [ə; eɪ][koʊt][oʊ] - [pent][tuː; tə]

I'll	tak	'	ye	a	trip	roun	'	the	world	for	the	price	o	'	a	coat	o	'	pent	to
患病的	tak	-	是的	一个	旅行	圆	-	这	世界	为了	这	价格	o	-	一个	外套	o	-	五角星	到

[ðə; ði] [jɑːt] .

the	yacht	.
这	游艇	.

我愿意带你环游世界，你只需要付一件外套或一件游艇上的衣服的钱。

[ɑːr; ər][jiː; ji][ɑːn] ?

Are	ye	on	?
是	是的	在	?

你们在线吗?

['meɪbi] [jɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mæstər] - - [baɪ] [ðen] . ”
Maybe ye'll be a master - penter by then . ”
或许 叫喊 是 一个 掌握 - - 经过 然后 . ”

到那时，也许你会成为一名木匠大师。”

“ [aɪ] — [aɪl] ['nevər] [biː; bi] - — [æn; ən] - [aɪm][noʊ] - ['kærɪn] - , ” [hiː; hi] [groʊn] .
“ I — I'll never be onything — an ' I'm no ' carin ' , ” he groaned .
” 我 — 患病的 绝不 是 - — 一个 - 我是 不 - 卡林 - , ” 他 呻吟 .

“我——我永远不会成为任何事——我也不在乎，”他呻吟道。

“ [ɪf] [jiː; ji][laɪ] [duːn] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [jɪl] [noʊ] - [wɪn][fɑːr] ,
“ If ye lie doon in the road ye'll no ' win far ,
” 如果 是的 说谎 杜恩 在 这 路 叫喊 不 - 赢 远的 ,

“如果你躺在路上，你不会走得很远，

[æn; ən] - [jɜːr] ['laɪkli] [tuː; tə][get] [træmp] [ɑːn] , [fɔː'bai] .
an ' ye're likely to get tramped on , forbye .
一个 - 是的 可能 到 得到 践踏 在 , 再见 .

而且你很可能会被人踩在脚下，再见。

[wɒts] [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji][ðə; ði] [deɪ] ?
What's wrang wi ' ye the day ?
是什么 胡说 wi - 是的 这 天 ?

今天怎么了?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kaɪndli] .
” she asked kindly .
” 她 问 亲切地 .

她和蔼地问道。

“ [jiː; ji] — [jiː; ji][dʒɪst]['mæk] - [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Ye — ye jist mak ' me miserable , ” he blurted out , and hung his head .
” 叶 — 是的 要点 制作 - 我 悲惨的 , ” 他 脱口而出 出去 , 和 悬挂 他的 头 .

“你们——你们只会让我痛苦，”他脱口而出，然后垂下了头。

“ [ˌem 'iː] !
“ Me !
” 我 !

“我!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪnəsntli] .
” she said innocently .
” 她 说 天真地 .

她天真无邪地说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [de] [ðæt] .
“ I'm sure I never meant to dae that .
” 我是 当然 我 绝不 意思是 到 dae 那 .

“我确信我从未想过要那样做。”

[aɪm][ə; eɪ][hɑːrd] [nʌt] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət][noʊ] - [dʒɪst][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ] [siːm] .
I'm a hard nut , I suppose ; but no ' jist as hard as I seem .
我是 一个 难的 坚果 , 我 认为 ; 但 不 - 要点 作为 难的 作为 我 似乎 .

我猜我脾气比较硬，但也没看起来那么硬。

- [aɪ][kæn; kən] [de] [tuː; tə]['mæk] - [jiː; ji] ['hæpi] [ə'gen] ?
Onything I can dae to mak ' ye happy again ?
- 我 能 dae 到 制作 - 是的 快乐的 再次 ?

我该怎么做才能让你再次开心起来?

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ðə; ði] [bel] ['bæŋd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]

"	The	door	opened	,	the	bell	banged	,	and	a	man	came	in	and	bought	a
"	这	门	打开	,	这	钟	砰的一声	,	和	一个	男人	来了	在	和	买	一个

['wiːkli] ['peɪpər] .

weekly	paper	.
每周	纸	.

"门开了，门铃响了，一个男人走了进来，买了一份周报。"

" [wil] ? " [sed] [krɪ'stiːnə] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

"	Weel	?	"	said	Christina	when	they	were	alone	.
"	威尔	?	"	说	克里斯蒂娜	什么时候	他们	是	独自的	.

"怎么样？"克里斯蒂娜趁两人独处时问道。

" [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji][ðə; ði] [nɪçt] , " [sed] [mə'grɛgɝ] ,

"	Let	me	walk	hame	wi	'	ye	the	nicht	,	"	said	Macgregor	,
"	让	我	走	家	wi	-	是的	这	尼赫特	,	"	说	麦格雷戈	,

"今晚让我陪你走回家吧，"麦格雷戈说道。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] ['kʌstəmər] [huːz] [briːf] [steɪ] [hæd; həd]

who	ought	to	have	felt	grateful	to	the	chance	customer	whose	brief	stay	had
WHO	应该	到	有	毛毡	感激的	到	这	机会	顾客	谁	简短的	停留	有

[pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [tə'geðər] .

permitted	him	to	get	his	wits	and	words	together	.
允许	他	到	得到	他的	智慧	和	字	一起	.

他本该对这位偶然到访的顾客心存感激，因为这位顾客短暂的停留让他有机会理清思路，组织语言。

" [oʊ] ! " [sed] [krɪ'stiːnə] .

"	Oh	!	"	said	Christina	.
"	哦	!	"	说	克里斯蒂娜	.

"哦！"克里斯蒂娜说道。

" [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][jiː; ji][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jiː; ji] [laɪk] .

"	I'll	wait	for	ye	as	long	as	ye	like	.
"	患病的	等待	为了	是的	作为	长的	作为	是的	喜欢	.

"我会一直等你，你想等多久就等多久。"

" [sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] [er] [krɪ'stiːnə] [spoʊk] .

"	Some	seconds	passed	ere	Christina	spoke	.
"	一些	秒	通过了	埃雷	克里斯蒂娜	辐	.

克里斯蒂娜过了几秒钟才开口说话。

" [aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eskɔːtid] — — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	I'm	not	in	the	habit	of	being	escorted	—	—	"	she	began	.
"	我是	不是	在	这	习惯	的	存在	护送	—	—	"	她	开始	.

"我没有被人陪同的习惯——"她开口说道。

" [fɔːr; fər] ['ɒnɪ] [seɪk] ['dɪnə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] . "

"	For	ony	sake	dinna	speak	like	that	.	"
"	为了	仅	清酒	迪娜	说话	喜欢	那	.	"

"千万别那样说话。"

" [aɪ][fər'gɑːt][jiː; ji]['wɑːznə][ə; eɪ] ['kʌstəmər] .

"	I	forgot	ye	wasna	a	customer	.
"	我	忘了	是的	竞技场	一个	顾客	.

"我忘了你不是我的顾客。"

[bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [aɪ] ['dɪnə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] . "

But	,	seriously	,	I	dinna	think	it	wud	be	the	thing	.	"
但	,	严重地	,	我	迪娜	思考	它	会	是	这	事物	.	"

但说真的，我并不认为会是那样。

“ [wʌt] [wei] , [krɪ'stiːnə] ? ”
“ What way , Christina ? ”
” 什么 方式 , 克里斯蒂娜 ? ”

“克里斯蒂娜，什么路？”

“ [dʒɪst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æn; ən] - [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [bɪ'saɪdz] .
“ Jist because , an ' for several other reasons besides .
” 要点 因为 , 一个 - 为了 一些 其他 原因 除了 .

“仅仅因为，以及其他几个原因。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[its] ['gɛtɪn] - [dɑːrk] .
it's gettin ' dark .
它是 获得 - 黑暗的 .

天色渐暗。

[taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪtɪn] - [ʌp] .
Time I was lightin ' up .
时间 我 曾是 闪电 - 向上 .

我当时正在抽烟。

” [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪpər] ,
“ She struck a match , applied it to a long taper ,
” 她 击 一个 匹配 , 应用 它 到 一个 长的 锥形 ,

她划燃一根火柴，把它放在一根长长的锥形香烟上，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪg'naɪt][ðə; ði] ['dʒɛts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
and proceeded to ignite the jets in the window and above the counter .
和 继续 到 点燃 这 喷气式飞机 在 这 窗户 和 多于 这 柜台 .

然后点燃了窗户和柜台上方的喷气式发动机。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Then she turned to him again .
然后 她 转向 到 他 再次 .

然后她又转过身去看他。

“ [mæk] .
“ Mac .
” 苹果 .

“苹果。

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .
” Something in her voice roused him out of his despair .
” 某物 在 她 嗓音 唤醒 他 出去 的 他的 绝望 .

她声音中的某种特质将他从绝望中唤醒。

“ [wʌt] , [krɪ'stiːnə] ? ”
“ What , Christina ? ”
” 什么 , 克里斯蒂娜 ? ”

“什么事，克里斯蒂娜？”

“ [ɪf] [jiː; ji] [wɔːk] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ,
“ If ye walk hame wi ' me ,
” 如果 是的 走 家 wi - 我 ,

“如果你和我一起回家，

[aɪl] [ɪk'spekt][jiː; ji][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][æn; ən] - [siː] [mɑː] [ænt] [æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l] .
I'll expect ye to come up an ' see ma aunt an ' uncle .
患病的 预计 是的 到 来 向上 一个 - 看 玛 阿姨 一个 - 叔叔 .

我希望你们能上来看看我的姑姑和姑父。

[jiː; ji] [siː] ,
Ye see ,
叶 看 ,

你看，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - ['bɑːrgən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] - [haɪ] ['ɒnɪ] - [ðæt] [ðeɪ]
I made a sort o ' bargain wi ' them that I wudna ha'e ony frien's that they
我 制成 一个 种类 o - 便宜货 wi - 他们 那 我 - 哈埃 仅 - 那 他们
['dɪdnə] [ken] [ə'buːt] .
didna ken aboot .
没事 肯 启动 .

我跟他们达成了一种协议，我不会结交他们不认识的朋友。

" [mə'grɛgərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [daʊt] .
" Macgregor's expression of happiness gave place to one of doubt .
" 麦格雷戈的 表达 的 幸福 给予 地方 到 一 的 怀疑 .

麦格雷戈脸上的喜悦转为疑虑。

" ['meɪbi] [ðeɪ] - [laɪk] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Maybe they wudna like me , " he said .
" 或许 他们 - 喜欢 我 , " 他 说 .

"也许他们不会喜欢我，"他说。

" [ə'wiːl] , [ðæts] [jʊr; jər] [rɪsk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Aweel , that's your risk , of course .
" 敬畏 , 那就是 你的 风险 , 的 课程 .

"嗯，那当然是你的风险。"

[bʌt; bət] [ðeɪl] [noʊ] - [baɪt] [jiː; ji] .
But they'll no ' bite ye .
但 他们会 不 - 咬 是的 .

但它们不会咬你。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [æt; ət] [eɪt] .
I leave the shop at eight .
我 离开 这 店铺 在 八 .

我八点离开商店。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] .
" She glanced at her little silver watch .
" 她 瞥了一眼 在 她 小的 银 手表 .

她瞥了一眼她的小银表。

" ['mɜːrsi] !
" Mercy !
" 怜悯 !

"怜悯！

[its] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌtɪn] - [ɑːn][ðə; ði] ['ket(ə)l] .
It's time I was puttin ' on the kettle .
它是 时间 我 曾是 普丁 - 在 这 壶 .

该烧水了。

[mɪs] - [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
Miss Tod'll be back in a jiffy .
错过 - 是 后退 在 一个 瞬间 .

托德小姐很快就会回来。

[jiː; ji] [best] [gæŋ] , [mæk] . "
Ye best gang , Mac . "
叶 最好的 帮派 , 苹果 . "

"你们是最棒的帮派，麦克。"

“ [aɪl] [biː; bi] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][jiː; ji][æt; ət] [eɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
“ I'll be waitin ' for ye at eight , ” he said , rising .
“ 患病的 是 等待 - 为了 是的 在 八 , ” 他 说 , 上升 .

“我八点等你,”他边说边站了起来。

“ [æn; ən] - [its] ['ɔːfuː] - [gaɪd][oʊ] - [jiː; ji] , [krɪ'stiːnə] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji][hædnə] [meɪd] [ðæt] ['bɑːrgən]
“ An ' it's awfu ' guid o ' ye , Christina , though I wish ye hadna made that bargain
“ 一个 - 它是 糟糕 - 指南 o - 是的 , 克里斯蒂娜 , 尽管 我 希望 是的 哈德纳 制成 那 便宜货
— — ”
— — ”
— — ”

“克里斯蒂娜，你真是太好了，虽然我希望你当初没做那笔交易——”

“ [wil] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] — - [oʊ] - ['bɪznəs] .
“ Weel , I like to be as honest as I can — ootside o ' business .
“ 威尔 , 我 喜欢 到 是 作为 诚实的 作为 我 能 — - o - 商业 .

“嗯，我喜欢尽可能诚实——在生意之外。”

[ɪf] [jiː; ji] ['dɪnə] [tɜːrn] [ʌp] , [aɪl] [fər'gɪv] [jiː; ji] .
If ye dinna turn up , I'll forgive ye .
如果 是的 迪娜 转动 向上 , 患病的 原谅 是的 .

如果你没出现，我会原谅你。

[nuː] — — ”
Noo — — ”
不 — — ”

不——”

“ [oʊ] , [aɪl] [tɜːrn] [ʌp] .
“ Oh , I'll turn up .
“ 哦 , 患病的 转动 向上 .

“哦，我会到场的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['tæk] - [meə] [nɔːr][jʊr; jər] [ænt] [æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l] — — ”
It wud tak ' mair nor your aunt an ' uncle — — ”
它 会 tak - 梅尔 也不 你的 阿姨 一个 - 叔叔 — — ”

它不会比你叔叔阿姨更费时间——”

“ [tɪts] , [mæn] !
“ Tits , man !
“ 乳房 , 男人 !

“胸部，老兄！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] , “ [aɪl] [biː; bi] [leɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] [tiː] .
” she cried impatiently , “ I'll be late wi ' her tea .
” 她 哭 不耐烦地 , “ 患病的 是 晚的 wi - 她 茶 .

她不耐烦地喊道：“我给她送茶要迟到了。”

[ə'duː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Adieu for the present .
再见 为了 这 展示 .

暂别了。

” [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
” She waved her hand and fled to the living - room .
” 她 挥手 她 手 和 逃亡 到 这 活的 - 房间 .

她挥了挥手，跑进了客厅。

[mə'grɛgɚ] [went] [hoʊm] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] ['fæʃ(ə)n] .
Macgregor went home happy in a subdued fashion .
麦格雷戈 去 家 快乐的 在 一个 低沉的 时尚 .

麦格雷戈低调地带着喜悦回家了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	found	a	letter	awaiting	him	.
他	成立	一个	信	等待中	他	.

他发现有一封信等着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['grænfɑːðər] ['pɜːdi] ; [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

It	was	from	Grandfather	Purdie	;	it	reminded	him	that	his	seventeenth
它	曾是	从	祖父	珀迪	;	它	提醒	他	那	他的	第十七

['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

birthday	was	on	the	coming	Monday	,
生日	曾是	在	这	未来	周一	,

这是普迪爷爷寄来的；提醒他下周一就是他的十七岁生日了。

[kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kaɪndli] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ]['poʊst(ə)l]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [ten]

contained	a	few	kindly	words	of	advice	,	and	enclosed	a	postal	order	for	ten
包含	一个	很少	亲切地	字	的	建议	,	和	内	一个	邮政	命令	为了	十

['ʃɪlɪŋ] .

shillings	.
先令	.

信中包含了一些善意的建议，并附上了一张十先令的邮政汇票。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [gɪft] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [kraʊn] ,

Hitherto	the	old	man's	gift	had	been	a	half	-	crown	,
迄今为止	这	老的	男人的	礼物	有	到过	一个	一半	-	王冠	,

此前，这位老人的礼物一直是半克朗。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

which	had	seemed	a	large	sum	to	the	boy	.
哪个	有	似乎	一个	大的	和	到	这	男生	.

对男孩来说，这笔钱似乎是一大笔钱。

[bʌt; bət] [ten] ['ʃɪlɪŋ] !

But	ten	shillings	!
但	十	先令	!

但是十先令！

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [tel] ['weðər] [mə'grɛgərz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mænlinəs] [ɔːr][ʌv; əv]

—	it	would	be	hard	to	tell	whether	Macgregor's	feeling	of	manliness	or	of
—	它	会	是	难的	到	告诉	无论	麦格雷戈的	感觉	的	男子气概	或者	的

['grætɪtuːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] .

gratitude	was	the	greater	.
感激	曾是	这	更大的	.

——很难说麦格雷戈的男子气概和感激之情哪个更强烈。

['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [wen] [hɜːr; hər] [sʌn] [feɪld] [tuː; tə][hænd]['oʊvər]

Mrs	.	Robinson	was	not	a	little	disturbed	when	her	son	failed	to	hand	over
太太	.	罗宾逊	曾是	不是	一个	小的	不安	什么时候	她	儿子	失败的	到	手	超过

[ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	money	to	her	to	take	care	of	for	him	,
这	钱	到	她	到	拿	关心	的	为了	他	,

罗宾逊太太得知儿子没有把钱交给她保管，感到非常不安。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

as	had	been	the	custom	in	the	past	,
作为	有	到过	这	风俗	在	这	过去的	,

正如过去惯例那样，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] “ [let][ðə; ði]

and	her	husband	had	some	difficulty	in	persuading	her	to	“	let	the
和	她	丈夫	有	一些	困难	在	说服	她	到	“	让	这

['lædi] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

laddie	be	in	the	meantime	.
小伙子	是	在	这	与此同时	.

她的丈夫费了好大劲才说服她“暂时先让孩子待着”。

” [mə'grɛgɝ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] ['tɔɪlət] ['pɑːsəb(ə)l]

”	Macgregor	had	gone	to	his	room	to	make	the	most	elaborate	toilet	possible
”	麦格雷戈	有	已消失	到	他的	房间	到	制作	这	最多	精心制作的	洗手间	可能的

.

:

.

“麦格雷戈回到自己的房间，准备打造一个最精致的厕所。”

“ [juː; jʊ] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - ['hiːl] [trʌst] [juː; jʊ] , ” [sed] [dʒɑːn] .

“	You	trust	him	,	an	-	he'll	trust	you	,	”	said	John	.
“	你	相信	他	,	一个	-	地狱	相信	你	,	”	说	约翰	.

“你信任他，他也会信任你，”约翰说。

“ ['dɪnə] [biː; bi] [aɪ] ['triːtɪn] - [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːn] . ”

“	Dinna	be	aye	treatin	-	him	like	a	wean	.	”
“	迪娜	是	是的	治疗	-	他	喜欢	一个	断奶	.	”

“我绝不会把他当成小孩子一样对待。”

“ [its] [noʊ] - [ə; eɪ] [keɪs] [oʊ] - [noʊ] - ['trʌstɪn] - [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpli] .

“	It's	no	-	a	case	o	-	no	-	trustin	-	him	,	”	she	returned	a	little	sharply	.
“	它是	不	-	一个	案件	o	-	不	-	信任	-	他	,	”	她	返回	一个	小的	尖锐地	.

“这不是不信任他的问题，”她语气略显生硬地回答道。

“ ['betər] [triːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːn] [ðæn; ðən] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ][mæn] [ə'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

“	Better	treat	him	like	a	wean	than	let	him	think	he's	a	man	afore	his	time	.
“	更好的	对待	他	喜欢	一个	断奶	比	让	他	思考	他是	一个	男人	之前	他的	时间	.

”

”

”

“与其让他觉得自己未成年就成了大人，不如把他当成小孩子一样对待。”

“ [its] [noʊ] - [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [telz] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæps] [meɪd] [oʊ] - , ['lɪzi] .

“	It's	no	-	his	money	in	the	bank	that	tells	what	a	chap's	made	o	-	,	Lizzie	.
“	它是	不	-	他的	钱	在	这	银行	那	讲述	什么	一个	小伙子的	制成	o	-	,	莉齐	.

“莉齐，衡量一个人能力的，不是他银行账户里的存款。”

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [æn; ən] - [siː] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	wait	an	-	see	what	he	does	wi	-	it	.
让	我们	等待	一个	-	看	什么	他	做	wi	-	它	.

让我们拭目以待，看看他会如何处理这件事。

[maɪnd][jiː; ji] , [its] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [de] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - .

Mind	ye	,	it's	his	to	dae	what	he	likes	wi	-	.
头脑	是的	,	它是	他的	到	dae	什么	他	点赞	wi	-	.

请注意，这是他的权利，他想做什么就做什么。

[weɪt] , [tɪl] [ðə; ði][mɔːrn] ,

Wait	,	till	the	morn	,
等待	,	直到	这	早晨	,

等到天亮吧。

[æn; ən] - [ðen] [aɪl] [bæk] [jiː; ji] [ʌp] [ɪn] ['gɛtɪn] - [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][gaɪd][pɑːrt][oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ,

an	-	then	I'll	back	ye	up	in	gettin	-	him	to	put	a	guid	part	o	-	it	,
一个	-	然后	患病的	后退	是的	向上	在	获得	-	他	到	放	一个	指南	部分	o	-	它	,

然后我会支持你，让他把其中好的部分放进去。

- , [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
onyway , in the bank .
- , 在 这 银行 .

总之，在银行里。

[noʊ] - [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['ɒnɪ] ['bækɪn] - - [biː; bi] ['nesəseri] .
No ' that I think ony backin ' up'll be necessary .
不 - 那 我 思考 仅 倒车 - - 是 必要的 .

不，我觉得只需要后退就行了。

[ɪf] [hiː; hi] [wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bæŋk] , ['hiːl] [de] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː 'es] .
If he doesna want to put it in the bank , he'll dae it to please us .
如果 他 不 想 到 放 它 在 这 银行 , 地狱 dae 它 到 请 我们 .

如果他不想把钱存进银行，他就会为了取悦我们而这么做。

[aɪl] [ˌgærən'tiː] [ðæt] , [waɪf] . ”
I'll guarantee that , wife . ”
患病的 保证 那 , 妻子 . ”

我保证，老婆。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] [hɑːrt] [æn; ən] - [juː; jʊ][hæd; həd][mɑː]['haɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt]
“ If I had your heart an ' you had ma heid , ” she said with a faint
“ 如果 我 有 你的 心 一个 - 你 有 玛 海德 , ” 她 说 和 一个 头晕的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“如果我拥有你的心，你拥有我的头，”她带着一丝淡淡的微笑说道。

“ [aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi] [wʊd] [beɪθ] [biː; bi] [nɪr] ['pɜːrfɛk] - , [dʒɑːn] .
“ I daresay we wud baith be near perfec ' , John .
“ 我 敢说 我们 会 拜斯 是 靠近 完美 - , 约翰 .

“我敢说我们俩都会非常完美，约翰。”

[ə'wiːl] , [aɪm][noʊ] - [gɔːn] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ðə; ði] ['lædi] [nuː] .
Aweel , I'm no ' gaun to bother the laddie noo .
敬畏 , 我是 不 - 高恩 到 打扰 这 小伙子 不 .

哎呀，我现在可不想打扰那小子。

[bʌt; bət] ” — ['sɪriəsli] — “ ['hiːz] [bɪn] [ˌoʊˌoʊ'tiː][æn; ən] ['ɔːfuː] - [lɑːt][æt; ət] [nɪçt] [ðə; ði][læst] [wiːk] [ɔːr]
But ” — seriously — “ he's been oot an awfu ' lot at nicht the last week or
但 ” — 严重地 — “ 他是 到过 oot 一个 糟糕 - 很多 在 尼赫特 这 最后的 星期 或者
[twɑː] . ”
twa . ”
twa . ”

但是——说真的——“过去一两周他晚上经常睡不好觉。”

“ ['kɔːrtɪn] - , ” [sed] [dʒɑːn] , ['læfɪŋ] .
“ Courtin ' , ” said John , laughing .
“ 考廷 - , ” 说 约翰 , 笑 .

“求爱呢，”约翰笑着说。

“ ['hævərz] !
“ Havers !
“ 哈弗斯 !

“拥有者们！”

” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
” she retorted .
” 她 反驳 .

她反驳道。

“ ['hiːz] [noʊ] - [ðə; ði][sɔːrt] . ”

“	**He's**	**no**	**'**	**the**	**sort**	**.**	**”**
”	他是	不	-	这	种类	.	”

“他可不是那种人。”

“ ['niːðər] [wʌz; wəz][aɪ] , ” [sed] [dʒɑːn] , “ [æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [nuː] !

“	**Neither**	**was**	**I**	**,**	**”**	**said**	**John**	**,**	**“**	**an**	**'**	**look**	**at**	**me**	**noo**	**!**
”	两者都不	曾是	我	,	”	说	约翰	,	“	一个	-	看	在	我	不	!

“我以前也不是，”约翰说，“看看我现在！”

” [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [let][ðə; ði]['sʌbdʒekt][drɑːp] .

”	**And**	**there**	**they**	**let**	**the**	**subject**	**drop**	**.**
”	和	那里	他们	让	这	主题	降低	.

“然后他们就此打住，不再讨论这个话题了。”

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [mə'grɛgɚ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

At	**seven**	**o'clock**	**Macgregor**	**left**	**the**	**house**	**.**
在	七	点钟	麦格雷戈	左边	这	房子	.

七点钟，麦格雷戈离开了家。

[æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][kɔɪn] .

At	**the**	**nearest**	**post**	**-**	**office**	**he**	**had**	**his**	**order**	**converted**	**into**	**coin**	**.**
在	这	最近的	邮政	-	办公室	他	有	他的	命令	转换	进入	硬币	.

他在最近的邮局将订单兑换成了硬币。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] — [fɔːr; fər] ['dʒiːni] [ænd; ənd]

In	**one**	**of**	**his**	**pockets**	**he**	**placed**	**a**	**couple**	**of**	**shillings**	**—**	**for**	**Jeannie**	**and**
在	一	的	他的	口袋	他	放置	一个	夫妻	的	先令	—	为了	珍妮	和

- .

Jimsie	**.**
-	.

他往自己的口袋里放了几个先令——给珍妮和吉姆西。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [plænz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] ,

He	**had**	**no**	**definite**	**plans**	**regarding**	**the**	**balance**	**,**
他	有	不	定	计划	关于	这	平衡	,

他并没有关于余额的明确计划。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**hoped**	**his**	**mother**	**would**	**not**	**ask**	**for**	**it**	**.**
但	他	希望	他的	母亲	会	不是	问	为了	它	.

但他希望母亲不会提出这个要求。

['sʌmhaʊ] [ɪts] [pə'zeʃn] ['rendərd] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔːldwɪn]

Somehow	**its**	**possession**	**rendered**	**the**	**prospect**	**of**	**his**	**meeting**	**with**	**the**	**Baldwins**
不知何故	它是	拥有	渲染	这	前景	的	他的	会议	和	这	鲍德温

[ə; eɪ] [θɔːt] [les] ['fɪrsəm] .

a	**thought**	**less**	**fearsome**	**.**
一个	想法	较少的	可怕的	.

不知何故，拥有它让他觉得与鲍德温一家见面的前景不再那么可怕了。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [krɪ'stiːnə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz][gɪft] , [ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] , [pər'hæps]

He	**would**	**tell**	**Christina**	**of**	**his**	**grandfather's**	**gift**	**,**	**and**	**later**	**on**	**,**	**perhaps**
他	会	告诉	克里斯蒂娜	的	他的	祖父的	礼物	,	和	之后	在	,	也许

,

,	
,	

他会把祖父的礼物告诉克里斯蒂娜，后来，也许.....

[hiː; hi] [wʊd] [baɪ] — [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

he	**would**	**buy**	**—**	**he**	**knew**	**not**	**what**	**.**
他	会	买	—	他	知道	不是	什么	.

他会买——但他不知道会买什么。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] — [wɪʃt] [hiː; hi] [wɜːr; wər]

All **at** **once** **he** **wished** **he** **had** **a** **great** **deal** **of** **money** **—** **wished** **he** **were**

全部 在 一次 他 希望 他 有 一个 伟大的 交易 的 钱 — 希望 他 是

['klevər] — [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [laɪk] [krɪ'stiːnə] ,

clever **—** **wished** **he** **could** **talk** **like** **Christina** **,**

聪明的 — 希望 他 可以 讲话 喜欢 克里斯蒂娜 ,

他突然间多么希望自己有很多钱——多么希望自己聪明——多么希望自己能像克里斯蒂娜那样说话。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [hiː; hi] [heitid] — [wɪʃt] [veɪg] [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .

even **in** **the** **manner** **he** **hated** **—** **wished** **vague** **but** **beautiful** **things** **.**

甚至 在 这 方式 他 憎恨 — 希望 模糊的 但 美丽的 事物 .

即使是以他最讨厌的方式——渴望一些模糊但美好的事物。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [lædz] [lʌv] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [meɪk] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [smaɪl] — ['veri]

The **secret** **aspirations** **of** **lad's** **love** **must** **surely** **make** **the** **angels** **smile** **—** **very**

这 秘密 抱负 的 小伙子的 爱 必须 一定 制作 这 天使 微笑 — 非常

['tendərli] .

tenderly **.**

温柔地 .

少年爱情中那些隐秘的渴望，一定会让天使们露出温柔的微笑。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [mɔɪst] [braʊ] ,

He **reached** **the** **trysting** **place** **with** **a** **quick** **heart** **,** **a** **moist** **brow** **,**

他 达到 这 幽会 地方 和 一个 快的 心 , 一个 潮湿 眉头 ,

他心跳加速，额头湿润，到达了约会地点。

[ænd; ənd] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] .

and **five** **and** **twenty** **minutes** **to** **spare** **.**

和 五 和 二十 分钟 到 空闲的 .

还有五分钟二十分钟的空闲时间。

['tʃæptər] [ten]

CHAPTER **TEN**

章 十

第十章

[frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] ['sætədiz; -deiz] [em] . [tɑːd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] [dɪd]

From **five** **to** **seven** **o'clock** **on** **Saturdays** **M** **.** **Tod** **and** **her** **assistant** **did**

从 五 到 七 点钟 在 星期六 M . 托德 和 她 助手 做过

[ə; eɪ] ['ferli] [brɪsk] [treɪd] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

a **fairly** **brisk** **trade** **in** **newspapers** **;**

一个 相当 轻快 贸易 在 报纸 ;

星期六下午五点到七点，托德女士和她的助手在报纸销售方面生意相当红火；

[ˌðer'æftər] , [æz; əz] [krɪ'stiːnə] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , [bʌt; bət] [rɪ'freind] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ,

thereafter **,** **as** **Christina** **often** **thought** **,** **but** **refrained** **from** **saying** **,**

此后 , 作为 克里斯蒂娜 经常 想法 , 但 克制 从 说 ,

此后，克里斯蒂娜常常这样想，但却一直没有说出口：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] [wɜːrθ] [waɪl] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['oʊpən] :

it **was** **scarcely** **worth** **while** **keeping** **the** **shop** **open** **:**

它 曾是 几乎 值得 尽管 保持 这 店铺 打开 :

继续开店几乎不值得：

[ə; eɪ] [streɪ] ['kʌstəmər] [ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] ,

A **stray** **customer** **or** **two** **was** **all** **that** **might** **be** **expected** **during** **the** **last** **hour** **,**

一个 流浪 顾客 或者 二 曾是 全部 那 可能 是 预期的 期间 这 最后的 小时 ,

最后那一个小时里，大概只会来一两个零星的顾客。

[ænd; ənd] [krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['taɪdɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər]

and	Christina	was	wont	to	occupy	herself	and	it	by	tidying	up	for
和	克里斯蒂娜	曾是	惯于	到	占据	她自己	和	它	经过	整理	向上	为了

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

克里斯蒂娜习惯于通过收拾东西准备星期天的事情来打发时间。

[waɪl] [em] . [tɑːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bliːtid] [hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] ,

while	M	.	Tod	from	the	sitting	-	room	bleated	her	conviction	,
尽管	M	.	托德	从	这	坐着	-	房间	咩咩叫	她	定罪	,

当托德女士在起居室里咿咿呀呀地表达她的信念时，

[beɪst] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fer] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæd] ['meməri] ,

based	on	nothing	but	a	fair	imagination	and	a	bad	memory	,
基于	在	没有什么	但	一个	公平的	想像力	和	一个	坏的	记忆	,

完全是凭着丰富的想象力和糟糕的记忆力。

[ðæt] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

that	the	Saturday	night	business	was	not	what	it	had	been	twenty	years	ago	.
那	这	周六	夜晚	商业	曾是	不是	什么	它	有	到过	二十	年	前	.

周六晚上的生意已经不如二十年前那么好了。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn'veriəbli] [gɑːt] [dɪ'prest] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ;

The	old	woman	invariably	got	depressed	at	the	end	of	the	week	;
这	老的	女士	总是	得到	郁闷	在	这	结尾	的	这	星期	;

这位老妇人总是会在周末感到沮丧；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [grʌdʒ] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['æbsəns] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] .

she	had	come	to	grudge	the	girl's	absence	even	for	a	day	.
她	有	来	到	怨恨	这	女孩们	缺席	甚至	为了	一个	天	.

她甚至连女孩一天的缺席都耿耿于怀。

[krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ˌʌn'soʊld] [ˌpiəri'ɔdikəlz] ,

Christina	was	counting	up	some	unsold	periodicals	,
克里斯蒂娜	曾是	计数	向上	一些	未售出	期刊	,

克里斯蒂娜正在清点一些未售出的期刊。

['tʃætərɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ðə; ði] [waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

chattering	cheerfully	the	while	on	the	ethics	of	modern	light	literature	.
喋喋不休	愉快地	这	尽管	在	这	伦理	的	现代的	光	文学	.

与此同时，他兴高采烈地谈论着现代轻文学的伦理问题。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [paʊns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ]

The	door	opened	with	a	suddenness	that	suggested	a	pounce	,	and	a	young
这	门	打开	和	一个	突然	那	建议	一个	猛扑	,	和	一个	年轻的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

门突然打开，动作之猛仿佛猛扑而来，一个年轻女子走了进来。

[huːm] [krɪ'stiːnə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌrekə'lekt] ['hævɪŋ] [siːn] [bɪ'fɔːr] , ['stɑːrtɪd] ['vɪzəbli] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋ]

whom	Christina	could	not	recollect	having	seen	before	,	started	visibly	at	the	bang
谁	克里斯蒂娜	可以	不是	追忆	拥有	已见	前	,	开始	明显地	在	这	砰

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] ,

of	the	bell	,
的	这	钟	,

克里斯蒂娜想不起来以前见过这个人，听到铃声时明显地吓了一跳。

[rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] .

recovered	herself	,	and	closed	the	door	carefully	.
恢复	她自己	,	和	关闭	这	门	小心	.

她稳住心神，小心翼翼地关上了门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [krɪˈstiːnəz] [ˈhæbɪt][tuː; tə][sʌm; səm] [ʌp] [ˈrʌfli] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpæt(ə)nt] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks]

It	was	Christina's	habit	to	sum	up	roughly	the	more	patent	characteristics
它	曾是	克里斯蒂娜的	习惯	到	和	向上	大致	这	更多的	专利	特征

[ʌv; əv] [nuː] [ˈkʌstəmərz] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] .

of	new	customers	almost	before	they	reached	the	counter	.
的	新的	顾客	几乎	前	他们	达到	这	柜台	.

克里斯蒂娜的习惯是，在新顾客到达柜台之前，就能大致概括出他们比较明显的特征。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [hɜːr; hər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : “ ['hænsəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	the	present	case	her	estimate	was	as	follows	:	“	Handsome	for	the
在	这	展示	案件	她	估计	曾是	作为	跟随	:	“	英俊的	为了	这

['mʌni] ; [kən'siːtɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [praʊd] . ”

money	;	conceited	,	but	not	proud	.	”
钱	;	自负	,	但	不是	自豪的	.	”

就本案而言，她的评价如下：“相貌英俊，物有所值；自负，但不骄傲。”

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'laɪtli] .

“	Good	-	evening	,	”	she	said	politely	.
“	好的	-	晚上	,	”	她	说	礼貌地	.

“晚上好，”她礼貌地说。

“ ['iːvənɪn] - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp]

“	Evenin	'	,	”	replied	the	other	,	her	dark	eyes	making	a	swift	survey	of	the	shop
“	晚上	-	,	”	回复	这	其他	,	她	黑暗的	眼睛	制作	一个	迅速	民意调查	的	这	店铺

.

:

.

“晚上好，”另一个人回答道，她那双深邃的眼睛迅速扫视了一遍店铺。

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][hɜːr; hər]['dʒækɪt] , [ɔːl'redi] [ˌʌn'bʌtnd] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [waɪt] [ʃɜːrt] ,

She	threw	open	her	jacket	,	already	unbuttoned	,	disclosing	a	fresh	white	shirt	,
她	扔	打开	她	夹克	,	已经	解开纽扣	,	披露	一个	新鲜的	白色的	衬衫	,

她敞开早已解开扣子的外套，露出里面干净的白衬衫。

[ə; eɪ]['skɑːrlət][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] [belt] .

a	scarlet	bow	and	a	silver	belt	.
一个	猩红	弓	和	一个	银	腰带	.

一条猩红色的蝴蝶结和一条银色的腰带。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [belt] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz][gɑːt][ɪn][jʊr; jər] [ʃɑːp] .

Touching	the	belt	,	she	said	:	“	I	think	this	was	got	in	your	shop	.
接触	这	腰带	,	她	说	:	“	我	思考	这	曾是	得到	在	你的	店铺	.

她摸了摸腰带，说：“我想这是从你们店里买的。”

” [krɪ'stiːnə] [bent] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .

”	Christina	bent	forward	a	little	way	.
”	克里斯蒂娜	弯曲	向前	一个	小的	方式	.

克里斯蒂娜微微向前弯了弯腰。

“ [pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] .

“	Perhaps	,	”	she	said	pleasantly	.
“	也许	,	”	她	说	愉快	.

“或许吧，”她愉快地说。

“ [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .

“	I	couldn't	say	for	certain	.
“	我	不能	说	为了	肯定	.

“我无法确定。”

[wiːv] [soʊld] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [belts] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [mə'nɑːpəli] .

We've	sold	several	of	these	belts	,	but	of	course	we	haven't	the	monopoly	.
我们已经	卖	一些	的	这些	腰带	,	但	的	课程	我们	还没有	这	垄断	.

我们已经卖出了不少这种皮带，但我们当然没有垄断地位。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tʃɑːf; tʃæf] .

"	It	may	have	been	that	the	young	woman	fancied	she	was	being	chaffed	.
"	它	可能	有	到过	那	这	年轻的	女士	幻想	她	曾是	存在	擦伤	.

“或许这位年轻女子觉得自己受到了伤害。”

['ʌðər] ['kʌstəmərz] [les] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [krɪ'stiːnə] [hæd; həd] ['fænsɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Other	customers	less	unfamiliar	with	Christina	had	fancied	the	same	thing	.
其他	顾客	较少的	陌生	和	克里斯蒂娜	有	幻想	这	相同的	事物	.

其他一些对克里斯蒂娜不太熟悉的顾客也喜欢同样的东西。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hɜːr; hər] [toʊn] ['ʃaːpənd] .

At	all	events	her	tone	sharpened	.
在	全部	活动	她	语气	锋利	.

总之，她的语气变得尖锐起来。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [ken] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːt] [hɪr] . ”

“	But	I	happen	to	ken	it	was	got	here	.	”
"	但	我	发生	到	肯	它	曾是	得到	这里	.	"

“但我碰巧知道它被送到这里了。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːt] [hɪr] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] ['ekwəbli] .

“	Then	it	was	got	here	,	”	said	Christina	equably	.
"	然后	它	曾是	得到	这里	,	"	说	克里斯蒂娜	公平地	.

“然后它就被送到这里了，”克里斯蒂娜平静地说。

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [baɪ] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [seɪm] ?

“	Do	you	wish	to	buy	another	the	same	?
"	做	你	希望	到	买	其他	这	相同的	?

“您想再买一个一样的吗？”

[aɪm] ['sɑːri] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [wʌn][fɔːr; fər]

I'm	sorry	we're	out	of	them	at	present	,	but	we	could	procure	one	for
我是	对不起	是	出去	的	他们	在	展示	,	但	我们	可以	采购	一	为了

[juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] — — ”

you	within	—	—	”
你	之内	—	—	"

很抱歉，我们目前没有货了，但我们可以在——”

“ [noʊ] , [θæŋks] .

“	No	,	thanks	.
"	不	,	谢谢	.

“不，谢谢。

[æn; ən] - [aɪ]['dɪdnə] [baɪ] [ðɪs] [wʌn] , ['iːðər] .

An	'	I	didna	buy	this	one	,	either	.
一个	-	我	没事	买	这	一	,	任何一个	.

而且这本我也没买。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [frend] [ʌv; əv] [maɪnz] . ”

It	was	bought	by	a	young	gentleman	friend	of	mines	.	”
它	曾是	买	经过	一个	年轻的	绅士	朋友	的	矿井	.	"

它被我的一位年轻绅士朋友买走了。

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] !

“	Oh	,	indeed	!
"	哦	,	的确	!

“哦，确实如此！”

" [krɪ'stiːnə] ['mɝːmɝd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Christina	murmured	sympathetically	.
"	克里斯蒂娜	低声说道	同情地	.

“克里斯蒂娜同情地低声说道。”

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['nærəud] ['slaɪtli] .

Then	her	eyes	narrowed	slightly	.
然后	她	眼睛	范围缩小	轻微地	.

然后她的眼睛微微眯了起来。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [prə'siːdid] .

“	I	came	to	see	if	you	could	change	it	,	”	the	young	woman	proceeded	.
”	我	来了	到	看	如果	你	可以	改变	它	,	”	这	年轻的	女士	继续	.

“我来看看你能不能改一下，”年轻女子接着说道。

“ [its] [maɪlz] [tuː] [waɪd] .

“	It's	miles	too	wide	.
”	它是	英里	也	宽的	.

“它太宽了。”

[jiː; ji][kæn; kən] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɜːrsəl] - . ”

Ye	can	see	that	for	yersel	'	.	”
叶	能	看	那	为了	耶塞尔	-	.	”

你自己就能看出来。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɔːrn] [ðæt] [weɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

“	They	are	worn	that	way	at	present	,	”	said	Christina	,	with	something	of	an
”	他们	是	磨损	那	方式	在	展示	,	”	说	克里斯蒂娜	,	和	某物	的	一个

['efərt] .

effort	.
努力	.

“它们现在就是这样穿的，”克里斯蒂娜费力地说。

“ ['meɪbi] .

“	Maybe	.
”	或许	.

“或许。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] - ['fɪtɪn] - .

But	I	prefer	it	tight	-	fittin	'	.
但	我	更喜欢	它	紧的	-	适合	-	.

但我更喜欢紧身的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][æd'mɪt] [aɪv] [æn; ən]['ekstrə][ˌɛsˌɛm'eɪ] - [weɪst] . ”

Of	course	I	admit	I've	an	extra	sma	'	waist	.	”
的	课程	我	承认	我已经	一个	额外的	小	-	腰部	.	”

我当然承认我的腰比较细。

“ [jes] — ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɔːrn][æt; ət]['prez(ə)nt] . ”

“	Yes	—	smaller	than	they	are	worn	at	present	.	”
”	是的	—	较小的	比	他们	是	磨损	在	展示	.	”

“是的——比现在穿的要小。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ! ”

“	I	beg	your	pardon	!	”
”	我	求	你的	赦免	!	”

“请再说一遍！ ”

“ ['græntɪd] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] ['æbsəntli] .

“	Granted	,	”	said	Christina	absently	.
”	的确	,	”	说	克里斯蒂娜	心不在焉地	.

“当然，”克里斯蒂娜心不在焉地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [meɪl] ['kʌstəmər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

She	was	trying	to	think	of	more	than	one	male	customer	to	whom	she
她	曾是	尝试	到	思考	的	更多的	比	一	男性	顾客	到	谁	她

[hæd; həd][soʊld][ə; eɪ][belt] .

had	sold	a	belt	.
有	卖	一个	腰带	.

她努力回想自己曾向不止一位男性顾客出售过腰带。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][wʌn] .

But	there	had	been	only	one	.
但	那里	有	到过	仅有的	一	.

但实际上只有一个。

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['glɪməd] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] ['relɪʃ] .

The	dark	eyes	of	the	young	woman	glimmered	with	malignant	relish	.
这	黑暗的	眼睛	的	这	年轻的	女士	闪烁	和	恶性	尽情享用	.

年轻女子的黑眼睛里闪烁着邪恶的快感。

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['seɪɪn] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] - ['fɪtɪn] - .

“	As	I	was	sayin	'	,	”	she	said	,	“	I	prefer	it	tight	-	fittin	'	.
“	作为	我	曾是	说	-	,	”	她	说	,	“	我	更喜欢	它	紧的	-	适合	-	.

“正如我刚才所说，”她说，“我喜欢紧身的。”

[aɪv] [ə; eɪ] [dæns] [ɑːn][nekst] [wiːk] , [æn; ən] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [belt] [ɪz] [ʌn'suːtəbl] ,

I've	a	dance	on	next	week	,	an	'	as	it	is	the	belt	is	unsuitable	,
我已经	一个	舞蹈	在	下一个	星期	,	一个	-	作为	它	是	这	腰带	是	不合适	,

我下周有个舞会，但现在看来这条腰带不太合适。

[æn; ən] - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪkspɛks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

an	'	the	young	man	expec's	me	to	wear	it	.
一个	-	这	年轻的	男人	预期	我	到	穿	它	.

那个年轻人希望我穿它。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kʊdnə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪdnə] [fɪt] [ˌem 'iː] .

Of	course	I	couldna	tell	him	that	it	didna	fit	me	.
的	课程	我	可以	告诉	他	那	它	没事	合身	我	.

我当然不能告诉他这件衣服不适合我。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [dʒɪst][æsk][jiː; ji][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] - ['lɛtɪn] - [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

So	I	thought	I	would	jist	ask	ye	to	change	it	wi'oot	lettin	'	on	to	him	.
所以	我	想法	我	会	要点	问	是的	到	改变	它	-	莱廷	-	在	到	他	.

所以我打算悄悄地请你改一下，不让他知道。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][self] - ['kɑːnʃəs] ['gɪg(ə)l] .

”	She	gave	a	self	-	conscious	giggle	.
”	她	给予	一个	自己	-	有意识的	傻笑	.

她不好意思地咯咯笑了起来。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] , ['dʌlli] .

“	I	see	,	”	said	Christina	,	dully	.
“	我	看	,	”	说	克里斯蒂娜	,	沉闷地	.

“我明白了，”克里斯蒂娜语气平淡地说。

“ [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ðeəz; ðəz]['oʊnli][ðə; ði][wʌn][saɪz][ɪn] [ðoʊz] [belts] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

“	But	I'm	afraid	there's	only	the	one	size	in	those	belts	,	and	,	besides	,
“	但	我是	害怕的	有	仅有的	这	一	尺寸	在	那些	腰带	,	和	,	除了	,

“但我恐怕这些腰带只有一种尺寸，而且，

[wiː; wi][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [gʊdz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] . ”

we	can't	change	goods	that	have	been	worn	for	a	month	.	”
我们	不能	改变	商品	那	有	到过	磨损	为了	一个	月	.	”

我们不能更换已经穿了一个月的商品。

“ [oʊ] , [soʊ][jiː; ji][maɪnd] [wen] [jiː; ji][soʊld][ˌaɪ ˈtiː] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [məˈlɪʃəsli] .

“	Oh	,	so	ye	mind	when	ye	sold	it	!	”	said	the	other	maliciously	.
”	哦	,	所以	是的	头脑	什么时候	是的	卖	它	！	”	说	这	其他	恶意地	.

“哦，看来你卖掉它的时候很在意啊！”另一个人恶意地说。

“ [jiːv] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈmeməri] , [mɪs] !

“	Ye've	a	fine	memory	,	Miss	!
”	你们已经	一个	美好的	记忆	,	错过	!

“小姐，您的记忆力真好！”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][oʊ] - [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ]

But	though	I've	had	it	for	a	month	—	it	was	part	o	'	his	birthday
但	尽管	我已经	有	它	为了	一个	月	—	它	曾是	部分	o	-	他的	生日

[ˈprez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

虽然我已经拥有它一个月了——这是他生日礼物的一部分，

[jiː; ji] [ken] — [aɪv] [ˈskersli] [wɔːrn][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈoʊnli][wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

ye	ken	—	I've	scarcely	worn	it	—	only	once	or	twice	,	to	please	him	.
是的	肯	—	我已经	几乎	磨损	它	—	仅有的	一次	或者	两次	,	到	请	他	.

你知道——我几乎没穿过它——只穿过一两次，为了讨他欢心。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsaɪləns] [er] [krɪˈstiːnə] [spoʊk] .

”	There	was	a	short	silence	ere	Christina	spoke	.
”	那里	曾是	一个	短的	沉默	埃雷	克里斯蒂娜	辐	.

克里斯蒂娜开口说话前，短暂地沉默了一会儿。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [belt] [meɪd] [taɪt] - [ˈfɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈdʒuːələr] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː]

“	If	you	are	bent	on	getting	the	belt	made	tight	-	fitting	,	a	jeweller	would	do	it
”	如果	你	是	弯曲	在	获得	这	腰带	制成	紧的	-	配件	,	一个	珠宝商	会	做	它

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

“如果你执意要把腰带做成紧身的，珠宝商会为你做。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [belt] [ɪz] [wɜːrθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkoʊldli] .

but	it	would	cost	as	much	as	the	belt	is	worth	,	”	she	said	coldly	.
但	它	会	成本	作为	很多	作为	这	腰带	是	值得	,	”	她	说	冷冷地	.

“但价格会和这条腰带的价值一样高，”她冷冷地说。

“ [its] [ə; eɪ] [ˈveri] [tʃiːp] [ˌɪmɪˈteɪʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

“	It's	a	very	cheap	imitation	,	you	know	,	”	she	added	,
”	它是	一个	非常	便宜的	模仿	,	你	知道	,	”	她	额外	,

“你知道，那只是个很劣质的仿制品，”她补充道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] [kəˈrɪr] [dɪˈkraɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [werz] .

for	the	first	time	in	her	business	career	decrying	her	own	wares	.
为了	这	第一的	时间	在	她	商业	职业	谴责	她	自己的	商品	.

这是她商业生涯中第一次公开贬低自己的产品。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈnæsti] [wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈɔːlmoʊst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]

It	was	certainly	a	nasty	one	,	but	the	young	woman	almost	succeeded	in
它	曾是	当然	一个	可恶的	一	,	但	这	年轻的	女士	几乎	成功了	在

[əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

appearing	to	ignore	it	.
出现	到	忽略	它	.

这当然是一件令人不快的事，但这位年轻女子几乎成功地装作毫不在意。

“ [soʊ][jiː; ji] [ˈkænə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [pliːz] [mɑː] [jʌŋ] [mæn] ?

“	So	ye	canna	change	it	—	even	to	please	ma	young	man	?
”	所以	是的	美人蕉	改变	它	—	甚至	到	请	玛	年轻的	男人	?

“所以你们就不能改变它吗——即使是为了取悦我的小伙子？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɑːkɪŋli] .
" she said mockingly .
" 她 说 嘲讽地 .

她嘲讽地说。

" [noʊ] , " [krɪ'stiːnə] [rɪ'plaɪd] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][foʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
" No , " Christina replied , keeping her face to the foe , but with difficulty .
" 不 , " 克里斯蒂娜 回复 , 保持 她 脸 到 这 敌人 , 但 和 困难 .

"不,"克里斯蒂娜回答道，她努力保持着面对敌人的姿态，但有些吃力。

[sed] [ðə; ði][foʊ] : " [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [aɪl] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
Said the foe : " That's a pity , but I daresay I'll get over it .
说 这 敌人 : " 那就是 一个 遗憾 , 但 我 敢说 患病的 得到 超过 它 .

敌人说："那真是可惜，但我敢说我会克服的。"

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
" She moved to the door and opened it .
" 她 已搬 到 这 门 和 打开 它 .

她走到门口，打开了门。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
She smiled , showing her teeth .
她 微笑 , 显示 她 牙齿 .

她露出牙齿，笑了。

([krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] .)
(Christina was glad to see they were not quite perfect .)
(克里斯蒂娜 曾是 高兴的 到 看 他们 是 不是 相当 完美的 .)

（克里斯蒂娜很高兴看到他们并非完美无缺。）

" [ə; eɪ][ˌɛsˌɛm'eɪ] - [weɪst] [laɪk] [maɪnz] [ɪz] [waɪlz] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd]
" A sma ' waist like mines is whiles a misfortune , " she remarked , with affected
" 一个 小 - 腰部 喜欢 矿井 是 当 一个 不幸 , " 她 评论 , 和 做作的
[self] - [kəˌmɪzə'reɪʃn] .
self - commiseration .
自己 - 怜悯 .

"像我这样腰细，有时也是一种不幸,"她故作自怜地说道。

[krɪ'stiːnə] [set] [hɜːr; hər] [lɪps] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] [wʊd] [kʌm] .
Christina set her lips , but the retort would come .
克里斯蒂娜 放 她 嘴唇 , 但 这 反驳 会 来 .

克里斯蒂娜抿紧了嘴唇，但反驳之词终究会脱口而出。

" [eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['vɪʃəsli] ; " [stɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] [groʊ] [tɔːl] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
" Ay , " she said viciously ; " still , I suppose you couldn't grow tall any other way .
" 哎 , " 她 说 恶毒地 ; " 仍然 , 我 认为 你 不能 生长 高的 任何 其他 方式 .

"唉,"她恶狠狠地说；"不过，我想你除了这样也长不高了。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['oʊnli] [læft] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [læf] ,
" But the young woman only laughed — she could afford to laugh ,
" 但 这 年轻的 女士 仅有的 笑了 — 她 可以 买得起 到 笑 ,

但这位年轻女子只是笑了笑——她有权利笑，

['hævɪŋ] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː] — [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði]
having done that which she had come to do — and departed to report the
拥有 完毕 那 哪个 她 有 来 到 做 — 和 已离开 到 报告 这
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [noʊn] [æz; əz] ['wɪli] ['tɔmsn] .
result of her mission to the youth known as Willie Thomson .
结果 的 她 使命 到 这 青年 已知 作为 威利 汤姆逊 .

她完成了此行的目的，然后离开去向名叫威利·汤姆森的年轻人汇报她的任务结果。

“ [wɑː] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['dɪri] ?
“ Wha was that , dearie ?
“ 世界卫生大会 曾是 那 , 亲爱的 ?

“亲爱的，那是什么？”

” [em] . [tɑːd] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
” M . Tod called from the living - room .
” M . 托德 称为 从 这 活的 - 房间 .

“托德先生从客厅打来电话。”

[krɪ'stiːnə] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'lʌvli] ['revəri] .
Christina started from an unlovely reverie .
克里斯蒂娜 开始 从 一个 不可爱 遐想 .

克里斯蒂娜的思绪始于一段并不美好的遐想。

“ ['mɪrli] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][ˌpiəri'ɔdikəlz]
“ Merely a female , ” she answered bitterly , and resumed counting the periodicals
“ 仅仅 一个 女性 , ” 她 回答 苦涩地 , 和 恢复 计数 这 期刊
[ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['fæʃ(ə)n] .
in a listless fashion .
在 一个 蔫 时尚 .

“不过是个女人罢了，”她苦涩地回答，然后无精打采地继续数着期刊。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [bɪt] [diːp] .
The poison bit deep .
这 毒 少量 深的 .

毒药作用很深。

[ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'dʒest] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The cheek of him to suggest walking home with her when he was
这 脸颊 的 他 到 建议 步行 家 和 她 什么时候 他 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [taɪt] - [leɪst] [gɜːrl][nekst] [wiːk] !
going to a dance with that tight - laced girl next week !
去 到 一个 舞蹈 和 那 紧的 - 系带 女孩 下一个 星期 !

他竟然厚颜无耻地提议陪她走回家，而他下周还要和那个古板的女孩去参加舞会！

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ['skɪmpi] [weɪst] .
No doubt he admired her skimpy waist .
不 怀疑 他 钦佩 她 简陋 腰部 .

毫无疑问，他很欣赏她纤细的腰身。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hɜːr; hər][bæd] [tiːθ] .
He was welcome to it and her — and her bad teeth .
他 曾是 欢迎 到 它 和 她 — 和 她 坏的 牙齿 .

他可以接受这一切，也可以接受她——还有她那口糟糕的牙齿。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [naɪs] [tʃæp] .
And yet he had seemed a nice chap .
和 然而 他 有 似乎 一个 好的 小伙子 .

然而，他看起来是个不错的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] , [ɪf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .
She had liked him for his shyness , if for nothing else .
她 有 喜欢 他 为了 他的 害羞 , 如果 为了 没有什么 别的 .

她喜欢他，哪怕仅仅是因为他的腼腆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃaɪ] [kaɪnd][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] .
But the shy kind were always the worst .
但 这 害羞的 种类 是 总是 这 最差 .

但性格内向的人总是最糟糕的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['laɪkli] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] .

He	had	very	likely	been	taking	advantage	of	his	shyness	.
他	有	非常	可能	到过	采取	优势	的	他的	害羞	.

他很可能是在利用他的羞怯。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

Well	,	she	was	glad	she	had	found	him	out	before	he	could	walk	home	with
出色地	,	她	曾是	高兴的	她	有	成立	他	出去	前	他	可以	走	家	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她很庆幸在她被他带回家之前就发现了他的真面目。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] , [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt]

And	possibly	because	she	was	glad	,	but	probably	because	she	was	quite
和	可能	因为	她	曾是	高兴的	,	但	大概	因为	她	曾是	相当

[jʌŋ] [æt; ət] [hɑːrt] ,

young	at	heart	,
年轻的	在	心	,

或许是因为她很高兴，但更有可能是因为她心态年轻。

[terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] . . . .

tears	came	to	her	eyes	.	.	.	.
眼泪	来了	到	她	眼睛	.	.	.	.

她眼中噙满了泪水.....

[wen] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] , [em] . [tɑːd] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['tʃætər] , ['tɔdld] ['ɪntuː]

When	ten	minutes	had	passed	,	M	.	Tod	,	missing	the	cheerful	chatter	,	toddled	into
什么时候	十	分钟	有	通过了	,	M	.	托德	,	丢失的	这	快乐	喋喋不休	,	蹒跚学步	进入

[ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .

the	shop	.
这	店铺	.

十分钟过去了，托德先生想念起店里欢快的谈笑声，蹒跚地走进了店里。

“ [wɒts] [ɻæŋ] , ['dɪri] ?

“	What's	wrang	,	dearie	?
”	是什么	胡说	,	亲爱的	?

“亲爱的，出什么事了？”

[prɪ'zɜːrv] [ɻuː 'es] !

Preserve	us	!
保存	我们	!

保护我们!

[haɪ] [jiː; ji] [bɪn] ['kraɪɪn] - ? ”

Ha'e	ye	been	cryin	'	?	”
哈埃	是的	到过	哭泣	-	?	”

你哭过吗?

“ ['kraɪɪn] - ! ” [ɪk'skleɪmd] [krɪ'stiːnə] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

“	Cryin	'	!	”	exclaimed	Christina	with	contempt	.
”	哭泣	-	!	”	惊呼	克里斯蒂娜	和	鄙视	.

“哭哭啼啼的！”克里斯蒂娜轻蔑地喊道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːkɪn] - [kɔːld] [ɪn][mɑː]['haɪd] ,

“	But	I	think	I'm	in	for	a	shockin	'	cauld	in	ma	heid	,
”	但	我	思考	我是	在	为了	一个	令人震惊	-	冷	在	玛	海德	,

“但我感觉我脑袋里要冒出一个可怕的冷气了。”

[soʊ][jiː; ji] [best] [kiːp] [ə'wɑː, -'wɔː] - [freɪ] [ˌem 'iː][ɪn] [keɪs] [jiː; ji] [get] [ðə; ðɪ] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

so	ye	best	keep	awa	'	frae	me	in	case	ye	get	the	infection	.
所以	是的	最好的	保持	awa	-	弗雷	我	在	案件	是的	得到	这	感染	.

所以你们最好离我远点，免得被感染。

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [taɪm] [oʊ] - [laɪf] .

A	cauld's	a	serious	thing	at	your	time	o	'	life	.
一个	-	一个	严肃的	事物	在	你的	时间	o	-	生活	.

在你这个年纪，感冒可是件大事。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] ['fiːbli] [prəu'test, 'prəu-][oʊld] ['wʊmən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

"	And	she	got	the	feebly	protesting	old	woman	back	to	the	fireside	,	and	left	her	there	.
"	和	她	得到	这	虚弱地	抗议	老的	女士	后退	到	这	炉边	,	和	左边	她	那里	.

“于是她把那位虚弱地抗议的老妇人带回了火炉旁，然后把她留在那里。”

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [mə'grɛgɚ] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [laɪts] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [laɪts] [groʊ] [dɪm] .

At	eight	o'clock	Macgregor	saw	the	window	lights	go	out	and	the	shop	lights	grow	dim	.
在	八	点钟	麦格雷戈	锯	这	窗户	灯	去	出去	和	这	店铺	灯	生长	暗淡	.

八点钟的时候，麦格雷戈看到窗户里的灯灭了，商店里的灯也变暗了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [gʊd] - [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['boʊltɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] .

A	minute	later	he	heard	an	exchange	of	good	-	nights	and	the	closing	and	bolting	of	a	door	.
一个	分钟	之后	他	听到	一个	交换	的	好的	-	夜晚	和	这	结束	和	螺栓连接	的	一个	门	.

一分钟后，他听到有人互道晚安，然后门被关上并闩上。

[ðen] [krɪ'stiːnə] [ə'pɪrd] , [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Then	Christina	appeared	,	her	head	a	little	higher	even	than	usual	.
然后	克里斯蒂娜	出现	,	她	头	一个	小的	更高	甚至	比	通常	.

然后克里斯蒂娜出现了，她的头比平时抬得更高一些。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .

He	went	forward	eagerly	.
他	去	向前	急切地	.

他急切地向前走去。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌn'oʊpənd] . :

He	held	out	his	hand	and	—	it	received	his	gift	of	the	afternoon	unopened	.
他	握住	出去	他的	手	和	—	它	已收到	他的	礼物	的	这	下午	未开封	.

他伸出手，接过下午收到的礼物，手却未曾打开。

“ [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

“	I've	changed	my	mind	.
"	我已经	已更改	我的	头脑	.

我改变主意了。

[aɪl] [bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] — [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [krɪ'stiːnə] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

I'll	bid	you	good	-	night	—	and	good	-	bye	,	"	said	Christina	,	and	walked	on	.
患病的	出价	你	好的	-	夜晚	—	和	好的	-	再见	,	"	说	克里斯蒂娜	,	和	步行	在	.

“晚安，再见，”克里斯蒂娜说完，便继续往前走去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .

Presently	he	overtook	her	.
目前	他	超越	她	.

随后他追上了她。

“ [krɪ'stiːnə] , [wɒts] [ʌp] ? ”
“ Christina , what's up ? ”
“ 克里斯蒂娜 , 是什么 向上 ? ”

“克里斯蒂娜，怎么了？”

“ ['kaɪndli] [duː] [nɑːt] [ə'dres] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] . ”
“ Kindly do not address me any more . ”
“ 亲切地 做 不是 地址 我 任何 更多的 . ”

“请不要再跟我说话了。”

“ ['eni] [mɔːr] ? — — ['nevər] ? — — [wʌt] [wei] ? — —
“ Any more ? — — Never ? — — What way ? — —
“ 任何 更多的 ? — — 绝不 ? — — 什么 方式 ? — —

还有吗？——永远？——什么方式？——

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
” She was gone .
” 她 曾是 已消失 .

她走了。

[hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌtər] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
He dashed the little package into the gutter and strode off in the opposite
他 虚线 这 小的 包裹 进入 这 排水沟 和 大步走 离开 在 这 对面的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

他把小包裹扔进路边的排水沟，然后朝相反的方向大步走去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [lɪp] ['kwɪvərɪŋ] .
his face white , his lip quivering .
他的 脸 白色的 , 他的 唇 颤抖 .

他脸色苍白，嘴唇颤抖。

[ɪf] [mə'grɛgɚ] [siːmd] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['raʊzɪŋ] , [hiː; hi]
If Macgregor seemed in the past to have needed a thorough rousing , he
如果 麦格雷戈 似乎 在 这 过去的 到 有 需要 一个 彻底 振奋人心的 , 他
[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
had it now .
有 它 现在 .

如果说麦格雷戈过去似乎需要彻底的激励，那么现在他已经得到了。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [træmp] [ðə; ði] [striːts] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
For an hour he tramped the streets , his heart hot within him ,
为了 一个 小时 他 践踏 这 街道 , 他的 心 热的 之内 他 ,

他走了整整一个小时的路，心中焦灼难耐。

[ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] — “ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] [noʊ] - [gaɪd] [ɪ'nʌf] .
the burden of his thoughts — “ She thinks I'm no ' guid enough .
这 负担 的 他的 想法 — “ 她 思考 我是 不 - 指南 足够的 .

他心中的重担——“她认为我不够称职，无法引导她。”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træmp] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]
” And the end of the tramp found him at the door of the home of
” 和 这 结尾 的 这 流浪汉 成立 他 在 这 门 的 这 家 的
['dʒesi] ['meri] .
Jessie Mary .
杰西 玛丽 .

“流浪汉的终点站是杰西·玛丽家门口。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] .
For a wonder , on a Saturday night at that hour , she was in .
为了 一个 想知道 , 在 一个 周六 夜晚 在 那 小时 , 她 曾是 在 .

令人惊讶的是，在周六晚上那个时间，她竟然在家。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr'self] .

She	opened	the	door	herself	.
她	打开	这	门	她自己	.

她自己打开了门。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

At	the	sight	of	the	boy	something	like	fear	fell	upon	her	.
在	这	视线	的	这	男生	某物	喜欢	害怕	跌倒	之上	她	.

看到那个男孩，她感到一阵恐惧袭来。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [ðʌs] ['boʊldli] ?

For	what	had	he	come	thus	boldly	?
为了	什么	有	他	来	因此	大胆地	?

他为何如此大胆地前来?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] [sə'spens] .

He	did	not	keep	her	in	suspense	.
他	做过	不是	保持	她	在	悬念	.

他没有让她一直提心吊胆。

“ [wɪl] [jiː; ji] [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [dæns] [jiː; ji][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ə'buːt] ? ” [hiː; hi] [æskt]

“	Will	ye	gang	wi	'	me	to	that	dance	ye	was	talkin	'	aboot	?	”	he	asked
“	将要	是的	帮派	wi	-	我	到	那	舞蹈	是的	曾是	谈话	-	启动	?	”	他	问

[ə'brʌptli] ,

abruptly	,
突然	,

“你愿意跟我一起去参加你之前说的那个舞会吗？”他突然问道。

['ædɪŋ] , “ [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪkɪts] .

adding	,	“	I've	got	the	money	for	the	tickets	.
添加	,	“	我已经	得到	这	钱	为了	这	门票	.

他还补充道：“我有钱买票。”

” [ə; eɪ] [kɜːrs] , [ə; eɪ] [bloʊ] ['iːv(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [les] .

”	A	curse	,	a	blow	even	,	would	have	surprised	her	less	.
”	一个	诅咒	,	一个	吹	甚至	,	会	有	惊讶	她	较少的	.

“诅咒，甚至是打击，都不会让她感到如此惊讶。”

“ [wɪl] [jiː; ji] [gæŋ] , ['dʒesi] ?

“	Will	ye	gang	,	Jessie	?
“	将要	是的	帮派	,	杰西	?

“杰西，你们愿意加入吗？”

” [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

”	he	said	impatiently	.
”	他	说	不耐烦地	.

他不耐烦地说。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .

For	the	life	of	her	she	could	not	answer	at	once	.
为了	这	生活	的	她	她	可以	不是	回答	在	一次	.

她无论如何也无法立即回答。

[sed] [hiː; hi] : “ [ɪf] [its] ['wʌli] , [jɜːr] ['θɪŋkɪn]

Said	he	:	“	If	it's	Wullie	,	ye're	thinkin
说	他	:	“	如果	它是	威利	,	是的	思考

他说：“如果是威利，你们肯定会想……”

- [oʊ] - , [aɪl] [skwer] [hɪm; ɪm] . ”

'	o	'	,	I'll	square	him	.	”
-	o	-	, 患病的	正方形		他	.	”

“哦，我会让他吃瘪。”

“ ['wʌli] !
“ Wullie !
” 威利 !

“威利！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ]['kru:əl] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd] .
” she exclaimed , a cruel contempt in the word .
” 她 惊呼 , 一个 残忍的 鄙视 在 这 单词 .

“她喊道，语气中充满了残酷的蔑视。”

“ [wil] , [ɪf] ['neɪˌbɑ:di] [els] [ɪz]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ji:; ji] , [wɪl] [ji:; ji] [gæŋ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˌem 'i:] ? ”
“ Weel , if naebody else is takin ' ye , will ye gang wi ' me ? ”
” 威尔 , 如果 无人 别的 是 拿 - 是的 , 将要 是的 帮派 wi - 我 ? ”

“好吧，如果没人带你，你愿意跟我一起吗？”

“ [de] — [de] [ji:; ji][wɑ:nt][ˌem 'i:] , - ? ”
“ Dae — dae ye want me , Macgreegor ? ”
” dae — dae 是的 想 我 , - ? ”

“你们想要我吗，麦克格里格？”

“ [aɪm] [ə'skɪn] - [ji:; ji] .
“ I'm askin ' ye .
” 我是 问 - 是的 .

我问你们。

” [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɜ:rtɪvli] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ;
” She glanced at him furtively , but he was not looking at her ;
” 她 瞥了一眼 在 他 偷偷摸摸 , 但 他 曾是 不是 寻找 在 她 ;

她偷偷地瞥了他一眼，但他并没有看她；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [tu:; tə] [i'mɪt] [ə; eɪ] ['tu:nləs]
his hands were in his pockets , his mouth was shaped to emit a tuneless
他的 双手 是 在 他的 口袋 , 他的 嘴 曾是 形状 到 发射 一个 无调性
['wɪs(ə)l] .
whistle .
哨 .

他的双手插在口袋里，嘴巴张开，发出刺耳的口哨声。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [læf] , [bʌt; bət] [meɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['θroʊti] [saʊnd] .
She tried to laugh , but made only a throaty sound .
她 尝试 到 笑 , 但 制成 仅有的 一个 喉音 声音 .

她想笑，却只发出了一声喉咙发闷的声音。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
It seemed as if a stranger stood before her ,
它 似乎 作为 如果 一个 陌生人 站立 前 她 ,

她面前仿佛站着一个陌生人。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
one of whom she knew nothing save his name .
一 的 谁 她 知道 没有什么 节省 他的 姓名 .

其中一人她除了名字之外一无所知。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðæt] ['streɪndʒər][ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dæns]
And yet she liked that stranger and wanted much to go to the dance
和 然而 她 喜欢 那 陌生人 和 通缉 很多 到 去 到 这 舞蹈
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

然而，她却很喜欢那个陌生人，非常想和他一起去参加舞会。

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['siːst] .

The	whistling	ceased	.
这	吹口哨	停止	.

口哨声停止了。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] [gɔːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['sʌmbɑːdi] [els] ? ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	Are	ye	gaun	wi	-	somebody	else	?	”	he	demanded	,	lifting	his	face	for	a
“	是	是的	高恩	wi	-	某人	别的	?	”	他	要求	,	举重	他的	脸	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“你要跟别人走吗？”他抬起头问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [əˈkjuːt][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

It	was	not	difficult	to	guess	that	something	acute	had	happened	to	him
它	曾是	不是	难的	到	猜测	那	某物	急性	有	发生	到	他

['veri] ['riːs(ə)ntli] .

very	recently	.
非常	最近	.

不难猜到，他最近肯定遭遇了什么严重的事情。

['dʒesi] ['meri] ['sʌd(ə)nli] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] ['gɪlti] [pæŋ] .

Jessie	Mary	suddenly	experienced	a	guilty	pang	.
杰西	玛丽	突然	经验丰富的	一个	有罪的	疼痛	.

杰西·玛丽突然感到一阵内疚。

[jet] [waɪ] [məˈgrɛgɝ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər]

Yet	why	Macgregor	should	have	come	back	to	her	now	was	beyond	her
然而	为什么	麦格雷戈	应该	有	来	后退	到	她	现在	曾是	超过	她

[ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

然而，她百思不得其解，麦格雷戈为什么会在这个时候回到她身边。

[jɑːn] ['jeloʊ] - ['herd] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] — [ðæt]

Yon	yellow	-	haired	girl	in	the	shop	could	not	have	told	him	anything	—	that
扬	黄色的	-	头发	女孩	在	这	店铺	可以	不是	有	讲述	他	任何事物	—	那

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

was	certain	.
曾是	肯定	.

店里那个金发女孩不可能告诉他任何事情——这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

And	though	she	had	not	really	wanted	him	back	,
和	尽管	她	有	不是	真的	通缉	他	后退	,

虽然她其实并不想和他复合，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] .

now	that	he	had	come	she	was	fain	to	hold	him	once	more	.
现在	那	他	有	来	她	曾是	欣然	到	抓住	他	一次	更多的	.

他来了，她便迫不及待地想再次拥抱他。

[sʌtʃ] [θɔːts] [meɪd] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] [dɪˈstɪŋkt] , [aɪˈdiːəz][æt; ət]

Such	thoughts	made	confusion	in	her	mind	,	out	of	which	two	distinct	,	ideas	at
这样的	想法	制成	困惑	在	她	头脑	,	出去	的	哪个	二	清楚的	,	想法	在

[læst] [ɪˈmɜːrdʒd] :

last	emerged	:
最后的	出现	:

这些想法让她的头脑一片混乱，最终从中产生了两个截然不同的想法：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrt][ðə; ði] ['jeloʊ] - ['hɜːrd] [gɜːrl] ;

she	did	not	care	if	she	had	hurt	the	yellow	-	haired	girl	;
她	做过	不是	关心	如果	她	有	伤害	这	黄色的	-	头发	女孩	;

她并不在意自己是否伤害了那个黄头发的女孩;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [ɑːn] [mə'grɛgərz] ['mʌni] .

she	could	not	go	to	the	dance	on	Macgregor's	money	.
她	可以	不是	去	到	这	舞蹈	在	麦格雷戈的	钱	.

她不可能靠麦格雷戈的钱去参加舞会。

[soʊ]['dʒentli] , ['sædli] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][laɪ] ; " [eɪ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [els] , - .

So	gently	,	sadly	,	she	told	her	lie	;	"	Ay	,	there's	somebody	else	,	Macgreegor	.
所以	轻轻地	,	令人遗憾的是	,	她	讲述	她	说谎	;	"	哎	,	有	某人	别的	,	-	.

于是，她轻轻地、悲伤地撒了谎："哎，还有另一个人，麦格雷戈。"

" [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [noʊ] [weɪst] [ɪz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [kən'teɪn] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] [ə'maʊnt]

"	Which	suggests	that	no	waist	is	too	small	to	contain	an	appreciable	amount
"	哪个	建议	那	不	腰部	是	也	小的	到	包含	一个	值得赞赏	数量

[ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] .

of	heart	and	conscience	.
的	心	和	良心	.

"这表明，再小的腰围也能容纳相当多的心灵和良知。"

[ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [ænd; ənd] [mə'grɛgɚ] [sed] ['drɪrəli] :

A	brief	pause	,	and	Macgregor	said	drearily	:
一个	简短的	暂停	,	和	麦格雷戈	说	沉闷地	:

短暂的停顿后，麦格雷戈语气沉闷地说:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

追求克里斯蒂娜(Courtin' Christina)
第6/7页

“ [ə'wiːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] .
“ Aweel , it doesna matter .
“ 敬畏 , 它 不 事情 .

“哦，没关系。”

[aɪl] [ə'wɑː, -'wɔː] - [heɪm] .
I'll awa ' hame .
患病的 awa - 家 .

我会回家。

” [ænd; ənd] [went] ['læŋgwɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
” And went languidly down the stairs .
” 和 去 懒洋洋地 向下 这 楼梯 .

然后懒洋洋地走下楼梯。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] .
“ It doesna matter .
“ 它 不 事情 .

“没关系。”

” [ðə; ði] [wɜːrdz] ['hɔːntɪd] ['dʒesi] ['meri] [ðæt] [naɪt] ,
” The words haunted Jessie Mary that night ,
” 这 字 闹鬼的 杰西 玛丽 那 夜晚 ,

“那晚，这些话一直萦绕在杰西·玛丽心头。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['hoʊlli] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt]
and it was days before she got wholly rid of the uncomfortable feeling that
和 它 曾是 天 前 她 得到 完全 摆脱 的 这 不舒服 感觉 那
[mə'grɛgɚ] [hæd; həd] [nɑːt] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæns] ,
Macgregor had not really wanted her to go to the dance ,
麦格雷戈 有 不是 真的 通缉 她 到 去 到 这 舞蹈 ,

过了好几天，她才彻底摆脱了那种不舒服的感觉，那就是麦格雷戈其实并不想让她去参加舞会。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [bɪn] “ ['kɒdɪŋ] ” [hɜːr; hər] .
and that he had , in fact , been “ codding ” her .
和 那 他 有 , 在 事实 , 到过 “ 编码 ” 她 .

事实上，他一直在“操控”她。

[ˌwer'æz] , [pʊr] [læd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] “ ['kɒdɪŋ] ” [hɪm'self] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , ['traɪɪŋ]
Whereas , poor lad , he had only been “ codding ” himself , or , at least , trying
然而 , 贫穷的 小伙子 , 他 有 仅有的 到过 “ 编码 ” 他自己 , 或者 , 在 至少 , 尝试
[tuː; tə] [duː] [soʊ] .
to do so .
到 做 所以 .

可怜的孩子，他只不过是在“编写代码”，或者至少是试图编写代码而已。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [step] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['dʒesi] ['meri] .
By the time he reached the bottom step he had forgotten Jessie Mary .
经过 这 时间 他 达到 这 底部 步 他 有 被遗忘的 杰西 玛丽 .

当他走到最下面一级台阶时，他已经把杰西·玛丽忘得一干二净了。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [træmp] [ðə; ði] [striːts] .
Once more he tramped the streets .
一次 更多的 他 践踏 这 街道 .

他又一次走在了街上。

[æt; ət] [hoʊm] ['lɪzi] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] .

At	home	Lizzie	was	showing	her	anxiety	,	and	John	was	concealing	his	.
在	家	莉齐	曾是	显示	她	焦虑	,	和	约翰	曾是	隐藏	他的	.

在家中，莉齐表现出焦虑，而约翰则掩饰着自己的焦虑。

[wen] , [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

When	,	at	long	last	,	he	entered	the	kitchen	,
什么时候	,	在	长的	最后的	,	他	进入	这	厨房	,

当他终于走进厨房时，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] “ [wɔːr] [haɪ] [jiː; ji] [bɪn] , ['lædi] ?

he	did	not	appear	to	hear	his	mother's	“	Whaur	ha'e	ye	been	,	laddie	?
他	做过	不是	出现	到	听到	他的	母亲的	“	什么	哈埃	是的	到过	,	小伙子	?

他似乎没有听到母亲问“孩子，你去哪儿了？”

” [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] “ [jɜːr] [leɪt] , [mɑː] [sʌn] .

”	or	his	father's	“	Ye're	late	,	ma	son	.
”	或者	他的	父亲的	“	是的	晚的	,	玛	儿子	.

或者他父亲说的“你迟到了，儿子。”

” [ðer; ðər] [lʊks] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] [feɪs] [ænd; ənd] ['mʌdi] [buːts] [pæst] [ˌʌnəb'zɜːrvd]

”	Their	looks	of	concern	at	his	tired	face	and	muddy	boots	passed	unobserved
”	他们的	看起来	的	忧虑	在	他的	疲劳的	脸	和	浑	靴子	通过了	未被观察到的

.

:

.

他们注意到他疲惫的面容和沾满泥泞的靴子，脸上流露出关切的神情。

['hævɪŋ] [ˌʌn'leɪst] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [rɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['kwaɪətli] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl]

Having	unlaced	his	boots	and	rid	his	feet	of	them	more	quietly	than	usual
拥有	解开	他的	靴子	和	摆脱	他的	脚	的	他们	更多的	悄悄	比	通常

,

,

,

他比平时更轻柔地解开靴子，脱掉靴子。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

he	got	up	and	went	to	the	table	at	which	his	mother	was	sitting	.
他	得到	向上	和	去	到	这	桌子	在	哪个	他的	母亲	曾是	坐着	.

他起身走到母亲坐的桌子旁。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] — [ɔːl] — [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

He	took	all	the	money	—	all	—	from	his	pockets	and	laid	it	before	her	.
他	采取	全部	这	钱	—	全部	—	从	他的	口袋	和	铺设	它	前	她	.

他把口袋里所有的钱——全部——都掏出来放在她面前。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - [iːtʃ] [fɔːr; fər] ['dʒiːni] [æn; ən] - - .

“	There's	a	shillin	'	each	for	Jeannie	an	'	Jimsie	.
“	有	一个	先令	-	每个	为了	珍妮	一个	-	-	.

“珍妮和吉姆西每人得一先令。”

[aɪm] [noʊ] - ['niːdɪn] - [ðə; ði] [rest] .

I'm	no	'	needin	'	the	rest	.
我是	不	-	需要	-	这	休息	.

我不需要其他东西了。

[aɪm] ['wɪrid] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

I'm	wearied	,	”	he	said	,	and	went	straightway	to	his	own	room	.
我是	疲惫	,	”	他	说	,	和	去	立刻	到	他的	自己的	房间	.

“我累了，”他说，然后径直回了自己的房间。

[dʒɑːn][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] .
John got up and joined his wife at the table .
约翰 得到 向上 和 加入 他的 妻子 在 这 桌子 .

约翰起身走到桌边，和妻子一起坐下。

“ [dɪd][aɪ][noʊ] - [tel] [jiː; ji] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [traɪˈʌmfəntli] , “ [ðæt] - [wʊd] [de] [ðə; ði] [rɪxt] [θɪŋ] ?
“ Did I no ' tell ye , ” he cried , triumphantly , “ that Macgreegor wud dae the richt thing ?
” 做过 我 不 - 告诉 是的 , ” 他 哭 , 凯旋而归 , ” 那 - 会 dae 这 右 事物 ?

“我难道没告诉过你们吗？”他得意地喊道，“麦格雷戈会做正确的事？”

” ['lɪzi] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd] [brɑːnz] .
” Lizzie stared at the little heap of silver and bronze .
” 莉齐 凝视 在 这 小的 堆 的 银 和 青铜 .

莉齐盯着那一小堆银子和铜块。

“ [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dɪ'strest] [noʊt][ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
“ John , ” she whispered at last , and there was a curious distressed note in her voice ,
“ 约翰 , ” 她 低声说道 在 最后的 , 和 那里 曾是 一个 好奇的 苦恼 笔记 在 她 嗓音 ,

“约翰，”她终于低声说道，语气中带着一丝奇怪的痛苦。

“ [dʒɑːn] , [-] [noʊ] - [siː] ? — ['hiːz] - [ˌem 'iː] ['aʊər] [mʌtʃ] !
“ John , d'ye no ' see ? — he's gi'ed me ower much !
“ 约翰 , 染料 不 - 看 ? — 他是 - 我 所有者 很多 !

“约翰，你没看到吗？——他给了我太多了！”

” ['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n]
” CHAPTER ELEVEN
” 章 十一

第十一章

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['tɑːnɪks][ɑːr; ər] ['bɪtər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'fekts] ['veri] ['grædʒuəl] ,
As a rule tonics are bitter , and their effects very gradual ,
作为 一个 规则 滋补品 是 苦的 , 和 他们的 效果 非常 逐渐地 ,

一般来说，滋补品味道苦涩，而且起效非常缓慢。

['ɔːf(ə)n][soʊ]['grædʒuəl][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['hɑːrdli]['noʊtɪsəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [wʌnz] [streŋθ] [ɪz][pʊt][tuː; tə] [sʌm; səm][test] .
often so gradual as to be hardly noticeable until one's strength is put to some test .
经常 所以 逐渐地 作为 到 是 几乎 显 直到 一个人的 力量 是 放 到 一些 测试 .

这种变化往往非常缓慢，以至于很难被察觉，直到一个人的力量受到考验。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] “ ['bækboʊn] ” [ɪn] [mə'grɛgɝ] ,
While it would be unfair to deny the existence of “ backbone ” in Macgregor ,
尽管 它 会 是 不公平 到 否定 这 存在 的 “ 骨干 ” 在 麦格雷戈 ,

虽然否认麦格雷戈身上存在“骨气”是不公平的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][grænt] [ðæt] [ðə; ði] “ ['bækboʊn] ” [rɪ'kwaɪərd] ['stɪfnɪŋ] .
it is but just to grant that the “ backbone ” required stiffening .
它 是 但 只是 到 授予 那 这 “ 骨干 ” 必需的 刚度 .

只不过需要承认，“脊梁”需要加固而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [dɪs'kredɪt] [tuː; tə] [mə'grɛgɚ] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnəz] ['hɑːdiə]

And	it	is	no	discredit	to	Macgregor	that	the	tincture	of	Christina's	hardier
和	它	是	不	诋毁	到	麦格雷戈	那	这	酊剂	的	克里斯蒂娜的	更强壮

['spɪrɪt] [wɪtʃ] ,

spirit	which	,
精神	哪个	,

而麦格雷戈的功劳并非在于他身上体现了克里斯蒂娜更为坚韧的精神，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ([tuː; tə][hɪm; ɪm]) [ə'bʌndənt] ['swiːtnəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

along	with	her	(	to	him	)	abundant	sweetness	,	he	had	been
沿着	和	她	(	到	他	)	丰富	甜味	,	他	有	到过

[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [pæst] [wiːks] ,

absorbing	during	these	past	weeks	,
吸收	期间	这些	过去的	周	,

在过去的几周里，他不仅感受到了她（对他而言）的满满甜蜜，还感受到了她身上散发出的温柔气息。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['tɑːnɪk][hiː; hi] ['niːdɪd] ,

was	the	very	tonic	he	needed	,
曾是	这	非常	补品	他	需要	,

正是他需要的良药。

[ðə; ði]['tɑːnɪk] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɑːn][ðə; ði]

the	tonic	without	which	he	could	not	have	acted	as	he	did	on	the
这	补品	没有	哪个	他	可以	不是	有	行动	作为	他	做过	在	这

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] .

Monday	night	following	his	dismissal	.
周一	夜晚	下列的	他的	解雇	.

如果没有这种精神慰藉，他不可能在被解雇后的周一晚上做出那样的举动。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] ,

Of	this	action	one	may	say	,	at	first	thought	,
的	这	行动	一	可能	说	,	在	第一的	想法	,

对于这一行为，乍一看可能会说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [praɪd] .

that	it	was	simply	the	outcome	of	an	outraged	pride	.
那	它	曾是	简单地	这	结果	的	一个	义愤填膺	自豪	.

这仅仅是自尊心受到强烈谴责的结果。

[jet] [mə'grɛgərz] [praɪd] [wʌz; wəz][æt; ət] [best] [ə; eɪ] ['draʊzi] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][gɜːrl] [stæbd] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	Macgregor's	pride	was	at	best	a	drowsy	thing	until	a	girl	stabbed	it	.
然而	麦格雷戈的	自豪	曾是	在	最好的	一个	昏昏欲睡	事物	直到	一个	女孩	刺伤	它	.

然而，直到一个女孩刺伤了麦格雷戈的自尊心，它才变得真正强大起来。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dʒesi] ['mɛriːz] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

It	forced	him	to	Jessie	Mary's	door	,	but	there	failed	him	.
它	强制	他	到	杰西	玛丽的	门	,	但	那里	失败的	他	.

这迫使他来到杰西·玛丽家门口，但他在那里失败了。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪ'nɜːrt] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['spæzəm] .

Throughout	the	miserable	Sunday	it	lay	inert	,	with	only	an	occasional	spasm	.
自始至终	这	悲惨的	星期日	它	躺	惰性	,	和	仅有的	一个	偶然	痉挛	.

整个阴沉的星期天，它都一动不动，只有偶尔的痉挛。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [hiː; hi] ['kærid]

And	though	he	went	with	it	to	the	encounter	on	Monday	,	he	carried
和	尽管	他	去	和	它	到	这	遇到	在	周一	,	他	携带

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

it	as	a	burden	.
它	作为	一个	负担	.

虽然他周一带着这件事参加了会面，但他一直把它当作一个负担背负着。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [sə'pɔːrtərz] [wɜːr; wər] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

His	real	supporters	were	Love	and	Determination	,	and	the	latter	was	a
他的	真实的	支持者	是	爱	和	决心	,	和	这	后者	曾是	一个

[nuː] ['kɑːmræd] , ['welkəm] ,

new	comrade	,	welcome	,
新的	同志	,	欢迎	,

他真正的支持者是爱与决心，而后者是一位新同志，欢迎加入。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'spaɪərɪŋ] .

but	not	altogether	of	his	own	inspiring	.
但	不是	共	的	他的	自己的	鼓舞人心	.

但并非完全出于他自己的灵感。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

He	did	not	go	to	the	shop	,
他	做过	不是	去	到	这	店铺	,

他没有去商店。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] ['mʌni] [nɔːr][ðə; ði] ['peti] ['kɜːrɪdʒ] ['nesəseri] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]

for	he	had	neither	money	nor	the	petty	courage	necessary	to	ask	it	of
为了	他	有	两者都不	钱	也不	这	小气	勇气	必要的	到	问	它	的

[hɪz; ɪz] ['perənts] .

his	parents	.
他的	父母	.

因为他既没钱，也没有勇气向父母开口要钱。

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ['drɪz(ə)l]

On	the	pavement	,	a	little	way	from	the	door	,	he	waited	in	a	slow	drizzle
在	这	路面	,	一个	小的	方式	从	这	门	,	他	等待	在	一个	慢的	细雨

[ʌv; əv] [reɪn] .

of	rain	.
的	雨	.

在离门口不远的人行道上，他静静地等待着，细雨蒙蒙。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ænd; ənd] [seɪ] .

He	had	no	doubts	as	to	what	he	was	going	to	do	and	say	.
他	有	不	疑虑	作为	到	什么	他	曾是	去	到	做	和	说	.

他对自己要做什么、要说什么都毫不怀疑。

[ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] , [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	idea	had	been	with	him	all	day	,	from	early	in	the	morning	,
这	主意	有	到过	和	他	全部	天	,	从	早期的	在	这	早晨	,

这个想法从清晨起就一直萦绕在他心头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

and	it	had	to	be	carried	out	.
和	它	有	到	是	携带	出去	.

这件事必须执行。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['stedi] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['nɔːrm(ə)l] .

Perhaps	his	nerves	were	a	little	too	steady	to	be	described	as	normal	.
也许	他的	神经	是	一个	小的	也	稳定的	到	是	描述	作为	普通的	.

或许他的神经过于稳定，难以称得上正常。

[wen] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] [ɑːn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['taʊər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːrt][ɔːr][stɜːr] .

When	eight	o'clock	struck	on	a	neighbouring	tower	,	he	did	not	start	or	stir	.
什么时候	八	点钟	击	在	一个	邻接	塔	,	他	做过	不是	开始	或者	搅拌	.

当邻近的塔楼敲响八点钟声时，他既没有惊动也没有动弹。

[bʌt; bət] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , ['pɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊz] - [maʊθ] ,

But	across	the	street	,	peering	round	the	edge	of	a	close	-	mouth	,
但	穿过	这	街道	,	窥视	圆形的	这	边缘	的	一个	关闭	-	嘴	,

但街对面，透过一张紧闭的嘴巴边缘，

[ə'nʌðər] [bɔɪ] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

another	**boy**	**jerked**	**his**	**head**	**at**	**the**	**sound**	**.**
其他	男生	猛地一抖	他的	头	在	这	声音	.

听到声音，另一个男孩猛地转过头来。

['wɪli] ['tɔmsn] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ['sætərdeɪ] [naɪt] [hæd; həd] [siːn]

Willie	**Thomson**	**was**	**exceedingly**	**curious**	**to**	**know**	**whether**	**Saturday**	**night**	**had**	**seen**
威利	汤姆逊	曾是	非常	好奇的	到	知道	无论	周六	夜晚	有	已见

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

the	**end**	**of**	**the**	**matter**	**.**
这	结尾	的	这	事情	.

威利·汤姆森非常想知道，周六晚上这件事是否已经结束了。

[krɪ'stiːnə] , [fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

Christina	**,**	**for**	**no**	**reason**	**that**	**she**	**could**	**have**	**given**	**,**	**was**	**late**	**in**	**leaving**	**the**
克里斯蒂娜	,	为了	不	原因	那	她	可以	有	给定	,	曾是	晚的	在	离开	这

[ʃɑːp] ;

shop	**;**
店铺	;

克里斯蒂娜无缘无故地迟到了，她无法给出任何理由;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .

it	**was**	**twenty**	**minutes**	**past**	**the**	**hour**	**when**	**she**	**appeared**	**.**
它	曾是	二十	分钟	过去的	这	小时	什么时候	她	出现	.

她出现时，已经过了整点二十分钟。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She	**approached**	**quickly**	**,**	**but**	**he**	**was**	**ready**	**for**	**her**	**.**
她	接近	迅速地	,	但	他	曾是	准备好	为了	她	.

她迅速靠近，但他早已做好准备。

“ [noʊ] !

“	**No**	**!**
”	不	!

“不!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

”	**she**	**exclaimed**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**him**	**.**
”	她	惊呼	在	这	视线	的	他	.

她看到他时惊呼道。

[hiː; hi] [stept] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	**stepped**	**right**	**in**	**front**	**of**	**her**	**.**
他	步	正确的	在	正面	的	她	.

他径直走到她面前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][hɔːlt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

She	**was**	**compelled**	**to**	**halt**	**,**	**and**	**she**	**had**	**nothing**	**to**	**say**	**.**
她	曾是	被迫	到	停止	,	和	她	有	没有什么	到	说	.

她被迫停下脚步，却又无话可说。

[hiː; hi] [feɪst] [hɜːr; hər] ['ferli] , [ænd; ənd] [sed] — ['niːðər] ['hɑːtli][nɔːr]['koʊldli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]

He	**faced**	**her**	**fairly**	**,**	**and**	**said**	**—**	**neither**	**hotly**	**nor**	**coldly**	**,**	**but**	**with**	**a**	**slight**
他	面对	她	相当	,	和	说	—	两者都不	热	也不	冷冷地	,	但	和	一个	轻微

[θrɑːb] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

throb	**in**	**his**	**voice**	**:**
搏动	在	他的	嗓音	:

他正对着她，语气既不激动也不冷淡，只是带着一丝颤抖:

“ [aɪl] [biː; bi] [gaɪd] [ɪ'nʌf] [jet] .

“	**I'll**	**be**	**guid**	**enough**	**yet**	**.**
”	患病的	是	指南	足够的	然而	.

“我还会有足够的指导。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	With	a	little	nod	as	if	to	emphasise	his	words	,
"	和	一个	小的	点头	作为	如果	到	强调	他的	字	,

他微微点头，似乎是为了强调自己的话，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][ænd; ənd][let]

and	without	taking	his	eyes	from	her	face	,	he	stood	aside	and	let
和	没有	采取	他的	眼睛	从	她	脸	,	他	站立	旁边	和	让

[hɜːr; hər][goʊ] .

her	go	.
她	去	.

他目光始终没有离开她的脸，走到一边，放她走了。

[ɪ'rekt] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Erect	,	he	followed	her	with	his	eyes	until	the	darkness	and	traffic	of	the
直立	,	他	随后	她	和	他的	眼睛	直到	这	黑暗	和	交通	的	这

['peɪvmənt] [hɪd][hɜːr; hər] .

pavement	hid	her	.
路面	隐藏	她	.

他直起身子，目光追随着她，直到黑暗和人行道上的车流将她遮蔽起来。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'læks] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [druːpt] ['slaɪtli] ,

Then	he	seemed	to	relax	,	his	shoulders	drooped	slightly	,
然后	他	似乎	到	放松	,	他的	肩膀	下垂	轻微地	,

然后他似乎放松了下来，肩膀微微下垂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [groʊn] ['wɪstf(ə)l][hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrdz] [hoʊm] .

and	with	eyes	grown	wistful	he	moved	slowly	down	the	street	towards	home	.
和	和	眼睛	生长	怅惘	他	已搬	缓慢地	向下	这	街道	向	家	.

他眼神中带着一丝惆怅，缓缓地沿着街道向家走去。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [skuːl] ['dɪkʃəneri] .

Arrived	there	he	shut	himself	up	with	an	old	school	dictionary	.
到达的	那里	他	关闭	他自己	向上	和	一个	老的	学校	字典	.

到达那里后，他把自己关起来，手里拿着一本旧式字典。

[dʌl] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] . . . .

Dull	work	,	but	a	beginning	.	.	.	.
乏味的	工作	,	但	一个	开始	.	.	.	.

工作枯燥乏味，但总算是个开始……

" [gaɪd] [ɪ'nʌf] [jet] .

"	Guid	enough	yet	.
"	指南	足够的	然而	.

"指导还不够。"

" [krɪ'stiːnə] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ]

"	Christina	had	not	gone	far	when	through	all	her	resentment	the	full	meaning
"	克里斯蒂娜	有	不是	已消失	远的	什么时候	通过	全部	她	怨恨	这	满的	意义

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [fɔːrst] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

of	the	words	forced	itself	upon	her	.
的	这	字	强制	本身	之上	她	.

"克里斯蒂娜还没走多远，她所有的怨恨就涌上心头，让她彻底明白了这些话的全部含义。"

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ['krɔːsli] , " [aɪ]['nevər] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

"	Oh	,	"	she	told	herself	crossly	,	"	I	never	meant	him	to	take	it	that	way	.
"	哦	,	"	她	讲述	她自己	生气	,	"	我	绝不	意思是	他	到	拿	它	那	方式	.

"哦，"她恼火地对自己说，"我从没想过他会那样想。"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [ɪm'peɪʃntli] .

"	A	little	later	she	told	herself	the	same	thing	,	but	merely	impatiently	.
"	一个	小的	之后	她	讲述	她自己	这	相同的	事物	,	但	仅仅	不耐烦地	.

"过了一会儿，她不耐烦地对自己说了同样的话。"

[ænd; ənd] [stɪl] ['leɪtər] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

And	still	later	,	lying	in	the	dark	,	she	repeated	it	with	a	sob	.
和	仍然	之后	,	说谎	在	这	黑暗的	,	她	重复	它	和	一个	哭泣	.

后来，她躺在黑暗中，抽泣着重复了一遍这句话。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑːtʃər] , ['wɪli] ['tɔmsn] ,

As	for	the	watcher	,	Willie	Thomson	,
作为	为了	这	观察者	,	威利	汤姆逊	,

至于观察者威利·汤姆森，

[hiː; hi][set] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'duː] [heɪst] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] ['dʒesi] ['meri] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [mə'grɛgɝ]

he	set	out	without	undue	haste	to	inform	Jessie	Mary	that	once	more	Macgregor
他	放	出去	没有	过度	匆忙	到	通知	杰西	玛丽	那	一次	更多的	麦格雷戈

[hæd; həd] [bɪn] [left] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

had	been	left	standing	alone	on	the	pavement	.
有	到过	左边	常设	独自的	在	这	路面	.

他不慌不忙地出发去告诉杰西·玛丽，麦格雷戈又一次独自一人站在人行道上。

['sʌmhaʊ] ['wɪli] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Somehow	Willie	was	not	particularly	pleased	with	himself	this	evening	.
不知何故	威利	曾是	不是	特别	高兴	和	他自己	这	晚上	.

今晚，威利似乎对自己不太满意。

[er] [hɪz; ɪz] ['lægɪŋ] [fiːt] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] [hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [hiː; hi]

Ere	his	lagging	feet	had	borne	him	half	way	to	the	appointed	place	he
埃雷	他的	滞后	脚	有	出生	他	一半	方式	到	这	任命	地方	他

[wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [mə'grɛgɝ] .

was	feeling	sorry	for	Macgregor	.
曾是	感觉	对不起	为了	麦格雷戈	.

他蹒跚的脚步还没走到目的地的一半，就已经开始同情麦格雷戈了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][spaɪ] [noʊ] [mɔːr] .

All	at	once	he	decided	to	spy	no	more	.
全部	在	一次	他	决定	到	间谍	不	更多的	.

他突然决定不再从事间谍活动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rædər] ['ɔːkwərd] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə]

It	would	be	rather	awkward	just	at	present	to	intimate	such	a	decision	to
它	会	是	相当	尴尬的	只是	在	展示	到	亲密的	这样的	一个	决定	到

['dʒesi] ['meri] ,

Jessie	Mary	,
杰西	玛丽	,

现在向杰西·玛丽透露这样的决定还为时过早。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] “ [ˌsiː oʊ 'diː] ” [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [baɪ]

but	he	could	“	cod	”	her	,	he	thought	,	without	much	difficulty	,	by
但	他	可以	“	鳕鱼	”	她	,	他	想法	,	没有	很多	困难	,	经过

[ɪn'ventɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

inventing	reports	in	the	future	.
发明	报告	在	这	未来	.

但他心想，他可以毫不费力地通过在未来捏造报告来“欺骗”她。

[tʃɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuəs] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

Cheered	by	his	virtuous	resolutions	,	he	quickened	his	pace	.
欢呼	经过	他的	有德行的	决议	,	他	加速	他的	步伐	.

受到自己高尚决心的鼓舞，他加快了脚步。

['dʒesi] ['meri] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kloʊz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'boʊd] .

Jessie	Mary	received	him	in	the	close	leading	to	her	abode	.
杰西	玛丽	已收到	他	在	这	关闭	领导	到	她	住所	.

杰西·玛丽在她住所的小巷里接待了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [bæd] ['tempər] ,
She was in an extraordinarily bad temper ,
她 曾是 在 一个 非常 坏的 脾气 ,

她当时脾气非常暴躁。

[ænd; ənd] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [baɪ] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wen]
and cut short his report almost at the outset by demanding to know when
和 切 短的 他的 报告 几乎 在 这 开端 经过 要求 到 知道 什么时候
[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [riː'peɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['priːviəsli] .
he intended repaying the shilling he had borrowed a fortnight previously .
他 故意的 偿还 这 先令 他 有 借来的 一个 两星期 之前 .

他的报告刚开始就被打断，他质问对方打算何时偿还两周前借的那先令。

“ [nekst] [wiːk] , ” ['mʌmbld] ['wɪli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sæd] [læk] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] ['nɪrli]
“ Next week , ” mumbled Willie , with that sad lack of originality exhibited by nearly
“ 下一个 星期 , ” 喃喃自语 威利 , 和 那 伤心 缺少 的 独创性 展出 经过 几乎
[ɔːl][hə'ræst; 'hærəst] ['bɒrəʊəz] .
all harassed borrowers .
全部 骚扰 借款人 .

“下周，”威利咕哝道，语气中带着几乎所有被催促借钱的人都会有的那种可悲的缺乏原创性。

[ˌwerə'pɑːn] ['dʒesi] ['meri] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [hed] [ðə; ði] ['tɔːlər] ,
Whereupon Jessie Mary , who was almost a head the taller ,
于是 杰西 玛丽 , WHO 曾是 几乎 一个 头 这 更高 ,

于是，比她高出近一个头的杰西·玛丽……

[siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] ['saʊndli] [kʌft] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jelp] [hiː; hi]
seized him by one ear and soundly cuffed the other until with a yelp he
查获 他 经过 一 耳朵 和 稳固地 袖口 这 其他 直到 和 一个 喊叫 他
[broʊk] [luːs] [ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
broke loose and fled into the night ,
打破 松动的 和 逃亡 进入 这 夜晚 ,

他揪住他的一只耳朵，狠狠地扇了他另一只耳朵，直到他惨叫一声挣脱束缚，逃进了夜色中。

['nevər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv]
never to know that he had been punished for that unfortunate remark of
绝不 到 知道 那 他 有 到过 受到惩罚 为了 那 不幸 评论 的
[mə'grɛgərz] — “ [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] .
Macgregor's — “ it doesna matter .
麦格雷戈的 — “ 它 不 事情 .

他永远不会知道，他因为麦格雷戈那句不幸的话——“这无关紧要”——而受到了惩罚。

” [jet] [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [skɑːf] [æt; ət] ['dʒesi] ['mɛriːz] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
” Yet let us not scoff at Jessie Mary's sense of justice .
” 然而 让 我们 不是 嘲笑 在 杰西 玛丽的 感觉 的 正义 .

“但是，我们不要嘲笑杰西·玛丽的正义感。”

[ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv] ['greɪtər] [maɪndz][ðæn; ðən][hɜːrz] , ['hævɪŋ] ['stʌmbld] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃer] ,
The possessors of greater minds than hers , having stumbled against a chair ,
这 拥有者 的 更大的 思想 比 她的 , 拥有 踉跄 反对 一个 椅子 ,

那些比她更有智慧的人，不小心撞到了椅子上，

[hæv; həv] ['rɪzn] [ɪn][ðer; ðər] [ræθ] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði]['soʊfə] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [seɪ]
have risen in their wrath and kicked the sofa — which is not at all to say
有 升起 在 他们的 愤怒 和 踢 这 沙发 — 哪个 是 不是 在 全部 到 说
[ðæt] [ðə; ði]['soʊfəz][pæst][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['bleɪmləs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɛrz] .
that the sofa's past has been more blameless than the chair's .
那 这 沙发 过去的 有 到过 更多的 无责 比 这 椅子的 .

他们怒不可遏，踢了沙发——但这绝不是说沙发的过去比椅子更无辜。

[laɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnts] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

Life	has	a	way	of	settling	our	accounts	without	much	respect	for	our
生活	有	一个	方式	的	安顿	我们的	账户	没有	很多	尊重	为了	我们的

[bʊk] - ['kiːpɪŋ] .

book	-	keeping	.
书	-	保持	.

生活总会以某种方式清算我们的账目，而不会顾及我们的账目记录。

['dʒesi] ['meri] [felt] [nʌn] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aʊtbreɪk] .

Jessie	Mary	felt	none	the	better	of	her	outbreak	.
杰西	玛丽	毛毡	没有任何	这	更好的	的	她	暴发	.

杰西·玛丽的病情丝毫没有好转。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ['wɪʃɪŋ] ['æŋgrəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [mə'grɛgɝ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

She	went	to	bed	wishing	angrily	that	she	had	taken	Macgregor	at	his	word	.
她	去	到	床	祝	愤怒地	那	她	有	已采取	麦格雷戈	在	他的	单词	.

她带着愤怒的心情上床睡觉，后悔当初没有相信麦格雷戈的话。

[ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən]['eskɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪk'siːdɪŋli]

The	prospects	of	obtaining	an	escort	to	the	dance	were	now	exceedingly
这	前景	的	获得	一个	护送	到	这	舞蹈	是	现在	非常

[rɪ'moʊt] ,

remote	,
偏僻的	,

现在，找到人陪她去参加舞会的可能性已经非常渺茫了。

[fɔːr; fər]['oʊnli] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['bændi] - [legd] [jʌŋ] [mæn][ɪn]

for	only	that	afternoon	she	had	learned	that	the	bandy	-	legged	young	man	in
为了	仅有的	那	下午	她	有	学习	那	这	班迪	-	腿	年轻的	男人	在

[ðə; ði] ['werhaʊs] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diːmd] “ [seɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

the	warehouse	whom	she	had	deemed	“	safe	at	a	pinch	,
这	仓库	谁	她	有	被认为	“	安全的	在	一个	捏	,

就在那天下午，她才得知仓库里那个她认为“勉强可以应付”的罗圈腿年轻人，

” [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [suːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [vest] ,

”	and	who	was	the	owner	of	a	dress	suit	with	a	white	vest	,
”	和	WHO	曾是	这	所有者	的	一个	裙子	套装	和	一个	白色的	背心	,

“还有谁拥有一套带白色马甲的西装套装呢？”

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [ə'nʌðər] [gɜːrl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [tuː; tə]

had	invited	another	girl	and	was	actually	going	to	give	her	flowers	to
有	受邀	其他	女孩	和	曾是	实际上	去	到	给	她	花朵	到

[wer] .

wear	.
穿	.

他还邀请了另一个女孩，并且打算送她花让她佩戴。

['wɪli] [went] [tuː; tə][bed] , [tuː] , ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'weɪk] ['wʌndərɪŋ] , [ə'mʌŋ]

Willie	went	to	bed	,	too	,	earlier	than	usual	,	and	lay	awake	wondering	,	among
威利	去	到	床	,	也	,	早些时候	比	通常	,	和	躺	醒	好奇	,	之中

['ʌðər] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

威利也上床睡觉了，比平时早得多，躺在床上辗转反侧，想着各种各样的事情。

['weðər] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [ɪr] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] ['kredɪt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

whether	his	aching	ear	entitled	him	to	a	little	further	credit	in	the	matter	of
无论	他的	疼痛	耳朵	标题	他	到	一个	小的	更远	信用	在	这	事情	的

[hɪz; ɪz] [det] [tu:; tə] ['dʒesi] ['meri] — [nɑ:t] [ðæt] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['kredɪt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

his	debt	to	Jessie	Mary	—	not	that	any	length	of	credit	would	have	made
他的	债务	到	杰西	玛丽	—	不是	那	任何	长度	的	信用	会	有	制成

['peɪmənt] [si:m] ['pɑ:səb(ə)l] .

payment	seem	possible	.
支付	似乎	可能的	.

他疼痛的耳朵是否能让他有理由在偿还欠杰西·玛丽的债务时获得一些额外的宽限——尽管任何宽限期都不会使偿还债务成为可能。

[fɔ:r; fər] ['wɪli] [wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn] [det] ,

For	Willie	was	up	to	the	neck	in	debt	,
为了	威利	曾是	向上	到	这	脖子	在	债务	,

因为威利当时债台高筑。

['oʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['naɪnpəns] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊmən]

owing	the	appalling	sum	of	five	shillings	and	ninepence	to	an	old	woman
欠款	这	令人震惊	和	的	五	先令	和	九便士	到	一个	老的	女士

[hu:] [soʊld] ['nju:z,peɪpəz] ,

who	sold	newspapers	,
WHO	卖	报纸	,

欠一位卖报纸的老妇人五先令九便士，这笔钱数额惊人。

['pærəfɪn] [ɔɪl][ænd; ənd] [tʃi:p] [sɪgə'rets] ,

paraffin	oil	and	cheap	cigarettes	,
石蜡	油	和	便宜的	香烟	,

石蜡油和廉价香烟，

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['θretnɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌni] —

and	who	was	already	threatening	to	go	to	his	aunt	for	her	money	—
和	WHO	曾是	已经	威胁	到	去	到	他的	阿姨	为了	她	钱	—

[ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [fɔ:r; fər] ['wɪli] .

a	proceeding	which	would	certainly	result	in	much	misery	for	Willie	.
一个	进行中	哪个	会	当然	结果	在	很多	苦难	为了	威利	.

而且他之前还威胁要去找他姑妈要钱——这一举动肯定会给威利带来很多痛苦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] “ [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b] ” [ə'gen] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['i:zi] [tu:; tə][get] [wɜ:rk] ,

He	was	“	out	of	a	job	”	again	;	but	it	isn't	easy	to	get	work	,
他	曾是	“	出去	的	一个	工作	”	再次	;	但	它	不是	简单的	到	得到	工作	,

他又“失业”了；但找工作并不容易。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] [pri'fə:z] [tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] .

more	especially	when	one	prefers	to	do	nothing	.
更多的	尤其	什么时候	一	偏好	到	做	没有什么	.

尤其当一个人宁愿什么都不做的时候。

[tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [gɑ:t]['ɪntu:] [det]

To	some	extent	Macgregor	was	to	blame	for	his	having	got	into	debt
到	一些	程度	麦格雷戈	曾是	到	责备	为了	他的	拥有	得到	进入	债务

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'bækənɪst] ,

with	the	tobacconist	,
和	这	烟草商	,

麦格雷戈在某种程度上要为他欠烟草商的债负责。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [mə'grɛgɚ] [hæd; həd][nɑ:t] [stɑ:pt] ['smoʊkɪŋ] ,

for	if	Macgregor	had	not	stopped	smoking	,
为了	如果	麦格雷戈	有	不是	停止	吸烟	,

如果麦格雷戈没有戒烟的话，

['wɪli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['niːdɪd] [tuː; tə] [bai] ['nɪrli] [soʊ] ['meni] [sɪgə'rets] .

Willie	would	not	have	needed	to	buy	nearly	so	many	cigarettes	.
威利	会	不是	有	需要	到	买	几乎	所以	许多	香烟	.

威利原本不需要买那么多香烟。

[ˌnevərðə'les] , ['wɪliːz] [θɔːts] [dɪd][nɑːt] [dwel] [lɔːŋ] [ɔːr] ['bɪtərli] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

Nevertheless	,	Willie's	thoughts	did	not	dwell	long	or	bitterly	on	that	point	.
尽管如此	,	威利的	想法	做过	不是	住	长的	或者	苦涩地	在	那	观点	.

然而，威利并没有在这件事上纠结太久，也没有为此感到痛苦。

['ræðər] [dɪd] [ðeɪ] [dwel] [ɑːn] [mə'grɛgɚ] [hɪm'self] .

Rather	did	they	dwell	on	Macgregor	himself	.
相当	做过	他们	住	在	麦格雷戈	他自己	.

相反，他们却把注意力集中在了麦格雷戈本人身上。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['wɪli] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['bedkloʊðz]

And	after	a	while	Willie	drew	up	his	legs	and	pulled	the	insufficient	bedclothes
和	后	一个	尽管	威利	画	向上	他的	腿	和	拉	这	不足的	床上用品

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [leɪ] ['veri] [stɪl] .

over	his	head	and	lay	very	still	.
超过	他的	头	和	躺	非常	仍然	.

过了一会儿，威利蜷起双腿，把不够厚的被子蒙过头顶，一动不动地躺着。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [wen] ['loʊnsəmnəs] [gɑːt][ðə; ði]

This	he	had	done	since	he	was	a	small	boy	,	when	lonesomeness	got	the
这	他	有	完毕	自从	他	曾是	一个	小的	男生	,	什么时候	孤独	得到	这

['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

better	of	him	,
更好的	的	他	,

他从小就这样做，那时孤独感让他难以承受。

[wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [laɪk] [mə'grɛgərz] .

when	he	wished	he	had	a	father	and	mother	like	Macgregor's	.
什么时候	他	希望	他	有	一个	父亲	和	母亲	喜欢	麦格雷戈的	.

他多么希望自己也能拥有像麦格雷戈那样的父母。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , ['niːðər] [wʌz; wəz] [krɪ'stiːnə] [æt; ət] [iːz] [ðæt]

And	,	as	has	been	hinted	,	neither	was	Christina	at	ease	that
和	,	作为	有	到过	暗示	,	两者都不	曾是	克里斯蒂娜	在	舒适	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

正如之前暗示的那样，克里斯蒂娜当晚也感到很不自在。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

it	were	almost	safe	to	say	that	of	the	four	young	people	involved	in	this	little
它	是	几乎	安全的	到	说	那	的	这	四	年轻的	人们	涉及	在	这	小的

[ˌtrædʒi'kɑːmədi] ,

tragicomedy	,
悲喜剧	,

几乎可以肯定地说，在这出小小的悲喜剧中涉及的四个年轻人中，

[mə'grɛgɚ] , [jɔːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][oʊld] [skuːl] ['dɪkʃəneri] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʌn'hæpi] .

Macgregor	,	yawning	over	his	old	school	dictionary	,	was	the	least	unhappy	.
麦格雷戈	,	打哈欠	超过	他的	老的	学校	字典	,	曾是	这	至少	不开心	.

麦格雷戈一边打着哈欠翻阅着他的旧式字典，一边显得最不沮丧。

['tʃæptər] [twelv]
CHAPTER TWELVE
章 十二

第十二章

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [peɪdʒ][ʌv; əv] [wɜːrdz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [diː] ,
On the fifth night , at the seventh page of words beginning with a “ D ,
在 这 第五 夜晚 , 在 这 第七 页 的 字 开始 和 一个 “ D ,

第五个晚上，在第七页以“D”开头的单词上，

” [mə'grɛgɚ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
” Macgregor closed the dictionary and asked himself what was the good of it
” 麦格雷戈 关闭 这 字典 和 问 他自己 什么 曾是 这 好的 的 它
[ɔːl] .
all .
全部 .

麦格雷戈合上字典，问自己这一切有什么好处。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːt] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['restləs] .
His face was hot , his whole being restless .
他的 脸 曾是 热的 , 他的 所有的 存在 不安 .

他脸颊发烫，浑身躁动不安。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] .
He looked at his watch — a quarter to eight .
他 看起来 在 他的 手表 — 一个 四分之一 到 八 .

他看了看手表——差一刻七点。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['kerfəli] [pleɪst] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ['ʌndər] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] “ ['aɪvənˌhoʊ] ” [ɑːn]
He got up and carefully placed the dictionary under a copy of “ Ivanhoe ” on
他 得到 向上 和 小心 放置 这 字典 在下面 一个 复制 的 “ 艾凡霍 ” 在
[ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .
the chest of drawers .
这 胸部 的 抽屉 .

他起身，小心翼翼地把字典放在五斗橱上的一本《艾凡赫》下面。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
He would go for a walk .
他 会 去 为了 一个 走 .

他会出去散步。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['kwaɪətli] .
He left the house quietly .
他 左边 这 房子 悄悄 .

他悄悄地离开了房子。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['lɪzi] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [sed] [tuː; tə][dʒɑːn] : “ [ðæts] -
In the kitchen Lizzie , pausing in her knitting , said to John : “ That's Macgreegor
在 这 厨房 莉齐 , 暂停 在 她 针织 , 说 到 约翰 : “ 那就是 -
[ə'wɑː, -'wɔː] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] . ”
awa ' oot . ”
awa - oot . ”

在厨房里，莉齐停下手中的毛线，对约翰说：“麦格雷戈出去了。”

“ ['itl] [de] [hɪm; ɪm] [neɪ] [hɑːrm] , ” [sed] [dʒɑːn] .
“ It'll dae him nae harm , ” said John .
“ 它将 dae 他 纳 伤害 , ” 说 约翰 .

“不会对他造成伤害的，”约翰说。

“ ['hiːz] [bɪ'kʌmɪn] - [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] , ['lɪzi] . ”
“ He's becomin ' a great reader , Lizzie . ”
“ 他是 成为 - 一个 伟大的 读者 , 莉齐 . ”

“他越来越喜欢读书了，莉齐。”

“ [aɪ] ['dɪnə] [siː] [waɪ] [hiː; hi] ['kænə] [riːd] [ben] [hɪr] .
“ I dinna see why he canna read ben here .
“ 我 迪娜 看 为什么 他 美人蕉 读 本 这里 .

“我不明白为什么他在这里读不了本。”

[its] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
It's cauld in his room .
它是 冷 在 他的 房间 .

他房间里很冷。

[wɒts] [hiː; hi] ['riːdɪn] - ? ”
What's he readin ' ? ”
是什么 他 阅读 - ? ”

他在读什么书?

“ [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][gɑːt] [freɪ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['pɝːdi] [θriː] [jɪr] [bæk] . ”
“ The book he got frae his Uncle Purdie three year back . ”
“ 这 书 他 得到 弗雷 他的 叔叔 珀迪 三 年 后退 . ”

“那是他三年前从他叔叔珀迪那里得到的一本书。”

“ [wil] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] [glɛd] [ɪf] ['hiːz] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] . ”
“ Weel , I'm sure I'm gled if he's takin ' an interest in it at last . ”
“ 威尔 , 我是 当然 我是 格莱德 如果 他是 拿 - 一个 兴趣 在 它 在 最后的 . ”

“嗯，如果他终于对这件事感兴趣了，我肯定会很高兴的。”

“ [oʊ] , - ['aɪvənˌhoʊ] -
“ Oh , ' Ivanhoe '
“ 哦 , - 艾凡霍 -

“哦，《艾凡赫》”

- [es][noʊ] - [ə; eɪ][bæd] ['stɔːri] , ” [ri'mɑːkt] [dʒɑːn] .
' s no ' a bad story , ” remarked John .
- s 不 - 一个 坏的 故事 , ” 评论 约翰 .

“这可不是什么坏故事，”约翰评论道。

“ [waɪlz] [its] [fer] ['ɛksɪtɪn] - .
“ Whiles it's fair excitin ' .
“ 当 它是 公平的 兴奋素 - .

“虽然这相当令人兴奋。”

” [sed] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] : “ [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [pɔː] . ”
” Said Jimsie from the hearthrug : “ He doesna seem to enjoy it much , Paw . ”
” 说 - 从 这 壁炉架 : “ 他 不 似乎 到 享受 它 很多 , 爪子 . ”

吉姆西从壁炉地毯上说道：“他好像不太喜欢，爪子。”

“ [wil] , [its] [noʊ] - [ə; eɪ] ['fʌni] [bʊk] . ”
“ Weel , it's no ' a funny book . ”
“ 威尔 , 它是 不 - 一个 有趣的 书 . ”

“嗯，这本书一点也不搞笑。”

“ [its] [taɪm] [jiː; ji][wʌz; wəz][ɪn] [jər] [bed] , - , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] .
“ It's time ye was in yer bed , Jimsie , ” said Mrs . Robinson .
“ 它是 时间 是的 曾是 在 你的 床 , - , ” 说 太太 . 罗宾逊 .

“吉姆西，你该上床睡觉了，”罗宾逊太太说。

“ [its] ['aʊər] [leɪt] [fɔːr; fər][jiː; ji] . ”
“ It's ower late for ye . ”
“ 它是 所有者 晚的 为了 是的 . ”

“对你来说已经太晚了。”

“ [ɔː] , [ðə; ði] - [faɪn] , ” [sed] [dʒɑːn] .
“ Aw , the wean's fine , ” said John .
“ 啊 , 这 - 美好的 , ” 说 约翰 .

“哦，孩子没事，”约翰说。

['dʒi:ni] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] .
Jeannie laid down her sewing .
珍妮 铺设 向下 她 缝纫 .

珍妮放下了手中的针线。

" [kʌm] [ɑ:n] , - , [æn; ən] - [aɪl] [tel] [ji:; ji][ə; eɪ] [wi:] ['stɔ:ri] [ə'fɔ:r] [ji:; ji] [gæŋ] [tu:; tə] [sli:p] . "
" Come on , Jimsie , an ' I'll tell ye a wee story afore ye gang to sleep . "
" 来 在 , - , 一个 - 患病的 告诉 是的 一个 哇 故事 之前 是的 帮派 到 睡觉 . "

“来吧，吉姆西，在你睡觉前我给你讲个小故事。”

" [tʃæps] [ji:; ji] !
" Chaps ye !
" 伙计们 是的 !

“伙计们!

" - [rɪ'plaɪd] , ['getɪŋ] [ʌp] .
" Jimsie replied , getting up .
" - 回复 , 获得 向上 .

吉姆西一边起身一边回答。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [gɔ:n] , ['lɪzi] [əb'zɜ:rvd] ['kæʒuəli] : " [its] [ðə; ði][fɜ:rst] [nɪçt] -
When the two had gone , Lizzie observed casually : " It's the first nicht Macgreegor's
什么时候 这 二 有 已消失 , 莉齐 观察到 随意地 : " 它是 这 第一的 尼赫特 -
[bɪn] [ˌoʊˌoʊ'ti:] [ðɪs] [wi:k] . "
been oot this week . "
到过 oot 这 星期 . "

两人离开后，莉齐漫不经心地说道：“这是麦格雷戈本周第一次外出。”

" [wil] , [ji:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pli:zd] , ['wʊmən] .
" Weel , ye should be pleased , wumman .
" 威尔 , 是的 应该 是 高兴 , 乌曼 .

“嗯，女人，你应该感到高兴。”

" [dʒɑ:n] [smaɪld] .
" John smiled .
" 约翰 微笑 .

约翰笑了。

[ə; eɪ] [pɔ:z] .
A pause .
一个 暂停 .

停顿。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] - [ʌp][ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] ['sɪlər] [ɑ:n] - [nɪçt] . "
" I wonder what made him gi'e up a ' his siller on Seturday nicht . "
" 我 想知道 什么 制成 他 - 向上 一个 - 他的 金钱 在 - 尼赫特 . "

“我很好奇是什么让他周六晚上把钱都花光了。”

" [seɪm] [hɪr] .
" Same here .
" 相同的 这里 .

“同样在这里。

[bʌt; bət][aɪ] - [æsk][hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒɑ:n] , [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪv] .
But I wudna ask him , " said John , becoming grave .
但 我 - 问 他 , " 说 约翰 , 成为 严重 .

“但我不会问他，”约翰神情严肃地说。

" [wʊd] [ju:; jʊ] ?
" Wud you ?
" 会 你 ?

你会吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , " [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [wei] [aɪ] - .

"	She	shook	her	head	,	"	I	tried	to	,	on	Sunday	,	but	some	way	I	coudna	.
"	她	摇晃	她	头	,	"	我	尝试	到	,	在	星期日	,	但	一些	方式	我	-	.

她摇了摇头，“星期天我试过了，但不知怎么的我就是做不到。”

['hiːz] ['tʃeɪndʒɪn] - . "

He's	changin	'	.	"
他是	变化	-	.	"

他变了。

" ['hiːz] [grəu in] - [ʌp] , ['lɪzi] . "

"	He's	growin	'	up	,	Lizzie	.	"
"	他是	成长中	-	向上	,	莉齐	.	"

“他长大了，莉齐。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [jɜːr] [rɪxt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪˈlʌktəntli] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

"	I	suppose	ye're	richt	,	"	she	said	reluctantly	,	and	resumed	her	knitting	.
"	我	认为	是的	右	,	"	她	说	勉强	,	和	恢复	她	针织	.

“我想你是对的，”她不情愿地说，然后继续织毛衣。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːrkəst][spɑːt][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['peɪvmənt] [məˈgrɛgɚ] [sɔː]

From	the	darkest	spot	he	could	find	on	the	opposite	pavement	Macgregor	saw
从	这	最黑暗的	点	他	可以	寻找	在	这	对面的	路面	麦格雷戈	锯

[krɪˈstiːnə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

Christina	come	out	of	the	shop	,
克里斯蒂娜	来	出去	的	这	店铺	,

麦格雷戈躲在对面人行道上最阴暗的角落里，看到克里斯蒂娜从商店里走了出来。

[pæs] ['ʌndər] [ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

pass	under	a	lamp	,	and	disappear	.
经过	在下面	一个	灯	,	和	消失	.

从灯下走过，消失不见。

[hiː; hi] [felt] ['sɔːrli] [dɪ'prest] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .

He	felt	sorely	depressed	during	the	return	journey	.
他	毛毡	非常	郁闷	期间	这	返回	旅行	.

返程途中，他感到非常沮丧。

[ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr][hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] .

The	dictionary	had	failed	to	increase	either	his	knowledge	or	his	self	-	esteem	.
这	字典	有	失败的	到	增加	任何一个	他的	知识	或者	他的	自己	-	尊重	.

这本字典既没有增加他的知识，也没有提升他的自尊心。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr] [dʒi'ɑːgrəfi] [wʊd] [duː] ['eni] [gʊd] ;

He	wondered	whether	History	or	Geography	would	do	any	good	;
他	想知道	无论	历史	或者	地理	会	做	任何	好的	;

他想知道学习历史或地理是否有用；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊks] [ɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

there	were	books	on	these	subjects	in	the	house	.
那里	是	图书	在	这些	主题	在	这	房子	.

家里有关于这些主题的书籍。

[hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,

He	realised	that	he	knew	nothing	about	anything	except	his	trade	,
他	意识到	那	他	知道	没有什么	关于	任何事物	除了	他的	贸易	,

他意识到，除了自己的本职工作之外，他对其他任何事情都一无所知。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðer; ðər][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt][ðæt][hi:; hi][hæd; həd]['lɜ:rnɪd][les][ðæn; ðən][hi:; hi]

and	even	there	he	had	to	admit	that	he	had	learned	less	than	he
和	甚至	那里	他	有	到	承认	那	他	有	学习	较少的	比	他

[maɪt][hæv; həv][dʌn] .

might	have	done	.
可能	有	完毕	.

即使在那里，他也不得不承认，他学到的东西比他本可以学到的要少。

[ænd; ənd][jet][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['peɪntər] .

And	yet	he	had	always	wanted	to	be	a	painter	.
和	然而	他	有	总是	通缉	到	是	一个	画家	.

但他一直梦想成为一名画家。

[ðə; ði][seɪm][naɪt][hi:; hi]['stɑ:rtɪd]['ri:dɪŋ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ɪŋgləndˌ]

The	same	night	he	started	reading	the	History	of	England	,
这	相同的	夜晚	他	开始	阅读	这	历史	的	英格兰	,

当晚他就开始阅读《英国史》。

[ænd; ənd][faʊnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪm'pru:vmənt][ɑ:n][ðə; ði]['dɪkʃəneri] .

and	found	it	a	considerable	improvement	on	the	Dictionary	.
和	成立	它	一个	大量	改进	在	这	字典	.

并发现它比词典有了相当大的改进。

[hi:; hi]['mænɪdʒd][tu:; tə][ki:p][ə'weɪk][ʌn'tɪl][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['dʒu:ljəs]['sizər] .

He	managed	to	keep	awake	until	the	arrival	of	Julius	Cæsar	.
他	管理	到	保持	醒	直到	这	到达	的	尤利乌斯	凯撒	.

他一直保持清醒，直到凯撒大帝到来。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][bʊk][tu:; tə][bed] ,

Unfortunately	he	had	taken	the	book	to	bed	,
很遗憾	他	有	已采取	这	书	到	床	,

不幸的是，他把书带到床上看了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðər][ɑ:n][dɪs'kʌvərɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪŋ][ˌɪndɪ'skri:tli][æskt][hɪm; ɪm][wʌt]

and	his	mother	on	discovering	it	in	the	morning	indiscreetly	asked	him	what
和	他的	母亲	在	发现	它	在	这	早晨	轻率地	问	他	什么

[hi:; hi][hæd; həd][bɪn]['du:ɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

he	had	been	doing	with	it	.
他	有	到过	正在做	和	它	.

早上，他母亲发现了这个东西，不加掩饰地问他用它做了什么。

“ ['neɪθɪŋ]['speʃ(ə)l] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli]['ʌtəd] , [ænd; ənd][hɪr]['endɪd][hɪz; ɪz]

“	Naething	special	,	”	was	his	reply	,	indistinctly	uttered	,	and	here	ended	his
“	什么都没有	特别的	,	”	曾是	他的	回复	,	模糊不清	说出	,	和	这里	结束	他的

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['stʌdiz] ,

historical	studies	,
历史	研究	,

“没什么特别的，”他含糊不清地回答道，他的历史研究就此结束。

[ðoʊ][fɔ:r; fər][deɪz]['æftər]['lɪzi][left][ðə; ði][bʊk]['prɑ:mɪnənt][ɑ:n][ðə; ði][tʃest][ʌv; əv][drɔ:rz] .

though	for	days	after	Lizzie	left	the	book	prominent	on	the	chest	of	drawers	.
尽管	为了	天	后	莉齐	左边	这	书	著名的	在	这	胸部	的	抽屉	.

尽管莉齐离开后好几天，那本书仍然醒目地摆放在五斗橱上。

[ðə; ði][deɪ]['bi:ɪŋ]['sætərdeɪ] , [ðə; ði][ˌæftər'nu:n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊn] .

The	day	being	Saturday	,	the	afternoon	was	his	own	.
这	天	存在	周六	,	这	下午	曾是	他的	自己的	.

那天是星期六，下午的时间都属于他。

[θru:][ðə; ði][reɪn][hi:; hi][meɪd][hɪz; ɪz][weɪ]['fɜ:rtɪvli][tu:; tə][ə; eɪ][fri:]['laɪbreri] ,

Through	the	rain	he	made	his	way	furtively	to	a	free	library	,
通过	这	雨	他	制成	他的	方式	偷偷摸摸	到	一个	自由的	图书馆	,

他冒雨偷偷摸摸地去了免费图书馆。

[bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [tuː] [self] - ['kɑːnʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [fled] .

but	became	too	self	-	conscious	at	the	door	,	and	fled	.
但	成为	也	自己	-	有意识的	在	这	门	,	和	逃亡	.

但到了门口就太害羞了，于是逃走了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['θrepəns,'θrʌpəns][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [haʊs] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['hɑːbərɪdʒ] ,

For	the	sum	of	threepence	a	picture	house	gave	him	harbourage	,
为了	这	和	的	三便士	一个	图片	房子	给予	他	避难所	,

一家电影院以三便士的价格收留了他。

[ænd; ənd] [seɪv] [wen] [ðə; ði] [siːnz] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [nɑːt]

and	save	when	the	scenes	were	very	exciting	he	spent	the	time	in	trying	not
和	节省	什么时候	这	场景	是	非常	激动人心	他	花费	这	时间	在	尝试	不是

[tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [krɪ'stiːnə] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

to	wonder	what	Christina	would	think	of	him	,
到	想知道	什么	克里斯蒂娜	会	思考	的	他	,

除了剧情非常精彩的时候，他大部分时间都在努力不去想克里斯蒂娜会怎么看待他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] .

if	she	thought	at	all	.
如果	她	想法	在	全部	.

如果她真的思考过的话。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd][ɪn]['noʊ,waɪz] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .

He	came	forth	ashamed	and	in	nowise	cheered	by	the	entertainment	.
他	来了	前进	羞愧	和	在	现在	欢呼	经过	这	娱乐	.

他羞愧地走了出来，丝毫没有被娱乐活动逗乐。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [liːv] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

In	the	evening	he	went	once	more	to	watch	her	leave	the	shop	.
在	这	晚上	他	去	一次	更多的	到	手表	她	离开	这	店铺	.

晚上，他又一次去看她离开商店。

[em] . [tɑːd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

M	.	Tod	came	to	the	door	with	her	,	and	they	stood	talking	for	a
M	.	托德	来了	到	这	门	和	她	,	和	他们	站立	说	为了	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ,

couple	of	minutes	,
夫妻	的	分钟	,

托德先生和她一起走到门口，他们站着聊了几分钟。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

so	that	he	had	more	than	a	glimpse	of	her	.
所以	那	他	有	更多的	比	一个	一瞥	的	她	.

所以他不止是瞥见了她一眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ə'roʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] [dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

And	a	spirit	arose	in	him	demanding	that	he	should	attempt	something	to
和	一个	精神	出现	在	他	要求	那	他	应该	试图	某物	到

[pruːv] [hɪm'self] ,

prove	himself	,
证明	他自己	,

他心中升起一股冲动，要求他去做些事情来证明自己。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

were	it	only	with	his	hands	.
是	它	仅有的	和	他的	双手	.

如果仅仅是用他的双手就好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɜːrnɪŋ] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] “ [gaɪd] [ɪ'nʌf] [jet] ” ;

It	was	not	learning	,	but	earning	,	that	would	make	him	“	guid	enough	yet	”	;
它	曾是	不是	学习	,	但	收入	,	那	会	制作	他	“	指南	足够的	然而	”	;

让他“成为足够优秀的导师”的不是学习，而是赚钱；

[nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

not	**what**	**he**	**could**	**say**	**,**	**but**	**what**	**he**	**could**	**do**	**.**
不是	什么	他	可以	说	,	但	什么	他	可以	做	.

重要的不是他能说什么，而是他能做什么。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] “ [dʒenˈtiːl] [ˈɪŋglɪʃ] ” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ˈæftər] —

There	**would**	**be**	**time**	**enough**	**for**	**speaking**	**“**	**genteel**	**English**	**”**	**and**	**so**	**on**	**after**	**—**
那里	会	是	时间	足够的	为了	请讲	“	文雅的	英语	”	和	所以	在	后	—

[wel] ,

well	**,**
出色地	,

之后会有足够的时间说“文雅的英语”等等——嗯，

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

after	**he**	**had**	**got**	**up**	**in**	**the**	**world**	**.**
后	他	有	得到	向上	在	这	世界	.

在他功成名就之后。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [laɪk] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [krɪ'stiːnə] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɑːrkən]

For	**a**	**moment**	**he**	**felt**	**like**	**running**	**after**	**Christina**	**and**	**making**	**her**	**hearken**
为了	一个	片刻	他	毛毡	喜欢	跑步	后	克里斯蒂娜	和	制作	她	倾听

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊp] ,

to	**his**	**new**	**hope**	**,**
到	他的	新的	希望	,

那一刻，他真想追上克里斯蒂娜，让她听听他新的希望。

[bʌt; bət] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [priˈveild] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['hoʊmwərdz] .

but	**self**	**-**	**consciousness**	**prevailed**	**and**	**sent**	**him**	**homewards**	**.**
但	自己	-	意识	最终获胜	和	发送	他	回家	.

但羞怯心理最终战胜了他，让他回到了家。

“ [həˈloʊ] !

“	**Hullo**	**!**
”	你好	!

“你好！

” [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kloʊz] [keɪm] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , [əˌpɑːləˈdʒetɪk] , [əˈpiːlɪŋ] .

”	**From**	**a**	**close**	**came**	**a**	**husky**	**voice**	**,**	**apologetic**	**,**	**appealing**	**.**
”	从	一个	关闭	来了	一个	沙哑	嗓音	,	道歉的	,	上诉	.

“从房间深处传来一个沙哑的声音，带着歉意和恳求。

“ [həˈloʊ] , ['wʌli] !

“	**Hullo**	**,**	**Wullie**	**!**
”	你好	,	威利	!

“你好，威利！”

” [məˈgrɛgɚ] [stɑːpt] .

”	**Macgregor**	**stopped**	**.**
”	麦格雷戈	停止	.

麦格雷戈停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [miːt] ['wɪli] ; [hiː; hi] [kreivd] [kəm'pænjənʃɪp] [dʒʌst] [ðen] ,

He	**was**	**not**	**sorry**	**to**	**meet**	**Willie**	**;**	**he**	**craved**	**companionship**	**just**	**then**	**,**
他	曾是	不是	对不起	到	见面	威利	;	他	渴望	友谊	只是	然后	,

他并不后悔遇见威利；他当时正渴望有人陪伴。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [gɪv] .

though	**he**	**had**	**no**	**confidence**	**to**	**give**	**.**
尽管	他	有	不	信心	到	给	.

但他却毫无信心可言。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji][fɔːr; fər] [heɪm] ? ”
“ Are ye for hame ? ”
” 是 是的 为了 家 ? ”

“你们是支持哈姆吗？”

“ [eɪ] . ”
“ Ay . ”
” 哎 . ”

“哎。”

“ [aɪ] — [aɪl] [kʌm] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jiː; ji] , [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] , - ? ”
“ I — I'll come wi ' ye , if ye like , Macgreegor ? ”
” 我 — 患病的 来 wi - 是的 , 如果 是的 喜欢 , - ? ”

“我……我愿意跟你一起去，麦格里戈？”

“ [kʌm] [ɑːn] [ðen] .
“ Come on then .
” 来 在 然后 .

“那就来吧。”

” ['wɪli] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] [ʌn'tɪl]
” Willie came out , and they proceeded along the street without remark until
” 威利 来了 出去 , 和 他们 继续 沿着 这 街道 没有 评论 直到
[mə'grɛgɝ] [in'kwaiəd] — —
Macgregor enquired — —
麦格雷戈 询问 — —

威利走了出来，他们沿着街道继续往前走，没有说什么，直到麦格雷戈问起——

“ [wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['wəːkin] - [ðə; ði] [nuː] , ['wʌli] ? ”
“ Where are ye workin ' the noo , Wullie ? ”
” 在哪里 是 是的 工作 - 这 不 , 威利 ? ”

“你现在在哪儿工作呢，威利？”

“ [aɪm][noʊ] - ['wəːkin] - .
“ I'm no ' workin ' .
” 我是 不 - 工作 - .

“我没工作。”

['kænə] [get] [ə; eɪ][dʒɑːb] .
Canna get a job .
美人蕉 得到 一个 工作 .

找不到工作。

[de] [jiː; ji] [ken] [oʊ] - - ? ”
Dae ye ken o ' onything ? ”
dae 是的 肯 o - - ? ”

Dae ye ken o' onything? ”

“ [nɑː] .
“ Na .
” 娜 .

“Na。

[wʌt] [kɪn] - [oʊ] - [dʒɑːb] [de] [jiː; ji] [wɑːnt] ? ”
What kin ' o ' job dae ye want ? ”
什么 亲属 - o - 工作 dae 是的 想 ? ”

你们想要什么工作？ ”

“ - , ” [sed] ['wɪli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['kwɪkli] , “ [æn; ən] - [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ,
“ Onything , ” said Willie , and added quickly , “ An ' I'll stick to it this time ,
” - , ” 说 威利 , 和 额外 迅速地 , ” 一个 - 患病的 戳 到 它 这 时间 ,

“什么都行，”威利说，然后又迅速补充道，“这次我一定说到做到。”

[ɪf] [aɪ] [get] [ðə; ði] [tʃæns] .
if I get the chance .
如果 我 得到 这 机会 .

如果我有机会的话。

" ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] — — " [maɪ] - [gɑːt] [jiː; jɪ] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [mə'grɛgɚ] .
" After a short pause — — " My fayther got ye a job before , " said Macgregor .
" 后 一个 短的 暂停 — — " 我的 - 得到 是的 一个 工作 前 , " 说 麦格雷戈 .

短暂的停顿之后——"我父亲以前给你找过一份工作，"麦格雷戈说道。

" [aɪ] [ken] .
" I ken .
" 我 肯 .

"我知道。"

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [stɪk] — — "
But I wud stick — — "
但 我 会 戳 — — "

但我会坚持——"

" ['ɑːnɪst] ?
" Honest ?
" 诚实的 ?

"诚实的?

" ['wɪli] [druː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Willie drew his hand across his throat .
" 威利 画 他的 手 穿过 他的 喉 .

威利用手捂住喉咙。

" [wil] , " [sed] [mə'grɛgɚ] , " [aɪl] [tel] [mɑː] - ,
" Weel , " said Macgregor , " I'll tell ma fayther ,
" 威尔 , " 说 麦格雷戈 , " 患病的 告诉 玛 - ,

"好吧，"麦格雷戈说，"我会告诉我父亲的。"

[æn; ən] - [jiː; jɪ] [kæn; kən] [gæŋ] [æn; ən] - [siː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrks] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "
an ' ye can gang an ' see him at the works on Monday . "
一个 - 是的 能 帮派 一个 - 看 他 在 这 作品 在 周一 . "

你们可以周一去工地看他。"

" [aɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] .
" I'll be there .
" 患病的 是 那里 .

"我会在那里。

[jɜːr] [ə; eɪ] [deɪsənt] [tʃæp] , - .
Ye're a dacent chap , Macgreegor .
是的 一个 达森特 小伙子 , - .

你是个正派的小伙子，麦克格里格。

" ['niːðər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðer; ðər]
" Neither seemed to have anything more to say to the other , but their
" 两者都不 似乎 到 有 任何事物 更多的 到 说 到 这 其他 , 但 他们的
['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəl] [ɪ'nʌf] .
parting was cordial enough .
离别 曾是 亲切 足够的 .

"两人似乎都没有什么要对对方说的了，但他们的告别还算友好。"

[nekst] [deɪ] , ['sʌndeɪ] , [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ,
Next day , Sunday , was wet and stormy ,
下一个 天 , 星期日 , 曾是 湿的 和 暴风雨 ,

第二天，也就是星期天，天气阴雨连绵。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌæftər'nuːn] [stroʊl][ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] .

and	there	was	no	afternoon	stroll	of	father	and	son	to	the	docks	.
和	那里	曾是	不	下午	漫步	的	父亲	和	儿子	到	这	码头	.

父子俩下午漫步码头的场景也消失了。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ] [mə'grɛgərz] [ɪl] - [kən'siːld] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] .

John	was	flattered	by	Macgregor's	ill	-	concealed	disappointment	—	it	was	like	old	times	.
约翰	曾是	受宠若惊	经过	麦格雷戈的	患病的	-	暗	失望	—	它	曾是	喜欢	老的	时代	.

约翰对麦格雷戈掩饰不住的失望感到受宠若惊——这就像回到了过去。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [les] ['flætərd] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Perhaps	he	would	not	have	been	less	flattered	had	he	known	his	boy's	desire	to	tell	him	out	of	doors	a	thing	that	somehow	could	not	be	uttered	in	the	house	.
也许	他	会	不是	有	到过	较少的	受宠若惊	有	他	已知	他的	男孩们	欲望	到	告诉	他	出去	的	门	一个	事物	那	不知何故	可以	不是	是	说出	在	这	房子	.

如果他知道儿子想在户外告诉他一些在家里无法说出口的事情，或许他也不会感到那么受宠若惊。

[mə'grɛgɝ] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] ['siːkrətli] [æn; ən][oʊld] [praɪs] - [lɪst] [ʌv; əv] - ['stɔrz] .

Macgregor	spent	the	afternoon	in	studying	secretly	an	old	price	-	list	of	Purdie's	Stores	.
麦格雷戈	花费	这	下午	在	学习	偷偷	一个	老的	价格	-	列表	的	-	商店	.

麦格雷戈花了一下午时间偷偷研究珀迪商店的旧价目表。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] , [waɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erənd] [ʌv; əv] ['priːviəs] [naɪts] , [hiː; hi] [ə'gen] [ɪn'kaʊntər] ['wɪli] .

The	following	night	,	while	returning	from	the	errand	of	previous	nights	,	he	again	encountered	Willie	.
这	下列的	夜晚	,	尽管	返回	从	这	差事	的	以前的	夜晚	,	他	再次	遭遇	威利	.

第二天晚上，他办完前几晚的差事回来时，又遇到了威利。

“ [soʊ] [meɪ] - [gɔːn] [tuː; tə] - [jiː; ji][ə; eɪ][dʒɑːb] .

“	So	may	fayther's	gaun	to	gi'e	ye	a	job	.
“	所以	可能	-	高恩	到	-	是的	一个	工作	.

“所以愿费瑟愿意给你一份工作。

[hiː; hi] - [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪkst] . ”

He	tell't	me	it	was	fixed	.	”
他	-	我	它	曾是	固定的	.	”

他告诉我事情已经解决了。

“ [eɪ] , ” [sed] ['wɪli] , “ [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænə] ['tæk] - [ˌem 'iː][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] - . ”

“	Ay	,	”	said	Willie	,	“	but	he	canna	tak	'	me	on	for	a	fortnicht	.	”
“	哎	,	”	说	威利	,	“	但	他	美人蕉	tak	-	我	在	为了	一个	-	.	”

“哎，”威利说，“但他可抓不住我一个晚上。”

“ [wil] , [ðæts] [noʊ] [læŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

“	Weel	,	that's	no	lang	to	wait	.
“	威尔	,	那就是	不	语言	到	等待	.

“嗯，这可不是能等的。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['wɪli] [wʌz; wəz] [mjuːt] ; [ðen] [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] — " [aɪm] [dʌn]
" For a few seconds Willie was mute ; then he blurted out — " I'm done
" 为了 一个 很少 秒 威利 曾是 沉默的 ; 然后 他 脱口而出 出去 — " 我是 完毕
[fɔːr; fər] ! "
for ! "
为了 ! "

"威利沉默了几秒钟；然后他突然喊道——'我完了！'"

" [dʌn] [fɔːr; fər] ! " [ɪk'skleɪmd] [mə'grɛgɚ] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚ-z] [vɔɪs] .
" Done for ! " exclaimed Macgregor , startled by the despair in the other's voice .
" 完毕 为了 ! " 惊呼 麦格雷戈 , 惊慌 经过 这 绝望 在 这 其他的 嗓音 .

"完了！"麦格雷戈惊呼道，被对方声音中的绝望吓了一跳。

" [wɒts] [ɻæŋ] , ['wʌli] ? "
" What's wrang , Wullie ? "
" 是什么 胡说 , 威利 ? "

"威利，出什么事了？"

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [mes] .
" I'm in a mess .
" 我是 在 一个 混乱 .

我处境很糟糕。

[bʌt; bət] [its] [neɪ] [juːz] ['telɪn] - [jiː; ji] .
But it's nae use tellin ' ye .
但 它是 纳 使用 告诉 - 是的 .

但告诉你也没用。

[jiː; ji] ['kænə] [de] - . "
Ye canna dae onything . "
叶 美人蕉 dae - . "

你什么都做不了。

" [ɪznt] ['hɔːrsɪz] ?
" Is't horses ?
" 不是 马匹 ?

"难道不是马吗？"

" [mə'grɛgɚ] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" Macgregor asked presently .
" 麦格雷戈 问 目前 .

麦格雷戈随即问道。

" [nɔː] , [its] [noʊ] - ['hɔːrsɪz] !
" Naw , it's no ' horses !
" 不 , 它是 不 - 马匹 !

"不，那不是马！"

" ['wɪli] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'plaɪd] .
" Willie indignantly replied .
" 威利 愤慨地 回复 .

威利愤愤不平地回答道。

[haʊ] ['vɜːrtʃuəs] [wiː; wi] [fiːl] [wen] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [sɪn][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [kə'mɪtɪd] !
How virtuous we feel when accused of the one sin we have not committed !
如何 有德行的 我们 感觉 什么时候 被告 的 这 一 罪 我们 有 不是 坚定的 !

当我们被指控犯下我们从未犯过的罪行时，我们感觉自己多么有德行啊！

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [klʌtʃt] [mə'grɛgərz] [ɑːrm] .
The next moment he clutched Macgregor's arm .
这 下一个 片刻 他 紧握 麦格雷戈的 手臂 .

下一刻，他紧紧抓住了麦格雷戈的手臂。

“ [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [æn; ən] - [aɪl] [tel] [jiː; ji] .
“ Come in here , an ' I'll tell ye .
” 来 在 这里 , 一个 - 患病的 告诉 是的 .

“进来，我告诉你。”

” [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kloʊz] .
” He drew his companion into a close .
” 他 画 他的 伴侣 进入 一个 关闭 .

他把同伴拉到身边。

“ [aɪ] — [aɪ] ['kʊdnə] [tel] - [els] .
“ I — I couldna tell onybody else .
” 我 — 我 可以 告诉 - 别的 .

“我……我没办法告诉别人。”

” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt][rɪ'saɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [mə'grɛgɚ] ['faɪnəli] ['gæðərd] [ðæt]
” From the somewhat incoherent recital which followed Macgregor finally gathered that
” 从 这 有些 语无伦次 独奏会 哪个 随后 麦格雷戈 最后 聚集 那
[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] ['wɪli] [oʊd] ['mʌni] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .
the old woman to whom Willie owed money had presented her ultimatum .
这 老的 女士 到 谁 威利 欠款 钱 有 呈现 她 最后通牒 .

从接下来那段语无伦次的叙述中，麦格雷戈终于明白，威利欠钱的那位老妇人已经向他下了最后通牒。

[ɪf] ['wɪli] [feɪld] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
If Willie failed to pay up that night she would assuredly not fail to apply to his
如果 威利 失败的 到 支付 向上 那 夜晚 她 会 当然 不是 失败 到 申请 到 他的
[ænt] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
aunt first thing in the morning .
阿姨 第一的 事物 在 这 早晨 .

如果威利当晚没能还钱，她肯定会在第二天一大早就去找他姑妈借钱。

“ ['nevər] [hiːd] , ['wʌli] , ” [sed] [mə'grɛgɚ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɑːrm] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
“ Never heed , Wullie , ” said Macgregor , taking his friend's arm , and leading
” 绝不 注意 , 威利 , ” 说 麦格雷戈 , 采取 他的 朋友们 手臂 , 和 领导
[hɪm; ɪm] ['hoʊmwərdz] .
him homewards .
他 回家 .

“别理会，威利，”麦格雷戈说着，挽起朋友的胳膊，领着他往家走去。

“ [jər] - [noʊ] - [kɪl] [jiː; ji] . ”
“ Yer aunt'll no ' kill ye . ”
” 你的 - 不 - 杀 是的 . ”

“你姑妈不会杀你的。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] — — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ! ” ['mʌtəd] ['wɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] [ʃɑːkt] [hɪz; ɪz]
“ I wish to — — she wud ! ” muttered Willie with a vehemence that shocked his
” 我 希望 到 — — 她 会 ! ” 低声说道 威利 和 一个 激烈 那 震惊 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

“我希望——她会的！”威利喃喃自语，语气之激烈令他的朋友震惊不已。

“ [ʃiːz] [aɪ] [bɪn] [ɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌdʌbljuː 'aɪ] - , [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] ['hɑːrdər] [nuː] . ”
“ She's aye been ill to live wi ' , but it'll be a sight harder noo . ”
” 她是 是的 到过 患病的 到 居住 wi - , 但 它将 是 一个 视线 更难 不 . ”

“她一直都很难相处，但现在会更难了。”

“ [wʊd] [ðə; ði] [ɔːld] [waɪf] [noʊ] - [bɪ'liːv] [jiː; ji] [ə'buːt] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ] - ?
“ Wud the auld wife no ' believe ye aboot gettin ' a job in a fortnicht ?
” 会 这 老 妻子 不 - 相信 是的 启动 获得 - 一个 工作 在 一个 - ?

“你老太太会不相信你在堡垒里找到工作吗？”

[ʃiː; ʃi] - ?

She	**wudna**	**?**
她	-	?

她不会吗?

- , [ʃiːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Aweell	**,**	**she'll**	**believe**	**me**	**.**
-	,	壳	相信	我	.

嗯，她会相信我的。

[kʌm] [ɑːn] , [æn; ən] - [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][jiː; ji] .

Come	**on**	**,**	**an**	**'**	**I'll**	**speak**	**to**	**her**	**for**	**ye**	**.**
来	在	,	一个	-	患病的	说话	到	她	为了	是的	.

来吧，我替你跟她说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] " [ɔːld] [waɪf] " [wʌz; wəz]['ædəmənt] .

"	**But**	**the**	**"**	**auld**	**wife**	**"**	**was**	**adamant**	**.**
"	但	这	"	老	妻子	"	曾是	坚定不移	.

但"老太太"态度坚决。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['meni] ['prɔmisiz] [er] [naʊ] .

She	**had**	**been**	**deceived**	**with**	**too**	**many**	**promises**	**ere**	**now**	**.**
她	有	到过	受骗	和	也	许多	承诺	埃雷	现在	.

她之前被太多的承诺欺骗了。

[æt; ət][læst] [mə'grɛgɝ] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['biːtn] , [dɪs'kɑːnsələtli] [dʒɔɪnd] ['wɪli] [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

At	**last**	**Macgregor**	**,**	**feeling**	**himself**	**beaten**	**,**	**disconsolately**	**joined**	**Willie**	**and**	**set**	**out**	**for**	**home**	**.**
在	最后的	麦格雷戈	,	感觉	他自己	被打败	,	沮丧地	加入	威利	和	放	出去	为了	家	.

最后，麦格雷戈觉得自己彻底失败了，沮丧地和威利一起踏上了回家的路。

['niːðər] [spoʊk] [ʌn'tɪl] [mə'grɛgərz] [ə'boʊd][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

Neither	**spoke**	**until**	**Macgregor's**	**abode**	**was**	**reached**	**.**
两者都不	辐	直到	麦格雷戈的	住所	曾是	达到	.

两人直到到达麦格雷戈的住所才开口说话。

[ðen] [mə'grɛgɝ] [sed] :

Then	**Macgregor**	**said**	**:**
然后	麦格雷戈	说	:

然后麦格雷戈说道:

" [baɪd] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , " [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [ster] .

"	**Bide**	**here**	**till**	**I**	**come**	**back**	**,**	**"**	**and**	**ran**	**up**	**the**	**stair**	**.**
"	比德	这里	直到	我	来	后退	,	"	和	跑	向上	这	楼梯	.

"你在这里等我回来,"说完便跑上楼梯。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

He	**knew**	**his**	**father**	**was**	**out**	**,**
他	知道	他的	父亲	曾是	出去	,

他知道他父亲出去了。

['hævɪŋ] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [mə'ʃiːnəri] .

having	**gone**	**back**	**to**	**the**	**works**	**to**	**experiment**	**with**	**some**	**new**	**machinery**	**.**
拥有	已消失	后退	到	这	作品	到	实验	和	一些	新的	机械	.

回到工厂去试验一些新机器。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

He	**found**	**his**	**mother**	**alone**	**in**	**the**	**kitchen**	**.**
他	成立	他的	母亲	独自的	在	这	厨房	.

他发现母亲独自一人在厨房里。

“ ['mɪðər] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , “ [aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji] [wʊd] - [ˌem 'iː] [faɪv] - [oʊ] - [mɑː]
“ Mither , ” he said with difficulty , “ I wish ye wud gi'e me five shillin's o ' ma
“ 母亲 , ” 他 说 和 困难 , “ 我 希望 是的 会 - 我 五 - o - 玛
['mʌni] .
money .
钱 .

“母亲,”他艰难地说，“我希望您能给我五先令的钱。”

” [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['θɜːrəli] .
” He could not have startled her more thoroughly .
” 他 可以 不是 有 惊慌 她 更多的 彻底 .

“他不可能让她感到更震惊了。”

“ [faɪv] - , ['lædi] !
“ Five shillin's , laddie !
“ 五 - , 小伙子 !

“五先令，小伙子！”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
What for ? ”
什么 为了 ? ”

做什么的？ ”

“ [aɪ] ['kænə] [tel] [jiː; ji] [ðə; ði] [nuː] . ”
“ I canna tell ye the noo . ”
” 我 美人蕉 告诉 是的 这 不 . ”

“我不能告诉你真相。”

“ [bʌt; bət] — — ”
“ But — — ”
” 但 — — ”

“但 - ”

“ [its] [noʊ] - [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [fʌn] .
“ It's no ' for — for fun .
” 它是 不 - 为了 — 为了 乐趣 .

“这不是为了好玩。”

[ɪf] [jiː; ji] [æsk] [ˌem 'iː] , [aɪl] [tel] [jiː; ji] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ðɪs] [deɪ] - .
If ye ask me , I'll tell ye in a secret this day fortnicht .
如果 是的 问 我 , 患病的 告诉 是的 在 一个 秘密 这 天 - .

如果你问我，我今天晚上会悄悄告诉你。

[pliːz] , ['mɪðər] .
Please , mither .
请 , 母亲 .

求求您，母亲。

” [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
” She got up and laid her hands on his shoulder and turned him to the
” 她 得到 向上 和 铺设 她 双手 在 他的 肩膀 和 转向 他 到 这
[fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæs] .
full light of the gas .
满的 光 的 这 气体 .

她起身，把手放在他的肩膀上，把他转向煤气灯的照射方向。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ʃaɪli] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .
He looked at her shyly , yet without flinching .
他 看起来 在 她 害羞地 , 然而 没有 畏缩 .

他羞涩地看了她一眼，但眼神却毫不畏惧。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

And	abruptly	she	kissed	him	,
和	突然	她	亲吻	他	,

她突然吻了他。

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'brʌptli] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] ['dresər] [drɔ:r] [wer] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] .

and	as	abruptly	passed	to	the	dresser	drawer	where	she	kept	her	purse	.
和	作为	突然	通过了	到	这	梳妆台	抽屉	在哪里	她	保留	她	钱包	.

然后她突然走到梳妆台的抽屉前，那里放着她的钱包。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʃi:; ʃi][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Without	a	word	she	put	the	money	in	his	hand	.
没有	一个	单词	她	放	这	钱	在	他的	手	.

她一言不发地把钱放在他手里。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Without	a	word	he	took	it	,	nodded	gravely	,	and	went	out	.
没有	一个	单词	他	采取	它	,	点头	严重地	,	和	去	出去	.

他一言不发地接过东西，郑重地点了点头，然后走了出去。

[ɪn] [wʌn] [weɪ] ['lɪzi] [hæd; həd] [dʌn] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɔɪ] [ɪn] [ði:z] [θri:] ['mɪnɪts] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

In	one	way	Lizzie	had	done	more	for	her	boy	in	these	three	minutes	than	she
在	一	方式	莉齐	有	完毕	更多的	为了	她	男生	在	这些	三	分钟	比	她

[hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][læst] [θri:] ['jɪrz] .

had	done	in	the	last	three	years	.
有	完毕	在	这	最后的	三	年	.

从某种意义上说，莉齐在这三分钟里为她的儿子所做的，比她过去三年所做的还要多。

[mə'grɛgɝ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

Macgregor	had	a	sixpence	in	his	pocket	,	and	he	added	it	to	the
麦格雷戈	有	一个	六便士	在	他的	口袋	,	和	他	额外	它	到	这

['lɑ:rdʒər] [kɔɪnz] .

larger	coins	.
更大的	硬币	.

麦格雷戈口袋里有一枚六便士硬币，他把它和一些大额硬币放在一起。

“ [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['θrʌpəns] , ” [hi:; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði]

“	She	can	wait	for	her	thruppence	,	”	he	said	,	giving	the	money	to	the
“	她	能	等待	为了	她	三便士	,	”	他	说	,	给予	这	钱	到	这

[ə'staʊndɪd] ['wɪli] .

astounded	Willie	.
震惊	威利	.

“她可以等着拿她的三便士，”他说着，把钱递给了目瞪口呆的威利。

“ [ə'wɑ:, -'wɔ:] - [æn; ən] - [peɪ] [hɜ:r; hər] .

“	Awa	'	an	'	pay	her	.
“	阿瓦	-	一个	-	支付	她	.

“离开并付钱给她。”

[aɪl] ['meɪbi] [si:] [ji:; ji][ðə; ði] - [nɪçt] .

I'll	maybe	see	ye	the	morn's	nicht	.
患病的	或许	看	是的	这	-	尼赫特	.

也许明天晚上能见到你。

[soʊ] [lɔ:ŋ] !

So	long	!
所以	长的	!

这么久！

” [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['wɪli] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] .

”	He	walked	off	in	the	direction	opposite	to	that	which	Willie	ought	to	take	.
”	他	步行	离开	在	这	方向	对面的	到	那	哪个	威利	应该	到	拿	.

“他朝着与威利应该走的方向相反的方向走去。”

[bʌt; bət] ['wɪli] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] ['nɪrli] ['kraɪɪŋ] .

But	Willie	ran	after	him	;	he	was	pretty	nearly	crying	.
但	威利	跑	后	他	;	他	曾是	漂亮的	几乎	哭泣	.

但威利追了上去；他几乎要哭了。

“ - , ” [hiː; hi] ['stæməd] , “ [aɪl] [peɪ] [jiː; ji] [bæk] [wen] [aɪ] [get] [mɑː][fɜːrst]['weɪdʒɪz] .

“	Macgreegor	,	”	he	stammered	,	“	I'll	pay	ye	back	when	I	get	ma	first	wages	.
“	-	,	”	他	结结巴巴	,	“	患病的	支付	是的	后退	什么时候	我	得到	玛	第一的	工资	.

“麦格里戈，”他结结巴巴地说，“等我拿到第一份工资，我会还你的。”

[æn; ən] - [aɪl] [noʊ] - [fər'get] — [oʊ] , [aɪl] ['nevər] [fər'get] .

An	'	I'll	no	'	forget	—	oh	,	I'll	never	forget	.
一个	-	患病的	不	-	忘记	—	哦	,	患病的	绝不	忘记	.

我永远不会忘记——哦，我永远不会忘记。

[æn; ən] - [aɪl] [de] [jiː; ji][ə; eɪ] [gaɪd] [tɜːrn] [jet] ！ ”

An	'	I'll	dae	ye	a	guid	turn	yet	!	”
一个	-	患病的	dae	是的	一个	指南	转动	然而	！	”

我还会好好待你的！

“ [jiː; ji] [best] ['hɜːri] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʌts] [hɜːr; hər] [ʃɑːp] , ” [sed] [mə'grɛgɚ] ,

“	Ye	best	hurry	in	case	she	shuts	her	shop	,	”	said	Macgregor	,
“	叶	最好的	匆忙	在	案件	她	关闭	她	店铺	,	”	说	麦格雷戈	,

“你们最好快点，免得她关门大吉，”麦格雷戈说道。

[ænd; ənd][soʊ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	so	got	rid	of	him	.
和	所以	得到	摆脱	的	他	.

于是就把他除掉了。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['wɪli] [hæz; həz] [ðʌs] [fɑːr] ['nevər] ['mænɪdʒd]

While	it	is	disappointing	to	record	that	Willie	has	thus	far	never	managed
尽管	它	是	令人失望	到	记录	那	威利	有	因此	远的	绝不	管理

[tuː; tə] [rɪ'peɪ] [mə'grɛgɚ] [ɪn][hɑːrd] [kæʃ] ,

to	repay	Macgregor	in	hard	cash	,
到	偿还	麦格雷戈	在	难的	现金	,

令人失望的是，威利至今仍未能用现金偿还麦格雷戈的欠款。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [faʊnd] [fɔːr; fər]

though	he	has	somehow	succeeded	in	retaining	the	employment	found	for
尽管	他	有	不知何故	成功了	在	保留	这	就业	成立	为了

[hɪm; ɪm][baɪ][dʒɑːn] ,

him	by	John	,
他	经过	约翰	,

虽然他设法保住了约翰为他找到的工作，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː] [mə'grɛgɚ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][wʌz; wəz]

it	is	comforting	to	know	that	his	promise	to	do	Macgregor	a	good	turn	was
它	是	令人感到安慰	到	知道	那	他的	承诺	到	做	麦格雷戈	一个	好的	转动	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ʌtərəns] .

more	than	just	an	emotional	utterance	.
更多的	比	只是	一个	情绪	发声	.

令人欣慰的是，他承诺帮助麦格雷戈不仅仅是一句动情的话。

[wen] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] [naɪts] ,

When	,	on	the	following	Wednesday	and	Friday	nights	,
什么时候	,	在	这	下列的	周三	和	星期五	夜晚	,

接下来的周三和周五晚上，

[hiː; hi] ['stelθɪli] [trækt] [mə'grɛgɚ] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliər] ['wɑtʃɪŋ] [pleɪs] ,

he	stealthily	tracked	Macgregor	to	the	now	familiar	watching	place	,
他	悄悄地	已追踪	麦格雷戈	到	这	现在	熟悉的	观看	地方	,

他悄悄地跟踪麦格雷戈来到了他现在熟悉的监视地点。

[hɪz; ɪz] ['məutivz] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] ['kjʊriəs] [ɔ:r] ['selfɪʃ] , [bʌt; bət] [bə'nevələnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .

his	motives	were	no	longer	curious	or	selfish	,	but	benevolent	in	the	extreme	.
他的	动机	是	不	更长	好奇的	或者	自私	,	但	仁慈	在	这	极端	.

他的动机不再是出于好奇或自私，而是出于极度的仁慈。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [mə'grɛgɚ] [ɪn][ðə; ði] ['lætɚz]

Not	that	he	could	bring	himself	to	sympathise	with	Macgregor	in	the	latter's
不是	那	他	可以	带来	他自己	到	同情	和	麦格雷戈	在	这	后者的

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] [gɜ:rl] ,

devotion	to	a	mere	girl	,
虔诚	到	一个	仅仅	女孩	,

他实在无法理解麦格雷戈为何会对一个女孩如此痴迷。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz] “ ['ɔ:fu:] - ['stu:pɪd] ” ;

for	,	as	a	matter	of	fact	,	he	regarded	his	friend's	behaviour	as	“	awfu	-	stupid	”	;
为了	,	作为	一个	事情	的	事实	,	他	认为	他的	朋友们	行为	作为	“	糟糕	-	愚蠢的	”	;

事实上，他认为他朋友的行为“非常愚蠢”。

[bʌt; bət] [ɪf] [mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] “ [sɑ:ft] ” [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm] , ['wɪli] ,

but	if	Macgregor	was	really	“	saft	”	on	the	girl	,	it	behoved	him	,	Willie	,
但	如果	麦格雷戈	曾是	真的	“	安全	”	在	这	女孩	,	它	应尽的义务	他	,	威利	,

但如果麦格雷戈真的对那个女孩“动了心”，那么他，威利，就应该……

[tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

to	do	what	he	could	to	put	an	end	to	the	existing	misunderstanding	.
到	做	什么	他	可以	到	放	一个	结尾	到	这	现存的	误解	.

他尽其所能来消除现有的误会。

[ɑ:n][ðə; ði]['fraɪdeɪ] [naɪt] [hi:; hi] [keɪm] [rɪ'gretfəli] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] “ - ” [wʌz; wəz] [ɪn'kjʊrəbl] ,

On	the	Friday	night	he	came	regretfully	to	the	conclusion	that	the	“	saftness	”	was	incurable	,
在	这	星期五	夜晚	他	来了	遗憾的是	到	这	结论	那	这	“	-	”	曾是	不治之症	,

周五晚上，他遗憾地得出结论，这种“安全感”是无法治愈的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ækt][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌæftər'nu:n] .

and	he	accordingly	determined	to	act	on	the	following	afternoon	.
和	他	因此	决定	到	行为	在	这	下列的	下午	.

因此，他决定在第二天下午采取行动。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][em] . [tɑ:d][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [æz; əz] [kəm'pli:t] [æz; əz] [mə'grɛgərz] ,

By	this	time	his	knowledge	of	the	movements	of	M	.	Tod	and	her	assistant	was	practically	as	complete	as	Macgregor's	,
经过	这	时间	他的	知识	的	这	移动	的	M	.	托德	和	她	助手	曾是	几乎	作为	完全的	作为	麦格雷戈的	,

到这时，他对托德女士及其助手的行踪的了解几乎和麦格雷戈一样全面了。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['tʃu:zɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] .

so	that	he	had	no	hesitation	in	choosing	the	hour	for	action	.
所以	那	他	有	不	犹豫	在	选择	这	小时	为了	行动	.

因此，他毫不犹豫地选择了采取行动的时机。

[hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [mə'grɛgərz] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɪn] ['deɪlaɪt] .

He	had	little	fear	of	Macgregor's	coming	near	the	shop	in	daylight	.
他	有	小的	害怕	的	麦格雷戈的	未来	靠近	这	店铺	在	日光	.

他并不担心麦格雷戈会在白天靠近商店。

[soʊ] , ['hævɪŋ] ['witnist] [ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv][em] . [tɑːd] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] ,

So	,	having	witnessed	the	exit	of	M	.	Tod	,	he	crossed	the	street	,
所以	,	拥有	目击者	这	出口	的	M	.	托德	,	他	交叉	这	街道	,

于是，目睹了托德先生离开后，他穿过了马路。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mə'grɛgɚ] [duː] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

and	examined	the	contents	of	the	window	,	as	he	had	seen	Macgregor	do	so	often	.
和	检查	这	内容	的	这	窗户	,	作为	他	有	已见	麦格雷戈	做	所以	经常	.

他像麦格雷戈经常做的那样，查看了窗户里的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['nɜːrvəs] .

He	was	not	in	the	least	nervous	.
他	曾是	不是	在	这	至少	紧张的	.

他一点也不紧张。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [dɪd][nɑːt][pər'tɜːrb] [hɪm; ɪm] :

The	fact	that	he	was	without	money	did	not	perturb	him	:
这	事实	那	他	曾是	没有	钱	做过	不是	扰动	他	:

他身无分文这件事并没有让他感到不安：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] ['steɪʃənəz] - [ʃɑːps] [dɪd][nɑːt] [sə'plaɪ] .

it	would	be	the	simplest	thing	in	the	world	to	introduce	himself	and	his	business	by	asking	for	an	article	which	stationers	'	shops	did	not	supply	.
它	会	是	这	最简单的	事物	在	这	世界	到	介绍	他自己	和	他的	商业	经过	问	为了	一个	文章	哪个	文具店	-	商店	做过	不是	供应	.

如果想介绍自己和自己的生意，最简单的方法就是询问文具店没有的某种商品。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] ['wɪndoʊ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nesəseri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

A	glance	at	a	druggist's	window	had	given	him	the	necessary	suggestion	.
一个	瞥一眼	在	一个	药剂师的	窗户	有	给定	他	这	必要的	建议	.

他瞥了一眼药剂师的橱窗，就得到了所需的灵感。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [kɔːf] ,

On	entering	he	was	seized	with	a	most	distressing	cough	,
在	进入	他	曾是	查获	和	一个	最多	令人痛心	咳嗽	,

他一进门就剧烈咳嗽起来，令人难以忍受。

[wɪtʃ] ['rækt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

which	racked	him	while	he	closed	the	door	and	until	he	reached	the	counter	.
哪个	架子	他	尽管	他	关闭	这	门	和	直到	他	达到	这	柜台	.

在他关上门并走到柜台前之前，这种感觉一直折磨着他。

“ [ə; eɪ][koʊld] [ˌæftər'nuːn] , ” [krɪ'stiːnə] [rɪ'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [toʊn] .

“	A	cold	afternoon	,	”	Christina	remarked	in	a	sympathetic	tone	.
“	一个	寒冷的	下午	,	”	克里斯蒂娜	评论	在	一个	交感神经	语气	.

“真是个寒冷的下午，”克里斯蒂娜同情地说。

“ [eɪ] .

“	Ay	.
“	哎	.

“哎。”

[haɪ] [jiː; ji]['ɒnɪ] [tʃest] [prə'tektəz] ?

Ha'e	ye	ony	chest	protectors	?
哈埃	是的	仅	胸部	保护者	?

你们只有护胸吗？

" [hiː; hi] ['hɔːrsli] [in'kwaiəd] .
" he hoarsely enquired .
" 他 沙哑地 询问 .

他沙哑地问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd]['oʊnli][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
For the fraction of a second only she hesitated .
为了 这 分数 的 一个 第二 仅有的 她 犹豫了一下 .

她只犹豫了一瞬间。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Not exactly , " she replied .
" 不是 确切地 , " 她 回复 .

"不完全是，"她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ðɪs] .
" But I can recommend this .
" 但 我 能 推荐 这 .

但我可以推荐它。

" [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði]['kaʊntər][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv] [braʊn]['peɪpər] .
" From under the counter she brought a quire of brown paper .
" 从 在下面 这 柜台 她 带来 一个 罗勒 的 棕色的 纸 .

她从柜台下面拿出一叠棕色纸。

" [its] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] ['flænl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sænəteri] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" It's cheaper than flannel and much more sanitary , " she went on .
" 它是 更便宜 比 绒布 和 很多 更多的 卫生 , " 她 去 在 .

"它比法兰绒便宜，而且更卫生，"她接着说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][koʊld] .
" There's nothing like it for keeping out the cold .
" 有 没有什么 喜欢 它 为了 保持 出去 这 寒冷的 .

"没有什么比它更能抵御寒冷了。"

[juːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ðæt] ['suːts][juː; jʊ] .
You've only got to cut out the shape that suits you .
你已经 仅有的 得到 到 切 出去 这 形状 那 西装 你 .

你只需要裁剪出适合自己的形状即可。

" [ʃiː; ʃi] ['sepəreɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪər][ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .
" She separated a sheet from the quire and spread it on the counter .
" 她 分开 一个 床单 从 这 罗勒 和 传播 它 在 这 柜台 .

她从纸叠中抽出一张纸，铺在柜台上。

" [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [prə'tektəz] .
" Enough there for a dozen protectors .
" 足够的 那里 为了 一个 打 保护者 .

"那里足够派出十二名护卫。"

[praɪs] [wʌn] ['peni] .
Price one penny .
价格 一 一分钱 .

售价一便士。

[aɪl] [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
I'll cut them out for you , if you like . "
患病的 切 他们 出去 为了 你 , 如果 你 喜欢 . "

如果你愿意，我可以帮你剪下来。

“ [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['flænl] [jɪn] , ” [sed] ['wɪli] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]
“ The doctor said I was to get a flannel yin , ” said Willie , forgetting his
” 这 医生 说 我 曾是 到 得到 一个 绒布 阴 , ” 说 威利 , 遗忘 他的
['hɔːrsnəs] .
hoarseness .
嘶哑 .

“医生说我要拿一块法兰绒敷料，”威利说着，忘了自己嗓子已经嘶哑了。

“ [haɪ] [jiː; ji]['ɒnɪ] [naɪs] - [ðə; ði] [deɪ] , [mɪs] ? ”
“ Ha'e ye ony nice ceegarettes the day , miss ? ”
” 哈埃 是的 仅 好的 - 这 天 , 错过 ? ”

“小姐，今天只有好烟吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [wɪl] [jiː; ji] [haɪ] ['ɒnɪ][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? ”
“ Will ye ha'e ony on Monday ? ”
” 将要 是的 哈埃 仅 在 周一 ? ”

“你们星期一有空吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [wen] [-] [θɪŋk] [jɪl] [haɪ] [sʌm; səm][naɪs] - ?
“ When d'ye think ye'll ha'e some nice ceegarettes ?
” 什么时候 染料 思考 叫喊 哈埃 一些 好的 - ?

“你觉得什么时候能抽到好烟？”

” [krɪ'stiːnəz] [aɪz] [smaɪld] .
” Christina's eyes smiled .
” 克里斯蒂娜的 眼睛 微笑 .

克里斯蒂娜的眼睛笑了。

“ [pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] , “ [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [jʊə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [smoʊk] [ðem; ðəm] .
“ Perhaps , ” she said solemnly , “ by the time you're big enough to smoke them .
” 也许 , ” 她 说 庄严地 , “ 经过 这 时间 你是 大的 足够的 到 抽烟 他们 .

“也许，”她严肃地说，“等你长大到可以抽烟的时候。”

['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
Anything else to - day ? ”
任何事物 别的 到 - 天 ? ”

今天还有其他事吗？

“ [jɜːr] [noʊ] - [ˌes eɪ 'iː] [griːn] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
“ Ye're no ' sae green , ” he said , with grudging admiration .
” 是的 不 - sae 绿色的 , ” 他 说 , 和 勉强地 钦佩 .

“你还不够嫩，”他带着勉强的钦佩说道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [its] ['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
“ No , ” said she ; “ it's only the reflection .
” 不 , ” 说 她 ; “ 它是 仅有的 这 反射 .

“不，”她说，“那只是倒影。”

” [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [glæs] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [æn; ən] ['ɪnfənts] ['ræt(ə)l] .
” She opened the glass case and took out an infant's rattle .
” 她 打开 这 玻璃 案件 和 采取 出去 一个 婴儿的 嘎嘎作响 .

她打开玻璃柜，拿出一个婴儿摇铃。

“ ['θrepəns,'θrʌpəns] !
“ Threepence !
” 三便士 !

“三便士!

” ['wɪli] [læft] .
” Willie laughed .
” 威利 笑了 .

威利笑了。

“ [maɪ] ! [jɜːr] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] !
“ My ! ye're a comic !
” 我的 ! 是的 一个 漫画 !

“我的天！你真是个喜剧演员！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [ə'mjuːzd] .
“ Children are easily amused .
” 孩子们 是 容易地 觉得好笑 .

“孩子们很容易被逗乐。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .
” There was a short pause .
” 那里 曾是 一个 短的 暂停 .

“短暂的停顿。”

[ðen] ['wɪli] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
Then Willie , leaning his arms on the edge of the counter ,
然后 威利 , 倾斜 他的 武器 在 这 边缘 的 这 柜台 ,

然后威利将双臂倚在柜台边缘，

[lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] :
looked up in her face and said :
看起来 向上 在 她 脸 和 说 :

他抬起头，看着她的脸说:

“ [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði][gɜːrl] [ðæts] [mæʃt] [ɑːn] - - .
“ So you're the girl that's mashed on Macgreegor Robi'son .
” 所以 你是 这 女孩 那就是 捣碎 在 - - .

“所以你就是那个和麦格雷戈·罗比之子发生关系的女孩。

” [hiː; hi] [grɪnd] .
” He grinned .
” 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['saɪləns] — [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [smæk] .
A breath of silence — a sounding smack .
一个 气息 的 沉默 — 一个 听起来 啪 .

一阵寂静——一声响亮的啪啪声。

['wɪli] [spræŋ] [bæk] , [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
Willie sprang back , his hand to his cheek .
威利 弹簧 后退 , 他的 手 到 他的 脸颊 .

威利猛地向后一跳，手捂着脸颊。

[krɪ'stiːnə] , [tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] , [aɪz] ['glɪsnɪŋ] , [tiːθ] ['gliːmɪŋ] , [hændz] [klentʃt] , [druː] [hɜːr'self]
Christina , cheeks flaming , eyes glistening , teeth gleaming , hands clenched , drew herself
克里斯蒂娜 , 脸颊 炽盛 , 眼睛 闪闪发光 , 牙齿 闪闪发光 , 双手 紧握 , 画 她自己
[ʌp] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
up and faced him .
向上 和 面对 他 .

克里斯蒂娜双颊绯红，双眼闪闪发光，牙齿也闪闪发亮，双手紧握成拳，她挺直身子面对着他。

" [get] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [oʊ] - [ðɪs] !
" Get oot o - this !
" 得到 oot o - 这 !

"快离开这里！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [-] [hɪr] [ˌem 'iː] !
" D'ye hear me !
" 染料 听到 我 !

"你们听见了吗！"

[get] [ˌoʊˌoʊ'tiː] — — "
Get oot — — "
得到 oot — — "

滚出去——"

" [eɪ] , [aɪ] [hɪr] [jiː; ji] , " [sed] ['wɪli] [rɪ'zentfəli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
" Ay , I hear ye , " said Willie resentfully , rubbing his cheek .
" 哎 , 我 听到 是的 , " 说 威利 怨恨地 , 擦 他的 脸颊 .

"唉，我听到了，"威利不满地揉着脸颊说道。

" [jɜːr] ['aʊər] [smɑːrt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jər] ['hɑːnz, 'hænz] .
" Ye're ower smart wi ' yer han's .
" 是的 所有者 聪明的 wi - 你的 韩的 .

"你们比你们汉人更聪明。

[aɪ] [ment] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [seɪ] — — "
I meant for to say — — "
我 意思是 为了 到 说 — — "

我本想说——"

" [biː; bi] ['kwaɪət] ! "
" Be quiet ! "
" 是 安静的 ! "

"安静！"

" — [jʊə(r)] [ðə; ði] [gɜːrl] - [mæʃt] [ɑːn] — [æn; ən] - [aɪ] — —
" — you're the girl Macgreegor's mashed on — an ' I — —
" — 你是 这 女孩 - 捣碎 在 — 一个 - 我 — —

"——你就是麦格雷戈睡过的那个女孩——而我——"

" [krɪ'stiːnə] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .
" Christina stamped her foot .
" 克里斯蒂娜 盖章 她 脚 .

克里斯蒂娜跺了跺脚。

" [klɪr] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] ! "
" Clear oot , I tell ye ! "
" 清除 oot , 我 告诉 是的 ! "

"都给我滚出去！"

“ — [aɪ] - [biː; bi] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] - - [paʊndz] !
“ — I wudna be Macgreegor for a thoosan ' pounds !
“ — 我 - 是 - 为了 一个 - - 磅 !

“——就算给我一千英镑，我也不想当麦格里戈！”

[kiːp] [jər] [her] [ɑːn] , [mɪs] .
Keep yer hair on , miss .
保持 你的 头发 在 , 错过 .

小姐，别动你的头发。

[aɪl] [gæŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ˈsuːts][ˌem ˈiː] .
I'll gang when it suits me .
患病的 帮派 什么时候 它 西装 我 .

我会根据情况决定是否加入帮派。

[jiːv] [gɑːt][tuː; tə] [hɪr] — — ”
Ye've got to hear — — ”
你们已经 得到 到 听到 — — ”

你们一定要听听——”

“ [aɪl] [noʊ] - [ˈlɪs(ə)n] .
“ I'll no ' listen .
“ 患病的 不 - 听 .

“我不会听的。”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .
” She put her hands to her ears .
” 她 放 她 双手 到 她 耳朵 .

她用手捂住耳朵。

“ [ˈθɑːn] [gɜːrl] , [ˈdʒesi] [ˈmeri] , [tʊk] [ə; eɪ] [raɪz] [ˌoʊˌoʊˈtiː][oʊ] - [jiː; ji] [læst] [wiːk] ,
“ Thon girl , Jessie Mary , took a rise oot o ' ye last week ,
“ 索恩 女孩 , 杰西 玛丽 , 采取 一个 上升 oot o - 是的 最后的 星期 ,

“那个女孩，杰西·玛丽，上周离开了你，

[æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌem ˈiː] [ðæt] [pʊt] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
an ' it was me that put her up to it .
一个 - 它 曾是 我 那 放 她 向上 到 它 .

是我唆使她这么做的。

- - [hɜːr; hər][ðə; ði] [belt] , [rɪxt] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈfɔːr] [hiː; hi][gɑːt][sɑːft]
Macgreegor gi'ed her the belt , richt enough , but that was afore he got saft
- - 她 这 腰带 , 右 足够的 , 但 那 曾是 之前 他 得到 安全
[ɑːn][juː; jʊ] — — ”
on you — — ”
在 你 — — ”

麦格雷戈给了她那条皮带，没错，但那是在他对你下手之前——”

“ [ˈsaɪləns] !
“ Silence !
“ 沉默 !

“沉默！

[aɪ] [ˈkænɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [dɪˈklerd] [krɪˈstiːnə] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
I cannot hear a word you say , ” declared Christina , recovering herself and her
我 不能 听到 一个 单词 你 说 , ” 声明 克里斯蒂娜 , 恢复中 她自己 和 她
[mɔːr] [ˈfɔːrm(ə)l] [spiːtʃ] ,
more formal speech ,
更多的 正式的 演讲 ,

“我一个字都听不见，”克里斯蒂娜说道，她这才恢复了镇定，用更正式的语气说道。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kʌlər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['feɪdɪd] , [naʊ] [bluːmd] [ə'gen] .

though	her	colour	,	which	had	faded	,	now	bloomed	again	.
尽管	她	颜色	,	哪个	有	褪色	,	现在	盛开	再次	.

虽然她原本褪色的脸色现在又恢复了鲜艳。

“ [aɪl] [kraɪ][ˌaɪ 'tiː] [laʊd] , [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] , [soʊ][æz; əz][ðə; ði][foʊk][ɪn][ðə; ði] [striːt] [kæn; kən] [hɪr] .

“	I'll	cry	it	loud	,	if	ye	like	,	so	as	the	folk	in	the	street	can	hear	.
”	患病的	哭	它	大声	,	如果	是的	喜欢	,	所以	作为	这	民间	在	这	街道	能	听到	.

“如果你们愿意，我会大声喊出来，让街上的人都能听到。”

[bʌt; bət][jiː; ji][kæn; kən] [prɪ'tend] [jiː; ji] ['dɪnə] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [aɪ'rɑːnɪkli] .

But	ye	can	pretend	ye	dinna	hear	,	”	he	said	ironically	.
但	是的	能	假装	是的	迪娜	听到	,	”	他	说	讽刺的是	.

“但你可以假装没听见，”他讽刺地说。

“ [aɪm][noʊ] - [hiːdɪn] - ['weðər] [jiː; ji] [hɪr] [ɔːr][noʊ] - . ”

“	I'm	no	'	heedin	'	whether	ye	hear	or	no	'	.	”
”	我是	不	-	希丁	-	无论	是的	听到	或者	不	-	.	”

“我不在乎你听见没听见。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [θɪŋ] ! ”

“	I	wish	you	would	go	away	,	you	impertinent	thing	!	”
”	我	希望	你	会	去	离开	,	你	无礼	事物	!	”

“我希望你滚开，你这个无礼之人！”

“ - — — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

“	Macgreegor	—	—	”	he	began	.
”	-	—	—	”	他	开始	.

“麦格里戈尔——”他开口道。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

Once	more	she	covered	her	ears	.
一次	更多的	她	涵盖	她	耳朵	.

她再次捂住了耳朵。

“ - , ” [prə'siːdid] ['wɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd] [wɪŋk] ,

“	Macgreegor	,	”	proceeded	Willie	,	with	a	rude	wink	,
”	-	,	”	继续	威利	,	和	一个	粗鲁的	眨眼	,

“麦格雷戈，”威利说着，还粗鲁地眨了眨眼。

“ ['nevər] [hæd; həd] ['ɒnɪ] ['noʊʃ(ə)n][oʊ] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['dʒesi] ['meri] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] .

“	never	had	ony	notion	o	'	takin	'	Jessie	Mary	to	the	dance	.
”	绝不	有	仅	概念	o	-	拿	-	杰西	玛丽	到	这	舞蹈	.

“我从来没有想过要带杰西·玛丽去参加舞会。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒɪst] - - [jiː; ji] ,

She	was	jist	coddin	'	ye	,
她	曾是	要点	-	-	是的	,

她只是在哄你，

[ðoʊ] [aɪ] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɪn] - [oʊ] - ['dʒeləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji][hæd; həd] [kʌt] [hɜːr; hər][ˌoʊˌoʊ'tiː] .

though	I	daursay	she	was	kin	'	o	'	jealous	because	ye	had	cut	her	oot	.
尽管	我	-	她	曾是	亲属	-	o	-	嫉妒的	因为	是的	有	切	她	oot	.

虽然我敢说她有点嫉妒，因为你把她赶走了。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd]['mæk] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [wen] [jiː; ji][get][ðə; ði] [tʃæns] .

So	I	think	ye	should	mak	'	it	up	wi	'	Macgreegor	when	ye	get	the	chance	.
所以	我	思考	是的	应该	制作	-	它	向上	wi	-	-	什么时候	是的	得到	这	机会	.

所以我觉得你应该找机会和麦格雷戈和好。

['hiːz] ['ɔːfuː] - [sɑːft][ɑːn][jiː; ji] .

He's	awfu	'	saft	on	ye	.
他是	糟糕	-	安全	在	是的	.

他对你来说太安全了。

[aɪ] - [biː; bi][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] — — ”

I	wudna	be	him	for	a	—	—	”
我	-	是	他	为了	一个	—	—	”

我宁愿永远也不要他——”

“ [goʊ] [ə'weɪ] ！ ” [sed] [krɪ'stiːnə] .

“	Go	away	!	”	said	Christina	.
”	去	离开	！	”	说	克里斯蒂娜	.

“走开！”克里斯蒂娜说道。

“ [jʊə(r)] ['sɪmplɪ] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [breθ] . ”

“	You're	simply	wasting	your	breath	.	”
”	你是	简单地	浪费	你的	气息	.	”

“你这是在浪费口舌。”

“ ['dɪnə] [let][ɑːn][tuː; tə] - [ðæt] [aɪ] - [jiː; ji] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˌʌn'muːvd] , “ [æn; ən] - ,

“	Dinna	let	on	to	Macgreegor	that	I	tell't	ye	,	”	he	continued	,	unmoved	,	“	an	'	,
”	迪娜	让	在	到	-	那	我	-	是的	,	”	他	持续	,	不动	,	”	一个	-	,

“别告诉麦格里戈尔我告诉你的事，”他继续说道，语气平静，“而且……”

[ɪf] ['dʒesi] ['meri] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'gen] , [dʒɪst][juː; jʊ][pʊt] [jər] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [jər] [noʊz][æt; ət][hɜːr; hər] . ”

if	Jessie	Mary	tries	it	on	again	,	jist	you	put	yer	finger	to	yer	nose	at	her	.	”
如果	杰西	玛丽	尝试	它	在	再次	,	要点	你	放	你的	手指	到	你的	鼻子	在	她	.	”

如果杰西·玛丽再敢那样做，你就朝她鼻子竖起一根手指头。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][æt; ət][wʌns] , [aɪl] — — ”

“	If	you	don't	go	at	once	,	I'll	—	—	”
”	如果	你	不	去	在	一次	,	患病的	—	—	”

“如果你不马上走，我就——”

“ [oʊ] , [jiː; ji] ['kænə] [de] - , [mɪs] .

“	Oh	,	ye	canna	dae	onything	,	miss	.
”	哦	,	是的	美人蕉	dae	-	,	错过	.

“哦，你什么都可以，小姐。

[aɪl] - [jiː; ji][fɔːr; fər] [ðæt] [skʌd]

I'll	forgi'e	ye	for	that	scud
患病的	-	是的	为了	那	飞毛腿

我会原谅你那颗飞沫的。

[jiː; ji] - [ˌem 'iː] ,

ye	gi'ed	me	,
是的	-	我	,

你给了我，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [jiː; ji][noʊ] - [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kwɪk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jər] ['hɑːnz, 'hænz][ɪn]['fjuːtʃər] ,

but	I	wud	advise	ye	no	'	to	be	so	quick	wi	'	yer	han's	in	future	,
但	我	会	建议	是的	不	-	到	是	所以	快的	wi	-	你的	韩的	在	未来	,

但我建议你以后不要那么快动手了。

[ɔːr] [jɪl] ['meɪbi] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

or	ye'll	maybe	get	into	trouble	.
或者	叫喊	或许	得到	进入	麻烦	.

否则你们可能会惹上麻烦。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	He	turned	towards	the	door	.
”	他	转向	向	这	门	.

他转身走向门口。

“ [aɪ] - [jiː; jɪ] [ken] [faɪn] [ðæt] - ['wɑːtʃɪz] [jiː; jɪ] ['liːvɪn] - [ðə; ði] [ʃɑːp] ['evri] [nɪçt] — —
“ I daursay ye ken fine that Macgreegor watches ye leavin ' the shop every nicht — —
” 我 - 是的 肯 美好的 那 - 手表 是的 离开 - 这 店铺 每一个 尼赫特 — —
”
”
”

“我敢说你很清楚，麦格雷戈每晚都盯着你离开商店——”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”
“ What are you talking about ? ”
” 什么 是 你 说 关于 ? ”

“你在说什么？ ”

“ - [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] [weɪv] [ðə; ði][nekst] [taɪm] .
“ Gi'e him a whistle or a wave the next time .
” - 他 一个 哨 或者 一个 海浪 这 下一个 时间 .

下次给他吹个口哨或者挥挥手。

[ðeəz; ðəz] [neɪ] [juːz] [ɪn] ['biːn] - ['hʌfi] . ”
There's nae use in bein ' huffy . ”
有 纳 使用 在 是 - 生气 . ”

生气也没用。

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] !
“ That's enough !
” 那就是 足够的 !

“够了！ ”

” ['wɪli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” Willie opened the door .
” 威利 打开 这 门 .

威利打开了门。

“ [æn; ən] - [jiː; jɪ] [best] ['hɜːri] [ʌp] , [ɔːr] [jɪl] ['meɪbi] [lɔːs] [hɪm; ɪm] .
“ An ' ye best hurry up , or ye'll maybe loss him .
” 一个 - 是的 最好的 匆忙 向上 , 或者 叫喊 或许 损失 他 .

“你们最好快点，否则你们可能会失去他。”

[soʊ] [lɔːŋ] .
So long .
所以 长的 .

这么久。

[aɪl] [noʊ] - [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [siːn] [jiː; jɪ] - - .
I'll no ' tell him I seen ye blushin ' .
患病的 不 - 告诉 他 我 已见 是的 - - .

我不会告诉他我看到你脸红了。

” [krɪ'stiːnə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [spiːk] ,
” Christina opened her mouth , but ere she could speak ,
” 克里斯蒂娜 打开 她 嘴 , 但 埃雷 她 可以 说话 ,

克里斯蒂娜张开嘴，但还没来得及说话，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋk] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .
with a grin and a wink he was gone .
和 一个 咧嘴笑 和 一个 眨眼 他 曾是 已消失 .

他咧嘴一笑，眨了眨眼，就消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [kə'læpst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stuːl] .
She collapsed upon the stool .
她 倒塌 之上 这 凳子 .

她瘫倒在凳子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ]['æŋgri][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] — [æt; ət] [liːst] , [soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

She	had	never	been	so	angry	in	her	life	—	at	least	,	so	she	told	herself	.
她	有	绝不	到过	所以	生气的	在	她	生活	—	在	至少	,	所以	她	讲述	她自己	.

她这辈子从来没有这么生气过——至少她是这么告诉自己的。

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn]

CHAPTER	THIRTEEN
章	十三

第十三章

[dʒɑːn] ['rɔbinsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][sæt][ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['tɪmbər][æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] .

John	Robinson	and	his	son	sat	on	a	pile	of	timber	at	the	docks	.
约翰	罗宾逊	和	他的	儿子	卫星	在	一个	桩	的	木材	在	这	码头	.

约翰·罗宾逊和他的儿子坐在码头的一堆木材上。

[dʌsk] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [maɪld][fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wʌz; wəz]

Dusk	was	falling	,	and	the	air	that	had	been	mild	for	the	season	was
黄昏	曾是	坠落	,	和	这	空气	那	有	到过	温和的	为了	这	季节	曾是

['groʊɪŋ] [tʃɪl] .

growing	chill	.
生长	寒意	.

暮色降临，原本温暖的空气也渐渐变得寒冷起来。

[dʒɑːn] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

John	replaced	his	watch	in	his	pocket	.
约翰	替换	他的	手表	在	他的	口袋	.

约翰把手表放回口袋里。

“ [its] ['kʌmɪn] - [ɑːn][fɔːr; fər] [tiː] - [taɪm] .

“	It's	comin	'	on	for	tea	-	time	.
”	它是	即将到来	-	在	为了	茶	-	时间	.

“快到下午茶时间了。”

[ɑːr; ər][jiː; ji] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] , - ? ”

Are	ye	ready	for	the	road	,	Macgreegor	?	”
是	是的	准备好	为了	这	路	,	-	?	”

麦格里戈，你准备好上路了吗?

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] .

“	Ay	,	”	said	the	boy	,	without	stirring	.
”	哎	,	”	说	这	男生	,	没有	搅拌	.

“嗯，”男孩一动不动地说道。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

For	two	hours	he	had	been	struggling	to	utter	the	words	on	which	he
为了	二	小时	他	有	到过	挣扎	到	说出	这	字	在	哪个	他

[bi'liːvd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [dɪ'pendɪd] .

believed	his	future	depended	.
相信	他的	未来	取决于	.

两个小时以来，他一直努力想说出那些他认为关乎自己未来的话语。

“ [wil] , ” [sed] [dʒɑːn] , ['getɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]

“	Weel	,	”	said	John	,	getting	out	his	pipe	preparatory	to	lighting	it	on	passing	the
”	威尔	,	”	说	约翰	,	获得	出去	他的	管道	预备	到	灯光	它	在	通过	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

“好，”约翰说着，拿出烟斗，准备穿过大门时点燃。

“ [wiː; wi] [best] [biː; bi]['muːvɪn] - .

“	we	best	be	movin	'	.
”	我们	最好的	是	移动	-	.

我们最好赶紧行动。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] .
" **It** **was** **now** **or** **never** **.**
" 它 曾是 现在 或者 绝不 .

"机不可失，时不再来。"

[mə'grɛgɚ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Macgregor **cleared** **his** **throat** **.**
麦格雷戈 已清除 他的 喉 .

麦格雷戈清了清嗓子。

" [ðə; ði] [pɛntɪn] - ['treɪdz] ['rɑːt(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **The** **pentin** **'** **trade's** **rotten** **,** **"** **he** **said** **in** **a** **voice** **not** **his** **own** **.**
" 这 彭廷 - 贸易的 烂 , " 他 说 在 一个 嗓音 不是 他的 自己的 .

"这行已经烂透了，"他用一种不属于他自己的声音说道。

" [eɪ] ? " [sed] [dʒɑːn] ,
" **Eh** **?** **"** **said** **John** **,**
" 嗯 ? " 说 约翰 ,

"嗯？"约翰说道。

['ræðər] ['stægərd] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['reləvəns] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
rather **staggered** **by** **the** **statement** **which** **was** **without** **relevance** **to** **any** **of** **the**
相当 交错 经过 这 陈述 哪个 曾是 没有 关联 到 任何 的 这
[prɪ'siːdɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
preceding **conversation** **.**
前 对话 .

这句话让我颇感震惊，因为它与之前的任何谈话都毫无关联。

" [wɒts] ['rɑːt(ə)n] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What's** **rotten** **aboot** **it** **?** **"**
" 是什么 烂 启动 它 ? "

"它哪里烂了？"

" ['evriθɪŋ] . "
" **Everything** **.** **"**
" 一切 . "

"一切。"

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [aɪv] [hɜːrd] [oʊ] -
" **That's** **the** **first** **I've** **heard** **o** **'**
" 那就是 这 第一的 我已经 听到 o -

"这是我第一次听说……"

- [tiː] .
' **t** **.**
- t .

不。

[ɪn]['fæk] - , [aɪm] - [ðə; ði] [pɛntɪn] - [treɪd] [ɪz]['ekstrə] [brɪsk] [ðə; ði] [nuː] . "
In **fac** **'** **,** **I'm** **tell't** **the** **pentin** **'** **trade** **is** **extra** **brisk** **the** **noo** **.** **"**
在 脸 - , 我是 - 这 彭廷 - 贸易 是 额外的 轻快 这 不 . "

事实上，我听说现在的油漆交易异常火爆。

" [ðæts] [noʊ] - [wʌt] [aɪ] [ment] , " [mə'grɛgɚ] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] .
" **That's** **no** **'** **what** **I** **meant** **,** **"** **Macgregor** **forced** **himself** **to** **say** **.**
" 那就是 不 - 什么 我 意思是 , " 麦格雷戈 强制 他自己 到 说 .

"我不是那个意思，"麦格雷戈强迫自己说道。

" [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [treɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] .
" **I** **meant** **it** **was** **a** **rotten** **trade** **to** **be** **in** **.**
" 我 意思是 它 曾是 一个 烂 贸易 到 是 在 .

我的意思是，那是一个很糟糕的行业。

" [dʒɑːn] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [læf] .
" John gave a good - humoured laugh .
" 约翰 给予 一个 好的 - 幽默 笑 .

约翰爽朗地笑了笑。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] !
" Oh , I see !
" 哦 , 我 看 !

"我懂了!

[jiː; ji] ['dɪnə] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊvərtaɪm] !
Ye dinna like the overtime !
叶 迪娜 喜欢 这 随着时间的推移 !

你不喜欢加时赛!

[ə'wiːl] , [ðæts] - [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , - " — [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['ʃoʊldər] —
Aweel , that's nateral at your age , Macgreegor " — he patted his son's shoulder —
敬畏 , 那就是 - 在 你的 年龄 , - " — 他 轻拍 他的 儿子的 肩膀 —
" [bʌt; bət] [wen] [jɜːr] [ɔːld; ɑːld] ,
" but when ye're aulder ,
" 但 什么时候 是的 棺木 ,

"哎呀，你这个年纪，这很正常，麦格里戈。"他拍了拍儿子的肩膀，"但是等你年纪大了，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [waɪf] [æn; ən] - [wiːn] , ['meɪbi] , [jɪl] [biː; bi] [glɛd] [oʊ] - ['oʊvərtaɪm] [waɪlz] , [aɪm]
wi ' a wife an ' weans , maybe , ye'll be gled o ' overtime whiles , I'm
wi - 一个 妻子 一个 - 断奶 , 或许 , 叫喊 是 格莱德 o - 随着时间的推移 当 , 我是
['θɪŋkɪn] - . "
thinkin ' . "
思考 - . "

有了老婆孩子，也许你就没时间加班了，我想。

" [its] [noʊ][ðə; ði] ['oʊvərtaɪm] , " [sed] [mə'grɛgɚ] .
" It's no the overtime , " said Macgregor .
" 它是 不 这 随着时间的推移 , " 说 麦格雷戈 .

"这不是加时赛，"麦格雷戈说。

" [wʌt] [ɪznt] , [ðen] ?
" What is't , then ?
" 什么 不是 , 然后 ?

那么，什么不是呢?

[wɒts] [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [treɪd] ?
What's wrang wi ' the trade ?
是什么 胡说 wi - 这 贸易 ?

这笔交易出了什么问题?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['laɪtli] [pʊt] .
" The question was lightly put .
" 这 问题 曾是 轻轻 放 .

"这个问题提得很轻率。"

" [ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz] [neɪ] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] . "
" There's — there's nae prospec's in it for a man . "
" 有 — 有 纳 - 在 它 为了 一个 男人 . "

"对男人来说，这毫无前途。"

" [neɪ] - !
" Nae prospec's !
" 纳 - !

"Nae prospec's!

[huːts] , - !
Hoots , Macgreegor !
猫头鹰 , - !

呼呼，麦格里戈！

[ðeəz; ðəz][æz; əz][gaɪd] - [ɪn][ðə; ði] [pɛntɪn] - [æz; əz][ɪn]['ɒnɪ] ['iðə] [treɪd] .
there's as guid prospec's in the pentin ' as in ony ither trade .
有 作为 指南 - 在 这 彭廷 - 作为 在 仅 另一个 贸易 .

与其他任何行业一样，这个行业也蕴藏着巨大的发展前景。

['dɪnə] [fæʃ] [jər] ['haɪd] [ə'buːt]
Dinna fash yer heid aboot
迪娜 时尚 你的 海德 启动

Dinna fash yer heid aboot

[ðæt] — [noʊ] - [bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [ken] [jɜːr] ['θɪŋkɪn] - [ə'buːt]
that — no ' but what I'm pleased to ken ye're thinkin ' aboot
那 — 不 - 但 什么 我是 高兴 到 肯 是的 思考 - 启动

那个——不，但我很高兴知道你在想什么

[jər] - , [mɑː] [sʌn] .
yer prospec's , ma son .
你的 - , 玛 儿子 .

你的前景，我的儿子。

[bʌt; bət] [wiːl] [spiːk] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [heɪm] . ”
But we'll speak aboot it on the road hame . ”
但 出色地 说话 启动 它 在 这 路 家 . ”

但我们会在路上再谈这件事。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] [mə'grɛgɝ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['efərt] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
“ I wish , ” said Macgregor , with the greatest effort of all ,
“ 我 希望 , ” 说 麦格雷戈 , 和 这 最 努力 的 全部 ,

“我希望，”麦格雷戈竭尽全力说道，

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [geid] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I wish I had never gaed into it .
“ 我 希望 我 有 绝不 盖德 进入 它 .

“我真希望我从未涉足其中。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [geid] ['ɪntuː] ['ʌŋk(ə)l] - ['bɪznəs] .
I wish I had gaed into Uncle Purdie's business .
我 希望 我 有 盖德 进入 叔叔 - 商业 .

我真希望当初能加入珀迪叔叔的生意。

” [dʒɑːn] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
” John sat down again .
” 约翰 卫星 向下 再次 .

约翰又坐了下来。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] : “ [-] [miːn] [ðæt] , - ? ”
At last he said : “ D'ye mean that , Macgreegor ? ”
在 最后的 他 说 : “ 染料 意思是 那 , - ? ”

最后他开口问道：“你是认真的吗，麦格里戈？”

“ [eɪ] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Ay , I mean it .
“ 哎 , 我 意思是 它 .

“是的，我是认真的。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [dʒɑːn] ['rɔbinsn] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ɪn][ə; eɪ]

"	For	the	first	time	within	his	memory	John	Robinson	felt	disappointed	—	in	a
"	为了	这	第一的	时间	之内	他的	记忆	约翰	罗宾逊	毛毡	失望的	—	在	一个

[veɪg] ['fæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

vague	fashion	,	it	is	true	,
模糊的	时尚	,	它	是	真的	,

“约翰·罗宾逊记忆中第一次感到失望——的确，这种失望很模糊。”

[jet] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʌn'plezntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] .

yet	none	the	less	unpleasantly	disappointed	—	in	his	son	.
然而	没有任何	这	较少的	令人不快的	失望的	—	在	他的	儿子	.

然而，他仍然对自己的儿子感到失望，这让他很不愉快。

“ [bʌt; bət] [jiːv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [pɛntɪn] - [fɔːr; fər] [θriː] [jɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli]

“	But	ye've	been	at	the	pentin	'	for	three	year	,	"	he	said	a	little	impatiently
"	但	你们已经	到过	在	这	彭廷	-	为了	三	年	,	"	他	说	一个	小的	不耐烦地

.

:
.

“但是你已经在监狱里待了三年了，”他有些不耐烦地说。

“ [aɪ] [ken] [ðæt] , - . "

“	I	ken	that	,	fayther	.	"
"	我	肯	那	,	-	.	"

“我知道，父亲。”

“ [æn; ən] - [jiː; jɪ][maɪnd][jiː; jɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [oʊ] - [gɔːn] ['ɪntuː] [jər] ['ʌŋkəlz] ['bɪznəs] [wen] [jiː; jɪ]

“	An	'	ye	mind	ye	had	the	chance	o	'	gaun	into	yer	uncle's	business	when	ye
"	一个	-	是的	头脑	是的	有	这	机会	o	-	高恩	进入	你的	叔叔的	商业	什么时候	是的

[left] [ðə; ði] [ʃuːlə] ? "

left	the	schule	?	"
左边	这	学校	?	"

“你还记得你离开学校后有机会进入你叔叔的生意吗？”

“ [eɪ] . "

“	Ay	.	"
"	哎	.	"

“哎。”

“ [bʌt; bət][jiː; jɪ] [wʊd] [haɪ] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pɛntɪn] - .

“	But	ye	wud	ha'e	naething	but	the	pentin	'	.
"	但	是的	会	哈埃	什么都没有	但	这	彭廷	-	.

“但是除了五角大楼，你什么都没有。”

" [mə'grɛgɝ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Macgregor	nodded	.
"	麦格雷戈	点头	.

麦格雷戈点了点头。

“ ['meɪbi] [jiː; jɪ][maɪnd] [ðæt] [jər] [ænt] ['pɝːdi] [wʌz; wəz]['ʌŋkoʊ] [ə'fendɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

“	Maybe	ye	mind	that	yer	Aunt	Purdie	was	unco	offended	,	for	it	was	her
"	或许	是的	头脑	那	你的	阿姨	珀迪	曾是	未	被冒犯了	,	为了	它	曾是	她

['noʊʃ(ə)n] — [æt; ət] [liːst] ,

notion	—	at	least	,
概念	—	在	至少	,

“也许你会介意你姑妈珀迪没有生气，因为至少这是她的想法，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ðæt] [spoʊk] [əˈbuːt] [ˌaɪ ˈtiː] — [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [jiː; ji] [wʊd] [ˈnevər] [get] [ə; eɪ]

it	was	her	that	spoke	aboot	it	—	an	-	she	declared	ye	wud	never	get	a
它	曾是	她	那	辐	启动	它	—	一个	-	她	声明	是的	会	绝不	得到	一个

['sekənd] [tʃæns] .

second	chance	.
第二	机会	.

是她谈论这件事的——她宣称你永远不会有第二次机会。

[-] [noʊ] - [maɪnd] , - ? ”

D'ye	no	-	mind	,	Macgreegor	?	”
染料	不	-	头脑	,	-	?	”

你不介意吗，麦克格里格？ ”

“ [aɪ][maɪnd] [əˈbuːt] [hɜːr; hər] [ˈbiːn] - [əˈfendɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪnə] [maɪnd] [əˈbuːt] — [ðə; ði] [ˈiðə] [θɪŋ] , ”

“	I	mind	aboot	her	bein	-	offended	,	but	I	dinna	mind	aboot	—	the	ither	thing	,	”
“	我	头脑	启动	她	是	-	被冒犯了	,	但	我	迪娜	头脑	启动	—	这	另一个	事物	,	”

[məˈgrɛgɚ] [ˈænsər] [ˈdʌlli] .

Macgregor	answered	dully	.
麦格雷戈	回答	沉闷地	.

“我介意她生气，但我不介意——另一件事，”麦格雷戈语气平淡地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɑːl] [ˈnɛsti] [tuː; tə] [jər] [ˈmɪðər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

“	But	I	mind	it	,	for	she	was	rale	nesty	to	yer	mither	at	the	time	.
“	但	我	头脑	它	,	为了	她	曾是	拉尔	巢穴	到	你的	母亲	在	这	时间	.

“但我很在意，因为当时她和你母亲关系很亲密。”

[ɪn][ˈfæk] - , [aɪ] [ˈdɪnə] [ken] [huː] [jər] [ˈmɪðər] [stʊd] [hɜːr; hər] - .

In	fac	-	,	I	dinna	ken	hoo	yer	mither	stood	her	impiddence	.
在	脸	-	,	我	迪娜	肯	呼	你的	母亲	站立	她	-	.

事实上，我无法忍受她的无礼。

[æn; ən] - , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [mɑː] - ,

An	-	,	in	a	way	,	it	was	a	-	ma	fau't	,
一个	-	,	在	一个	方式	,	它	曾是	一个	-	玛	-	,

从某种意义上说，这是我的错。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌem ˈiː] [ðæt] [sed] [jiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [treɪd] [ðæt] [jiː; ji] [laɪkt] [best]

for	it	was	me	that	said	ye	was	to	choose	the	trade	that	ye	liked	best
为了	它	曾是	我	那	说	是的	曾是	到	选择	这	贸易	那	是的	喜欢	最好的

— [æn; ən] - [aɪ] [θɑːkt] [aɪ][wʌz; wəz] [deɪˈɪn] - [ðə; ði] [rɪxt] [θɪŋ] ,

—	an	-	I	thocht	I	was	daein	-	the	richt	thing	,
—	一个	-	我	思想	我	曾是	daein	-	这	右	事物	,

因为是我说过你们要选择自己最喜欢的行业——而且我认为我做的是对的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [lædz] [spaɪld] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈbiːn] - [fɔːrst] [ˈɪntuː] [treɪdz] [ðeɪ] [ˈdɪdnə] [ˈfænsi]

because	I	had	seen	lads	spiled	wi	-	bein	-	forced	into	trades	they	didna	fancy
因为	我	有	已见	小伙子们	洒了	wi	-	是	-	强制	进入	交易	他们	没事	想要

.

:
.

因为我曾见过很多小伙子被迫从事他们不喜欢的行业。

[eɪ] , [aɪ] [θɑːkt] [aɪ][wʌz; wəz] [deɪˈɪn] - [ðə; ði] [rɪxt] [θɪŋ] — — [æn; ən] - [nuː] [jɜːr] [ˈtelɪn] - [ˌem ˈiː]

Ay	,	I	thocht	I	was	daein	-	the	richt	thing	—	—	An	-	noo	ye're	tellin	-	me
哎	,	我	思想	我	曾是	daein	-	这	右	事物	—	—	一个	-	不	是的	告诉	-	我

哎，我以为我做的是对的——现在你却告诉我……

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [ɹæŋ] [θɪŋ] . ”

I	did	the	wrang	thing	.	”
我	做过	这	胡说	事物	.	”

我做错了事。

“ - , [its] [ˌem ˈiː] [ðæts] [tuː; tə] [bleɪm] .
“ Fayther , it's me that's to blame .
” - , 它是 我 那就是 到 责备 .

“费瑟，这都是我的错。”

[aɪ] — [aɪ]['dɪdnə] [miːn] [tuː; tə][veks][jiː; ji] . ”
I — I didna mean to vex ye . ”
我 — 我 没事 意思是 到 烦恼 是的 . ”

我……我不是故意惹你生气的。

“ [əˈwiːl] , [aɪ] ['dɪnə] [səˈpoʊz] [jiː; ji][dɪd] , ” [sed] [dʒɑːn] ['sædli] .
“ Aweel , I dinna suppose ye did , ” said John sadly .
” 敬畏 , 我 迪娜 认为 是的 做过 , ” 说 约翰 令人遗憾的是 .

“唉，我猜你肯定没做到，”约翰悲伤地说。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][oʊ] - [ˌem ˈiː][aɪ] ['kænə] [siː] [huː] [jiː; ji][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə][get]['ɪntuː] [jər]
“ But for the life o ' me I canna see hoo ye can hope to get into yer
” 但 为了 这 生活 o - 我 我 美人蕉 看 呼 是的 能 希望 到 得到 进入 你的
['ʌŋkəlz] ['bɪznəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] . . . .
uncle's business at this time o ' day . . . .
叔叔的 商业 在 这 时间 o - 天 . . . .

“但我实在想不明白，你这个时候怎么可能插手你叔叔的生意……”

[bʌt; bət] [wiːl] [biː; bi] ['kiːpɪn] - [jər] ['mɪðər] [weɪtɪn] - .
But we'll be keepin ' yer mither waitin ' .
但 出色地 是 保持 - 你的 母亲 等待 - .

但我们会让您母亲久等。

” [hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [məˈgrɛgɚ] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
” He rose slowly and Macgregor joined him .
” 他 玫瑰 缓慢地 和 麦格雷戈 加入 他 .

他缓缓起身，麦格雷戈也跟着站了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [dʒɑːn] [əˈpærəntli] [fərˈgɑːt][tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .
At the gate John apparently forgot to light his pipe .
在 这 门 约翰 显然 忘了 到 光 他的 管道 .

约翰在门口时显然忘记点烟斗了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] [weɪ] [hoʊm] [er] [hiː; hi] [spoʊk] .
They were half way home ere he spoke .
他们 是 一半 方式 家 埃雷 他 辐 .

他说话的时候，他们已经走了一半的路程。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɑːrm] .
He put his hand round his son's arm .
他 放 他的 手 圆形的 他的 儿子的 手臂 .

他把手搭在儿子的胳膊上。

“ [jɜːr] [noʊ] - [tuː; tə] [θɪŋk] , - ,
“ Ye're no ' to think , Macgreegor ,
” 是的 不 - 到 思考 , - ,

“你没资格思考，麦格雷戈，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [stæn] - [ɪn] [jər] [roʊd] [wen] [jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə] ['betər] [jɜːrsəl] - .
that I wud stan ' in yer road when ye want to better yersel ' .
那 我 会 斯坦 - 在 你的 路 什么时候 是的 想 到 更好的 耶塞尔 - .

当你想要提升自我时，我会站在你前面助你一臂之力。

[noʊ] - ['laɪkli] !
No ' likely !
不 - 可能 !

不太可能！

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn] ['biːn] - [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] ['meɪzəl] - ,

I	never	was	set	on	bein	'	a	wealthy	man	masel	'	,
我	绝不	曾是	放	在	是	-	一个	富裕	男人	玛塞尔	-	,

我从来没想过要成为一个有钱人，

[bʌt; bət] - - [wʊd] ['mæk] - [ˌem 'iː] - [nɔːr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [gæŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

but	naethin	'	wud	mak	'	me	prooder	nor	to	see	you	gang	up	in	the	world	;
但	-	-	会	制作	-	我	-	也不	到	看	你	帮派	向上	在	这	世界	;

但没有什么能让我更生气，看到你们在世界上结党营私；

[æn; ən] - [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [jər] ['mɪðər] .

an	'	I	can	say	the	same	for	yer	mither	.
一个	-	我	能	说	这	相同的	为了	你的	母亲	.

我也可以对你母亲说同样的话。

[æn; ən] - [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [jiː; ji] [mɪʃt] [gæŋ] [fɑːr] [ɪn] [jər] ['ʌŋkəlz] ['bɪznəs] ,

An	'	I	can	see	that	ye	micht	gang	far	in	yer	uncle's	business	,
一个	-	我	能	看	那	是的	米赫特	帮派	远的	在	你的	叔叔的	商业	,

我看得出来，你可能在你叔叔的生意上走得太远了。

[fɔːr; fər] [jər] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [aɪ] [fɑːnd] [oʊ] - [jiː; ji] ,

for	yer	uncle	was	aye	fond	o	'	ye	,
为了	你的	叔叔	曾是	是的	喜爱	o	-	是的	,

因为你叔叔一直很喜欢你。

[æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] [jiː; ji] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [jər] [wɜːrk] , [ɪf] [jiː; ji] [wʌz; wəz]

an	'	I	think	ye	could	manage	to	please	him	at	yer	work	,	if	ye	was
一个	-	我	思考	是的	可以	管理	到	请	他	在	你的	工作	,	如果	是的	曾是

['traɪɪn] - .

tryin	'	.
尝试	-	.

我认为，如果你努力的话，你在工作中一定能让他满意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

追求克里斯蒂娜(Courtin' Christina)
第7/7页

[bʌt; bət] — [ji:; ji] [wʊd] [ni:d] [jər] ['ænts, 'ɔnts] ['feɪvər] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ˌdʌblju: 'aɪ] - , [æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði]
But — ye wud need yer aunt's favour to begin wi ' , an ' that's the
但 — 是的 会 需要 你的 姑姑的 偏爱 到 开始 wi - , 一个 - 那就是 这
['bɪtər] [tru:θ] ,
bitter truth ,
苦的 真相 ,

但是——你首先需要得到你姑妈的恩惠，这就是残酷的现实。

[æn; ən] - [ʃi:z] [noʊ] - [ðə; ði] [sɔ:rt] [oʊ] - ['bɑ:di] [ðæt] [fə'gets] [wʌt] [ʃi:; ʃi] - [æn; ən] [ə'frʌnt] .
an ' she's no ' the sort o ' body that forgets what she conseeders an affront .
一个 - 她是 不 - 这 种类 o - 身体 那 忘记了 什么 她 - 一个 冒犯 .

而且她也不是那种会忘记自己所遭受的冒犯的人。

[wil] , ['itl] [ni:d] [sʌm; səm] ['θɪŋkɪn] - ['aʊər] .
Weel , it'll need some thinkin ' ower .
威尔 , 它将 需要 一些 思考 - 所有者 .

嗯，这需要好好想想。

[aɪl] [haɪ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [jər] ['mɪðər] [sez] .
I'll ha'e to see what yer mither says .
患病的 哈埃 到 看 什么 你的 母亲 说道 .

我得看看你妈怎么说。

[æn; ən] - [ji:; ji] [best] [noʊ] - [ɛk'spɛk] - - .
An ' ye best no ' expec ' onything .
一个 - 是的 最好的 不 - 预期 - - .

最好不要有任何期待。

[stɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɛntɪn] - [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,
Stick to the pentin ' in the meantime ,
戳 到 这 彭廷 - 在 这 与此同时 ,

在此期间，还是继续做笔吧。

[æn; ən] - [bi:; bi] ['vɪrə] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'fɔ:r] [ji:; ji] [kwɪt] [ðə; ði] [treɪd] [jɜ:r] [ɪn] .
an ' be vera certain afore ye quit the trade ye're in .
一个 - 是 维拉 肯定 之前 是的 辞职 这 贸易 是的 在 .

在放弃你现在从事的行业之前，一定要非常确定。

[ðæts] [ə; eɪ] - [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] , [mɑ:] [sʌn] .
That's a ' I can say , ma son .
那就是 一个 - 我 能 说 , 玛 儿子 .

这是我可以说的，我的儿子。

" [mə'grɛgɝ] [hæd; həd] [noʊ] [wɜ:rdz] [ðen] .
" Macgregor had no words then .
" 麦格雷戈 有 不 字 然后 .

“麦格雷戈当时无言以对。”

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['sɪriəsli] ['spoʊkən] [æt; ət] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
Never before had his father seriously spoken at such length to him .
绝不 前 有 他的 父亲 严重地 说 在 这样的 长度 到 他 .

他父亲以前从未和他如此认真地谈过话。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] , ['trʌbld] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] .
His heart was heavy , troubled about many things .
他的 心 曾是 重的 , 麻烦 关于 许多 事物 .

他心情沉重，心事重重。

[eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [spɑːt] ;

Eight	o'clock	on	Monday	night	saw	him	at	the	accustomed	spot	;
八	点钟	在	周一	夜晚	锯	他	在	这	习惯	点	;

星期一晚上八点，他出现在老地方；

[ɑːn] ['wenzdeɪ] [naɪt] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

on	Wednesday	night	also	he	was	there	.
在	周三	夜晚	还	他	曾是	那里	.

周三晚上他也在那里。

[ɪf] ['oʊnli] [krɪ'stiːnə] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər]

If	only	Christina	had	been	friends	with	him	he	would	have	asked	her
如果	仅有的	克里斯蒂娜	有	到过	朋友们	和	他	他	会	有	问	她

[wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

what	he	ought	to	do	.
什么	他	应该	到	做	.

如果克里斯蒂娜是他的朋友，他就会问她自己该怎么办了。

[jet] [ðə; ði] [mɪr] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'fɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

Yet	the	mere	glimpse	of	her	confirmed	him	in	his	desire	to	change	his
然而	这	仅仅	一瞥	的	她	确认的	他	在	他的	欲望	到	改变	他的

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

然而，仅仅瞥见她一眼，就让他更加坚定了改行的决心。

[ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

On	the	Wednesday	night	it	seemed	to	him	that	she	walked	away	from	the
在	这	周三	夜晚	它	似乎	到	他	那	她	步行	离开	从	这

[ʃɑːp] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

shop	much	more	slowly	than	usual	,
店铺	很多	更多的	缓慢地	比	通常	,

周三晚上，他觉得她离开商店的脚步比平时慢得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] “ [mæn] ” [ə; eɪ] [tʃæns]

and	the	horrid	thought	that	she	might	be	giving	some	other	“	man	”	a	chance
和	这	可怕的	想法	那	她	可能	是	给予	一些	其他	“	男人	”	一个	机会

[tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

to	overtake	her	assailed	him	.
到	超过	她	遭受攻击	他	.

一个可怕的想法袭来：她可能会给其他“男人”一个超越她的机会。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['hæpənɪŋ] .

But	at	last	she	was	gone	without	that	happening	.
但	在	最后的	她	曾是	已消失	没有	那	发生	.

但最终她还是走了，那件事没有发生。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['dʒesi] ['meri] .

On	the	way	home	he	encountered	Jessie	Mary	.
在	这	方式	家	他	遭遇	杰西	玛丽	.

在回家的路上，他遇到了杰西·玛丽。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['æfəbli] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][stɑːp] .

She	greeted	him	affably	,	and	he	could	not	but	stop	.
她	问候	他	和蔼可亲	,	和	他	可以	不是	但	停止	.

她热情地向他问好，他不禁停下了脚步。

“ ['lʌvli] [dæns] [ɑːn]['fraɪdeɪ] .

“	Lovely	dance	on	Friday	.
“	迷人的	舞蹈	在	星期五	.

“周五的舞蹈很精彩。”

[ji:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [haɪ] [bɪn] [ðer; ðər] .

Ye	should	ha'e	been	there	.
叶	应该	哈埃	到过	那里	.

你应该在那儿的。

[mɑ:] [belt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [əd'maɪəd] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .

Ma	belt	was	greatly	admired	,	"	she	remarked	.
马	腰带	曾是	非常	钦佩	,	"	她	评论	.

“我的腰带备受赞赏，”她说道。

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ? "

“	Was	it	?	"
"	曾是	它	?	"

“是吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [si:n] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [wer] [ji:; ji] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

“	I	think	I've	seen	the	shop	where	ye	bought	it	,	"	she	said	,	watching	his	face
"	我	思考	我已经	已见	这	店铺	在哪里	是的	买	它	,	"	她	说	,	观看	他的	脸

['koʊvɜ:rtli] .

covertly	.
隐蔽	.

“我想我见过你买东西的那家店了，”她说着，偷偷地观察着他的表情。

[its] ['laɪkli] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

It's	likely	,	"	he	replied	,	without	emotion	.
它是	可能	,	"	他	回复	,	没有	情感	.

“很有可能，”他面无表情地回答道。

['dʒesi] ['meri] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] ; ['evɪdəntli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪt]

Jessie	Mary	was	relieved	;	evidently	he	was	without	knowledge	of	her	visit
杰西	玛丽	曾是	松了口气	;	显然	他	曾是	没有	知识	的	她	访问

[tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .

to	the	shop	.
到	这	店铺	.

杰西·玛丽松了口气；显然他并不知道她去过商店。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [noʊ] [ɪl] - [wɪl] ,

Now	that	the	world	was	going	well	with	her	again	she	bore	no	ill	-	will	,
现在	那	这	世界	曾是	去	出色地	和	她	再次	她	钻孔	不	患病的	-	将要	,

如今一切又恢复如初，她心中并无怨恨。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] .

and	was	fain	to	avoid	any	.
和	曾是	欣然	到	避免	任何	.

并极力避免任何此类情况。

[fɔ:r; fər] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] — [ɔ:r] , [tu:; tə] [bi:; bi] [prɪ'saɪs] ,

For	at	the	eleventh	hour	—	or	,	to	be	precise	,
为了	在	这	第十一	小时	—	或者	,	到	是	精确的	,

因为在最后一刻——或者更准确地说，

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dæns] — [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [wʌn] [bæk] [ðə; ði] [ə'li:dʒəns] [ʌv; əv]

the	night	before	the	dance	—	she	had	miraculously	won	back	the	allegiance	of
这	夜晚	前	这	舞蹈	—	她	有	奇迹般地	韩元	后退	这	忠诚	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

the	young	man	with	the	exquisite	moustache	,
这	年轻的	男人	和	这	精美的	胡子	,

舞会前夜——她奇迹般地重新赢得了那位留着精致胡须的年轻男子的芳心。

[huː] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

who	served	in	the	provision	shop	,	and	for	the	present	she	was	more	than
WHO	服务	在	这	条款	店铺	,	和	为了	这	展示	她	曾是	更多的	比

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

satisfied	with	herself	.
使满意	和	她自己	.

她曾在杂货店工作，目前她对自己的工作非常满意。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [beɪd] [mə'grɛgɚ] [gʊd] - [naɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] [pər'hæps] ,

So	she	bade	Macgregor	good	-	night	,	a	little	patronisingly	perhaps	,
所以	她	巴德	麦格雷戈	好的	-	夜晚	,	一个	小的	居高临下地	也许	,

于是她向麦格雷戈道了晚安，语气或许有些居高临下。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvərd] [sweɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saɪt] [ʌv; əv]

and	hurried	off	to	reward	her	recovered	swain	with	the	pleasant	sight	of
和	慌忙	离开	到	报酬	她	恢复	斯温	和	这	令人愉快的	视线	的

[hɜːr'self][ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪnən] ['hædi] .

herself	and	an	order	for	a	finnan	haddie	.
她自己	和	一个	命令	为了	一个	芬南	哈迪	.

然后匆匆赶去，用自己的美貌和一份芬南哈迪鱼来犒劳她康复的情人。

[mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd]

Macgregor	was	still	in	the	dark	as	to	whether	his	father	had	mentioned
麦格雷戈	曾是	仍然	在	这	黑暗的	作为	到	无论	他的	父亲	有	提及

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] .

to	his	mother	the	subject	of	that	conversation	at	the	docks	.
到	他的	母亲	这	主题	的	那	对话	在	这	码头	.

麦格雷戈仍然不知道他父亲是否曾向他母亲提起过码头上那次谈话的内容。

[dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

John	had	not	referred	to	it	again	,
约翰	有	不是	指	到	它	再次	,

约翰之后再也没有提起过这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

and	the	boy	was	beginning	to	wonder	if	his	case	was	hopeless	.
和	这	男生	曾是	开始	到	想知道	如果	他的	案件	曾是	绝望	.

男孩开始怀疑自己的案子是不是毫无希望了。

[ɑːn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [haʊ'evər] , [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði]

On	the	Friday	night	,	however	,	just	when	he	was	about	to	slip	from	the
在	这	星期五	夜晚	,	然而	,	只是	什么时候	他	曾是	关于	到	滑	从	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

然而，就在周五晚上，当他准备悄悄离开家时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

his	mother	followed	him	to	the	door	.
他的	母亲	随后	他	到	这	门	.

他的母亲跟着他走到门口。

['veri] ['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] [sed] :

Very	quietly	she	said	:
非常	悄悄	她	说	:

她轻声说道：

“ [wen] [jiː; ji] [kʌm] [ɪn] , - ,

“	When	ye	come	in	,	Macgreegor	,
“	什么时候	是的	来	在	,	-	,

“麦格里戈，你进来的时候……”

[aɪ][wɑːnt][jiː; ji][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [jɜːr] [stɪl] [set][ɑːn] ['liːvɪn] - [ðə; ði] [pɛntɪn] - .

I	want	ye	to	tell	me	if	ye're	still	set	on	leavin	'	the	pentin	'	.
我	想	是的	到	告诉	我	如果	是的	仍然	放	在	离开	-	这	彭廷	-	.

我想让你告诉我，你是否仍然决心离开监狱。

['dɪnə] [tel] [ˌem 'iː] [nuː] .

Dinna	tell	me	noo	.
迪娜	告诉	我	不	.

别告诉我不行。

['tæk] - [jər] [wɔːk] , [æn; ən] - [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊər] , - .

Tak	'	yer	walk	,	an	'	think	it	ower	,	seriouslike	.
塔克	-	你的	走	,	一个	-	思考	它	所有者	,	-	.

走走，认真想想。

[bʌt; bət] ['dɪnə] [biː; bi] [leɪt] , ['lædi] .

But	dinna	be	late	,	laddie	.
但	迪娜	是	晚的	,	小伙子	.

但别迟到，小伙子。

〞 [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

〞	She	went	back	to	the	kitchen	,	leaving	him	to	shut	the	door	.
〞	她	去	后退	到	这	厨房	,	离开	他	到	关闭	这	门	.

她回到厨房，留下他去关门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['æftər]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

It	was	not	much	after	seven	o'clock	,
它	曾是	不是	很多	后	七	点钟	,

当时刚过七点不久。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['streɪtˌweɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][em] . [tɑːdz] [ʃɑːp] .

but	he	went	straightway	in	the	direction	of	M	.	Tod's	shop	.
但	他	去	立刻	在	这	方向	的	M	.	托德斯	店铺	.

但他径直朝着托德先生的商店走去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] ,

For	the	first	time	in	what	seemed	an	age	,	he	found	himself	at	the	familiar	,
为了	这	第一的	时间	在	什么	似乎	一个	年龄	,	他	成立	他自己	在	这	熟悉的	,

['glɪtərɪŋ] ['wɪndoʊ] .

glittering	window	.
闪闪发光	窗户	.

仿佛过了很久很久，他第一次发现自己站在那扇熟悉的、闪闪发光的窗户前。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] [gleɪzd] ['pæn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz]['oʊpən][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .

the	glazed	panel	at	the	back	was	open	a	few	inches	.
这	釉面	控制板	在	这	后退	曾是	打开	一个	很少	英寸	.

背面的玻璃面板开了几英寸。

['kwɪkli] [hiː; hi] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]

Quickly	he	retreated	to	the	edge	of	the	pavement	,	and	stood	there
迅速地	他	撤退	到	这	边缘	的	这	路面	,	和	站立	那里

[ˌɔːltə'geðər] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

altogether	undecided	.
共	未决定	.

他迅速退到人行道边缘，站在那里，一时不知所措。

[bʌt; bət][dɪ'zaɪər] [druː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .

But	desire	drew	him	,	and	gradually	he	approached	the	window	again	.
但	欲望	画	他	,	和	逐步地	他	接近	这	窗户	再次	.

但欲望驱使着他，他渐渐又走向了窗边。

[krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][læmp] , [æt; ət][ðə; ði] [desk] , [hɜːr; hər] ['prɪti] ['proʊfaɪl] [bent]

Christina	was	sitting	under	the	lamp	,	at	the	desk	,	her	pretty	profile	bent
克里斯蒂娜	曾是	坐着	在下面	这	灯	,	在	这	桌子	,	她	漂亮的	轮廓	弯曲

['oʊvər][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] ,

over	her	writing	,
超过	她	写作	,

克里斯蒂娜坐在书桌前的台灯下，她漂亮的侧脸微微侧倾着身子写作。

[hɜːr; hər] [fer] [pleɪt] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['skɑːrlət] [ʃɜːrt] .

her	fair	plait	falling	over	the	shoulder	of	her	scarlet	shirt	.
她	公平的	编	坠落	超过	这	肩膀	的	她	猩红	衬衫	.

她漂亮的辫子垂落在她猩红色衬衫的肩上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['penslɪŋ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][maːrks][ɑːn]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [soʊ] ['veri]

She	was	engaged	in	pencilling	queer	little	marks	on	paper	,	and	doing	so	very
她	曾是	已订婚的	在	铅笔画	酷儿	小的	标记	在	纸	,	和	正在做	所以	非常

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

她正忙着在纸上用铅笔快速地画一些奇特的小标记。

[mə'grɛgɚ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] ['ʃɔːrthænd] .

Macgregor	understood	that	she	was	practising	shorthand	.
麦格雷戈	理解	那	她	曾是	练习	速记	.

麦格雷戈明白她是在练习速记。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['praɪvət] ['sekrəteri] [sʌm; səm] [deɪ] , [waɪl] [hiː; hi] — —

No	doubt	she	would	be	his	uncle's	private	secretary	some	day	,	while	he	—	—
不	怀疑	她	会	是	他的	叔叔的	私人的	秘书	一些	天	,	尽管	他	—	—

毫无疑问，她将来会成为他叔叔的私人秘书，而他——

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði] [greɪt]

All	at	once	it	came	to	him	that	no	one	in	the	world	could	answer	the	great
全部	在	一次	它	来了	到	他	那	不	一	在	这	世界	可以	回答	这	伟大的

['kwestʃən] [bʌt; bət] [krɪ'stiːnə] .

question	but	Christina	.
问题	但	克里斯蒂娜	.

他突然意识到，世界上除了克里斯蒂娜之外，没有人能够回答这个重大问题。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪdnt] ['mætər] [tuː; tə] [krɪ'stiːnə] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

If	the	thing	didn't	matter	to	Christina	,	it	didn't	matter	to	him	;
如果	这	事物	没有	事情	到	克里斯蒂娜	,	它	没有	事情	到	他	;

如果这件事对克里斯蒂娜来说无关紧要，那么对他来说也无关紧要；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] “ [gaɪd] [ɪ'nʌf] [jet] ,

it	was	for	her	sake	that	he	would	strive	to	be	“	guid	enough	yet	,
它	曾是	为了	她	清酒	那	他	会	努力	到	是	“	指南	足够的	然而	,

正是为了她，他才努力做到“既要有足够的引导力，又要……”

” [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] “ [gaɪd] [ɪ'nʌf] ” [ɪn] [ɪt'self] .

”	not	for	the	sake	of	being	“	guid	enough	”	in	itself	.
”	不是	为了	这	清酒	的	存在	“	指南	足够的	”	在	本身	.

并非为了“足够有指导意义”。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

Besides	,	she	had	put	the	idea	into	his	head	.
除了	,	她	有	放	这	主意	进入	他的	头	.

此外，这个想法还是她灌输给他的。

['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðæt] [wʌn] ['sʌbdʒekt] .

Surely	she	would	not	refuse	to	speak	to	him	on	that	one	subject	.
一定	她	会	不是	拒绝	到	说话	到	他	在	那	一	主题	.

她肯定不会拒绝就这个问题和他谈谈。

[naʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [plæn]

Now	all	this	was	hardly	in	accordance	with	the	brave	and	independent	plan
现在	全部	这	曾是	几乎	在	根据	和	这	勇敢的	和	独立的	计划

[wɪtʃ] [mə'grɛgɝ] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] — [tu:; tə] [wɪt] ,

which	Macgregor	had	set	out	to	follow	—	to	wit	,
哪个	麦格雷戈	有	放	出去	到	跟随	—	到	有	,

这一切几乎完全违背了麦格雷戈最初制定的勇敢而独立的计划——即：

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [krɪ'sti:nə] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ə'naʊns] [ðæt]

that	he	would	not	attempt	to	speak	to	Christina	until	he	could	announce	that
那	他	会	不是	试图	到	说话	到	克里斯蒂娜	直到	他	可以	宣布	那

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [stɑ:f] .

he	was	a	member	of	his	uncle's	staff	.
他	曾是	一个	成员	的	他的	叔叔的	职员	.

他表示，在能够宣布自己是叔叔的员工之前，他不会尝试与克里斯蒂娜交谈。

[jes] , [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['meɪkər] [ʌv; əv] [plænz] — ['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['breɪkər] .

Yes	,	love	is	the	great	maker	of	plans	—	also	,	the	great	breaker	.
是的	,	爱	是	这	伟大的	制造商	的	计划	—	还	,	这	伟大的	断路器	.

是的，爱情是伟大的计划制定者——也是伟大的破坏者。

['kaʊərd] [ɔ:r] [nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .

Coward	or	not	,	it	took	courage	to	enter	the	shop	.
懦夫	或者	不是	,	它	采取	勇气	到	进入	这	店铺	.

不管是不是懦夫，走进这家店都需要勇气。

[krɪ'sti:nə] [lʊkt] [ʌp] , [hɜ:r; hər] ['kʌlər] ['di:pənɪŋ] ['slaɪtli] .

Christina	looked	up	,	her	colour	deepening	slightly	.
克里斯蒂娜	看起来	向上	,	她	颜色	加深	轻微地	.

克里斯蒂娜抬起头，脸色微微变深。

“ [hə'loʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['ku:lli] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['koʊldli] .

“	Hullo	,	”	she	said	coolly	,	though	not	coldly	.
“	你好	,	”	她	说	冷静地	,	尽管	不是	冷冷地	.

“你好，”她语气平静地说，但并不冷漠。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [snʌb] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [mə'grɛgɝ] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

It	was	not	a	snub	anyway	,	and	Macgregor	walked	up	to	the	counter	.
它	曾是	不是	一个	冷落	反正	,	和	麦格雷戈	步行	向上	到	这	柜台	.

这算不上冷落，麦格雷戈径直走到柜台前。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] .

He	came	to	the	point	at	once	.
他	来了	到	这	观点	在	一次	.

他开门见山地说了起来。

“ [wʊd] [ji:; ji] [əd'vaɪz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [traɪ] [æn; ən] - [get] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [freɪ] [mɑ:] ['ʌŋk(ə)l] ? ” [hi:; hi] [sed] ,

“	Wud	ye	advise	me	to	try	an	'	get	a	job	frae	ma	uncle	?	”	he	said	,
“	会	是的	建议	我	到	尝试	一个	-	得到	一个	工作	弗雷	玛	叔叔	?	”	他	说	,

“你建议我去我叔叔那儿找份工作吗？”他问道。

[dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] .

distinctly	enough	.
明显地	足够的	.

非常明显。

“ [ˌem 'iː] ?
“ Me ?
“ 我 ?

“我?

” [ðə; ði] ['sɪləb(ə)l] [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” The syllable was fraught with intense astonishment .
” 这 音节 曾是 充满危机 和 激烈的 惊讶 .

“这个音节充满了强烈的惊讶。”

“ [jiː; ji] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [ə'fɔːr] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ferli] ['stedəli] .
“ Ye advised me afore to try it , ” he said , fairly steadily .
“ 叶 建议 我 之前 到 尝试 它 , ” 他 说 , 相当 稳步 .

“你之前建议我试试,”他语气相当平静地说。

“ [dɪd] [aɪ] ? ” — ['kerləsli] .
“ Did I ? ” — carelessly .
“ 做过 我 ? ” — 粗心大意 .

“我做了吗?”——漫不经心地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It was too much for him .
它 曾是 也 很多 为了 他 .

对他来说，这太难以承受了。

“ [oʊ] , [krɪ'stiːnə] !
“ Oh , Christina !
“ 哦 , 克里斯蒂娜 !

“哦，克里斯蒂娜！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [rɪ'proʊtʃfəli] .
” he whispered reproachfully .
” 他 低声说道 责备地 .

他低声责备道。

“ [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
“ Well , I'm sure it's none of my business .
“ 出色地 , 我是 当然 它是 没有任何 的 我的 商业 .

“嗯，我相信这与我无关。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪntər] .
I thought you preferred being a painter .
我 想法 你 首选 存在 一个 画家 .

我以为你更喜欢当画家。

” [ðə; ði] ['pɪti] [wʌz; wəz] [ðæt] [krɪ'stiːnə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][dʒʌst] [ðen] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]
” The pity was that Christina should have just then remembered the existence of
” 这 遗憾 曾是 那 克里斯蒂娜 应该 有 只是 然后 记得 这 存在 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] ['dʒesi] ['meri] ,
such a person as Jessie Mary ,
这样的 一个 人 作为 杰西 玛丽 ,

“可惜的是，克里斯蒂娜当时应该想起杰西·玛丽这个人。”

['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sloʊ] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
also the fact of her own slow walk from the shop the previous night .
还 这 事实 的 她 自己的 慢的 走 从 这 店铺 这 以前的 夜晚 .

还有她前一天晚上从商店走出来的缓慢步伐这一事实。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [bəuθ] [wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði]['pæn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	she	had	forgotten	both	when	she	opened	the	panel	at	the	back	of	the
然而	她	有	被遗忘的	两个都	什么时候	她	打开	这	控制板	在	这	后退	的	这

['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .

window	a	few	inches	.
窗户	一个	很少	英寸	.

然而，当她把窗户后面的面板打开几英寸时，她却把这两件事都忘了。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

And	perhaps	she	was	annoyed	with	herself	,	knowing	that	she	was	not
和	也许	她	曾是	恼怒	和	她自己	,	会心	那	她	曾是	不是

[bɪ'heɪvɪŋ] [kwaɪt] ['ferli] .

behaving	quite	fairly	.
行为	相当	相当	.

或许她对自己感到恼火，因为她知道自己的行为不够公正。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [pæs] , [ænd; ənd] [pʊt]

He	let	her	remark	concerning	his	preference	for	the	painting	pass	,	and	put
他	让	她	评论	有关	他的	偏爱	为了	这	绘画	经过	,	和	放

[ə; eɪ] ['veri] [də'rekt] ['kwestʃən] .

a	very	direct	question	.
一个	非常	直接的	问题	.

他没有理会她关于他更喜欢这幅画的评论，而是直接提出了一个问题。

“ [wʌt] [meɪd] [jiː; ji] [tʃeɪndʒ] [jər] [maɪnd] [ə'buːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] ? ”

“	What	made	ye	change	yer	mind	aboot	me	that	night	?	”
“	什么	制成	是的	改变	你的	头脑	启动	我	那	夜晚	?	”

“那天晚上是什么让你改变了对我的看法？”

“ [wʌt] [naɪt] ?

“	What	night	?
“	什么	夜晚	?

“什么晚上？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['flɪpəntli] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪliːəst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

”	she	asked	flippantly	,	and	told	herself	it	was	the	silliest	thing	she	had
”	她	问	轻率地	,	和	讲述	她自己	它	曾是	这	最愚蠢的	事物	她	有

['evər] ['ʌtəd] .

ever	uttered	.
曾经	说出	.

她轻佻地问道，心想这是她这辈子说过的最愚蠢的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	had	gone	too	far	—	she	saw	it	in	his	face	.
她	有	已消失	也	远的	—	她	锯	它	在	他的	脸	.

她做得太过分了——她从他的脸上看出来了。

“ [aɪ]['dɪdnə] [θɪŋk] [jiː; ji][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [hɑːrd] [vɔɪs] ,

“	I	didna	think	ye	was	as	bad	as	that	,	”	he	said	in	a	curiously	hard	voice	,
“	我	没事	思考	是的	曾是	作为	坏的	作为	那	,	”	他	说	在	一个	奇怪的是	难的	嗓音	,

“我没想到你竟然这么坏，”他用一种异常生硬的语气说道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] .

and	turned	from	the	counter	.
和	转向	从	这	柜台	.

然后转身离开了柜台。

[kwɪk] ['æŋgər] — [kwɪk] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] — [kwɪk] [fɪr] — [ænd; ənd] [ðen] :

Quick	anger	—	quick	compunction	—	quick	fear	—	and	then	:
快的	愤怒	—	快的	愧疚	—	快的	害怕	—	和	然后	:

先是愤怒，后是懊悔，后是恐惧，然后：

“ [mæk] !
“ Mac !
” 苹果 !

“苹果!

” [hiː; hi] [wiːld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
” He wheeled at the door .
” 他 带轮子的 在 这 门 .

他猛地转身冲向门口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
She was holding out her hand .
她 曾是 保持 出去 她 手 .

她伸出了手。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [freɪl] .
Her smile was frail .
她 微笑 曾是 脆弱 .

她的笑容很勉强。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?
“ Are ye in earnest ?
” 是 是的 在 认真 ?

你们是认真的吗?

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] .
” he said in a low voice , but he did not wait for her answer .
” 他 说 在 一个 低的 嗓音 , 但 他 做过 不是 等待 为了 她 回答 .

他低声说道，但没有等她回答。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hænd] , ['dʒentli] .
She drew away her hand , gently .
她 画 离开 她 手 , 轻轻地 .

她轻轻地抽回了手。

“ ['dɪnə] [æsk][ˌem 'iː] ['ɒnɪ] ['kwestʃənz] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ Dinna ask me ony questions , ” she pleaded .
” 迪娜 问 我 仅 问题 , ” 她 恳求 .

“别问我问题，”她恳求道。

“ [aɪ] — [aɪ]['dɪdnə] ['riːəli] [miːn] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðæt] [naɪt] , [ɔːr] [ðɪs] [naɪt] ['iːðər] .
“ I — I didna really mean what I said that night , or this night either .
” 我 — 我 没事 真的 意思是 什么 我 说 那 夜晚 , 或者 这 夜晚 任何一个 .

“我——我那天晚上说的话，或者今晚说的话，都不是真心话。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːf] [maɪ] ['ʌnjən] ” — [ə; eɪ] [feɪnt] [læf] — “ [bʌt; bət]
I think I was off my onion ” — a faint laugh — “ but
我 思考 我 曾是 离开 我的 洋葱 ” — 一个 头晕的 笑 — “ 但

“我想我当时有点神志不清”——一声轻笑——“但是

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][dɪd] .
I'm sorry I behaved the way I did .
我是 对不起 我 表现 这 方式 我 做过 .

我很抱歉我的行为。

[ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
Is that enough ?
是 那 足够的 ?

这样够吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ; [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .
” It was more than enough ; how much more he could not say .
” 它 曾是 更多的 比 足够的 ; 如何 很多 更多的 他 可以 不是 说 .

“这已经足够了；他无法说还有什么可以再多的。”

“ [aɪv] [mɪst] [jiː; jɪ]['terəb(ə)l] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
“ I've missed ye terrible , ” he murmured .
“ 我已经 错过 是的 糟糕的 , ” 他 低声说道 .

“我非常想念你，”他低声说道。

[krɪ'stiːnə] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər]['præktɪk(ə)l][self] .
Christina became her practical self .
克里斯蒂娜 成为 她 实际的 自己 .

克里斯蒂娜恢复了她务实的本性。

“ [soʊ] [jɜːr] [fɔːr; fər]['traɪɪn] - [jər] ['ʌŋkəlz] ['bɪznəs] — — ” [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn] .
“ So ye're for tryin ' yer uncle's business — — ” she began .
“ 所以 是的 为了 尝试 - 你的 叔叔的 商业 — — ” 她 开始 .

“所以你是想试试你叔叔的生意——”她开口说道。

“ [ɪf] ['hiːl] - [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] . ”
“ If he'll gi'e me the chance . ”
“ 如果 地狱 - 我 这 机会 . ”

“如果他能给我这个机会的话。”

“ [wil] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [jiː; jɪ][ðə; ði][best][oʊ] - [lʌk] . ”
“ Weel , I'm sure I wish ye the best o ' luck . ”
“ 威尔 , 我是 当然 我 希望 是的 这 最好的 o - 运气 . ”

“嗯，我祝你好运。”

“ [ðen] [jiː; jɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ] ?
“ Then ye think I ought to try ?
“ 然后 是的 思考 我 应该 到 尝试 ?

“那么你们觉得我应该试试吗？”

” [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['iːgərnəs] .
” This with great eagerness .
” 这 和 伟大的 渴望 .

“我非常渴望这样做。”

“ [ɪf] [jiːv] [meɪd] [ʌp] [jər] [maɪnd] [its] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kɔːʃəsli] .
“ If ye've made up yer mind it's for the best , ” she answered cautiously .
“ 如果你们已经 制成 向上 你的 头脑 它是 为了 这 最好的 , ” 她 回答 谨慎地 .

“如果你已经下定决心，那也是最好的选择，”她谨慎地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðæt] .
He had to be satisfied with that .
他 有 到 是 使满意 和 那 .

他只能接受这个结果。

“ [wɪl] [aɪ][let][jiː; jɪ][ken] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɔːf] ?
“ Will I let ye ken if it comes off ?
“ 将要 我 让 是的 肯 如果 它 来 离开 ?

“如果它脱落了，我会让你知道吗？”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” She nodded .
” 她 点头 .

她点了点头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
Then she glanced at her watch .
然后 她 瞥了一眼 在 她 手表 .

然后她瞥了一眼手表。

“ [kæn; kən] — [kæn; kən][aɪ][get] [wɑːkɪn] - [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; jɪ] , [krɪ'stiːnə] ?
“ Can — can I get walkin ' hame wi ' ye , Christina ?
“ 能 — 能 我 得到 步行 - 家 wi - 是的 , 克里斯蒂娜 ?

“克里斯蒂娜，我能和你一起走回家吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] .
" It was out before he knew .
" 它 曾是 出去 前 他 知道 .

“他还没反应过来，事情就已经败露了。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ ['ʌŋk(ə)l] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] .
“ Uncle said he wud come for me ; he had some business up this way .
“ 叔叔 说 他 会 来 为了 我 ; 他 有 一些 商业 向上 这 方式 .

“叔叔说他会来接我；他这边有些事要办。”

[ɪf] [jiː; ji] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [jɪl] [siː] [hɪm; ɪm] .
If ye wait a minute , ye'll see him .
如果 是的 等待 一个 分钟 , 叫喊 看 他 .

稍等片刻，你就能见到他了。

[aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [jiː; ji] .
I'll introduce ye .
患病的 介绍 是的 .

我来介绍你们。

['hiːl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ['siːɪn] - [jɜːr] [ə; eɪ] ['nefjuː] [oʊ] - ['mɪstər] . ['pɝːdi] . "
He'll be interested seein ' ye're a nephew o ' Mr . Purdie . "
地狱 是 感兴趣的 看到 - 是的 一个 侄子 o - 先生 . 珀迪 . "

他要是知道你是珀迪先生的侄子，肯定会很感兴趣。

“ [oʊ] , [aɪ] ['kʊdnə] .
“ Oh , I couldna .
" 哦 , 我 可以 .

“哦，我不能。”

[aɪ] [best] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
I best hook it .
我 最好的 钩 它 .

我最好把它钩住。

[bʌt; bət] , [krɪ'stiːnə] , [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [eɪ] ?
But , Christina , I can come to - morrow , eh ?
但 , 克里斯蒂娜 , 我 能 来 到 - 明天 , 嗯 ?

但是，克里斯蒂娜，我明天可以来，好吗?

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

“ [aɪ] ['kænə] [prɪ'vent] [jiː; ji] .
“ I canna prevent ye .
" 我 美人蕉 防止 是的 .

我无法阻止你们。

[bʌt; bət] [aɪl] [noʊ] - [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
But I'll no ' be here in the afternoon .
但 患病的 不 - 是 这里 在 这 下午 .

但我下午不会在这里。

['ʌŋkəlz] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['ænti] [æn; ən] - [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][ˌmætɪ'neɪ] , [æn; ən] - [aɪl] [noʊ] - [biː; bi] [bæk]

Uncle's takin ' auntie an ' me to a matinée , an ' I'll no ' be back

叔叔的 拿 - 阿姨 一个 - 我 到 一个 午场 , 一个 - 患病的 不 - 是 后退

[mʌtʃ] [ə'fɔːr] [sɪks] . ”

much afore six . ”

很多 之前 六 . ”

叔叔要带我和婶婶去看下午场电影，我大概六点前不会回来。

“ [wil] , [aɪl] [miːt] [jiː; ji][æt; ət] [eɪt] [æn; ən] - [wɔːk] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] . ”

“ Weel , I'll meet ye at eight an ' walk hame wi ' ye . ”

“ 威尔 , 患病的 见面 是的 在 八 一个 - 走 家 wi - 是的 . ”

“好的，我八点钟见，然后陪你一起回家。”

“ [wɪl] [jiː; ji] ? ”

“ Will ye ? ”

“ 将要 是的 ? ”

“你们愿意吗？”

“ [oʊ] , [krɪ'stiːnə] ; [seɪ] - [eɪ] . - ”

“ Oh , Christina ; say ' ay . ' ”

“ 哦 , 克里斯蒂娜 ; 说 - 哎 . - ”

“哦，克里斯蒂娜；说‘好’。”

“ [aɪl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .

“ I'll consider it .

“ 患病的 考虑 它 .

我会考虑一下。

” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [tuː] ,

” And he had to be satisfied with that , too ,

” 和 他 有 到 是 使满意 和 那 , 也 ,

“他也只能接受这个结果了。”

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [dɔːr] ['oʊpənd] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] [tɔːl] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] ,

for at this point the noisy door opened to admit a tall , clean - shaven ,

为了 在 这 观点 这 嘈杂 门 打开 到 承认 一个 高的 , 干净的 - 剃光 ,

['plez(ə)nt] - ['fitʃərd] [mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] .

pleasant - featured man of middle - age .

令人愉快的 - 特色 男人 的 中间 - 年龄 .

这时，嘈杂的门开了，进来一位身材高大、面容和善、刮了胡子的中年男子。

“ [hə'loʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ! ” [kraɪd] [krɪ'stiːnə] .

“ Hullo , uncle ! ” cried Christina .

“ 你好 , 叔叔 ! ” 哭 克里斯蒂娜 .

“你好，叔叔！”克里斯蒂娜喊道。

[mə'grɛgɚ] [fled] ,

Macgregor fled ,

麦格雷戈 逃亡 ,

麦格雷戈逃走了，

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

but not without gaining a quick smile that made all the difference in the world

但 不是 没有 获得 一个 快的 微笑 那 制成 全部 这 不同之处 在 这 世界

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to him .

到 他 .

但随之而来的是一个转瞬即逝的微笑，这对他来说意义非凡。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊm] ['kɪtʃɪn] .

Ten minutes later he hurried into the home kitchen .

十 分钟 之后 他 慌忙 进入 这 家 厨房 .

十分钟后，他匆匆走进了家里的厨房。

“ ['mɪðər] , [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pɛntɪn] - .
“ Mither , I've decided to leave the pentin ' .
“ 母亲 , 我已经 决定 到 离开 这 彭廷 - .

“妈，我决定离开监狱。”

” [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [fluː] [tuː; tə]
” The moment he said it his heart misgave him , and the colour flew to
” 这 片刻 他 说 它 他的 心 错失 他 , 和 这 颜色 飞翔 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

“他话音刚落，心中就一阵不安，脸色也变得通红。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['perənts] .
But he need not have doubted his parents .
但 他 需要 不是 有 怀疑 他的 父母 .

但他本不必怀疑父母。

“ [wil] , [mɑː] [sʌn] , ” [sed] [dʒɑːn]['soʊbərli] , “ [wiːl] [de] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jər]
“ Weel , ma son , ” said John soberly , “ we'll dae the best we can wi ' yer
“ 威尔 , 玛 儿子 , ” 说 约翰 清醒地 , “ 出色地 dae 这 最好的 我们 能 wi - 你的
[ænt] ['pɝːdi] . ”
Aunt Purdie . ”
阿姨 珀迪 . ”

“好吧，儿子，”约翰严肃地说，“我们会尽力陪伴你的珀迪姨妈。”

“ [dʒɪst] [ðæt] , ” [sed] ['lɪzi] .
“ Jist that , ” said Lizzie .
“ 要点 那 , ” 说 莉齐 .

“就这些，”莉齐说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
And that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[æn; ən]['ɜːrdʒənt] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ,
An urgent piece of work had to be done the following afternoon ,
一个 紧迫的 片 的 工作 有 到 是 完毕 这 下列的 下午 ,

第二天下午有一项紧急工作必须完成。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] , [ɪn] ['getɪŋ] [hoʊm] .
and he was later than usual , for a Saturday , in getting home .
和 他 曾是 之后 比 通常 , 为了 一个 周六 , 在 获得 家 .

周六这天，他回家的时间比平时晚了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli]
He found his mother preparing to go out , and his father looking strangely
他 成立 他的 母亲 准备 到 去 出去 , 和 他的 父亲 寻找 奇怪的
[pər'plekst] .
perplexed .
困惑 .

他发现母亲正准备出门，而父亲则一脸困惑。

“ [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [jər] [ænt] ['pɝːdi] , ” [sed] [dʒɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ She's gaun to see yer Aunt Purdie , ” said John in a whisper .
“ 她是 高恩 到 看 你的 阿姨 珀迪 , ” 说 约翰 在 一个 耳语 .

“她要去见你珀迪阿姨，”约翰低声说道。

[mə'grɛgɝ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər]

Macgregor	**looked**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**,**	**hesitated**	**,**	**and**	**went**	**over**
麦格雷戈	看起来	从	一	到	这	其他	,	犹豫了一下	,	和	去	超过

[tuː; tə] ['lɪzi] .

to	**Lizzie**	**.**
到	莉齐	.

麦格雷戈看了看她们俩，犹豫了一下，然后走到莉齐身边。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

He	**put**	**his**	**hand**	**on**	**her**	**arm**	**.**
他	放	他的	手	在	她	手臂	.

他把手放在她的胳膊上。

“ ['mɪðər] , [jɜːr] [noʊ] - [tuː; tə] [gæŋ] .

“	**Mither**	**,**	**ye're**	**no**	**'**	**to**	**gang**	**.**
”	母亲	,	是的	不	-	到	帮派	.

“母亲，你不是帮派成员。”

[aɪ] — [aɪl] [gæŋ] ['meɪzəl] - .

I	**—**	**I'll**	**gang**	**masel**	**'**	**.**
我	—	患病的	帮派	玛塞尔	-	.

我——我会加入帮派。

” [ðen] , [ɪn'diːd] , ['lɪzi] ['rɔbinsn] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv]

”	**Then**	**,**	**indeed**	**,**	**Lizzie**	**Robinson**	**perceived**	**that**	**her**	**boy**	**was**	**in**	**danger**	**of**
”	然后	,	的确	,	莉齐	罗宾逊	感知	那	她	男生	曾是	在	危险	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] .

becoming	**a**	**man**	**.**
成为	一个	男人	.

“那时，莉齐·罗宾逊确实意识到她的儿子有长大成人的危险了。”

['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn]

CHAPTER FOURTEEN

章 十四

第十四章

[tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['bʌt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɔnts] ['hænsəm] [west] -

To	**press**	**the**	**little**	**black**	**button**	**at**	**the**	**door**	**of**	**his**	**aunt's**	**handsome**	**west**	**-**
到	按	这	小的	黑色的	按钮	在	这	门	的	他的	姑姑的	英俊的	西方	-

[end] [flæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [mə'grɛgɝ] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] .

end	**flat**	**was**	**the**	**biggest**	**thing**	**Macgregor**	**had**	**ever**	**done**	**.**
结尾	平坦的	曾是	这	最大	事物	麦格雷戈	有	曾经	完毕	.

按下他姑妈位于西区那套漂亮公寓门上的黑色小按钮，是麦格雷戈做过的最重大的事情。

[æz; əz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [ænt] ['pɝːdi] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [hiː; hi]

As	**a**	**small**	**boy**	**he**	**had**	**feared**	**his**	**Aunt**	**Purdie**	**,**	**as**	**a**	**schoolboy**	**he**
作为	一个	小的	男生	他	有	害怕	他的	阿姨	珀迪	,	作为	一个	男生	他

[hæd; həd] [heitid] [hɜːr; hər] ,

had	**hated**	**her**	**,**
有	憎恨	她	,

小时候他害怕珀迪姨妈，上学时他恨透了她。

[æz; əz] [ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [naʊ] [wɜːr; wər]

as	**a**	**youth**	**he**	**had**	**despised**	**her**	**;**	**his**	**feelings**	**towards**	**her**	**now**	**were**
作为	一个	青年	他	有	被鄙视的	她	;	他的	情怀	向	她	现在	是

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ,

not	**to**	**be**	**described**	**,**
不是	到	是	描述	,

年轻时他曾鄙视她；如今他对她的感情，却无法用言语形容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [wel] - [naɪ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dred] ;

but	it	is	certain	that	they	included	a	well	-	nigh	overpowering	sense	of	dread	;
但	它	是	肯定	那	他们	包括	一个	出色地	-	夜	压倒性的	感觉	的	恐惧	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

但可以肯定的是，其中包含着一种几乎令人难以承受的恐惧感；事实上，

[ðə; ði] [feɪnt] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ster] .

the	faint	thrill	of	the	electric	bell	sent	him	back	a	pace	towards	the	stair	.
这	头晕的	刺激	的	这	电的	钟	发送	他	后退	一个	步伐	向	这	楼梯	.

微弱的电铃声让他后退了一步，朝楼梯走去。

[hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['tʃɪlnəs] .

His	state	of	perspiration	gave	place	to	one	of	miserable	chillness	.
他的	状态	的	汗	给予	地方	到	一	的	悲惨的	寒冷	.

他原本汗流浃背的状态转为彻骨的寒冷。

[ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['sɜːrvənt] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːbviəsli] “ [gʊd] ” [kloʊðz] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [weɪt] .

A	supercilious	servant	eyed	his	obviously	“	good	”	clothes	and	bade	him	wait	.
一个	傲慢	仆人	眼睛	他的	明显地	“	好的	”	衣服	和	巴德	他	等待	.

一个傲慢的仆人打量了他明显“体面”的衣服，并命令他稍等。

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [stɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [mə'grɛgɚ] ['niːdɪd] [dʒʌst] [ðen] ; [ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ðə; ði]

Nevertheless	,	a	sting	was	what	Macgregor	needed	just	then	;	it	roused	the
尽管如此	,	一个	蜇	曾是	什么	麦格雷戈	需要	只是	然后	;	它	唤醒	这

['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] .

fighting	spirit	.
斗争	精神	.

然而，麦格雷戈当时正需要这样的打击；这激发了他的战斗精神。

[wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ə'luːf] ['fæʃ(ə)n] — [æz; əz] [ðoʊ] , ['æftər][ɔːl] ,

When	the	servant	returned	,	and	in	an	aloof	fashion	—	as	though	,	after	all	,
什么时候	这	仆人	返回	,	和	在	一个	超然	时尚	—	作为	尽管	,	后	全部	,

仆人回来时，神情冷漠——仿佛，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪznəs] — [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['entər] ,

it	was	none	of	her	business	—	suggested	that	he	might	enter	,
它	曾是	没有任何	的	她	商业	—	建议	那	他	可能	进入	,

这不关她的事——暗示他可能会进来，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪk] [rʌgz] [ænd; ənd]

he	was	able	to	follow	her	across	the	hall	,	with	its	thick	rugs	and
他	曾是	有能力的	到	跟随	她	穿过	这	大厅	,	和	它是	厚的	地毯	和

['plezntli] [wɔːrm] ['ætməsfɪr] ,

pleasantly	warm	atmosphere	,
愉快	温暖的	气氛	,

他跟着她穿过大厅，大厅里铺着厚厚的地毯，气氛温馨舒适。

[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] .

to	the	drawing	-	room	,	without	faltering	.
到	这	绘画	-	房间	,	没有	摇摇欲坠	.

径直走进客厅。

[les] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ɪm'prest]

Less	than	might	have	been	expected	the	grandeur	of	his	surroundings	impressed
较少的	比	可能	有	到过	预期的	这	宏伟	的	他的	周围环境	印象深刻

— [ɔːr] [dɪ'prest] — [hɪm; ɪm] ,

—	or	depressed	—	him	,
—	或者	郁闷	—	他	,

与人们预想的相比，周围环境的宏伟景象并没有给他留下深刻的印象——或者说是令他感到沮丧。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊzɪz]

for	in	the	course	of	his	trade	he	had	grown	familiar	with	the	houses
为了	在	这	课程	的	他的	贸易	他	有	生长	熟悉的	和	这	房屋

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .

of	the	rich	.
的	这	富有的	.

因为在他的经商过程中，他已经熟悉了富人的住所。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [freɪm] .

But	he	had	enough	to	face	in	the	picture	without	looking	at	the	frame	.
但	他	有	足够的	到	脸	在	这	图片	没有	寻找	在	这	框架	.

但他无需去看画面，就已经承受了太多。

['mɪsɪz] . ['pɝːdi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [hɑːrθ] ,

Mrs	.	Purdie	was	seated	at	the	side	of	the	glowing	hearth	,
太太	.	珀迪	曾是	坐着	在	这	边	的	这	发光	炉	,

珀迪太太坐在熊熊燃烧的壁炉旁。

[ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [soʊ'saɪɪtiːz] ['prɪntɪd] [lɪst][ʌv; əv]

apparently	absorbed	in	the	perusal	of	a	charitable	society's	printed	list	of
显然	吸收	在	这	仔细阅读	的	一个	慈善	社会的	打印	列表	的

[doʊ'neɪʃənz] .

donations	.
捐款	.

显然，他正全神贯注地阅读慈善机构印刷的捐款清单。

“ [jʊr; jər] ['nefjuː] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ðə; ði]['sɜːrvənt] [rɪ'spektfəli] [ə'naʊnst] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

“	Your	nephew	,	ma'am	,	”	the	servant	respectfully	announced	and	retired	.
“	你的	侄子	,	女士	,	”	这	仆人	尊敬	宣布	和	退休	.

“夫人，您的侄子，”仆人恭敬地宣布道，然后退下了。

['mɪsɪz] . ['pɝːdi] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['læŋgwɪd] .

Mrs	.	Purdie	rose	in	a	manner	intended	to	be	languid	.
太太	.	珀迪	玫瑰	在	一个	方式	故意的	到	是	慵懒的	.

珀迪夫人起身时姿态慵懒。

[mə'grɛgɝ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [jet] ['æŋgjələr] ['fɪgjər] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

Macgregor	had	not	seen	the	large	yet	angular	figure	for	two	years	.
麦格雷戈	有	不是	已见	这	大的	然而	角度	数字	为了	二	年	.

麦格雷戈已经两年没见过那个身材高大但棱角分明的身影了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

With	his	hat	in	his	left	hand	he	went	forward	holding	out	his	right	.
和	他的	帽子	在	他的	左边	手	他	去	向前	保持	出去	他的	正确的	.

他左手拿着帽子，右手向前走去。

[ə; eɪ] [stɪf] , [briːf] ['hændʃeɪk] ['fɑːloʊd] .

A	stiff	,	brief	handshake	followed	.
一个	僵硬的	,	简短的	握手	随后	.

随后，两人僵硬地握了握手，时间很短。

“ [wel] , [mə'grɛgɝ] , [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ,

“	Well	,	Macgregor	,	this	is	quite	an	unexpected	pleasure	,	”	she	said	,	unsmiling	,
“	出色地	,	麦格雷戈	,	这	是	相当	一个	意外	乐趣	,	”	她	说	,	不苟言笑	,

[riˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] .

resuming	her	seat	.
恢复	她	座位	.

“嗯，麦格雷戈，这真是个意想不到的惊喜，”她面无表情地说着，重新坐了下来。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] .

“	Take	a	chair	.
“	拿	一个	椅子	.

请坐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] [sɪns] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [juː; jʊ][læst] .

It	is	a	considerable	period	since	I	observed	you	last	.
它	是	一个	大量	时期	自从	我	观察到	你	最后的	.

距离我上次见到你已经有一段时间了。

" [taɪm] [kʊd; kəd][nɑːt] ['wɪðər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['pɝːdi] .

"	Time	could	not	wither	the	flowers	of	language	for	Mrs	.	Purdie	.
"	时间	可以	不是	枯萎	这	花朵	的	语言	为了	太太	.	珀迪	.

“时间无法使珀迪夫人的语言之花凋零。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] .

“	You	are	getting	quite	a	big	boy	.
"	你	是	获得	相当	一个	大的	男生	.

“你已经长成一个大男孩了。”

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ?

How	old	are	you	now	?
如何	老的	是	你	现在	?

你现在多大了?

[ɑːr; ər][jʊr; jər] ['perənts] [ɪn] [gʊd] [helθ] ?

Are	your	parents	in	good	health	?
是	你的	父母	在	好的	健康	?

你的父母身体健康吗?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] [inˈkwaiəriz] .

"	She	did	not	wait	for	answers	to	these	inquiries	.
"	她	做过	不是	等待	为了	答案	到	这些	查询	.

她没有等待这些问题的答案。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

“	I	am	sorry	your	uncle	is	not	at	home	.
"	我	是	对不起	你的	叔叔	是	不是	在	家	.

“很抱歉，你叔叔不在家。”

[hɪz; ɪz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [pə'sjuːts] [kən'faɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] ['premɪsɪz]

His	commercial	pursuits	confine	him	to	his	new	and	commodious	premises
他的	商业的	追求	局限	他	到	他的	新的	和	宽敞的	前提

['iːv(ə)n][ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] .

even	on	Saturday	afternoons	.
甚至	在	周六	下午	.

即使是星期六下午，他的商业活动也让他不得不待在他那间宽敞的新办公室里。

" ([æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['pɝːdi] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði] ['hoʊmli] ['pɑːrlər] [ʌv; əv]

"	(	At	that	moment	Mr	.	Purdie	was	smoking	a	pipe	in	the	homely	parlour	of
"	(	在	那	片刻	先生	.	珀迪	曾是	吸烟	一个	管道	在	这	家常的	客厅	的

[krɪ'stiːnəz] ['ʌŋk(ə)l] ,

Christina's	uncle	,
克里斯蒂娜的	叔叔	,

（当时，珀迪先生正在克里斯蒂娜叔叔那间温馨的客厅里抽烟斗，）

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] .)

awaiting	his	old	friend's	return	from	the	theatre	.	)
等待中	他的	老的	朋友们	返回	从	这	剧院	.	)

（等待老朋友从剧院回来。）

“ [hɪz; ɪz]['faɪnæns][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [haɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

“	His	finance	is	exceedingly	high	at	present	.
"	他的	金融	是	非常	高的	在	展示	.

“他目前的财务状况非常糟糕。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪps] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][kæst][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns]

"	With	a	faint	smack	of	her	lips	she	paused	,	and	cast	an	inquiring	glance
"	和	一个	头晕的	啪	的	她	嘴唇	她	暂停	,	和	投掷	一个	查询	瞥一眼

[æt; ət][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

at	her	visitor	.
在	她	游客	.

她轻轻咂了咂嘴，停顿了一下，探寻地看了看来访者。

[mə'grɛgɚ] [sɔː] [ðə; ði][aɪs] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Macgregor	saw	the	ice	,	so	to	speak	,	before	him	.
麦格雷戈	锯	这	冰	,	所以	到	说话	,	前	他	.

麦格雷戈仿佛看到了眼前的冰面。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

The	time	had	come	.
这	时间	有	来	.

时机已到。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] ['tæpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] .

But	he	did	not	go	tapping	round	the	edge	.
但	他	做过	不是	去	窃听	圆形的	这	边缘	.

但他并没有沿着边缘轻敲。

['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] , [hiː; hi] [liːpt] ['blaɪndli] .

Gathering	himself	together	,	he	leaped	blindly	.
采集	他自己	一起	,	他	跳跃	盲目地	.

他定了定神，然后盲目地跳了下去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɪl] - ['tʃoʊzn] [wɜːrdz] [hiː; hi] [bləːtid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n] .

In	a	few	ill	-	chosen	words	he	blurted	out	his	petition	.
在	一个	很少	患病的	-	选定	字	他	脱口而出	出去	他的	请愿	.

他用几句不恰当的话语脱口而出了他的请求。

[ðen] [ðer; ðər] [fel] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

Then	there	fell	an	awful	silence	.
然后	那里	跌倒	一个	可怕	沉默	.

然后，一片可怕的寂静笼罩着一切。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] !

And	then	—	he	could	hardly	believe	his	own	ears	!
和	然后	—	他	可以	几乎	相信	他的	自己的	耳朵	!

然后——他简直不敢相信自己的耳朵！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [siːm] ['hoʊpləsli] [ˌʌn'lʌvəbəl] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] — [pər'fɔːrs] ,

There	are	people	in	the	world	who	seem	hopelessly	unloveable	until	you	—	perforce	,
那里	是	人们	在	这	世界	WHO	似乎	绝望地	不讨人喜欢	直到	你	—	强制	,

世界上有些人看起来毫无可爱之处，直到你——不得不——去爱他们。

[pər'hæps] — [æsk][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['pɜːrsən(ə)l] ['feɪvər] .

perhaps	—	ask	of	them	a	purely	personal	favour	.
也许	—	问	的	他们	一个	纯粹	个人的	偏爱	.

或许可以请他们帮个纯粹的私人忙。

[ðer; ðər] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['piːp(ə)l] [huː] [liːv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fauntinz] [ʌv; əv] [ˌgʊd'wɪl]

There	may	even	be	people	who	leave	the	world	with	their	fountains	of	goodwill
那里	可能	甚至	是	人们	WHO	离开	这	世界	和	他们的	喷泉	的	善意

[stɪl] [siːld] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

still	sealed	simply	because	no	one	had	the	courage	or	the	need	to	break	the
仍然	密封	简单地	因为	不	一	有	这	勇气	或者	这	需要	到	休息	这

[siːlz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

seals	for	them	.
封印	为了	他们	.

甚至可能有些人离开人世时，心中的善意之泉仍未泯灭，仅仅是因为没有人有勇气或有必要为他们打破这封印。

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['feɪvəz] [ʌv; əv] [ænt] ['pɝːdi] [hæd; həd] [bɪn] [mɪr] ['peɪtrənɪdʒ]

Until	to	-	day	the	so	-	called	favours	of	Aunt	Purdie	had	been	mere	patronage
直到	到	-	天	这	所以	-	称为	恩惠	的	阿姨	珀迪	有	到过	仅仅	赞助

[ænd; ənd] [kæʃ] ['peɪmənts] .

and	cash	payments	.
和	现金	付款	.

直到今天，珀迪阿姨所谓的恩惠只不过是庇护和现金支付而已。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['spiːkɪŋ] ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] [tuː; tə] [mə'grɛgɝ] ,

Even	now	she	could	not	help	speaking	patronisingly	to	Macgregor	,
甚至	现在	她	可以	不是	帮助	请讲	居高临下地	到	麦格雷戈	,

即使到了现在，她还是忍不住用居高临下的语气和麦格雷戈说话。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] ['strʌgld] [ə; eɪ] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

but	through	the	patronage	struggled	a	kindliness	and	sympathy	of	which
但	通过	这	赞助	挣扎	一个	善良	和	同情	的	哪个

[hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [soʊ] [lɔːŋ] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pɜːrs] - [praɪd] ,

her	relations	so	long	used	to	her	purse	-	pride	,
她	关系	所以	长的	用过的	到	她	钱包	-	自豪	,

但通过赞助，她逐渐展现出亲戚们长期以来用来对待她吝啬的善意和同情心。

[hɜːr; hər] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [əb'sɜːdɪtɪ] , [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l] .

her	affectations	,	her	absurdities	,	could	never	have	imagined	her	capable	.
她	影响	,	她	荒谬之处	,	可以	绝不	有	想象	她	有能力的	.

她那些矫揉造作、荒诞不经的行为，我根本无法想象她有这样的能力。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ; [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

She	made	no	reference	to	the	past	;	she	suggested	no	difficulties	for	the	present
她	制成	不	参考	到	这	过去的	;	她	建议	不	困难	为了	这	展示

;

;

;

她没有提及过去，也没有提出当前面临的困难；

[ʃiː; ʃi][kæst][noʊ] [dauts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

she	cast	no	doubts	upon	the	future	.
她	投掷	不	疑虑	之上	这	未来	.

她对未来没有丝毫怀疑。

[hɜːr; hər] ['nefjuː] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [hæd; həd] [dʌn] ['waɪzli] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Her	nephew	,	she	declared	,	had	done	wisely	in	coming	to	her	;
她	侄子	,	她	声明	,	有	完毕	明智地	在	未来	到	她	;

她宣称，她的侄子来找她是明智之举；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [tʃæns] .

she	would	see	to	it	that	he	got	his	chance	.
她	会	看	到	它	那	他	得到	他的	机会	.

她会确保他得到机会。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mə'grɛgɝ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ten] [taɪmz] [ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

It	seemed	to	Macgregor	that	she	promised	him	ten	times	all	he	would	have
它	似乎	到	麦格雷戈	那	她	承诺	他	十	时代	全部	他	会	有

[driːmd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] .

dreamed	of	asking	.
梦见	的	问	.

在麦格雷戈看来，她答应给他的东西是他梦寐以求的十倍。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ;

Finally	she	bade	him	stay	to	dinner	and	see	his	uncle	;
最后	她	巴德	他	停留	到	晚餐	和	看	他的	叔叔	;

最后她让他留下来吃晚饭，顺便见见他的叔叔；

[ðen] [pɜ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][get] [hoʊm] [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] , ['ɔ:lsoʊ] ,

then	perceiving	his	anxiety	to	get	home	and	possibly	,	also	,
然后	感知	他的	焦虑	到	得到	家	和	可能	,	还	,

然后察觉到他急于回家的焦虑，而且可能还有，

[hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]

his	dread	of	offending	her	by	expressing	it	,	she	invited	him	for	the
他的	恐惧	的	犯罪	她	经过	表达	它	,	她	受邀	他	为了	这

['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] ,

following	Sunday	evening	,
下列的	星期日	晚上	,

他害怕表达出来会冒犯她，于是她邀请他下周日晚上过来。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hed] .

and	sent	him	off	with	a	full	heart	and	a	light	head	.
和	发送	他	离开	和	一个	满的	心	和	一个	光	头	.

送他离开时，他心情愉悦，头脑清醒。

[hi:; hi] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [nu:z] .

He	burst	into	the	kitchen	,	bubbling	over	with	his	wonderful	news	.
他	爆裂	进入	这	厨房	,	冒泡	超过	和	他的	精彩的	消息	.

他冲进厨房，兴奋地宣布着他的好消息。

['dʊrɪŋ] [ɪts][rɪ'saɪt(ə)l][dʒɑ:n] [geɪv] [vent] [tu:; tə] ['nɔɪzi] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['dʒi:ni] [bi:md]

During	its	recital	John	gave	vent	to	noisy	explosions	of	satisfaction	,	Jeannie	beamed
期间	它是	独奏会	约翰	给予	发泄	到	嘈杂	爆炸	的	满意	,	珍妮	光束

['hæpɪli] ,

happily	,
快乐地	,

演奏过程中，约翰发出满足的欢呼声，珍妮则开心地笑着。

- [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [træns'fɔ:md] [bɪg] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['lɪzi] , [ðoʊ] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Jimsie	stared	at	his	transformed	big	brother	,	and	Lizzie	,	though	listening	with
-	凝视	在	他的	转变	大的	兄弟	,	和	莉齐	,	尽管	聆听	和

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [ɪrz] ,

all	her	ears	,
全部	她	耳朵	,

吉姆西盯着他变化巨大的哥哥，而莉齐则竖起耳朵仔细听着。

[bɪ'gæn] ['kwaɪətli][tu:; tə] [prɪ'per] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] [ti:] .

began	quietly	to	prepare	her	son's	tea	.
开始	悄悄	到	准备	她	儿子的	茶	.

她开始静静地为儿子准备茶水。

“ [æn; ən] - [soʊ][ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [ji:; ji] [wil] , - , ” [sed] [dʒɑ:n] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

“	An	'	so	she	treated	ye	weel	,	Macgreegor	,	”	said	John	,	rubbing	his	hands	,
“	一个	-	所以	她	治疗	是的	威尔	,	-	,	”	说	约翰	,	擦	他的	双手	,

“她对你很好，麦格里戈，”约翰搓着手说。

[waɪl] [ðə; ði] ['spi:kər] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .

while	the	speaker	paused	for	words	.
尽管	这	扬声器	暂停	为了	字	.

演讲者停顿了一下，思考着什么。

“ [ʃi:; ʃi][dɪd] [ðæt] !

“	She	did	that	!
“	她	做过	那	!

“她真的这么做了！”

[æn; ən] - [aɪm][tu:; tə][get] - [ðə; ði]['weɪdʒɪz][aɪm] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] [nu:] ,

An	'	I'm	to	get	dooble	the	wages	I'm	gettin	'	the	noo	,
一个	-	我是	到	得到	-	这	工资	我是	获得	-	这	不	,

我要拿到双倍工资，我现在拿到的工资是.....

[æn; ən] - [aɪv] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [hæf] [oʊ] - [ðem; ðəm] [ɑːn] [naɪt] ['klæsɪz] , [fɔːr; fər] , [jiː; ji] [siː] ,

an	'	I've	to	spend	the	half	o	'	them	on	night	classes	,	for	,	ye	see	,
一个	-	我已经	到	花费	这	一半	o	-	他们	在	夜晚	课程	,	为了	,	是的	看	,

而且我得把其中一半时间用来上夜校，因为，你知道的，

[aɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] ['evriθɪŋ] [ə'buːt] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [æn; ən] - [ðen] — —

I'm	to	learn	everything	aboot	the	business	,	an	'	then	—	—
我是	到	学习	一切	启动	这	商业	,	一个	-	然后	—	—

我要学习关于这个行业的一切，然后——

" [sed] ['lɪzi] ['dʒentli] : " [wʊd] [jiː; ji] [laɪk] [jər] [eg] [ɔːr] [fraɪd] , ['dɪri] ?

"	Said	Lizzie	gently	:	"	Wud	ye	like	yer	egg	biled	or	fried	,	dearie	?
"	说	莉齐	轻轻地	:	"	会	是的	喜欢	你的	蛋	胆汁	或者	油煎	,	亲爱的	?

莉齐温柔地说："亲爱的，你的鸡蛋是要煮的还是煎的呢？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

"	It	was	nearly	eight	o'clock	when	he	reached	the	shop	,
"	它	曾是	几乎	八	点钟	什么时候	他	达到	这	店铺	,

"他到达商店时已经快八点了。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl]

and	he	decided	to	wait	at	a	short	distance	from	the	window	until
和	他	决定	到	等待	在	一个	短的	距离	从	这	窗户	直到

[krɪ'stiːnə] [keɪm] [aʊt] .

Christina	came	out	.
克里斯蒂娜	来了	出去	.

于是他决定在离窗户不远的地方等着，直到克里斯蒂娜出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ɔːr] [ə; eɪ] [leɪt] ['kʌstəmər] ;

He	was	not	going	to	risk	interruption	by	the	old	woman	or	a	late	customer	;
他	曾是	不是	去	到	风险	中断	经过	这	老的	女士	或者	一个	晚的	顾客	;

他不想冒着被老妇人或迟到的顾客打扰的风险；

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [teɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] ['peɪvmənt] ,

he	would	tell	his	wonderful	tale	in	the	privacy	of	the	busy	pavement	,
他	会	告诉	他的	精彩的	故事	在	这	隐私	的	这	忙碌的	路面	,

他会在熙熙攘攘的人行道上，私下里讲述他那精彩的故事。

['ʌndər] [ðə; ði] ['siːkrəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːt] .

under	the	secrecy	of	the	noisy	street	.
在下面	这	保密	的	这	嘈杂	街道	.

在喧闹街道的掩护下。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Yet	he	was	desperately	impatient	,
然而	他	曾是	绝望地	不耐烦	,

但他却极度不耐烦，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɪnɪt] ['æftər] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] [ə; eɪ] [freʃ] [daʊt] [ə'seɪld]

and	with	every	minute	after	the	striking	of	the	hour	a	fresh	doubt	assailed
和	和	每一个	分钟	后	这	引人注目	的	这	小时	一个	新鲜的	怀疑	遭受攻击

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

整点过后，每过一分钟，他心中就会涌起一股新的疑虑。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [gruː] [braitə] .

At	last	the	lights	in	the	window	went	out	,	and	the	world	grew	brighter	.
在	最后的	这	灯	在	这	窗户	去	出去	,	和	这	世界	生长	更亮	.

最后，窗外的灯光熄灭了，世界变得更加明亮。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

Presently	**he**	**was**	**moving**	**to**	**meet**	**her**	**,**
目前	他	曾是	移动	到	见面	她	,

他现在正准备去见她。

[noʊtɪŋ] ['dɪmli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [hæt][ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

noting	**dimly**	**that**	**she**	**was**	**wearing**	**a**	**bigger**	**hat**	**than**	**heretofore**	**.**
注意到	依稀	那	她	曾是	穿着	一个	大	帽子	比	此前	.

她隐约注意到自己戴的帽子比以前大了。

[ðə; ði] [ə'fektɪd] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['iːgərli]

The	**affected**	**surprise**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**him**	**,**	**but**	**not**	**at**	**his**	**eagerly**
这	做作的	惊喜	在	这	视线	的	他	,	但	不是	在	他的	急切地

['wɪspəd] [ə'naʊnsmənt] :

whispered	**announcement**	**:**
低声说道	公告	:

看到他时，她装出一副惊讶的样子，但对他急切低声宣布的消息却并不惊讶：

“ [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	**I've**	**got**	**it**	**!**	**”**
“	我已经	得到	它	!	”

“我明白了！”

“ [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['tiːzɪŋli]

“	**Good**	**for**	**you**	**,**	**”**	**she**	**said**	**kindly**	**,**	**and**	**refrained**	**from**	**asking**	**him**	**,**	**teasingly**
“	好的	为了	你	,	”	她	说	亲切地	,	和	克制	从	问	他	,	戏谑地

,

,

,

“真为你高兴，”她和蔼地说，并没有揶揄他。

[wer] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

where	**he**	**thought**	**he**	**was**	**going**	**.**
在哪里	他	想法	他	曾是	去	.

他以为自己要去的地方。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] .

“	**It**	**was**	**lovely**	**at**	**the**	**theatre**	**,**	**”**	**she**	**remarked**	**,**	**stepping**	**forward**	**.**
“	它	曾是	迷人的	在	这	剧院	,	”	她	评论	,	步进	向前	.

“剧院真是太棒了，”她一边说着，一边向前走了一步。

“ [de] [jiː; ji][noʊ] - [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Dae**	**ye**	**no**	**'**	**want**	**to**	**hear**	**aboot**	**it**	**?**
“	dae	是的	不	-	想	到	听到	启动	它	?

“你们不想听听这件事吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

”	**he**	**asked**	**,**	**disappointed**	**,**	**catching**	**up**	**with**	**her**	**.**
”	他	问	,	失望的	,	捕捉	向上	和	她	.

他失望地追上她，问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

“	**Of**	**course**	**,**	**”**	**she**	**said**	**cheerfully**	**.**
“	的	课程	,	”	她	说	愉快地	.

“当然，”她高兴地说。

“ [wʌz; wəz] [jər] ['ʌŋk(ə)l] [naɪs] ? ”

“	**Was**	**yer**	**uncle**	**nice**	**?**	**”**
“	曾是	你的	叔叔	好的	?	”

你叔叔人好吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɑː] [ænt] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi]
“ It was ma aunt , ” he explained somewhat reluctantly , for he feared she
“ 它 曾是 玛 阿姨 , ” 他 解释 有些 勉强 , 为了 他 害怕 她
[maɪt] [læf] .
might laugh .
可能 笑 .

“是我姑妈，”他有些不情愿地解释道，因为他害怕她会笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌʌndər'stændɪŋli] , [ænd; ənd] , [rɪ'liːvd] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['diːteɪlz]
But she only nodded understandingly , and , relieved , he plunged into details
但 她 仅有的 点头 理解地 , 和 , 松了口气 , 他 暴跌 进入 细节
.
:
.

但她只是理解地点了点头，他松了口气，开始详细讲述。

“ [jiːv] [dʌn] [faɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [æt; ət]
“ Ye've done fine , ” she said when he had finished — for the time being , at
“ 你们已经 完毕 美好的 , ” 她 说 什么时候 他 有 完成的 — 为了 这 时间 存在 , 在
[ɛniːreɪt] .
anyrate .
总之 .

“你做得很好，”她说完后——至少目前是这样。

“ [aɪm] [ə'freɪd] ['itl] [biː; bi][juː; jʊ] ['ðætəl] [biː; bi]['wɑːntɪn] - [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sekrəteri] [wen] [aɪ][get] [ðæt]
“ I'm afraid it'll be you that'll be wantin ' a private secretary when I get that
“ 我是 害怕的 它将 是 你 那将 是 想要 - 一个 私人的 秘书 什么时候 我 得到 那
[leŋkθ; leŋθ] . ”
length . ”
长度 . ”

“恐怕等我长到那么长的时候，需要私人秘书的就是你了。”

“ ['dɪnə] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [rɪ'proʊtʃfəli] .
“ Dinna laugh at me , ” he murmured reproachfully .
“ 迪娜 笑 在 我 , ” 他 低声说道 责备地 .

“别嘲笑我，”他低声责备道。

“ ['dɪnə] [biː; bi] ['aʊər] ['sɪriəs] , [mæk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
“ Dinna be ower serious , Mac , ” she returned .
“ 迪娜 是 所有者 严肃的 , 苹果 , ” 她 返回 .

“别太认真，麦克，”她回答道。

“ [jɪl] [get][ɑːn][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːn] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['tæk] - [ə; eɪ][dʒoʊk] [waɪlz] .
“ Ye'll get on a ' the better for bein ' able to tak ' a joke whiles .
“ 叫喊 得到 在 一个 - 这 更好的 为了 是 - 有能力的 到 tak - 一个 开玩笑 当 .

“如果你能开得起玩笑，你会变得更好。”

[aɪm][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm as pleased as Punch aboot it .
我是 作为 高兴 作为 冲床 启动 它 .

我对此感到非常高兴。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [pliːzd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
” He was more pleased , if possible .
” 他 曾是 更多的 高兴 , 如果 可能的 .

“他似乎更高兴了。”

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hædnə] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [krɪˈstiːnə] , [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [haɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [nek] [tuː; tə]
“ If it hadna been for you , Christina , I wud never ha'e had the neck to
“ 如果 它 哈德纳 到过 为了 你 , 克里斯蒂娜 , 我 会 绝不 哈埃 有 这 脖子 到
[traɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,
try it ,
尝试 它 ,

“如果不是你，克里斯蒂娜，我永远也没有勇气去尝试。”

” [hiː; hi] [sed] [ˈwɔːrmli] .
” he said warmly .
” 他 说 热情地 .

“他热情地说。”

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [jiː; ji] !
“ I believe ye !
“ 我 相信 是的 !

我相信你!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkweɪntli] .
” she said quaintly .
” 她 说 古雅地 .

“她用一种古雅的语气说道。”

“ [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [truːθ] — [æn; ən] - [aɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ But it's the truth — an ' I'll never forget it . ”
“ 但 它是 这 真相 — 一个 - 患病的 绝不 忘记 它 . ”

“但这是事实——我永远不会忘记。”

“ [ə; eɪ] [gaɪd] [ˈmɛməriz] [ə; eɪ][græn] - [θɪŋ] !
“ A guid memory's a gran ' thing !
“ 一个 指南 记忆的 一个 奶奶 - 事物 !

“美好的回忆真是一件美好的事！”

[æn; ən] - [wen] [de] [jiː; ji][stɑːrt][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jər] [ˈʌŋk(ə)l] ? ”
An ' when dae ye start wi ' yer uncle ? ”
一个 - 什么时候 dae 是的 开始 wi - 你的 叔叔 ? ”

你什么时候开始和你叔叔交往的?

“ [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [wiːk] . ”
“ Monday week . ”
“ 周一 星期 . ”

“星期一下周。”

“ [ðæts] [kwɪk] [wɜːrk] .
“ That's quick work .
“ 那就是 快的 工作 .

“这工作真快。”

[jiːv] [biːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] - [tuː; tə] [stɪks] .
Ye've beat me a ' to sticks .
你们已经 打 我 一个 - 到 棍子 .

你把我打得落花流水。

[ˈdɪnə] [get] [sweld] [ˈhaɪd] ! ”
Dinna get swelled heid ! ”
迪娜 得到 肿胀 海德 ! ”

别把头肿起来!

“ [krɪˈstiːnə] , [aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji] - — — ”
“ Christina , I wish ye wudna — — ”
“ 克里斯蒂娜 , 我 希望 是的 - — — ”

“克里斯蒂娜，我希望你能——”

“ [aɪ] ['kænə] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I canna help it .
” 我 美人蕉 帮助 它 .

我没办法。

[its] [ðə; ði] ['θiːətər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
It's the theatre , I suppose .
它是 这 剧院 , 我 认为 .

我想，那是剧院吧。

[oʊ] , [aɪ] [nɪr] [fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [jiː; ji] ,
Oh , I near forgot to tell ye ,
哦 , 我 靠近 忘了 到 告诉 是的 ,

哦，我差点忘了告诉你，

[jər] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [heɪm] [freɪ] [ðə; ði] ['θiːətər] .
yer uncle was in when we got hame frae the theatre .
你的 叔叔 曾是 在 什么时候 我们 得到 家 弗雷 这 剧院 .

我们从剧院回家的时候，你叔叔在家。

[aɪ][hædnə] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .
I hadna time to speak to him , for I had to run back to the shop .
我 哈德纳 时间 到 说话 到 他 , 为了 我 有 到 跑步 后退 到 这 店铺 .

我没时间跟他说话，因为我得赶紧赶回店里。

[hædnə] ['iːv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [mɑː] [dres] .
Hadna even time to change ma dress .
哈德纳 甚至 时间 到 改变 玛 裙子 .

我甚至来不及换衣服。

[aɪ] [θɪŋk] [jər] ['ʌŋk(ə)l] [waɪlz] [gets] ['taɪərd][oʊ] - ['biːn] - [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][æn; ən] - ['lɪvɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [swel] [haʊs] .
I think yer uncle whiles gets tired o ' bein ' a rich man an ' livin ' in a swell house .
我 思考 你的 叔叔 当 获得 疲劳的 o - 是 - 一个 富有的 男人 一个 - 生活 - 在 一个 膨胀 房子 .

我觉得你叔叔可能厌倦了当富人，住在豪宅里。

['meɪbi] [juːl] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [sʌm; səm] [deɪ] .
Maybe you'll feel that way some day .
或许 你会 感觉 那 方式 一些 天 .

也许有一天你也会有这种感觉。

” [hiː; hi][let][hɜːr; hər] [rʌn] [ɑːn] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prɪti] , ['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] .
” He let her run on , now and then glancing wistfully at her pretty , animated face .
” 他 让 她 跑步 在 , 现在 和 然后 瞥了一眼 怅然地 在 她 漂亮的 , 动画 脸 .

他任由她奔跑，时不时地流露出惆怅之情，瞥一眼她那张漂亮而生动的脸庞。

[ðə; ði] ['hæpinəs] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] , [hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] .
The happiness , the triumph , he had anticipated were not his .
这 幸福 , 这 胜利 , 他 有 预期 是 不是 他的 .

他所期待的幸福和胜利，最终并没有属于他。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] .
But all the more they were worth working for .
但 全部 这 更多的 他们 是 值得 在职的 为了 .

但正因如此，他们才更值得为之奋斗。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

So	they	came	to	the	place	where	she	lived	.
所以	他们	来了	到	这	地方	在哪里	她	居住地	.

于是他们来到了她居住的地方。

“ [kʌm] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːzəli] ; “ [aɪ] - ['ænti] [aɪ] [wʊd] ['meɪbi] [brɪŋ] [jiː; ji] [ʌp] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

“	Come	up	,	”	she	said	easily	;	“	I	tell't	auntie	I	wud	maybe	bring	ye	up	for	supper	.
”	来	向上	,	”	她	说	容易地	;	”	我	-	阿姨	我	会	或许	带来	是的	向上	为了	晚餐	.

“上来吧，”她轻松地说；“我跟阿姨说，也许我会带你上来吃晚饭。”

” ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðæt]

”	Doubtless	it	was	the	shock	of	gratification	as	much	as	anything	that
”	毫无疑问	它	曾是	这	震惊	的	满足感	作为	很多	作为	任何事物	那

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hæŋ] [bæk] .

caused	him	to	hang	back	.
导致	他	到	悬挂	后退	.

“毫无疑问，让他犹豫不决的，与其说是其他原因，不如说是满足感带来的冲击。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] !

She	had	actually	mentioned	him	to	her	aunt	!
她	有	实际上	提及	他	到	她	阿姨	!

她竟然跟她姑姑提起过他！

“ [wɪl] [mɑː]['ʌŋk(ə)l][biː; bi][ðer; ðər] ?

“	Will	ma	uncle	be	there	?
”	将要	玛	叔叔	是	那里	?

我叔叔会到场吗?

” [hiː; hi] ['stæməd] [æt; ət] [læst] .

”	he	stammered	at	last	.
”	他	结结巴巴	在	最后的	.

他结结巴巴地说。

“ [nɑː] , [nɑː] .

“	Na	,	na	.
”	娜	,	纳	.

“娜，娜。

[jɪl] [siː] ['plenti] [oʊ] - [hɪm; ɪm]['leɪtər][ɑːn] ! ”

Ye'll	see	plenty	o	'	him	later	on	!	”
叫喊	看	很多	o	-	他	之后	在	!	”

以后你们还会经常见到他！

“ ['meɪbi] [jər] [ænt] ['wɪnə] [biː; bi] [pliːzd] — — ”

“	Maybe	yer	aunt	winna	be	pleased	—	—	”
”	或许	你的	阿姨	温娜	是	高兴	—	—	”

“也许你姑妈会很高兴——”

“ [kʌm] [ɑːn] , [mæk] ! [jɜːr] ['aʊər] [ʃaɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] !

“	Come	on	,	Mac	!	Ye're	ower	shy	for	this	world	!
”	来	在	,	苹果	!	是的	所有者	害羞的	为了	这	世界	!

“来吧，麦克！你太害羞了，不适合这个世界！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

”	she	laughed	encouragingly	.
”	她	笑了	令人鼓舞的是	.

她笑着鼓励道。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [tə'geðər] .

They	went	up	together	.
他们	去	向上	一起	.

他们一起上去了。

[krɪ'stiːnə] [hæd; həd][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd][ɑːn]['oʊpənɪŋ][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [sed] :

Christina	had	a	latch	-	key	,	and	on	opening	the	door	,	said	:
克里斯蒂娜	有	一个	闩锁	-	钥匙	,	和	在	开幕	这	门	,	说	:

克里斯蒂娜有一把钥匙，打开门后说道：

" [oʊ] , [ðeɪ] ['hævnt] [kʌm] [hoʊm] [jet] .

"	Oh	,	they	haven't	come	home	yet	.
"	哦	,	他们	还没有	来	家	然而	.

“哦，他们还没回家呢。”

[aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Out	for	a	walk	,	I	suppose	.
出去	为了	一个	走	,	我	认为	.

我想她应该是出来散步吧。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

But	they'll	be	home	in	a	minute	.
但	他们会	是	家	在	一个	分钟	.

但他们马上就到家了。

[kʌm] [ɪn] .

Come	in	.
来	在	.

进来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [peg] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hæt] .

There's	a	peg	for	your	hat	.
有	一个	钉子	为了	你的	帽子	.

这里有个挂帽子的挂钩。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ðɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪər] - [lɪt] [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ðɪ][gæs] .

"	She	led	the	way	into	a	fire	-	lit	room	and	turned	up	the	gas	.
"	她	引领	这	方式	进入	一个	火	-	点燃	房间	和	转向	向上	这	气体	.

她领着我们走进一间燃着火的房间，然后把煤气开大了。

[mə'grɛgɝ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hoʊmli] , ['koʊzi] ['pɑːrlər] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz]['grænd͵fɑːðɝz, 'græn͵fɑːðɝz][æt; ət]

Macgregor	saw	a	homely	,	cosy	parlour	,	something	like	his	grandfather's	at
麦格雷戈	锯	一个	家常的	,	舒适	客厅	,	某物	喜欢	他的	祖父的	在

['rɑːθseɪ] , [bʌt; bət] [braitə] ['dʒen(ə)rəli] .

Rothesay	,	but	brighter	generally	.
罗塞斯	,	但	更亮	一般来说	.

麦格雷戈看到了一间温馨舒适的客厅，有点像他祖父在罗塞斯的客厅，但整体上更明亮一些。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [trimli] [leɪd][fɔːr; fər] ['sʌpər] .

A	round	table	was	trimly	laid	for	supper	.
一个	圆形的	桌子	曾是	修剪整齐	铺设	为了	晚餐	.

一张圆桌上摆放着精致的晚餐餐具。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]

In	the	window	a	small	table	supported	a	typewriter	and	a	pile	of
在	这	窗户	一个	小的	桌子	有	一个	打字机	和	一个	桩	的

['prɪntɪd] [ænd; ənd]['mænjuskrɪpt] [bʊks] ,

printed	and	manuscript	books	,
打印	和	手稿	图书	,

窗台上摆着一张小桌子，上面放着一台打字机和一摞印刷好的书籍和手稿。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] .

the	sight	of	which	gave	him	a	sort	of	sinking	feeling	.
这	视线	的	哪个	给予	他	一个	种类	的	下沉	感觉	.

看到那一幕，他心中涌起一股莫名的沮丧感。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] .
“ Sit down , ” she said , indicating an easy - chair .
“ 坐 向下 , ” 她 说 , 表明 一个 简单的 - 椅子 .

“请坐，”她说着，指了指一张扶手椅。

“ ['ænti] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .
“ Auntie and uncle won't be long .
“ 阿姨 和 叔叔 惯于 是 长的 .

“姑姑和叔叔很快就回来了。”

” [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [tʃer] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
” He took an ordinary chair , and tried hard to look at his ease .
” 他 采取 一个 普通的 椅子 , 和 尝试 难的 到 看 在 他的 舒适 .

他搬来一把普通的椅子，努力让自己看起来很轻松自在。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] :
As she took off her hat at the mirror over the mantelpiece she remarked :
作为 她 采取 离开 她 帽子 在 这 镜子 超过 这 壁炉架 她 评论 :

她对着壁炉架上的镜子脱下帽子，说道：

“ [juːl] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [juːl] [laɪk] ['ænti] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
“ You'll like uncle at once , and you'll like auntie before long .
“ 你会 喜欢 叔叔 在 一次 , 和 你会 喜欢 阿姨 前 长的 .

“你会立刻喜欢上叔叔，不久也会喜欢上婶婶。”

[ʃiːz] [stɪl] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [prɪm] .
She's still a wee bit prim .
她是 仍然 一个 哇 少量 原始 .

她还是有点拘谨。

” [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
” He noticed that her speech had changed with entering the house ,
” 他 注意到 那 她 演讲 有 已更改 和 进入 这 房子 ,

他注意到她进屋后说话的方式变了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] “ [dʒen'tiːl] ['ɪŋglɪʃ] ” [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [naʊ] .
but somehow the “ genteel English ” did not seem so unnatural now .
但 不知何故 这 “ 文雅的 英语 ” 做过 不是 似乎 所以 不自然 现在 .

但不知何故，现在看来，这种“文雅的英语”似乎并不那么不自然了。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ['prez(ə)ntli] .
He supposed he would have to learn to speak it , too , presently .
他 据称 他 会 有 到 学习 到 说话 它 , 也 , 目前 .

他想，不久之后，他也得学会说这种语言了。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][best] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [krɪ'stiːnə] [kən'tɪnjuːd] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [her]
“ But she is the best woman in the world , ” Christina continued , patting her hair
“ 但 她 是 这 最好的 女士 在 这 世界 , ” 克里斯蒂娜 持续 , 轻拍 她 头发
,
,
,

“但她是世界上最好的女人，”克里斯蒂娜一边说着，一边轻拍着她的头发。

“ [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['bɪznəs] .
“ and she'll be delighted about you going into your uncle's business .
“ 和 壳 是 高兴极了 关于 你 去 进入 你的 叔叔的 商业 .

“她会很高兴你继承你叔叔的事业。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['mænɪdʒɪŋ] [jʊr; jər] [ænt] [soʊ] [wel] .
I think it was splendid of you managing your aunt so well .
我 思考 它 曾是 灿烂 的 你 管理 你的 阿姨 所以 出色地 .

我觉得你照顾你姑姑照顾得非常好。

" [mə'grɛgɝ] [smaɪld] ['feɪntli] .
" **Macgregor** **smiled** **faintly** **.**
" 麦格雷戈 微笑 淡淡的 .

麦格雷戈微微一笑。

" [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ðæt] ['mænɪdʒd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **doobt** **it** **was** **her** **that** **managed** **me** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 怀疑 它 曾是 她 那 管理 我 , " 他 说 .

"我怀疑是我的经纪人，"他说。

" [bʌt; bət] , [krɪ'stiːnə] , [aɪl] [noʊ] - [let][hɜːr; hər][biː; bi] ['sɑːri] — [nɔːr] — [nɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] . "
" **But** **,** **Christina** **,** **I'll** **no** **'** **let** **her** **be** **sorry** **—** **nor** **—** **nor** **you** **either** **.** **"**
" 但 , 克里斯蒂娜 , 患病的 不 - 让 她 是 对不起 — 也不 — 也不 你 任何一个 . "

"但是，克里斯蒂娜，我不会让她后悔——也不会让你后悔。"

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [juːl] [get][ɑːn] ['kwɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] , ['bendɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [hɜːr; hər]
" **Oh** **,** **I'm** **sure** **you'll** **get** **on** **quickly** **,** **"** **she** **said** **,** **gravely** **,** **bending** **to** **unbutton** **her**
" 哦 , 我是 当然 你会 得到 在 迅速地 , " 她 说 , 严重地 , 弯曲 到 解开 她
[lɔːŋ] [koʊt] .
long **coat** **.**
长的 外套 .

"哦，我相信你很快就能适应的，"她严肃地说着，弯腰解开长外套的扣子。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [de] [ðæt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
" **I** **intend** **to** **dae** **that** **,** **"** **he** **cried** **,** **uplifted** **by** **her** **words** **.**
" 我 打算 到 dae 那 , " 他 哭 , 提升 经过 她 字 .

"我打算这么做，"他被她的话鼓舞，喊道。

" - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][twɑː] , [æn; ən] - [aɪl] [ʃoʊ] [jiː; ji] !
" **Gi'e** **me** **a** **year** **or** **twa** **,** **an** **'** **I'll** **show** **ye** **!**
" - 我 一个 年 或者 twa , 一个 - 患病的 展示 是的 !

"给我一年或两年时间，我会让你见识见识！"

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] , [ɪn]
" **She** **slipped** **out** **of** **the** **coat** **,** **and** **stood** **for** **a** **moment** **,** **faintly** **smiling** **,** **in**
" 她 滑倒了 出去 的 这 外套 , 和 站立 为了 一个 片刻 , 淡淡的 微笑 , 在
[hɜːr; hər] [best] [frɑːk] ,
her **best** **frock** **,**
她 最好的 连衣裙 ,

她脱下外套，站了一会儿，脸上带着淡淡的微笑，穿着她最好的连衣裙。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [peɪl] [greɪ] ['lʌstər] [rɪ'liːvd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [hɜːr; hər] [best] [blæk] [ʃuːz] ,
a **simple** **thing** **of** **pale** **grey** **lustre** **relieved** **with** **white** **,** **her** **best** **black** **shoes** **,**
一个 简单的 事物 的 苍白 灰色的 光泽 松了口气 和 白色的 , 她 最好的 黑色的 鞋 ,

一件浅灰色带点光泽、点缀着白色的简单物品，是她最喜欢的黑色鞋子。

[hɜːr; hər] [best] [θred] ['stɑːkɪŋz] , [hɜːr; hər] ['hevi] ['jeloʊ] [pleɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [left] ['ʃoʊldər] .
her **best** **thread** **stockings** **,** **her** **heavy** **yellow** **plait** **over** **her** **left** **shoulder** **.**
她 最好的 线 长筒袜 , 她 重的 黄色的 编 超过 她 左边 肩膀 .

她穿着最好的丝袜，粗重的黄色辫子搭在左肩上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
The **boy** **caught** **his** **breath** **.**
这 男生 捕捉 他的 气息 .

男孩喘了口气。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd]
" **Just** **a** **minute** **,** **"** **she** **said** **,** **and** **left** **the** **room** **to** **put** **away** **her** **coat** **and**
" 只是 一个 分钟 , " 她 说 , 和 左边 这 房间 到 放 离开 她 外套 和
[hæt] .
hat **.**
帽子 .

"稍等片刻，"她说，然后离开房间去放外套和帽子。

[mə'grɛgɝ] [hæf] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Macgregor half turned in his chair ,
麦格雷戈 一半 转向 在 他的 椅子 ,

麦格雷戈在椅子上半转过身，

[θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪst] .
threw his arms upon the back and pressed his brow to his wrist .
扔 他的 武器 之上 这 后退 和 按下 他的 眉头 到 他的 手腕 .

他双臂搭在背后，额头抵着手腕。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .
So she found him on her return .
所以 她 成立 他 在 她 返回 .

所以她回来的时候找到了他。

“ [sɔːr] [hed] , [mæk] ?
“ Sore head , Mac ?
” 疮 头 , 苹果 ?

“头疼吗，麦克？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” she asked gently , recovering from her surprise , and going close to him .
” 她 问 轻轻地 , 恢复中 从 她 惊喜 , 和 去 关闭 到 他 .

她从惊讶中回过神来，轻声问道，并走近他。

“ [let] [ˌem 'iː] [gæŋ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ; “ [aɪ] — [aɪl] ['nevər] [biː; bi] [gaɪd] [ɪ'nʌf] .
“ Let me gang , ” he whispered ; “ I — I'll never be guid enough .
” 让 我 帮派 , ” 他 低声说道 ; “ 我 — 患病的 绝不 是 指南 足够的 .

“让我加入帮派吧，”他低声说；“我——我永远也做不好引导者。”

” [ðə; ði] [slaɪt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [riːtʃt] [ðə; ði]['gɜːlz] [ɪrz] .
” The slight sound of a key in the outer door reached the girl's ears .
” 这 轻微 声音 的 一个 钥匙 在 这 外 门 达到 这 女孩们 耳朵 .

“钥匙在门上轻轻转动的声音传入了女孩的耳朵。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [aɪz] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [rʌb] .
She gave her eyes an impatient little rub .
她 给予 她 眼睛 一个 不耐烦 小的 擦 .

她不耐烦地揉了揉眼睛。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
She laid a hand on his shoulder .
她 铺设 一个 手 在 他的 肩膀 .

她把手放在他的肩膀上。

“ [tʃɪr] [ʌp] !
“ Cheer up !
” 欢呼 向上 !

“开心点！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz]
” she said , almost roughly , and stooping quickly , she touched her lips to his
” 她 说 , 几乎 大致 , 和 弯腰 迅速地 , 她 感动 她 嘴唇 到 他的
[her] , [soʊ] ['laɪtli] ,
hair , so lightly ,
头发 , 所以 轻轻 ,

她几乎是粗声粗气地说着，然后迅速弯下腰，轻轻地用嘴唇碰了碰他的头发。

[soʊ] ['tendərli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] .
so tenderly , that he was not aware .
所以 温柔地 , 那 他 曾是 不是 意识到的 .

如此温柔，以至于他毫无察觉。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['daɪəlekt] , [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ˌɑːbsə'liːt] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˌmɪs'spɛlɪŋz] [wɜːr; wər] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Dialect , inconsistent hyphenation , obsolete words and misspellings were left unchanged .
方言 , 不一致 连字符 , 过时的 字 和 拼写错误 是 左边 未更改 .

方言、不一致的连字符、过时的词语和拼写错误均未作更改。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'dʒʌstɪd] :
The following were adjusted :
这 下列的 是 调整 :

以下内容已进行调整：

... [ˌʌn'muːvd] , “ [æn; ən] - [['ædɪd] [ə'pɑːstrəfi]] , [ɪf] ...
... unmoved , “ an ' [added apostrophe] , if ...
... 不动 , “ 一个 - [额外 撇号] , 如果 ...

...不动摇，“an' [添加撇号]，如果...

... “ ['hiːz] [grəu in] - [ʌp] , ['lɪzi] .
... “ He's growin ' up , Lizzie .
... “ 他是 成长中 - 向上 , 莉齐 .

“他长大了，莉齐。”

” [['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kloʊz] [kwoʊt]]
” [added missing close quote]
” [额外 丢失的 关闭 引用]

[添加了缺失的结束引号]

... [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] .
... it doesna matter .
... 它 不 事情 .

.....这无关紧要。

” [[dɪ'liːtəd] [kloʊz] [kwoʊt]] [aɪl] [ə'wɑː, -'wɔː] - [heɪm] . ”
” [deleted close quote] I'll awa ' hame . ”
” [已删除 关闭 引用] 患病的 awa - 家 . ”

“[删除结束引用] 我会回家。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神